









**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND · BAND XI, 10**

**VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND**

**IM EINVERNEHMEN MIT DER  
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT**

**BEGRÜNDET VON  
WOLFGANG VOIGT  
FORTGEFÜHRT VON  
DIETER GEORGE  
HERAUSGEGEBEN VON  
HARTMUT-ORTWIN FEISTEL**

**Band XI, 10**



**FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
1990**

# TIBETISCHE HANDSCHRIFTEN UND BLOCKDRUCKE

TEIL 10

(Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo,  
Bände 1 bis 14)

BESCHRIEBEN VON  
**PETER SCHWIEGER**



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART  
1990

**CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek**

**Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland** / im Einvernehmen mit d. Dt. Morgenländ. Ges. begr. von Wolfgang Voigt. Weitergeführt von Dieter George. Hrsg. von Hartmut-Ortwin Feistel. – Stuttgart : Steiner.

Teilw. hrsg. von Dieter George

NE: Voigt, Wolfgang [Begr.]; Feistel, Hartmut-Ortwin [Hrsg.]; George, Dieter [Hrsg.]

Bd. 11. Tibetische Handschriften und Blockdrucke.

Teil 10. (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 1 bis 14). – 1990

**Tibetische Handschriften und Blockdrucke.** – Stuttgart : Steiner.

(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. 11)

Teil 5 u. d. T.: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen

NE: Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen

Teil 10: (Die mTshur-phu-Ausgabe der Sammlung Rin-chen gter-mdzod chen-mo, Bände 1 bis 14) / beschrieben von Peter Schwieger. – 1990

ISBN 3-515-05011-6

NE: Schwieger, Peter [Mitverf.]

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft. © 1990 by Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart. Satz und Druck: Röhm GmbH, Sindelfingen.

Printed in the Fed. Rep. of Germany



## INHALTSVERZEICHNIS

|  |       |
|--|-------|
| <b>Einleitung</b> .....  | XXVII |
| <b>Beschreibungen</b> .....  | 1     |
| <b>I. Biographien, Bittgebete, Überlieferungslinien, Belehrung zur Durchführung der Weiheübertragungen</b> .....   | 3     |
| <u>Teil Ka</u>   |       |
| Biographie (rnam-thar) des Padma 'byuñ-gnas verbunden mit Bittgebeten (gsol-'debs) (Nr. 1/1-3) .....   | 3     |
| Padma 'byuñ-gnas: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 2) .....   | 4     |
| Biographie des Padma 'byuñ-gnas nach der „indischen Tradition“ (Nr. 3) .....   | 5     |
| Die Biographien der Schatzfinder (gter ston) (Nr. 4) .....   | 6     |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Schatzfinder (gter-ston) (Nr. 5) .....   | 7     |
| Zusammengefaßtes Bittgebet (gsol-'debs) an die Schatzfinder (gter-ston) (Nr. 6) .....  | 8     |
| Bittgebete (gsol-'debs) an Koñ-sprul (Nr. 7/1-2) .....   | 8     |
| <u>Teil Kha</u>  |       |
| Gliederung (dkar-chag) und Überlieferungslinien (brgyud-pa) der einzelnen gTer-ma-Lehren (Nr. 8) .....   | 9     |
| Belehrung über die Weiheübertragungen (dbañ-bskur) zum Rin-chen gter-mdzod (Nr. 9) .....   | 10    |
| <b>II. gTer-ma-Unterweisungen</b> .....  | 11    |
| <b>1. Mahāyoga</b> .....   | 11    |
| <b>1.1. Tantra-Sektion (rgyud-sde)</b> .....   | 11    |
| <u>Teil Ga</u>   |       |
| rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-bskur), Annäherung (bsñen-pa), Ansammeln von Akkumulationen (tshogs-bsags) etc. (Nr. 10/1-11) .....  | 11    |
| gTer-chen chos-kyi rgyal-po alias gTer-bdag gliñ-pa: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 11/1-3) .....   | 12    |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der rDo-rje sems-dpa'-Kulttradition (Nr. 12) .....  | 13    |
| rDo-rje sems-dpa': Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub), Totenritual (gnas-luñ-gi cho-ga), Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) und Pressen von Nachbildungen (sāccha gdab-pa'i cho-ga) (Nr. 13) ..... | 14    |

## Inhaltsverzeichnis

|   |    |
|---|----|
| rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual mit Opferdarreichung (sgrub-mchod) (Nr. 14) .....   | 15 |
| rDo-rje sems-dpa': Pillen-Sādhana (ril-bu'i sgrub-thabs) (Nr. 15) .....   | 15 |
| rTsa-gsum-lha: Bitte um den Segen der Vollkommenheiten (dnos-grub), der Ausführung der vier Verrichtungen (phrin-las nam-bži 'grub-pa) und der Weiheübertragung (dbañ-bskur) (Nr. 16) ..... | 16 |
| rDo-rje sems-dpa': Freiwerdung durch Sehen (mthoñ-grol), durch Tragen eines Amuletts (btags-grol) und durch Genuß (myañ-grol) von Eidsubstanzen (dam-rdzas) (Nr. 17) .....                  | 17 |
| rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 18) .....   | 17 |
| rDo-rje sems-dpa': Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 19) .....   | 18 |
| Einführung (khrid-yig) in die Praktizierung der beiden Stufenfolgen (rim-gñis) des rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa-Zyklus (Nr. 20) .....   | 18 |
| Einführung (khrid-yig) in die besondere Stufenfolge der Vollendung (khyad-par-gyi rdzogs-rim) des rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa-Zyklus (Nr. 21) .....  | 19 |
| Einführung (khrid-yig) in die Traummeditationspraxis (Nr. 22) .....   | 19 |
| Einführung (khrid-yig) in die Praxis des „Abschneidens“ der Täuschung über die Existenz irgendeiner Dualität (gñis-'dzin 'khrul-gcod) (Nr. 23) .....  | 20 |
| rDo-rje sems-dpa': Unterweisung über das Transferieren des Bewußtseins ('pho-ba'i man-ñag) (Nr. 24) .....   | 20 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an den geistlichen Lehrer (Nr. 25) .....   | 21 |
| Ži-khro 'dus-pa'i lha: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 26) .....  | 21 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Imaginationen zum Annäherungsritus (bsñen-dmigs) (Nr. 27) .....   | 22 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Selbstevokation (bdag-bskyed) (Nr. 28) .....  | 22 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Ergänzung zu den vorbereitenden Verrichtungen der Schülerweihe (dbañ-bskur sñon-'gro'i lhan-thabs) (Nr. 29) .....   | 22 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 30) .....  | 23 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Schülerweihe mittels gtor-ma (Nr. 31) .....   | 23 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 32) .....   | 24 |
| Einführung (khrid-yig) in die Meditation, die auf den Chos-ñid bar-do vorbereitet (Nr. 33) .....  | 24 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Ausführliche Darstellung der Ritualhandlungen zum mañḍala (dkyil-'khror-gyi cho-ga) (Nr. 34) .....  | 24 |
| Bittopfer (gsol-mchod) an die bKa'-sruñ-Gottheiten des Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol-Zyklus (Nr. 35) .....  | 25 |
| Erlangung von Segen (ye-šes dbab-pa, byin-gyis brlab-pa) als Vorbereitung für die Schülerweihe zum Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol-Kult (Nr. 36) .....  | 26 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Opfer (mchod) und Preisung (bstod) (Nr. 37) .....   | 26 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) und Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim) (Nr. 38) .....   | 26 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Weiheübertragung (dbañ-bskur) (Nr. 39) .....  | 27 |

## Inhaltsverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| Ži-khro'i lha-tshogs: Evokationsritual (sgrub-pa), Verrichtungen (las-tshogs), Ritual für Verstorbene (tshe-'das 'dren-pa) etc. (Nr. 40) .....                                     | 27 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Meditationsvorschrift (bsam-gtan cho-ga) (Nr. 41) .....  | 28 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 42) .....  | 28 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Beichte (bšags-pa) mit anschließender Zufriedenstellung (kha-skoñ) der Gottheiten (Nr. 43) .....   | 28 |
| Ži-khro'i lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 44) .....  | 29 |
| Padma 'byuñ-gnas, Thugs-rje chen-po, rTa-mgrin und rDo-rje phag-mo: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Zufriedenstellung (kha-skoñ) und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 45/1-8) ..... | 30 |
| Ergänzung zum Bla-ma drag-po-Evokationsritual (Nr. 46) .....   | 33 |
| Erläuterung der Ausführung von Verrichtungen (phrin-las) und der Schülerweihe (dbañ-bskur) der sGrub-thabs sñiñ-po skor-lña-Kultpraxis (Nr. 47) .....                              | 33 |
| Übersicht über die einzelnen Abschnitte der sGrub-thabs sñiñ-po skor-lña-Unterweisungen (Nr. 48) .....   | 34 |

### Teil Na

|   |    |
|---|----|
| mChog-gyur gliñ-pa: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 49) .....   | 34 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger des Zyklus rGyud-zab sgyu-'phrul (Nr. 50) ...  | 35 |
| rDo-rje sems-dpa': Zufluchtnahme (skyabs-su mchi-ba) verbunden mit den sieben Gliedern rituellen Dienstes (phyag 'tshal-ba, mchod-pa, bšags-pa etc.) (Nr. 51) .....   | 35 |
| Evokation (sgrub-pa) des rDo-rje sems-dpa' im mañḍala der friedvollen Gottheiten (Nr. 52) ...   | 36 |
| rDo-rje sems-dpa' und Ži-ba'i lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 53) .....  | 36 |
| Evokation (sgrub-pa) des mañḍalas der zornvollen Gottheiten (khro-bo) (Nr. 54) .....  | 37 |
| Khro-bo'i lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 55) .....  | 37 |
| Ži-khro'i lha: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 56) .....  | 38 |
| Opferung von Heilmitteln (sman-mchod) an die Überlieferungsträger des rGyud-zab sgyu-'phrul-Zyklus und an die friedvollen und zornigen Gottheiten (Ži-dañ khro-bo'i lha) (Nr. 57) .....   | 38 |
| Ži-khro'i lha: Zufriedenstellung mit Beichte (skoñ-bšags) (Nr. 58) .....  | 39 |
| Ži-khro'i lha: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 59) .....   | 39 |
| Tshe-bdag (die Herren über das Leben): Rituale zur Verlängerung des Lebens (Nr. 60/1-3) .....   | 40 |
| Tshe-bdag-Gottheiten: Weihe zur Verlängerung des Lebens (tshe-dbañ) (Nr. 61) .....  | 40 |
| rGyal-ba rigs-drug: Schülerweihe (slob-ma lhag-gnas), Verrichtungen (phrin-las), bsKyed- und rDzogs-rim-Vorschrift, Konsekrationsritual (rten-gsum lhag-gnas), Verbrennungsoffer (bsreg-blugs), religiöse Lieder (glu) und Tänze (gar) (Nr. 62/1-8) ..... | 41 |
| rGyal-ba rigs-drug: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 63) .....   | 43 |
| rGyal-ba rigs-drug: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 64) .....   | 43 |

|  |    |
|--|----|
| <b>1.2. Sādhana-Sektion (sgrub-sde)</b> .....  | 45 |
| <b>1.2.1. Grundlegende Evokationsrituale (rtsa-ba sgrub-thabs)</b> .....   | 45 |
| <b>1.2.1.1. Meditative Vollendung der rTsa-gsum-Gottheiten in einem einzigen maṇḍala (rtsa-gsum spyir-sgrub)</b> .....   | 45 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 65) .....  | 45 |
| rTsa-gsum lha-tshogs und Padma 'byuñ-gnas: Ausführung der viererlei Verrichtungen (ži-ba, rgyas-pa, dbaṅ, drag-po) und Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 66/1-2) .....   | 45 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Opferdarreichung von Heilmitteln (sman-mchod) (Nr. 67) .....   | 46 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ) (Nr. 68) .....  | 46 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Lebensweihe (tshe-dbaṅ) (Nr. 69) .....   | 47 |
| rTsa-gsum lha-tshogs und Tshe-dpag-med: Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbaṅ-chog) (Nr. 70) .....  | 47 |
| rTsa-gsum lha-tshogs und Tshe-dpag-med: Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) einschließlich Annäherung (bsñen-pa) und Weihe (dbaṅ) und Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim) (Nr. 71) .....            | 48 |
| rTsa-gsum lha-tshogs und Tshe-dpag-med: Kurzgefaßtes Evokationsritual (sgrub-pa) (Nr. 72) ..   | 49 |
| gTer-ma-Grundwerk zum vollständigen Kult der rtsa-gsum lha-tshogs: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Schülerweihen (dbaṅ-bskur), Führungen (khrīd), Totenritual (mnam-śes 'pho-ba) etc. (Nr. 73/1-30) ..... | 49 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger des rTsa-gsum 'bras-bu'i don-khrīd-Kultes (Nr. 74) .....  | 56 |
| rTsa-ba gsum-Kultpraxis: Führung (khrīd) und Unterweisung über das Transferieren des Bewußtseins (mnam-śes 'pho-ba) (Nr. 75/1-2) .....   | 56 |
| rTsa-gsum-Kultpraxis: Schülerweihe (dbaṅ-bskur) (Nr. 76) .....   | 57 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 77) .....  | 57 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ) (Nr. 78) .....  | 58 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellung mit Sündenbekenntnis (skoñ-bśags) (Nr. 79) .....   | 58 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Evokationsritual (sgrub-thabs), Rig-pa'i rtsal-Weihe und rJes-gnañ-Weihe (Nr. 80) .....  | 59 |
| sGrol-byed nag-po: Bittopfer (gsol-mchod) (Nr. 81) .....   | 59 |
| Dus-gsum-gyi rgyal-ba: Evokationsritual (spyi-sgrub) (Nr. 82) .....  | 60 |
| Drei Kostbarkeiten: Evokationsritual (gsaṅ-sgrub) (Nr. 83) .....   | 60 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ) und Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ) (Nr. 84) .....   | 60 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellung (skoñ-ba), Sündenbekenntnis (bśags-pa) und Abwehrzeremonie (zlog-pa) (Nr. 85) .....  | 61 |
| Von der sGrol-ma dkar-mo Yid-bžin nor-mchog alias Yid-bžin 'khor-lo verkündete Evokationsrituale (bskyed-rdzogs-kyi gdams-pa) (Nr. 86/1-24) .....  | 62 |

## Inhaltsverzeichnis

|  |    |
|--|----|
| Unterweisungen zu den Anhangsriten (las-mtha') der von Yid-bžin nor-mchog verkündeten Evokationsrituale (Nr. 87/1-8) ..... | 66 |
| Evokationsrituale (sgrub-pa) zum Kult der Yid-bžin nor-mchog (Nr. 88/1-4) .....  | 67 |

### Teil Ca

|  |    |
|--|----|
| Padmaguru, Mi-'khrugs-pa, sPyan-ras-gzigs, Tshe-dpag-med, rDo-rje gro-lod, mkha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-can, Jambhala: Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 89/1-12) .....   | 68 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger der Textsammlung O-gyan padma'i thugs-bcud mña'-bdag yab sras-kyi thugs-dam rgyun-gyi ñams-len (Nr. 90) .....   | 72 |
| Padmaguru, Mi-'khrugs-pa, sPyan-ras-gzigs, Tshe-dpag-med, rDo-rje gro-lod, mkha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-can, Jambhala: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 91) .....   | 72 |
| Rāhula: Zufriedenstellungsoffer (bskañ-gsol) (Nr. 92) .....  | 73 |
| Padmaguru, Mi-'khrugs-pa, sPyan-ras-gzigs, Tshe-dpag-med, rDo-rje gro-lod, mkha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-can, Jambhala: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 93) .....  | 73 |
| Padmaguru, Mi-'khrugs-pa, sPyan-ras-gzigs, Tshe-dpag-med, rDo-rje gro-lod, mkha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-can, Jambhala: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und rJes-gñañ-Weißen (Nr. 94) ..  | 74 |
| Padma 'byuñ-gnas (rDo-rje thod-phreñ rtsal) und rtsa-gsum lha-tshogs: Evokationsrituale (bsñen-sgrub, sgrub-thabs), Opferdarreichung (mchod-pa), Schülerweißen (dbañ-bskur), Herstellung von Amuletten (sku'i 'khor-lo, btags-grol) etc. (Nr. 95/1-14) ..... | 75 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Kurzgefaßte Ergänzung zur Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 96) .....   | 77 |
| Padma 'byuñ-gnas und rtsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 97) .....  | 78 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger des Textzyklus bDe-gšegs rtsa-gsum 'chi-med dril-sgrub (Nr. 98) .....   | 78 |
| Gottheiten des langen Lebens ('chi-med lha-tshogs, 'chi-med rtsa-gsum): Mañḍala-Ritual (dkyil-'khor-gyi cho-ga) (Nr. 99) .....   | 79 |
| Gottheiten des langen Lebens ('chi-med lha-tshogs, rtsa-gsum lha-tshogs): Verrichtungen für ein langes Leben (tshe-yi phrin-las) (Nr. 100) .....   | 79 |
| Gottheiten des langen Lebens ('chi-med rtsa-gsum): Kurzgefaßte Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 101) .....   | 80 |
| Gottheiten des langen Lebens ('chi-med rtsa-gsum, tshe-dpag-med rtsa-gsum): Schrift über die Annäherung (bsñen-yig) (Nr. 102) .....  | 80 |
| Zeremonie für ein langes Leben hoher Geistlicher (brtan-bžugs phul-ba) (Nr. 103) .....   | 81 |
| Gottheiten des langen Lebens ('chi-med rtsa-gsum): Schülerweihe (Nr. 104) .....  | 81 |
| Schrift zur Einführung in die rDzogs-chen-Praxis zur meditativen Verwirklichung des Regenbogenkörpers ('ja'-lus) (Nr. 105) .....   | 82 |
| rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 106/1-2) .....  | 83 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 107) .....   | 84 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 108) .....  | 84 |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog) und Weihe für ein langes Leben (tshe-dbañ) (Nr. 109) .....  | 85 |

## Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| Erklärungen zu Wesen und Kult der rtsa-gsum-lha-tshogs (Nr. 110) .....  | 85  |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger des Zab-bdun rtsa-gsum tshe'i zab-pa-Zyklus (Nr. 111) .....  | 86  |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 112) .....  | 86  |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Medizinopfer (sman-mchod) (Nr. 113) .....   | 87  |
| rTsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 114) .....   | 87  |
|   |     |
| <b>1.2.1.2. Meditative Vollendung der rTsa-gsum-Gottheiten im einzelnen (rtsa-gsum bye-brag so-sor sgrub-pa)</b> .....  | 88  |
| <b>1.2.1.2.1. Meditative Vollendung des geistlichen Lehrers (bla-ma sgrub-pa)</b> .....   | 88  |
| <b>1.2.1.2.1.1. Mit Bittgebet verbundene Meditation des geistlichen Lehrers (phyi gsol-'debs)</b> .....   | 88  |
|   |     |
| Padma 'byuñ-gnas: Bittgebete (gsol-'debs le'u bdun-ma, gsol-'debs bsam-pa lhun-grub-ma) (Nr. 115/1-2) .....   | 88  |
| Guruyoga (bla-ma'i rnal-'byor) und Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 116) .....   | 89  |
| Mit Bittgebet (gsol-'debs) verbundene Meditation der drei Körper des geistlichen Lehrers (guruyoga) (Nr. 117) .....   | 90  |
| Rezitationstext (ñag-'don) zum guruyoga, Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger und Anweisungen zur Praktizierung des yoga (Nr. 118/1-3) .....          | 91  |
| Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Meditation der drei Körper des geistlichen Lehrers (Nr. 119) .....  | 92  |
| Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga und Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 120/1-2) .....   | 92  |
| Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga mit Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 121) .....   | 93  |
| Bittgebet (gsol-'debs) an den geistlichen Lehrer als Padma 'byuñ-gnas um Weihe und Segen zusammen mit Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 122) .....                     | 93  |
| Preisung (bstod-pa) des Padma 'byuñ-gnas (Nr. 123) .....  | 94  |
| Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga verbunden mit Opfer (mchod-pa), Bittgebet (gsol-'debs) und Übertragung der vier Weihungen (dbañ-bži) (Nr. 124) .....                     | 95  |
| Opferritual für gTer-bdag gliñ-pa als geistlichen Lehrer (bla-mchod) (Nr. 125) .....  | 95  |
| Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga verbunden mit durch Bittgebet (gsol-'debs) und Mantrarezitation ausgeführter Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 126) .....                       | 96  |
| Aufzählung der Imaginationsabschnitte (dmigs-rkañ) des guruyoga (Nr. 127) .....   | 97  |
| Erläuterung zur Anzahl der Mantrarezitationen, mit denen man die rituelle Annäherung (bsñen-pa) an den geistlichen Lehrer vollzieht (Nr. 128) .....                 | 98  |
| Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga verbunden mit einem Bittgebet in sieben Versen (tshig-bdun gsol-'debs) und der Übertragung der vier Weihungen (dbañ-bži) (Nr. 129) ..... | 98  |
| Vermehren der beiden Akkumulationen von Verdienst und Weisheit (tshogs-gñis spel-ba) (Nr. 130) .....  | 99  |
| rTsa-gsum lha-tshogs, chos-sruñ: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 131) .....   | 99  |
| rTsa-gsum lha-tshogs, chos-sruñ: Opferung von Heilmitteln (sman-mchod) (Nr. 132) .....  | 100 |

## Inhaltsverzeichnis

|  |            |
|--|------------|
| O-rgyan rin-po che: Mit dem guruyoga verbundener Empfang der vier Weihungen (dbañ-bži) (Nr. 133) .....   | 100        |
| Padma 'byuñ-gnas: Evokationsritual (sgrub-pa) mit Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 134) .....   | 101        |
| <b>1.2.1.2.1.2. Meditation des geistlichen Lehrers in seinem friedvollen Aspekt (nañ ži-sgrub) .....</b>   | <b>102</b> |
| <b>1.2.1.2.1.2.1. Meditation des geistlichen Lehrers im chos-sku (bla-ma chos-sku'i sgrub-pa) .....</b>  | <b>102</b> |
| <u>Teil Cha</u>  |            |
| Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa (rDo-rje sems-dpa', rDo-rje 'chañ): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 135) .....  | 102        |
| Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa: Für die regelmäßige Ausführung kurzgefaßtes Evokationsritual (thugs-sgrub) (Nr. 136) .....   | 102        |
| Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa-Manḍala: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 137) .....  | 103        |
| Benutzung aller sichtbaren und hörbaren Erscheinungen und aller Gedanken als Meditationshilfen (Nr. 138) .....   | 103        |
| Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 139) .....   | 104        |
| Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa: Evokationsrituale (sgrub-pa) (Nr. 140) .....   | 104        |
| Herstellung von Amuletten ('khor-lo) (Nr. 141) .....   | 105        |
| Meditation unter Selbstevokation als bla-ma rDo-rje sems-dpa' zur Verhinderung der Wiedergeburt in einer der sechs Existenzformen (Nr. 142) .....                  | 105        |
| Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim) (Nr. 143) .....  | 106        |
| Mit Bitten um Ausführung von Verrichtungen (phrin-las) verbundene gTor-ma-Darreichungen an die Schutzgottheiten der gter-ma des Guru chos-dbañ (Nr. 144/1-3) ..... | 106        |
| Meditation des geistlichen Lehrers (bla-sgrub) als Padma 'byuñ-gnas in der Form des chos-sku Padma kun-tu 'chañ inmitten des mañḍala (Nr. 145) .....               | 107        |
| Kurzgefaßte meditative Vollendung (spros-med sgrub-pa) des Padma kun-tu 'chañ-Manḍala (Nr. 146) .....  | 107        |
| Padma kun-tu 'chañ-Manḍala: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 147) .....  | 108        |
| Padma kun-tu 'chañ: Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 148) .....  | 108        |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Zab-lam bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kultes um Weihe (dbañ) und Segen (Nr. 149) .....                          | 109        |
| Die vier Weltenhüter (rgyal-chen sde-bži): Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 150) .....   | 109        |
| Bla-ma rDo-rje 'chañ-Manḍala: Mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen verbundenes Evokationsritual (thugs-sgrub) (Nr. 151) .....                     | 109        |
| Bla-ma sku-gsum-Manḍala (= rDo-rje 'chañ-Manḍala): Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 152) .....   | 110        |
| rDo-rje 'chañ-Manḍala: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 153) .....  | 111        |
| <b>1.2.1.2.1.2.2. Meditation des geistlichen Lehrers im loñs-sku (bla-ma loñs-sku'i sgrub-pa) .....</b>  | <b>112</b> |
| Tshe-dpag med: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 154/1-4) .....  | 112        |

## Inhaltsverzeichnis

|  |            |
|--|------------|
| Tshe-dpag med: Mit einem Ritus zur Heranlockung des Lebens (tshe 'gugs-pa) verbundenes Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 155) .....  | 114        |
| Tshe-dpag med: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 156) .....  | 115        |
| Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) der Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa-Kultpraxis (Nr. 157) ..   | 116        |
| Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) der Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa-Kultpraxis (Nr. 158) ..   | 116        |
| Tshe-dpag med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 159) .....  | 116        |
| Tshe-dpag med-Manḍala: Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 160) .....   | 117        |
| Zufriedenstellungsoffer (skoñ-ba) an die Gottheiten des Tshe-dpag med-Manḍala und die geistlichen Lehrer der Kulttradition (Nr. 161) .....   | 118        |
| Tshe-dpag med-Manḍala: Evokationsritual (nañ-sgrub) (Nr. 162) .....  | 118        |
| Tshe-dpag med-Manḍala: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chen) (Nr. 163) .....   | 119        |
| Tshe-dpag med: Weihe zur Verlängerung des Lebens (tshe'i dbañ) (Nr. 164) .....   | 119        |
| <br>   |            |
| <b>1.2.1.2.1.2.3. Meditation des geistlichen Lehrers im sprul-sku (bla-ma sprul-sku'i sgrub-pa) .....</b>  | <b>120</b> |
| Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) für Padma 'byuñ-gnas in der Form des Thod-phreñ rtsal verbunden mit einer Schülerweihe (dbañ bskur-ba) und Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des O-rgyan drag-po (Nr. 165/1-2) ..... | 120        |
| Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Guru ži-drag thun-moñ-gi thugs-sgrub bde-gšegs 'dus-pa-Kultes (Nr. 166) .....  | 121        |
| Padma thod-phreñ rtsal bzw. Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 167) .....   | 121        |
| 'Padma thod-phreñ rtsal-Manḍala: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 168) .....  | 122        |
| Bittgebet an die Tradition (brgyud-pa'i gsol-'debs) des Bla-ma bde-mchog 'khor-lo-Kultes (Nr. 169) .....   | 123        |
| bDe-mchog Padmavajra rtsal (Padma 'byuñ-gnas in der Erscheinung des 'Khor-lo bde-mchog alias bDe-mchog 'khor-lo): bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 170) .....                                | 123        |
| bDe-mchog Padmavajra rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 171) .....  | 124        |
| bDe-mchog Padmavajra rtsal: Einführungsschrift (khrid-yig) in die bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation (Nr. 172) .....  | 125        |
| Bla-ma und rig-'dzin der Byañ-gter-Tradition: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 173) .....   | 125        |
| Bla-ma rig-'dzin-Manḍala der Byañ-gter-Tradition: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 174) .....  | 126        |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 175) ..   | 127        |
| Regelmäßige gTor-ma-Darreichung (rgyun-gtor 'bul-ba) an die Schutzgottheiten des gter-ma des dPal rgyal-mtshan (Nr. 176) .....   | 128        |
| Schülerweihe (dbañ-chog) zur Bla-sgrub-Praxis des gter-ma des dPal rgyal-mtshan (Nr. 177) ...  | 128        |
| Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-bskur) zur Bla-sgrub-Praxis des gter-ma des dPal rgyal-mtshan (Nr. 178) .....   | 129        |



## Inhaltsverzeichnis

### Teil Ja

|  |     |
|--|-----|
| Padma 'byuñ-gnas: Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 179) .....  | 129 |
| Padma 'byuñ-gnas: Evokationsritual (sgrub-pa) und Anhangsriten (las-sbyor) (Nr. 180) .....   | 130 |
| Amulette zum Schutz des Lebens (bla-ma'i srog-'khor, yi-dam srog-'khor, mkha'-'gro'i srog-'khor) (Nr. 181) .....   | 131 |
| Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) des Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kults (Nr. 182) .....  | 131 |
| Padma 'byuñ-gnas, rTa-mgrin und yi-dam lha-tshogs, ma-mo mkha'-'gro: Bittgebet (gsol-'debs), Mañḍala-Opfer, Aufforderung durch Murmelrezitation zur Festigung der Meditation (dza-bra (!) bskul) und Preisung (bstod-pa) (Nr. 183) ..... | 131 |
| Bla-ma, yi-dam und mkha'-'gro des Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kultes: Bitte um Segen, Vollkommenheiten und Weihe (byin dbab-pa) (Nr. 184) .....  | 132 |
| Padmavajra rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 185) .  | 132 |
| Regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer) der Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kultpraxis (Nr. 186) ...   | 132 |
| Regelmäßige Opferung von gtor-ma und tshogs an die Schutzgottheiten des Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kultes (Nr. 187) .....   | 133 |
| Schülerweihe (dbañ-chog) zum Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kult (Nr. 188) .....  | 133 |
| Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) zum Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kult (Nr. 189) .....  | 134 |
| Schrift zur Annäherung und meditativen Vollendung (bsñen-sgrub) im Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kult (Nr. 190) .....  | 135 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 191) .  | 135 |
| Opfer (mchod-pa) und Preisung (bstod-pa) für die mkha'-'gro der fünf Buddhafamilien (rigs-lña) (Nr. 192) .....   | 136 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 193) .....  | 136 |
| Thod-phreñ rtsal: Kurzgefaßte Schülerweihe (Nr. 194) .....   | 137 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa-Kultes (Nr. 195) .....  | 137 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 196) .  | 138 |
| Schülerweihe (dbañ-chog) zum Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa-Kult (Nr. 197) .....   | 138 |
| rDo-rje mal-'byor-ma: gTum-mo-Yoga (Nr. 198) .....   | 139 |
| Einführung (khrid) in die Art und Weise, wie man den illusionären Körper (sgyu-lus) und den Nachtozustand (bar-do) meditiert (Nr. 199) .....   | 140 |
| Einführung in die Traummeditation und in die Meditation des Klaren Lichts ('od-gsal) (Nr. 200) .....   | 141 |
| Einführung (khrid) in die Mahāmudrā-Meditation (Nr. 201) .....   | 142 |
| Einführung (khrid) in die gCod-Meditation (Nr. 202) .....  | 142 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 203) .  | 143 |
| Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-ma'i dbañ) zum Bla-ma nor-bu rgya-mtsho-Kult (Nr. 204) ..   | 143 |
| Mit Schülerweihen (dbañ-bskur) verbundene Evokationsrituale (sgrub-thabs) zum Bittgebet Le'u-bdun-ma (Nr. 205) .....   | 144 |
| Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Schatzwerkes Guru yon-tan gter-mdzod (Nr. 206) .   | 145 |

## Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| gTer-ma-Zyklus Guru yon-tan gter-mdzod: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbañ-gi cho-ga) etc. zum Bittgebet bSam-pa lhun-grub-ma (Nr. 207/1-5) ..... | 145 |
| Opferung von gtor-ma und tshogs an bla-ma, rig-'dzin, mkha'-'gro, chos-skyoñ etc. der Kultpraxis des Schatzwerkes Guru yon-tan gter-mdzod (Nr. 208/1-3) .....   | 147 |
| Ergänzende Erläuterungen zur Anwendung des Bittgebets bSam-pa lhun-grub-ma (Nr. 209) ...  | 147 |
| Zusammenfassende Darstellung der Rituale des Schatzwerkes Guru yon-tan gter-mdzod (Nr. 210) .....   | 148 |
| Ergänzung zur Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) des gTer-ma-Grundwerks Guru yon-tan gter-mdzod (Nr. 211) .....   | 148 |
| Ergänzung zur Schülerweihe (dbañ-bskur) des gTer-ma-Grundwerks Guru yon-tan gter-mdzod (Nr. 212) .....  | 149 |

### Teil Ña

|  |     |
|--|-----|
| Padmavajra (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 213) .....  | 149 |
| Schülerweihe (dbañ-bskur) zum Padmavajra-Manḍala (Nr. 214) .....   | 150 |
| Kombinierte Schülerweihe (dbañ-chog) für die Kulte Bla-ma rgyal-ba 'dus-pa und Zab-lam thugs-kyi nor-bu (Nr. 215) .....  | 150 |
| Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbañ-bskur) zum rTsa-gsum-Manḍala (Nr. 216) .....   | 151 |
| Opferung von Medizin (sman-mchod) an die Gestalten der Überlieferung und die rTsa-gsum-Gottheiten (Nr. 217) .....  | 151 |
| Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 218) .....   | 152 |
| Padma 'byuñ-gnas und rtsa-ba gsum (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Rituale Verrichtungen (Nr. 219) .....  | 152 |
| Schülerweihen (dbañ-chog) zum Padma'i žal gdams grol-tig dgoñs-pa rañ-grol-Kult (Nr. 220/1-3) .....  | 153 |
| mTsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-pa), Rituale für ein langes Leben (tshe'i phrin-las, tshe'i don-dbañ), Prophezeiungen (luñ-bstan) (Nr. 221/1-5) ..... | 154 |
| Zusammenstellung der Riten zur mTsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus-Kultpraxis (brgyud-'debs, las-byañ, tshe-'gugs, dbañ-bskur, gter-sruñ mchod-pa, bsñien-yig, rgyun-khyer) (Nr. 222/1-9) .....       | 155 |
| Abbildungen (dpe'u-ris) von Kultgegenständen für die Praktizierung des mTsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus-Kultes (Nr. 223) .....   | 158 |
| mTsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 224) .....  | 158 |
| Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes (Nr. 225) .....  | 159 |
| Ausführliches Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes (Nr. 226) .....  | 159 |
| dKon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 227) .....   | 160 |

## Inhaltsverzeichnis

|  |     |
|--|-----|
| Ergänzung (kha-skoñ) zum Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes (Nr. 228) .....   | 160 |
| dKon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 229) .....  | 161 |
| Padma 'od-'bar: Weihe zur Verlängerung des Lebens (tshe-dbañ) (Nr. 230) .....  | 162 |
| dKon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 231) .....  | 162 |
| dKon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) zur Ausführung der vier Verrichtungen (ži-ba, rgyas-pa, dbañ, drag-po) (Nr. 232) .....                           | 163 |
| Allgemeine Vorbereitungen (thun-moñ-gi sñon-'gro) für die Praktizierung des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes (Nr. 233) .....  | 163 |
| Systematische Einführungsschrift (khrid-yig) in die Praktizierung der Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes (Nr. 234) .....                         | 164 |
| Systematische Einführungsschrift (khrid-yig) in die Praktizierung der Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes (Nr. 235) .....                        | 164 |
| Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) für die Praktizierung der beiden Stufenfolgen (bskyed-rim, rdzogs-rim) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes (Nr. 236) .....                       | 165 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Yañ-gsañ padma 'od-'bar-Kultes (Nr. 237) .....   | 165 |
| Padma 'od-'bar (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 238) .....  | 166 |
| Murmelprezitation ('dzab-bskul) und dreigliedriges Evokationsritual (sgrub-pa, hüm-sgrub, tshe-sgrub) mittels Selbstevokation des Ritualpriesters als Padma 'od-'bar (Nr. 239) ..... | 167 |
| Padma 'od-'bar: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 240) .....  | 167 |

### Teil Ta

|   |     |
|---|-----|
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub-Kultes (Nr. 241) .....   | 168 |
| Padma thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Ritual zur Evokation des geheimen Aspekts (gsañ-sgrub) (Nr. 242) .....          | 168 |
| Anleitung zur Herstellung verschiedener gtor-ma für die rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub-Kultpraxis (Nr. 243) .....   | 169 |
| Padma thod-phreñ rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur) zum rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub-Kult (Nr. 244) .....   | 169 |
| Rig-rtsal-Weihe (Nr. 245) .....   | 170 |
| Systematische Einführungsschrift (khrid-yig) in die Praxis des rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub-Kultes (Nr. 246) .....  | 170 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Tshe-dpag med dvañs-ma bcud-'dren-Zyklus (Nr. 247) .....  | 171 |
| Padma tshe-dpag med (Padma 'byuñ-gnas als Tshe-dpag med): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) zur Erlangung der Vollkommenheit eines langen Lebens (Nr. 248) ..... | 171 |
| Padma tshe-dpag med: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 249) .....   | 172 |
| Padma tshe-dpag med: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 250) .....   | 172 |
| Padma 'byuñ-gnas: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ) (Nr. 251) .....  | 173 |

## Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zur Meditation der beiden Stufenfolgen (bskyed-rim, rdzogs-rim) des Zab-chos rig 'dzin thugs-thig-Kultes (Nr. 252) .....        | 173 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 253) .   | 174 |
| Thod-phreñ rtsal: Für die regelmäßige Praktizierung kurzgefaßte Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 254) .....  | 174 |
| Thod-phreñ rtsal: Flaschen-Sādhana (bum-sgrub) (Nr. 255) .....  | 175 |
| Als Anhangsritus (las-sbyor) zur Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) Rezitationstext für die Ausführung der vier Verrichtungen (las-bži) (Nr. 256) .....     | 175 |
| Padma 'byuñ-gnas: Annäherung (bsñen-pa) und meditative Vollendung (phyi-sgrub, nañ-sgrub, gsañ-sgrub) (Nr. 257) .....   | 175 |
| rTsa-gsum lha: Zufriedenstellungsritual (skoñ-gso) (Nr. 258) .....  | 176 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbañ) zum Rig-'dzin thugs-thig-Kult (Nr. 259) .....  | 176 |
| Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Praxis (sñon-'gro, bskyed-rim, rdzogs-rim) des Rig-'dzin thugs-thig-Kultes (Nr. 260) .....                                    | 177 |
| gTor-ma-Darreichung an lha, klu, gnod-sbyin, rgyal-po usw. (Nr. 261) .....  | 177 |
| Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 262) .....  | 177 |
| Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ) für die kombinierte Kultpraxis der beiden Schatzwerke Bla-ma kun 'dus yid-bžin nor-bu und Yi-dam dgoñs-pa 'dus-pa (Nr. 263) ..... | 178 |
| Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Thugs-kyi nor-bu-Kultes (Nr. 264) .....   | 179 |
| Bla-ma Thugs-kyi nor-bu (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 265) .....  | 179 |
| Schülerweihe (dbañ-bskur) zum Thugs-kyi nor-bu-Maṇḍala (Nr. 266) .....  | 180 |
| Padma 'byuñ-gnas: Zufluchtnahme (skyabs-su 'gro-ba) (Nr. 267) .....   | 180 |
| gTor-ma-Darreichung an lha, klu, gnod-sbyin usw. (Nr. 268) .....  | 181 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 269) .   | 181 |
| Opferung von Medizin (sman-mchod) an die Gottheiten aus dem gTer-ma-Kult des Schatzhebers Rol-pa'i rdo-rje (Nr. 270) .....  | 182 |
| Opferung von Medizin (sman-mchod) an die Gottheiten und geistlichen Lehrer des gTer-ma-Kultes des Schatzhebers Rol-pa'i rdo-rje (Nr. 271) .....                         | 182 |
| gTor-ma-Darreichung an die bKa'-sruñ-Gottheiten (Nr. 272) .....   | 182 |
| gTor-ma-Darreichung an die Schutzgottheiten des gter-ma des Schatzhebers Rol-pa'i rdo-rje (Nr. 273) .....   | 183 |
| Erzeugung eines magischen gtor-ma für die mühelose Ausführung der viererlei Verrichtungen (ži, rgyas, dbañ, drag) (Nr. 274) .....                                       | 183 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 275) .....  | 183 |
| Ritual zur Evokation des Padma 'byuñ-gnas, Bittopfer (gsol-mchod) an die bKa'-sruñ-Gottheiten, gTor-ma-Darreichung an die Ye-šes mkha'-'gro-ma (Nr. 276/1-3) .....      | 184 |
| Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 277) .....   | 185 |
| Vision (dag-snañ) des Schatzhebers Rol-pa'i rdo-rje und Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 278) ..  | 185 |

## Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| Dreizehn sādhanas zum Bittgebet bSam-pa lhun-grub-ma (Nr. 279) .....  | 186 |
| Bittgebet an die Tradition (brgyud-pa'i gsol-'debs) des dgoñs-gter bSam-pa lhun-grub (Nr. 280) .                    | 187 |
| Ergänzung (lhan-thabs) der Weihe (dbañ) zum dgoñs-gter bSam-pa lhun-grub (Nr. 281) .....                            | 188 |
| Überlieferungsgeschichte des bSam-pa lhun-grub-Kultes für den Anlaß der Weihe (dbañ) zum dgoñs-gter (Nr. 282) ..... | 188 |
| Schülerweihe (dbañ-bskur) zur bSam-pa lhun-grub-Kultpraxis (Nr. 283) .....  | 188 |

### Teil Tha

|  |     |
|--|-----|
| Erklärung (gsal-byed = khrid-yig) der Praktizierung (bskyed-rim und rdzogs-rim) der dreizehn sādhanas zum Bittgebet bSam-pa lhun-grub-ma (Nr. 284) .....   | 189 |
| sNañ-srid zil-gnon Padma 'byuñ-gnas zusammen mit den rig-'dzin 'dus-pa: Evokationsritual (nañ-sgrub) (Nr. 285) .....   | 190 |
| sNañ-srid zil-gnon Padma 'byuñ-gnas-Manḍala: Ergänzung zum Evokationsritual (Nr. 286) ...  | 190 |
| Schülerweihe (dbañ-bskur) zum Rig-'dzin 'dus-pa-Manḍala (Nr. 287) .....  | 191 |
| Padma thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (thugs-sgrub), Schülerweihe (dbañ-gi cho-ga), Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) und der Vollendung (rdzogs-rim) (Nr. 288/1-4) .....                                   | 191 |
| Padma thod-phreñ rtsal: Bittgebet an die Tradition des Kultes (brgyud-'debs) und Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 289/1-2) .....  | 193 |
| Padma 'byuñ-gnas und rJe-'bañs ñer-lña: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 290) .....   | 193 |
| Padma 'byuñ-gnas und rJe-'bañs ñer-lña: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 291) .....  | 194 |
| Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Manḍala: Stichwortartige Angaben zur grundlegenden Visualitation (tiñ-ñe-'dzin), zu Weiheübertragung (dbañ-bskur), Evokationsritual (sgrub-pa) und Ausführung der vier Verrichtungen (las-bži) (Nr. 292) ..... | 194 |
| Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Manḍala: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 293) ...  | 195 |
| Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Manḍala: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 294) .....   | 196 |
| bDud-'dul rgyal-po (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 295) .....  | 196 |
| bDud-'dul rgyal-po: Ergänzung zum Evokationsritual (sgrub-thabs-kyi lhan-thabs) (Nr. 296) ...  | 197 |
| bDud-'dul rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 297) .....  | 197 |
| rDo-rje 'chañ-chen Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 298) .....   | 198 |
| rDo-rje 'chañ-chen Thod-phreñ rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 299) .....   | 198 |
| Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 300) .....   | 199 |
| Verrichtungen (phrin-las) zum Kult des Guru bDe-ba chen-po verbunden mit der Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 301) .....  | 200 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Herz-Sādhana (thugs-sgrub) (Nr. 302) .....  | 201 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel-Kultes (Nr. 303) .....   | 201 |
| Thod-phreñ rtsal: Kurzgefaßtes Herz-Sādhana (thugs-sgrub) (Nr. 304) .....  | 201 |

## Inhaltsverzeichnis

|  |     |
|--|-----|
| Thod-phreñ rtsal: Regelmäßiger yoga (rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 305) .....   | 202 |
| Padma 'byuñ-gnas: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 306) .....   | 202 |
| Thod-phreñ rtsal-Manḍala: Zufriedenstellungsoffer (skoñ-ba) (Nr. 307) .....  | 203 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Annäherung und meditative Vollendung (bsñien-sgrub) (Nr. 308) .....   | 203 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Vorbereitende Verrichtungen (sñion-'gro) zu den beiden Stufenfolgen (bskyed-rim und rdzogs-rim) und Bittgebete (gsol-'debs) (Nr. 309/1-3) ..... | 204 |
| Schülerweihe (dbañ-bskur) zum Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel-Kult (Nr. 310) .....   | 205 |
| Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Bittgebet (Nr. 311) .....   | 205 |
| Die fünf Dhyānibuddhas: Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs) (Nr. 312) .....   | 206 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kultes (Nr. 313) .....  | 206 |
| Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 314) .....   | 206 |
| Medizinopfer (sman-mchod) an die Tradition des Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kultes (Nr. 315) .....   | 207 |
| Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 316) .....   | 207 |
| Padma 'byuñ-gnas: Bittgebet (gsol-'debs bsam-pa lhun-grub) (Nr. 317) .....   | 208 |
| Klu-btsan 'bar-ba spun-bdun, die Beschützer der Worte (bka'-sruñ) des Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Zyklus: Opferritual (mchod-pa) (Nr. 318) .....                            | 209 |
| Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) zum Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kult (Nr. 319) .....   | 209 |
| Schülerweihe (dbañ-bskur) von mittlerer Ausführlichkeit zum Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kult (Nr. 320) .....  | 210 |
| Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-bskur) zum Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kult (Nr. 321) .....  | 210 |
| Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuñ-gnas): Weihe zur Lebensverlängerung (tshe-dbañ) (Nr. 322) .....   | 211 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des 'Chi-med mtsho-skyes sñiñ-tig-Kultes (Nr. 323) .....   | 211 |
| mTsho-skyes rdo-rje (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 324) .....   | 211 |
| mTsho-skyes rdo-rje-Manḍala: Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 325) .....   | 212 |
| mTsho-skyes rdo-rje und rtsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellung (skoñ-ba) (Nr. 326/1-2) .....  | 212 |
| Schülerweihe (dbañ-bskur) zum 'Chi-med mtsho-skyes sñiñ-tig-Kult (Nr. 327) .....   | 213 |
| Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Kultes rTsa-gsum dgoñs-'dus zab-mo gter-gyi mdzod (Nr. 328) .....  | 214 |
| Padma thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas) im maḅḍala der rig-'dzin: Regelmäßige Verrichtungen (rgyun-gyi phrin-las) (Nr. 329) .....  | 214 |

## Inhaltsverzeichnis

|  |     |
|--|-----|
| Padma thod-phreñ rtsal zusammen mit den rig-'dzin: Evokation des maṇḍalas im Körper des yogin als regelmäßiger yoga (rgyun-gyi rnal-'byor) (Nr. 330) ..... | 214 |
| Padma thod-phreñ rtsal im maṇḍala der rig-'dzin: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 331) .....  | 215 |
| Padma thod-phreñ rtsal im maṇḍala der rig-'dzin: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 332) .....  | 215 |
| Padma thod-phreñ rtsal alias Padma tshе-dpag med zusammen mit den rig-'dzin: Weihe zur Lebensverlängerung (tshe-dbañ) (Nr. 333) .....                      | 216 |

### Teil Da

|  |     |
|--|-----|
| Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 334) .....   | 216 |
| Padma 'byuñ-gnas: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 335) .....   | 217 |
| Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 336) .....  | 218 |
| Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuñ-gnas): Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Praktizierung des yoga (Nr. 337) .....   | 219 |
| Opferdarreichung (mchod-pa) zur Aktivierung des Padma 'byuñ-gnas am zehnten Kalendertag (Nr. 338) .....  | 219 |
| Ye-šes mtsho-rgyal: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 339) .....   | 220 |
| Ye-šes mtsho-rgyal: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 340) .....   | 220 |
| Opferdarreichung (mchod-pa) an die bKa'-sruñ-Gottheiten des gSañ-thig sñiñ-po-Kultes verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (phrin-las) (Nr. 341) .....   | 221 |
| Zufriedenstellungsoffer mit Beichte (bšags-skoñ), Wunschgebet (smon-lam) und Glücksworte (šis-brjod) als Ergänzung für eine ausführliche Durchführung der Tshogs-mchod-Zeremonie nach dem gSañ-thig sñiñ-po-Kult (Nr. 342) ..... | 221 |
| Ye-šes mtsho-rgyal: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 343) .....   | 222 |
| Ye-šes mtsho-rgyal: Einführungsschrift (khrid-yig) in die beiden Stufenfolgen (bskyed-rim und rdzogs-rim) (Nr. 344) .....  | 222 |
| Ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma: Brandopfer (me-mchod) für die Gottheiten des maṇḍala (Nr. 345) ..  | 223 |
| Verschiedene Anwendungsmöglichkeiten des Tshig-bdun-Bittgebetes an Padma 'byuñ-gnas (Nr. 346) .....  | 223 |
| Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 347) .....  | 224 |
| Padma 'byuñ-gnas: Evokationsrituale (sgrub-thabs) (Nr. 348) .....  | 224 |
| Padma 'byuñ-gnas: Folge der rituellen Verrichtungen (phrin-las) zum guruyoga (Nr. 349) .....   | 225 |
| Padma 'byuñ-gnas: Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 350) .....   | 226 |
| Padma 'byuñ-gnas: Sich auf die Meditation des chos-sku und des loñs-sku des geistlichen Lehrers stützende Anhangsriten (las-sbyor) (Nr. 351) .....   | 226 |
| Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 352) .....  | 226 |
| Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Einführung (khrid) in die Meditation der beiden Stufenfolgen (bskyed-rim und rdzogs-rim) (Nr. 353) .....   | 227 |
| Glückwuschverse (bkra-šis brjod-pa) (Nr. 354) .....  | 227 |
| mKha'-'gro 'dus-pa: Ritualhandlungen zum maṇḍala sämtlicher mkha'-'gro-ma (Nr. 355) .....  | 227 |

## Inhaltsverzeichnis

|  |     |
|--|-----|
| mKha’-’gro ’dus-pa: Zufriedenstellung und Beichte (skoñ-bšags) (Nr. 356) .....   | 228 |
| mKha’-’gro ’dus-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 357) .....  | 229 |
| mKha’-’gro ’dus-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 358) .....  | 229 |
| mKha’-’gro bDe-chen rgyal-mo: Opfer und Bitten (mchod-gsol) (Nr. 359) .....  | 230 |
| In Anlehnung an sGam-po-pa ’Dzam-gliñ grags-pa durchzuführender guruyoga (bla-ma’i rnal-’byor) (Nr. 360) .....   | 230 |
| Schülerweihe (dbañ-chog) zum guruyoga des sGam-po-pa ’Dzam-gliñ grags-pa (Nr. 361) .....   | 232 |
| In Anlehnung an sGam-po-pa ’Dzam-gliñ grags-pa durchzuführender guruyoga (bla-ma’i rnal-’byor) (Nr. 362) .....   | 233 |
| Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des mahāsiddha Ḍombipa (Nr. 363) .....  | 234 |
| Evokation des geistlichen Lehrers (bla-sgrub) in Anlehnung an den mahāsiddha Virūpa (Nr. 364) .....  | 234 |
| Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des Pha dam-pa sañs-rgyas (Nr. 365) .....   | 235 |
| Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des Mitrayogin (Nr. 366) .....  | 235 |
| Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des Ratna gliñ-pa (Nr. 367) .....   | 236 |
| Karma pakši: Mit einer Schülerweihe (dbañ) verbundene Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 368) .....   | 236 |
| Karma pakši: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 369) .....  | 237 |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-’debs) des guruyoga nach dem Yañ-gsan bla-ma’i sgrub-pa thig-le’i rgya-can (Nr. 370) .....   | 237 |
| Kloñ-chen-pa: Guruyoga (bla-ma’i rnal-’byor), Ansammlungsoffer (tshogs-kyi mchod-pa), Schülerweihe (smin-byed), Pillen-Sādhana (ril-bu’i sgrub-thabs) und Annäherungsritus (bsñen-sgrub) (Nr. 371/1-5) ..... | 238 |
| Mit einer Beichte verbundene Zufriedenstellung (skoñ-bšags) der geistlichen Lehrer der in Kloñ-chen rab-’byams-pa mündenden Tradition (Nr. 372) .....  | 240 |
| rDo-rje’i lha-mo bcu-drug: Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 373) .....   | 240 |
| Anleitung zur Herstellung eines Amuletts zum Schutz des Lebens (srog-’khor) (Nr. 374) .....  | 241 |
| Kloñ-chen-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 375) .....  | 241 |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-’debs) des dgoñs-gter Grub-thob chen-po’i thugs-thig (Nr. 376) .....   | 241 |
| Ausführliche rituelle Verrichtungen (phrin-las) zum guruyoga in Anlehnung an Thañ-stoñ rgyal-po (Nr. 377) .....  | 242 |
| Thañ-stoñ rgyal-po: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 378) .....   | 242 |
| Thañ-stoñ rgyal-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 379) .....  | 243 |
| Thañ-stoñ rgyal-po: Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 380) .....  | 243 |
| Allgemeingefasste Aufzählung der vorbereitenden, hauptsächlichen und abschließenden Verrichtungen der Yogapraxis (Nr. 381) .....   | 244 |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-’debs) des Schatzwerkes sKu-gsum rigs-’dus zab-tig (Nr. 382) .....   | 244 |
| Padma’i myu-gu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 383) .....   | 245 |



## Inhaltsverzeichnis

|  |            |
|--|------------|
| Padma'i myu-gu: Zufriedenstellung und Beichte (skoñ-bšags) (Nr. 384) .....   | 245        |
| Wunschgebet (smon-lam) um Wiedergeburt in der westlichen Buddhasphäre Padmas<br>khebs-pa'i žiñ des Padma'i myu-gu (Nr. 385) .....  | 246        |
| Padma'i myu-gu: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 386) .....   | 246        |
| <b>1.2.1.2.1.3. Meditation des geistlichen Lehrers in seinem zornigen Aspekt (gsañ-ba drag-sgrub) ..</b>   | <b>248</b> |
| Guru drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 387) ....   | 248        |
| Guru drag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 388) .....   | 248        |
| Guru drag-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 389) .....   | 249        |
| Ma-mgon sde-brgyad (mGon-po nag-po, lha-mo nag-mo Remati und die acht Gruppen von<br>Gottheiten): gTor-ma-Darreichung (gtor-bsño) (Nr. 390) .....  | 249        |
| Ma-mgon sde-brgyad: Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 391) .....  | 250        |
| Guru drag-po: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 392) .....   | 250        |
| <u>Teil Na</u>   |            |
| Dar-nag ber-chen (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) und Annäherungsritus<br>(bsñen-pa) (Nr. 393/1-2) .....   | 251        |
| Dar-nag ber-chen: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 394) .....   | 251        |
| Ergänzende rituelle Verrichtungen zum rDo-rje drag-po rtsal-Kult: vorbereitende Verrichtungen<br>(sñon-'gro), Bittgebet (gsol-'debs), Evokationsritual (sgom-thabs), Opferdarreichung<br>(mchod-pa) an die vier Weltenhüter, Vertreibung (bskrad-pa) der bgegs und Mantra-Rezitation<br>zu Zeremonien für ein langes Leben (Nr. 395/1-6) ..... | 252        |
| rDo-rje drag-po rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)<br>(Nr. 396) .....  | 253        |
| rDo-rje drag-po rtsal: Abschließende Ritualhandlungen (rjes-chog) (Nr. 397) .....  | 254        |
| Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des rDo-rje drag-po rtsal-Kultes (Nr. 398) .....  | 254        |
| rDo-rje drag-po rtsal: Annäherung (bsñen-pa) (Nr. 399) .....   | 254        |
| rDo-rje drag-po rtsal: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 400) .....   | 255        |
| rDo-rje drag-po rtsal: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 401) .....  | 256        |
| rDo-rje drag-po rtsal: Visualisation des mañḍalas am Himmel (mdun-bskyed) (Nr. 402) .....  | 256        |
| Stichwortliste (rtsa-tshig) für die Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in den Kult des rDo-rje<br>drag-po rtsal (Nr. 403) .....  | 257        |
| Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in den Kult des rDo-rje drag-po rtsal (Nr. 404) .....   | 257        |
| In Orientierung an Tshe-dpag-med durchzuführender guruyoga verbunden mit Lebensweihe<br>(tshe-dbañ) und Opferdarreichung (mchod-pa) (Nr. 405) .....  | 260        |
| Drag-po thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)<br>(Nr. 406) .....   | 261        |
| Drag-po thod-phreñ rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 407) .....  | 262        |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Kultes des Guru drag-po aus dem<br>gter-ma des Ratna gliñ-pa (Nr. 408) .....  | 263        |

## Inhaltsverzeichnis

|  |     |
|--|-----|
| Guru drag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 409) .....   | 263 |
| Guru drag-po: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 410) .....   | 264 |
| Guru drag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 411) .....  | 265 |
| Guru drag-po: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 412) .....   | 265 |
| Bla-ma drag-po kīlaya alias rDo-rje phur-pa (= Padma 'byuñ-gnas): Ritus zur Vernichtung von Feinden und Dämonen (Nr. 413/1-2) .....  | 266 |
| Bla-ma drag-po kīlaya alias rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 414) .....   | 266 |
| Bla-ma drag-po kīlaya alias rDo-rje phur-pa: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 415) .....  | 267 |
| Guru drag-po dbu-dgu-pa (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 416) .....   | 267 |
| Guru drag-po dbu-dgu-pa: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 417/1-2) .....  | 268 |
| Guru drag-po dbu-dgu-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 418) .....  | 269 |
| Ma-niñ nag-po sowie die sDe-brgyad- und brTan-ma-Gottheiten: Zufriedenstellung verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (Nr. 419/1-2) .....   | 269 |
| Guru drag-po dbu-dgu-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 420) .....   | 270 |
| Karmamahāguru (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-pa), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Ansammlungsoffer (tshogs-mchod), Lebensweihe (srog-gtad) und Abwehrritus (gtor-bzlog) (Nr. 421/1-6) ..... | 270 |
| Karmamahāguru: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 422) .....  | 272 |
| Karmamahāguru: Lebensweihe (srog-gtad) (Nr. 423) .....   | 273 |
| Karmamahāguru: Abwehr feindlicher Mächte mittels gtor-ma (gtor-bzlog) (Nr. 424) .....  | 273 |
| Karmamahāguru: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 425) .....  | 274 |
| Padma gtum-po (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 426) .....   | 274 |
| Padma gtum-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 427) .....  | 275 |
| rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 428) .....  | 275 |
| gNam-lcags me'i 'khor-lo-can (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 429) .....  | 275 |
| gNam-lcags me'i 'khor-lo-can: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 430) .....   | 276 |

### Teil Pa

|  |     |
|--|-----|
| Guru drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 431) .....  | 277 |
| rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 432) .....  | 277 |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des rDo-rje gro-lod-Kultes aus dem gter-ma des bDud-'dul rdo-rje (Nr. 433) .....                    | 278 |
| rDo-rje gro-lod: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Ansammlungsoffer (tshogs-mchod) und Mantra-Aufstellung (sñags-byañ) (Nr. 434/1-3) ..... | 278 |
| rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 435) .....  | 279 |

## Inhaltsverzeichnis

|  |     |
|--|-----|
| rDo-rje gro-bo lod (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Schülerweihe (dbañ-bskur), Niederzwingungsritual (mnan-pa), Verbrennungsoffer (bsreg-pa) und Ritual zur Abwehr mittels gtor-ma (gtor-bzlog) (Nr. 436) ..... | 280 |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger des rDo-rje gro-lod-Kultes des fünften Dalai Lamas (Nr. 437) .....   | 282 |
| rDo-rje gro-lod: Medizinopfer (sman-mchod) (Nr. 438) .....   | 283 |
| rDo-rje gro-lod: Feindvernichtung durch Schleudern von gtor-ma (Nr. 439) .....   | 283 |
| rDo-rje gro-lod: Schrift zum Annäherungsritus (bsñien-yig) (Nr. 440) .....   | 283 |
| Karma drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Schülerweihe (dbañ-chog) und Abwehrritus mittels gtor-ma (gtor-bzlog) (Nr. 441) .....  | 284 |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger des Karma drag-po-Kultes (brgyud-'debs) (Nr. 442) .....  | 284 |
| Karma drag-po: Medizinopfer (sman-mchod) (Nr. 443) .....   | 285 |
| Karma drag-po: Schrift zum Annäherungsritus (bsñien-yig) (Nr. 444) .....   | 285 |
| Gur-drag phur-mjug-can (Padma 'byuñ-gnas) und gNam-lcags-kyi sdig-pa: Evokationsrituale (sgrub-pa) und Verrichtungen (las-tshogs) gegen den Wahnsinn (Nr. 445/1-3) .....   | 286 |
| Gur-drag phur-mjug-can: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 446) .....  | 286 |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Bla-ma drag-po-Kultes nach dem gter-ma des gTer-bdag gliñ-pa (Nr. 447) .....  | 287 |
| Bla-ma drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 448) ..   | 287 |
| Bla-ma drag-po: Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals (sgrub-thabs) (Nr. 449) .....   | 287 |
| Bla-ma drag-po: Schrift zum Annäherungsritus (bsñien-yig) (Nr. 450) .....  | 288 |
| Bla-ma drag-po: Ritus zur Abwehr mittels gtor-ma (gtor-bzlog) (Nr. 451) .....  | 288 |
| Bla-ma drag-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 452) .....   | 289 |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger des Padma drag-po-Kultes aus dem gter-ma des Kloñ-gsal sñiñ-po (Nr. 453) .....   | 289 |
| Padma drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zur Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) (Nr. 454) .....   | 290 |
| Padma drag-po: gTor-ma-Darreichung an lha, klu, 'dre und srin zur Vorbereitung der Ausführung der viererlei Verrichtungen (phrin-las nam-bži) (Nr. 455) .....  | 290 |
| Padma drag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 456) .....  | 291 |
| Padma drag-po: Evokation des Grundmañḍala (Nr. 457) .....  | 291 |
| Padma drag-po: Visualisation zur Aufforderung durch Murmelrezitation von mantras ('dzab) (Nr. 458) .....   | 292 |
| Padma drag-po: Kurzgefaßte Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 459) .....  | 292 |
| Padma drag-po: Evokationsritual (gsañ-sgrub) (Nr. 460) .....   | 293 |
| Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) (Nr. 461) .....  | 293 |
| Tshe-dpag-med: Lebensweihe (tshe-dbañ) (Nr. 462) .....   | 293 |
| Padma drag-po: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 463) .....  | 294 |
| sDe-brgyad: Bittopfer (gsol-mchod), Opfer zur srog-dbañ, Ausführung harter Verrichtungen (sruñ dañ zlog bsad mnan-pa'i las) (Nr. 464/1-3) .....  | 294 |

## Inhaltsverzeichnis

|   |     |
|---|-----|
| sDe-brgyad: Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 465) .....   | 295 |
| Padma drag-po: rJes-gnañ-Weihe (Nr. 466) .....  | 296 |
| Padma drag-po: Kurzgefaßte Schülerweihe (don-dbañ) (Nr. 467) .....  | 296 |
| Padma drag-po: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 468) .....   | 296 |
| rDo-rje drag-po rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 469) .....  | 297 |
| rDo-rje drag-po rtsal: Aufforderung durch Murmelrezitation (dzab-bskul) zusammen mit harten Verrichtungen gegen schädliche Dämonen (rgyal-bsen gcun-thabs) (Nr. 470) .....  | 298 |
| rDo-rje drag-po rtsal: Aufwendige Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 471) .....   | 298 |
| rDo-rje drag-po rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 472) .....  | 299 |
| rDo-rje drag-po rtsal: Evokationsrituale (phyi-sgrub, nañ-sgrub, gsañ-sgrub), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Zufriedenstellungsoffer (skoñ-ba), Abwehrritual (zor-bzlog) und Reinigungsritus (khrus-kyi las) (Nr. 473/1-7) ..... | 300 |
| Bla-ma drag-po Me'i 'khor-lo (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 474) .....   | 302 |
| Bla-ma drag-po Me'i 'khor-lo: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 475) .....   | 303 |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des rDo-rje gro-lod-Kultes aus dem gter-ma des Chos-rje gliñ-pa (Nr. 476) .....  | 303 |
| rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 477) ..   | 304 |
| gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) an die Schutzgottheiten des gter-ma des Chos-rje gliñ-pa (Nr. 478) .....  | 304 |
| rDo-rje bla-ma drag-po rtsal (= rDo-rje gro-lod): Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-bsgrub) und Ausführung der viererlei Verrichtungen (phrin-las bži) mittels des mantra hūṃ (Nr. 479) .....   | 305 |
| Padma drag-po alias rDo-rje gro-lod: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig) (Nr. 480) .....   | 305 |
| rDo-rje gro-lod: Anhangsriten (las-sbyor) zur Annäherung und meditativen Vollendung (bsñen-sgrub) (Nr. 481) .....   | 306 |
| rDo-rje gro-lod: Zufriedenstellung und Sündenbekenntnis (skoñ-bšags) (Nr. 482) .....  | 307 |
| rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 483) .....   | 307 |
| sDe-brgyad: Lebensweihe (srog-dbañ) (Nr. 484) .....   | 308 |

### Teil Pha

|  |     |
|--|-----|
| rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Hūṃ-Praxis (hūṃ-sgrub) (Nr. 485) .....   | 308 |
| rDo-rje gro-lod: Bittgebet (gsol-'debs) (Nr. 486) .....  | 309 |
| rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 487) .....   | 309 |
| Kīlaya (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 488) .....  | 310 |
| Kīlaya: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 489) .....  | 310 |
| Guru drag-khros (Padma 'byuñ-gnas): Ausführliches Evokationsritual (sgrub-thabs) als besonderes Mittel gegen Krankheiten und Seuchen (Nr. 490) ..... | 311 |
| Guru drag-khros: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 491) .....   | 311 |

## Inhaltsverzeichnis

|   |            |
|---|------------|
| Padma khrag-'thuñ drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 492) .....                   | 312        |
| Padma khrag-'thuñ drag-po: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 493) .....   | 313        |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Bla-ma bka'-brgyad 'dus-pa-Kultes (Nr. 494) .....  | 313        |
| Padma thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 495) .....   | 314        |
| Padma thod-phreñ rtsal: Medizinopfer (sman-chod) (Nr. 496) .....  | 314        |
| Padma thod-phreñ rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 497) .....   | 314        |
| rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) (Nr. 498) .....  | 315        |
| rDo-rje gro-lod: Abwehr mittels gtor-ma (gtor-bzlog) (Nr. 499) .....  | 316        |
| rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbañ-chog) (Nr. 500) .....   | 316        |
| Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Guru drag-po-Kultes aus dem gter-ma des Chos-rgyal rdo-rje (Nr. 501) .....                         | 316        |
| Guru drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs), Verrichtungen und Herstellung von Amuletten zum Schutz vor Krankheiten (Nr. 502/1-3) ..... | 317        |
| Guru drag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) (Nr. 503) .....  | 318        |
| Guru drag-po: Vernichtung (gdab-las) und Abwehr (zlog-pa) von Feinden und Dämonen (Nr. 504/1-5) .....   | 320        |
| Restopfer (tshogs-lhag) an die mkha'-'gro-ma (Nr. 505) .....  | 321        |
| Bittgebet (gsol-ka) und gTor-ma-Darreichung an die Schutzgottheiten des Guru drag-po-Schatzwerkes des Chos-rgyal rdo-rje (Nr. 506) .....                    | 322        |
| Guru drag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 507) .....   | 322        |
| Guru drag-po: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ) (Nr. 508) .....  | 323        |
| rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit einer Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 509) .....                            | 323        |
| rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbañ-bskur) (Nr. 510) .....  | 324        |
| <b>Literatur- und Abkürzungsverzeichnis</b> .....   | <b>325</b> |



## EINLEITUNG

Die *rÑin-ma-pa*, die Anhänger der orthodoxen buddhistischen Schule Tibets, unterscheiden hinsichtlich der Überlieferung drei Arten von *Dharma*-Lehren: 1. diejenigen, die von Beginn an in einer ununterbrochenen Lehrer-Schüler-Kette weitergegeben wurden (*bka'-ma*), 2. diejenigen, die vor allem zur Zeit der ersten Verbreitung des Buddhismus in Tibet von *Padmasambhava* bzw. von Personen aus seiner engeren Umgebung als Schätze (*gter-ma*) für die Nachwelt versteckt wurden, und 3. die als reine Visionen (*dag-snañ*) bezeichneten Unterweisungen, die einem *yogin* unmittelbar von einem Buddha, einer *mkha'-gro-ma*, einer Gottheit oder einem bedeutenden geistlichen Lehrer aus der Tradition des Buddhismus verkündet wurden.<sup>1</sup> Die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod* faßt nur Unterweisungen der beiden letzten Typen zusammen. Den weitaus umfangreichsten Teil bilden die Schatzwerke. Für sie wird ebenso wie für die *bKa'-ma*-Literatur letztlich ein Ursprung im Geist der *jinas* sowie eine Überlieferung durch die Wissenshalter mittels Symbolen und eine mündliche Weitergabe in der ersten Phase ihrer Propagierung in Indien angenommen. Diese drei Reihen der Überlieferung werden selbst dann postuliert, wenn sich der *gTer-ma*-Text unmittelbar auf einen der Wissenshalter, also ein Glied aus der zweiten Überlieferungsreihe, bezieht. Ein Beispiel ist das Gebet *gSol-'debs le'u-bdun-ma*, das an *Padmasambhava* persönlich gerichtet ist und sich teilweise an seiner Biographie orientiert.<sup>2</sup> Für die Schatzwerke soll über die genannte Haupttradition hinaus eine zusätzliche Tradition gelten, durch die sie unmittelbar zwischen zwei Personen, die mehrere Jahrhunderte voneinander trennen, weitergegeben wurden. Die Zusatztradition besteht nicht einfach in einer schriftlichen Fixierung der Werke, durch die sie die Zeit überdauern könnten. Der bloß schriftlich niedergelegte Text würde einer lebendigen Tradition nicht genügen. Wesentlich dazu gehören auch die Übertragung der Einweihungen in die jeweilige Kultpraxis vom Lehrer an den Schüler (*dbañ-bskur*) sowie die Worttradition (*luñ*). Daher gelten die Entdecker der Schatzwerke als Wiederverkörperungen von Personen aus dem engeren Schülerkreis des *Padmasambhava*, welche die in späterer Zeit ans Licht geholten Unterweisungen zusammen mit Einweihung und Worttradition direkt von ihm empfangen haben. Drei Handlungen mit einer die Zukunft bestimmenden Kraft, i.a. nur als drei Überlieferungen (*brgyud-pa*) bezeichnet, sollen eine unversehrte Weitergabe der Schatzwerke über einen großen zeitli-

---

<sup>1</sup> MKHA'-KHYAB, 7<sup>v</sup>; THONDUP, S. 101. BKRA-ŠIS (Bd. 3, 131<sup>v</sup>), eine Quelle, die auch *Koñ-sprul* vorlag (vgl. Nr. 4, 233<sup>f</sup>, PRATS, S. 13), bezeichnet die Gliederung in *bka'-ma*, *gter-ma* und reine Visionen als traditionelle Unterscheidung im Lehrsystem der *rÑin-ma*-Schule, doch heißt es ausdrücklich, daß der Bereich der reinen Visionen nicht über die *gnam-gter* und *dgoñs-gter* (s.u.) hinausginge und daher eigentlich zu den *gter-ma* gehöre und nicht gesondert erfaßt werden müßte. *Koñ-sprul* unterscheidet zwischen reinen Visionen und *dgoñs-gter* (Nr. 4, 196<sup>v</sup>-197<sup>v</sup>): Bei ersteren werden durch Laute und Erscheinungen aus der Natur oder durch sichtbar wahrgenommene Buddhas und Bodhisattvas *Dharma*-Lehren verkündet, während bei letzteren die Lehren unmittelbar aus dem Geist des Schatzfinders hervortreten. Laut THONDUP (S. 61f, 90f) gibt es zwar unter den reinen Visionen sogenannte *dgoñs-gter*, doch solche Visionen, die nicht die Kriterien eines *dgoñs-gter* erfüllen, d.h. von *Padmasambhava* im Geist eines Schülers verborgen wurden, seien nicht den *gter-ma* zuzurechnen. Die Trennung ist sicher nicht immer streng vollzogen worden. So enthalten beispielsweise Texte, die dem *Mi-'gyur rdo-rje* unmittelbar von einem Buddha in der Vision verkündet worden sein sollen, das in *gTer-ma*-Texten übliche *gTer-tshag*-Satzzeichen (z.B. Nr. 40). Eine andere Unterweisung dagegen, die *Padma 'byuñ-gnas* selbst im Herzen eines Schülers verborgen haben soll (Nr. 413.1), weist nicht den *gter-tshag* auf und wird ausdrücklich reine Vision genannt (Nr. 414 und Nr. 8, 49<sup>v</sup>).

<sup>2</sup> Vgl. SCHWIEGER 2, S. 35. Zur Überlieferung s. Nr. 8, 20<sup>v</sup>-21<sup>f</sup>.

chen Sprung hinweg gewährleisten. Die erste Handlung ist die Ermächtigung durch ein Wunschgebet (*smoṅ-lam dbariṅ-bṣkur*) etwa mit den Worten: „Möge (die vorliegende Unterweisung) auf eine das (rechte) *karma* besitzende (Person) treffen!“ (*las-can gcig dan 'phrad-pa ṣog*). Diese oder ähnliche kurz und allgemein gefaßten Formulierungen des Wunschgebets finden sich häufig in den Kolophonen der *gTer-ma*-Texte. Gelegentlich enthalten die Wunschgebete aber auch konkrete Aussagen über den Schatzfinder, in Ausnahmen sogar seinen vollständigen Namen (z.B. Nr. 238).<sup>3</sup> Die zweite Handlung, die prophezeit Überantwortung des Schatzwerkes (*bka'-babs lüṅ-bstan*), besteht in der mit genaueren Angaben über die Person, über Ort, Zeit oder andere nähere Umstände verbundenen Vorhersage des Schatzfinders. Solche Prophezeiungen sind in der *Padmasambhava*-Biographie des *O-rgyan gliṅ-pa*,<sup>4</sup> aber auch in den verschiedenen *gTer-ma*-Texten selbst enthalten (z.B. Nr. 10.1). Die dritte Handlung unterstellt die verborgenen Unterweisungen dem Schutz besonderer *mkha'-gro-ma* oder Gottheiten (*mkha'-gro'i gtad-rgya*). Sie bewahren die *gter-ma* vor dem Zugriff Unbefugter und sorgen dafür, daß sie in die Hände des rechten Schatzfinders gelangen. Die Verpflichtung der Beschützer des *gter-ma* ist häufig im Schluß der *gTer-ma*-Texte selbst in der Form eines direkten Befehls schriftlich niedergelegt (z.B. Nr. 42, 73.11).<sup>5</sup> Diese als drei Überlieferungen bezeichneten Handlungen machen deutlich, daß zufälliges Auffinden von *gter-ma* aus der Sicht der *rÑiṅ-ma-pa* unmöglich ist. *gTer-ma* können in Bergen und Felsen, in Seen, in *stūpas*, Tempeln, Buddhastatuen oder aber direkt im Geiste eines Schatzfinders verborgen worden sein. Die in einem äußeren Versteck verborgenen *gter-ma* heißen Erdschätze (*sa-gter*). Die im Geist verborgenen *gter-ma* werden Geistschätze (*dgoṅs-gter*) genannt. Gelegentlich werden darüber hinaus noch im Himmel verborgene *gter-ma* (*gnam-gter*) unterschieden.<sup>6</sup> Zu den Erdschätzen gehören nicht nur *Dharma*-Unterweisungen, sondern auch Reliquien, Buddhafiguren, magische Substanzen etc.. Im allgemeinen heißt es in den Kolophonen der Schatzwerke, daß dem Schatzfinder ein gelbes Papier vorlag, von dem er den Text übertragen bzw. entschlüsselt habe. Das Original soll, so beschreibt es *Koṅ-sprul*, in einer *mkha'-gro*-Schrift vorgelegen haben.<sup>7</sup>

'*Jigs-med bstan-pa'i ṅi-ma*, ein *rÑiṅ-ma-pa*-Autor aus jüngerer Zeit (1856-1926), der sich neben dem Studium der *gTer-ma*-Literatur vor allem auf mündliche Erklärungen des Schatzfinders *Las-rab gliṅ-pa* (1856-1926) stützt, schreibt, daß unabhängig davon, wie vollständig der Text auch immer in der verschlüsselten Schrift auf dem gelben Papier vorliege, dem Schatzfinder damit letztlich nur ein Anhaltspunkt gegeben sei, der ihm hilft, sich genau der vollständigen Unterweisung zu erinnern, so wie sie *Padmasambhava* einst dem Geist einem seiner Schüler als der Präexistenz des Schatzfinders übertragen habe. Ohne diese Erinnerung gäbe es keinen Schatz zu entdecken. Von daher ist der Unterschied zwischen Geist- und Erdschätzen, *dgoṅs-gter* und *sa-gter*, allein der, daß erstere ohne den Anhaltspunkt, den das gelbe Papier liefert, vom Schatzfinder erinnert werden. Und nur so lange, wie

<sup>3</sup> 'Jigs-med bstan-pa'i ṅi-ma (vgl. Anm. 8) gibt in seinen Erläuterungen zur *gTer-ma*-Tradition eine Formulierung des Wunschgebets, derzufolge es konkret ein Sich-Erinnern des Schatzfinders an die in früherer Existenz gewährte Unterweisung bewirken soll (THONDUP, S. 104; vgl. weiter unten). Eine solche Formulierung ist mir bisher in den *gTer-ma*-Texten selbst noch nicht begegnet.

<sup>4</sup> Siehe PADMA, Bd. 2, S. 619-632.

<sup>5</sup> Vgl. zu diesen drei Handlungen THONDUP, S. 63-66, 104-107, 114; BDUD-'JOMS, 254<sup>f</sup>-255<sup>f</sup> (entspricht DARGYAY, S. 87f).

<sup>6</sup> THONDUP, S. 81; BKRA-ŠIS, Bd. 3, 131<sup>v</sup>.

<sup>7</sup> Nr. 4, 35<sup>f</sup>; ebenso BDUD-'JOMS, 256<sup>f</sup> (entspricht DARGYAY, S. 89). Zu einer Deutung, was unter der Entschlüsselung des *gTer-ma*-Textes aus der symbolischen Schrift (*brda-yig*) des Originals zu verstehen ist, s. THONDUP, S. 84-86, sowie GYATSO, S. 12-22. Tulku Thondup Rinpoche betont in seinen Erläuterungen zur *gTer-ma*-Tradition, daß das Papier in Wirklichkeit von unterschiedlicher Farbe sein kann (THONDUP, S. 70). Danach wäre der Ausdruck „gelbes Papier“ nur eine Bezeichnung für das Original. *Koṅ-sprul* (ebenda) und BDUD-'JOMS (ebenda) sprechen von fünf verschiedenen Arten „gelben Papiers“. In Ausnahmen wird in den Kolophonen statt des gelben Papiers auch andersfarbiges Papier oder sonstiges Material genannt, auf dem der ursprüngliche Text fixiert gewesen sein soll, z.B. sogenanntes Kupferpapier (*zans-ṣog*), rotgelbes Papier, blaues Seidenpapier oder Rinde.



er den Text nicht endgültig in der später überlieferten Form fixiert habe, behalte er ihn im Gedächtnis.<sup>8</sup>

Häufig besitzen die *gTer-ma*-Texte zwei Kolophone: einen fingierten Kolophon des *Padmasambhava*, der die Unterweisung ursprünglich in Tibet verkündet haben soll, oder einer Person aus seiner unmittelbaren Umgebung, die den Text nach seinen Worten abgefaßt haben soll, und einen Kolophon desjenigen, der den *gter-ma* entdeckt haben will.<sup>9</sup> Über die wahren Umstände der Abfassung des Textes geben uns die Kolophone unmittelbar keine Auskunft. Sie zeigen vielmehr in erster Linie, als was die Texte aus der Sicht ihrer Autoren gesehen werden sollen und wohl auch i.a. von den Anhängern der *rÑin-ma*-Schule gesehen wurden. Dennoch sind vor allem diejenigen Kolophone aus Sicht des Literaturhistorikers von Bedeutung, die uns über das sogenannte „Einladen“ (*spyan 'dren-pa*) der *gter-ma* aus ihrem Versteck berichten.<sup>10</sup> Hier werden uns gleichsam Ort und Zeit der offiziellen Geburt einer bestimmten Kultpraxis mitgeteilt. Die Bergung eines *gter-ma* ist im allgemeinen ein historisches Ereignis. Sie fand häufig in Gegenwart von Zeugen statt, um die Glaubwürdigkeit des Schatzfinders zu demonstrieren. Gelegentlich wurde sie als großes öffentliches Ereignis inszeniert (*khrom-gter*). Aus solchen Anlässen kam es dann zu regelrechten Menschaufmärschen.<sup>11</sup> In der Regel können wir in dem Schatzfinder auch den eigentlichen Autor oder Kompilator eines *gTer-ma*-Textes sehen, doch gibt es auch Fälle, in denen wir von einer Zusammenarbeit mehrerer Personen ausgehen müssen. Die tatsächliche Abfassung des Textes muß nicht immer vor dem demonstrativen Hervorholen des *gter-ma* erfolgt sein, denn auch noch nach der Bergung blieb in manchen Fällen dazu Zeit genug. Es konnten sogar mehrere Jahre verstreichen, bis Weihe und Worttradition eines neuen *gter-ma* zum ersten Mal einigen Auserwählten übertragen wurden, ein Umstand, der z.B. mit einer lange Zeit fehlenden Einwilligung der Schutzgottheit des *gter-ma* zum Öffnen des *gTer-ma*-Behältnisses begründet wird.

Eine Besonderheit stellen die sogenannten *yan-gter* oder *'dab-gter* dar. Sie soll ein Schatzfinder nach ihrer Bergung abermals für einen Schatzfinder späterer Zeit versteckt haben. Dabei seien u.a. durchaus ursprüngliche „Erdschätze“ in „Geistschätze“ umgewandelt worden. In solchen Fällen gilt derjenige, dem der *yan-gter* unmittelbar im Gedächtnis aufsteigt, als Wiederverkörperung des ersten Entdeckers dieses *gter-ma*.<sup>12</sup> Durch die *yan-gter* werden Heilige der Vergangenheit als ursprüngliche Quelle der Propagierung eines Kultes reklamiert und verleihen ihm durch ihre Autorität Gewicht. Eine besondere Funktion der *yan-gter* ist es, Schatzfinder, von denen keine bis in die Gegenwart reichende Tradition mehr vorliegt, wieder zum Ursprung einer lebendigen Praxis zu erklären.<sup>13</sup>

Als erster Schatzfinder in der Geschichte der *rÑin-ma-pa* gilt *Saṅs-rgyas bla-ma* (ca. 1000-1080).<sup>14</sup>

<sup>8</sup> Der Text von *'Jigs-med bstan-pa'i ñi-ma* mit dem Titel (*Las-'phro gter-brgyud-kyi mam-bśad ñuñ-gsal*) *no-mtshar rgya-mi-sho* wurde ins Englische übersetzt in THONDUP, S. 101-170. Vgl. hierzu insbesondere THONDUP, S. 106f, 128f, 133-135, 164f.

<sup>9</sup> In Ausnahmen wird auch berichtet, daß der Schatzfinder den *gter-ma* nicht selbst ans Licht gebracht habe, sondern ihm eine Gottheit oder Person erschienen sei, die ihm das gelbe Papier des *gter-ma* persönlich ausgehändigt habe (z.B. Nr. 502.3).

<sup>10</sup> Statt der respektvollen Umschreibung „Einladen“ wurde in der Übersetzung i.a. das die konkretere Bedeutung wiedergebende Wort „Hervorholen“ gewählt.

<sup>11</sup> Siehe z.B. ARIS, S. 42; SCHWIEGER I, S. LVIII.

<sup>12</sup> Siehe z.B. Nr. 45.

<sup>13</sup> Vgl. Anm. 14.

<sup>14</sup> Siehe DARGYAY, S. 93, und Nr. 8, 14<sup>v</sup>. Offenbar lagen bereits lange vor der Zeit *Koṅ-sprul's* keine *gTer-ma*-Texte dieses *gter-ston* vor. Bereits der fünfte Dalai Lama soll vergeblich nach ihnen gesucht haben (BKRA-ŠIS, Bd. 2, 227<sup>r</sup>-227<sup>v</sup>). Sogar die Existenz eines Schatzfinders dieses Namens wurde von einigen tibetischen Autoren angezweifelt (BKRA-ŠIS, Bd. 2, 227<sup>v</sup>). Sie faßten *Saṅs-rgyas bla-ma* nicht als eine einzige Person auf, sondern teilten den Namen in *Saṅs-rgyas* und *Bla-ma* und behaupteten, daß sich die entsprechende Prophezeiung in der *Padmasambhava*-Biographie *Thañ-yig* (PADMA, Bd. 2, S. 619) auf verschiedene Schatzfinder (mit so lautenden Namensteilen) beziehe. Im *Rin-chen gter-mdzod* liegt ein von *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* stammender *yan-gter* dieses Schatzfinders vor (Nr. 65 bis 69). Der Titel dieses *gTer-ma*-Zyklus wurde vermutlich von *Koṅ-sprul* in die Biographie des *Saṅs-rgyas bla-ma* eingefügt (Nr. 4, 36<sup>v</sup>). Er findet sich noch nicht an der entsprechenden Stelle der von *Koṅ-sprul* u.a. benutzten Vorlage (BKRA-ŠIS, Bd. 2, 227<sup>r</sup>).

Nach ihm sind zahlreiche große und kleine Schatzfinder erschienen,<sup>15</sup> die eine unüberschaubare Zahl von Schatzwerken hinterlassen haben. Darunter sind umfangreiche Textzyklen, deren Kulttradition weit verbreitet und bis in die Gegenwart hinein tradiert wurde. Betrachtet man die große Menge der in ihrer strukturellen und inhaltlichen Ähnlichkeit häufig schablonenhaft wirkenden *gTer-ma*-Literatur, stellt sich unwillkürlich die Frage, warum dennoch ein nie versiegender Bedarf an neuen *gter-ma* bestand. Ein wesentlicher Grund hierfür liegt in der Unverfälschtheit und der größeren Segenskraft, die einem neuen *gter-ma* gegenüber einem alten, das schon über eine lange Lehrer-Schüler-Kette tradiert wurde, zugesprochen werden. Daher gilt es auch als eine besonders günstige Fügung, bei der Bergung eines *gter-ma* zugegen zu sein und als einer der ersten seinen noch unverbrauchten Segen zu empfangen. Unter diesem Gesichtspunkt ist es keine unerklärliche Besonderheit, wenn sogar ein und derselbe Text im Laufe der Zeit zweimal als *gter-ma* ans Licht gebracht wurde.<sup>16</sup> Die besondere Wertschätzung neuer *gter-ma* führte jedoch nicht dazu, die Praktizierung alter *gTer-ma*-Unterweisungen aufzugeben. Sie wurde so lange gepflegt, wie eine ununterbrochene Kette namentlich festgehaltener Überlieferungsträger ihren reinen Ursprung in der Verkündigung durch die *jinas* zu verbürgen schien. Im allgemeinen gab ein *gter-ma* die Möglichkeit zur Etablierung eines neuen Kultes, der mit dem Schatzfinder als durch *Padmasambhava* autorisierter Quelle der Tradition verbunden ist. Er mehrte den Ruf seines Begründers und sicherte den Zulauf weiterer Schüler. Man braucht sich nur anzuschauen, welchen Raum in ausführlichen tibetischen Hagiographien die Übertragungen von Worttraditionen und Einweihungen in zahllose Kultpraktiken einnehmen. Im Laufe ihres Lebens traten Geistliche immer wieder aufs neue zu anderen Geistlichen in ein gegenseitiges Lehrer-Schüler-Verhältnis und wurden dadurch zur Weitergabe immer weiterer Weihen und Worttraditionen ermächtigt. Der Bedarf scheint unerschöpflich. Zwar soll im Prinzip bereits die Praktizierung eines einzigen Kultes zur Buddhaschaft führen, doch sind die verschiedenen Kulte angeblich speziell für das unterschiedliche Temperament und die spezifische Situation der Schüler in den Epochen allgemeinen Verfalls bestimmt. Darüber hinaus bieten sie häufig noch so manche praktischen Anwendungen für Fragen des alltäglichen Lebens. Stereotype Charakterisierungen, wie „tiefgründig“, „überaus tiefgründig“, „äußerste Essenz“ etc., preisen nahezu jeden Kult als den Höhepunkt aller bis dahin erschienenen Lehren an und versprechen seinen Anhängern einen schnelleren und leichteren Weg zur Buddhaschaft.

Da die Positionsrolle des Schatzfinders diejenige des inkarnierten lamaistischen Geistlichen impliziert, begegnen wir nach seiner Anerkennung auch all den Rollensegmenten und Handlungen, die mit der Positionsrolle des inkarnierten Geistlichen verbunden sind. Schatzfinder gewannen die Unterstützung hochstehender Gabenherren, wurden über ihre unmittelbare Heimat hinaus bekannt, so daß man ihre Dienste in einem größeren Umkreis in Anspruch nahm, traten oft in engere Beziehung zu den Herrschenden, wurden angerufen als Vermittler in Streitigkeiten und vermochten häufig durch den Empfang reichlicher Gaben das Kapital zur Errichtung von Tempeln oder Klöstern anzusammeln.<sup>17</sup> Dennoch dürfen wir die Beweggründe ihres Handelns nicht allein in einem Streben nach sozialem Aufstieg suchen. Wesentlich ist das Gefühl einer besonderen Berufung. Bestätigt wurde es durch visionäre Erlebnisse, in deren Mittelpunkt die Figur des *Padmasambhava* steht. Alle Schatzfinder gelten als seine geistigen Söhne (*thugs-sras*).<sup>18</sup> Sie berufen sich bei der endgültigen Fixierung der

<sup>15</sup> Zu einer Liste von Schatzfindern basierend auf Text Nr. 4 s. DARGYAY, S. 237-244. Eine erweiterte Liste liegt in THONDUP, S. 189-201, vor.

<sup>16</sup> Vgl. z.B. Nr. 290 und SCHWIEGER 2, S.40.

<sup>17</sup> Siehe unter diesem Gesichtspunkt beispielsweise die Biographien der Schatzfinder *Padma glin-pa* (ARIS, S. 15-106), *rGod-kyi ldem 'phru-can* und *gTer-bdag glin-pa* (SCHWIEGER 1, S. XXX-LXIII).

<sup>18</sup> Wir können sicher nicht in jedem Fall davon ausgehen, daß dem Schatzfinder *Padmasambhava* im psychologischen Sinn als Vaterersatz diene, wie es M. Aris für *Padma glin-pa* nachzuweisen versucht (ARIS, S. 97-101). Literarische Topoi wie die Bezeichnung des *gter-ston* als Sohn des *Padmasambhava* dienen der Legitimation der betreffenden Person als Inhaber der Positionsrolle des Schatzfinders. Sie sind interpretative Data, die wesentlich Auswahl und Reduktion historischer Fakten

*gTer-ma*-Unterweisungen auf seine Inspiration (*byin-rlabs*) (vgl. z.B. Nr. 170). Bei aller Kritik, die dem Schatzfinder in der tibetischen Gesellschaft auch begegnete,<sup>19</sup> darf nicht vergessen werden, daß es sich bei ihm um eine über die Grenzen der *rÑin-ma-pa* hinaus zeitweise sogar bis in Kreise der *dGe-lugs-pa* hinein anerkannte Institution handelte.<sup>20</sup> Daß ihre Handlungen auch vor der Öffentlichkeit verborgene „Tricks“ und Täuschungen einschlossen, steht dabei außer Zweifel. Sie sind durch die Handlungserwartung „Glaubwürdiges Hervorholen der *gter-ma*“ bedingt. Der Erfüllung dieser Handlungserwartung, die durch die Prüfung des *gter-ma* von seiten eines Gelehrten öffentlich bestätigt werden konnte,<sup>21</sup> verdankten sie vor allem die Anerkennung ihrer Positionsrolle. In der Regel bedurfte es dazu sichtbarer Beweise. Sie lieferte die Bergung von *sa-gter* als spektakuläre Demonstration der Fähigkeiten des Schatzfinders. Sie ist gleichsam das geschickte Mittel, in der breiten Öffentlichkeit den Glauben an die *gTer-ma*-Unterweisungen und die andauernde Fürsorge *Padmasambhavas* für die Bewohner Tibets zu wecken.<sup>22</sup> Daß die Präsentation von *dgoñs-gter* zur Anerkennung der Positionsrolle genügte, wie etwa im Falle von *Mi-gyur rdo-rje*, bildete die Ausnahme. Ein schillerndes Bild der Persönlichkeit des Schatzfinders bleibt in jedem Fall zurück. Es wird in erster Linie hervorgerufen durch die Tatsache, daß die *gTer-ma*-Texte aus der Sicht des Literaturhistorikers nicht das sind, als was sie sich ausgeben: nach den Worten des *Padmasambhava* im achten oder zu Beginn des neunten Jahrhunderts niedergelegte Literatur – eine Behauptung, die allein schon aufgrund der ungeheuren Menge dieser Texte nur mit den übernatürlichen Fähigkeiten *Padmasambhavas* erklärt werden kann. Wenn man in Betracht zieht, daß es sich bei den Schatzfindern nicht um vereinzelte Phänomene handelt, daß vielmehr zahlreiche Schatzfinder in der Geschichte der *rÑin-ma-pa* aufgetreten sind, so muß man fragen, ob auch das Wissen über ihre Fertigkeiten im Geheimen tradiert wurde. Zumindest in den Fällen, in denen eine enge Zusammenarbeit von Schatzfindern belegt ist, beispielsweise bei *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*, *Jam-dbyaṅ mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* und *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*, liegt nahe, daß Methoden der Schatzfinder untereinander weitergegeben wurden.

Es ist *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas* (1813 - 1899), einem der bedeutendsten Geistlichen im Osttibet des 19. Jahrhunderts, zu verdanken, daß zusammen mit einigen für wesentlich erachteten Texten aus bekannteren *gTer-ma*-Zyklen zahlreiche kleinere und verstreute *gTer-ma*-Werke, deren Kultradition ausgelöscht zu werden drohte, *gter-ma* mit seltener Kultradition und seinerzeit noch kaum verbreitete

---

bestimmen. Von daher stellt es keine Besonderheit daher, wenn in der Autobiographie des *Padma gliñ-pa* die wahren Umstände seiner Herkunft völlig hinter der Grundidee der Vater-Sohn-Beziehung zwischen *Padmasambhava* und dem Schatzfinder zurücktreten (ARIS, S. 100).

<sup>19</sup> Ein schönes Beispiel liefert M. Aris mit der Schilderung einer Begegnung zwischen *Padma gliñ-pa* und *'Brug-pa Kun-legs* (ARIS, S. 86).

<sup>20</sup> Sehen wir einmal vom fünften Dalai Lama ab, der selbst in die Tradition der *rÑin-ma*-Schule einbezogen wurde, so zeigt etwa das Beispiel des ersten *Brag-g.yab skyabs-mgon*, daß zum einen von *gter-ston* begründete Kulte bei *dGe-lugs-pa*-Geistlichen Anerkennung fanden und *gter-ston* ihr persönliches Vertrauen genossen (vgl. z.B. SCHWIEGER/DAGYAB, S. 57). Zum anderen wurden offenbar einzelne *dGe-lugs-pa*-Geistliche auch selbst als *gter-ston* tätig (vgl. ebenda S. 54). Die Bergung von *gter-ma* besaß im Lebenslauf des betreffenden Geistlichen allerdings einen untergeordneten Stellenwert. Sie war nicht die Erfüllung einer mit seiner besonderen Position verbundenen Handlungserwartung. Durch sie wurde kein hoher sozialer Status begründet. Auch an anderer Stelle (BKRA-ŠIS, Bd. 3, 20<sup>f</sup>-21<sup>v</sup>) erfahren wir in mehr oder weniger vagen Berichten über vereinzelte Fälle der Bergung von *rzas-gter* und *chos-gter* durch *dGe-lugs-pa*-Geistliche. Erwähnenswert unter ihnen ist vor allem die Bergung von ganzen *gTer-ma*-Zyklen durch den in *Chab-mdo* residierenden fünften *'Phags-pa lha rGyal-ba rgya-mtsho* in *Koñ-po*. Sie sollen auch verbunden mit Weiheübertragung und Worttradition propagiert worden sein. SMITH (S. 11) nennt das Beispiel des *dGe-lugs-pa*-Geistlichen *dPal-ldan rdo-rje* aus *'Phan-yul*, dem *Padmasambhava* in einer reinen Vision ein Ritual zur Erlangung eines langen Lebens verkündet haben soll (Nr. 4, 202<sup>r-v</sup>). Interessant sind diese Berichte in unserem Zusammenhang vor allem als Hinweise darauf, wie weit die Anerkennung der Positionsrolle des *gter-ston* innerhalb der tibetischen Gesellschaft reichen konnte.

<sup>21</sup> Siehe z.B. SCHWIEGER 1, S. XLIX.

<sup>22</sup> Ausdrücklich nennt *'Jigs-med bstan-pa'i ñi-ma* dies etwa als eine Funktion der *khrom-gter* (THONDUP, S. 140). Von daher liegt der Gedanke, die Inszenierung der Bergung von *sa-gter* würde als geschicktes Mittel (*thabs*) dazu gerechtfertigt, auf der Hand. Zu demselben Schluß kommt auch ARIS (S. 101).

neue *gter-ma* zu einem einzigen umfangreichen Korpus zusammengefaßt wurden. *Koñ-sprul* bemühte sich nicht nur mit großer Intensität darum, die Texte der vielen kleinen *gter-ma* zu bekommen. Er legte auch Wert darauf, zu ihnen allen persönlich Weihe und Worttradition zu empfangen. In Text Nr. 8 hat er peinlich genau die Aufeinanderfolge der Überlieferungsträger sowohl der Weihen und Worttraditionen als auch – soweit vorhanden – der systematischen Einführungen zu den einzelnen *gTer-ma*-Werken bis hin zu seiner Person verzeichnet. Als besonders zuverlässig schätzte er dabei die Tradition des Klosters *sMin-grol-glin*. Nicht immer liegen die *gTer-ma*-Texte in ihrer ursprünglichen Form vor. *Koñ-sprul* nahm auch um eingeschobene Praxisanweisungen erweiterte Fassungen in die Sammlung auf. Er fügte ihr außerdem von verschiedenen Autoren stammende Ergänzungen zu *gTer-ma*-Texten hinzu. Schließlich verfaßte er zur Vervollständigung einzelner Kulte sowie zur leichteren praktischen Anwendung der nach seinen Worten zumeist nur als grundlegende Listen erschienenen *gTer-ma*-Grundwerke (s. Nr. 435) auch selbst zahlreiche, für die Praxis notwendige kleinere Schriften, die er in die Sammlung aufnahm. Vielfach bestehen solche Ergänzungen wiederum aus bloßen Zusammenstellungen von *gTer-ma*-Textpassagen, aufgrund der ihnen zugeschriebenen unveränderlichen Wahrheit *Vajra*-Worte genannt, und kurzen verbindenden Formulierungen. Denn es wird grundsätzlich höher eingeschätzt, passende Zitate aus den Worten des *Padmasambhava* aneinanderzureihen, als eine Praxis durch gänzlich selbstverfertigte Vorschriften zu vervollständigen. Bei der ersten Methode wird die Gefahr der Verfälschung einer als von *Padmasambhava* überliefert geltenden Ritualpraxis für geringer erachtet. Die Zitate können leicht Texten ähnlicher Art entnommen werden, wobei gegebenenfalls Anpassungen, z.B. die Umwandlung der *mantras* der Gottheiten, erforderlich sind. Gelegentlich sind die Übereinstimmungen zwischen Ritualvorschriften verschiedener *gter-ma* so groß, daß sie zu einer einzigen Kultpraxis verschmolzen wurden.<sup>23</sup> Zuletzt verfaßte *Koñ-sprul* noch umfangreiche Anmerkungen für die in einem Zug durchzuführende Übertragung der Weihen zum gesamten *Rin-chen gter-mdzod* (Nr. 9). Ausgehend von einer ihm bereitwillig von *'Jam-dbyaŋs mkhyen-brtse'i dbaŋ-po* als Grundstock überlassenen vier Bände umfassenden Sammlung kleinerer *gTer-ma*-Texte<sup>24</sup> stellte *Koñ-sprul* auf diese Weise 60 oder 61 Textbände zusammen.<sup>25</sup> Im wesentlichen hatte er die Arbeit hieran zwischen den Jahren 1855 und 1871 durchgeführt, doch war er selbst noch viele Jahre nach Beginn der Drucklegung 1875 im osttibetischen Kloster *dPal-spun̄s* mit der Anordnung der Texte und der Abfassung von Zusätzen beschäftigt.<sup>26</sup> Der Sammlung gab er den Namen *Rin-chen gter-mdzod*, „Hort kostbarer Schätze“.

Das *Rin-chen gter-mdzod* ist u.a. ein Zeugnis für *Koñ-sprul's* enge Bindung an die Schule der *Karma bKa'-brgyud-pa*,<sup>27</sup> dies nicht nur bereits durch die Tatsache, daß die Sammlung in einem *Karma-pa*-Kloster gedruckt wurde, sondern auch durch die Aufnahme verschiedener vom 14. *Karma-pa*-Hierarchen *Theg-mchog rdo-rje* verfaßter ergänzender Texte (z. B. Nr. 50, 57, 296, 297) sowie aus der Tradition der *bKa'-brgyud-pa* im allgemeinen und der *Karma-pa* im besonderen stammender auf *gter-ma* und Visionen beruhender Ritualvorschriften (z. B. Nr. 70, 86-88, 360, 368). In seiner Funktion eines Bindegliedes, in dem Traditionen der *rÑin-ma-pa* und der *Karma-pa* zusammenflossen, konnte *Koñ-sprul* vor allem auf das Vorbild des *karma Chags-med* (1613-1678) zurückblicken.<sup>28</sup> Dessen

<sup>23</sup> Siehe z.B. Nr. 70, 215, 263, 474 und 475.

<sup>24</sup> Vgl. SCHUH 6, S. LIX.

<sup>25</sup> Die Zahl von 60 Bänden wird angegeben im Spendenaufruf des 15. *Karma-pa* (SCHUH/DAGYAB, S. 284, 286) und in SMITH, S. 62. Im Nachwort zum 1976 vom Sikkim Research Institute of Tibetology (Gangtok) nachgedruckten ersten Band der *dPal-spun̄s*-Ausgabe heißt es, daß sie insgesamt 61 Bände umfaßt. In diesem Institut befindet sich das einzige Exemplar dieser Ausgabe außerhalb Tibets. 61 Bände gibt auch der 1982 in Paro (Bhutan) von Dilgo Khyentsey Rinpoche herausgegebene Nachdruck des *Rin-chen gter-mdzod-kyi dkar-chag* zur *dPal-spun̄s*-Ausgabe an (ALI, Vol. 2, 1982, S. 322, Bhu-Tib-82-9000630). PRAG schließlich zeigt 61 verschiedene Bandsignaturen der *dPal-spun̄s*-Ausgabe an.

<sup>26</sup> Siehe hierzu im einzelnen SCHUH 6, S. LXVII.

<sup>27</sup> Vgl. SCHUH 6, S. XXXVI-XLIII.

<sup>28</sup> Siehe JAMPAL, S. 35-44; SCHWIEGER 3, S.37f.

Schüler *Mi-gyur rdo-rje* (1645-1668), selbst als Schatzfinder bekannt, hatte wiederum viele auf den *gter-ma* der *rÑin-ma-pa* basierende Kultpraktiken unter den *Karma-pa* propagiert.<sup>29</sup> Von *karma Chags-med* und *Mi-gyur rdo-rje* liegen zahlreiche Texte im *Rin-chen gter-mdzod* vor. Wie das Beispiel des neunten *Karma-pa dBañ-phyug rdo-rje* (1556-1603) zeigt (vgl. Nr. 70), waren die *Karma bKa'-brgyud-pa* jedoch auch schon früher bereit, eigene Praktiken durch solche der *rÑin-ma-pa* zu ergänzen. So traf *Koñ-sprul* in *dPal-spun's* auf eine religiöse Praxis, die seit langem durch die *rÑin-ma-pa* bereichert worden war.<sup>30</sup>

*Koñ-sprul* nahm auch der Literatur der *Bon-po* zugeordnete Texte in die Sammlung auf, worüber unter seinen Zeitgenossen eine heftige Diskussion entbrannte.<sup>31</sup> Zu ihnen werden Beschreibungen in einem später folgenden Teil dieses Kataloges enthalten sein. *Koñ-sprul's* Beweggründe für ihre Aufnahme lassen sich einerseits aus seiner Biographie ableiten: der besonderen Vertrautheit mit der *Bon-Religion* aus seiner Jugendzeit,<sup>32</sup> seiner Einbeziehung in die *Ris-med*-Bewegung, deren Mitglieder eine unvoreingenommene Einstellung sowohl gegenüber den Kulturen der verschiedenen buddhistischen Schulen als auch derjenigen der *Bon-po* pflegten,<sup>33</sup> und in Verbindung hiermit dem Einfluß *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po's* und *mChog-gyur bde-chen gliṅ-pa's*, die beide als Schatzfinder sowohl *gter-ma* der *rÑin-ma-pa* als auch der *Bon-po* bargen.<sup>34</sup> Doch vor allem steht ihre Aufnahme in der synkretistischen Tradition eines sich wechselseitig befruchtenden Verhältnisses zwischen *rÑin-ma-pa* und *Bon-po*.<sup>35</sup> Beide Aspekte, *Koñ-sprul's* biographischer Hintergrund und die engen historischen Verbindungen zwischen *rÑin-ma-pa* und *Bon-po*, sind in *Koñ-sprul's* eigener Begründung für die Aufnahme von *Bon*-Texten in die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod* eng miteinander verflochten (Nr. 8, 174<sup>v</sup>-175<sup>r</sup>). Sie stellt eine Rechtfertigung der Toleranz innerhalb der *Ris-med*-Bewegung gegenüber den Kulturen der *Bon-po* durch das unparteiische Wirken der *jinas* zum Wohle von Buddhisten und Nichtbuddhisten und insbesondere durch die unterschiedslose Fürsorge des *Avalokoteśvara* und des *Padmasambhava* für alle Bewohner Tibets dar. Daher seien gemäß der Prophezeiung aus der *Thaṅ-yig* genannten Biographie des *Padmasambhava*<sup>36</sup> die Schatzfinder *A-ya Bon-po lHa-'bum* alias *rTa-nag guru rNon-rtse*, *Ku-sa sman-pa* alias *Ku-tsha Zla-'od*, *Bon-po Brag-tshal* etc. erschienen, die in erster Linie als Entdecker von *gter-ma* der *Bon-po* tätig waren. Ebenfalls *Guru Chos-dbañ, rig-'dzin rGodldem, rDo-rje gliṅ-pa, bsTan-gñis gliṅ-pa, Kloṅ-gsal (sñin-po), Chos-gliṅ, Yons-dge* u.a. hätten allemöglichen *Bon*-Zyklen als *gter-ma* oder mündliche Überlieferung erhalten.<sup>37</sup> Die Art und Weise der *Bon*-Praxis besäße zumeist auch großen Nutzen für andere. Außerdem gäbe es einige *gter-ma* der *Bon-po*, die mit buddhistischen *gter-ma* übereinstimmten.<sup>38</sup>

Weil Abzüge des ersten Drucks des *Rin-chen gter-mdzod* in Zentraltibet selten waren, ließ der 15. *Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje* (1871 - 1922), der in den Jahren 1887 und 1888 selbst bei *Koñ-sprul* studiert hatte,<sup>39</sup> eine zweite, 63 Bände umfassende Ausgabe in dem in *sTod-luṅ* gelegenen Kloster *mTshur-phu* drucken. In sie nahm er auch kleinere von ihm selbst verfaßte Texte auf (s. Nr. 358 und 510). Zur Beschaffung des erforderlichen Kapitals sandte er Mönche mit einem von ihm verfaßten Spendenauftrag aus.<sup>40</sup> Zahlreiche Gabenherren ermöglichten durch ihre Unterstützung die Druckle-

<sup>29</sup> Siehe JAMPAL, S. 50.

<sup>30</sup> Vgl. auch SCHUH 6, S. XL.

<sup>31</sup> Siehe BLONDEAU 3; BLONDEAU 4.

<sup>32</sup> Vgl. SMITH, S. 28-30; SCHUH 6, S. XXV-XXXI.

<sup>33</sup> Vgl. SMITH, S. 23-28; SCHUH 6, S. LVI-LVII.

<sup>34</sup> Siehe BLONDEAU 4, S. 57f. Die Texte liegen im Band 40 (*Thi*) der *mTshur-phu*-Ausgabe vor.

<sup>35</sup> Vgl. BLONDEAU 4, S. 59; BLONDEAU 2, S. 105-109; KARMAY, S.216-219.

<sup>36</sup> Vgl. PADMA, Bd. 2, S. 620-622.

<sup>37</sup> Vgl. hierzu auch KVAERNE, S. 39, wo eine Reihe von *gter-ston* aufgezählt werden, die sowohl *gter-ma* der *rÑin-ma-pa* als auch der *Bon-po* bargen.

<sup>38</sup> Vgl. auch BLONDEAU 4, S. 56.

<sup>39</sup> Siehe SCHUH 6, S. LXXVII.

<sup>40</sup> Zur Inhaltsanalyse, Textedition und Faksimile des Spendenauftrages siehe SCHUH/DAGYAB, S. 283-314.

gung. Die großzügigste Spende gab der König von Bhutan, *O-rgyan dbari-phyug* (Regierungszeit: 1907-1926). Er stellte das Kapital zur Herstellung von 15 Bänden und lieferte darüber hinaus noch dreitausend Bretter für die Druckplatten. Am 13. Kalendertag des ersten Monats des weiblichen Erde-Vogel-Jahres (4.3.1909) wurde mit dem Druck begonnen. 54 Drucker stellten ihn bis zum vierten Monat des männlichen Wasser-Maus-Jahres (1912) fertig.<sup>41</sup>

Die zahlreichen Texte der Sammlung wurden nicht nach ihrer Zugehörigkeit zu einzelnen Zyklen, aus denen sie ursprünglich stammen, geordnet. Vielmehr sind sie nach thematischen Gesichtspunkten zu Gruppen zusammengefaßt, so daß Texte aus ein und demselben Zyklus in verschiedenen Teilen der Sammlung auftauchen. Die ersten beiden Bände enthalten Biographien des *Padmasambhava*<sup>42</sup>, Kurzbiographien der Schatzfinder, Bittgebete an *Padmasambhava*, die Schatzfinder und *Kon-sprul* selbst, die Überlieferungslinien der *gTer-ma*-Lehren und die Belehrung zur Erteilung der Weihen zum gesamten *Rin-chen gter-mdzod*. Die Texte der Bände 3 bis 59 sind nach den drei höchsten „Fahrzeugen“ (*theg-pa*) der *rÑin-ma-pa*, *Mahāyoga*, *Anuyoga* und *Atiyoga*, klassifiziert. Auf diese drei Lehrsysteme bezieht sich das Gros der *gTer-ma*-Texte. Der *Mahāyoga*-Abschnitt umfaßt die meisten Bände (Bände 3-54, *Ga-Yi*). Seine Praxis basiert in der Hauptsache auf der Meditation der Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed-rim*), bei der die Gottheit samt ihrem *maṇḍala* ausgehend von der Leerheit sukzessive aus ihrem *mantra* evoziert wird.

Die Texte zum *Mahāyoga* gliedern sich wiederum in die *Tantra*-Sektion (*rgyud-sde*) (Bände 3-4, *Ga-Nā*) und in die *Sādhana*-Sektion (*sgrub-sde*) (Bände 4-54, *Ña-Yi*). Im allgemeinen bezeichnet der Begriff *Tantra*-Sektion die achtzehn grundlegenden *tantras* des *Mahāyoga* und bezieht sich somit auf *bKa'-ma*-Literatur.<sup>43</sup> Der Begriff *Sādhana*-Sektion bezeichnet dagegen die konkrete Anweisungen zur Meditation liefernden Unterweisungen. Für die *Sādhana*-Sektion wird bereits für die Zeit vor der Einführung des Buddhismus in Tibet sowohl eine *bKa'-ma*- als auch eine *gTer-ma*-Traditionslinie behauptet.<sup>44</sup> Während die erste die Überlieferung von fünf Textzyklen zu den *sādhana*s der *Heruka-Maṇḍalas* der fünf Buddhafamilien wiedergibt,<sup>45</sup> schließt die zweite Traditionslinie darüber hinaus auch drei Textzyklen zu den *sādhana*s von drei *maṇḍalas* weltlicher Gottheiten ein. Die acht Zyklen seien von einer *mkha'-gro-ma*, der sie einst überantwortet worden waren, aus ihrem Versteck hervorgeholt und acht indischen Meistern, unter ihnen *Padmasambhava*, übergeben worden. Außerdem habe *Padmasambhava* einen alle *sādhana*s umfassenden Zyklus erhalten. Die acht vollständigen *Heruka-Sādhana*s sollen von *Padmasambhava* in Tibet an neun Schüler weitergegeben worden sein.<sup>46</sup> Doch hätten weitere Schüler ebenfalls Belehrungen zu ihnen empfangen. Zahlreiche Texte, die sich

<sup>41</sup> Offenbar wurden jedoch noch nach dem hier genannten Zeitpunkt einzelne vom fünfzehnten *Karma-pa* verfaßte Nachträge in die Sammlung aufgenommen (s. Nr. 49, 358 und 510).

Die Angaben zur Geschichte der Drucklegung der *mTshur-phu*-Ausgabe sind dem vom 15. *Karma-pa mKha'-khyab rdo-rje* verfaßten *dkar-chag* (fol. 114<sup>ff</sup>) entnommen. Laut TOYO liegt dieser Text in Band *Hüm* der *mTshur-phu*-Ausgabe vor. Er fehlt jedoch sowohl in dem Exemplar aus dem Besitz der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz als auch in MKHYEN-BRTSE. Der Text, der mir vorliegt, stammt aus Bd. 96 der *Paro*-Ausgabe des *Rin-chen gter-mdzod* (s. Literatur- und Abkürzungsverzeichnis: MKHA'-KHYAB).

<sup>42</sup> Zu ihnen vgl. BLONDEAU 1, S. 45f.

<sup>43</sup> Siehe Nr. 8, 9<sup>f</sup>, und BKRA-ŠIS, Bd. 1, 126<sup>f</sup>-129<sup>v</sup> (z.T. wörtlich übereinstimmend mit BKRA-ŠIS: BDUD-JOMS, 42<sup>f</sup>-51<sup>v</sup>).

<sup>44</sup> Siehe BKRA-ŠIS, Bd. 1, 129<sup>v</sup>-139<sup>f</sup> (z.T. wörtlich übereinstimmend: BDUD-JOMS, 52<sup>f</sup>-56<sup>f</sup>).

<sup>45</sup> Auf sie bezieht sich jeweils auch ein *tantra* aus der Gruppe der als *Rol-pa'i rgyud-sde-lha* bekannten *tantras* innerhalb der achtzehn *Mahāyoga-Tantras* (KANEKO, Nr. 216-355). Vgl. TARTHANG, S. 199.

<sup>46</sup> Dabei wird es entweder so dargestellt, daß ein neunter Schüler einen alle acht *maṇḍalas* umfassenden Textzyklus erhält (siehe z.B. Beschreibung Nr. 571, die im 2. Teil des Kataloges zum *Rin-chen gter-mdzod* erscheinen wird), oder man geht von in Wirklichkeit neun *maṇḍalas* aus: Z.B. wird zwischen einem *Che-mchog*- und einem *bDud-rtsi-Maṇḍala* unterschieden, die ursprünglich zusammengehören sollen (vgl. BKRA-ŠIS, Bd. 1, 222<sup>f</sup>-222<sup>v</sup>, 226<sup>f</sup>; Text Nr. 4, 16<sup>v</sup>; vgl. auch den Namen des 1. *maṇḍala*s in THONDUP, S. 226 Anm. 103), oder es kann ein *sādhana* der geistlichen Lehrer und Wissenshalter (*bla-ma rig-'dzin*) hinzugefügt werden (vgl. THONDUP, S. 226f Anm. 103). In der Gliederung des *Rin-chen gter-mdzod* werden acht *maṇḍalas* unterschieden.

auf die *Heruka-Sādhanas* insgesamt oder auf einzelne Teile von ihnen beziehen, seien als *gter-ma* verborgen worden.<sup>47</sup>

Wenn nun *Koñ-sprul* auch im *Mahāyoga*-Abschnitt des *Rin-chen gter-mdzod* eine *Tantra*-Sektion unterscheidet, so will er deren Texte als besonders grundlegend kennzeichnen und sie als Entsprechung der *tantras* aus der *bKa'-ma*-Literatur im Bereich der *gTer-ma*-Literatur hervorheben. Die Texte beziehen sich – zum Teil expressis verbis – besonders auf das *tantra sGyu-'phrul gsañ-ba sñin-po*, das als die Basis des *Mahāyoga* überhaupt gilt.<sup>48</sup>

Die *Tantra*-Sektion beinhaltet als erstes die Ritualvorschriften zum Kult des *rDo-rje sems-dpa'* (Nr. 10 bis 24). Sie wurden an den Anfang der zahlreichen *gTer-ma*-Unterweisungen gestellt, da *rDo-rje sems-dpa'* in sich alle Buddhafamilien vereinigt. Die Texte hierzu, das als *gter-ma* geborgene Grundwerk (Nr. 10) und die in Ergänzung dazu für die praktische Ausführung detaillierter ausgeführten Ritualvorschriften, werden zwar alle ausdrücklich zur *gTer-ma*-Literatur gerechnet, doch wird betont, daß die wesentlichen Punkte zur Meditation der Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed-rim*) und derjenigen der Vollendung (*rdzogs-rim*), wie sie vor allem in den Texten Nr. 20 und Nr. 21 ausgebreitet werden, einzig und allein in den besonderen Unterweisungen (*man-ñag*) der *sGyu-'phrul*-Literatur erschienen sind. Weil sie zur *bKa'-ma*-Tradition zählen, werden die Texte zum *rDo-rje sems-dpa'*-Kult als eine Verschmelzung von *gTer-ma*- und *bKa'-ma*-Tradition (*bka'-gter zur-'jug*) betrachtet. Doch diese gelten nicht nur als eine Verknüpfung von *bka'-ma* und *gter-ma*, sondern sie vereinigen darüber hinaus die Praktiken des *Mahāyoga* mit denen des *Anuyoga* und des *Atiyoga*. Die Vorschriften für die Stufenfolge der Erzeugung (Nr. 10.5 und Nr. 20) gehören zum *Mahāyoga*, diejenigen für die Stufenfolge der Vollendung, bei der sich der *yogin* auf die Visualisation des imaginären Systems von „Nerven“ (*rtsa*), „Winden“ (*rluñ*) und „Tropfen“ (*thig-le*) in seinem mit der Gottheit identifizierten Körper stützt, (Nr. 10.5 und Nr. 20) zählen zum *Anuyoga*, und diejenigen für die besondere Stufenfolge der Vollendung, mit der der *yogin* durch die *thod-rgal* genannte Meditationsmethode den „Regenbogenkörper“ (*'ja'-lus*) verwirklicht, (Nr. 10.6 und Nr. 21) folgen dem System des *Atiyoga*. Die Texte zum *rDo-rje sems-dpa'*-Kult sind Teil der von *gTer-bdag glin-pa*<sup>49</sup> begründeten und unter den *rÑin-ma-pa* weit verbreiteten Tradition des Klosters *sMin-grol-glin*.<sup>50</sup>

In der *Tantra*-Sektion finden sich darüber hinaus insbesondere Unterweisungen zum *mañḍala* der friedvollen und zornigen Gottheiten, allen voran Texte aus dem berühmten *gTer-ma*-Zyklus des *Karma glin-pa*, aus dem auch das *Bar-do thos-grol* genannte „Tibetische Totenbuch“ stammt. Auch zum Kult der friedvollen und zornigen Gottheiten ist das grundlegende *tantra* das *sGyu-'phrul gsañ-ba sñin-po*. Explizit bezieht sich *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po* im Kolophon zu seinem *dgoṅs-gter* auf dieses *tantra*.<sup>51</sup> Vor allem aber den *gTer-ma*-Zyklus *rGyud-zab sgyu-'phrul* des *mChog-gyur bde-chen glin-pa* stellt *Koñ-sprul* als eine Entsprechung des *tantra sGyu-'phrul gsañ-ba sñin-po* im Bereich der *gTer-ma*-Literatur dar.<sup>52</sup> Der *gTer-ma*-Zyklus *bDe-mchog saṅs-rgyas mñam-sbyor* (Nr. 62) beschreibt dagegen eine Praxis, die einem anderen unter den achtzehn *Mahāyoga-Tantras* folgt: dem

<sup>47</sup> Nr. 4, 16'.

<sup>48</sup> KANEKO, Nr. 187; PEKING, Bd. 10, Nr. 455. Vgl. GUENTHER, S. 212f Anm. 8, sowie CRYSTAL VI, S. 154 und Tafeln gegenüber S. 152.

<sup>49</sup> Auf *gTer-bdag glin-pa* wird die Renaissance einer unverfälschten Praxis in Lehrtätigkeit und Meditation der *rÑin-ma-pa* zurückgeführt (BKRA-ŠIS, Bd. 4, 27<sup>r</sup>-27<sup>v</sup>). Schon in seiner Jugend hatte er sich unter verschiedenen Lehrern intensiv dem Studium der *gTer-ma*- und *bKa'-ma*-Literatur gewidmet. Vor allem aber durch seine eigenen Aktivitäten als Schatzfinder und die Zusammenstellung einer neuen Gesamtausgabe der *rÑin-ma rgyud-'bum* machte er sich sowohl um die *gTer-ma*- als auch um die *bKa'-ma*-Tradition verdient. Darüber hinaus schuf er mit der Gründung des Klosters *sMin-grol-glin* ein Zentrum der *rÑin-ma-pa*-Gelehrsamkeit, das auch für die Überlieferung der *gTer-ma*-Literatur eine große Ausstrahlungskraft besaß. (Vgl. SCHWIEGER 1, S. XLIII-LXII.)

<sup>50</sup> Zur Klassifizierung der Texte zum *rDo-rje sems-dpa'*-Kult siehe die Texte Nr. 8 [9<sup>v</sup>-10<sup>f</sup>], Nr. 9 [3<sup>f</sup>] und Nr. 18 [4<sup>f</sup>].

<sup>51</sup> Siehe den Kolophon zu dem gesamten unter Nr. 45 beschriebenen *dgoṅs-gter*.

<sup>52</sup> Vgl. die Überlieferungsgeschichte in Nr. 53: 3<sup>f</sup>-7<sup>f</sup>. Zum *gTer-ma*-Zyklus gehören die Texte Nr. 50 bis 61.

*Saṅs-rgyas mñam-sbyor*,<sup>53</sup> dem ersten der als *rtsa-ba'i rgyud chen-po lña* bekannten Gruppe von fünf *tantras*.<sup>54</sup> Es sind vor allem die zur Zeit des *Koñ-sprul* neu ans Licht geholten *gter-ma*, deren *tantras* und autoritative Überlieferung (*luñ*) genaue Entsprechungen in der *bKa'-ma*-Literatur haben sollen.<sup>55</sup>

Die *Sādhana*-Sektion eröffnete *Koñ-sprul* bewußt mit Texten aus einem Zyklus, dessen *gTer-ma*-Schriften ursprünglich *Saṅs-rgyas bla-ma*, der erste in der Reihe der Schatzfinder, ans Licht geholt haben soll, um sie dann als *yan-gter* für '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po* aufzusparen (Nr. 65 bis 69). Die *Sādhana*-Sektion umfaßt in ihrer ersten Hälfte die grundlegenden *sādhana*s der sogenannten drei Wurzeln (*rtsa-gsum*), nämlich der *bla-ma (guru)*, *yi-dam (iṣṭa)* und der *mkha'-'gro-ma (dākinī)* zusammen mit den *chos-skyoñ (dharmapāla)*. Der *bla-ma* oder geistliche Lehrer weiht den Schüler in einen bestimmten Kult ein und ist für ihn die Quelle des Segens (*byin-rlabs*), der *yi-dam* oder die persönliche Schutz- und Meditationsgottheit überträgt die Vollkommenheiten (*dnos-grub*), und mittels der Himmelswandlerinnen (*mkha'-'gro-ma*) genannten Wesen aus dem himmlischen Palast des *Padmasambhava* sowie der Schutzgottheiten der Religion (*chos-skyoñ*) werden die Verrichtungen (*phrin-las*) ausgeführt. Diese drei Hauptfiguren der religiösen Praxis können in einem gemeinsamen *maṇḍala* meditiert werden, so wie es die Texte Nr. 65 bis Nr. 114 vorschreiben. Sie können aber auch jeweils mit eigenem Gefolge in einem *maṇḍala* für sich meditiert werden. So enthalten die restlichen Texte des vorliegenden ersten Teils des Kataloges (Nr. 115 bis 510) Vorschriften zur meditativen Verwirklichung des geistlichen Lehrers und zwar zumeist als *Padmasambhava* in einem seiner verschiedenen Aspekte. Sie sind wiederum in drei Gruppen geteilt: 1. die äußeren *sādhana*s, in deren Mittelpunkt ein Bittgebet an den *guru* steht (Nr. 115 bis 134), 2. die inneren *sādhana*s, bei denen der *guru* in seinem friedvollen Aspekt evoziert wird (Nr. 135 bis 386) und 3. die geheimen *sādhana*s, bei denen der *guru* in seinem zornigen Aspekt evoziert wird (Nr. 387 bis 510). Die inneren *sādhana*s sind darüber hinaus nach den drei Gesichtspunkten der meditativen Vollendung des geistlichen Lehrers im *chos-sku (dharmakāya)* (Nr. 135 bis 153), im *loñs-sku (sambhogakāya)* (Nr. 154 bis 164) und im *sprul-sku (nirmāṇakāya)* (Nr. 165 bis 386) gegliedert. Dabei enthalten letztere noch eine besondere Gruppe von Texten, in denen die Evokation verschiedener bedeutender Heiliger der Tradition als geistlicher Lehrer beschrieben wird: *sGam-po-pa 'Dzam-gliñ grags-pa*, die *mahāsiddha Ḍombipa* und *Virūpa*, *Pha-dam-pa saṅs-rgyas*, *Mitrayogin*, *Ratna gliñ-pa*, *Karma pakši*, *Kloñ-chen rab-'byams-pa*, *Thañ-stoñ rgyal-po* und der mit dem Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* identifizierte Bodhisattva *Padma'i myu-gu*<sup>56</sup> (Nr. 360 bis 386).

Auch die *Sādhana*-Texte der *yi-dam*, *mkha'-'gro-ma* und *chos-skyoñ* sind weiter nach verschiedenen Gesichtspunkten unterteilt. Hierauf wird in den folgenden Teilen des Kataloges im einzelnen hingewiesen werden.

Zum Abschnitt der grundlegenden *sādhana*s gehören nicht nur die eigentlichen Vorschriften zum Evokationsritual sondern auch die wesentlichen in Ergänzung dazu benötigten Texte über die Schülerweihe, das Bittgebet an die Überlieferungsträger des spezifischen Kultes und die zu einem gemeinsamen Arrangement zusammengestellten verschiedenen rituellen Verrichtungen, wie sie größtenteils in mehr oder weniger ausführlicher Form Bestandteil jeder Kultpraxis sind. Hinzukommen können schließlich noch die in die Meditationsrituale einführenden Schriften.

Die zweite Hälfte der *Sādhana*-Sektion umfaßt ergänzende Vorschriften. Der kleinere Teil von ihnen (Bände 40-42, *Thi-Ni*) beinhaltet Unterweisungen allgemeiner Art zu Weiheübertragungen (*dbañ-bskur*), Ritualen der Annäherung und Evokation (*bsñen-sgrub*), Aufstellungen ritueller Verrich-

<sup>53</sup> KANEKO, Nr. 206-207; PEKING, Bd. 1, Nr. 8-9.

<sup>54</sup> Siehe Nr. 64, 3<sup>v</sup>, und Nr. 8, 13<sup>v</sup>-14<sup>f</sup>. Vgl. TARTHANG, S. 198.

<sup>55</sup> Dazu gehören laut *Koñ-sprul* neben den genannten *gter-ma* des *mChog-gyur gliñ-pa* auch der von '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po* stammende *gter-ma rTsa-gsum sgyu-'phrul drva-ba'i chos-skor* (vgl. DARGYAY, S. 206), aus dem hier allerdings kein Text vorliegt. Siehe Nr. 8, 9<sup>f</sup>-9<sup>v</sup>, 14<sup>f</sup>.

<sup>56</sup> Vgl. Nr. 383 und BDUD-'JOMS, 320<sup>f</sup>.



tungen (*las-byañ*), Niederzwingungsritualen (*mnan-pa*), zur Herstellung von Amuletten, Eidsubstanzen (*dam-rdzas*) und Opfergaben, zu *gTor-ma*-Darreichungen während der Meditationspausen, zu den mit allen möglichen Verrichtungen aus der *Tantra*-Praxis zu verbindenden Ansammlungsoffern für die Zufriedenstellung von Gottheiten (*tshogs-mchod*), zur Konsekration (*rab-tu gnas-pa*) von Buddhabildnissen, religiösen Büchern und Schreinen, zu Totenzeremonien (*gnas-lun*) und zu Verbrennungsoffern (*sbyin-sreg*). Der zweite und umfassendere Teil (Bände 42-54, *Ni-Yi*) enthält Unterweisungen für ganz spezifische, auf der Basis der grundlegenden *sādhanas* auszuführende Anwendungen. Dazu gehören insbesondere die fünf Verrichtungen des Schützens (vor Giften, Waffen, Krankheiten, Naturgefahren etc.), des Beschwichtigens (von Krankheiten, Dämonen, schwarzer Magie, Krieg, Naturgefahren etc.), des Vermehrens (von Besitz, religiösen Verdiensten, Lebenszeit etc.), der Erlangung von Machtfülle (über Dämonen, Feinde etc.) und des Vernichtens (von Feinden und böswilligen Dämonen).

An den *Mahāyoga*-Abschnitt schließen sich die wenigen *Anuyoga*-Texte (Band 55, *Ri*) sowie der *Atiyoga*-Abschnitt (Bände 55-59, *Ri-Hi*) an. Die letzten vier Bände der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod* enthalten *Lam-rim*-Predigten, religiöse Belehrungen allgemeiner Art, ergänzende Texte zu verschiedenen *sādhanas*, Texte über Überlieferungsfolgen und die Lebensgeschichte des *Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas*.

Die detaillierte tibetische Gliederung, nach der die Texte in der Sammlung angeordnet sind, ist in KLAUS, S. 137 - 141, abgedruckt. Eine grobe Übersicht in englischer Sprache bietet THONDUP, S. 186 - 188. Ein Index zu dieser Ausgabe, der für jeden Band die vollständigen Titel der einzelnen Texte auflistet, wurde 1977 in Tokio unter dem Titel *Rin chen gter mdzod kyi dkar chag* (TOYO) veröffentlicht.

Die *dPal-spuñs*-Ausgabe besitzt zwar weniger Bände als die *mTshur-phu*-Ausgabe, doch sind die einzelnen Bände der ersten Ausgabe z. T. umfangreicher als diejenigen der zweiten. Einige Texte der *dPal-spuñs*-Ausgabe fehlen in derjenigen aus *mTshur-phu*. 1976 ließ daher *Dil-mgo mKhyen-brtse rin-po che* in Paro in Bhutan eine weitere Ausgabe des *Rin-chen gter-mdzod* drucken. Sie beruht auf der *mTshur-phu*-Ausgabe und wurde um Ergänzungen aus der *dPal-spuñs*-Ausgabe sowie um zusätzliche, für die Praxis als erforderlich angesehene Texte erweitert.<sup>57</sup> Sie umfaßt 111 Bände. Hierzu hat 1984 Bhikkhuni Sik K. Yeshe Zangmo an der University of Cambridge einen Index verfaßt (ZANGMO). Hierin listet sie die vollständigen Titel der Texte sowohl nach der Ordnung des tibetischen Alphabets als auch nach der Anordnung der Texte in den einzelnen Bänden auf.

Zur Abfassung des Kataloges liegt mir ein Exemplar der *mTshur-phu*-Ausgabe aus dem Besitz der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz in Berlin vor. Der gesamte Textkorpus trägt die Signatur Hs. or. 778. Die einzelnen Blätter haben eine Größe von ca. 48 bis 49 cm Länge und 9 cm Breite. Der Druckspiegel mißt in der Länge ca. 37 bis 38,5 cm und in der Breite 6 cm. In diesem Exemplar fehlende Texte und Textteile wurden für die Beschreibung der Vollständigkeit wegen aus einem in Indien erschienenen photomechanischen Nachdruck dieser Ausgabe des *Rin-chen gter-mdzod* (MKHYEN-BRTSE) ergänzt.<sup>58</sup> Sie sind im folgenden deutlich als Ergänzungen gekennzeichnet.

Der hiermit vorliegende erste Teil des Kataloges zum *Rin-chen gter-mdzod* umfaßt die Bände 1 bis 13 (*Ka-Pa*) und einen Teil des Bandes 14 (*Pha*). Er schließt mit der Beschreibung des letzten Textes aus der Gruppe der *sādhanas* des geistlichen Lehrers (*bla-ma sgrub-pa*). Der zweite Teil des Kataloges

<sup>57</sup> Eine Liste der Ergänzungen findet sich im Band 99 der Paro-Ausgabe in dem Text (*Rin-chen gter-mdzod chen-mo'i kha-skoñ dkar-chag*) *rin-chen phren-ba*. Eine vier Bände umfassende ergänzende Unterweisung zur Erteilung der Weihen zum gesamten *Rin-chen gter-mdzod* unter dem Titel (*Rin-chen gter-mdzod chen-mo'i smin-grol 'bog-pa'i skabs kyi phyag-len ñer-mkho'i zur-'debs mishams-sbyor rigs-bcas ñun-gsal-du bkod-pa*) *'dod-rgu 'jo-ba'i gter-bum* liegt außer in den Bänden 100 bis 103 der Paro-Ausgabe auch als Zusatz zu MKHYEN-BRTSE unter den Bandsignaturen *E, Vañ, Mā* und *Yā* vor.

<sup>58</sup> Solche photomechanischen Nachdrucke sind nicht immer frei von Abweichungen gegenüber dem Original (vgl. die Anmerkungen hierzu in SCHUH 5, S. XVIII). So wurden auch bei der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod* in einigen Fällen durch Vergleich kleinere Textänderungen festgestellt.

wird die *sādhanas* der *yi-dam* (Bände 14-34, *Pha-Ni*) beschreiben, der dritte Teil die *sādhanas* der *mkha'-gro* und *chos-skyon* (Bände 34-40, *Ni-Thi*), der vierte Teil vor allem die Vorschriften zur Ausführung der verschiedenen Verrichtungen (*yan-lag las-kyi cho-ga*) (Bände 40-54, *Thi-Yi*) und der fünfte Teil wird schließlich die Texte zum *Anuyoga* und *Atiyoga* sowie die in keine besondere Rubrik eingeordneten Texte der letzten Bände (s.o.) (Bände 55-63, *Ri-Hün*) umfassen. Ein ausführliches Nachwort zur Geschichte der *gTer-ma*-Literatur, Indices und systematische Übersichten zum gesamten Katalog, darunter eine Darstellung der Gliederung des *Rin-chen gter-mdzod* mit Hinweisen auf die Nummern der Textbeschreibungen, werden im letzten Teil erscheinen.

Vollständige tibetische Datumsangaben aus den Kolophonen der einzelnen Texte wurden mit Hilfe der Tabellen in SCHUH 1 in die europäische Zeitrechnung umgerechnet. Nicht immer war eindeutig zu klären, welches Kalenderrechnungssystem der tibetischen Datumsangabe zugrunde lag, weshalb gelegentlich das Datum nicht auf den Tag genau umgerechnet wurde. Zumeist konnten Entscheidungsprobleme jedoch aufgrund der Angaben in SCHUH 1, S. 138-141, und durch Vergleich mit Angaben anderer Kolophone gelöst werden. Dazu wurden neben den Kolophonen aus dem hier vorliegenden Katalogband auch bereits zahlreiche weitere Kolophone aus den Texten der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod* sowie die Kolophone aus SCHUH 6 zu Rate gezogen.

Zur Beschreibung der Texte wurden im Deutschen weitgehend die Termini beibehalten, wie sie in den Bänden XI, 5-6, der VOHD eingeführt wurden. Eine Ausnahme bildet der Begriff „Annäherung“ für Tibetisch *bsñen-pa*, der m.E. besser als der Begriff „Dienst“ die vorbereitende Funktion des Ritus wiedergibt: Der Gottheit, von der man in Zukunft die wunschgemäße Gewährung von Vollkommenheiten oder die gehorsame Ausführung auftragener Verrichtungen erwartet, zuerst einmal nahekomen, zu ihr ein enges Verhältnis herstellen. Welche große Bedeutung diesem Ritus zukommt, wird aus einem *gter-ma* des *Saṅs-rgyas gliṅ-pa* deutlich: „Man nähert sich in dem Bemühen um Aufgabe oder Verminderung der weltlichen Tätigkeiten. Nach Vollendung der Zeichen (einer erfolgreichen Annäherung) beginnt man die Verrichtungen der Evokation. Falls man, ohne diese Zeichen vollendet zu haben, evoziert und die Riten (zur Erlangung der höchsten Vollkommenheit und zur Überantwortung der viererlei Verrichtungen)<sup>59</sup> hinzufügt, reift man nicht in seiner Entwicklung, sondern wird verwirrt und der Segen verschwindet. Und es werden sich zahlreiche Böswilligkeiten durch die Hindernisdämonen einstellen. Falls man (aber) nach Vollendung der Zeichen evoziert und die (weiteren) Riten hinzufügt, wird man die Vollkommenheiten, welche man wünscht, der Absicht gemäß wie einen Regen empfangen. Indem das höchste Ziel verwirklicht wird, was soll man die gewöhnlichen (Ziele überhaupt noch) erwähnen!“<sup>60</sup> Die Annäherung geschieht vor allem durch die Rezitation des *mantras* der Gottheit verbunden mit seiner Visualisation und der Meditation der Gottheit. Vorbereitende und abschließende Verrichtungen runden den Ritus ab. Im allgemeinen ist genau festgelegt, wie oft das *mantra* zu rezitieren ist. Text Nr. 250 schreibt z.B. vor, daß das *mantra* der zentralen Gottheit des *maṅḍala* 400.000 mal zu rezitieren sei. Die *mantras* der übrigen Gottheiten des *maṅḍalas* seien jeweils 40.000 mal zu wiederholen. Für die Praktizierung der Annäherung werden Zeitspannen von drei Monaten bis zu einem Jahr genannt.

Für Tibetisch *las-byañ* oder *phrin-las-kyi byañ-bu* wurde hier die wörtliche Übersetzung „Aufstellung von Verrichtungen“ dem Begriff „Aktivierungsritual“ vorgezogen. So wird *las-byañ* im Deutschen klar von *bskul-thabs*, „Methode zur Aktivierung“ oder „Aktivierungsritual“ (s. Nr. 338), unterschieden. Bei einem *las-byañ* handelt es sich nicht um ein spezifisches Ritual. Der Begriff bezeichnet vielmehr so etwas wie einen Leitfaden für die liturgische Praxis, der verschiedene wesentliche rituelle Verrichtungen einer Kulturpraxis in ihrer korrekten Aufeinanderfolge in einer einzigen Vorschrift

<sup>59</sup> Vgl. Text Nr. 180.

<sup>60</sup> Nr. 179: [2'] 'jig rten bya bžag bskyuṅs la 'bad pas bsñen : rtags mams rdzogs nas sgrub pa'i las la 'jug : 'di rtags ma rdzogs bsgrub dan las sbyar na : dar la ma smin 'chal byin rlab yal : bar chad bdud kyis 'tše ba mañ 'byuñ 'gyur : [2'] rtags mams rdzogs nas bsgrub ciñ las sbyar na : ci 'dod dños grub yid bžin char ltar 'bab : mchog don 'grub ciñ thun moñ smos ci dgos :

beschreibt.<sup>61</sup> Im Mittelpunkt steht ein Evokationsritual, weshalb solche Texte gelegentlich im Titel, Kolophon, Randvermerk oder im Text selbst zugleich mal als *las-byañ* und mal als *sgrub-thabs* bzw. je nachdem auch als *nañ-sgrub*, *thugs-sgrub*, *bla-sgrub* usw. bezeichnet werden (z.B. Nr. 56, 135, 136, 285, 324). Ein *Las-byañ*-Text muß jedoch nicht in jedem Fall eine Darstellung aller wesentlichen Verrichtungen einer Kultpraxis sein. Er kann auch als Leitfaden für ein ganz spezifisches Ritual verfaßt worden sein, beispielsweise ein Opfer zur Zufriedenstellung von Schutzgottheiten (Nr. 92) oder ein Ritual zur Verwirklichung eines langen Lebens (Nr. 248), für das er dann die Aufeinanderfolge der einzelnen Verrichtungen beschreibt. Welche Verrichtungen ein *Las-byañ*-Text auch immer im einzelnen wiedergibt, selbstverständlich bezwecken diese immer auch die Aktivierung der evozierten Gottheit, ausgesprochen häufig im abschließenden Teil des Rituals mit der Bitte um Gewährung von Vollkommenheiten oder der Aufforderung zur Ausführung der viererlei Verrichtungen.

Die Beschreibung hält sich in ihrer Form an das in den Bänden VOHD XI, 5-6, und XI, 8-9, angewandte Verfahren. Sanskritausdrücke wurden der tibetischen Umschreibung entsprechend transkribiert. Auf Abweichungen vom klassischen Sanskrit wird nicht aufmerksam gemacht. Nicht der normierten Orthographie entsprechende Schreibweisen wie *dheva* statt *deva* oder *dhākinī* statt *ḍākinī* sind in ihrer Häufigkeit geradezu typisch für die *gTer-ma*-Literatur. Einige Texte weisen im Anfang und Ende kurze Passagen in einer verschlüsselten Schrift auf. Solche Passagen wurden bei der Beschreibung durch „ . . . “ ersetzt. Bei Sammelblockdrucken wurden sämtliche Einzeltexte beschrieben. Ein wiederholt im Titelvermerk der Einzeltexte auftauchender Titel des Textzyklus wird – abgesehen vom ersten Mal – in der Übersetzung durch „ . . . : “ vertreten.

An dieser Stelle gilt mein Dank Herrn Dr. H.-O. Feistel für die Möglichkeit zur Erstellung dieses Kataloges sowie Herrn L.S. Dagwab (Bonn) für freundliche Hinweise bei der Übersetzung schwieriger Textpassagen und Herrn Dr. H. Eimer (Bonn) für seine bereitwillige Prüfung der Trennung der Sanskritworte. Außerdem danke ich Bhikkhuni Sik K. Yeshe Zangmo von der University of Cambridge für die Übersendung ihres *dkar-chag* ZANGMO, Herrn A. Kretschmar (Kathmandu) für die Beschaffung eines Exemplars von MKHA'-KHYAB und Herrn F.-K. Ehrhard (Kathmandu) für die Beschaffung eines Exemplars von TOYO.

---

<sup>61</sup> Siehe z.B. die Inhaltsübersicht zu Text Nr. 436 oder zu SCHUH 5, Nr. 152.



# **BESCHREIBUNGEN**



# I. Biographien, Bittgebete, Überlieferungslinien, Belehrung zur Durchführung der Weiheübertragungen

## 1 (1-3)

110 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ñāṅ gi bka' than, ka, v: gter mdzod nam thar zaṅs gliṅ ma*. Teil *Ka* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Biographie (rnam-thar) des Padma 'byuṅ-gnas verbunden mit Bittgebeten (gsol-'debs)

1. Titelvermerk (Titelseite): (*slob dpon padma 'byuṅ gnas kyi skyes rabs chos 'byuṅ*) *nor bu'i phreṅ ba* „Die Geschichte der Geburten des Lehrmeisters *Padma 'byuṅ-gnas*, der Ursprung der Religion, Kette aus Edelsteinen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rnam thar zaṅs gliṅ ma /*

A: [1<sup>v</sup>] *bum pa . . . chos sku snaṅ ba mtha' yas :*

K: [102<sup>v</sup>] *slob dpon chen po padma 'byuṅ gnas kyi : skyes rabs chos 'byuṅ nor bu'i phreṅ ba 'di : mi brjed gzuṅs thob jo mo mtsho rgyal gyis : phyi [Z] rabs gdul bya dad pa skyed pa daṅ : ma rig mun sel chos kyi spyān ldan phyir : yi ger bkod nas rin chen gter du sbas : skal ldan las 'phro can daṅ 'phrad par šog : slob dpon [Z] padma 'byuṅ gnas kyi : skyes rabs chen mo chos 'byuṅ nor bu'i phreṅ ba žes bya ba : khyad par gyi gdams pa thun moṅ ma yin pa'o : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : samaya : [102<sup>v</sup>] rgya rgya rgya : „Dieses . . . hat jo-mo (Ye-šes) mtsho-rgyal . . . schriftlich niedergelegt und als kostbaren Schatz versteckt . . .“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [102<sup>v</sup>] *slob dpon rin po che padma 'byuṅ gnas kyi skyes rabs nor bu'i phreṅ ba žes bya ba : mña' bdag ñāṅ ral pa can gyis gter nas gdan draṅs pa'o : „mÑā'-bdag Ñāṅ ral-pa-can (Ñi-ma 'od-zer) holte dieses . . . (Titel) aus einem Schatz hervor.“*

41 Kapitel umfassende Lebensgeschichte des *Padmasambhava* von seiner Geburt in *U-rgyan* bis zu seinem Fortgang aus Tibet. Laut Text Nr. 8 [7<sup>v</sup>] soll *Ñi-ma 'od-zer* sie im Tempel *bSam-yas Khams-gsum zaṅs-khaṅ-gliṅ* als *gter-ma* geborgen haben.

2. Titelvermerk: (*slob dpon rin po che padma 'byuṅ gnas kyi rnam thar gsol 'debs*) „Die Lebensgeschichte des kostbaren Lehrmeisters *Padma 'byuṅ-gnas* (wiedergebendes) Bittgebet“

A: [102<sup>v</sup>] *e ma ho // rnam thar dri med yon tan kun rdzogs šin //*

K: [106<sup>v</sup>] *žes pa 'di ni gter ston grub thob thams cad kyi rgyal po mña' bdag ñāṅ ñi ma 'od zer gyis mdzad pa'o //* „Dieses hat *gter-ston* . . . *mña'-bdag Ñāṅ Ñi-ma 'od-zer* verfaßt.“

3. Titelvermerk: (*u rgyan rin po che'i rnam thar mdzad pa bcu gcig gi gsol 'debs*) *byin rlabs sprin phuṅ* „Bittgebet (unter Preisung) der elf Taten aus der Lebensgeschichte des *U-rgyan rin-po-che*, Wolkenhaufen des Segens“

A: [106<sup>v</sup>] *gurudhevadhākinī siddhi hūṃ // gdod nas rnam dag 'od gsal bde ba can //*

K: [109<sup>v</sup>] *u rgyan rin po che'i rnam thar mdzad pa bcu gcig la bstod pa byin rlabs sprin phuṅ žes bya ba // gter ston ratna gliṅ pas šar gaṅs ri'i mgul [110<sup>f</sup>] pa chos rdzoṅ gi gnas su / lug lo cho 'phrul zla ba'i bco lña la sbyar ba legs so //* „Die Wolkenhaufen des Segens genannte Preisung der elf Taten aus der

Lebensgeschichte des *U-rgyan rin-po-che* hat *gter-ston Ratna gliñ-pa* in dem Pilgerort *Chos-rdzoñ* auf dem ‘Nacken’ des Schneeberges im Osten am fünfzehnten (Kalendertag) des Monats *Cho-phrul* (= 1. *Hor*-Monat) des Schaf-Jahres verfaßt . . .“

*sPar-byañ smon-tshig* - Wunschgebet zur Drucklegung

A: [110<sup>r</sup>] *om svasti // mtsho skyes rdo rje 'chan gi rnam par thar //*

K (des Wunschgebets zur Drucklegung): [110<sup>r</sup>] *ces pa'an karma nag dbaṅ yon tan rgya mtshos spar byaṅ smon tshig tu bris pa siddhir astu // maṅgalam //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *karma Nag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* als Wunschgebetsverse des Druckvermerks geschrieben . . .“

PRAG 2300.

## 2

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, ka*, v: *gter mdzod bka' thañ don bsduṣ*. Teil *Ka* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Bittgebet (*gsol-'debs*)

Titelvermerk (Titelseite): (*o rgyan guru rin po che'i rnam thar bka'i thañ yig gi don bsduṣ gsol 'debs*) *no mtshar udumbara'i phreñ mdzes* „Bittgebet, das den Inhalt des Buches über die Lebensgeschichte des *O-rgyan Guru rin-po-che* zusammenfaßt, schöne Kette wunderbarer *Udumbara*(-Blüten)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru deva dhākinī hūṃ / bde chen žiñ bžugs mgon po 'od mi 'gyur //*

K: [11<sup>v</sup>] *žes pa 'di ni smin gliñ lo tsā va dharmasrīs o rgyan rnam thar bka' thañ žiñ bkod ma'i* [12<sup>r</sup>] *žal byaṅ bkod pa ñid bžir {gžir} bžag / kun mkhyen bla ma padma 'od gsal mdo sñags gliñ pas bka' thañ šel brag ma'i don yoṅs su rdzogs par kha bskañs te bklags chog tu mdzad [Z] pa gter gžuñ dañ mi gñis pa'i byin rlabs dañ ldan pa la / slar yañ goñ gi phyag 'tshal śloka gsum dañ gšam gyi yan lag bdun pa'i tshig bcad rnams rje bla ma ñid kyi bka' ltar padma gar dbaṅ [Z] blo gros mtha' yas kyis bgyis pa 'di ñid rnam thar la yid ches dad gus dañ ldan pas dus dañ rgyun tu bklags šin kha bton byas na thañ yig chen mo las ji skad gsuṅs pa'i phan yon rnams [Z] thob par 'gyur ro // dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so wurde eben die von *sMin-gliñ lo-tsā-ba Dharmasrī* unter dem Titel *bKa'-thañ žiñ-bkod-ma* verfaßte Biographie des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* als Grundlage genommen. Indem *kun-mkhyen bla-ma Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) vollständig den Inhalt des *bKa'-thañ šel-brag-ma* ergänzte, faßte er es als (sofort) lesbare Vorschrift ab. Es besitzt den gleichen Segen wie das *gTer-ma*-Grundwerk. Die drei Verse zur rituellen Verneigung am Anfang und die Verse über die siebenteilige (Opferzeremonie) am Schluß wiederum hat der Weisung eben jenes Herrn und geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) entsprechend (*Koñ-sprul Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* verfaßt . . .“

PRAG 2302; LEIDEN A: 799.



23 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nam thar*, ka, v: *gter mdzod pad 'byuñ mam thar rgya gar lugs*. Teil Ka der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Biographie des Padma 'byuñ-gnas nach der „indischen Tradition“

Titelvermerk (Titelseite): *(slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyi nam par thar pa gsal bar byed pa'i yi ge) yid ches gsum ldan* „Schrift, die die Lebensgeschichte des großen Lehrmeisters Padma 'byuñ-gnas erläutert, etwas, das dreifach vertrauenswürdig ist“

Zusatzvermerk (Titelseite): *'di la slob dpon padma'i nam thar rgya gar lugs ces bya'o /*

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / . . .* (Titelwiederholung) *žes bya ba / bla ma la phyag 'tshal lo //*

K: [21<sup>v</sup>] *de ltar slob dpon 'di'i gtam rgyud grub chen ži ba sbas pa'i gsuñ rgyun sogs 'phags yul na grags pa thor re ba dañ / de las kyañ žib ciñ rgyas par 'gro ldiñ gi slob dpon [22<sup>v</sup>] lha'i 'byuñ ldan las brgyud pa de gñis kyi dños slob rnams kyi žal las dños su thos pa rnams dañ / bod du 'gro don mdzad pa'i tshul yig rñiñ khuñs ma mañ po žal mthun par byuñ [Z] ba rnams mchog tu yid ches par bzuñ ste bkod pa yin la / 'gro ldiñ gi yul las byuñ ba / rgya gar mkhas pa las brgyud nas / slob dpon 'di'i gdams ñag sna re tsam yañ thos šin / lo rgyus [Z] kyi yi ge ni 'phags yul las byuñ ba bdag cag gi dños su ma mthoñ yañ kho bo cag gi bla ma pañ grub de rnams kyi bla ma brgyud pa'i gtam rgyud kyi yi ger gtogs pa dañ / 'gro ldiñ gi yul du chos dar ba'i [Z] gtam rgyud kyi yi ge sogs kyi nañ na yod pa'añ mañ du gzigs šin / mkhas grub skyes bu dam pa rnams kyi sñan nas sñan du brgyud pa'i gsuñ sgros dri ma med pa rnams guñ bstun pa ste / de ltar na gtam gyi [Z] sbyor ba 'di la dbri žiñ dor bar bya rgyu cuñ zad kyañ med la / ño mtshar ba'i gtam rgyud bden pa'i don can bsnan par bya rgyu ni mañ du 'byuñ ño // 'phags yul gyi gtam las kyañ slob dpon 'dis / hurmuju [Z] žes bya ba'i gliñ dañ / sikadhara dañ / dhanakosa (!) dañ / rug ma la sogs par yañ byon te 'gro ba'i don mdzad do // žes 'byuñ yañ de dag gi lo rgyus ma rñed pa dañ / bod kyi chos gdams ñag so so'i [22<sup>v</sup>] thun moñ ma yin pa'i don dañ 'brel ba'i gtam rgyud ño mtshar che ba mañ po'añ mthoñ mod kyi 'dir ha can mañs bar (!) 'gyur ba'i phyir ma bris pa yin no // 'dir smras pa / blo chuñ 'ga' res blun dad kho nas 'gro [Z] rnams dañ pa spel phyir rañ bzo'i gtam rgyud mañ po sbyar // skye bo phal cher šin tu rmoñs pas bden min tshig don legs pa min la'añ dad pa 'phel srid mod // dpyod ldan rnams kyi mthoñ thos gyur tshe khrel [Z] brdas byed ciñ de yi rgyu las chos dañ skyes bu ni // nam dag kun la'añ the tshom zar 'jug 'di ni bdud kyi las yin 'di las gnod pa che ba'añ gañ // deñ 'dir ño mtshar gtam la yid gñis spañs šin ha [Z] can thal ba'i che ba brjod pa'añ ma yin mod // gtam gyi sbyor ba ñuñ ñu 'dis kyañ rañ bzo'i glegs bam chen po'i gtam dag lan brgyar zil gyis mnan // 'di bris dge bas bdag kyañ mgon po de yi go [Z] 'phañ thob nas 'gro kun thar bar 'dren gyur cig // gsal dag yid ches gtam 'di smra ba'añ ñes par mgon de'i byin rlabs sñiñ la žugs pa kho nas so // 'jig rten grags rjes 'brañs dañ phra ma sñags btsan [Z] can // de rnams tshul 'dir mos sñam bdag la re ba'añ med // bdag dañ bdag tshig rjes 'brañ rnams kyi dad pa'i rkyen // dpyod ldan rnams kyi yid dañ rna ba'i bdud rtsi yin // de bžin gšegs pa [23<sup>v</sup>] thams cad kyi gsuñ rdo rje'i sprul pa'i sku o rgyan gyi slob dpon chen po padma 'byuñ gnas kyi nam par thar pa yid ches gsum ldan žes bya ba 'di yañ / rañ dañ lhan cig gnas šin rgyu ba [Z] gtsañ smyon kun dga' dpal bzañ žes bya bas bskul žiñ rañ ñid kyi dad pa'i gsos su 'gyur bar bsams nas / rgyal khams pa tãranãthas rañ lo sum cu so drug pa la nags rgyal gyi dben gnas jo mo nañ du sbyar ba dge [Z] legs 'phel // mañgalañ / „Die Legende über diesen Lehrmeister wurde niedergelegt, indem das Verstreute, was in Indien bekannt ist, z.B. die Überlieferung des grub-chen Ži-ba sbas-pa (Śānti-gupta), und – indem es noch genauer und ausführlicher als jenes ist – das, was von dem Lehrmeister lHa'i 'byuñ-ldan aus (dem Land) 'Gro-ldiñ (in Südindien) her überliefert worden ist, (des weiteren) das, was tatsächlich aus dem Mund der persönlichen Schüler dieser beiden gehört wurde, und die damit übereinstimmenden zahlreichen originalen alten Schriften von der Art, wie sie zum Nutzen der Lebewesen in Tibet verfaßt wurden, als überaus vertrauenswürdig akzeptiert wurden. Was das betrifft, was aus dem Lande 'Gro-ldiñ stammt, so habe ich, von indischen Gelehrten überliefert, sogar einzelne Unterweisungen dieses Lehrmeisters (lHa'i 'byuñ-ldan) gehört. Und was die Schriften über die Histo-*

rie angeht, so habe ich zwar das, was aus Indien stammt, selbst nicht gesehen, aber ich habe das, was zu den Legendenschriften der *Bla-ma*-Tradition unserer *bla-ma, paṇḍita* und *siddha* gehört, verglichen mit den fehlerlosen Erzählungen, die mündlich überliefert worden sind von den Gelehrten, *siddha* und heiligen Männern, nachdem sie von dem, was z.B. in den Legendenschriften über die Ausbreitung der Religion im Lande 'Gro-Idin' vorlag, vieles gelesen hatten. So gibt es auch nicht im geringsten einen Anlaß, diese (vorliegende) Zusammenstellung zu kürzen und zu verwerfen. Aber was die Anlässe betrifft, wunderbare Legenden mit wahrer Bedeutung hinzuzufügen, so ergeben sie sich auf viele Weise. Aus den indischen Erzählungen ergibt sich ebenfalls: 'Dieser Lehrmeister bewirkte Nutzen für die Lebewesen, indem er auch zu dem Ort namens *Hurmuju*, nach *Sikadhara*, *Dhanakośa*, *Rug-ma* usw. ging.' Doch eine Quellenangabe (*lo-rgyus*) hierüber habe ich nicht gefunden. Zwar habe ich auch zahlreiche wunderbare Legenden gesehen, die mit dem außergewöhnlichen Inhalt der jeweiligen tibetischen religiösen Unterweisungen zusammenhängen, aber weil es hier viel zu viel würde, habe ich es nicht geschrieben . . . Dieses . . . (Titel) hat der überall umherwandernde (*rgyal-khams-pa*) *Tāranātha* in seinem sechsunddreißigsten Lebensjahr (1610) in *Jo-mo-nañ*, der Einsiedelei von *Nags-rgyal*, verfaßt, nachdem der mit ihm selbst zusammen lebende und umherwandernde *sMyon Kun-dga' dpal-bzañ* Genannte aus *gTsañ* ihn dazu aufgefordert hatte und er (selbst) daran dachte, daß es zu einer Erneuerung seines eigenen Glaubens würde . . .“

PRAG 2301.

#### 4

235 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter mam, ka*, v: *gter mdzod gter brgya'i mam thar*. Teil *Ka* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Die Biographien der Schatzfinder (*gter ston*)

Titelvermerk (Titelseite): *<zab mo'i gter dañ gter ston grub thob ji ltar byon pa'i lo rgyus mdor bsdus bkod pa>* *rin chen vaidūrya'i phreñ ba* „Kurzgefaßt zusammengestellte Geschichte, wie die tiefgründigen Schätze und die Schatzfinder und *siddhas* erschienen sind, kostbare *Vaidūrya*-Kette“

A: [1'] *namo gurubuddhādīpadmākarapādāya // stobs bcu'i bdag ñid sras dañ bcas pa'i gsañ gsum yon tan phrin las kun //*

K: [234'] *ces[Z] bod khams skyobs pa'i dpal mgon gcig bu pa rgyal dbaṅ padmākara'i rdo rje'i gsuñ gi gsañ ba zab mo mams gces par bsdus pa'i rin chen gter gyi mdzod chen po'i byuñ khuñs dañ 'brel ba'i lo [Z] rgyus mdor bsdus 'di'añ / rdo rje 'chañ padma'i mtshan can dañ kun gzigs 'gyur med bstan 'dzin 'phel rgyas sogs gsar rñiñ gi yoñs 'dzin dam pa mañ pos rjes su bzun žiñ / khyad par [Z] o rgyan chos kyi rgyal po dañ žal mi gñis pa'i gter chen bla ma thams cad mkhyen pa rdo rje gzi brjid rtsal gyi bka' drin la brten nas mdo rgyud rig gnas dañ bcas pa mañ du thos žiñ rgyal bstan ris [Z] su ma chad pa la dag pa'i snañ ba rgyas pa dge sbyoñ gzugs brñan karma ñag dbaṅ yon tan rgya mtsho blo gros mtha' yas pa'i sde'am / rig pa 'dzin pa padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dad [Z] gus 'bad rtsol chen pos bgyis pa bdag gžan skye dgu mtha' dag la guru rin po che'i byin rlabs 'jug pa'i snod du ruñ žiñ zab mo gter gyi bstan pas steñ kun tu dar žiñ rgyas la rtag žiñ khyab[235'] pa'i rgyur gyur cig // dge legs 'phel // sñiigs 'gro'i skyob pa o rgyan thod phreñ gi // riñ lugs zab gter bstan pa'i ñin byed gzis // 'jig [Z] rten kun khyab rtsod pa'i dus kyi mun // rab bsal phan bde'i dpal gyis mdzes gyur cig // sarva siddhir astu // // žes žu dag pas ched du brjod pa'o // // „Karma ñag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho blo-gros mtha'-yas-pa'i sde alias rig-pa 'dzin-pa Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal (= *Koñ-sprul*), das Spiegelbild eines Mönches, bei dem sich die reinen Visionen auf die gesamte Lehre des *jina* erstrecken, indem*

zahlreiche heilige Lehrer der neuen und alten (Schulen), etwa der *rdo-rje 'chañ* mit dem Namen *Padma* und die alles sehenden *'Gyur-med bstan-'dzin*, (*'Gyur-med bstan-')phel* und (*'Gyur-med bstan-')rgyas*, sich seiner annahmen und insbesondere indem er aufgrund der Gnade des . . . großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers, des allwissenden *rDo-rje gzi-brjid rtsal* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), viele *sūtras* und *tantras* zusammen mit den Wissenschaften studierte, hat diese kurzgefaßte Überlieferungsgeschichte, die sich auf die Quellen der (Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-mo*, welche die tiefgründigen Geheimnisse der Worte des . . . *rgyal-dbañ Padmākara* (= *Padma 'byuṅ-gnas*) als etwas Kostbares zusammenfaßt, bezieht, mit gläubiger Hingabe und großem Eifer verfaßt . . .“

*Koṅ-sprul* listet auf Folio 232<sup>v</sup>-233<sup>r</sup> alle wichtigen Quellen des vorliegenden Textes auf. Sie sind vollständig wiedergegeben in PRATS, S. 13f.

Einige der im Text enthaltenen Biographien der Schatzfinder liegen in Transliteration und italienischer Übersetzung in PRATS vor. Die hieraus in BDUD-'JOMS aufgenommenen Biographien liegen in DARGYAY als englische Übersetzung vor. Zu einer Auflistung aller im Text enthaltenen Biographien siehe DARGYAY, S. 237-244.

PRAG 2303; NEBESKY 134.476; Nachdruck: ALI, Vol. 13 (1974), S. 29, I-Tib 74-900058.

## 5

16 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyas pa, ka*, v: *gter mdzod gter brgya'i gsol 'debs*. Teil *Ka* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (*gsol-'debs*) an die Schatzfinder (*gter-ston*)

Titelvermerk (Titelseite): (*ño mtshar sprul pa'i sku mchog ris med gter ston rim par byon pa rnam s kyi gsol 'debs rgyas par bkod pa*) *mos gus rgya mtsho'i rlabs phreñ* „Ausführlich abgefaßtes Bittgebet an die sukzessiv erschienenen vorzüglichen und unparteiischen Schatzfinder, die wunderbaren Inkarnationen, Kette von Wellen aus dem Ozean der Ehrerbietung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākiniye / spaṅs rtogs mthar phyin gdod nas rdzogs saṅs rgyas //*

K: [16<sup>r</sup>] *ces rgyal dbaṅ padmākara'i phrin las kyī gtso bo rdo rje'i gsuṅ gi gsaṅ ba zab mo rin chen gter gyi mdzod chen po rtsol bas bsgrubs pa'i skabs su / gter 'byuṅ gi rigs daṅ so so'i rnam thar [Z] las byuṅ ba daṅ / gtso bo khyab bdag mtsho skyes rdo rje daṅ žal mi gñis pa kun mkhyen bla ma rdo rje gzi brjid kyī žal luṅ la gžir byas / byaṅ bdag gis mdzad pa'i mtshan yoṅs bsdams / bdud [Z] 'dul daṅ gnam chos sogs kyis mdzad pa'i gter brgya'i gsol 'debs las mchan {mtshan} tho byuṅ bas kyaṅ kha bskans te / padma'i sṅags rig 'dzin pa padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis [Z] dpal devikoṅi'i dben khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Als die (Sammlung) . . . *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* mit Eifer vollendet worden war, hat . . . (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* dieses in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, dem Glücksglanz habenden einsamen *Devikoṅi-Bergkloster* und Meditationsort des (Felsens) *Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt, indem er das, was sich aus den (verschiedenen) Arten von Berichten über die Herkunft der *gter-ma* (*gter-'byuṅ*) und aus den einzelnen Biographien ergibt, und die mündlichen Belehrungen des . . . allwissenden geistlichen Lehrers *rDo-rje gzi-brjid* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) zugrundelegte, die ganze von *byaṅ-bdag* (*bKra-šis stobs-rgyal*) verfaßte Namens(liste) hinzufügte und wiederum mit den sich aus den von *bDud-'dul* und *gNam-chos* usw. verfaßten Bittgebeten an hundert Schatzfinder ergebenden Namenslisten ergänzte . . .“

PRAG 2304; LEIDEN A: 164.

6

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: bsdus pa, ka, v: *gter mdzod gter brgya'i gsol 'debs*. Teil *Ka* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Zusammengefaßtes Bittgebet (gsol-'debs) an die Schatzfinder (gter-ston)**

Titelvermerk (Titelseite): (*'gro 'dul gter ston rim par byon pa'i mtshan sdom gsol 'debs*) *byin rlabs sprin phren* „Bittgebet an die sukzessiv erschienenen Schatzfinder, die die Lebewesen bekehren, unter Zusammenfassung der Namen, Kette der Segenswolken“

A: [1'] *namo gurudevadhākiniye / snañ ba mtha' yas 'phags mchog 'jig rten mgon //*

K: [5'] *ces dad mos 'phags pa'i nor gyis ma phoñs pa'i skal pa dge ba can don du gñer ba byuñ na khyer bde ba la dmigs pa'i lhag bsam bzañ pos kun nas bsalñs te / padma gar dbañ blo gros [Z] mtha' yas kyis gsol 'debs rgyas pa las mtshan tsam btus te dpal devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sñiñ po kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Angeregt durch seine edle Absicht, bei der er an die leichte Ausführbarkeit dachte, wenn sich solche (Leute) fänden, die sich um das heilvolle Geschick bemühen, bei dem kein Mangel an den Juwelen des erhabenen Glaubens besteht, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* dieses in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem Herzstück von *dpal Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt, indem er aus dem ausführlichen Bittgebet (Text Nr.5) allein die Namen zusammenfaßte . . .“

PRAG 2305; LEIDEN A: 122.

7 (1-2)

3 Blatt, Druckspiegel 1': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs žal gsuñ*, ka, v: *gter mdzod 'jam mgon gsol 'debs*. Teil *Ka* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebete (gsol-'debs) an Koñ-sprul**

1. Titelvermerk: (*dpal ldan bla ma la gsol 'debs pa*) *kun tu bzañ po'i sgra dbyañs* „Bittgebet an den Glücksglanz habenden geistlichen Lehrer, Wohlklang des *Kun-tu bzañ-po*“

A: [1'] *karma bka' brgyud bstan pa'i snañ byed mchog //*

K: [2'] *bsñags 'os kyi yon tan cha śas phra mos kyañ ma gos šiñ / rañ ñid la bstod pa ma rabs blun po'i lugs su gyur kyañ / sgrub brtson bla ma dam pa padma nor bus nan tan [Z] chen pos bskul no ma ldog tsam du 'du gsum pa yon tan rgya mtshos sug bris su bstar ba dge legs 'phel /* „Indem er sich auch nicht mit den kleinsten Bruchstücken lobenswerter Vorzüge befleckte, hat . . . (*Koñ-sprul*) *Yon-tan rgya-mtsho* – auch wenn es zur Sitte von Toren niederer Klassen geworden ist, sich selbst zu loben – (vorliegendes, an ihn selbst gerichtetes Bittgebet) handschriftlich aneinandergereiht, nur um die sehr eindringliche Aufforderung des . . . *Padma nor-bu* nicht zurückzuweisen . . .“

2. Titelvermerk: (*bdag bstod*) *luñ gi me loñ samaya rgya* „Eigenlob, Spiegel der (*Koñ-sprul*) betreffenden *gTer-ma*“) Zitate . . .“

A: [2'] *namo guruvajradhārāya / khyab [Z] bdag srid ži'i spyi dpal thugs rdo rje /*

K: [2'] *ces pa'añ rañ slob dad dam gyi nor ldan mañgala'i mtshan can sogs sgrub bla kha gcig gis bskul [3'] ba'i nor / rañ ñid so skye'i gral mthar sdod pa rañ blo lkog tu ma gyur kyañ / ye śes brñes pa'i skyes chen dag gi dag snañ gi gzigs pas dbugs dbyuñ ba dañ / gter byuñ luñ byañ gi {gis} blo drañs pa'i don du gsuñs [Z] pa dag la col chuñ gi yid brten bcas te thol byuñ gi rañ bstod rdzun tshig smras pa dge //* „Angesichts der Aufforderung einiger *sgrub-bla*, z.B. seines eigenen, das Juwel standhaften Glau-

bens besitzenden Schülers namens *Maṅgala*, hat er versehen mit dem festen, törichten Glauben an das, was durch die den *gter-ma* entstammenden Schriften zum Zwecke der Überzeugung verkündet wurde, plötzlich geborene Lügen zum eigenen Lob formuliert, sobald er – auch wenn er selbst (schon) wußte, daß er sich (bereits) am Ende der Reihe gewöhnlicher Existenzen befindet – durch die Gewährung der reinen Visionen großer Männer, die die absolute Erkenntnis erlangt haben, ermutigt worden war . . .“

LEIDEN A: 415.

## 8

286 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dkar chag*, *kha*, v: *gter mdzod brgyud yig*. Teil *Kha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Gliederung (dkar-chag) und Überlieferungslinien (brgyud-pa) der einzelnen gTer-ma-Lehren

Titelvermerk (Titelseite): (Tibetisch) *<rin chen gter gyi mdzod chen por ji ltar bžugs pa'i dkar chag dan / smin grol rgyab brten dan bcas pa'i brgyud yig>* *dños grub sgo brgya 'byed pa'i lde'u mig* „Verzeichnis, wie (die Unterweisungen) im *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* vorliegen, und Schrift zur Überlieferung der Weihen (*smin-pa*), Führungen (*grol-ba*) und Worttraditionen (*rgyab-brten*), Schlüssel, der die hundert Tore zu den Vollkommenheiten öffnet“

Titelvermerk (Titelseite): (Sanskrit) *siddhiśatamukhabhedasya kuñcikānāparatnanidhimahākoṣe yathā samāyīṇānām śvetopanidhiś ca sapaktipriṣṭhaniśreyāḥ paramparānaṃ rekhā viharatisma*

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti vijayantu / byin rlabs sprin las dños grub bdud rtsi'i 'char //*

K1: [286<sup>v</sup>] *ces dus žabs sñigs ma'i skye dgu mchog dman yoṅs la 'phral dan yun tu gaṅ la gaṅ 'tshams kyi phan bde nor bu'i gru char mdzad med du 'rda {brdal bzw. gdal} [Z] ba la mtshuṅs pa'i zla dan bral ba'i gsuṅ rab rin po che / saṅs rgyas gñis pa padmākara'i thugs bskyed dan phrin las las snaṅ bar gyur pa'i zab mo gter gyi chos tshad mar gyur pa gaṅ la che ba [Z] rnams phyogs su bsdus pa rin chen gter gyi mdzod chen por ji ltar bžugs pa'i tshogs dan gaṅ las brgyud pa rags rim bcas pa'i dkar chag 'di'an / (padma'i sñags rigs) [Z] 'dzin pa padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal lam rgyal ba'i sras po blo gros mtha' yas kyis zab luṅ gñis pa rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas (su rdzogs par)\* [Z] bgyis pa dge legs 'phel // // „Dieses . . . hat . . . (Koṅ-sprul) Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal alias . . . Blo-gros mtha'-yas in der Meditationsstätte von rDzoṅ-šod bDe-gšegs 'dus-pa, dem zweiten Zab-luṅ,“ vollständig verfaßt . . .“*

\* Die in Klammern gesetzten Textpassagen sind im Original durch Druckerschwärze gelöscht worden. Sie wurden hier aus MKHYEN-BRTSE ergänzt.

\*\* Die erste Pilgerstätte dieses Namens ist in FERRARI, S. 27, 69, 160 Anm. 609, als *Zam-bu-luṅ* (rDzoṅ-šod) bDe-gšegs 'dus-pa und in BOD, Bd. 3, S. 2452, als *Zab-phu-luṅ* erwähnt.

K2: [286<sup>v</sup>] *de ltar 'jam mgon rdo rje 'chaṅ chen pos btsal ba'i rgyud yig chen mo la kha skoṅ rim par mdzad pa rnams yig bris spar bkod kyi žabs žu ba rnams nas / goṅ 'og tu 'khrugs pa dag / 'og min mtshur [Z] mdo'i chos grvar gsuṅ rab spar bžeṅs kyi skabs su ci nus kyis dpyad khul lags šiṅ / slad nas kyaṅ nor 'khrul rigs 'chos pa dan / hol khoṅ rigs bsab pa sogs mdzad 'tshal // // „Zu der von (Koṅ-sprul) 'Jam-mgon rdo-rje 'chaṅ chen-po gewährten großen Schrift zur Überlieferung wurden sukzessive Ergänzungen verfaßt. Durch die Schreiber und Mitwirkenden bei der Drucklegung wurde es durcheinandergebracht. Anlässlich der Drucklegung der Schriften im (Kloster) 'Og-min mtshur-mdo'i chos-grva gab man – so gut es geht – vor, es zu prüfen. Es mögen jedoch abermals z.B. fehlerhafte Reihen korrigiert und lückenhafte Reihen ergänzt werden.“*

Vorliegender Text wurde 1871 von *Koṅ-sprul* verfaßt (s. SCHUH 6, S. LXVII). Die Gliederung der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*, die der vorliegende Text aufzeigt, ist exzerpiert in KLAUS, S. 137-141. Zu einer Übersicht s. THONDUP, S. 186-188.

PRAG 2308.

## 9

115 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lag len, kha*, v: *gter mdzod dbaṅ gi bṣam bkod*. Teil *Kha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Belehrung über die Weiheübertragungen (dbaṅ-bskur) zum Rin-chen gter-mdzod

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*rin chen gter mdzod chen po'i smin grol dkyus gcig tu 'bog pa'i skabs kyi lag len phyogs mtshon daṅ / bcas bṣam bya ba'i tshul*⟩ *mthoṅ bas go 'byed* „Für die Gelegenheit, bei der man in einem Zug die Weihen und Führungen (*smin-grol*) des *Rin-chen gter-mdzod chen-po* gewährt, (hier) die Illustration des Bereichs der Praxis und die Art und Weise, wie man die Vorbereitungen ausführen soll, etwas, das (bereits) dadurch, daß man es sieht, das Verständnis öffnet“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevaḍākinīyai / byin rlabs rdzogs ldan nor bu'i sprin chen 'khrigs //*

K: [115<sup>r</sup>] *tshul 'di ltar mkhyen rab [Z] rgyas pa'i dam pa rnams la mi mkho yaṅ raṅ 'dra'i blo dman 'chad ṅan gyi khur 'dzin pa la rgyus ṣes lam ston gyi tshul du thugs phan thogs par re ba'i lhag blos kun nas bslāṅs te mdzod chen gyi glegs bam yoṅs su rdzogs par [Z] grub pa'i rjes thog tu karma ṅag dbaṅ yon tan rgya mtsho phrin las kun khyab dpal bzaṅ po'am // rgyal ba'i sras po blo gros mtha' yas pa'i sdes devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Zwar wird so etwas wie dieses für Ehrwürdige, deren Wissen ausgedehnt ist, nicht benötigt, aber ich wurde angeregt durch die hoffnungsvolle Absicht, daß es denjenigen mit geringem Verstand wie ich selbst, die die Last von Lehren und Lernen tragen, in der Art eines kundigen Führers von Nutzen sei. Nach der vollständigen Vollendung der Bände des (*Rin-chen gter-*)*mdzod chen(-po)* hat (*Koṅ-sprul*) *karma ṅag-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho phrin-las kun-khyab dpal bzaṅ-po* alias *rgyal-ba'i sras-po Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es zusätzlich in der Meditationsstätte von *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt . . .“

PRAG 2310.

## II. gTer-ma-Unterweisungen

### 1. Mahāyoga

#### 1.1. Tantra-Sektion (rgyud-sde)

#### 10 (1-11)

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *gter gžuñ, ga, v: gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-bskur), Annäherung (bsñen-pa), Ansammeln von Akkumulationen (tshogs-bsags) etc.

1. Titelvermerk (Titelseite): (*rdor sems thugs kyi sgrub pa las : zab gter kha byañ*) „Aus dem (Zyklus) *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa*: Schriftlicher Hinweis (*kha-byañ*) auf den tiefgründigen *gter-ma*“

A: [1<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ : mahāguru sarvasiddhi hūṃ : slob dpon padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [4<sup>r</sup>] *žes mi 'gyur bka'i chems su vairo bdag gis rin chen dkar šog gi nos la [Z] bkod de las ldan la gdams so : . . .* „Indem ich, *Vairo(cana)*, dieses als unabänderliches Vermächtnis auf kostbarem weißen Papier niedergelegt habe, habe ich denjenigen, der das (rechte) *karma* (für das Hervorholen des *gter-ma*) besitzt, unterrichtet . . .“

Vorliegender *Kha-byañ*-Text enthält Hinweise über den Ort, an dem der Zyklus *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa* als *gter-ma* versteckt wurde, über die Zeit, zu der er hervorgeholt werden soll, über den Schatzfinder u.ä..

2. Titelvermerk: (*rdor sems thugs kyi sgrub pa las : byin rlabs dbañ gi man ñag*) „ . . . : Unterweisung zur (Übertragung von) Segen und Weihe“

A: [4<sup>r</sup>] *gañ žig rdo rje'i gsañ ba 'dir :*

K: [5<sup>r</sup>] *'gro 'dul gter bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //* „(Vorliegenden Text) holte . . . *gTer-bdag gliñ-pa* aus dem (Felsen) *gNam-lcags brag* in *Ñam-šod* hervor.“

3. Titelvermerk: (*dpal rdo rje sems dpa' thugs kyi sgrub pa'i bsñen pa'i man ñag*) „Unterweisung zur Annäherung aus dem (Zyklus) *dPal rdo-rje sems-dpa' thugs-kyi sgrub-pa*“

A: [5<sup>r</sup>] . . . *rgya gar skad du : vajrasatvacittasādhanāma : bod skad du : rdo rje sems dpa' thugs kyi sgrub pa žes bya ba : dpañ ldan rdo rje sems [Z] dpa'la :*

K: [6<sup>r</sup>] *'gro 'dul gter bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //* (Zur Übers. dieses und der folgenden Kolophone s. unter Nr.10.2.)

4. Titelvermerk: (*rdor sems thugs kyi sgrub pa las : tshogs bsags sgrub pa'i man ñag*) „ . . . : Unterweisung zur Durchführung des Ansammelns der Akkumulationen (von Verdienst on Weisheit)“

A: [6<sup>r</sup>] *tshogs bsags sgrub pa'i rim pa ni :*

K: [7<sup>r</sup>] *'gro 'dul gter bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //*

5. Titelvermerk: (*rdor sems thugs kyi sgrub pa las : zab mo khrid kyi man ñag*) „ . . . : Unterweisung über die tiefgründige Führung“

A: [7<sup>r</sup>] *dbañ thob sñiñ po'i lam mchog la :*

K: [9<sup>r</sup>] *rig 'dzin gter bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //*

Erläuterung zur Praktizierung der Stufenfolge der Erzeugung (*bskyed-rim*) und der Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*).

6. Titelvermerk: *<rdor sems thugs kyi sgrub pa las : khyad par gyi rdzogs rim snañ bži'i man ñag>* „ . . . : Unterweisung über die vier Erscheinungen der besonderen Stufenfolge der Vollendung“

A: [9<sup>v</sup>] *goñ gi thun moñ rdzogs rim la : goms pa brtan por gyur pa na : . . .* „Wenn man mit der oben (in Text Nr. 10.5 erklärten) gewöhnlichen Stufenfolge der Vollendung fest vertraut ist, . . .“

K: [11<sup>r</sup>] *'gro 'dul gter bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //*

7. Titelvermerk: *<rdor sems thugs kyi sgrub pa las : rmi lam gyi man ñag>* „ . . . : Unterweisung über den Traum (als Methode meditativer Praxis)“

A: [11<sup>r</sup>] *gañ žig 'khrul pa'i ske bo nams :*

K: [12<sup>r</sup>] *'gro 'dul gter bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //*

8. Titelvermerk: *<rdor sems thugs kyi sgrub pa las : zab lam 'pho ba'i man ñag>* „ . . . : Unterweisung über das Transferieren (des Bewußtseins) als tiefgründiger Methode“

A: [12<sup>r</sup>] *gañ žig rmoñs pa le lo can :*

K: [12<sup>r</sup>] *'gro 'dul gter bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //*

9. Titelvermerk: *<rdor sems thugs kyi sgrub pa las : dge sbyor snañ du 'jug pa'i man ñag>* „ . . . : Unterweisung über den Eintritt in den Hof geistiger Vollendung (*dge-sbyor*)“

A: [13<sup>v</sup>] *rim gñis sgom pa'i mal 'byor pas : dge sbyor snañ du 'jug pa na : . . .* „Wenn der *yogin*, der die beiden Stufenfolgen (der Erzeugung und der Vollendung) meditiert hat, in den Hof geistiger Vollendung eintritt, . . .“

K: [13<sup>v</sup>] *'gro 'dul gter [13<sup>v</sup>] bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //*

10. Titelvermerk: *<rdor sems thugs kyi sgrub pa las : sgrib sbyoñ khrus kyi man ñag>* „ . . . : Unterweisung über die Waschungszeremonie zur Reinigung von Sünden“

A: [13<sup>v</sup>] *rin chen bum par gtsañ ma'i chu :*

K: [13<sup>v</sup>] *'gro 'dul gter bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //*

11. Titelvermerk: *<rdor sems thugs kyi sgrub pa las : grol lam gsum gyi man ñag>* „ . . . : Unterweisung über drei Wege zur Freiwerdung“

A: [14<sup>r</sup>] *thun moñ 'gro ba mtha' dag gis :*

K: [15<sup>r</sup>] *'gro 'dul gter bdag gliñ pas ñam šod gnam lcags brag nas spyān drañs pa'o //* [Z] *sarvamañgalaṃ //*

Die drei Wege zur Freiwerdung sind: Freiwerdung durch Sehen eines mit *mantras* beschriebenen Spiegels, Freiwerdung durch Tragen eines Amuletts (vgl. SCHWIEGER, S. LXXVIII) und Freiwerdung durch Verspeisen sogenannter Eidsubstanzen (*dam-rdzas*).

PRAG 2339.

## 11 (1-3)

3 Blatt, Druckspiegel 1<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mam thar gsol 'debs*, ga, v: *gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil Ga der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gTer-chen chos-kyi rgyal-po alias gTer-bdag gliñ-pa: Bittgebet (gsol-'debs)**

1. Titelvermerk: *<gter chen chos kyi rgyal po'i nram thar gsol 'debs žal gsuñs ma>* „Die Biographie des *gter-chen chos-kyi rgyal-po* (zusammenfassendes) Bittgebet, das (von ihm selbst) formuliert wurde“



A: [1'] *kun khyab 'gyur med rtag brtan rdo rje'i sems //*

K: [3'] *ces sde snod 'dzin pa bstan 'dzin gar dbaṅ gis mñon par daṅ bas riṅ mo nas bskul ba daṅ //* *ñe char mdo khams pa bla ma dpal ldan seṅ ges gser gyi me tog daṅ bcas [3'] te //* *bdag ñid kyi nam thar gsol 'debs su byas pa žig dgos žes bskul ba sñar brjod pa'i yon tan de dag daṅ mi ldan kyaṅ 'du šes gsum gyi spyod tshul rnam brjod pa skabs su ma 'brel bas //* *sñan ñag mkhan gyi rab rtog gi [Z] dper brjod daṅ mtshuṅs par śākya'i dge bsñen rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes sbyar ba'i yi ge pa ni dge sbyoṅ blo gsal rgya mtsho'o //* „Hierum hat *sde-snod 'dzin-pa bsTan-'dzin gar-dbaṅ* in offensichtlich aufrechter Weise seit langem ersucht. Neulich hat (außerdem) *mDo-khams-pa bla-ma dPal-ldan seṅ-ge* zusammen mit einer Goldgabe (literarisch: Blume aus Gold) die Aufforderung erteilt, die besagt, daß eine als Bittgebet abgefaßte Biographie von mir benötigt wird. Zwar besitze ich jene anfänglich (im Bittgebet) formulierten Vorzüge nicht, doch Formulierungen über den (alltäglichen) Lebenswandel der drei *'du-šes* (das sind Essen, Gehen und Schlafen) sind nicht angebracht. Deshalb habe ich, *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliṅ-pa*), es so verfaßt, als ob ich es als ein Beispiel dichterischer Übertreibung formuliert hätte. Der Schreiber war *dge-sbyoṅ Blo-gsal rgya-mtsho*.“

## 2. (Ohne Titel) Bittgebet

A: [3'] *gdod nas nam dag kun khyab rig pa'i gšis //*

K: [3'] *ces gser zaṅs grub chen 'gyur med kloṅ grol gyis bskul nor 'gyur med rdo rjes so //* „Dieses hat (*gTer-bdag gliṅ-pa* alias) *'Gyur-med rdo-rje* angesichts der Aufforderung des *gSer-zaṅs grub-chen 'Gyur-med kloṅ-grol* (verfaßt).“

## 3. (Ohne Titel) Bittgebet

A: [3'] *bslab gsum nam dag maṅ thos 'jig rten mig //*

K: [3'] *žes pa 'di ni chos 'byuṅ zaṅs kyi mtsho brag gi 'dus sdes bskul nor rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes so //* „Dieses hat (*gTer-bdag gliṅ-pa* alias) *'Gyur-med rdo-rje* angesichts der Aufforderung der Mönchsgemeinschaft von *Chos-'byuṅ zaṅs-kyi mtsho-brag* (verfaßt).“

## 12

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ga, v: gter mdzod smin gliṅ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Bittgebet (gsol-'debs) an die geistlichen Lehrer der rDo-rje sems-dpa'-Kulttradition

Ohne Titel

A: [1'] *khyab bdag daṅ po'i mgon po kun tu bzaṅ //*

K: [1'] *ces mdo khams go 'jo bla ma šes rab 'od zer daṅ bsod nams phun tshogs gñis kyi bskul nor 'gyur med rdo rjes bris pa'o //* „Dieses hat *'Gyur-med rdo-rje* angesichts der Aufforderung des *bla-ma šes-rab 'od-zer* aus *Go-'jo* in *mDo-khams* und des *bSod-nams phun-tshogs* geschrieben.“

Bittgebet an die Überlieferungsträger des unter Nr.10 beschriebenen *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa*-Zyklus.

## 13

39 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, ga, v: *gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa'**: Annäherung und meditative Vollendung (*bsñen-sgrub*), Totenritual (*gnas-lun-gi cho-ga*), Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg*) und Pressen von Nachbildungen (*saccha gdab-pa'i cho-ga*)

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rdo rje sems dpa' thugs kyi sgrub pa'i bsñen sgrub phrin las kyi cho ga*) *rnam grol lam bzani* „Vorschrift für Annäherung, meditative Vollendung und Verrichtungen nach dem *dPal rDo-rje sems-dpa' thugs-kyi sgrub-pa*-(Zyklus), heilvoller Weg zur vollkommenen Freiwerdung“

A: [1<sup>v</sup>] . . . (Titelwiederholung) *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo // [Z] bde chen byañ chub sems mchog ston pa'i dños //*

K: [38<sup>v</sup>] *mchog tu mi 'gyur bde chen rdo rje'i sems // rigs brgya'i khyab bdag de yi dkyil 'khor che // sgrub pa'i thabs tshul kun gyi sñiñ po'i dpyid // [Z] skal bzani 'dod pa 'jo ba zab mo'i gter // sñiñ po'i dkyil 'khor gsañ ba mchog gi sgor // thar 'dod myur bder 'khril pa rnam grol gyi // lam bzani bsñen sgrub phrin las rim pa yis // ston pa'i no mtshar rig 'dzin kun dga'i skyes // rnam 'dren [39<sup>v</sup>] sprul sku chos kyi dbaṅ po'i sde // skad gñis smra ba'i rig 'dzin chos kyi dpal // grub thob mi pham chos skyon rgyal mtshan can // šes rab 'od zer o rgyan dpal 'byor grags // blo gsal rgya mtsho o rgyan phun tshogs dañ // [Z] nag dbaṅ phrin las sogs te don gñer can // du mas don gñis sgrub phyir yañ dañ yañ // 'bad pa chen pos bskul ba don yod phyir // gter gzuñ rdo rje'i tshig gi lte ba ru // 'thad ldan gzuñ gi rtsibs ston nam par bkra // zab don sñiñ por 'khril ba'i mu khyud [Z] can // srid las rnam rgyal byed de 'di na šar // bsod nams 'di las bde gšegs sñiñ po'i 'bras // dbaṅ bži'i chu bos rim gñis 'dzin ma'i ltor // smin pa'i no mtshar sku bži'i dpag bsam šiñ // lus can kun gyi ñer 'tsho'i gžir gyur [Z] cig // dpal rdo rje sems dpa'i thugs kyi sgrub pa'i bsñen sgrub phrin las kyi cho ga rnam par grol ba'i lam bzani žes bya ba / rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi bla brañ chos 'khor lhun por sbyar ba'i yi ge pa ni dge sbyon blo gsal rgya mtshos [Z] bgyis pa'o // // ces gter chen rin po ches mdzad pa'i gzuñ dañ / rgyal sras rin nam lhan thabs bcas blo dman dpe khyer mkhan la phan pa'i slad du nag 'gros su bsdebs / gsal byed phran bus kyañ brgyan te padma'i rjes 'jug padma gar [Z] dbaṅ blo gros mtha' yas kyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel / „ . . . zahlreiche sich um die Sache Bemühende, z.B. *rnam-'dren sprul-sku Chos-kyi dbaṅ-po'i sde, skad-gñis smra-ba'i rig-'dzin Chos-kyi dpal, grub-thob Mi-pham chos-skyon rgyal-mtshan-can, Šes-rab 'od-zer, O-rgyan dpal-'byor grags, Blo-gsal rgya-mtsho, O-rgyan phun-tshogs* und *Nag-dbaṅ phrin-las*, haben . . . wieder und wieder mit großem Eifer (hierzu) aufgefordert . . . Dieses . . . (Titelwiederholung) hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliñ-pa*) im Lamasitz *Chos-'khor lhun-po* des (Klosters) *O-rgyan smin-grol-gliñ* verfaßt. Als Schreiber fungierte *dge-sbyon Blo-gsal rgya-mtsho*. – Das von dem *gter-chen rin-po-che* verfaßte Grundwerk zusammen mit den Ergänzungen des *rgyal-sras Rin(-chen) rnam(-rgyal)* wurde . . . leicht verstehbar niedergelegt. Ausgeschmückt mit kleineren Erläuterungen hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* es in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* (neu) abgefaßt . . .“*

**Kurze Inhaltsübersicht:**

- [2<sup>r</sup>,3] (*rnal-'byor la 'jug-pa'i sbyor-ba*) Vorbereitende Tätigkeiten: Aufbau des *maṅḍala*, Bereitstellung der *gtor-ma* und Opfergaben usw.
- [3<sup>v</sup>,6] (*cho-ga dños*) Die eigentliche Ausführung des Rituals: Es besteht in seinem Hauptteil aus dem von Verdunkelungen reinigenden *yoga* der Annäherung (*sgrib-sbyon bsñen-pa'i rnal-'byor*), dem *yoga* zur Vollendung der Akkumulationen von Verdienst und Weisheit (*tshogs-bsags sgrub-pa'i rnal-'byor*) und der Übertragung von Weihern (*byin-rlabs dbaṅ-gi rnal-'byor*).
- [30<sup>v</sup>,5] (*cho-ga'i yan-lag bšad-pa*) Ritual zur Wegweisung in die nächste Existenz (*gnas-lun-gi*)

*cho-ga*), Verbrennungsoffer (*sbyin-sreg-gi cho-ga*) und Pressen von Nachbildungen (*saccha gdab-pa'i cho-ga*).

PRAG 2340; HERRMANN/PHUKHANG 37.

## 14

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub khog, ga*, v: *gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje sems-dpa': Evokationsritual mit Opferdarreichung (sgrub-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rdo rje sems dpa' thugs kyi sgrub pa dan 'brel ba'i spros bcas sgrub mchod rgyas par bya ba'i lag len*) *rnam grol sñe ma* „Die Praxis, wie in Verbindung mit dem (Kult des Zyklus) *dPal rdo-je sems-dpa' thugs-kyi sgrub-pa* das aufwendige *Sādhana*- und Opferritual ausführlich durchzuführen ist, Ähre der vollkommenen Freiwerdung“

A: [1<sup>v</sup>] . . . (Titelwiederholung) *namo guruvajrasatvāya / sañs rgas kun gyi cod pan rigs [Z] brgya yi //*

K: [11<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an gdan sa chen po dpal spuñs kyi yañ khrod kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ gi sgrub pa'i sde rnams la ñe bar mkho bas mtshams sbyar te padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal [Z] gyis gter chen sku mched kyi gsuñ rab las legs par btus te bris pa dge legs 'phel //* „Indem er es zum Anlaß nahm, daß dieses für die Meditationsklassen von *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster der großen Residenz *dPal-spuñs*, dringend benötigt wurde, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* es geschrieben, wobei er es in guter Weise aus den Schriften des Bruders des *gter-chen (gTer-bdag gliñ-pa*, d.i. *Dharmaśrī*) extrahierte . . .“

PRAG 2341.

## 15

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ril sgrub, ga*, v: *gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje sems-dpa': Pillen-Sādhana (ril-bu'i sgrub-thabs)

Titelvermerk: (*dpal rdo rje sems dpa' thugs kyi sgrub pa'i myaṅ grol ril bu'i sgrub thabs naḡ 'don sñiñ por dril ba*) *gžan phan mkha' khyab* „Auf das Wesentliche zusammengefaßter Rezitationstext zum *sādhana* (zur Herstellung) von Pillen für die Befreiung durch Genuß des *dPal rdo-rje sems-dpa' thugs-kyi sgrub-pa* (-Zyklus), allumfassender Nutzen für andere“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruvajrasatvāya / dpal rdo rje sems dpa' thugs kyi sgrub [Z] pa'i man naḡ /*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa'an rig 'dzin pa'i btsun pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos rje btsun bla ma dam pa ži bar gšegs pa rnams kyi zab dgoṅs 'od gsal gyi dbyiṅs su rdzogs šin / da [Z] ltar žal bžugs pa rnams žabs pad brtan ciñ phrin las rgyas pa dan / tshe 'di'i pha mas gtso byas mkha' khyab gyi yid can thams cad dpal rdo rje sems dpa'i go 'phañ rin po cher dbugs 'byin pa'i lhag bsam gcig tu dkar bas gži bzuñ / rañ byuñ padma'i [Z] sgrub gnas mdo khams mkha' 'gro phug gi bsam gtan bsgom pa'i 'dus sde o rgyan 'od gsal theg mchog gliñ tshul 'di lta bu'i myaṅ grol sgrub mchod dan 'gres par 'dzugs pa'i skabs ñe bar mkho bas mtshams sbyar te smin gliñ mkhan chen o rgyan bstan 'dzin [Z] rdo rjes mdzad pa'i grol lam*

*gsum man nāg lhan thabs las zur du phyuñs te cuñ zad gsal bder spel ba'i dge bas ji ltar smon pa'i don thams cad yid bzin du 'grub par gyur cig // sarvamāṅgalaṃ bhavatu //* „Was dieses betrifft, so legte . . . 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po einzig in aufrechter Weise die Absicht zugrunde, daß die tiefgründige Erkenntnis der verstorbenen heiligen ehrwürdigen Herren und geistlichen Lehrer in der Sphäre des Klaren Lichts ('od-gsaḥ) vollendet werde, der Lotos der Füße der jetzt lebenden (Lehrer) fest stehe und die Verrichtungen (zum Wohle der Lebewesen) anwachsen und sich alle, (gleichsam den grenzenlosen) Himmel füllenden Lebewesen, angefangen mit den Eltern in diesem Leben, auf der kostbaren Stufe des *dpal rDo-rje sems-dpa'* erholen mögen. Indem er es zum Anlaß nahm, daß es in *O-rgyan 'od-gsaḥ theg-mchog gliñ*, dem Meditationskloster von *mKha'-gro-phug* in *mDo-khams*, der Meditationsstätte des *rañ-byuñ Padma ('byuñ-gnas)*, für die Gelegenheit der Einführung eines solchen Rituals zur Befreiung durch Genuß in Verbindung mit einem *sGrub-mchod*(-Ritual) dringend benötigt wurde, hat er es ein wenig klar und einfach verfaßt, wobei er es aus den von *sMin-gliñ mkhan-chen O-rgyan bstan-'dzin* verfaßten Ergänzungen zu der Unterweisung über drei Wege zur Freiwerdung extrahierte . . .“

Die im Kolophon genannte Unterweisung über drei Wege zur Freiwerdung (*grol-lam gsum-man-nāg*) ist unter Nr. 10.11 beschrieben.

## 16

1Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byin 'bebs, ga, v: gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTsa-gsum-lha: Bitte um den Segen der Vollkommenheiten (dnos-grub), der Ausführung der vier Verrichtungen (phrin-las rnam-bzi 'grub-pa) und der Weiheübertragung (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk: *{zab chos rig 'dzin thugs thig las : byin 'bebs} dnos grub char 'bebs* „Aus dem (Zyklus) *Zab-chos rig-'dzin thugs-thig*: Empfang von Segen, Regnenlassen der Vollkommenheiten“

A: [1'] . . . *rtsa gsum lha la phyag 'tshal lo : zab chos rig 'dzin thugs thig las :*

K: [1'] *bdag 'dra padma thod phreñ gis : rig 'dzin thugs thig cha rkyen du : byin 'bebs cho ga 'di ñid bkod : ma 'oñs 'gro ba 'dren par šog : sāmāyā : slob dpon gyi gsuñ bzin lo tsā ba bdag gis yi ger bris nas gter du sbas pa dam can drag [Z] po lña la gtad do : thub par sruš šig : samaya : rgya rgya rgya : . . .* „Ich, *Padma thod-phreñ* (= *Padma 'byuñ-gnas*), habe diese Vorschrift für den Empfang von Segen als Beitrag zum *Rig-'dzin thugs-thig*(-Zyklus) verfaßt . . . Ich, *lo-tsā-ba (Vairocana)*, habe es den Worten des Lehrmeisters entsprechend niedergeschrieben und als Schatz versteckt . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1'] *rig 'dzin 'gyur med rdo rjes brag dmar g.ya' ma luñ nas spyān drañs pa'o // //* „*Rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliñ-pa*) holte (den Text) in *Brag-dmar gYa'-ma-luñ* hervor.“

## 17

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *grol lam, ga, v: gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa': Freiwerdung durch Sehen (mthoñ-grol), durch Tragen eines Amuletts (btags-grol) und durch Genuß (myañ-grol) von Eidsubstanzen (dam-rdzas)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdor sems thugs kyi sgrub pa las / grol lam gsum gyi man ñag lag tu blañ ba'i gsal byed*) *rnām grol šin rta* „Aus dem (Zyklus) rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa: Erläuterung zur Praktizierung der Unterweisung über drei Wege zur Freiwerdung, Fahrzeug zur vollkommenen Freiwerdung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo vajrākṣarasatvāya // grol nas dños grub sbyin pa'i mthu //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'an zab chos [Z] 'di'i žabs tog tu dmigs te padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod devikoṭi ye šes gyi gnas mchog tu bris pa dge legs 'phel //* „Indem er es sich als Dienst an dieser tiefgründigen religiösen Lehre vorstellte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* dieses in . . . *Devikoṭi*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben . . .“

Zu der im Titel genannten Unterweisung über drei Wege zur Freiwerdung siehe Text Nr. 10.11.  
PRAG 2342.

## 18

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ga, v: gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa': Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdor sems thugs kyi sgrub pa'i slob ma rjes 'dzin kyi cho ga bklags chog tu bkod pa*) *phrin las rab rgyas* „Als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßte Ritualvorschrift, wie man sich um die Schüler des *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa* (-Kultes) kümmern soll, überaus extensive Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusarvakulapataye // rdo rje mi phyed gsum gyi bdag //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces pa'an lo chen rin po che'i yig cha luñ rgyun ma bžugs pas cuñ zad gsal bar byas te lha sñags 'di la rse gcig tu mos pas g.yar [Z] dam 'cha' žin rig sñags 'chañ ba'i gzugs brñan padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel // //* „Dieses hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs* verfaßt, indem er die Schrift des *lo-chen rin-po-che* (*Vairocana*) (s. Text Nr. 10.2) – weil keine Kontinuität der Worttradition besteht – ein wenig erklärte . . .“

PRAG 2343.

19

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ga*, v: *gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa': Annäherung (bsñen-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dpal rdo rje sems dpa' thugs kyi sgrub pa'i bsñen yig mdor dril ba*) *ye šes ran gsal* „Kurz zusammengefaßte Schrift über die Annäherung aus dem *dPal rdo-rje sems-dpa' thugs-kyi sgrub-pa* (-Zyklus), die aus sich selbst strahlende absolute Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrasatvāya // stoñ ñid rdo rjes gñis 'dzin bcom //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces khrid gžun ñams su mi lon pa'i bsñen rkyan tsam byed pa'i blo dman la phan par mthoñ nas [Z] kloñ yañs kyi rnal 'byor pa padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bder gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen po'i sñiñ po rdo rje thugs kyi rdzoñ du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Indem er sah, daß es für solche mit geringem Verstand, die ausschließlich die Annäherung ohne Praktizierung von Führung und Grundwerk ausführen, nützlich ist, hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* dieses in *rDo-rje thugs-kyi rdzoñ*, dem Herzstück der großen Meditationsstätte der *bDer-gšegs 'dus-pa* (-Gottheiten) in *rDzoñ-šod*, verfaßt . . .“

Ausführung von Text Nr. 10.3.

PRAG 2344.

20

33 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa khrid, ga*, v: *gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Einführung (khrid-yig) in die Praktizierung der beiden Stufenfolgen (rim-gñis) des rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa-Zyklus**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdor sems thugs kyi sgrub pa'i khrid yig*) *rab gsal snañ ba* „Schrift zur Einführung in die *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa* (-Kultpraxis), etwas, das überaus klar erstrahlt“

A: [1<sup>v</sup>] *dpal rdor sems thugs kyi sgrub pa'i rim gñis kyi lam zab mo ñams su len pa'i khrid yig rab gsal snañ ba žes bya ba / bla ma dañ dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo //*

K: [32<sup>r</sup>] *ces rdor sems thugs kyi sgrub pa'i rim gñis kyi lam zab mo'i khrid yig bklags chog tu bkod pa 'di ni [Z] chab mdo nas dge sloñ o rgyan bsod nams kysis nan tan chen pos bskul ba'i yi ge rim par byuñ ba dañ / dge sloñ grub chen blo ldan lhun grub kyis kyañ riñ mo nas bskul ba'i ñor rje btsun bla ma dam pa gter chen chos [33<sup>r</sup>] kyi rgyal po gter bdag gliñ pa'i žabs rdul spyi bos len pa gños kyi dge sloñ rmoñs pa dharmasñis chu pho rta'i lo / snron zla ba'i yar ño'i tshes bcu'i ñin sgrub gnas bzañ po chos 'byuñ zañs [Z] mtsho'i ri khrod du grub par bgyis pa'o // 'dis kyañ zab lam gyi bstan pa phyogs bcur rgyas pa'i rgyur gyur cig // //* „Was diese als (sofort) lesbare Vorschrift verfaßte Schrift zur Einführung in den tiefgründigen Weg der beiden Stufenfolgen (*bškyed-rim* und *rdzogs-rim*) nach der *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa* (-Kultpraxis) betrifft, so kamen aus *Chab-mdo* der Reihe nach Schreiben, in denen *dge-sloñ O-rgyan bsod-nams* mit großem Nachdruck hierzu aufforderte. Auch *dge-sloñ grub-chen Blo-ldan lhun-grub* forderte seit langem hierzu auf. Angesichts dessen hat der dumme *dge-sloñ Dharmasñi* aus (dem Geschlecht der) *gÑos*, der den Staub zu Füßen des . . . *gter-chen chos-kyi rgyal-po gTer-bdag gliñ-pa* mit seiner Scheitelspitze in Empfang nahm, es zur Tageszeit des zehnten Kalendertages der ersten Hälfte des Monats *sNron* (= 5. Monat) im männlichen Wasser-Pferd-Jahr (4.7.1702) in dem Bergkloster *Chos-'byuñ zañs-mtsho*, der heilvollen Meditationsstätte, fertiggestellt . . .“

Ausführung von Text Nr. 10.5.

PRAG 2345.

## 21

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzogs rim, ga*, v: *gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Einführung (khrīd-yig) in die besondere Stufenfolge der Vollendung (khyad-par-gyi rdzogs-rim) des rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa-Zyklus

Titelvermerk (Titelseite): *(rdor sems thugs kyi sgrub pa'i khyad par gyi rdzogs rim snañ bži'i man ñag gi khrīd yig) mñon sum 'od gsal 'khor lo* „Schrift zur Einführung in die Unterweisung über die vier Erscheinungen der besonderen Stufenfolge der Vollendung nach dem *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa*(-Zyklus), sichtbares Rad aus Klarem Licht“

A: [1<sup>v</sup>] *om siddhir astu // gdod nas 'gyur med 'od gsal kloñ //*

K: [10<sup>r</sup>] *ces rdor sems thugs kyi sgrub pa'i khyad par gyi rdzogs rim snañ bži'i man ñag gi don gsal bar byed pa'i khrīd yig mñon sum 'od gsal 'khor [Z] lo žes bya ba 'di ni jo bstan dge sloñ spon ba pa bsod nams mtha' yas kyi gsuñ ñor gter chen chos kyi rgyal po'i bka' drin gyis 'tsho ba'i gños kyi dge sloñ rmoñs pa dharmasrīs sbyar ba dge legs su gyur cig //* „Dieses . . . (Titel) hat angesichts der Weisung des *Jo-bstan dge-sloñ spon-ba-pa bSod-nams mtha'-yas* der dumme *dge-sloñ Dharmasrī* aus (dem Geschlecht der) *gños*, der durch die Gnade des *gter-chen chos-kyi rgyal-po (gTer-bdag gliñ-pa)* lebt, verfaßt . . .“

Ausführung von Text Nr. 10.6. Die besondere Stufenfolge der Vollendung folgt der *Thod-rgal*-Meditationspraxis aus dem System des *Atiyoga*.

PRAG 2346.

## 22

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rmi khrīd, ga*, v: *gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Einführung (khrīd-yig) in die Traummeditationspraxis

Titelvermerk (Titelseite): *(rdor sems thugs kyi sgrub pa'i rmi lam gyi khrīd yig zin bris su spel ba) ñiñ 'khrul rañ grol* „Als Gedächtnishilfe verfaßte Schrift zur Einführung in die Traum(-Meditationspraxis) des *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa*(-Zyklus), Selbstbefreiung durch die doppelte Täuschung“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / rañ rig kloñ du gzuñ 'dzin yoñs grol bas //*

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa 'di yañ sña 'gyur bstan pa'i gsal byed mchog sprul kun bzañ padma legs grub kyi gsuñ ñor dge sloñ rmoñs [Z] pa dharmasrīs rje bla ma dam pa las bka'i gnañ ba 'khrul bar byas te zin bris su spel ba śubham astu /* „Angesichts der Weisung des *mchog-sprul Kun-bzañ padma legs-grub*, der die Sonne der Lehre der früheren Übersetzungen ist, hat der dumme *dge-sloñ Dharmasrī* dieses als zusammenfassende Darstellung verfaßt, nachdem er von dem heiligen Herrn und geistlichen Lehrers (*gTer-bdag gliñ-pa*) die Erlaubnis erhalten hatte . . .“

\* Da das Leben selbst bereits als ein Täuschung aufgefaßt wird, stellt der Traum von daher eine abermalige Täuschung dar.

Ausführung von Text Nr. 10.7.

PRAG 2347.

23

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gcod khrid, ga, v: gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Einführung (khrid-yig) in die Praxis des „Abschneidens“ der Täuschung über die Existenz irgendeiner Dualität (gñis-'dzin 'khrul-gcod)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdor sems thugs kyi sgrub pa'i gcod khrid yig bskyud byañ du spel ba*) *'khrul rtog dbyiñs grol* „Als Gedächtnisstütze verfaßte Schrift zur Einführung in die *gCod*(-Praxis) des *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa*(-Zyklus), Freiwerdung in der Sphäre (wesensmäßiger Identität aller Erscheinungen) durch Prüfung der Täuschung“

A: [1<sup>v</sup>] *siddhir astu / rañ rig ye šes mtshon gyis gñis 'dzin bdud //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces pa 'di yañ mkhas btsun bzañ po'i yon tan gyis mtho ba'i mchog sprul kun bzañ legs sgrub kyi gsuñ nor gños kyi dge sloñ rmoñs pa dharmasñis rje btsun [Z] bla ma dam pas mdzad pa'i 'khor 'das rañ grol ltar rtsa tho tsam zin bris su bkod pa sarvadikkamešu śriyastu / „Angesichts der Weisung des . . . mchog-sprul Kun-bzañ legs-grub hat der dumme dge-sloñ Dharmasñi aus dem gÑos(-Geschlecht) dieses gemäß dem von dem ehrwürdigen Herrn und heiligen geistlichen Lehrer (gTer-bdag gliñ-pa) verfaßten (Text) 'Khor-'das rañ-grol als Stichwortverzeichnis niedergelegt . . .“*

PRAG 2348.

24

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *'pho khrid, ga, v: gter mdzod smin gliñ rdor sems*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje sems-dpa': Unterweisung über das Transferieren des Bewußtseins ('pho-ba'i man-ñag)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdor sems thugs kyi sgrub pa'i yan lag zab lam 'pho ba'i man ñag gi zin bris*) *kun bzañ myur lam* „Gedächtnisstütze zur Unterweisung über das Transferieren (des Bewußtseins), das eine tiefgründige Methode ist, als Teil des *rDor-sems thugs-kyi sgrub-pa*(-Zyklus), vollkommen heilvolle schnelle Methode“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / dus gsum rgyal ba kun gyi mkhyen brtse dañ //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces rdor sems thugs kyi sgrub pa'i yan lag [11<sup>v</sup>] zab lam 'pho ba'i man ñag gi zin bris kun bzañ myur lam žes bya ba 'di ni grva nañ dar rgyas chos sdiñs kyi bu slob rnams la phan pa'i phyir myos rigs śākya'i dge bsñen ma 'gyur med phrin las chos sgron [Z] gyis rañ lugs phyag bžes ji lta ba bžin grva nañ dar rgyas chos gliñ gi dben gnas su thun mtshams la bris pas 'gro kun byañ chen la 'god pa'i rgyu gyur cig // mañgalaṃ //* „Weil dieses . . . (Titelwiederholung) für die Schüler des (Meditationsklosters) *Dar-rgyas chos-sdiñs* in *Grva-nañ* (s. SCHWIEGER, S. XLIII) von Nutzen ist, hat *'Gyur-med phrin-las chos-sgron*, die *Śākya'i dge-bsñen-ma* aus dem Geschlecht der *Myos* (= *gÑos*), es genau der Praxis des eigenen Lehrsystems entsprechend in der Einsiedelei von *Dar-rgyas chos-gliñ* in *Grva-nañ* während einer Meditationspause geschrieben . . .“

PRAG 2349.



## 25

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol, ga*, v: *gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an den geistlichen Lehrer**

Titelvermerk: *(zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol las : sku gsum bla ma'i gsol 'debs) dug gsum ma spañs rañ grol* „Aus dem tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol*: Bittgebet an den die drei (Buddha-)Körper (besitzenden) geistlichen Lehrer, etwas, durch das man sich selbst von den drei Giften, die man nicht aufgegeben hat, befreit“

A: [1'] *mam dag chos dbyiñs khyab gdal pho brañ nas :*

K: [1'] *zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol las : sku gsum bla ma'i rnal 'byor gyi gsol[Z] 'debs dug gsum ma spañs rañ grol žes bya ba : o rgyan gyi mkhan po padma 'byuñ gnas kyis sbyar ba : ji srid 'khor ba'i žig rten ma stoñs par : de srid dam chos 'di yañ ma rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :* „Dieses . . . (Titel) hat *O-rgyan-gyi mkhan-po Padma 'byuñ-gnas* verfaßt . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1'] *grub thob karma gliñ pas gter nas [Z] gdan drañs pa'o ::* „*Grub-thob Karma gliñ-pa* holte es aus dem Schatz hervor.“

*Karma gliñ-pa* soll die *gTer-ma*-Texte des Zyklus *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol* aus dem Berg *sGam-po-gdar* geborgen haben (Text Nr. 8: 10<sup>v</sup>; DARGYAY, S. 152).

## 26

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ga*, v: *gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro 'dus-pa'i lha: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol gyi las byañ chuñ ba) tshor ba rañ grol gyi sñiñ po* „Kleine Aufstellung der Verrichtungen zum tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol*, das Herzstück dessen, das dadurch, daß man es wahrnimmt, Selbstbefreiung bewirkt“

A: [1'] . . . *ži khro 'dus pa'i lha la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [11'] *ži khro rigs brgya 'dus pa'i las byañ tshor ba rañ grol sñiñ po žes bya ba rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11'] *grub thob karma gliñ pa'i gter ma'o // sarvamañgalaṃ /* „Ein *gter-ma* des *grub-thob Karma gliñ-pa* . . .“

PRAG 2350.

27

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gñen (!) dmigs, ga, v: gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Imaginationen zum Annäherungsritus (bsñen-dmigs)**

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *bdag mdun lha tshogs dam pa rigs brgya yi //*

E: [1<sup>v</sup>] *skyob pa'i nus mthu bsam gyis mi khyab pa mña' bas bdag gžan 'gro ba nam mkha' dañ mñam pa'i sems can thams cad kyi rkyen phyi nañ gi bar chad thams cad ži nas mchog thun [Z] moñ gi dños grub ma lus pa stsal du gsol //*

28

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bdag bskyed, ga, v: gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Selbstevokation (bdag-bskyed)**

Titelvermerk (Titelseite): *{ži khro'i bdag bskyed mdor bsdus} dgoñs pa rañ grol* „Kurz zusammengefaßte Selbstevokation (des *yogin*) als die *Ži-khro*(-Gottheiten), etwas, bei dem man dadurch, daß man es bedenkt, sich selbst befreit“

A: [1<sup>v</sup>] *rañ byuñ ži khro'i lha la phyag 'tshal lo // ži khro'i bdag bskyed mdor bsdus gsal gdab ni //*

K: [2<sup>v</sup>] *ži khro'i bdag bskyed mdor bsdus 'di // [Z] rdzogs chen don la blo phyogs pa'i // padmamatis bris pa 'di'i // dge bas kun bzañ kloñ grol šog // bkra šis par gyur cig // sarvamañgalañ // dge'o / dge'o //* „Dieses . . . (Titel) hat . . . *Padmamati* geschrieben . . .“

29

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sta gon, ga, v: gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Ergänzung zu den vorbereitenden Verrichtungen der Schülerweihe (dbań-bskur sñon-'gro'i lhan-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *{zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol las : dbań gi sta gon sñon 'gro rin chen sgron me'i lhan thabs gsal bar bkod pa} the tshom rañ grol* „Aus dem tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol*: Für die Vorbereitung auf die Weihe (hier) die einer kostbaren Lampe (gleichende) klar abgefaßte Ergänzung zu den vorbereitenden Verrichtungen, Selbstbefreiung von Zweifeln“

A: [1<sup>v</sup>] *theg dgu'i rtse rgyal ati ži khro'i lha //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces ži khro'i smin dbań rgyas 'briñ gñis kar sbyor bde'i phyir zur phyuñ bklags pas grub par śrīdevīkoṭi'i dben [Z] khrod du rgyal dbań padma'i rjes 'jug dus žabs kyi rnal 'byor kusāli padma gar dbań blo gros mtha' yas kyi sbyar ba dge legs 'phel //* „Dieses hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbań blo-gros mtha'-yas* in dem einsamen Bergkloster von *Śrīdevīkoṭi* um der leichten Vorbereitung der beiden ausführlichen und mittleren Reifung bewirkenden Weihen für die *Ži-khro*(-Gottheiten) willen als Ergänzung, die durch (bloßes) Lesen ausgeführt wird, verfaßt . . .“

PRAG 2351.

## 30

33 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *dbañ 'briñ, ga, v: gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol las / smin byed sgo 'byed dbañ bskur 'briñ po 'gro drug rañ grol la kha skoñ phyag bžes kyis bryyan pa) 'brel tshañ rañ grol* „Aus dem tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol*: Mit Praxis(anweisungen) geschmückte Ergänzung für die mittlere (Ausführlichkeit besitzende) Reifung bewirkende und die Tore (zur absoluten Erkenntnis und zu den Buddhasphären) öffnende Weiheübertragung *'Gro-drug rañ-grol* (‘Selbstbefreiung von den sechs Existenzformen’), Selbstbefreiung für alle, die (hiermit) verbunden sind“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujayadevakrodhebhyah gžon nu bum sku'i tshul bžugs ži ba'i lha //*

K: [33<sup>v</sup>] *ces lugs 'di'i yig rñiñ rigs cuñ ñog ciñ phyag len la [Z] ltos dgos pas mi gsal ba dañ / mkhas pa rnams kyis bya sla'i gnas su dor bas rañ 'dra'i dpe chog mkhan rnams la phan tu re nas / sañs rgyas padma'i snañ brñan gyis rjes su bzuñ ba'i dus žabs kyi rnal 'byor pa padma gar [Z] dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal devikoñi'i yañ khrod tsva (!) 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel //* „Weil die diversen alten Schriften über diese Methode (der Weiheübertragung) ein wenig verderbt und mit dem notwendigen Blick auf die Praxis unklar sind und die Gebildeten (die Abfassung eines solchen Textes) als leicht auszuführende Sache ablehnen, hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, indem er hoffte, Ausführenden des Rituals, etwa solchen wie er selbst, zu nutzen, dieses in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem einsamen Bergkloster von *dpal Devikoñi*, verfaßt . . .“

PRAG 2352.

## 31

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *gtor dbañ, ga, gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Schülerweihe mittels gtor-ma**

Titelvermerk (Titelseite): *(zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol gyi gtor dbañ) reg pa don ldan* „Weihe mittels *gtor-ma* für den tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol*, etwas, das dadurch, daß man es berührt, seinen Zweck erfüllt“

A: [1<sup>v</sup>] *kun bzañ ži khro'i lha la phyag 'tshal lo // ži khro'i gtor dbañ mdor bsdu bya 'dod na //*

K: [8<sup>v</sup>] *gžan tshig gi gab cuñ zad sprad bkra šis sags {sogs} phyag len gyis bryyan / yig cha ma dag pas don 'chug skyon byuñ ba cuñ zad 'dug pa la / tshig gi go bde ba don mi 'chugs pa khyer bde bar byas pa 'di ni chos [Z] dbañ kun bzañ gis bskul ba ltar / rnal 'byor pa karma arāgas gra {gro} bžin zla ba'i yar tshes gsum gyi ñan {ñin} par kho nar rdzogs par sbyar ba'o //* „Er stellte ein wenig das Verborgene der Worte anderer dar und schmückte es mit (Anweisungen für die) Praxis, z.B. Segens(sprüchen). Im Hinblick darauf, daß (nur) in geringem Maße Schriften vorliegen, bei denen, weil sie verderbt sind, der Sinn fehlerhaft ist und sich Irrtümer eingestellt haben, hat *rnal-'byor-pa karma Arāga* (= *Rāga asya*) dieses, bei dem das Verständnis der Worte leicht ist, dessen Sinn fehlerfrei und das einfach auszuführen ist, gemäß der Aufforderung des *Chos-dbañ kun-bzañ* ausschließlich zur Tageszeit des dritten Kalendertages der ersten Hälfte des Monats *Gro-bžin* (= 7. Monat) vollständig verfaßt.“

E der abschließenden Verse: [8<sup>v</sup>] *bkra šis bde legs 'grub par mdzod // sarva mañgalaṃ //*

PRAG 2353.

32

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ga, v: gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in die Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*ži khro dgoñs pa rab gsal gyi bsñen yig mdor bsdus*) *rnam grol don gsal*

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujinaṃḍalāya / mtshan gyi yi ges ñan 'gro'i 'jigs pa 'joms //*

K: [7<sup>v</sup>] *tshul 'di'añ blo chos su cuñ zad soñ ba'i ñam chuñ blo dman kha gcig rgyas pa lag tu mi [Z] thebs / bsdus ches pas bla{blo} ma tshims kyañ 'di bya ñes pa ma rñed pa dag mthoñ bas de 'dra'i rigs la ñes pa ster byed tsam du / sañs rgyas gñis pa o rgyan rdo rje thod phreñ rtsal [Z] gyi sñags rig 'dzin pa padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod ži khro bde gšegs kun 'dus kyi pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel // //*

Zur Übersetzung von Titel und Kolophon siehe SCHUH 6, 210.

PRAG 2354.

33

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrīd yig, ga, v: gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Einführung (khrīd-yig) in die Meditation, die auf den Chos-ñid bar-do vorbereitet**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab chos ži khro dgoñs pa rañ grol las / chos ñid bar do'i khrīd yig mthoñ ba rañ grol gyi ño sprod car phog khyer bde ba žig*) „Aus dem tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol*: Einführungsschrift zum *Chos-ñid bar-do*, eine regelmäßig anzuwendende und einfach auszuführende Bekanntmachung mit dem, was dadurch, daß man es sieht, Selbstbefreiung bewirkt“

A: [1<sup>v</sup>] *kun tu bzañ po ži khro'i lha la phyag 'tshal lo // 'o na khyed rñams la bka' rdzogs pa chen po'i chos 'brel cuñ zad byed na /*

K: [21<sup>v</sup>] *ces rdzogs chen la mos pa rāga asyas [Z] 'gro don bsam pa bzañ pos bris pa la ñes pa gañ mchis bka' sruñ rñams la bzod par gsol / dge bas 'gro ba mañ po grol bar gyur cig / bkra šis dpal 'bar 'dzam gliñ rgyan du šog //* „Dieses hat . . . *Rāga asya* in dem heilvollen Gedanken an das Wohl der Lebewesen geschrieben . . .“

PRAG 2355.

34

44 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dkyil chog, ga, v: gter mdzod kar gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Ausführliche Darstellung der Ritualhandlungen zum mañḍala (dkyil-'khror-gyi cho-ga)**

Titelvermerk (Titelseite): (*ži khro dgoñs pa rañ grol gyi cho ga*) *sdig sgrib rñam par sbyoñ ba* „Ritualvorschrift zum (*mañḍala* des Kultes) *Ži-khro dgoñs-pa rañ-grol*, vollkommene Reinigung von Sünden und Verdunkelungen“

A: [1<sup>v</sup>] . . . (Titelwiederholung) *bla ma dan dpal kun tu bzan po la phyag 'tshal lo // 'gyur med bde chen ye šes 'od po ches //*

K: 44<sup>v</sup>] *de ltar ži khro dgoṅs pa raṅ grol gyi cho ga sdiḡ sgr̥ib rnam par sbyoṅ ba žes bya ba 'di ni mdo khams go 'jo bla ma rnam grol bzan po dpon slob kyis bskul ba las / rje btsun bla ma dam pa gter chen chos kyi rgyal po'i bka'[Z] drin gyis 'tsho ba'i gños kyi dge sloṅ rgan po dharmāśrīś (!) gter byon gyi las byaṅ chuṅ bas gžuṅ bsraṅ ba las kha 'geṅs dgos pa rnam las byaṅ che ba sogs las kyaṅ bskanś šin bdag 'jug dan bcas khyer bde bar šin mo bya lo ston zla smin drug[Z] zla ba'i yar ño'i ṅin bži la rdzogs par ṅis bris spaṅs te sug bris su spel ba'o // 'dis kyaṅ sems can thams cad sdiḡ sgr̥ib kyi 'chiṅ ba las rnam par grol ba'i rgyur gyur cig // de ltar raṅ bžin rdzogs pa chen po'i lam las zuṅ 'jug[Z] gi rtogs pa mthar son pa rmad du byuṅ ba'i lo tsā ba g.yu sgra sñin po'i rnam 'phrul gnas brtan chen po dharmāśrīś (!) legs par stsal ba'i zab chos ži khro dgoṅs pa raṅ grol gyi las byaṅ cha lag dan bcas sñin por dril ba 'di ṅid slar yaṅ ṅer mkho'i yan lag 'ga' žig gis [44<sup>v</sup>] kyaṅ brgyan te bklags pas grub par rig pa 'dzin pa rdo rje gzi brjid rtsal gyis bsdebs pa'o // de las byuṅ ba'i legs byas snaṅ ba yis // 'gro kun sgr̥ib gñis mun pa rab bsal nas // sku dan ye šes phrin las rmad byuṅ ba'i // [Z] rnam grol thar pa'i groṅ du 'jug gyur cig // sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu // „Was dieses . . . (Titelwiederholung) betrifft, so hat der *bla-ma rNam-grol bzan-po* aus *Go-jo* in *mDo-khams*, (und zwar) der Lehrer mit seinen Schülern, hierzu aufgefordert. Deshalb hat es der alte *dge-sloṅ Dharmarī* aus dem (Geschlecht der) *gÑos*, der durch die Gnade des . . . *gter-chen chos-kyi rgyal-po* (*gTer-bdag gliṅ-pa*) lebt, zusammen mit (der Ritualvorschrift für den) eigenen Eintritt (in das *maṅḡala*) leicht ausführbar vollständig am vierten Tag der ersten Hälfte des Monats *sMin-drug* (= 10. Monat), des Herbstmonats, im weiblichen Holz-Vogel-Jahr (20.11.1705) unter Verzicht auf eine zweite Niederschrift handschriftlich verfaßt, indem er mittels der aus dem Schatzwerk stammenden kleinen Aufstellung von Verrichtungen (Nr. 26) die Grundzüge darlegte und von daher dasjenige, was ergänzt werden mußte, aus z.B. der großen Aufstellung von Verrichtungen hinzufügte . . . Eben diese vollständige, (jedoch) auf das Wesentliche zusammengefaßte Aufstellung der Verrichtungen zum tiefgründigen Kult *Ži-khro dgoṅs-pa raṅ-grol*, die der *gnas-brtan chen-po Dharmāśrī*, die Inkarnation des . . . *lo-tsā-ba gYu-sgra sñin-po*, auf gute Weise gewährte, hat wiederum *rig-pa 'dzin-pa rDo-rje gzi-brjid rtsal* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbari-po*) – ausgeschmückt mit ein paar dringend benötigten Abschnitten – als etwas, das durch (bloßes) Lesen ausgeführt wird, niedergelegt . . .“*

PRAG 2356.

## 35

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol mchod*, ga, v: *gter mdzod sde bdun kar gliṅ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittopfer (*gsol-mchod*) an die *bKa'-sruṅ*-Gottheiten des *Ži-khro dgoṅs-pa raṅ-grol*-Zyklus

Titelvermerk: *(žiči khro dgoṅs pa raṅ grol gyi bka' sruṅ sde bdun mchod gsol mdor bsdus)* „Kurz zusammengefaßtes Opfer und Bittgebet an die sieben Gruppen der Beschützer der Worte des (Zyklus) *Ži-khro dgoṅs-pa raṅ-grol*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubhya : 'dir žiči khro'i cho ga sdiḡ sgr̥ib rnam sbyoṅ dan 'brel[Z] bar bka' sruṅ mchod gsol mdor bsdus ni /*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa'an gter gžuṅ rtsa ba nas mdor bsdus pa dge /* „Dieses wurde aus dem *gTer-ma*-Grundwerk kurz zusammengefaßt . . .“

36

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kar glin ži khro'i byin 'bebs, ga*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Erlangung von Segen (ye-šes dbab-pa, byin-gyis brlab-pa) als Vorbereitung für die Schülerweihe zum Ži-khro dgoṅs-pa raṅ-grol-Kult**

Ohne Titel

A: [1'] *gter gžun don sprugs sogs las mi 'byuṅ yaṅ /*

E: [1'] *sku [Z] gsum dam tshig sogs rig pa'i dbaṅ la 'jug go //*

37

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kar glin ži khro'i bšags pa, ga*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Opfer (mchod) und Preisung (bstod)**

Ohne Titel

A: [1'] *om : ye šes sku mchog raṅ bžin dkyil 'khor ni :*

E: [1'] *rgyal ba ži khro'i lha la phyag 'tshal bstod :*

38

26 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, ga, v: gter mdzod grol tig ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) und Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim)**

Titelvermerk (Titelseite): *(grol tig dgoṅs pa raṅ grol gyi chos sde / ži khro'i bskyed rdzogs kyi phrin las khrigs su bsdebs pa) 'od gsal sñiṅ po* „Teil des *Grol-tig dgoṅs-pa raṅ-grol*-Kultes: Die als (Ritual-)Arrangement zusammengestellten Verrichtungen für die Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung der *Ži-khro*-(-Gottheiten), die Essenz des Klaren Lichts“

A: [1'] *ži khro'i bskyed rdzogs lam 'bras sñiṅ po'i phrin las khrigs su bsdebs pa 'od gsal sñiṅ po žes bya ba / bcom ldan 'das dpal gdod ma'i mgon po la phyag 'tshal lo //*

K: [26'] *'gran zla daṅ bral ba'i sprul pa'i lo tsā ba chen po vairocana bsaṃ bžin du srid pa ṅe bar bzuṅ ba'i gter chen chos kyi rgyal po 'gro 'dul šes rab 'od zer gyis spyan draṅs pa'i ži khro'i bskyed [Z] rdzogs lam 'bras sñiṅ po'i kun bzaṅ don gyi phrin las khrigs su bsdebs pa 'di'an raṅ gžan mtha' yas pa'i yid can thams cad grol ba bži ldan gyi phrin las rlabs po ches 'od gsal sñiṅ po ye šes kyi sku sgrub pa'i cha rkyen du / bla ma [Z] daṅ lhag pa'i lhas gnaṅ ba'i byin rlabs kyi bdud rtsis blo gros kyi padmo bye ba mtsho skyes rdo rje 'chaṅ dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos gter gžun rtsa ba la / rdo rje'i gsuṅ rigs mthun pa gžan gyis kha bsaṅ ste grub par sbyar ba [Z] gžan don mkha' khyab tu rtag pa'i rgyur gyur cig // // sarva maṅgalaṃ // „Dieses . . . (Titel), das der *gter-chen chos-kyi rgyal-po 'Gro-'dul Šes-rab 'od-zer*, die bewußt angenommene Wiedergeburt des . . . *lo-tsā-ba Vairocana*, hervorgeholt hatte, hat . . . *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* (erneut) als Beitrag zu der Vollendung des Körpers der absoluten Erkenntnis, der Essenz des Klaren Lichts, durch die mächtigen vierfachen Verrichtungen zur Freiwer-*

dung aller . . . Lebewesen abgefaßt, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk durch andere passende *Vajra*-Worte ergänzte . . .“

PRAG 2357.

## 39

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha dbaṅ, ga*, v: *gter mdzod grol tig ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ži-khro'i lha-tshogs: Weiheübertragung (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk: *(dam pa rigs brgya'i lha dbaṅ gi bkol byaṅ)*

A: [1'] *hūm chos rnam nam dag e nas lhun gyis grub //*

E: [2'] *žes rtogs pa bskyed do //*

## 40

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuṅ, ga*, v: *gter mdzod gnam chos ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ži-khro'i lha-tshogs: Evokationsritual (sgrub-pa), Verrichtungen (las-tshogs), Ritual für Verstorbene (tshe-'das 'dren-pa) etc.

Titelvermerk: *(gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo'i skor las ži khro dam pa rigs brgya'i sgrub pa'o)* „Aus dem Zyklus des *gNam-chos thugs*-Schatzwerkes, der tiefgründigen mündlichen Überlieferung: *Sādhana* der *Ži-khro dam-pa rigs-brgya*“

A: [1'] . . . *kun bzaṅ ži khro'i lha la phyag 'tshal lo : dam pa rigs brgya sgrub pa ni :*

K: [2'] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguṅ lo bcu gsum bya lo snron zla ba'i tshes bži la rdo rje sems dpas dños su bka' stsal pa'o // [Z] 'di'i dbaṅ gzuṅs dbaṅ gis bciṅs nas bskur ro //* „Dieses hat *rDo-rje sems-dpa'* tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* in dessen dreizehntem Lebensjahr am vierten Kalendertag des Monats *sNron* (= 5. Monat) des Vogel-Jahres (15.6.1657) (in einer Vision) verkündet . . .“

Der Text beinhaltet kurzgefaßt Evokationsritual (*sgrub-pa*), Verrichtungen zur Reinigung von Befleckungen, die der Annahme von Klosterbesitz anhaften (*dkor-sgrub*), Ritus zur Erlösung des Bewußtseins eines Verstorbenen (*tshe-'das 'dren-pa*), Anfertigung eines *bTags-grol*-Amulettes, Aufzählung von *mantras*, durch deren Hören man Freiwerdung erlangt (*thos-grol*), Aufzählung von *mantras*, durch deren Rezitation man Freiwerdung erlangt (*bzlas-grol*), Anführung von indischen Buchstaben (*rgya-yig*), durch deren Anblick man Freiwerdung erlangt (*mthoṅ-grol*) und Wiedergutmachung von Verfehlungen (*ñams-chags skoṅ-ba*).

41

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cho ga, ga, v: gter mdzod gnam chos ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Meditationsvorschrift (bsam-gtan cho-ga)**

Titelvermerk: *(gnam chos thugs kyi gter kha'i zur rgyan ži khro bsam gtan cho ga)* „Als Ergänzung zum *gNam-chos thugs*-Schatzwerk die Vorschrift für die Meditation der *Ži-khro*(-Gottheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo : dkon mchog gsum dañ risa ba gsum :*

K: [2<sup>v</sup>] *žes rañ gi thugs dam bya phyir rāga asyas šin sbrul mgo zla ba'i tshes bcur gžuñ nas btus pa la ñes 'gal mchis na lha la bšags šin dge bas 'brel tshad bde ba can du skye bar gyur cig //* „Dieses hat *Rāga asya*, um es selbst zu praktizieren, am zehnten Kalendertag des Monats *mGo* (= 11. Monat) des Holz-Schlange(-Jahres) (16.12.1665) aus dem Grundwerk zusammengefaßt . . .“

42

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ga, v: gter mdzod bde gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' 'dus sñin po yid bžin nor bu las : phyi skor rdzogs pa chen po ži khro'i las byañ) rgyud kun ñin khu ñes don sñin po* „Aus der (Sammlung) *bKa'-'dus sñin-po yid-bžin nor-bu* der äußere Zyklus: Aufstellung der Verrichtungen für die friedvollen und zornigen Gottheiten nach der *rDzogs-pa chen-po*(-Praxis), die Essenz aller *tantras*, das Herzstück der absoluten Wahrheit“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *e ma ho : bka' 'dus sñin po yid bžin nor bu'i phyi skor rdzogs pa chen po ži khro'i las byañ rgyud thams cad kyi ñin khu ñes don žes bya ba : dpal kun tu bzañ po ži khro rab 'byams [Z] gyi tshogs la phyag 'tshal lo :*

K: [15<sup>v</sup>] *žes rdzogs pa chen po ži khro'i las byañ gi rim pa rgyud kun gyi ñin khu yañ zab ñes don sñin po žes bya ba dpal [Z] ye šes kyi mgon po ma ñin srog bdud nag pos sruñs šig : ma mo ekacātis (!) gñer cig : skal med log lta can la sgribs šin : skal ldan las 'phro can la sprod cig : samaya : rgya rgya rgya : . . .*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [15<sup>v</sup>] *hūṃ nag bde gšegs sñin pa {po} rtsal gyis btsan rgod ri bo bkrag bzañ nas phyuñ / sarva maṅgalaṃ //* „*Hūṃ-nag bde-gšegs sñin-po rtsal* (= *Padma bde-chen gliñ-pa*) holte es aus dem (Berg) *bTsan-rgod ri-bo bkrag-bzañ* hervor . . .“

PRAG 2358.

43

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ chog, ga, v: gter mdzod bde gliñ ži khro*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ži-khro'i lha-tshogs: Beichte (bšags-pa) mit anschließender Zufriedenstellung (kha-skoñ) der Gottheiten**

Titelvermerk (Titelseite): *(bka' 'dus sñin po yid bžin nor bu las : phyi skor rdzogs pa chen po ži khro'i las byañ gi kha skoñ ru zuñ bži'i bšags pa) mal 'byor gyi spyi khruś na rak doñ sprug* „Aus der



(Sammlung) *bKa'-dus sñin-po yid bžin nor-bu* der äußere Zyklus: Zufriedenstellungsritus und viergliedrige Beichte (in Ergänzung) zur Aufstellung der Verrichtungen für die friedvollen und zornigen Gottheiten nach der *rDzogs-pa chen-po*(-Praxis), generelle Waschung für (die Praktizierung des) *yoga*, Herausschleudern aus dem Höllenloch“

A: [1<sup>v</sup>] . . . (Titelwiederholung) *bcom ldan 'das na rak doñ [Z] sprugs nian soñ sbyoñ ba'i rgyal po dpal kun tu bzañ po la phyag 'tshal lo :*

K: [10<sup>r</sup>] *ži khro'i las byañ gi kha skoñ du : ru zuñ bži'i bšags pa rnal 'byor spyi khrus na rak doñ [Z] sprugs ces bya ba dpal mgon srog bdud nag po lcam dral tshogs kyis dam du sruiñ šig vajrasamaya : skal ldan las 'phro can gyis spyod par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>r</sup>] *bdag 'dra hūm nag bde gšegs sñin po rtsal gyis khams kyi btsan rgod ri bkra nas dños grub thob pa'o // // „Ich, Hūm-nag bde-gšegs sñin-po rtsal (= Padma bde-chen glin-pa), habe (vorliegenden Text) aus (dem Berg) bTsan-rgod ri-bkra in Khams als Vollkommenheit erlangt.“*

Gliederung:

1. [1<sup>v</sup>, 2] *ru-zuñ bži'i bšags-pa.*

1.1. [1<sup>v</sup>, 2] *lus-kyi sdig-sgrib sbyañ-phyir phyag-'tshal-gyi man-nag.*

1.2. [4<sup>v</sup>, 4] *nag-sgrib sbyañ-phyir yig-brgya'i sgom-bzlas.*

1.3. [5<sup>v</sup>, 4] *yid-sgrib sbyoñ-phyir lta-ba'i kloñ-bšags.*

1.4. [6<sup>r</sup>, 2] *de kho-na ñid-kyi bšags-pa.*

2. [7<sup>v</sup>, 2] *kha skoñ-ba'i rim-pa.*

2.1. [7<sup>v</sup>, 2] *thun-moñ rdzas-kyis bskañ-ba.*

2.2. [8<sup>r</sup>, 1] *thun-moñ ma-yin-pa'i rdzas-kyis bskañ-ba.*

2.3. [8<sup>v</sup>, 4] *khyad-par bskañ-ba.*

2.4. [9<sup>v</sup>, 2] *de kho-na ñid don-dam byañ-chub-sems-kyis bskañ-ba.*

PRAG 2359.

44

26 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaň chog, ga, v: gter mdzod bde glin ži khro.* Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

### Ži-khro'i lha-tshogs: Schülerweihe (dbaň-chog)

Titelvermerk (Titelsete): (*bka' 'dus sñin po yid bžin nor bu las / phyi skor rdzogs pa chen po ži khro'i smin byed ma bu gab sprad bltas chog tu bsdebs pa*) *kun tu bzañ po'i khrus chu* „Aus der (Sammlung) *bKa'-dus sñin-po yid bžin nor-bu* der äußere Zyklus: Bewirkung der Reife mittels der friedvollen und zornigen Gottheiten nach der *rDzogs-pa chen-po*(-Praxis), Haupt- und Ergänzungstexte, Bekanntmachung mit dem Verborgenen, etwas, das als (sofort) lesbare Vorschrift zusammengestellt wurde, Waschwasser des *Kun-tu bzañ-po*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurusamantabhadrāya // kun bzañ yañs pa gdal khyab šugs kyi kloñ //*

K: [26<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni / gter gžuñ ñid ma 'dziñs la mnam par gsal bas kha 'geñs sogs gsar spros ma dgos kyañ / bkłags chog ñid blo dman phal cher gyi ñams la phan par bsams nas / sgrub chen dañ ma 'brel bar [Z] mgyogs dbaň khyer bde'i tshul du yig sna ma bu rñams bsdebs te / padma'i rjes 'jug kusāli padma gar gyi dbaň phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes sbyar ba dge legs 'phel //* „Weil das *gTer-ma*-Grundwerk selbst unbestritten vollkommen klar ist, sind zwar neu ausgeführte Ergänzungen etc. nicht notwendig, aber er stellte sich vor, daß eben diese (vorliegende sofort) lesbare Vorschrift für

das Niveau der meisten, die einen geringen Verstand besitzen, von Nutzen ist. Indem er die verschiedenen Schriften, (und zwar) Haupt- und Ergänzungstexte, in der Art einer leicht auszuführenden schnellen Weihe(übertragung) losgelöst von dem großen *Sādhana*-Ritual miteinander verband, hat . . . (*Koṅi-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses zusammengestellt . . .“

PRAG 2360.

## 45 (1-8)

65 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *skor lña, ga, v: gter mdzod grub thob thugs tig sgrub thabs*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuṅ-gnas, Thugs-rje chen-po, rTa-mgrin und rDo-rje phag-mo: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Zufriedenstellung (kha-skoṅ) und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (auf alle Texte bezogen, Titelseite): *<grub thob chen po'i thugs tig las : sgrub thabs sñiṅ po skor lña>* „Aus (der Sammlung) *Grub-thob chen-po'i thugs-tig*: Die fünf Herzstücken (gleichenden) *Sādhana*-Kapitel“

#### 1. (Ohne Titel) Überlieferungsgeschichte (*lo-rgyus*)

A: [1<sup>r</sup>] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : sgrub thabs sñiṅ po skor lña las : thog mar yid ches bskyed pa'i phyir :*

K zur Entdeckung des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *'od gsal sprul pa'i rdo rje padma mdo sñags* [3<sup>r</sup>] *gliṅ pas zab mo'i dgoṅs gter las phyuṅ ba'o // „'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje padma mdo-sñags gliṅ-pa (= 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po)* entnahm es einem tiefgründigen, (seinem) Geist (entstammenden) *gter-ma*.“

2. Titelvermerk: *<sgrubs thabs sñiṅ po skor lña las : bla ma ži ba'i sgrub thabs>* „Aus den fünf Herzstücken (gleichenden) *Sādhana*-Kapiteln: *Sādhana* des geistlichen Lehrers (als *Padma 'byuṅ-gnas*) in seinem friedvollen Aspekt“

A: [3<sup>r</sup>] *rtsa ba gsum la phyag [Z] 'tshal lo : . . .* (Titelwiederholung) *ni : lam gyi rim par 'brel bar ste :*

K: [8<sup>v</sup>] *de ltar sñiṅ po'i rgyud sde daṅ : rig 'dzin sgyu [Z] 'phrul drva ba yi : lam rim gžan las phul byuṅ ba : rgyas par phreṅ ba skor bži'i gžun : zab bu'i gter luṅ bdun par sbas : padmas byin brlabs rig pa 'dzin : 'gran zla bral bas spyod kyaṅ srid : gal te rten [Z] 'brel dus yol na : vairo'i skye mtha'i skal bar 'gyur : 'briṅ po rnal 'byor bži yi lam : dgoṅs don zab tig gžun chen daṅ : lhan cig has po'i ri sul gtams : rdo rje rgyal pos gsaṅ bar [Z] spyod : bsdus pa mchims phu'i ri sul nas : šog dril lña ldan bdag gis rñed : de las bla ma sgrub pa yi : gdams skor yaṅ gter rgyas btab pa'i : sñiṅ po bdud rtsi'i žun 'dril 'di : kloṅ lña'i [Z] dbyiṅs su rig pa'i brdar : byin rlabs phyi ma phyi ma'i dus : bdag daṅ dbyer med rnal 'byor pa'i : dgoṅs pa'i gter du sbas rgyas gdams : dus babs rten 'brel mñon gyur tshe : raṅ gžan [9<sup>r</sup>] don maṅ spyed {spyod} par šog : samaya : rgya rgya rgya : guhya : brda thim : „Was den vorzüglichen Stufenweg betrifft, der in der einem Herzstück (gleichenden) *Tantra*-Sektion und (insbesondere) in dem (*tantra*) *Rig-'dzin sgyu-'phrul drva-ba* (erklärt wird), so wurde als ausführliche (Darstellung) das Grundwerk *Phreṅ-ba skor-bži* in dem siebten *gTer-ma*-Ort von *Zab-bu* versteckt. Es ist möglich, daß ein unvergleichlicher, von *Padma ('byuṅ-gnas)* gesegneter *rig-pa 'dzin-pa* es praktizieren wird. Sollte die Zeit günstiger Umstände (hierfür ungenutzt) verstreichen, wird (das Werk) zur Aufgabe desjenigen (*yogin*) werden, der die letzte Wiedergeburt des *Vairo(cana)* ist. Die (Darstellung von) mittlerer (Ausführlichkeit), das (Werk) *rNal-'byor bži-yi lam*, wurde zusammen mit dem großen Grundwerk *dGoṅs-don zab-tig* in eine Spalte des (Berges) *Has-po-ri* (in *bSam-yas*) gesteckt. *rDo-rje rgyal-po* wird es im geheimen praktizieren. Was die kurzgefaßte (Darstellung) betrifft, so habe ich, (*Thaṅ-stoṅ rgyal-po*), eine fünfteilige*

Papierrolle aus einer Spalte des Berges von *mChims-phu* erhalten. Daraus habe ich die Unterweisungsabschnitte über die Meditation des geistlichen Lehrers als abermaligen *gter-ma* versiegelt. Dieses ... Herzstück habe ich in der ... (*Dharma*)sphäre in den Symbolen des ursprünglichen Bewußtseins (*rig-pa*) als Geistschatz eines ... *yogin* der ... allerfernsten Zukunft verborgen ...“

K zur Entdeckung des *gter-ma*: [9<sup>r</sup>] *rje grub thob chen po'i byin rlabs las rañ šar ba'i gsañ ba rmad du byuñ ba rdo rje'i tshig ñuñ nus don gyi gnas dpag par dka' ba* [Z] *'doms pa 'di ñid 'jam dpal chos kyi bšes gñen padma 'od gsal mdo sñags gliñ pas khyab bdag bla ma 'jam pa'i rdo rje thugs dgyes pa'i mchod sprin du gtan la phab pa šiñ rta'i lam srol mchog gi sa bon du* [Z] *gyur cig* / „Eben dieses, das mit wenigen ... *Vajra*-Worten die schwierig zu beurteilenden Punkte von wesentlicher Bedeutung erklärt und das durch den Segen des *rje grub-thob chen-po* (*Thañ-stoñ rgyal-po*) von selbst (in seinem Geist) aufgestiegen ist, hat (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *'Jam-dpal chos-kyi bšes-gñen Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* als Opfergabe (literarisch: Opferwolke), die den *bla-ma 'Jam-pa'i rdo-rje* erfreut, fixiert ...“

3. Titelvermerk: (*sgrub thabs sñiñ po skor lña las : bla ma drag po'i sgrub thabs*) „... : *Sādhana* des geistlichen Lehrers (als *Padma 'byuñ-gnas*) in seinem zornvollen Aspekt“

A: [9<sup>r</sup>] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : sgrub thabs sñiñ po skor lña las : bla ma drag po'i rnal 'byor ni :*

K: [16<sup>v</sup>] *rtsa gsum kun 'dus padma 'byuñ : khro bo rol pa'i sgrub thabs 'di : lña ldan bu la* [Z] *gtad do rgya : rañ gžan don kun grub par gyis : samaya : rgya rgya rgya : guhya : brda thim :*

K zur Entdeckung des *gter-ma*: [16<sup>v</sup>] *'od gsal sprul pa'i rdo rje'i zab mo dgoṅs pa'i gter gyi chos sde'o* // „Abschnitt der religiösen Unterweisungen des tiefgründigen Schatzwerkes aus dem Geist des (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje*.“

4. Titelvermerk: (*sgrub thabs sñiñ po skor lña las : 'gro 'dul 'phags pa'i sgrub thabs*) „... : *Sādhana* des die Lebewesen bekehrenden erhabenen (*Thugs-rje chen-po*)“

A: [16<sup>v</sup>] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : sgrub thabs sñiñ po skor lña las : thugs rje chen po'i rnal 'byor ni :*

K: [20<sup>r</sup>] *gañs can lha gcig sñiñ rje'i gter : sgrub thabs bye ba phrag brgya'i phul : bod kyi rnal 'byor thañ stoñ pas : re žig spel ba'i gnas med pas : ma 'oñs ña sprul* [Z] *skyes bu la : smon lam gtad rgya dañ bcas te : chos dbyiñs thugs kyi thig ler sbas : nam žig rten 'brel dus bab tshe : 'gro 'dul phrin las mthar phyin šog : samaya : rgya rgya rgya : [Z] guhya : brda thim :* „Den Schatz des *sÑiñ-rje* (= *Thugs-rje chen-po*, *Avalokiteśvara*), der einzigartigen Gottheit Tibets, die Gabe von hundert mal zehn Millionen *sādhana*s, habe ich, der tibetische *yogin* *Thañ-stoñ-pa*, weil es keine Gelegenheit gab, ihn an irgendjemanden weiterzugeben, für einen zukünftigen Mann, der eine Inkarnation von mir ist, ... in der konzentrierten Erkenntnis der *Dharmasphäre* verborgen ...“

K zur Entdeckung des *gter-ma*: [20<sup>r</sup>] *rje grub thob chen po'i byin rlabs la brten nas 'od gsal sprul pa'i rdo rjes zab mo dgoṅs pa'i gter las phab pa'o* // „Durch den Segen des *rje grub-thob chen-po* (*Thañ-stoñ rgyal-po*) hat (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje* es aus dem tiefgründigen Schatz seines Geistes erhalten.“

5. Titelvermerk: (*sgrub thabs sñiñ po skor lña las : rta mchog rol pa'i sgrub thabs*) „... : *Sādhana* des *rTa-mchog rol-pa* (= *rTa-mgrin khrag-'thuñ rol-pa*)“

A: [20<sup>r</sup>] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : steñ gdon gza' dañ 'og gdon klu :*

K: [26<sup>v</sup>] *dbaṅ chen rol pa'i tantra ni : zab rgyas bka' gter gžuñ gi bcud : padma sgyu 'phrul khro bo'i* [Z] *lam : sñon med kun las khyad 'phags pa : ña sprul rig pa 'dzin yi : dgoṅs pa'i gter du sbas rgyas gdab : rig 'dzin dāki'i byin rlabs kyi : rtsol med rañ gis šar nas kyañ : rañ* [27<sup>r</sup>] *gžan don mañ spyod par šog : samaya : rgya rgya rgya : guhya : brda thim :* „Das *tantra* über *dbaṅ-chen* (*rTa-mchog*) *rol-pa* ... wurde als Geistschatz des *rig-pa 'dzin-pa*, der eine Inkarnation von mir ist, verborgen und versiegelt. Nachdem es durch den Segen der *rig-'dzin* und *dāki* mühelos von selbst (in seinem Geist) aufgestiegen sein wird, möge er wiederum zahlreichen Nutzen für sich selbst und andere ausführen ...“

K zur Entdeckung des *gter-ma*: [27'] *rje grub thob chen po'i byin rlabs la brten nas / 'od gsal sprul pa'i rdo rjes zab mo dgoṅs pa'i* [Z] *gter las phyuṅ ba'o // //* „Durch den Segen des *rje grub-thob chen-po* (*Thaṅ-stoṅ rgyal-po*) holte es (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje* aus dem tiefgründigen Schatz seines Geistes hervor.“

6. Titelvermerk: *(sgrub thabs sñiṅ po skor lña las : rdo rje phag mo'i sgrub thabs)* „ . . . : *Sādhana* der *rDo-rje phag-mo*“

A: [27'] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : rdo rje phag mo'i sgrub thabs ni :*

K: [36'] *rdo rje phag mo'i snags rgyud daṅ man naḡ kun gyi sñiṅ po'i bcud : na sprul sgyu ma'i skyes* [Z] *bu yi : dbyiṅs la rig pa'i gter du sbas : rtsol med lhug par gtan la phob : raṅ daṅ gžan don phan pa che'i : phrin las mthar ru dbyuṅ bar gyis : 'brel tshad don ldan e ma ho : [Z] samaya : rgya rgya rgya : guhya : brda thim :* „Die herztstück(gleiche) Essenz aller *tantras* und Unterweisungen über *rDo-rje phag-mo* wurde für . . . eine Inkarnation von mir als Schatz des Wissens in der (*Dharma*)sphäre verborgen . . .“

K zur Entdeckung des *gter-ma*: [36'] *rje grub thob chen po'i byin rlabs las raṅ šar ba'i tshul gyis / 'od gsal sprul pa'i rdo rje'i zab mo dgoṅs pa'i gter mdzod las phyuṅ ba'o //* „Dadurch, daß es durch den Segen des *rje grub-thob chen-po* von selbst (in seinem Geist) aufgestiegen war, wurde es aus der Schatzkammer tiefgründiger, dem Geiste des (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje* (entsprungener) Schätze hervorgeholt.“

7. Titelvermerk: *(sgrub thabs sñiṅ po skor lña las : kun gyi kha skoṅ phrin las)* „ . . . : Zufriedenstellung aller (*bla-ma*, *bde-gšegs*, *yi-dam*, *mkha'-'gro* usw.) und (Aufforderung zur Ausführung von) Verrichtungen“

A: [37'] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : sgrub thabs sñiṅ po skor las : kun gyi phrin las* [Z] *spyir dril ba :*

K: [47'] *sgrub thabs sñiṅ* [Z] *po skor lña yi : las kyi phreṅ ba mdor bsduṅ 'di : bod kyi rnal 'byor thaṅ stoṅ pas : dbyiṅs kyi sgrom bur rig pa'i brda : 'phel 'grib bral bar rgyas btab pa : nam žig* [Z] *rtē 'brel dus babs tshe : na sprul rig pa 'dzin pa yis : raṅ gžan don maṅ spyod par šog : samaya : rgya rgya rgya : guhya : brda thim :* „Diese kurz zusammengefaßte Kette der Verrichtungen . . . hat der tibetische *yogin* *Thaṅ-stoṅ-pa* in dem 'Kästchen' der (*Dharma*)sphäre . . . versiegelt. Irgendwann, wenn die Zeit günstiger Umstände gekommen ist, möge der *rig-pa 'dzin-pa*, der eine Inkarnation von mir ist, (hiermit) zahlreichen Nutzen für sich und andere praktizieren . . .“

K zur Entdeckung des *gter-ma*: [47'] *rje grub thob chen po'i gsaṅ ba gsum* [Z] *gyi byin rlabs la brten nas / 'od gsal sprul pa'i rdo rjes zab mo dgoṅs pa'i gter las phyuṅ ba'o //* „Durch den Segen . . . des *rje grub-thob chen-po* hat (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje* es aus dem tiefgründigen Schatz seines Geistes hervorgeholt.“

8. Titelvermerk: *(sgrub thabs sñiṅ po skor lña las : dbaṅ bskur yaṅ sñiṅ kun 'dus)* „ . . . : Vollständige Zusammenfassung der äußersten Essenz der Weiheübertragung“

A: [47'] *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : sgrub thabs sñiṅ po skor lña las : smin byed dbaṅ bskur yaṅ sñiṅ ni :*

K: [64'] *de ltar sgrub thabs skor lña yi : smin byed sñiṅ po bcud 'dus* [Z] *'di : mal 'byor spyod pa thaṅ stoṅ pas : dbyiṅs daṅ rig pa'i snod daṅ brdar : 'dus ma byas pa'i phyag rgyas btab : ma 'oṅs na sprul skyes bu yis : bka' babs bdun las* [Z] *khyad 'phags pa : zab mo dgoṅs pa'i gter las 'byuṅ : rigs gsum 'phags pa'i sprul pa sogs : skal ldan rnam la spal {spel} mkhas gyis : raṅ gžan don* [Z] *gñis spyod par šog : samaya : rgya rgya rgya : guhya : brda thim :* „Dieses . . . (Titel) hat . . . *Thaṅ-stoṅ-pa* in der (*Dharma*)sphäre und in dem Gefäß und den Symbolen des ursprünglichen Bewußtseins (*rig-pa*) mit einem . . . Siegel eingeschlossen. In der Zukunft wird es durch einen Mann, der eine Inkarnation von mir ist, aus . . . dem tiefgründigen Schatz des Geistes zum Vorschein kommen . . .“

K zum gesamten *gter-ma*: [64<sup>v</sup>] *dus gsum mkhyen pa padmasambhava dños dan dbyer mi phyed pa'i rje grub thob chen po than ston žabs kyi gsañ ba* [65<sup>r</sup>] *gsum gyi byin rlabs la brten nas / 'jam dpal chos kyi bšes gñen 'od gsal sprul pa'i rdo rjes zab mo dgoñs pa'i gter las phyuñ ba'i sgrub thabs [Z] sñiñ po'i skor 'di nams sgyu 'phrul gsañ ba sñiñ po'i rgyud kyi lam rim dan 'brel ba ste / de'an rgyas pa phren ba skor bži žes grub chen spyod 'chañ dbañ po'i rnam 'phrul rje btsun thams [Z] cad mkhyen pa sgrol ba'i mgon po dan / 'briñ po rnal 'byor skor bži lo tsā ba ša mi go cha'i rnam 'phrul rdo rje rgyal po'i skal bar gsuñs šiñ / sñiñ po lam byed rnam bži 'di ñid lo rgyus [Z] sogs bkra šis pa'i rtags brgyad kyi grañs ldan du gtan la phab pa 'dis kyañ sñiñ po'i bstan pa la bya ba mchog tu byed par gyur cig // sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu // // „Durch den Segen des dreifachen Geheimnisses (von Körper, Rede und Geist) des . . . *rje grub-thob chen-po Than-ston (rgyal-po)* hat der *'Jam-dpal chos-kyi bšes-gñen 'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) es aus dem tiefgründigen Schatz des Geistes hervorgeholt. Diese Herzstücken (gleichenden) *Sādhana*-Kapitel hängen (als die zusammenfassende Darstellung) mit dem Stufenweg zusammen, der in dem (*tantra*) *sGyu-'phrul gsañ-ba sñiñ-po'i rgyud* (erklärt) ist. Hierüber hinaus wurden eine ausführliche (Darstellung), die *Phren-ba skor-bži* heißt, als Aufgabe für . . . *sGrol-ba'i mgon-po* (= *Tāranātha*), einer Inkarnation des *grub-chen sPyod-'chañ dbañ-po*, und eine mittlere (Darstellung mit dem Titel) *rNal-'byor skor-bži* als Aufgabe für *rDo-rje rgyal-po*, einer Inkarnation des *lo-tsā-ba Ša-mi Go-cha*, verkündet. Eben dieses . . . hier wurde als etwas, das mit Überlieferungsgeschichte etc. (so viele Texte wie) die Zahl der acht Glückszeichen besitzt, angeordnet . . .“*

PRAG 2361.

## 46

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skor lña'i sgyur kha, ga, v*: *gter mdzod grub thob thugs tig sgrub thabs*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzung zum *Bla-ma drag-po*-Evokationsritual

Titelvermerk: *(sgrub thabs sñiñ po skor lña'i guru drag po'i smad las rta mgrin la sbyar skabs kha sgyur)* „Formulierungsumstellungen für Anlässe, bei denen man die Verrichtungen in der zweiten Hälfte des *Guru drag-po*-Evokationsrituals) aus den fünf Herzstücken (gleichenden) *Sādhana*-Kapiteln mit *rTa-mgrin* verknüpft“

A: [1<sup>r</sup>] *pho ña skul bar /*

E: [1<sup>v</sup>] *snags rta mgrin sgrub snags [Z] la zlog snags btags //*

Ergänzung zu Text Nr. 45.3.

## 47

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *'don zin, ga, v*: *gter mdzod grub thob thugs tig*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Erläuterung der Ausführung von Verrichtungen (*phrin-las*) und der Schülerweihe (*dbañ-bskur*) der *sGrub-thabs sñiñ-po skor-lña*-Kultpraxis

Titelvermerk (Titelseite): *(grub thob chen po'i thugs thig las / sgrub thabs sñiñ po skor lña'i phrin las dan dbañ gi gsal byed mdor bsdu pa)* „Aus der (Sammlung) *Grub-thob chen-po'i thugs-thig*: Kurz

zusammengefaßte Erklärung der Verrichtungen und der Weihe zu den fünf Herzstücken (gleichenden) *Sādhana*-Kapiteln“

A: [1ʹ] *ye šes gcig ñid gdul bya'ñor //*

K: [9ʹ] *sgrub thabs [Z] sñiñ po skor lña 'di ñid tshig ñuñ yañ don šin tu zab la rgya che bas gsal byed re re bžin gal che bar snañ yañ yig tshogs la 'jigs nas rje bla ma'i phyag bžes dañ žal luñ ma nor ba'i zin thun tsam du padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis [9ʹ] cā 'dra rin chen brag gi dben gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Was eben diese *sGrubs-thabs sñiñ-po skor-lña* betrifft, so sind es nur wenige Worte, aber der Sinn ist sehr tiefgründig und umfassend. Deshalb scheint zwar eine kleinschrittige Erklärung wichtig, doch indem er die Fülle der Wörter fürchtete, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es als fehlerfreie, bloß zusammenfassende Darstellung der Praxis und mündlichen Unterweisung des Herrn und geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) in der Einsiedelei von *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt . . .“*

Erläuterung zu den Texten Nr. 45.7-8.

PRAG 2362.

## 48

7 Blatt, Druckspiegel 1-2ʹ: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid zin, ga, v: gter mdzod grub thob thugs tig*. Teil *Ga* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Übersicht über die einzelnen Abschnitte der *sGrub-thabs sñiñ-po skor-lña*-Unterweisungen

Titelvermerk (Titelseite): *(grub thob chen po'i thugs tig las / sgrub thabs sñiñ po skor lña'i gdams pa'i sa bcad zin thor bkod pa) no mtshar sñiñ po* „Aus der (Sammlung) *Grub-thob chen-po'i thugs-tig*: Die stichwortartig dargestellten Abschnitte der *sGrub-thabs sñiñ-po skor-lña*-Unterweisungen, Herzstück des Wunderbaren“

A: [1ʹ] *sgyu 'phrul drva ba'i dkyil 'khor pa //*

K: [7ʹ] *'di la khrid yig rgyas pa gal che bar snañ yañ slad nas 'chad [Z] pa po rnams la khrid rgyun dañ spro gži'i sa bon tsam du dmigs nas rje btsun bla ma rin po che'i rdo rje'i žal luñ ji lta bar blo gros mtha' yas pa'i sdes bris pa dge legs 'phel // // „Zwar schien hierzu eine ausführliche Schrift zur Einführung wichtig zu sein, aber indem er es sich später als einen bloßen Keim vorstellte, der für diejenigen, die es erklären, die Grundlage (weiterer) Ausführung und regelmäßiger Führung ist, hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es gemäß der mündlichen *Vajra*-Unterweisung des . . . kostbaren geistlichen Lehrers (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) geschrieben . . .“*

PRAG 2363.

## 49

3 Blatt, Druckspiegel 1-2ʹ: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, na, v: gter mdzod mchog gliñ rnam thar*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### mChog-gyur gliñ-pa: Bittgebet (*gsol-'debs*)

Titelvermerk: *(sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pa'i rnam thar gsol 'debs) bkra šis 'khyil ba'i dbyaṅs sñan*

A: [1ʹ] *kun khyab bde [Z] chen 'od gsal chos kyī sku //*

K: [3<sup>v</sup>] *ces rigs ldan mkha' 'gro'i gtso mo bde chen chos sgron gyis rten dan bcas pa'i gsun gi bskul ba dan / mos ldan gzan dag gis [Z] kyan mtshams sbyar ba la brten Zgter chen chos kyi rgyal po gan des gsañ ba'i mdzod kyis dbugs dbyuñ stsal ba karma nag dbaṅ yon tan rgya mtsho'am / blo gros mtha' yas pa'i sdes gus pa chen pos bris nas gsol ba btab pa [3<sup>v</sup>] dge legs 'phel //*

K der abschließenden Wunschverse: [3<sup>v</sup>] *ces pa'an sdom brtson thub bstan 'jam dpal tshul khrims grags pa nas lhag bsam dag pas rten bcas bskul ba bžin / Zdpal karma pa'i mtshan 'dzin bco lña pas me sbrul nag zla'i yar tshes bco lña'i nñin rtse gcig tu smon pa dge / „Was dieses betrifft, so wurde von seiten des sdom-brtson Thub-bstan 'jam-dpal tshul-khrims grags-pa in reiner Absicht zusammen mit (der Überreichung von) Gaben dazu aufgefordert. Dementsprechend hat der fünfzehnte Träger des Titels des Glücksglanz habenden Karma-pa (mKha'-khyab rdo-rje) zur Tageszeit des fünfzehnten Kalendertages der ersten Hälfte des Monats Nag (= 3. Monat) im Feuer-Schlange(-Jahr) (6. oder 7.5.1917) aufs innigste den Wunsch (formuliert) . . .“*

Zur Übersetzung des Titels und des ersten Kolophons s. SCHUH 6, Nr. 28.11.

LEIDEN A: 434.

## 50

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgyu 'phrul gsol 'debs, na, v: gter mdzod mchog gliñ*. Teil *Na* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger des Zyklus rGyud-zab sgyu-'phrul

Titelvermerk: *(rdor sems thugs kyi thig le'i ži ba dan khro bo'i brgyud pa'i gsol 'debs) sgyu 'phrul rdo rje'i rol mo* „Bittgebet an die Überlieferungsträger (des Kultes) der friedvollen und zornigen (Gottheiten) aus dem Herztropfen des *rDo-rje sems-dpa'*, magisch vorgetäuschte *Vajra-Musik*“

A: [1<sup>r</sup>] *rgyal kun 'dren pa khyab bdag kun tu bzañ //*

K: [2<sup>r</sup>] *žes sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas karma'i dam [can brag] nas gter du bžes pa'i sgyu 'phrul zab chos kyi brgyud pa'i gsol 'debs 'di bžin karma pa bcu bži pas bris pa dge / // „Was dieses Bittgebet an die Überlieferungsträger der tiefgründigen sGyu-'phrul-Unterweisungen, die der große inkarnierte Schatzheber mChog-gyur bde-chen gliñ-pa aus dem (Felsen) Karma'i dam-can brag als Schatz geholt hat, betrifft, so schrieb es der vierzehnte Karma-pa (Theg-mchog rdo-rje) nieder . . .“*

## 51

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgyu 'phrul skyabs sems, na, gter mdzod mchog gliñ*. Teil *Na* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje sems-dpa': Zufluchtnahme (skyabs-su mchi-ba) verbunden mit den sieben Gliedern rituellen Dienstes (phyag 'tshal-ba, mchod-pa, bšags-pa etc.)

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *namo : bdag sogs sems can sdug bsñal grol don du :*

E: [1<sup>r</sup>] *sgyu 'phrul ži khro'i go 'phañ thob par šog :*

Bestandteil des *gTer-ma-Zyklus rGyud-zab sgyu-'phrul*.

## 52

10 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *ži ba, na, v: gter mdzod mchog gliñ sgyu 'phrul* Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Evokation (sgrub-pa) des rDo-rje sems-dpa' im maṇḍala der friedvollen Gottheiten

Titelvermerk (Titelseite): *{zab bdun rgyud zab sgyu 'phrul las : rdor sems thugs kyi sgrub pa}* „Aus (dem Zyklus) *rGyud-zab sgyu-'phrul* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): (Rituelle) Vollendung des Geistes des *rDo-rje sems dpa'*“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *bla ma rdo rje sems la 'dud : de ñid sgrub pa'i rim pa la :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [10<sup>r</sup>] *kho bo mchog gyur gliñ pas nam mkha' mdzod nas spyan dranś śiñ zañś śog las žal bśus pa'o // //* „Ich, *mChog-gyur gliñ-pa*, holte (vorliegenden Text) in *Nam-mkha'-mdzod* hervor und schrieb ihn von dem kupfer(farbenen) Papier (des *gter-ma*) ab.“

PRAG 2365.

## 53

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *dbañ chog, na, v: gter mdzod mchog gliñ sgyu 'phrul ži ba* Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje sems-dpa' und Ži-ba'i lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *{zab bdun rgyud zab sgyu 'phrul las / zañś byañ ma'i chas {chos} sde rdor sems ži ba bži bcu rtsa gñis kyi dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga} no mtshar sñiñ po* „Aus (dem Zyklus) *rGyud-zab sgyu-'phrul* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Zur *Zañś-byañ* (genannten) Gruppe religiöser Unterweisungen (gehörende) Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum *maṇḍala* des *rDo-rje sems-dpa'* und der zweiundvierzig friedvollen (Gottheiten), Herzstück des Wunderbaren“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru śrīmāñ vajrasatvāya / dus gsum gśegs pa yonś kyis legs bstan nas //*

K: [19<sup>r</sup>] *tshul 'di sgyu 'phrul drva ba'i don dbañ sñiñ por phyuñś pa yin [Z] pas / lag len mdor bsdu na 'jug pa sogs bka' 'dus rtsa sgrub nas kha bskañś kyañ chog par bkaś gnañ yañ / dbañ gi dños gži sgyu 'phrul rañ tshugs ma 'dres pa la bsams nas kha skoñ rigs lcags byañ ma'i sgyu 'phrul skor nas [19<sup>v</sup>] blañś te / byañ bu bži skor gyi gdams zab dkyus gcig tu lag len gsal bar sdeb pa po ni / chos 'di'i snod ruñ du luñ bstan thob pa padma gar gyi dbañ phyug gam / blo gros mtha' yas te śrīdevikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnaś [Z] su bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses holt den Gehalt des *sGyu-'phrul drva-ba* als Herzstück der Weihe hervor. Deshalb wurde er zwar angewiesen, daß es für eine kurze Zusammenfassung der Praxis auch ausreiche, vorbereitende Ritualhandlungen (*'jug-pa*) etc. aus einem Grund-*Sādhana* des *bKa'(-brgyad bde-gśegs) 'dus(-pa*-Zyklus) zu ergänzen. Aber indem er, was die eigentliche Weihe angeht, nicht den eigenen Stil des *sGyu-'phrul*(-Zyklus mit dem Stil anderer Textsammlungen) vermischen wollte, hat er die verschiedenen Ergänzungen aus dem *lCags-byañ* (genannten) *sGyu-'phrul*-Zyklus genommen und die zu den Zyklen der vier *byañ-bu* (gehörende) tiefgründige Unterweisung in einem einzigen fortlaufenden (Text) als klare Praxis zusammengestellt. Was den betrifft, (der dieses zusammengestellt hat), so hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug* alias *Blo-gros mtha'-yas*, der die ihn als rechten Schüler (literarisch: Gefäß) dieses Kultes (ausweisende) Prophezeiung empfangen hat, es in der Meditationsstätte von *Śrīdevikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt . . .“

Innerhalb des Zyklus *rGyud-zab sgyu-'phrul* werden zwei Gruppen von Unterweisungen unterschieden (Nr. 8, 12<sup>v</sup>-13<sup>r</sup>; Nr. 53, 6<sup>v</sup>): *rTsa-ba lcags-byañ-gi chos-sde* und *sÑiñ-po zañś-byañ-gi chos-sde*. Der



Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* soll die erste Gruppe in *'Og-min karma* hervorgeholt haben, die zweite Gruppe in *Nam-mkha'-mdzod*. *Koñ-sprul* hat darauf verzichtet, hier auch einige Texte aus der ersten Gruppe aufzunehmen, weil es ihm zuviel erschien (Nr. 8: 13<sup>r</sup>). Laut Kolophon des Textes Nr. 55 sollen hierzu insgesamt vier als *byañ-bu* bezeichneter Gruppen von Unterweisungen vorliegen.

PRAG 2366.

## 54

12 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khro bo, na, v: gter mdzod mchog gliñ sgyu 'phrul*. Teil *Ña* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### Evokation (sgrub-pa) des maṇḍalas der zornvollen Gottheiten (khro-bo)

Titelvermerk (Titelseite): *<zab bdun rgyud zab sgyu 'phrul las : khro bo dam pa bsdus pa'i lam : sgrub thabs sñiñ por bsdus pa>* „Aus (dem Zyklus) *rGyud-zab sgyu-'phrul* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Der Weg, der die höchsten zornvollen (Gottheiten) versammelt, auf das Wesentliche zusammengefaßtes *sādhana*“

A: [1<sup>r</sup>] . . . *heruka la phyag 'tshal lo : khro bo kun rtsa ba'i dkyil :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12<sup>r</sup>] *kho bo mchog gyur gliñ pas nam mkha' mdzod nas spyan drañs šin zañs šog las žal bśus pa'o // //* (Zur Übersetzung vgl. die Beschreibung Nr. 52.)

PRAG 2367.

## 55

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, na, v: gter mdzod mchog gliñ sgyu 'phrul khro bo*. Teil *Ña* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### Khro-bo'i lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *<zab bdun rgyud zab sgyu 'phrul las / zañs byañ ma'i chos sde khro bo dam pa rgyan gyi dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga>* *rgyud luñ sñiñ po* „Aus (dem Zyklus) *rGyud-zab sgyu-'phrul* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Als Teil der *Zañs-byañ* (genannten) religiösen Unterweisungen die Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum Schmuck-*Maṇḍala* der höchsten zornvollen (Gottheiten), die Essenz aus *tantra* und Worttradition“

A: [1<sup>r</sup>] *namo guruśrīvajraherukāya / 'bar ba'i gar gyi nams 'gyur re res kyañ /*

K: [10<sup>r</sup>] *'di ñid kyi dbañ gžun rtsa ba tsam las yan lag phyag bžes [Z] kyis rtogs dgos šin // kha skorñ dgos rigs bka' bdus { 'dus } rtsa sgrub sogs nas blañs kyañ chog par bkas gnañ žiñ [de] ños stabs bde yañ sgyu 'phrul rañ skad ma 'dres pa'i phyir du chos 'di'i bka' bab tu luñ bstan thob pa padma gar [Z] dbañ rtsal lam blo gros mtha' yas kyis dpal devikoṭi'i sñiñ po khrag 'thuñ lha dgu'i pho brañ cā 'dra rin brag gi sgrub gnas su lhag pa'i bsam pas byañ bu bži skor gyi gdams pa mams khrigs su [Z] bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Indem man abgesehen von dem bloßen Weihegrundwerk eben dieses (Kultes der zornvollen Gottheiten) die (anderen) Teile durch die Praxis verstehen muß, wurde er angewiesen, daß es auch ausreiche, die verschiedenen erforderlichen Ergänzungen z.B. aus einem Grund-*Sādhana* des *bKa'(-brgyad bde-gšegs) 'dus(-pa)*-Zyklus) zu nehmen. Obwohl genau das einfach gewesen wäre, hat . . .

(*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ rtsal* alias *Blo-gros mtha'-yas*, um den eigenen Stil des *sGyu-'phruk*-Zyklus nicht (mit demjenigen anderer Zyklen) zu vermischen, Belehrungen aus den Zyklen der vier *byañ-bu* in bester Absicht in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem Palast aller bluttrinkenden Gottheiten und dem Herzstück des Glücksglanz habenden (Bergklosters) *Devīkoṭī*, als (Ritual)arrangement zusammengestellt . . .“

Zu den *Zaṅs-byañ*-Unterweisungen vgl. unter Nr. 53.

PRAG 2368.

## 56

16 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, na, v: gter mdzod mchog gliñ doñ sprugs*. Teil *Ńa* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### **Ži-khro'i lha: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje sems dpa' thugs kyi sgrub pa las gsuñs pa'i ži khro na rak doñ sprugs gi (!) sgrub thabs)* „*Sādhana* der aus dem Höllenloch herauschleudernden friedvollen und zornvollen (Gottheiten), das in dem (Evokationsritual) *rDo-rje sems-dpa' thugs-kyi sgrub-pa* verkündet worden ist“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma rgyal ba ži khro'i lha la phyag 'tshal lo // rtag ciñ khyab pa'i ño bo ñid kyi dbyiñs //*

E: [16<sup>r</sup>] *kun tu bzañ po'i rgyal thabs nas 'oñs pa'i // ži khro na rak doñ sprugs sgrub pa'i thabs // rgyud luñ man ñag rtsibs stoñ mu khyud can // byin rlabs 'od zer mtha' yas spro ba [Z] 'di // rgyal sras spyod pa can gyis thogs tsam gyis // ñan 'gro srid pa'i rgud mun las grol te // rdo rje sems dpa'i rgyal srid rab tu thob // 'gro rñams phan bde'i dpal la dkri bar šog //*

PRAG 2369.

## 57

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgyu 'phrul sman mchod, na, gter mdzod mchog gliñ sgyu 'phrul*. Teil *Ńa* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### **Opferung von Heilmitteln (sman-mchod) an die Überlieferungsträger des rGyud-zab sgyu-'phrul-Zyklus und an die friedvollen und zornigen Gottheiten (ži-dañ khro-bo'i lha)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *khyab bdag bla ma kun tu bzañ po dañ //*

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa'añ karma pa bcu bži pas bris pa dge / :* „Dieses hat der vierzehnte *Karma-pa* (*Theg-mchog rdo-rje*) geschrieben . . .“

## 58

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ chog, na*, v: *gter mdzod mchog gliñ doñ sprugs*. Teil *Ña* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### Ži-khro'i lha: Zufriedenstellung mit Beichte (skoñ-bšags)

Titelvermerk (Titelseite): (*ži khro na rak doñ sprug gi skoñ bšags*) *thugs rje'i zla 'od* „Mit Beichte (verbundene) Zufriedenstellung der aus dem Höllenloch herauschleudernden friedvollen und zornigen (Gottheiten), Mondglanz des Mitleids“

A: [1<sup>v</sup>] *ži khro na rak doñ sprug gis skoñ bšags thugs rje'i zla 'od ces bya ba / rdo rje sems dpa'ži khro'i lha la phyag 'tshal lo // . . . khyad par guru padma'i [Z] man ñag zab rgyas du ma'i sñiñ po ži khro na rak doñ sprug gi sgrub thabs kyi cha lag skoñ bšags kyi cho ga bšad pa la gñis / „ . . . Erklärung der Vorschrift für die Zufriedenstellung mit Beichte als Bestandteil des *sādhanas* der aus dem Höllenloch herauschleudernden friedvollen und zornvollen (Gottheiten) (Text Nr. 56) . . .“*

K: [18<sup>r</sup>] *ces pa rgyud kyi dgoñs pa guru padma'i gsuñ rdo rje'i tshig rkañ mams rtsa ba'i man ñag ltar mchog gyur gliñ pas 'gro mams na rak duñkha las skyob phyir bris [Z] pa 'gro kun rdo rje sems dpa'i go 'phañ thob pa'i rgyur gyur cig // // „ . . . die *Vajra*-Verse (d.h. die *gTer-ma*-Zitate) aus den Worten des *guru Padma* (*'byuñ-gnas*) hat *mChog-gyur gliñ-pa* gemäß der Unterweisung des Grundwerks . . . geschrieben . . .“*

PRAG 2370.

## 59

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, na*, v: *gter mdzod mchog gliñ doñ sprugs*. Teil *Ña* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### Ži-khro'i lha: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*ži khro na rak doñ sprug gi dbañ chog*) *bdud rtsi'i gañgā* „Vorschrift zur (Übertragung der) Weihe für die aus dem Höllenloch herauschleudernden friedvollen und zornigen (Gottheiten), *Gañgā*-Fluß) aus Nektar“

A: [1<sup>v</sup>] . . . (Titelwiederholung) *bla ma rgyal ba ži khro'i lha la phyag 'tshal lo // 'gro kun lam log lam gol gyur pa la //*

K: [13<sup>r</sup>] *žes pa 'di ni rañ gžan 'jug pa bde ba'i ched du gžuñ rtsa ba dañ dbañ gi phrin las gñis guñ bsgrigs te mchog gyur gliñ pas sbyar ba 'gro kun rdo rje sems dpa'i go 'phañ thob par gyur [Z] cig // // „Dieses hat *mChog-gyur gliñ-pa* verfaßt, indem er wegen der leichten Ausführung für sich und andere beides, das Grundwerk und die Verrichtungen zur Weihe, miteinander verband . . .“*

PRAG 2376.

## 60 (1-3)

25 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, na*, v: *gter mdzod sgyu 'phrul tshe dkar*. Teil *Na* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-bdag (die Herren über das Leben): Rituale zur Verlängerung des Lebens

1. Titilvermerk (Titelseite): *(zab bdun rgyud zab sgyu 'phrul las : tshe skor phrin las rgyas pa)* „Aus dem (Zyklus) *rGyud-zab sgyu-'phrul* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Ausführliche Verrichtungen im Hinblick auf ein (langes) Leben“

A: [1'] . . . *tshe bdag rgyal ba rigs lñar 'dud : tshe yi phrin las rgyas pa ni :*

E: [5'] *tshe yi phrin las gžun bžin bya : samaya : rgya rgya rgya :*

HERRMANN/PHUKHANG 29.

2. Titilvermerk: *(zab bdun rgyud zab sgyu 'phrul las : tshe sgrub zab mo'i sgrub thabs)* „ . . . : Tiefgründiges *sādhana* zur Verwirklichung eines (langen) Lebens“

A: [5'] *rigs lña tshe dpag med la 'dud : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi :*

K: [14'] *mi 'dzad rin chen gter du sbos : samaya : rgya rgya rgya :*

3. Titilvermerk: *(zab bdun rgyud zab sgyu 'phrul las : tshe skor gso ba gsum ldan)* „ . . . : Dreifache Erneuerung im Hinblick auf ein (langes) Leben“

A: [14'] . . . *tshe bdag rnam la gus phyag 'tshal lo : gso ba gsum ldan gdams pa ni :*

E: [25'] *khyad par 'phags pa'i gdams pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

Die dreifache Erneuerung besteht in der Erneuerung des dahinschwindenden Lebens (*tshe-ñams*), der Erneuerung der dahinschwindenden Verdienste (*bsod-nams ñams-pa*) und der Erneuerung des dahinschwindenden *karma* (*las-ñams*).

HERRMANN/PHUKHANG 27.

K zum Hervorholen des *gter-ma* (auf alle Texte bezogen): [25'] *kho bo o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas [Z] nam mkha' mdzod nas spyang dran / phyis su gnas mchog cā 'dra rin chen dpal kun spuñs pa padma'i [lpags] ldan gyi gdan sa chen por gtan la phab rim bžin du yi ge'i ris byed karma tshe dpal lo // // sarvamaṅgalaṃ //* „Ich, *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa*, holte (vorliegende Texte) in *Nam-mkha'-mdzod* hervor. Später wurden sie in der großen Residenz *dPal-kun spuñs-pa padma'i lpags-ldan* der vorzüglichen Pilgerstätte *Cā-'dra rin-chen* (aus der *mKha'-'gro*-Schrift) übertragen. Derjenige, der es sukzessive niederschrieb, war *Karma tshe-dpal* . . .“

PRAG 2372.

## 61

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, na*, v: *gter mdzod mchog gliñ sgyu 'phrul*. Teil *Na* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-bdag-Gottheiten: Weihe zur Verlängerung des Lebens (tshe-dbañ)

Titilvermerk (Titelseite): *(zab bdun rgyud zab sgyu 'phrul las / tshe skor phrin las rgyas pa dan 'brel ba'i dbañ bskur gsal byed) bdud rtsi'i chu rgyun* „Aus dem (Zyklus) *rGyud-zab sgyu-'phrul* (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Erklärung der mit dem (*Tshe-skor phrin-las rgyas-pa*) verbundenen Weiheübertragung, Nektarfluß“

A: [1'] *namo guru āyuhpataye // nam mkha'i rañ bžin 'gyur med chos kyi sku //*

K: [8<sup>v</sup>] *'di la rgyas [Z] par byed na sgyu 'phrul ži ba dañ rtsa gsum tshe dkar gañ ruñ gi sbyor mjug dañ sbrel dgos kyañ 'dir de dag snon soñ slob ma la dños gži'i rgyun tsam spel ba'i cha rkyen tu dmigs nas / gter chen nīd kyi phyag bžes ltar padma [Z] gar dbaň phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoň šod bde gšegs 'dus pa'i pho braň chen por bgyis pa dge legs 'phel // // „ . . . (Kon-sprul) Padma gar-dbaň phrin-las 'gro-'dul rtsal hat es der Praxis des großen Schatzhebers (mChog-gyur gliñ-pa) selbst entsprechend in dem großen Palast der bDe-gšegs 'dus-pa(-Gottheiten) in rDzoň-šod verfaßt . . .“*

Zu dem im Titelvermerk erwähnten Text s. Beschreibung Nr. 60.1.

PRAG 2373.

## 62 (1-8)

36 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, na*, v: *gter mdzod sañs rgyas mñam sbyor*. Teil *Na* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

**rGyal-ba rigs-drug: Schülerweihe (slob-ma lhag-gnas), Verrichtungen (phrin-las), bsKyed- und rDzogs-rim-Vorschrift, Konsekrationsritual (rten-gsum lhag-gnas), Verbrennungsoffer (bsreg-blugs), religiöse Lieder (glu) und Tänze (gar)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(bde mchog sañs rgyas mñam sbyor las : slob ma lhag gnas) rin chen sñiñ po* „Aus dem (Zyklus) *bDe-mchog sañs-rgyas mñam-sbyor*: Vorbereitung der Schüler, Herzstück aus Juwelen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *heruka 'dus pa'i thugs tig go :*

A: [1<sup>v</sup>] . . . *heruka la phyag 'tshal lo : gñis 'dzin ma rig 'khrul pa yis :*

K: [5<sup>v</sup>] *dbaň gi gal byaň bstan pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

2. Titelvermerk: *(bde mchog sañs rgyas mñam sbyor las : phrin las) rin chen sgron me* „ . . . : Verrichtungen, Leuchte aus Juwelen“

Zusatzvermerk: *heruka 'dus pa'i thugs tig go :*

A: [5<sup>v</sup>] . . . *heruka la phyag 'tshal lo : skye med sañs rgyas chos kyi sku :*

K: [10<sup>v</sup>] *de ltar rgyal ba rigs drug gi : dgoñs pa gcig tu bsdus nas kyañ : padma bdag [Z] gis legs par bkod: dños grub rnam gñis sgrub pa la : rmad du byuñ ba'i thabs chen po : zab pa'i sñiñ po 'di kho na : gžan tu nam yaň bstan pa med : de phyir yi dam kun gyi mchog : rnal 'byor [Z] rnam kyis 'di la bya : samaya : rgya rgya rgya :*

3. Titelvermerk: *(bde mchog sañs rgyas mñam sbyor las : bskyed rdzogs rim lña) rin chen phreñ ba* „ . . . : Die fünf Stufen der Stufenfolge der Erzeugung und derjenigen der Vollendung, Juwelenkette“

Zusatzvermerk: *heruka 'dus pa'i thugs tig go :*

A: [10<sup>v</sup>] . . . *heruka la phyag 'tshal lo : tshe gcig sañs rgyas 'dod pa yis :*

E: [14<sup>v</sup>] *sañs rgyas sgrub pa'i thabs chen no : samaya : [Z] rgya rgya rgya :*

4. Titelvermerk: *(bde mchog sañs rgyas mñam sbyor las : rten gsum lhag gnas) rin chen drva ba* „ . . . : Konsekration der dreierlei Behältnisse (= *phyi nañ gsañ-ba'i rten-rnams*), Juwelennetz“

Zusatzvermerk: *heruka 'dus pa'i thugs tig go :*

A: [14<sup>v</sup>] . . . *heruka la phyag 'tshal lo : tshe gcig sañs rgyas [Z] 'dod pa yi :*

E: [20<sup>v</sup>] *'gro 'dul mdzad pa rtag tu gces : [Z] samaya : rgya rgya rgya :*

5. Titelvermerk: *(bde mchog sañs rgyas mñam sbyor las : bsreg blugs kyi cho ga) rin chen snañ ba* „ . . . : Vorschrift für das Verbrennungsoffer, Juwelenschimmer“

Zusatzvermerk: *heruka 'dus pa'i thugs tig go* :

A: [20'] . . . *heruka la phyag [Z] 'tshal lo : ye šes rgyas par bya ba'i phyir* :

E: [25'] *bla med ye šes rgyas par [Z] 'gyur : samaya : rgya rgya rgya* :

6. Titelvermerk: *(bde mchog sañs rgyas mñam sbyor las : tshor grol glu'i sñiñ po)* *rin chen sgra dbyañs*  
 „ . . . : Das Herzstück der Lieder zur Freiwerdung durch sinnliche Wahrnehmung, Juwelenwohlklang“

Zusatzvermerk: *heruka 'dus pa'i thugs tig go* :

A: [25'] . . . [25'] *heruka la phyag 'tshal lo : rnal 'byor ñams rtogs spar ba'i phyir* :

E: [26'] *ye šes rgyas par gdon [Z] [mi za] : samaya : rgya rgya rgya* :

7. Titelvermerk: *(bde mchog sañs rgyas mñam sbyor las : mthoñ grol gar gyi cho ga)* *rin chen rol ba*  
 „ . . . : Vorschrift für die Tänze zur Freiwerdung durch Sehen, Juwelenspiel“

Zusatzvermerk: *heruka 'dus pa'i thugs tig go* :

A: [26'] . . . *heruka la phyag 'tshal lo : rdo rje gar gyi cho ga ni* :

K: [34'] . . . *de phyir padma bdag gi sras : heruka yi gduñ 'tshob pa : ma 'oñs rnal 'byor dam pa rnams : 'di la [Z] srog bžin btsa' bar byos : mthoñ ba tsam gyis rnam grol gyi : ye šes sñiñ nas skul byed na : ji bžin spyod pa de rnams ni : khrag 'thuñ dpal dan ñes par mtshuñs : padma vajra thugs kyi bcud : [34'] ma 'oñs mtha' nas mtha' ru 'phal { 'phel } : las ldan dag gi skal ba las : rin chen sgron me bžin du 'char : gañ dag ñan thos 'ba' žig dan : gañ žig rtog ge la dga' ba : sañs rgyas mu stegs [Z] byed rnams la : rluñ phyogs tsam yañ bsrag mi bya : nam mkha' dan ni rdo rje mchog : dpal dan ye šes ñi ma 'od : kun nas dga' ba de dan des : tshul 'di 'chañ bas don chen 'grub : blo gros [Z] chen pos rab 'dzin ciñ : rdo rje rta mchog dpal du 'gyur : gar gyi dbañ phyug padma'i dpal : khyad par ñid du 'di 'dzin byed : da { de } che snod ni rgyal ba'i mchog : rigs drug žiñ du 'gyur ba ste : bcud [Z] kun skal bar ldan pa yis : ye šes drug gi byin chen phebs : o rgyan chos kyi mdzod chen po'i : bye ba phrag brgya'i sñiñ po'i bcud : tantra bco brgyad ñes pa'i luñ heruka dpal rigs 'dus pa : [Z] dam tshig che ba'i rgyal po mchog : 'o ma las ni mar bžin du : grub pa'i dgoñs pa gcig tu bsdus : . . . [35'] . . . kun kyañ ye šes rgyas par 'grub : sa [Z] maya : rgya rgya rgya :*

8. Titelvermerk: *(bde mchog sañs rgyas mñam sbyor las : šin tu gsañ ba'i gab yig)* „ . . . : Äußerst geheime, verborgene Schrift“

Zusatzvermerk: *heruka 'dus pa'i thugs tig gi them med* :

A: [35'] . . . *heruka la phyag 'tshal [Z] lo : thun moñ ma yin lhag gnas la* :

E: [36'] *heruka yañ de ltar bsgom : samaya : [Z] rgya rgya rgya* :

Ergänzungen zum Konsekrationsritual (Nr. 62.4.) und zum Verbrennungsoffer (Nr. 62.5.).

K zum Hervorholen des *gter-ma* (auf alle Texte bezogen): [36'] *žes sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen žig po gliñ pas rab byuñ bco lña pa'i thog ma me yos sa ga zla ba'i šer phyogs kyi rgyal ba gñis pa la mdo khams yon tan gyi gnas gtso ru dam gañs khrod bde ba chen po nas rdo rje sgrom [Z] rim pa gsum pa spyan drañs pa'i šog ser las gtan la phab rim bžin / šar phyogs rin chen rnam par bkod pa'i sbas gnas chen po'i mgo bo / bde chen gsañ ba'i phug pa / heruka dpal dgyes pa'i pho brañ du rab byuñ gro [Z] bžin zla ba'i dkar phyogs kyi bzañ po gñis par sākya'i dge sloñ rdo rje 'dzin pa 'jigs bral gyi slob dpon padma 'od gsal mdo sñags gliñ pas bris pa 'gro kun kha sbyor bdun ldan dpal heruka'i go 'phañ tshe 'di ñid la mñon du byed pa'i [Z] rgyur gyur cig // // „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen žig-po gliñ-pa* holte am zweiten *rgyal-ba* der zweiten Hälfte (*šer-phyogs*) des Monats *Sa-ga* (= 4. Monat) des Feuer-Hase(-Jahres) zu Beginn des fünfzehnten *Rab-byuñ(-Zyklus)* (26.5.1867) in . . . *Ru-dam gañs-khrod bDe-ba chen-po* in *mDo-khams* eine dreifach (unterteilte) Kiste aus Stein hervor. Von dem gelben Papier aus (dieser Kiste) wurden (die Texte) übertragen. Sukzessive wurden sie (dabei) in dem vorzüglichsten (literarisch: Kopf) unter den großen verborgenen heiligen Orten . . . des Ostens, (der Grotte) *bDe-chen gsañ-ba'i phug-pa*, . . . am zweiten *bzañ-po* der ersten Hälfte (*dkar-**

*phyogs*) des Monats *Gro-bžin* (= 7. Monat) des (Jahres) *Rab-byuñ* (6.8.1867) von . . . (*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* niedergeschrieben . . .“

Dem in den vorliegenden Texten beschriebenen Kult liegt das *maṅḍala* der sechs Buddhafamilien (*rgyal-ba rigs-drug*) zugrunde. Es zeigt im Zentrum *rGyal-ba rtag-pa*, im Osten *rDo-rje sems-dpa'*, im Norden *rDo-rje ṅi-ma*, im Westen *Padma gar-dbañ*, im Süden *rDo-rje khrag-'thuñ* und in den vier Toren des *Maṅḍala*-Palastes *rTa-mgrin*.

PRAG 2374.

## 63

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randvermerk r: *las byaṅ, na, v: gter mdzod mchog gliñ saṅs rgyas mñam sbyor*. Teil *Na* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### **rGyal-ba rigs-drug: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *<heruka 'dus pa'i thugs tig bde mchog saṅs rgyas mñam sbyor las / phrin las chog bsgrigs> rin chen 'od kyi snañ ba* „Aus dem (Zyklus) *Thugs-tig bde-mchog saṅs-rgyas mñam-sbyor*: Ritualarrangement für (die Ausführung der) Verrichtungen, Leuchten des Juwelenglanzes“

A: [1<sup>v</sup>] *bde gšegs rgyal ba'i dkyil 'khor kun //*

K: [11<sup>r</sup>] *gter gžuñ gi phrin las žal gsal bas bcos sgrigs ma dgos kyañ / 'brel chags nas žal skoñ 'os pa [Z] 'ga' žig thos chuñ phal cher gyis chad lhag tu 'gyur ñe bas žabs tog tu dmigs te / padma gar dbaṅ 'chi med bstan gñis gliñ pas śrīdevīkoṭi'i sñiñ po cā 'dra rin chen brag tu sbyar ba dge legs 'phel //* „Weil (die Vorschrift für) die Verrichtungen im Grundwerk klar ist, ist zwar eine Neugestaltung nicht erforderlich, aber einiges, das wert ist, vom Zusammenhang her ergänzt zu werden, stellte er sich als Dienst (an diesem Kult) vor, weil die meisten Unwissenden nahe daran sind, (etwas) fortzulassen oder hinzuzufügen. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa* hat es am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem Herzstück von *Śrīdevīkoṭi*, verfaßt . . .“

PRAG 2375.

## 64

15 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup> 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, na, v: gter mdzod mchog gliñ saṅs rgyas mñam sbyor*. Teil *Na* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### **rGyal-ba rigs-drug: Schülerweihe (dbaṅ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *<dpal heruka 'dus pa'i thugs tig bde mchog saṅs rgyas mñam sbyor las / smin byed dbaṅ gi cho ga gsal bar byed pa> rin chen thigs pa* „Aus dem (Zyklus) *dPal heruka 'dus-pa'i thugs-tig bde-mchog saṅs-rgyas mñam-sbyor*: Erklärung der Vorschrift für die Reifung bewirkende Weihe, Juwelentropfen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubarvabuddhasamayogāya //* *bde chen gsañ ba'i dgyes pa nas //*

K: [15<sup>r</sup>] *'di'i gter gžuñ rtsa ba gžan dan mi mñam pa rdo rje'i tshig tu bžugs pas so skye'i blo rtog gis šin tu phyed par dka' yañ / thams cad mkhyen gzigs rdo rje gzi brjid kyis yañ yañ rjes su gnañ ba dan rañ mtshuñs blo chuñ [Z] mos ldan gžan la'añ phan pa'i sems kyis / sñags rig 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis cā 'dra rin chen brag gi dben khrod du bgyis pa 'khrul žiñ ma rtogs pas*

*noñs pa gañ mchis bzod par gsol lo // dge[Z] legs 'phel /* „Weil das unvergleichliche *gTer-ma*-Grundwerk hierzu in *Vajra*-Worten vorliegt, ist es zwar für den Verstand gewöhnlicher Menschen schwer, es intensiv zu analysieren, aber . . . *rDo-rje gzi-brjid* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) hat wiederholt sein Einverständnis gegeben. Deshalb und aufgrund des Gedankens, daß es für andere Gläubigen mit geringem Verstand gleich mir selbst von Nutzen ist, hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es in der Einsiedelei am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt . . .“

PRAG 2371.



## 1.2. Sādhana-Sektion (sgrub-sde)

### 1.2.1. Grundlegende Evokationsrituale (rtsa-ba sgrub-thabs)

#### 1.2.1.1. Meditative Vollendung der rTsa-gsum-Gottheiten in einem einzigen maṇḍala (rtsa-gsum spyir-sgrub)

65

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, na*, v: *gter mdzod saṅs bla'i rtsa gsum*. Teil *Na* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

#### rTsa-gsum lha-tshogs: Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk: *<rtsa gsum chas {chos} sruñ rgya mtsho'i tshogs la gsol ba 'debs pa>* *byin rlabs sprin phuñ* „Bittgebet an die ozean(gleichen) Scharen der rTsa-gsum(-Gottheiten) und Schutzgottheiten der Religion, Wolkenansammlungen des Segens“

A: [1'] *namo gurudevadākiniganebhyah / kun bzañ rdor 'chañ rigs lña gaṅs chen mtsho //*

K: [2'] *ces pa'an sña 'gyur rdo rje theg pa'i riñ lugs gtso bor bton [Z] nas mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos gsol ba btab pa sadā sarvasu śreyas siddhi bhavatu /* „Was dieses betrifft, so hat . . . *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* das Bittgebet unter Obenanstellung des *Vajrayāna*-Lehrsystems der früheren Übersetzungen gebetet . . .“

LEIDEN A: 622.

66 (1-2)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, na*, v: *gter mdzod saṅs bla'i rtsa gsum*. Teil *Na* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

#### rTsa-gsum lha-tshogs und Padma 'byuñ-gnas: Ausführung der viererlei Verrichtungen (ži-ba, rgyas-pa, dbaṅ, drag-po) und Bittgebet (gsol-'debs)

1. Titelvermerk (Titelseite): *<rtsa gsum dril sgrub kyi phrin las>* *sñiñ gi nor bu* „Verrichtungen mittels der gemeinsamen Evokation der *rtsa-gsum (lha-tshogs)*, Herzjuwel“

A: [1'] *byin rlabs char 'bebs dños grub gter //*

K: [11'] *ces pa'an don gñer can mañ por sman pa'i bsam pas / rtsa gsum kun 'dus mtsho skyes bla ma'i byin rlabs kyi bdud rtsis reg pa rig pa [11'] pa (!) 'dzin pa rdo rje gzi brjid rtsal gyis blo gros kyi chu gter las phyuṅs te bris pa dge /* „In der Absicht, den vielen hieran Anteil Nehmenden zu nutzen, hat . . . *rDo-rje gzi-brjid rtsal* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) dieses geschrieben, indem er es aus dem (Text) *Blo-gros-kyi chu-gter* extrahierte . . .“

2. Titelvermerk: *<slob dpon rin po che padma 'byuñ gnas la gsol ba 'debs pa>* *bsam don myur 'grub* „Bittgebet an den kostbaren Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas*, schnelle Erfüllung der Wünsche“

A: [11'] *om āḥ hūṃ vajraguru padma siddhi hūṃ //*

K: [11'] *žes pa'an 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po'i rtse gcig gus pas gañ [šar] šugs 'byuñ du gsol ba btab pa dge //* „Was dieses betrifft, so hat *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* mit inniger Verehrung das, was (in seinem Geist) aufstieg, spontan gebetet . . .“

Der *rTsa-gsum dril-sgrub*-Zyklus gilt als wiederholt verborgener *gter-ma (yañ-gter)*, den ursprüng-

lich *Saṅs-rgyas bla-ma* in *Glo-bo dge-dkar* (in *mNa'-ris*) geborgen haben soll (vgl. DARGYAY, S. 93f) und den später *Padma 'od-gsal mdo-sṅags gliṅ-pa* alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* erlangte (Nr. 8: 14').

PRAG 2377; LEIDEN A: 623.

## 67

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smān mchod, ṅa*, v: *gter mdzod saṅs bla'i rtsa gsum*. Teil *Ņa* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs: Opferdarreichung von Heilmitteln (smān-mchod)

Titelvermerk: (*rtsa gsum rgya mtshor smān mchod 'bul ba'i tshul*) *bdud rtsi'i sprin phuṅ* „Die Art und Weise der Darreichung des Medizinopfers an den Ozean der *rtsa-gsum* (*lha-tshogs*), Ansammlung von Nektarwolken“

A: [1'] *namo gurudevādakinīgaṅebhyaḥ 'dir rtsa gsum chos srūṅ rgya mtsho'i tshogs la bdud rtsi smān mchod 'bul ba ni /*

K: [2'] *žes pa'an bka' gter gyi phrin las spyi la sbyar chog pa'i dbaṅ du byas te mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos bris pa sarvasiddhi[puṣṭim] bhavatu / //* „Dieses hat . . . *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* geschrieben, indem er alle Verrichtungen (zum Medizinopfer) aus den *bKa'-ma-* und *gTer-ma*-(Grundwerken) unter einem gemeinsamen Gesichtspunkt sah . . .“

## 68

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smin byed, ṅa*, v: *gter mdzod saṅs bla'i rtsa gsum*. Teil *Ņa* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): (*rtsa gsum dril sgrub kyi don dbaṅ gi mtshams sbyor ṅuṅ nur bsduṅ pa*) *smin byed sṅiṅ po'i nor bu* „Kurzgefaßte Formulierungen zur eigentlichen Weihe für die gemeinsame Evokation der *rtsa-gsum* (*lha-tshogs*), Reifung bewirkendes Herzjuwel“

A: [1'] *namo gurupadmākārāya / rtsa gsum dril sgrub kyi gtor dbaṅ mdor bsduṅ te bya ba'i tshul la gsum /*

K: [8'] *žes pa'an sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliṅ pas bkra šis pa'i lha rdzas / gter byon raṅ [Z] byuṅ rdo rje sems dpa'i me loṅ bcas 'di lta bu žig bris šig ces bka' stsal rin po che'i phreṅ ba spyi bor phebs pa gus pas mchod kyaṅ sṅom las kyi ṅaṅ du yun riṅ por thal ba / slad nas don gṅer can du mas yaṅ yaṅ bskul ba'i bžed skoṅ du mtsho skyes [Z] bla ma dgyes pa'i 'baṅs padma 'od gsal mdo sṅags gliṅ pa'i sdes stan thog gcig tu šar mar spel ba'i dge bas mkha' khyab kyi 'gro kun smin ciṅ grol ba'i rgyur gyur cig // sarvadā maṅgalaṃ bhavatu //* „Die von dem großen inkarnierten Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliṅ-pa* in Verbindung mit (der Überreichung) einer Glücksschleife und eines aus einem *gter-ma* stammenden, von selbst entstandenen Spiegels des *rDo-rje sems-dpa'* gewährte Weisung 'Schreibe so etwas nieder!', . . . die auf seine Scheitelspitze gelangt ist, hat er zwar verehrungsvoll als Opfer dargebracht, aber im Zustand der Gleichgültigkeit ist eine lange Zeit verstrichen. Später haben zahlreiche daran Anteilnehmende wieder und wieder hierzu aufgefordert. Um ihren Wunsch zu

erfüllen, hat . . . (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *Padma 'od-gsal mdo-sṅags gliṅ-pa'i sde* dieses an einem Stück sofort verfaßt . . .“

PRAG 2378.

## 69

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe dbaṅ, ṅa, v: gter mdzod sans bla'i rtsa gsum*. Teil *ṅa* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs: Lebensweihe (tshe-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): (*rtsa gsum dril sgrub kyi tshe dbaṅ sṅiṅ por dril ba*) *'chi med grub pa'i nor bu* „Auf das Wesentliche reduzierte Lebensweihe mittels der gemeinsamen Evokation der *rtsa-gsum (lha-tshogs)*, Juwel für die Verwirklichung der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmākārāya / rtsa gsum dril sgrub kyi tshe dbaṅ mdor bsdus te bya ba'i tshul la gsum /*

K: [6<sup>r</sup>] *žes pa'aṅ don gñer can maṅ pos gsol ba btab pa'i nor / gtor dbaṅ mtshams sbyor las zur du phyuṅ ste bklag pas grub par mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs padma 'od gsal mdo sṅags gliṅ pa'i sdes bris pa'i dge bas [Z] 'gro kun 'chi med ye šes kyi sku mṅon du byed pa'i rgyur gyur cig // maṅgalaṃ //* „Angesichts der Bitte zahlreicher sich um die Sache Bemühender hat . . . (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *Padma 'od-gsal mdo-sṅags gliṅ-pa'i sde* dieses als (sofort) lesbare Vorschrift geschrieben, indem es es gesondert aus den Formulierungen für die Weihe mittels *gtor-ma* (Nr. 68) hervorholte ...“

PRAG 2379.

## 70

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ, ṅa, v: gter mdzod kar lugs rtsa gsum dril sgrub*. Teil *ṅa* der *Sammlung Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs und Tshe-dpag-med: Verrichtungen (phrin-las) und Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*kar lugs rtsa gsum dril sgrub kyi phrin las dbaṅ chog daṅ bcas pa*) *'chi med bdud rtsi'i chu gter* „Mit der Vorschrift zur Weihe(übertragung) verbundene Verrichtungen mittels der gemeinsamen Evokation der *rtsa-gsum (lha-tshogs)* nach dem System der *Kar(ma bKa'-brgyud-pa)*, Ozean mit dem Nektar der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruarvajñākarmakāya / tshe 'od dpag med 'phags mchog thugs rje'i gter //*

K: [13<sup>v</sup>] *ces [Z] bka' gter bcud 'dril brdzun spaṅ du bsṅags pa'i zab chos 'di la rtsa ba yan lag gsal byed daṅ bcas pa'i yig cha maṅ du bžugs pa las rje dgu pa dbaṅ phyug rdo rje'i gsuṅ rab ṅid kun gyi don bsdus su snaṅ yaṅ gsar rṅiṅ gñis ka'i lugs srol yaṅ na par [Z] bkod pas lag len dka' bas / 'dir rṅiṅ lugs gtsor bton te yig cha de ṅid kyi sṅiṅ po bsdus te bkod pa ni / padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal te rdzoṅ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar spal {spel} ba dge legs 'phel // //* „Zu diesem tiefgründigen Kult, der als fehlerfreie konzentrierte Essenz aus *bka'-ma* und *gter-ma* gepriesen wird, liegen zahlreiche Schriften über die Haupt- und Nebenabschnitte verbunden mit ihrer Erläuterung vor. Davon

abgesehen gibt es zwar das Werk des neunten (*Karma-pa*)-Herrn *dBañ-phyug rdo-rje* als eine Zusammenfassung des Gehaltes aller (Schriften), aber weil die Systeme der neuen und alten (Schulen) als Alternativen dargestellt sind, ist die Praktizierung schwierig. Deshalb wurde hier das Wesentliche eben dieser Schrift (des 9. *Karma-pa*) zusammengefaßt, indem das System der alten (Schulen) obenan gestellt wurde. Der Verfasser war (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal*. Er hat es in dem Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-gsar* verfaßt . . .“

Laut der im vorliegenden Text [5<sup>v</sup>-6<sup>v</sup>] enthaltenen Überlieferungsgeschichte bildet die Grundlage der Vorschrift ein von *Padma 'byuñ-gnas* stammendes Evokationsritual, das der dritte *Karma-pa*-Hierarch *Rañ-byuñ rdo-rje* in der Meditation von *Yešes mtsho-rgyal* empfangen haben soll. In Text Nr. 8 [15<sup>v</sup>] wird es als *dgoñs-gter* charakterisiert. Der achte *Karma-pa*-Hierarch *Mi-bskyod rdo-rje* verfaßte hierzu ausführlichere Vorschriften für die Schülerweihe und das Evokationsritual einschließlich der Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*). Auch der neunte *Karma-pa dBañ-phyug rdo-rje* schrieb eine ausführliche Vorschrift zur Ausführung von Verrichtungen verbunden mit einer Schülerweihe, indem er Ergänzungen aus dem System der alten Schule hinzufügte. Später wurde dann diese Tradition mit dem Kult der *rTsa-gsum*-Gottheiten aus dem *gter-ma* des Schatzfinders *Chos-rje gliñ-pa 'dzam-gliñ rdo-rje* zu einer einzigen Praxistradition verschmolzen, weil in beiden Überlieferungen die *mantras* der Gottheiten übereinstimmen. *Koñ-sprul* hat Weihe und Worttradition dieses Kultes über eine bis zum 14. *Karma-pa Theg-pa mchog-gi rdo-rje* reichende Aufeinanderfolge von *Karma-pa*-Geistlichen empfangen (Nr. 8: 15<sup>v</sup>).

PRAG 2381.

## 71

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dmigs rim, na*, v: *gter mdzod kar lugs rtsa gsum dril sgrub*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTsa-gsum lha-tshogs und Tshe-dpag-med: Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) einschließlich Annäherung (bsñen-pa) und Weihe (dbañ) und Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim)**

Titelvermerk (Titelseite): *{kar lugs tshe dpag med rtsa gsum dril sgrub kyi bskyed rdzogs dmigs rim gsal bar bkod pa} dños grub dpal 'bar* „Die klar dargestellte Folge der Imaginationen der Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung für die gemeinsame Evokation des *Tshe-dpag-med* und der *rtsa-gsum (lha-tshogs)* nach dem System der *Kar(ma bKa'-brgyud-pa)*, strahlender Glücksglanz der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubuddhakarmākāya / sañs rgyas gñis pa karma ka //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa 'di'i rgyun šin tu phra bas žabs tog tu dmigs pa'i lhag bsam blos blañs te / blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ [Z] gsar bkra šis lha rtser bgyis pa dge legs 'phel //* „Weil der Fluß (der Überlieferung) dieses (Kultes) sehr schmal ist, . . . hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in (dem Kloster) *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-gsar* verfaßt . . .“

PRAG 2382.

## 72

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa tshig, na*, v: *gter mdzod rtsa gsum dril sgrub kar lugs*. Teil *Ńa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs und Tshe-dpag-med: Kurzgefaßtes Evokationsritual (sgrub-pa)

Titelvermerk: *(rtsa gsum dril sgrub kyi rtsa tshig)* „Grundworte für die gemeinsame Evokation der *rtsa-gsum (lha-tshogs)*“

A: [1<sup>1</sup>] *dkon mchog gsum dños rtsa gsum gcig dril ba //*

K: [2<sup>1</sup>] *ces rāga asyas bsñen pa tshar ñin sbyar ba'o // // maṅgalaṃ // //* „Dieses hat *Rāga asya* an dem Tag verfaßt, an dem er die Annäherung (an die *rtsa-gsum lha-tshogs*) abgeschlossen hatte . . .“

## 73 (1-30)

45 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>1</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, na*, v: *gter mdzod rad (!) gliñ rtsa gsum*. Teil *Ńa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gTer-ma-Grundwerk zum vollständigen Kult der rtsa-gsum lha-tshogs: Evokationsrituale (sgrub-thabs), Schülerweihen (dbañ-bskur), Führungen (khrid), Totenritual (rnam-šes 'pho-ba) etc.

1. Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum 'bras bu'i don khrid kyi them byañ)* „Inhaltsverzeichnis des (Zyklus) *rTsa-gsum 'bras-bu'i don-khrid*“

A: [1<sup>1</sup>] . . . *sku gsum ño bo rtsa gsum gyi lha : 'du 'bral med pa'i ñañ la phyag 'tshal lo : o rgyan padma thod phreñ bdag ñid kyiś : sku gsum [Z] yoñś rdzogs rtsa gsum gdams pa'i skor : bsve (= bse) sgrom nañ du brubs nas gter du sbas :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3<sup>1</sup>] *yañ gter themś byañ 'di / sprul sku ratna gliñ pas khyuñ chen brag nas gdan drañś pa'o /* „Dieses Inhaltsverzeichnis des *yañ-gter* holte *sprul-sku Ratna gliñ-pa* aus dem (Felsen) *Khyuñ-chen brag* hervor.“

2. Titelvermerk: *(rtsa gsum 'bras bu'i don khrid las : pha dañ 'dra ba bla ma'i thugs sgrub)* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum 'bras-bu'i don-khrid*: Herz-*Sādhana* des einem Vater gleichenden geistlichen Lehrers“

Zusatzvermerk (auf die Texte Nr. 73.2 - 73.10 bezogen): *yañ gter rtsa gsum sgrub pa'i skor ro ::*

A: [3<sup>1</sup>] . . . *rgya rgya rgya : e ma ho : sku gsum yoñś rdzogs rtsa ba gsum la 'dud : gsañ ba'i mdzod 'dzin padma rgyal sras naś : ña yi sñiñ khrag mthar thug gdams pa'i [Z] skor : ma 'oñś don phyir dkar chag yi ger btab : rin chen sa yi gter du sbas nas kyañ : lña bcu kha ral dus mthar thug pa'i tshē : skal ldan las 'phro can gyi btsas su bžag :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>1</sup>] *yañ gsañ bla ma'i thugs sgrub 'di // bdag 'dra gter ston ratna yis // khyuñ chen brag nas phyuñ ba lags // 'gro [Z] don dpag med 'byuñ bar šog // dge'o /* „Dieses . . . (Titel) habe ich, der Schatzheber *Ratna (gliñ-pa)*, aus dem (Felsen) *Khyuñ-chen brag* hervorgeholt . . .“

3. Titelvermerk: *(rtsa gsum 'bras bu'i don khrid las : bu dañ 'dra ba yi dam thugs rje chen po'i bum sgrub)* „ . . . : Flaschen-*Sādhana* mittels des einem Sohn gleichenden *yi-dam Thugs-rje chen-po*“

A: [6<sup>1</sup>] . . . *e ma ho : bdag 'dra padma 'byuñ gnaś kyiś : sañś rgyas rnaś kyi thugs bcud bsduś : yi dam lha dañ žal yañ bgros : mkha' 'gro rnaś kyi [7<sup>1</sup>] gtad rgya bkrol : ye šes mtsho rgyal ñid la gtad : o rgyan bdag dañ ye šes snañ : mtsho rgyal gsum gyis yi ger btab : ma 'oñś skal ldan drañ ba'i phyir : rin chen [Z] sa yi gter du stsal :*

K: [9ʷ] *yi dam sgrub lugs mañ sbas te : mthar thug sñiñ gi [Z] yañ sñiñ skor : šin tu zab phyir gter du sbas : 'di las zab pa'i yañ gter ni : gter du sbas pa yod re kan : 'khor ba'i cha 'dzin šes rab can : spyod pa sna tshogs : rlabs chen [9ʷ] skyoñ : skal ldan khyod dañ 'di 'phrad šog :*

4. (Ohne Titel) Evokation der sieben *Mantra*-Silben des *Thugs-rje chen-po* (*Avalokiteśvara*): *om mañi padme hūm hrīḥ*

A: [9ʷ] *e ma ho : yig bdun yañ gsañ sgrub pa 'di :*

K: [9ʷ] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : gnad kyi tho yig yi ger bkod : las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : [Z] rañ ño sprod pa : rgya rgya rgya :*

5. (Ohne Titel) Ermahnung des *yogin* zu einer Evokation des *Thugs-rje chen-po* frei von Zweifeln und Irrtümern

A: [10ʷ] *e ma ho : ma 'oñs skal ldan rigs kyi bu :*

E: [10ʷ] *thañ la phos šig rdo rje legs : . . .*

K zum Hervorholen des *gter-ma* (auf die Texte Nr. 73.3-73.5 bezogen): [10ʷ] *e ma ho // yañ gter rtsa [Z] gsum dril sgrub las // thugs rje chen po'i gsañ sgrub 'di // skal ldan ratna'i miñ can ñas // chu byi sprel zla'i tshes bcu la // khyuñ chen brag nas gdan drañs nas // byi zla'i dus bzañ ñer gñis [Z] la // šog ser ños la bu 'di bžeñs // rjes 'jug skal ldan las yod rñams // brtson 'grus bskyed la ñams su loñs // dam can rñams kyis mthun rkyen sgrubs // mañgalaṃ / śubhaṃ / „ . . . Dieses *sādhana* des *Thugs-rje chen-po* in seinem geheimen Aspekt . . . habe ich, der ich den Namen *Ratna* trage und der ich ein (gutes) Geschick besitze, am zehnten Kalendertag des Affe-Monats des Wasser-Maus(-Jahres) (6.8.1432) aus dem (Felsen) *Khyuñ-chen brag* hervorgeholt. Am zweiundzwanzigsten (Kalendertag) zu der heilvollen Zeit des Maus-Monats (14.12.1432) habe ich diese Abschrift von dem gelben Papier (des ursprünglichen *gter-ma*) erstellt . . .“*

6. Titelvermerk: *(rtsa gsum 'bras bu'i don khrid las : 'gro 'dul dbaṅ sdud ma dañ 'dra ba ḍāki thod rgal gnad kyi sgrub thabs)* „ . . . : Die Methode der Evokation der Müttern gleichenden zornvollen *ḍāki* (der fünf Buddhafamilien), die die Lebewesen disziplinieren und unterwerfen, an den zentralen (Körper)stellen“

A: [10ʷ] . . . *rñal 'byor ma la phyag 'tshal lo : [Z] rñal 'byor las can skyes bu yis :*

K: [11ʷ] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : mkha' 'gro sde lña'i luñ bstan thob : mkhar chen bza' la byin rlabs žugs : mkha' 'gro'i luñ [Z] bstan snañ ba thob : citta thugs kyi dkyil du žog : mkha' 'gro thod rgal du sgrub pa rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : ithi :*

7. (Ohne Titel) Fernhalten von Hindernissen für die Praktizierung durch Erlangung der Verfügungsgewalt über die *mkha'-'gro-ma* der fünf Buddhafamilien

A: [11ʷ] *de nas log non sgrub pa ni :*

K: [12ʷ] *mkha' 'gro'i gnad yig rten 'brel 'di : ye šes mtsho rgyal khyod la gtad : mkha' 'gro'i gnad yig [Z] sñiñ khrag 'di : gsum las mañ spel bka' chad 'byuñ : ri khrod 'grim pa'i cha rkyen no : rñal 'byor skra yi lva ba can : 'khor ba'i cha 'dzin ratna'i mtshan : kun la ma spel [13ʷ] gsañ la mchod : dam can rgyal ba'i bka' 'di sruñs : bdag po de la gter 'di gtod : mkha' 'gro thod rgal gnad kyi sgrub thabs : samaya : khatham :*

8. (Ohne Titel) Ergänzung zum *sādhana* der fünf *mkha'-'gro-ma*

A: [13ʷ] . . . *sgrub pa'i lag len lhan thabs ni :*

K: [13ʷ] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : yañ gter gsañ ba'i lhan thabs 'di : ye šes mtsho rgyal khyod la gtad : lña bcu kha ral dus kyi mthar : rje yi nañ blon dkon mchog 'byuñ : [Z] las sad de dus 'di dañ 'phrad : de phyir mkha' 'gro'i gsañ sgrub 'di : khyuñ chen brag la a rgya tham : samaya : rgya rgya rgya : . . .*

K zur Abschrift des *gter-ma* (auf die Texte Nr. 73.6 - 73.8 bezogen): [13ʹ] *sprul sku ratna gliñ pa'i gter ma* [Z] *bde chen gliñ du dag par bšus so* / „Der *gter-ma* des *sprul-sku Ratna gliñ-pa* wurde in *bDe-chen gliñ* korrekt abgeschrieben.“

9. Titelvermerk: (*rtsa gsum don khrid kyi dbaṅ chog*) *bdud rtsi'i bum pa* „Vorschrift für die Weihe zum (Kult) *rTsa-gsum don-khrid*, Nektarvase“

A: [13ʹ] *mñam ñid chos kyi dbyiṅs las ma g.yos kyañ* :

K: [14ʹ] *o rgyan thugs kyi zab dbaṅ : dbaṅ chog bdud rtsi'i bum pa žes bya ba* : [Z] *bdag 'dra padmas sbyar ba rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : bdag 'dra ācara ye šes kyis : slob dpon gsuñ bžin yi ger bkod : ma 'oñs 'gro ba'i don ched du : khyuñ chen brag la a* [15ʹ] *tham rgya : las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : khatham rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gñan rgya : gtad rgya : mantra : guhya : rgya rgya rgya* : „Die . . . Nektarvase genannte Vorschrift für die Weihe habe ich, *Padma* ('*byuñ-gnas*), verfaßt . . . Ich, *Ācara ye-šes*, habe es den Worten des Lehrmeisters gemäß schriftlich fixiert und zum Nutzen zukünftiger Lebewesen in dem (Felsen) *Khyuñ-chen brag* mit dem den (Buchstaben) *a* (tragenden) Siegel (verschlossen) . . .“

10. Titelvermerk: (*rtsa ba gsum gyi dril dbaṅ yid bžin nor bu žes bya ba*) *byin rlabs kyi bka' bab* „Wunschedelstein genannte kurzgefaßte Weihe für die (Evokation der) *rtsa-ba gsum* (d.s. *bla-ma, yi-dam Thugs-rje chen-po, mkha'-gro lha*), Empfang von Segen“

A: [15ʹ] . . . *dños grub kun gyi 'byuñ gnas mchog* :

K: [17ʹ] *rgya gsum btab nas khyuñ chen brag la sbas : las can sñiñ gi bu dañ 'phrad par šog* : . . . „Dreifach versiegelt wurde (der Text) in dem (Felsen) *Khyuñ-chen brag* versteckt . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [17ʹ] *ratna'i miñ* [Z] *can bdag gis bton pa yin // dge'o / bkra šis / ithi* / „Ich, der ich den Namen *Ratna* trage, habe (den Text) hervorgeholt . . .“

11. Titelvermerk: (*bdag gžan don byed 'bras bu'i don khrid*) „Für sich selbst und für andere Nutzen bewirkende Führung zur (höchsten) Wahrheit, die die Frucht (des Weges) ist“

Zusatzvermerk (auf die Texte Nr. 73.11 - 73.18 bezogen): *rañ gžan grol byed don khrid kyi skor ro* /

A: [17ʹ] . . . *sku gsum 'du 'bral med pa'i lha la phyag 'tshal lo* :

K: [19ʹ] *e ma bdag 'dra padma 'byuñ gnas* [Z] *kyis : lam mchog 'bras bu'i don khrid 'di : ma 'oñs skal ldan drañ ba'i phyir : bya rgyal khyuñ chen brag la sbas : skal ldan gcig dañ 'phrad par šog : brag btsan dmar pos bka' 'di sruñs : dam can bka' yi byar gyis* : [20ʹ] *las dañ skal bar ldan pa de la gtod : dam med 'don na lus srog phrol* : . . . *samaya : rgya rgya rgya : a rgya tham* : „ . . . Ich, *Padma 'byuñ-gnas*, habe diese Führung zur Wahrheit, die die Frucht des höchsten Weges ist, . . . in dem (Felsen) *Bya-rgyal khyuñ-chen brag* versteckt . . .“

12. Titelvermerk: (*don khrid sañs rgyas lag 'chan*) „Führung zur (höchsten) Wahrheit, Ergreifen der Buddhaschaft“

A: [20ʹ] . . . *spros bral lhun grub rañ gi sems* :

K: [22ʹ] *e ma no mtshar rmad kyi chos : sañs rgyas lag 'chan 'bras bu'i khrid : gter bdag gtsaṅ btsan brag btsan la : bka' 'di gtad do dam du sruñs* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [23ʹ] *ñes med ratna'i miñ can gyis // rten 'brel 'dzom pa'i mi la gtod // grol bar byed pa khrid kyi chos // rnal 'byor ratna'i miñ can ñas // mon rtsa gro šul gyi khyuñ chen* [Z] *brag nas bton // gnam lo chu byi'i sprel zla la phyuñs pa'o // samaya / khatham / rgya rgya rgya /* „ . . . Die Freiwerdung bewirkende Unterweisung zur Führung habe ich, der den Namen *Ratna* tragende *yogin*, aus dem (Felsen) *Khyuñ-chen brag* in *Gro-šul* in der Nähe von *Mon* hervorgeholt. Ich nahm sie im Jahr Wasser-Maus (1432) während des Affe-Monats (aus dem Versteck) heraus . . .“

13. Titelvermerk: (*thugs khrid man nāg*) *gsal ba'i sgron ma* „Besondere Unterweisung zur Führung des Geistes, erhellende Leuchte“

A: [23'] . . . *slob dpon chen po padma 'byuñ gnas dbu rtse chen mo na bžugs dus* :

K: [24'] *zab pa'i mthar thug 'di : o rgyan bdag gi sñiñ : mtsho rgyal khyod la gtad : las can gcig dañ 'phrad par šog : 'gro ba rnams la phan thogs šog : samaya : [Z] khatham : rgya rgya rgya* :

14. Titelvermerk: (*mtha' rten gyi man nāg*) „Besondere Unterweisung über den Abschluß (der Praktizierung, das Hervorbringen des Gewinns)“

A: [24'] *bu tshab gser khañ gliñ du rgyal pos tshogs kyi 'khor lo rgya chen po bskor ba'i dus su* :

E: [25'] *'di dañ ma bral bar gyis* :

15. Titelvermerk: (*rnal 'byor bži'i nāms len*) „Die Praktizierung der vier *yoga*“

A: [25'] *yañ jo mos žus [Z] pa : guru lags* :

K: [26'] *rnal 'byor bži'i gdams pa : ithi* :

16. Titelvermerk: (*dkyil 'khor gsum gyi nāms len*) „Die Praktizierung mittels der drei *mañdala*“

A: [26'] *rnal 'byor gañ zag gis dkyil [26'] 'khor gsum dañ ma bral bar bya ba ni* :

E: [26'] *dvañs [27'] kyañ sems ñid stoñ pa'i nañ du dvañs su gžug go : rgya rgya rgya* :

17. (Ohne Titel) Ausräumen der falschen Anschauung von einer ewig existierenden Wesenheit (*rtag-pa'i mtha'*) und der ebenfalls falschen Anschauung des Nihilismus (*chad-pa'i mtha'*)

A: [27'] *de yañ rtag chad kyi mtha' bsal ba ni : bskyed rdzogs zuñ 'brel du bsgom ste* :

K: [27'] *ma 'oñs don du yi ger bkod* :

K zum Hervorholen des *gter-ma* (vermutlich auf die Texte Nr. 73.11 - 73.17 bezogen): [27'] *e ma sañs rgyas lag 'chañ don khrid skor // nes med rnal 'byor ratna'i miñ // khyuñ chen brag gi šar phyogs nas // gdan drañs phyi rabs rjes 'jug [Z] rnams // 'khor ba mtha' med byuñ dogs na // gdams skor 'di ñid nāms loñs šig // „ . . . diesen Zyklus über die Führung zur (höchsten) Wahrheit, das Ergreifen der Buddhaschaft, holte der . . . den Namen *Ratna* tragende *yogin* an der Ostseite des (Felsens) *Khyuñ-chen brag* hervor . . .“*

18. Titelvermerk: (*don khrid thug 'phrad sañs rgyas lag 'chañ*) „Führung zur (höchsten) Wahrheit, Zusammentreffen (mit dem eigenen ursprünglichen Bewußtsein, *rañ-rig*), Ergreifen der Buddhaschaft“

A: [27'] . . . *svakhvakhvanama / : saṃskṛta bkra šis dge ba*

K: [28'] *'di lta bu yi gdams pa 'di : sñon chad 'dzam gliñ ma grags te : bdag 'dra ye šes mtsho rgyal gyis : sku gsum no bo guru la : mñes pa gsum [Z] gyis žabs tog byas : gsañ sñags zab mo'i lam žugs nas : rje btsun bka' yi bsdu ba byas : lha khañ mchod rten dben pa'i gnas : gañs ri brag dañ sa mtshams can : gañs [Z] can yul gyi mtha' dbus med : thams cad gdams pa'i gter gyis bkañ : khyad par yañ zab thugs kyi bcud : no sprod sañs rgyas lag 'chañ 'di : bu tshab rin chen gser khañ gi : [Z] dbu rtse bar ma'i šar sgo ru : mña' bdag lha sras btsad po yis : tshogs kyi 'khor lo rgya chen bšams : gser khri rin chen bšams pa'i steñ : mkhan po padmasambhavas : thugs [29'] kyi yañ bcud tshig tu byon : kho mos dkar chag yi ger bkod : šin tu yañ zab gces pa'i phyir : de dus spel ba'i gnas med do : sbas yul rdzoñ la 'chos pa'i tše : [Z] khyuñ chen brag la gter du btsa' : gter bdag gtsañ btsan brag btsan ni : dam la btags nas gñer du gtad : las can gcig dañ 'phrad par šog : don med gžan gyis 'don srid na : [Z] khyed rnams las kyi šañ par bskos : las srog phrol cig dge bsñen rnams : las can de la sgro bžin gtod : samaya : oñ sku yi rgya : āḥ gsuñ gi rgya : hūṃ thugs kyi rgya : e ma [Z] chos zab yañ zab 'di : dus bzañ tshes bcu'i sna dro la : bdag 'dra mtsho rgyal yi ger bkod : lo ni lña bcu kha ral dus : mi rnams tše thuñ g.yul 'khrugs dañ : thams cad rañ sdug rañ [Z] gis šom : mtha' dbus med par khrag mtshor 'khyil : bod khams thams cad mar 'grib dus : sñigs ma lña brgya'i dus de ru : mtha' 'khob mon mtshams gru šul na : ri bo khyuñ [Z] chen ldiñ ba'i žol : mon bu skra*



*yi lva thod can : šes rab blo ldan nes med spyod : kun gyis dgoñs pa mi rtogs pas : tshe 'dir 'khor ba'i spyod pa 'das : 'on kyañ 'gro don byed [29<sup>v</sup>] par 'gyur : 'di žes kha tshon chod par dka' : las ldan khyod dan 'di 'phrad par šog : . . . rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [29<sup>v</sup>] *rnal 'byor nes med ratna nas // khyuñ chen ldiñ ba'i brag nas bton / „Ich, . . . Ratna, holte es aus dem (Felsen) Khyuñ-chen ldiñ-ba'i brag hervor.“*

19. Titelvermerk: (*tshe sgrub*) *gšin rje gdoñ bzlog* „Lebensādhana, Abwehr des Totengottes“

Zusatzvermerk (auf die Texte Nr. 73.19 - 73.30 bezogen): *kun la gces pa rgyab chos kyi skor ro :*

A: [29<sup>v</sup>] . . . *tshe dpag med la phyag 'tshal lo : e ma lña bcu kha [Z] ral dus kyi mthar :*

K: [30<sup>v</sup>] *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi : tshe sgrub sbas pa 'ga' yod de : 'di las zab pa yod re kan : gser khañ gliñ du yi ger btab : mtha' 'khob [31<sup>v</sup>] mon bod mtshams su sbos : las can gcig dan 'phrad par šog : samaya : sku'i rgya : gsuñ gi rgya : thugs kyi rgya : samaya : . . . rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [31<sup>v</sup>] *khyuñ chen brag gi gter ma'o // ithi /*

20. Titelvermerk: (*rnam šes 'pho ba'i man niag*) „Besondere Unterweisung über das Transferieren des Bewußtseins“

A: [31<sup>v</sup>] . . . *e ma gal te dus la babs gyur na :*

K: [31<sup>v</sup>] *zab pa las kyañ ches zab chos : o rgyan padma bdag ñid kyi : rnal 'byor cha rkyen rdzogs bya'i phyir : ma 'oñs don du gter du [Z] sbas : 'di ni yod pas chog pa'i chos : nes med spyod pa'i rnal 'byor pa : las can khyod dan 'di 'phrad šog : samaya : rgya rgya rgya : a siñ :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [31<sup>v</sup>] *'pho ba'i gdams skor mthar thug [Z] 'di // rnal 'byor ratna'i miñ can nas // khyuñ chen brag gi log nas bton // dus mtha'i 'gro ba 'dren par šog // „Dieses . . . habe ich, der yogin namens Ratna, an der Seite des (Felsens) Khyuñ-chen brag hervorgeholt . . .“*

21. Titelvermerk: (*bar do gnad kyi žal gdams*) „Belehrung über die den Nachtodzustand betreffenden Punkte von wesentlicher Bedeutung“

A: [31<sup>v</sup>] . . . [Z] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : ma 'oñs skal ldan skyes bu rnams :*

K: [33<sup>v</sup>] *rnal 'byor cha rkyen rdzogs bya'i phyir : bar do gnad kyi žal gdams bkod : las can gcig dan 'phrad par šog : 'gro don dpag med 'byuñ bar šog : [Z] samaya : khatham : guya (!) : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [33<sup>v</sup>] *sprul sku ratna'i mtshan can gyis // khyuñ chen ldiñ ba'i brag nas bton // šog ser nos las dag par bšus // dge'o / „Der sprul-sku namens Ratna holte es aus dem (Felsen) Khyuñ-chen brag hervor und kopierte es korrekt von dem gelben Papier (des Originals) . . .“*

22. Titelvermerk: (*gsañ sgrub bla rdo gces gnad*) „Die Punkte von äußerst wichtiger Bedeutung für die Vollendung (der Gottheiten *rTa-mgrin* und *rDo-rje phag-mo*) in ihrem geheimen Aspekt, (d.i. die Herstellung eines) Seelenstein(-Amuletts)“

A: [33<sup>v</sup>] *e ma rta mgrin phag mo gñis :*

K: [34<sup>v</sup>] *dāki thod rgal gnad thig 'di : gcig chog las kun byed pa'i gnad : mkha' 'gro sde lña'i srog thig 'di : bdag 'dra padma 'byuñ [Z] gnas kyi : dāki'i bka' rgya bkrol nas ni : mtsho rgyal ye šes snañ gñis kyi : gser khañ gliñ du yi ger brnan : mtha' 'khob mon gyi chu mgo der : rin chen gter gyi bum par btsa' : [Z] ma 'oñs skal ldan rigs kyi bu : šes rab blo ldan thos pa 'dzin : mthoñ dan thos pa tsam gyis grol : . . . [34<sup>v</sup>] . . . (Anweisungen für die zukünftige Praktizierung der Unterweisung) *las can gcig dan 'phrad par [Z] šog : samaya : rgya rgya rgya :**

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [34<sup>v</sup>] *šog ser nos la bris pa dge / dāki gnad 'beb bla rdo'i gnad / rnal 'byor ratna nas khyuñ chen brag nas bton no // ithi / „ . . . ich, der yogin Ratna, holte es aus (dem Felsen) Khyuñ-chen brag hervor . . .“*

23. Titelvermerk: (*bskyed rdzogs zuñ sbrags*) „Verbindung der Stufenfolge der Erzeugung und derjenigen der Vollendung“

Zusatzvermerk: *'di nas žal gdams gsal sgron bar them s med do /*

A: [34'] . . . *'khor ba'i skyon gyis ma gos padmar gsal :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [35'] *e ma ho // bskyed rdzogs bzlas pa'i mthar thug 'di // skal ldan ratna'i miñ can ñas // khyuñ chen ldiñ ba'i brag nas bton // dus mthar 'gro ba 'dren par šog //* „ . . . diese vollkommene Rezitation für die Stufenfolge der Erzeugung und diejenige der Vollendung habe ich, . . . der ich den Namen *Ratna* trage, aus dem (Felsen) *Khyuñ-chen ldiñ-ba'i brag* hervorgeholt . . .“

24. Titelvermerk: (*žal gdams gnad kyi thor bu*) „Belehrungen, Einzelheiten von Bedeutung“

A: [36'] *bde gšegs sñiñ po rañ gi sems : . . . bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi s : ma 'oñs ña yi [Z] rjes 'jug la : žal da'i {ta'i} them s yig 'di bkod bya : . . .* ich, *Padma 'byuñ-gnas*, werde diese Aufstellung von Belehrungen für zukünftige Anhänger von mir niederlegen.“

K: [36'] *ña yis sñiñ gñam bisas su bžag : dañ du loñs šig rigs kyi bu : las [Z] can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : khatham : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [36'] *sprañ ban ratna'i miñ can ñas // chu byi spreñ zla'i tshes bcu la // bya rgyal khyuñ nas gñan yañ drañs // šog ser gdoñ las bšus pa lags // dge'o / [37'] šubham / o rgyan bka' rtags phyag dam bkra šis so // mtsho rgyal phyag dam bka' rgya'o /* (in die nächste Zeile eingeschobene Ergänzung:) *šog ser la mtshal gyi phyag dam legs por gda'o / de lugs su sñiñ lags so /* „Ich, der Bettelmönch namens *Ratna*, habe es ebenfalls am zehnten Kalendertag des Affe-Monats des Wasser-Maus(-Jahres) (6.8.1432) aus dem (Felsen) *Bya-rgyal khyuñ(-chen)* hervorgeholt und von dem gelben Papier (des Originals) abgeschrieben . . .“

25. Titelvermerk: (*yañ gter sñiñ gi dum bu*) „Kleiner Abschnitt (über die rechte Art der Praktizierung), der das Herzstück des *yañ-gter* ist“

A: [37'] . . . *'du 'bral med pa don gyi sku la phyag 'tshal lo :*

K: [38'] *yañ gter šog cig gab pa'i chos : skal ldan ña yi rjes 'jug ciñ : smon lam 'brel ba'i btsas su bžag : ye šes mtsho rgyal khyed la gtad : šes [Z] rab blo ldan spobs pa can : btsas su bžag go gñer du gtad : dus mthar 'gro ba 'dren par šog : samaya : rgya rgya rgya : . . .*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [38'] *e ma yañ gter mthar thug brda yi chos // sprul sku [Z] ratna'i mtshan can gyis // bya rgyal khyuñ chen brag nas bton // dus mthar 'gro ba kun 'dren šog // bkra šis dpal 'bar don gñis lhun grub šog /* „ . . . die beste . . . religiöse Unterweisung des *yañ-gter* holte der *sprul-sku* namens *Ratna* aus dem (Felsen) *Bya-rgyal khyuñ-chen brag* hervor . . .“

26. Titelvermerk: (*žal gdams gnad kyi thor bu*) „Belehrungen, Einzelheiten von Bedeutung“

A: [38'] . . . *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi s :*

K: [38'] *žal gdams gnad [Z] kyi thor bu 'di : dus ñan lña yi bar tshigs la : rnal 'byor skra yi lva ba can : ñes med po žig 'byuñ bar 'gyur : skal ldan 'ga' zuñ ma gtogs pa : de la mos byed šin tu ñuñ : 'on kyañ [Z] ña yis byin brlabs pas : gžan snañ rañ gis 'dul bar 'gyur : mtshan ldan rig ma'i bcud kyañ bsdu : tshe sgrub la ni brtson par bya : skal ldan gcig dañ 'phrad par šog : des kyañ [Z] ma 'oñs don gyi phyir : gter du sbed pa'i smon lam 'tshal : samaya : rgya rgya rgya :*

27. Titelvermerk: (*žal gdams*) *mthoñ grol* „Belehrungen, etwas, das dadurch, daß man es sieht, freiwerden läßt“

A: [38'] . . . *sku gsum yoñs rdzogs rtsa ba gsum la 'dud :*

K: [40'] *e ma ma 'oñs skal ldan rñams : gdams pa'i [Z] gter kha mañ sbas kyañ : rgyud tshig dgoñs pa'i don gab ste : 'di ñid ña yi lto phyuñ nas : šin tu yañ zab rmad kyi chos : ye šes mtsho rgyal khyod la gtad : da lta spel ba blos ma theñ (?) : ma [Z] 'oñs las ldan rñams dañ 'phrad : rañ gžan 'gro phan 'byuñ bar šog : samaya : rgya rgya rgya : khatham :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [40<sup>v</sup>] *sprul sku ratna gliñ pas khyuñ chen brag nas gdan drañs pa'o* // „Der *sprul-sku Ratna gliñ-pa* holte es aus dem (Felsen) *Khyuñ-chen brag* hervor.“

28. Titelvermerk: (žal *gdams*) *gsal ba'i sgron ma* „Belehrungen, strahlende Leuchte“

A: [41<sup>v</sup>] *o rgyan rin po che la phyag 'tshal lo : bsam yas dbu rtse bar mar sprel zla la tshogs brgya rtsa brgyad byas pa'i dus su :*

K: [42<sup>v</sup>] *e ma ho : brjed par phañs pa bla ma'i gsuñ dag la : ma [Z] 'oñs rjes 'jug 'gro la phan dgoñs nas : mtsho rgyal bdag gis zin ris yi ger bkod : ma 'oñs las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : ithi :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [42<sup>v</sup>] *ri bo chen po khyuñ [Z] chen ldiñ ba'i gter gnas nas / sprul pa'i sku mchog chen po gter ston ratna gliñ pas gdan drañs pa'i gter ma lags so /* „(Dieses) ist der Schatz, den der . . . Schatzheber *Ratna gliñ-pa* aus dem Versteck (*gter-gnas*) des großen Berges *Khyuñ-chen ldiñ-ba* hervorgeholt hat.“

29. Titelvermerk: (*rtsa gsum 'bras bu'i don khrid las : bka' sruñ rdor legs kyi las mtha'*) *reg gcod dug gi spu gri* „ . . . : Abschließende Verrichtungen mittels des Beschützers der Worte (dieses Zyklus), *rDo-rje legs-pa*, giftiges, rasierscharfes Messer, das bei (bloßer) Berührung schneidet“

A: [42<sup>v</sup>] . . . *rgya rgya rgya : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [44<sup>v</sup>] *reg chod dug gi spu gri 'di : mal 'byor sruñ ba'i mtshon tu bkod : 'di las zab pa yod re kan : btsan pa'i [Z] don du bag yod bcas : spel thabs med do sñiñ la choñs : samaya : khatham : brda thim : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [44<sup>v</sup>] *reg chod dug gi spu gri 'di // kho bo ratna gliñ pa yi // [44<sup>v</sup>] bstan pa sruñ ba'i mtshon cha yin // ma spel bka' rgya dam du gyis // sprul sku ratna gliñ pas khyuñ chen brag nas gdan drañs pa'o /* „Dieses . . . (Schmucktitel) ist eine Waffe für mich, *Ratna gliñ-pa*, um die Lehre zu beschützen . . . Der *sprul-sku Ratna gliñ-pa* holte es aus dem (Felsen) *Khyuñ-chen brag* hervor.“

30. Titelvermerk: (*rtsa gsum 'bras bu'i don khrid las brag bcan {btsan} srog gi cog brduñ*) „ . . . : Völliges Zerschmettern des Lebens (der Feinde) mittels des *Brag-btsan (dmar-po)*“

A: [44<sup>v</sup>] . . . *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis : brag btsan nañ gi sruñ mar bkod :*

K: [45<sup>v</sup>] *brag btsan dmar po'i reg chod yin : gter bdag srog rtsa'i sñiñ 'byin yin : [Z] gsum las mañ spal {spel} bka' chad 'oñ : sñiñ la choñs šig ratna'i mtshan : ma ši'i goñ ñu gter du sbos : ma 'oñs don du smon lam thob : samaya : rgya rgya rgya : khatham : guhya : a rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [45<sup>v</sup>] *e ma ho // yañ gter mthar thug reg chod 'di // mal 'byor las ldan ratna'i mtshan // sñon sbyañs las sad smon lam dag // da lta las dañ skal bar ldan // phyi ma rig 'dzin žiñ du 'gro // [Z] gro šul bar tshigs khyuñ chen nas // chu byi spre'u zla ba'i tshes bcu la // gdan drañs ma 'oñs 'dren par šog // khyi zla'i tshes brgyad la šog ser ños nas dag par bžeñs pa'o // sprul sku ratna [Z] gliñ pas khyuñ chen brag nas gdan drañs pa'o //* „ . . . was diesen besten *yañ-gter* . . . betrifft, so hat der das (rechte) *karma* besitzende *yogin* namens *Ratna* . . . ihn am zehnten Kalendertag des Affe-Monats des Wasser-Maus(-Jahres) (6.8.1432) aus dem (Felsen) *Khyuñ-chen* an der Grenze zu *Gro-šul* hervorgeholt . . . Am achten Kalendertag des Hund-Monats (2.10.1432) hat er ihn korrekt von dem gelben Papier (des Originals) abgeschrieben . . .“

PRAG 2383.

74

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, na*, v: *gter mdzod rad (!) gliñ rtsa gsum*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger des rTsa-gsum 'bras-bu'i don-khrid-Kultes**

Titelvermerk: *(rtsa gsum don khrid kyi gsol 'debs)*

A: [1'] *namo guru / dmigs med spros bral bde chen žin khams der //*

E: [1'] *žes gsol ba gdab par bya'p // //*

75 (1-2)

14 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid gžun, na*, v: *gter mdzod rad (!) gliñ rtsa gsum*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-ba gsum-Kultpraxis: Führung (khrid) und Unterweisung über das Transferieren des Bewußtseins (rnam-šes 'pho-ba)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum 'bras bu'i don khrid lam {las} / don bsdus nor bu'i gsañ khrid ratna gliñ pas mdzad pa)* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum 'bras-bu'i don-khrid*: Von *Ratna gliñ-pa* verfaßte, juwelen(gleiche) geheime Führung, in der der Sinn (dieser Kultpraxis) zusammengefaßt ist“

A: [1'] *namo guru hriñ byin rlabs kun gyi rtsa ba bla ma dañ //*

K: [13'] *o rgyan rin po che'i zab gter rtsa ba gsum 'bras bu don gyi khrid ces bya // gžun gñis las yañ bcud sñin por dril ba don bsdus nor bu'i gsañ khrid ces [Z] bya ba rgyas šin zab par bstan pa / dus mtha'i gter ston sñags 'chañ ba'i rnal 'byor pa rin chen dpal bzañ gis sbyar ba 'di rdzogs so // gter ston 'ga' žig gis o rgyan bka' la bsre bsad med [Z] par snañ bas / de ni nas gseb tu phub ma med par mñon ciñ / bdag gis gdams pa'i nañ nas gdams pa rñed nas 'di ltar bkod pas / 'gal med kyi steñ du yañ yon tan 'char nes so // rjes kyi [14'] gter ston rnam kyañ de ltar dgoñs / rta lo stag zla'i ñer gñis la / šar gañs ri dkar po'i ños žol / chos rdzoñ dpal gyi yañ dgon du sbyar bas sems can la phan pa rgya chen [Z] du gyur cig /* „Was den *rTsa-ba gsum 'bras-bu don-khrid* genannten tiefgründigen Schatz des *O-rgyan rin-po-che* betrifft, so wurde (hier) in ausführlicher und tiefgründiger Weise die als Herzstück zusammengefaßte äußerste Essenz aus den beiden Grundwerken (dieses Zyklus), die sogenannte 'Juwelen(gleiche) geheime Führung, in der der Sinn zusammengefaßt ist', erklärt. Der Schatzheber der Endzeit, . . . *Rin-chen dpal bzañ-po* (= *Ratna gliñ-pa*), hat es verfaßt . . . Indem einige Schatzheber die Worte des *O-rgyan (rin-po-che)* (mit eigenen Worten) vermischen, hat es (nur) den Anschein, als ob sie unverfälscht wären. Was deshalb dieses (hier) angeht, so ist es offensichtlich, daß es keine Spreu zwischen der Gerste gibt. Indem ich die Belehrungen (allein) aus den Belehrungen (des *Padma 'byun-gnas*) gewonnen habe, habe ich es auf diese Weise niedergelegt . . . Ich habe es am fünfundzwanzigsten (Kalendertag) des Tiger-Monats des Pferd-Jahres in dem Glücksglanz habenden einsamen Bergkloster (*yañ-dgon*) von *Chos-rdzoñ* am Fuße des weißen Schneeberges im Osten verfaßt . . .“

2. Titelvermerk: *( 'pho ba) ye šes gsañ lam ma ratna gliñ pas mdzad pa* „Von *Ratna gliñ-pa* verfaßte (Unterweisung über) das Transferieren (des Bewußtseins), die geheimer Weg zur absoluten Erkenntnis (genannt wird)“

A: [12'] *bla ma yi dam mkha' 'gro gsum la phyag 'tshal lo :*

K: [14'] *zab pa'i mthar thug 'di / o rgyan padma'i thugs bcud / bdag gter ston ratna gliñ pa'i [Z] bka' babs / 'gro ba 'dren pa'i lcags kyu / las dañ skal par ldan pa rnam kyiis ñams len du bya ba 'di / gžan*

*phan lhag bsam gyi sgo nas / bdag rin chen dpal bzañ gis sbyar ba* [14<sup>v</sup>] 'dis / 'gro ba dpag tu med pa'i don 'byuñ bar gyur cig / dge'o / „Dieses Allertiefgründigste, die Essenz der Erkenntnis des *O-rgyan Padma* ('byuñ-gnas), die von mir, dem Schatzfinder *Ratna gliñ-pa*, empfangene Verkündigung, den Eisenhaken zum Führen der Lebewesen, dieses, das diejenigen mit (gutem) *karma* und Geschick praktizieren sollen, habe ich, *Rin-chen dpal-bzañ* (= *Ratna gliñ-pa*), in der Absicht, anderen zu nutzen, zusammengestellt . . .“

PRAG 2384.

## 76

15 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, na*, v: *gter mdzod rad (!) gliñ rtsa gsum*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum-Kultpraxis: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*rtsa gsum 'bras bu'i don khrid kyi dbañ gi sgrub phrin smin byed dan bcas pa*) *don gñis lhun grub* „Die Verrichtungen des Evokationsrituals für (den Anlaß der) Weihe zum *rTsa-gsum 'bras-bu'i don-khrid*(-Kult) verbunden mit dem (eigentlichen) Bewirken der Reifwerdung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruhimūlasaparibārāya / rigs kun khyab bdag bde chen padma'i žal //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces pa 'di dpal ldan bla ma karma gžan phan mtha' yas nas 'di'i gsal byed yig cha dgos pa bka' gnañ yañ rnam g.yeñ gis riñ du lus par / slad nas rje btsun bla ma mchog* [Z] *de'i dgoñs pa rdzogs pa dan chos 'di'i žabs tog tu dmigs te / padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyi {gyis} dpal spuñs yañ khrod devikoṭi cā 'dra rin chen brag rtsa gsum 'dus pa'i sgrub gnas su bris pa dge legs 'phel / „Obwohl von seiten des . . . bla-ma karma gžan-phan mtha'-yas die Weisung erteilt worden war 'Es wird eine Schrift zur Erklärung dieser (Weiheübertragung) benötigt.', blieb es aufgrund seiner Unschlüssigkeit lange (unge-tan) übrig. Später hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* dieses in der am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* (gelegenen) Meditationsstätte . . . von *Devikoṭi*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, geschrieben, indem er es sich als Erfüllung des Wunsches jenes . . . vorzüglichen *bla-ma* und als Dienst an dieser religiösen Lehre vorstellte . . .“*

PRAG 2385.

## 77

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, na*, v: *gter mdzod rad (!) rtsa gsum*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs: Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): (*yi dam rtsa gsum dril sgrub*) „Gemeinsame Evokation des *yi-dam* und der *rtsa-gsum (lha-tshogs)*“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : gurudhevadhākinī : bod skad du : bla ma yi dam mkha' 'gro'i sgrub thabs žes bya ba : rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo :*

K: [4<sup>f</sup>] *bla ma yi dam mkha' 'gro'i lam : rtsa ba gsum gyi dril sgrub 'di : o rgyan padma 'byuñ gnas* [Z] *kyis : ye šes mtsho rgyal khyod la gtad : ma 'oñs skal ldan rnam kyis don : 'di yis 'grub kyi gter du sbos : bdag 'dra ye šes mtsho rgyal gyis : byar phug rdo rje'i brag la gtams : dus mthar* [4<sup>f</sup>] *gter bdag brla sme*

can : bden bral phyogs su gdan 'dren 'gyur : rtsa gsum dril sgrub man nag rdzogs so : guhya : rgya rgya rgya : „ . . . Ich, *Ye-śes mtsho-rgyal*, habe (vorliegenden Text) in den (Felsen) *Byar-phug rDo-rje'i brag* gesteckt . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4'] *sprul sku ratna gliñ pas gdan drañs pa'o* // „Der *sprul-sku Ratna gliñ-pa* holte (diesen *gter-ma*) hervor.“

## 78

23 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ña, v: gter mdzod byañ gter rtsa gsum*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): ( *rtsa gsum dril sgrub gsol 'debs kyi las byañ dños grub rin po che'i char 'bebs gsal bar byed pa* ) *mkha' 'gro gduñ ba'i glu dbyañs* „Aufstellung der Verrichtungen (in Ergänzung) zum Bittgebet und zur gemeinsamen Evokation der *rtsa-gsum (lha-tshogs)*, Erklärung des (*gTer-ma*-Textes) *dÑos-grub rin-po che'i char-'bebs* (‘Herbeiführung des Regens kostbarer Vollkommenheiten’), das ersehnte Lied der *mkha'-'gro*“

A: [1'] *namo gurudevaḍākini hūṃ / ji ltar gsol btab de ltar 'dod 'jo* //

K: [22'] *ces gter gžun la rig 'dzin goñ ma mams kyi phyag bžes gsun rgyun gyis zur* [23'] *brgyan pa sor bžag ñid cuñ zad gsal bar phye ba tsam las rañ 'dod khyer bde spyi 'gros sogs blo bcos kyis ma bslad par / dus žabs rig 'dzin gyi gzugs brñan padma gar gyi dbañ phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes* [Z] *gnas chen devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel* // „Das *gTer-ma*-Grundwerk wurde, ergänzt um Praxis und mündliche Belehrungen früherer *rig-'dzin*, unverändert niedergelegt. Eben dieses hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, ohne es – abgesehen von ein paar geringfügigen Erläuterungen – mit selbstverfertigten Gedanken, z.B. leicht auszuführenden allgemeinen Ratschlägen nach eigenem Belieben, zu vermischen, in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* des großen Pilgerortes *Devikoṭi* zusammengestellt . . .“

Laut Randvermerk gehört das *gTer-ma*-Grundwerk zu den sogenannten nördlichen *gter-ma (byañ-gter)*. Text Nr. 8 [16'-16''] zufolge war der Schatzfinder *'Jam-dbyañs bla-ma*, die unmittelbare Wiedergeburt des Schatzfinders *rGod-kyi ldem 'phru-can*. Er soll den *gter-ma* in der *mKha'-'gro*-Höhle *sGrol-rje nag-po'i gsañ-mdzod* entdeckt haben.

## 79

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mar me'i skoñ bšags, ña, v: gter mdzod byañ gter rtsa gsum*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellung mit Sündenbekenntnis (skoñ-bšags)**

Titelvermerk: (*mar me'i skoñ bšags kyi bkol byañ*) „Gesondert niedergelegte Aufstellung über die Zufriedenstellung (der *rtsa-gsum lha-tshogs*) durch Lampenlicht und das Sündenbekenntnis“

A: [1'] *namaḥ samantabhadrāya : mar me rgyas par byed na lha grañs dañ mñam pa'am* :

K: [1'] *skoñ bšags* [2'] *bkol ba rig 'dzin thugs kyi gter : skal ldan don du mkhar chen mtsho rgyal gyis : yi ger bris nas bdud 'joms rdo rje la : gdams pa gtad nas smon lam mthu rgyas btab : guru 'jam dbyañs*

*bla mas* [Z] *spyan drañs nas : dan ldan sñin gi bu la gdams pa'o : ithi* : „Nachdem *mKhar-chen mTsho-rgyal* die gesondert niedergelegte Zufriedenstellung und Beichte, den Schatz, der die Erkenntnis der *rig-'dzin* ist, zum Nutzen derer, die ein (heilvolles) Geschick besitzen, niedergeschrieben und dem *bDud-'joms rdo-rje* gelehrt hatte, hat sie ihn . . . versiegelt. *Guru 'Jam-dbyaṅs bla-ma* holte ihn hervor . . .“

Vgl. die Erläuterung unter Nr. 78.

## 80

15 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, na*, v: *gter mdzod byaṅ gter rtsa gsum*. Teil *Ńa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTsa-gsum lha-tshogs: Evokationsritual (sgrub-thabs), Rig-pa'i rtsal-Weihe und rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum dril sgrub kyi sgrub thabs phrin las smin byed rig pa'i rtsal dbaṅ rjes gnañ dan bcas pa'i yi ge) mkha' 'gro thugs kyi thig le* „Schrift über die Verrichtungen zum *sādhana*, die Reifung bewirkende Weihe der Kreativität des ursprünglichen Bewußtseins (*rig-pa*) und die Ermächtigung für die gemeinsame Evokation der *rtsa-gsum (lha-tshogs)*, Herztropfen der *mkha'-'gro*“

A: [1<sup>f</sup>] *namo gurudevadhākinīyai / byin rlabs dños grub phrin las 'byuṅ ba'i gnas //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces zab chos 'di'i dpe luṅ gi rgyun mdo khams ljoṅs su sñon chad ma byon pas phrin las 'phel rgyas su 'gyur ba'i žabs tog tu dmigs te padma gar dbaṅ bstan gñis gliṅ pas yaṅ khrod thugs kyi pho braṅ du gsal bar* [Z] *byas pa dge legs 'phel // //* „Weil die Buch- und Worttradition dieses tiefgründigen Kultes im Gebiet von *mDo-khams* früher nicht erschienen ist, stellte er es sich als Dienst für die Ausbreitung der Verrichtungen vor. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ bstan-gñis gliṅ-pa* hat es in dem Palast, der das Herzstück des einsamen Bergklosters ist, erläutert . . .“

PRAG 2387.

## 81

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruṅ, na*, v: *gter mdzod byaṅ gter rtsa gsum*. Teil *Ńa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **sGrol-byed nag-po: Bittopfer (gsol-mchod)**

Titelvermerk: *(rtsa gsum bka' sruṅ srol byed nag po'i gsol mchod)* „Bittopfer für *sGrol-byed nag-po*, den Beschützer der Worte des *rTsa-gsum(-Kultes)*“

A: [1<sup>f</sup>] *namo gurudhevaḍākinīyai / gter sruṅ srol byed nag po la gtor ma 'bul žiṅ phrin las bcol na /*

E: [2<sup>f</sup>] *žes pas raṅ gnas su gšegs par bya'o // //*

82

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, na*, v: *gter mdzod pad dbaṅ rgyal ba spyi sgrub*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Dus-gsum-gyi rgyal-ba: Evokationsritual (spyi-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dus gsum rgyal ba'i spyi sgrub*) „Allgemeine meditative Verwirklichung der *jinās* der drei Zeiten“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rig 'dzin yoñs 'dus kyi chos sde* „Teil der religiösen Unterweisungen des *Rig-'dzin yoñs-'dus*(-Zyklus)“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *vajraguru padma siddhi hūṃ : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [3<sup>v</sup>] *yañ gsañ thugs kyi sgrub [Z] mchog 'di : rtsod bral sku 'bag 'di ñid dañ : gsañ rgyas btab ste gsañ gter sbas : rtsod ldan dus kyi tha ma la : las dañ skal bar ldan pa yi : thugs sras gcig dañ 'phrad[4<sup>r</sup>] nas kyañ : 'gro don bstan pa mthar rgyas šog : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gsañ rgya : gtad rgya : so phag ši thaṃ :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *bsam [Z] yas kyi gter ma'o // śubhaṃ /* „Ein Schatz(werk) aus *bSam-yas* . . .“

Laut Randvermerk ist der Text ein *gter-ma* des (*mÑa'-ris paṅ-chen*) *Pad(ma) dbaṅ(-rgyal)*.

PRAG 2388.

83

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, na*, v: *gter mdzod pad dbaṅ mchog gsum sgrub pa*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Drei Kostbarkeiten: Evokationsritual (gsaṅ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dkon mchog gsum gyi gsaṅ sgrub*) „Meditative Verwirklichung der Drei Kostbarkeiten in ihrem geheimen Aspekt“

Zusatzvermerk (Titelseite): *rig 'dzin yoñs 'dus kyi chos sde* „Teil der religiösen Unterweisungen des *Rig-'dzin yoñs-'dus*(-Zyklus)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo ratnayāya : dkon mchog gsum la skyabs su 'gro byas te :*

E: [5<sup>v</sup>] *sgo gsum srañ du tshud pa'i thabs la 'buñs : samaya : rgya rgya rgya :*

Laut Randvermerk ist der Text ein *gter-ma* des (*mÑa'-ris paṅ-chen*) *Pad(ma) dbaṅ(-rgyal)*.

PRAG 2389.

84

15 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, na*, v: *gter mdzod 'bri guñ rtsa gsum*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dam chos dgoñs pa yañ zab las / rtsa gsum kyi las byañ dañ / gtor dbaṅ gi rim pa*) „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos dgoñs-pa yañ-zab*: Aufstellung der Verrichtungen für die *rtsa-gsum (lha-tshogs)* und Folge (der Übertragung) der Weihe mittels *gtor-ma*“



A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevaḍākiniyāi / rtsa ba gsum gyi las gžun bsrañs te byin rlabs gtor dbaṅ gi rim pa bya bar 'dod pas /*

K: [15<sup>v</sup>] *de ltar rtsa ba gsum gyi las byaṅ daṅ / gtor dbaṅ gi rim pa 'di ñid kyaṅ / dam chos dgoñs pa yaṅ zab kyi cha rkyen du / o rgyan rin po che'i gsuñ bžin gter kha goṅ ma dag las blañs te / 'bri guñ pa sna tshogs rañ grol gyis dben gnas chen po'i gter sgrom kyi 'dabs su bris pa / zañs šog dmar[Z] po'i chos sder 'du'a { 'du'o } // // 'di la 'khrul ba'i dri ma mchis na mkhyen ldan rñams kyis bzod par gsol žiñ / slad nas legs par bcos su ruñ lags // // „Was eben dieses . . . (Titel) betrifft, so schrieb 'Bri-guñ-pa sNa-tshogs rañ-grol es am Fuße des (Berges) gTer-sgrom, der (als) die große Einsiedelei (bekannt) ist, als Beitrag zum Dam-chos dgoñs-pa yaṅ-zab(-Zyklus) nach den Worten des O-rgyan rin-po-che, indem er es den früheren Schatzwerken entnahm. Es gehört zu der Gruppe der auf rotem Kupferpapier (geschriebenen) religiösen Unterweisungen . . .“*

Laut Text Nr. 8 [16<sup>v</sup>-17<sup>v</sup>] hat 'Bri-guñ Rin-chen phun-tshogs die gTer-ma-Texte des Zyklus Dam-chos dgoñs-pa yaṅ-zab aus der Höhle mKha'-'gro gsañ-mchog-phug des Berges gTer-sgrom brag-dkar in gŽo-stod geborgen. gTer-sgrom ist identisch mit Ti-sgro (s. DARGYAY, S. 141; FERRARI, S. 44, 112 Anm. 117).

PRAG 2390.

## 85

3 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *skoṅ bšags, na, v: gter mdzod 'bri guñ rtsa gsum*. Teil Na der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### rTsa-gsum lha-tshogs: Zufriedenstellung (skoṅ-ba), Sündenbekenntnis (bšags-pa) und Abwehrzeremonie (zlog-pa)

Titelvermerk (Titelseite): *{ dam chos dgoñs pa yaṅ zab las / rtsa ba gsum gyi skoṅ ba bšags zlog } bsam don myur 'grub* „Aus dem (Zyklus) Dam-chos dgoñs-pa yaṅ-zab: Zufriedenstellung der rtsa-ba gsum(-gyi lha-tshogs), Beichte und Abwehr(zeremonie), schnelle Erfüllung der Wünsche“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevaḍākiniyāi / rtsa gsum rgyal ba ži khro yi //*

K: [3<sup>v</sup>] *de ltar skoṅ bšags zlog sgyur daṅ bcas pa 'di yaṅ dam chos dgoñs pa yaṅ zab kyi cha rkyen rtsa gsum las byaṅ rgyal dbaṅ thams cad mkhyen pa sna tshogs [Z] rañ grol gyis mdzad pa'i kha 'geñs su de yi skye ba yin rgyu bar rañ gžan kun gyis 'khrul rlom du byed pa 'bri guñ rñan po ñam chuñ ma nus gyi na ba dge sloṅ chos kyi grags pas drag po'i gnas chen gter sgrom brag dkar gyi dben gnas 'brod dur sum mdo'i gzim skyil du mgyogs par bris pa'o // // 'dir dgoñs [Z] pa yaṅ zab kyi lha grañs dños bstan thams cad 'dus par sems pas zab chos 'di la ñams len byed pa rñams la mkho bar mchis so sñam pa byuñ bas dgoñs par mdzod cig // // „Was diese Zufriedenstellung, Beichte und (Aufforderung zur) Abwehr und Umwandlung (negativer Faktoren) betrifft, so wurden sie als Beitrag zum (Zyklus) Dam-chos dgoñs-pa yaṅ-zab und als Ergänzung zu der von . . . sNa-tshogs rañ-grol verfaßten Aufstellung der Verrichtungen für die rtsa-gsum (lha-tshogs) (Text Nr. 84) von dem schwachen Alten aus 'Bri-guñ, dem unfähigen Kranken, dem dge-sloṅ Chos-kyi grags-pa, der eine Wiedergeburt von jenem (sNa-tshogs rañ-grol) ist . . ., in dem Schlafraum der Einsiedelei 'Brod-dur sum-mdo an dem (Felsen) gTer-sgrom brag-dkar, der großen heiligen Stätte der furchterregenden (Gottheiten), eilig niedergeschrieben . . .“*

Bei der Abwehrzeremonie geht es um die Abwehr (zlog-pa) negativer Faktoren, wie der fünf Gifte (*dug-lha*), der drei Gifte, dem Festhalten an einem Ich (*ñar-'dzin*) und dem diskursiven Denken (*mam-rtog*), und ihrer Umwandlung (*sgyur-ba*) in positive Faktoren.

PRAG 2391.

## 86 (1-24)

22 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *yid nor, na*, v: *gter mdzod dgoñs zab 'bri guñ*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Von der *sGrol-ma dkar-mo Yid-bžin nor-mchog* alias *Yid-bžin 'khor-lo* verkündete Evokationsrituale (*bskyed-rdzogs-kyi gdams-pa*)

Titelvermerk (auf den gesamten Zyklus bezogen, Titelseite): *<rje btsun sgrol ma dkar mo yid bžin nor mchog gi gdams skor šin tu zab mo cha tšan ba>* „Der vollständige, sehr tiefgründige Zyklus der Unterweisungen der weißen *rje-btsun sGrol-ma Yid-bžin nor-mchog*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *'bri guñ rin chen phun tshogs kyi dag snañ ma ithi //* „Die reinen Visionen des *'Bri-guñ Rin-chen phun-tshogs* . . .“

Zusatz hinter allen folgenden Titelvermerken des Zyklus: *upadeśa*

1. Titelvermerk: *<rdzun bris dañ por bkod pa'i yi ge>* „Schrift über die zuerst niedergelegten fiktiven Manuskripte“

A: [1<sup>v</sup>] *e ma ho / dus mtha'i sprañ ban ratna'i miñ can bdag gis sbrul gyi lo bcu gsum pa'i skeg gi thog / gnam lha bryad gañs kyi ra bas bskor [Z] ba'i dbus / ri 'brañ rgyas 'dra ba'i nogs / bde chen yañs pa can gyi chos gra chen por / hor zla gsum pa'i yar gyi tshes bryad nas brtsams /* „ . . . Ich, der Bettelmönch der Endzeit, der den Namen *Ratna* trägt (= *Rin-chen phun-tshogs*), habe es während der *sKeg*-(Konstellation) meines dreizehnten (Lebensjahres), dem Schlange-Jahr, vom achten Kalendertag der ersten Hälfte des dritten *Hor*-Monats (13.4.1521) an in dem großen Kloster *bDe-chen yañs-pa-can* an der Seite des einem *'Brañ-rgyas*-(Opferkuchen) ähnelnden Berges, dem Zentrum, das von der Umfriedung der Schnee(berge) der acht Himmelsgottheiten (*gNam-lha bryad*) umschlossenen wird, verfaßt.“

K: [4<sup>v</sup>] *de rnams 'khrul snañ bden bzuñ gi skor te lo rgyus dañ por bkod pa'o / śubham / ithi /*

Vorliegender Text ist ein Bericht darüber, wie dem *Rin-chen phun-tshogs* die ersten Unterweisungen dieser Textsammlung (Texte Nr. 86.2 - 86.21) im Traum von der *sGrol-ma Yid-bžin 'khor-lo* gewährt wurden.

2. Titelvermerk: *<srog bla'i bskyed rdzogs kyi gdam pa>* – Mit Bittgebet (*gsol-'debs*) verbundene Evokation der Überlieferungsreihe der *bKa'-bryud*-Schule

A: [4<sup>v</sup>] *namo guruve / gdams pa 'di la sbyor ba /*

K: [6<sup>v</sup>] *mos gus srog bla'i bskyed rdzogs kyi gdams pa rdzogs so // ithi //*

3. Titelvermerk: *<yid bžin nor mchog gi mañḍala tshigs su bcad pa>* „Verse zur (Überreichung des) *mañḍalas* an *Yid-bžin nor-mchog*“

A: [6<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ / bdag lus gzugs phuñ skye mched nam šes bcas //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces yid bžin nor mchog gi rañ lus [Z] gyi mañḍala 'bul ba'i tshigs su bcad pa 'di ñid / chos 'di ñid kyi luñ nas zin ciñ mtshan ltas dañ mihun par gyur pa gtsañ ñar stod phyogs kyi se brag nas bla ma nam mkha' blo ldan rdo rjes bskul ba las / bya [6<sup>v</sup>] [bral] ba ratna'i miñ can gyis bde chen yañs pa can du bris pa'o /* „Eben diese Verse zur Überreichung des *mañḍalas* des eigenen Körpers an die *Yid-bžin nor-mchog* hat aufgrund der Aufforderung des . . . *bla-ma Nam-mkha' blo-ldan rdo-rje* aus *Se-brag* im Gebiet von *gTsañ Ñar-stod* derjenige, . . . der den Namen *Ratna* trägt, in dem (Kloster) *bDe-chen yañs-pa-can* geschrieben.“

4. Titelvermerk: *<ye šes ma rig 'joms byed kyi gdam pa>* „Unterweisung über (die Evokation des) *'Jam-dpal*, des) Bezwingers des Nicht-Verstehens der absoluten Erkenntnis“

A: [6<sup>v</sup>] *ye šes ma rig sel byed kyi gdams pa ni :*

K: [6<sup>v</sup>] *ye šes ma rig [7<sup>v</sup>] 'joms byed kyi bskyed rdzogs kyi gdams pa rdzogs so : ithi*

5. Titelvermerk: *(tshē sgrub bdud rtsi zla zer gyi gdams pa)* „Unterweisung über das Mondstrahlen aus Nektar (besitzende) Lebenssādhana“

A: [7<sup>7</sup>] *tshē sgrub bdud rtsi zla zer gyi gdam pa ni* :

K: [7<sup>7</sup>] *tshē sgrub bdud rtsi zla zer gyi skyed rdzogs kyi gdams pa rdzogs so : ithi* :

Evokation des *Tshē dpag-med* und seiner *yum Yid-bžin 'khor-lo* in der eigenen Scheitelspitze im Zentrum einer dreißigblättrigen Lotosblume, auf deren Blättern sich der *yogin* Mondscheiben vorstellt. Den Segen, den er empfängt, visualisiert er als Mondstrahlen aus Nektar.

6. Titelvermerk: *(dban sdud žags dmar gyi gdams pa)* „Unterweisung über die Unterwerfung unter die eigene Verfügungsgewalt, (die Evokation) der roten Wurfscnlinge (der Göttin *Kurukulle*)“

A: [7<sup>7</sup>] *dban sdud žags dmar gyi gdams pa ni* :

K: [8<sup>7</sup>] *dban sdud žags dmar gyi bskyed rdzogs kyi gdam pa rdzogs so : ithi* :

Evokation der Göttin *Kurukulle* an der eigenen Kehle im Zentrum einer sechzehnblättrigen Lotosblume, auf deren Blättern jeweils eine rote Wurfscnlinge visualisiert wird.

7. Titelvermerk: *(yi dam 'khor lo sdom sñin gi gdams pa)* „Unterweisung über (die Evokation des) *yi-dam 'Khor-lo sdom-pa* (im eigenen) Herzen“

A: [8<sup>7</sup>] *yi dam 'khor [Z] lo sdom sñin gi gdam pa ni* :

K: [8<sup>7</sup>] *yi dam 'khor lo sdom sñin gis skyed rdzogs kyi gdams pa rdzogs so : ithi* :

Evokation des *'Khor-lo sdom-pa* und seiner *yum rDo-rje phag-mo* an der eigenen Herzstelle im Zentrum einer achtblättrigen Lotosblume, auf deren Blättern mit einem flammenden Herzen (*citta*) geschmückte kostbare Schädelschalen erscheinen.

8. Titelvermerk: *(nor sgrub yid bžin nor bu'i gdams pa)* „Unterweisung über das einem Wunschedelstein (gleichende) Reichtums-Sādhana“

A: [8<sup>7</sup>] *nor sgrub yid bžin nor bu'i gdam pa ni* :

K: [9<sup>7</sup>] *nor sgrub yid bžin nor bu'i bskyed rdzogs kyi gdams pa rdzogs so : ithi* :

Evokation des Reichtumsgottes *rNam-sras* am eigenen Nabel im Zentrum einer vierundsechzigblättrigen Lotosblume, deren Blätter mit flammenden Edelsteinen geschmückt sind.

9. Titelvermerk: *(bka' sruñ g.yañ gži khra {khro} chu thal rdab {rdeb} kyi gdams pa)* „Unterweisung über die mit Händeklatschen (verbundene Evokation des) Beschützers der Worte, (der eine Funken aus) flüssiger Bronze (versprühende) ausgestopfte Menschenhaut (in den Händen hält)“

A: [9<sup>7</sup>] *g.yañ gži khro chu thal rdeb kyi gdams pa ni* :

K: [10<sup>7</sup>] *bka' sruñ g.yañ gži khro chu thal rdeb kyi bskyed rdzogs kyi gdams pa rdzogs so : ithi* :

Evokation des *mGon-po sgrol-byed dur-phag nag-po'i gdon-can* im *cakra* an den eigenen Schamteilen (*gsaṅ-gnas*). Mit beiden Händen streckt er eine ausgestopfte Menschenhaut (*g.yañ-gži*) zum Himmel, aus der Krankheiten, Waffen und Funken aus flüssiger Bronze (*khro-chu'i tshva-tshva*) herabfallen. Während der *yogin* sich vorstellt, daß durch das Schlagen der ausgestopften Menschenhaut die Feinde zu Staub vernichtet werden, klatscht er in die Hände.

10. Titelvermerk: *(rañ lus rdo rjer ño sprod kyi gdams pa)* „Unterweisung über die Identifizierung des eigenen Körpers als *Vajra*(-Körper)“

A: [10<sup>7</sup>] *rañ lus rdo rjer ño [Z] sprod ni* :

K: [12<sup>7</sup>] *rañ lus rdo rje ño sprod kyi gdams pa rdzogs [Z] so : ithi* :

11. Titelvermerk: *(žal gdams rgyun gyi ñams len gyi gdams pa)* „Unterweisung über die regelmäßige Praktizierung der (obigen) Belehrungen“

A: [12<sup>7</sup>] *žal gdams rgyun gyi ñams len ni* :

K: [14<sup>r</sup>] *žal gdams rgyun gyi nams len gyi gdams pa rdzogs so // ithi :*

Auf Folio 14<sup>r</sup> befindet sich eine Zeichnung der im menschlichen Körper zu visualisierenden *cakras*.

12. Titelvermerk: (*las mtha' phrin las zur bkol rnam yod pa las : thog mar srog bla'i las mtha'*) „Aus den vorliegenden Anhangsriten, den gesondert niedergelegten Verrichtungen, zunächst der Anhangsritus für die geistlichen Lehrer der Tradition (*srog-bla*)“

A: [14<sup>r</sup>] *las mtha' phrin las zur bkol ni :*

K: [14<sup>r</sup>] *srog bla'i las mtha' rdzogs so : ithi :*

Anhangsritus zu Text Nr. 86.2.

13. Titelvermerk: (*ye šes ma rig 'joms byed kyi las mtha'*) – Anhangsritus zu Text Nr. 86.4.

A: [14<sup>v</sup>] *šes rab skyed par 'dod na :*

K: [14<sup>v</sup>] *ye šes ma rig 'joms byed kyi las mtha' rdzogs so : ithi :*

14. Titelvermerk: (*tshe sgrub bdud rtsi zla zer gyi las mtha'*) – Anhangsritus zu Text Nr. 86.5.

A: [15<sup>r</sup>] *tshe bsgrub par 'dod na :*

K: [15<sup>r</sup>] *tshe sgrub bdud rtsi zla zer gyi gdams pa'i las mtha' rdzogs so : ithi :*

15. Titelvermerk: (*dbañ sdud žags dmar gyi las mtha'*) – Anhangsritus zu Text Nr. 86.6.

A: [15<sup>v</sup>] *dbañ sdud bya bar 'dod na :*

K: [15<sup>v</sup>] *dbañ sdud žags [15<sup>v</sup>] dmar gyi las mtha' rdzogs so : ithi :*

Auf Folio 15<sup>v</sup> befindet sich eine Zeichnung, die veranschaulicht, mit Hilfe welcher Imagination der *yogin* Männer und Frauen in seine Verfügungsgewalt bringen kann. Bei Männern stellt er sich vor, daß sie mittels eines Eisenhakens, der mit einer Lotosblume geschmückt und an den eine rote WurfSchlinge gebunden ist, herbeigezwungen werden. In Bezug auf Frauen ist die Vorstellung die gleiche, nur daß hierbei der Eisenhaken mit einem *vajra* geschmückt ist.

16. Titelvermerk: (*yi dam 'khor lo sdom sñiñ gi las mtha'*) – Anhangsritus zu Text Nr. 86.7.

A: [15<sup>v</sup>] *byin rlabs dañ nağ [Z] nus che bar 'dod na : . . .* „Wenn man mehr Segen und Redekraft wünscht . . .“

K: [15<sup>v</sup>] *yi dam 'khor lo sdom sñiñ gi las mtha' rdzogs [16<sup>r</sup>] so : ithi :*

17. Titelvermerk: (*nor sgrub yid bžin nor bu'i las mtha'*) – Anhangsritus zu Text Nr. 86.8.

A: [16<sup>r</sup>] *nor bsgrub par 'dod na :*

K: [16<sup>r</sup>] *nor sgrub yid bžin nor bu'i las mtha' rdzogs so : ithi :*

18. Titelvermerk: (*bka' sruñ gi las mtha'*) – Anhangsritus zu Text Nr. 86.9.

A: [16<sup>v</sup>] *bstan [Z] dgras 'tshe bar gyur na :*

K: [16<sup>v</sup>] *bka' [Z] sruñ g.yañ gži khro chu thal rdeb kyi las mtha' rdzogs so : ithi : 'di nams kyis las mtha' phrin las zu bkol rdzogs so : ithi :*

19. Titelvermerk: (*'pho ba*) *skar mda' bsam med kyi gdams pa* „Unterweisung über das Transferieren, unvorstellbare Sternschnuppe“

A: [17<sup>r</sup>] *'pho ba skar mda' bsam med kyi gdams pa ni :*

K: [17<sup>r</sup>] *'pho ba skar mda' bsam med kyi gdams pa rdzogs so : ithi :*

Die wesentliche Imagination dieser *'Pho-ba*-Meditation ist die Vorstellung, daß das Wesen des Geistes (*sems-kyi ño-bo*) als roter Tropfen etwa von der Größe des Eis eines kleinen Vogels wie eine Sternschnuppe zum Himmel steigt.

20. Titelvermerk: (*rigs bsdus dmigs dbaṅ gi gdam pa*) „Unterweisung über die Weihe(übertragung) mittels Imagination für die verschiedenen (Evokationsrituale) zusammengenommen“

A: [17<sup>v</sup>] *rigs bsdus dmigs dbaṅ gi gdam pa ni* :

K: [19<sup>v</sup>] *rigs bsdus dmigs dbaṅ gi gdams pa rdzogs so : ithi* :

21. Titelvermerk: (*luṅ bstan ma bu žal mjal gyi gdams pa*) „Unterweisung über die Vorschriften (zum Abschreiben der Texte) und über das Zusammentreffen (von Schülern) mit den Haupt- und Nebentexten (*ma-bu*)“

A: [19<sup>v</sup>] *luṅ bstan ma bu žal mjal ni* :

K: [19<sup>v</sup>] *luṅ bstan ma bu žal mjal gyi gdams pa rdzogs so : ithi* :

22. Titelvermerk: (*rdzun bris bar ma'i skor nams*) „Dasjenige über die mittleren fiktiven Schriften“

A: [19<sup>v</sup>] *yaṅ phyis byi ba lo : raṅ lo ṅi šu pa la : zla ba bryad pa'i yar tshes nas bzuṅ : . . .* „Wiederum später, im Maus-Jahr, meinem zwanzigsten Lebensjahr, beginnend mit einem Kalendertag der ersten Hälfte des achten Monats . . .“

K: [20<sup>v</sup>] *'di yaṅ 'khrul snaṅ bden bzuṅ ste : lo rgyus bar ma bkod pa'o : ithi* : „ . . . indem ich die täuschenden Visionen für wahr hielt, habe ich die mittlere Geschichte zum Ursprung (der Unterweisungen) niedergelegt . . .“

Zweite Erscheinung der *sGrol-ma* im Traum des *Rin-chen phun-tshogs* nach siebzehntägiger Klausur im Haus *mTshe'u-kha'i mñon-dga'* des Klosters *'Bri-khuṅ*, in der sie ihm die folgende Unterweisung (Text Nr. 86.23) gewährt.

23. Titelvermerk: (*kunda lus rgyas bde ba'i chos skor*) „Abschnitt der religiösen Unterweisung über die (Erfahrung der) Glückseligkeit durch Entfaltung der weißen Jasminblume im Körper“

A: [21<sup>v</sup>] *kunda lus rgyas bde ba'i gdams pa ni* :

K: [21<sup>v</sup>] *kunda lus rgyas bde ba'i chos skor gyi gdams pa* (unter diese Stelle wurde folgender Text als Einfügung geschrieben: *rdzogs so : ithi 'di yan gyi gdams pa) cha lag phran bu dan bcas pa yoṅs [Z] su rdzogs so : žal šes 'di nams bla ma raṅ gi ṅag la dris šig : ithi : ithi : ithi* :

*Yoga-Praxis*, bei der im Körper die besondere Erfahrung der Glückseligkeit und Leerheit (*bde-stoṅ*) hervorgerufen wird.

24. Titelvermerk: (*rdzun bris 'og ma'i skor*) „Abschnitt über die letzte fiktive Schrift“

A: [21<sup>v</sup>] *yaṅ phyis glaṅ lo zla ba drug pa'i dbyar chos kyi skabs su : tshes gsum gyi nub rmi lam du : . . .* „Wiederum später, zur Zeit der Sommerbelehrungen im sechsten Monat des Ochse-Jahres, im Traum am Abend des dritten Kalendertages . . .“

E: [22<sup>v</sup>] *gdams pa'i tha ma yin no sñiṅ la choṅs : zer to : ithi* :

Dritte Erscheinung der *sGrol-ma*, in der sie ein abschließendes Wunschgebet zu den Unterweisungen dieses Kultes spricht.

PRAG 2394.

## 87 (1-8)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *žal šes, na, v*; gter mdzod dgoñs zab yid nor. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Unterweisungen zu den Anhangsriten (las-mtha') der von Yid-bžin nor-mchog verkündeten Evokationsrituale

Titelvermerk (auf den gesamten Zyklus bezogen, Titelseite): *(yid bžin nor mchog gi žal šes yig tshañ rnams)* „Alle Texte über die mündlichen Unterweisungen der *Yid-bžin nor-mchog*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *'di ni 'dra min dañ po yin no : 'di cuñ zad bsdus pa yod do //* „Dieses ist von dem ersten (Text Nr. 86) verschieden. Dieses (hier) ist ein wenig zusammengefaßt.“

1. (Ohne Titel) Belehrung zum Anhangsritus für die Evokation der geistlichen Lehrer der Tradition (*srog-bla'i las-mtha'*)

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru : 'dir yid bžin nor mchog gi las mtha' kun phyogs gcig tu žal šes kyi gdam pa kun bri bar bya ste :*

E: [1<sup>v</sup>] *de ltar yañ yañ dmigs pa dañ bsñen pa bskor te bya'o : u[2<sup>r</sup>]padeša :*

Vgl. Text Nr. 86.12.

2. Titelvermerk: *(ye šes ma rig 'joms byed kyi žal šes las mtha')*

Zusatzvermerk: *upadeša :*

A: [2<sup>r</sup>] *rañ šes rab 'phel bar 'dod na /*

E: [2<sup>r</sup>] *žes pa'i bsñen pa dañ gsol 'debs la [Z] 'bad du gžug :*

Vgl. Text Nr. 86.13.

3. Titelvermerk: *(tshe sgrub bdud rtsi zla zer gyi žal šes gsal byed)*

A: [2<sup>r</sup>] *rañ tshe bsgrub par 'dod na :*

E: [2<sup>r</sup>] *thun [Z] mtshams su 'od phuñ du bsdus la rañ dañ dbyer med bya'o : upadeša :*

Vgl. Text Nr. 86.14.

4. Titelvermerk: *(dbañ sdud žags dmar gyi las mtha' žal šes)*

A: [2<sup>r</sup>] *dbañ sdud sgos su bkol bar 'dod na :*

E: [2<sup>v</sup>] *žes bzlas šiñ rdzogs rim la mñam par 'jog go : upadeša :*

Vgl. Text Nr. 86.15.

5. Titelvermerk: *(yi dam kyi las mtha' žal šes)*

A: [2<sup>v</sup>] *byin rlabs niag nus [Z] che bar 'dod na :*

E: [2<sup>v</sup>] *dbyer med dañ rdzogs rim la bžag go : upadeša :*

Vgl. Text Nr. 86.16.

6. Titelvermerk: *(nor sgrub kyi žal šes)*

A: [2<sup>v</sup>] *nor bsgrub par 'dod na :*

E: [2<sup>v</sup>] *rdogs rim la mñam [Z] par bžag go : upadeša :*

Vgl. Text Nr. 86.17.

7. Titelvermerk: *(bkal luñ gi las mtha' žal šes)*

A: [2<sup>v</sup>] *dgra bo bsgral ba'i las mtha' ni : . . . „Anhangsritus zur Vertreibung der Feinde: . . .“*

E: [3<sup>r</sup>] *de rnams [Z] kyis las mtha' phrin las zur bkol gyi žal šes kun rdzogs so : ithi : „Hiermit sind alle mündlichen Unterweisungen zu den gesondert niedergelegten Anhangsriten und Verrichtungen (Texte Nr. 86.12 -86.18) abgeschlossen . . .“*

Vgl. Text Nr. 86.18.

8. Titelvermerk: (*rigs bsdus dmigs dbaṅ gi gdams pa'i žal šes*)

A: [3'] *dmigs dbaṅ gi skabs su* :

E: [3'] *raṅ lus kyi maṅḍala dbul bar bya'o* :

Vgl. Text Nr. 86.20.

K (auf den gesamten Zyklus bezogen): [3'] *de ltar yid bžin nor mchog gi bskyed rdzogs kyi gdams pa kun ma lus pa bla ma'i niag la ltos pa kun : phyi rabs kyi las [Z] ldan slob ma kun la phan par bya ba'i phyir du bri bar gyis šig ces gduṅ rigs phun sum tshogs pa'i dpal gyi 'byor bas brgyan ciṅ : bka' brgyud rin po che'i bstan pa la ṅin mor byed pa'i mthu [Z] mña' ba rgya ston gdan sa pa nam mkha' legs pa rgyal mtshan dpal bzaṅ po ste : gaganasādhudhvajaśrībhādra žes bgyi ba'i gsuṅ gis bskul ba las : 'bri khuṅ gi phyogs su gnas pa'i sñom [Z] las pa skyu ra'i gduṅ rabs las bcu pa'i thog tu gnas pa : ratnalakṣ-  
mīdharmarāja žes bya bas : mtshe'u kha pad ldan gyi gtsug lag khaṅ du bris pa'o : ithi : ,, . . . weil rGya-ston gdan-sa-pa Nam-mkha' legs-pa rgyal-mtshan dpal-bzaṅ-po, der die Kraft der Sonne für die Lehre der kostbaren bKa'-brgyud(-Schule) besitzt, . . . dazu aufgefordert hat, hat derjenige mit Namen Ratnalakṣmīdharmarāja, der Faulpelz, der im Gebiet von 'Bri-khuṅ wohnt und der innerhalb der Generationen des sKyu-ra-Geschlechts in der zehnten Generation lebt, es im (Tempel) mTshe'u-kha pad-ldan-gyi gtsug-lag-khaṅ (von 'Bri-khuṅ, vgl. Text Nr. 86.22) geschrieben . . .“*

PRAG 2392.

## 88 (1-4)

11 Blatt (Blatt 8 und 9 werden als *brgyad goṅ ma* bzw. *brgyad 'og ma* gezählt!), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dril sgrub, na, v: gter mdzod dgoṅs zab yid nor*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Evokationsrituale (sgrub-pa) zum Kult der Yid-bžin nor-mchog

1. Titelvermerk (Titelseite): (*yid bžin nor bu'i dril sgrub*) *siddhiphala* „Das einem Wunschedelstein (gleichende) kombinierte *sādhana*, Frucht der Vollkommenheiten“

A: [1'] *om āḥ hūṃ : mahāguru hrīḥ hūṃ : raṅ lus tha mal stoṅ ra'i dbus* :

K: [3'] *yid bžin nor bu rgyun gyi ṅams len gyi gžuṅ žal gdams daṅ bcas pa 'di la sñon chad yi ge ma mchis so // maṅḍala / yi ge'i [Z] 'du byed kho bo ratnalakṣmī lags so // „Zu diesem mit Belehrungen verbundenen, einem Wunschedelstein (gleichenden) Grundwerk über die regelmäßige Praktizierung existierte bisher keine Niederschrift . . . Der Schreiber war ich, Ratnalakṣmī.“*

Evokationsritual, das die *sādhana*s der unter Nr. 86 beschriebenen Kultpraxis miteinander verbindet.

2. Titelvermerk: (*yid bžin nor mchog gi rdzogs rim no sprad*) „Erklärung der Stufenfolge der Vollendung der *Yid-bžin nor-mchog*“

A: [3'] *bya lo zla ba daṅ po'i dus su dpal bde chen yaṅs pa can du / yid bžin nor mchog gi khrid kyi [3'] dus . . . „Während des ersten Monats des Vogel-Jahres im Glücksglanz habenden (Kloster) bDe-chen yaṅs-pa-can, zur Zeit der Führung (in den Kult) der *Yid-bžin nor-mchog* . . .“*

E: [4'] *žes gsuṅs so // maṅḍalam / śubham / ithi /*

3. Titelvermerk: (*yid bžin nor mchog gi žal gdams rgyun gyi ṅams len khriḡs chags su bris pa*) „Die als (Ritual)arrangement niedergeschriebene regelmäßige Praktizierung der Unterweisungen der *Yid-bžin nor-mchog*“

A: [4'] *sñiḡs dus kyi 'dren mchog ratnasampannadharmarāja daṅ /*

K: [10<sup>r</sup>] *de ltar zab chos yid bžin nor mchog gi žal gdams rgyun gyi nams len slar khrigs chags byas pa 'di'an chos 'di don du gñer ba rnams kyis nams su blañ bde ba'i phyir dan / rigs bsdus [Z] dmigs dbañ gi skabs kyañ khyer bde ba'i phyir / khrigs chags bklag chog tu byas šiñ de mthar kunda lus rgyas bde ba 'pho ba skar mda' bsam med gñis kyañ zab chos 'di'i pho ña'i lam thun moñ ma yin par 'dogs pas 'brel chags su bsgrigs pa yin gyi [Z] tshul 'di rnams la gžun chuñ so sor žal gdams sogs rañ rañ gžun sor bžag ste khrigs su sgrigs pa ma gtogs / rañ bzo dan phri bsnon 'bad sbyar sogs ras gcod gzu lum spu tsam yañ med pa kho na ñid do // žes pa'an 'bri khuñ skyu ra'i gduñ las [Z] bcu gñis pa'i thog tu gnas pa chos kyi grags pas me bya smin drug zla ba'i dkar phyogs la bye ri stag rnam rdzoñ khar / don gñer 'ga' žig la chos 'di'i zab khrid bgyis tshe lhag pa'i bsam pa dkar pos bgyis pa kho na'o // sarvamañgalañ / „ . . . Dieses hat Chos-kyi grags-pa, der innerhalb des sKyu-ra-Geschlechts von 'Bri-khuñ in der zwölften Generation lebt, in der ersten Hälfte des Monats sMin-drug (= 10. Monat) des Feuer-Vogel(-Jahres) (1657) in Bye-ri stag-rnam rdzoñ-kha zur Zeit der tiefgründigen Führung einiger sich um die Sache Bemühender in diesen Kult . . . verfaßt . . .“*

4. Titelvermerk: (*yid bžin nor mchog gi 'dod gsol*) „Bitte um Wunscherfüllung (an die geistlichen Lehrer und Gottheiten des Kultes) der *Yid-bžin nor-mchog*“

A: [10<sup>r</sup>] *yid bžin nor mchog gi rgyun khyer gyi 'dod gsol skabs srog blar /*

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa rnams dkon mchog tshe brtan gyis [Z] bskul bar 'bri ban karmabhadras bris pa'o // „Indem er von dKon-mchog tshe-brtan dazu aufgefordert wurde, hat Karmabhadra, der Mönch aus 'Bri(-khuñ), dieses geschrieben.“*

PRAG 2393.

## 89 (1-12)

22 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, ca, v: gter mdzod žig gliñ zab bdun*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padmaguru, Mi-'khrugs-pa, sPyan-ras-gzigs, Tshe-dpag-med, rDo-rje gro-lod, mkha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-can, Jambhala : Evokationsrituale (sgrub-thabs)

1. Titelvermerk (Titelseite): (*o rgyan padma'i thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi nams len las : dmigs med rtsa gsum kun 'dus kyi dbañ chog*) „Aus dem (Zyklus) 'Die Essenz der Erkenntnis des O-rgyan Padma, die regelmäßige Meditationspraxis des Herrschers, Vater und Sohn': Vorschrift zur Weihe für die vollständig versammelten *rtsa-gsum (lha-tshogs)*, die frei sind von Objekten (der Begierde)“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *namo gurudheavadhākiniyai hūm : bdag 'dra padma'i khyad chos :*

K: [5<sup>v</sup>] *smin byed dbañ bskur zab mo'i skor : bka' [Z] gsañ 'dus pa'i bcud phyuñ ba : da lta mña' bdag yab sras dan : ma 'oñs las ldan don phyir du : srin šog ser po'i leb ñid la : ma 'oñs ña yi gsuñ sras dan : 'phrad par smon lam rgyas gdab [5<sup>v</sup>] ste : mchod rten padma can du sbas : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gtad rgya : ghuhya : brda thim : . . . „Das tiefgründige Kapitel über die Übertragung der Reifung bewirkenden Weihe . . . wurde in dem *mchod-rten Padma-can* versteckt . . .“*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis šog ser nos nas dag par phab pa'o // 'di [Z] ñid kyi yi ge pa ni lha dbañ brgya byin žes pas bgyis pa'o / „Ich, Gar-gyi dbañ-phyug rtsal (= Žig-po gliñ-pa), habe es korrekt von dem gelben Papier (des Originals) übertragen. Als Schreiber eben dieser (Vorschrift) fungierte derjenige, der Lha-dbañ brgya-byin heißt.“*

Der Schatzfinder ist nicht zu verwechseln mit *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*, der ebenfalls unter dem Namen *Žig-po gliñ-pa* bekannt ist.



2. Titelvermerk: (o rgyan padma 'byuñ gnas kyi thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams len las : padmaguru'i sgrub thabs) „... : Sādhana des Padmaguru“

A: [5<sup>v</sup>] . . . namo guru padma siddhi [Z] hūṃ : dus gsum sañs rgyas kun gyi sku :

K: [6<sup>v</sup>] bdag 'dra padma'i zab mo'i lam : bla sgrub bya sla don che 'di : deñ [7<sup>v</sup>] sañ mña' bdag yab sras kyi : rgyun gyi thugs dam ñams len du : padma bdag gis bka' gsal bkod : ma 'oñs bskal pa'i dus kyi tshe : ña yi gsuñ sras chos bdag gis : 'di ñid [Z] gsañ ba'i gter nas phyuñ : las can skyas {skyes} bu bdun dag la : rim gyis bstan nas ñams blañs nas : padma ña yi žal mthoñ ste : tshe gcig rig 'dzin rñed par 'gyur : da lta spel ba'i gnas med pas : la [Z] bse dmar po'i sgrom bur bcug : gter sruñ dur khrod bdag mo dañ : rāhula dañ pe kar la : gñer gtad sku gduñ padma can : bre dañ bum pa'i mtshams su sbas : gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : samaya : [Z] rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : brda thim : . . . „Diesen . . . wichtigen, leicht auszuführenden guruyoga habe ich, Padma ('byuñ-gnas), für die regelmäßige Meditationspraxis des derzeitigen Herrschers, Vater und Sohn, in klaren Worte niedergelegt . . . Weil es jetzt kein Objekt für (seine weitere) Verbreitung gibt, habe ich (den Text) in eine rote Lederschachtel gesteckt . . . und in dem Reliquienschrein Padma-can zwischen 'Block' und 'Vase' (des mchod-rten) versteckt . . .“

K zur Abschrift des gter-ma: [7<sup>v</sup>] bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis šog ser ños nas dag par phab pa'o // bkra šis par gyur cig // śubham / „Ich, Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal, habe es korrekt von dem gelben Papier (des Originals) übertragen . . .“

3. Titelvermerk: (o rgyan padma'i thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams len las : bcom ldan mi 'khrugs pa'i sgrub thabs) „... : Sādhana des bcom-ldan Mi-'khrugs-pa (Akṣobhya)“

A: [7<sup>v</sup>] . . . namo vajrasatri hūṃ : las sgib sbyoñ mdzad bcom ldan 'das :

K: [8<sup>v</sup>] ma [Z] 'oñs 'gro ba'i don gyi phyir : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi : bcom ldan las sgrub sbyoñ ba yi : sgrub thabs zab mo don chen 'di : ma 'oñs 'gro ba'i don phyir du : da lta'i mña' bdag yab sras kyi : thugs [Z] dam rgyun gyi ñams len du : srin šog leb la yi ger bkod : ma 'oñs ña yi gsuñ gi sras : dam 'dzin srid mtha'i skye ba dañ : 'phrad nas 'gro ba ma lus pa : ñan soñ sdug bsñal sbyoñ bar šog : samaya : rgya [Z] rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gsañ rgya : ma mo dur khrod kyi bdag mo dañ : gza' rāhula dañ : pe har rgyal po gsum la gtad do : thub par sruñs šig : brda thim : . . . „ . . . ich, Padma 'byuñ-gnas, habe dieses wichtige, tiefgründige sādhanā des bcom-ldan Las-sgrub sbyoñ-ba . . . schriftlich niedergelegt . . .“

K zur Abschrift des gter-ma: [8<sup>v</sup>] bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis šog ser ños nas dag par phab pa'o // śubham / (Zur Übersetzung des Kolophons vgl. unter Nr. 89.2.)

4. Titelvermerk: (o rgyan padma'i thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams len las : spyān ras gzigs nam mkha' rgyal po'i sgrub thabs) „... : Sādhana des sPyān-ras-gzigs Nam-mkha' rgyal-po“

A: [8<sup>v</sup>] . . . om mañi padme hūṃ hrīḥ thugs rje chen po spyān ras gzigs :

K: [10<sup>v</sup>] 'phags pa spyān ras gzigs dbaṅ gi : sgrub thabs zab gnad khyad par can : snon chad bod du 'di ma bstan : mña' bdag yab sras thugs dam du : srin šog leb la yi [Z] ger bkod : mchod rten padma can du sbas : ma 'oñs ña yi gsuñ sras dañ : 'phrad nas 'gro don mtha' rgyas šog : samaya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : brda thim : . . . „ . . . es wurde im mchod-rten Padma-can versteckt . . .“

K zur Abschrift des gter-ma: [10<sup>v</sup>] bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa mi lha dbaṅ brgya byin žes pas bgyis pa dge legs su gyur cig // (Zur Übersetzung vgl. den ähnlich lautenden Kolophon unter Nr. 89.1.)

5. Titelvermerk: (o rgyan padma'i thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams len las : tshe dpag med sku gsum rigs lña kun 'dus kyi sgrub pa) „... : (Lebens)sādhana des Tshe-dpag-med, in dem die drei (Buddha-)Körper und die fünf (Buddha-)Familien zusammengefaßt sind“

A: [10<sup>o</sup>] . . . *namo guru āyuh jhāna hūṃ* : *bdag 'dra padma'i khyad chos gnad* :

K: [12<sup>o</sup>] *bskal pa dus kyi sñigs ma la* : *mi rnams tshe thuñ loṅs spyod dbul* : *sñiñ rus chuñ žiñ sdug sran med* : *de dus tshig ñuñ don che pa'i* : *tshe sgrub gdams pa zab khyad can* : *bdag [Z] 'dra padma'i thugs kyi bcud* : *sñon chad gžan la 'di ma bstan* : *mña' bdag yab sras thugs dam du* : *ñiñ khu ba yi bcud 'di ñid* : *ma gab gsal bar bstan pa yin* : *rgyun gyi ñams len dvañs mar 'tshal* : *[Z] ma 'oñs ña yi gsuñ sras ni* : *dam 'dzin skye mtha' smyon pa dañ* : *'di 'phrad rañ gžan don 'grub 'gyur* : *žes pa bdag 'dra padmas yi ger btab ste* : *rgyal po yab sras kyi thugs dam rgyun khyer du gdams* [12<sup>o</sup>] *pa šog ser ños leb la dag par bkod de mchod rten padma can du gter du sbas so* : *samaya* : *rgya rgya rgya* : *gter rgya* : *sbas rgya* : *zab rgya gsañ rgya bka' sruñ dur khrod bdag mo dañ* : *gza' rāhula dañ* : *[Z] pe har skyes bu gsum la gtad do* : *dus kyi tha mar padma ña'i gsuñ gi sras po mtshan lña rtags dañ ldan pa de dañ 'phrad par šog* : . . . *rgya rgya rgya* : „ . . . indem ich, *Padma* ('byuñ-gnas), dieses schriftlich fixierte, habe ich dasjenige, was ich als regelmäßige Meditation für den König, Vater und Sohn, unterrichtet habe, korrekt auf glattem gelbem Papier niedergelegt und in dem *mchod-rten Padma-can* als Schatz versteckt . . .“

K zur Abschrift des *gter-ma*: [12<sup>o</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis šog ser ños nas dag par [Z] phab pa'i yi ge pa ni dhevasaṃskṛ žes bya bas bgyis pa'o* // „Ich, *Gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, habe es korrekt von dem gelben Papier (des Originals) übertragen. Als Schreiber fungierte derjenige namens *Dhevasaṃskṛ*.“

6. Titelvermerk: *(o rgyan padma'i thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams len las : guru rdo rje gro lod kyi sgrub thabs)* „ . . . : *Sādhana des guru rDo-rje gro-lod*“

A: [12<sup>o</sup>] . . . *namo vajraguru padma siddhi hūṃ* : *rdo rje drag po rtsal la 'dud* :

K: [14<sup>o</sup>] *da lta'i mña' bdag yab sras dañ* : *ma [Z] 'oñs las ldan don phyir du* : *thugs dam rgyun khyer gdams pa 'di* : *zab pa bdun du šog ser la* : *padma bdag gis yi ger btab* : *mchod rten padma can du sbas* : *ma 'oñs rtsub 'gyur bži bcu'i tshe* : *bdag [Z] gi gsuñ sras chos kyi bdag* : *dam 'dzin skye ba'i skye mtha' dañ* : *'phrad dus gter sruñ khyed rnams kysis* : *ru ña phrag dog ma mdzad par* : *gsañ ba'i rgya gsum khrol la gtod* : *samaya* : *rgya rgya rgya* : [14<sup>o</sup>] *gter rgya* : *sbas rgya* : *zab rgya* : *gsañ rgya* : *bdag 'dra padmas sruñ šog sku gsum ye šes mtshon pa'i ños la 'phrul gyi yi ger btab* : *byañ sems dkar dmar bdud rtsis rgyas bsdams te* : *ma mo dur khrod [Z] kyi bdag mo dañ* : *gza' rāhula dañ* : *pe har skyes bu gsum la gtad do thub par sruñs šig brda thim* : *rgya rgya rgya* : . . . „ . . . diese Unterweisungen über die regelmäßige Meditation habe ich, *Padma* ('byuñ-gnas), in sieben tiefgründigen (*Sādhana*-Kapiteln, Texte Nr. 89.2 - 89.6 und Nr. 89.8 - 89.9) auf gelbem Papier niedergeschrieben und in dem *mchod-rten Padma-can* versteckt . . .“

K zur Abschrift des *gter-ma*: [14<sup>o</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis šog ser ños nas dag par phab pa'o* // *bkra šis par gyur cig* // (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophon in Nr. 89.2.)

7. (Ohne Titel) Feindvernichtungsritual (*dgra bo bsad pa'i yig chuñ*)

A: [14<sup>o</sup>] *thugs dam gsañ ba'i lha la 'dud* :

K: [15<sup>o</sup>] *šin tu zab pa'i yig chuñ 'di* : *gžuñ du ma bstan zur du bkol* : *[Z] gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog* : *samaya* : *rgya rgya rgya* : *zab rgya* :

K zur Abschrift des *gter-ma*: [15<sup>o</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis šog ser ños nas dag par phab / bla ma khams pa nam gñis mñes phyir bris pa'o* // *dge bas sañs rgyas bstan dgra sgrol [Z] bar šog* // „Ich, *Gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, habe es korrekt von dem gelben Papier (des Originals) übertragen. Zwei *bla-ma* aus *Khams* haben es freudig niedergeschrieben . . .“

8. Titelvermerk: *(o rgyan padma'i thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams len las : mkha' 'gro señ ge'i gdoñ pa can gyi sgrub thabs)* „ . . . : *Sādhana der mkha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-pa-can*“

A: [15<sup>o</sup>] . . . *namo jñānadhā [Z] kinīṣiṃhamukha hūṃ* : *rdo rje mkha' 'gro ma la 'dud* :

K: [17<sup>o</sup>] *de ltar dhāki'i gsañ sgrub ni* : *zab lam thu che yañ zab gnad* : *bdag 'dra padma 'byuñ thod*

*phreñ gis : šog ser srin gyi šog bu la : rgya nag 'phrul gyi yi ger bris : mchod rten padma can du sbas : ma [Z] 'oñs bskal pa'i yañ mtha' la : snags pa sdig sems ldan pa dan : dge sloñ khrims ñams nañ rme byed : mu stegs bon gyis nañ snags brtsam : mthu dan spyod pas phuñ bšig byed : de dus zlog [Z] pa'i mtshon cha 'di : gsuñ gi sras dan 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : bka' sruñ dur khrod bdag mo dan : gza' rāhula : pe har skyes bu gsum [Z] la gtad do : thub par sruñs šig brda thim : . . .*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [17'] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis mchod rten padma can gyi nañ nas gdan drañs pa'i srin šog ser po'i ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus so // „Ich, Gar-gyi dbañ-phyug rtsal, habe es korrekt von dem gelben Srin-Papier, das aus dem mchod-rten Padma-can hervorgeholt worden war, übertragen. Was den Schreiber betrifft, so bat Khro-bo dpal um (diese Aufgabe).“*

9. Titelvermerk: (*o rgyan padma'i thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams len las jambhala'i sgrub thabs*) „ . . . : (Reichtums-)Sādhana des Jambhala“

A: [17'] . . . *namo jambhalavāśa hūṃ : gnod sbyin nor 'chañ gter gyi bdag :*

K: [18'] *de ltar nor sgrub zab khyad can : bya sla ñams lan {len} bde ba 'di : sñon chad gžan la 'di ma bstan : mña' bdag yab sras thugs dam du : padma bdag gis yi ger bkod : ma 'oñs rtsub 'gyur dus kyi mthar : [Z] gsuñ gi sras dan 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gsañ rgya : ma mo dur khrod kyi bdag mo dan : gza' rāhula dan : pe har skyes bu gsum la gtad do : thub [Z] par sruñs šig : brda thim : . . .*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [18'] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni lha dbañ brgya byin žes pas bgyis so // śubham / (Zur Übersetzung s. den gleichlautenden Kolophons in Nr. 89.1.)*

10. Titelvermerk: (*o rgyan padma'i thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams len las : rdzogs pa chen po sde gsum gyi ñes don dgoñs pa ñams su blañ ba : rgyun gyi ñams lan {len}*) „ . . . : Die Erfahrung der Erkenntnis der wahren Bedeutung der drei Abschnitte der *rDzogs-pa chen-po*-(Lehre, *sems-sde, kloñ-sde, man-nag-sde*), regelmäßige Praktizierung“

A: [18'] . . . *padmagurudhevadhākinīyai hūṃ : bla ma rig [19'] 'dzin rgyal ba'i dkyil 'khor lha :*

K: [20'] *'di ni rdzogs chen gsañ ba'i don rñams kun : sñiñ po gcig dril rgyun gyi ñams len du : ñuñ ñur bsdus te padmas yi ger bkod : mña' bdag yab sras gdoñ dmar bod kyi mi : [Z] rje dpon yin phyir 'jig rten g.yeñ ba che : ñams len mañ na ñams su len dka' bas : yañ sñiñ 'di la rgyun gyi ñams len mzdod : ma 'oñs drag spyod rtsub 'gyur bskal pa'i dus : ned kyi sras mchog lha sras dam 'dzin 'di : [Z] srid mtha'i skye ba sbas pa'i brtul sugš 'dzin : 'di dan 'phrad nas 'gro ba'i don byed šog : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gsañ rgya : bka' sruñ dur khrod kyi bdag mo dan : gza' [Z] rāhula pe har skyes bu gsum la gtad do : samaya : . . .*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [20'] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis šog ser ños nas dag par phab pa'i yi ge pa ni dheva'i miñ can gyis bgyis pa'o // „Ich, Gar-gyi dbañ-phyug rtsal, habe es korrekt von dem gelben Papier übertragen. Als Schreiber fungierte derjenige mit Namen Dheva.“*

11. Titelvermerk: (*thugs dam zab pa skor bdun gyi rdzogs chen yañ zab ñin mtshan rnal 'byor gyi žal gdams zur du bkod pa*) „Gesondert niedergelegte Belehrung über den *yoga* zur Tages- und zur Nachtzeit der äußerst tiefgründigen *rDzogs-chen*-(Lehre) der sieben tiefgründigen Kapitel über die Meditation“

A: [20'] *rañ ñid rdo rje sems dpar gsal ba yi :*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [21'] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis šog ser nas dag par phab pa'o // (Zur Übersetzung s. den ähnlich lautenden Kolophon in Nr. 89.2.)*

Die im Titel genannten sieben Kapitel über die Meditation beziehen sich auf die Texte über die sieben zentralen Evokationsrituale, Nr. 89.2 - 89.6 und Nr. 89.8 - 89.9.

12. Titelvermerk: (*o rgyan padma'i thugs bcud mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams len las : gza' rāhula'i sgrub thabs*) *gnam lcags thog mda'* „ . . . : Sādhana des Planetengottes Rāhula, Blitzpfeil aus Himmelseisen“

A: [21<sup>r</sup>] . . . *namo vajrapāṇi hūṃ : gsañ [Z] bdag rdo rje gtum po dañ :*

K: [22<sup>r</sup>] *yañ zab gza' yi sgrub [Z] pa 'di : mña' bdag yab sras thugs dam gyi : rgyun gyi ñams len sruñ ma 'di : bdag 'dra padma thod phreñ gis : ma 'oñs bstan pa'i btsas su bžag : gsuñ gi sras dañ 'phrad par šog : samaya : rgya [22<sup>r</sup>] rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : . . . khatham : rgya rgya rgya :*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [22<sup>r</sup>] *bdag 'dra gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis šog ser ños nas dag par phab pa'o // // bkra šis dpal 'bar 'dzam gliñ rgyan du šog // śubhaṃ //* (Zur Übersetzung vgl. den Kolophon in Nr. 89.2.)

Das *sādhana des Rāhula* ist als das Evokationsritual der besonderen Schutzgottheit dieser Textsammlung den sieben zentralen Evokationsritualen hinzugefügt.

Zur Entdeckung des vorliegenden *gTer-ma*-Zyklus s. die Angaben in der Beschreibung Nr. 93. PRAG 2395.

## 90

1 Blatt. Der Text umfaßt 4 Zeilen. Randverm. r: *brgyud 'debs*, ca. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger der Textsammlung O-rgyan padma'i thugs-bcud mña'-bdag yab sras-kyi thugs-dam rgyun-gyi ñams-len**

Titelvermerk: (*thugs dam zab pa skor bdun gyi gsol 'debs*) „Bittgebet (an die Überlieferungsträger) der sieben tiefgründigen Kapitel über die Meditation“

A: [1<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ / kun bzañ rigs lña rdor 'chañ rdo rje sems :*

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa 'di guñ thañ bka' {dka'} bcu pa chos 'byor dpal bzañ sogs slob ma mañ žig gis bskul ñor / bdag 'dra [Z] gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis thun mtshams su bgyis pa'o // 'di ñid kyi yi ge pa ni deva'i miñ can gyis snañ rtse mchod khañ du bris pa'o //* „Angesichts der Aufforderung einer Vielzahl von Schülern, z.B. des *Guñ-thañ dka'-bcu-pa Chos-'byor dpal-bzañ*, habe ich, *Gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* (= *Žig-po gliñ-pa*), dieses in einer Meditationspause verfaßt. Was den Schreiber hiervon betrifft, so hat derjenige mit Namen *Deva* es im (Tempel) *sNañ-rtse mchod-khañ* niedergeschrieben.“

Zu den „sieben Kapiteln“ vgl. die Erläuterung unter Nr. 89.11.

## 91

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, ca, v: *gter mdzod žig gliñ zab bdun*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Padmaguru, Mi-'khrugs-pa, sPyan-ras-gzigs, Tshe-dpag-med, rDo-rje gro-lod, mkha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-can, Jambhala: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*mña' bdag yab sras thugs dam rgyun gyi ñams len zab pa skor bdun gyi phrin las byañ bu*) „Aufstellung der Verrichtungen zu den sieben tiefgründigen Kapiteln des (Zyklus) *mÑa'-bdag yab sras thugs-dam rgyun-gyi ñams-len*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurudhavadhākīṇīyāi hūṃ / dus gsum rgyal ba'i sku gsuñ thugs mchog dpal //*

K: [8'] *ces slob dpon padmasambhavas / mña' bdag chos skyoñ ba'i rgyal po khri sroñ lde'u btsan yab sras la gdams pa'i thugs dam rgyun gyi ñams len gyi las [Z] byañ mdor bsdu pa žig dgos žes / sñiñ po'i don la mi phyed pa'i sñiñ stobs 'chañ žiñ / bskyed rdzogs kyi don thugs ñams su len par spro ba zur mkhar šar phyogs pa rta mgrin tshe dbaň gis bskul ba las / rdzogs chen pa gar gyi dbaň phyug rtsal gyis stan thog gcig tu bkod pa'i [8'] yi ge pa ni kun dga' pañ chen žes pas bgyis pa'o / šubham / bkra šis so //*  
 „Der . . . rTa-mgrin tshe-dbaň aus der Gegend östlich von Zur-mkhar forderte hierzu auf mit den Worten 'Es wird eine kurzgefaßte Aufstellung der Verrichtungen für die regelmäßige Praktizierung der von dem Lehrmeister Padmasambhava dem . . . König Khri-sroñ lde'u-btsan, Vater und Sohn, gelehrten Meditation benötigt.' Deshalb hat es . . . Gar-gyi dbaň-phyug rtsal an einem Stück verfaßt. Als Schreiber fungierte Kun-dga' pañ-chen . . .“

PRAG 2421.

## 92

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *bka' sruñ, ca, v: gter mdzod žig gliñ zab bdun*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Rāhula: Zufriedenstellungsoffer (skoñ-gsol)

Titelvermerk: *(thugs dam zab pa skor bdun gyi bka' sruñ gza'i skoñ gsol las byañ)* „Aufstellung der Verrichtungen zum Zufriedenstellungsoffer für den Beschützer der Worte der sieben tiefgründigen Kapitel über die Meditation“

A: [1'] *dañ po spyān 'dren pa ni /*

K: [1'] *žes pa 'di ni zur mkhar rdo'i mchod rten gyi šar phyogs nas dar zur phu ba kun dga' rgya mtsho / phun tshogs sbyin pa gsum gyis bskul ba'i nor bdag 'dra rdzogs chen pa gar gyi dbaň phyug rtsal gyis sbyar ba dge legs su 'phel bar gyur cig //* „Angesichts der Aufforderung des *Dar-zur-phu-ba*, des *Kun-dga' rgya-mtsho* und des *Phun-tshogs sbyin-pa*, dieser drei aus der Gegend im Osten des *mchod-rten* von *Zur-mkhar-rdo*, habe ich, . . . *Gar-gyi dbaň-phyug rtsal*, dieses verfaßt . . .“

## 93

10 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *rtsa dbaň, ca, v: gter mdzod žig gliñ zab bdun*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padmaguru, Mi-'khrugs-pa, sPyan-ras-gzigs, Tshe-dpag-med, rDo-rje gro-lod, mkha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-can, Jambhala: Schülerweihe (dbaň-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(mña' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams bžas {bēs} zab pa skor bdun las rtsa ba'i smin byed bklags chog tu bkod pa) rig 'dzin thugs kyi thig le* „Aus den sieben tiefgründigen Kapiteln über die regelmäßige Meditationspraxis des Herrschers, Vater und Sohn: Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte grundlegende Weihe (*smin-byed*)“

A: [1'] *namo gurudevadhākinīyāi / khyab bdag bla ma'i ye šes mkha' dbyiñs su /*

K: [10'] *ces pa'i tshul 'di gter gžuñ du [Z] rtsa tho tsam las ma gsuñs šiñ gsal byed yig cha gžan yañ ma mthoñ bas mkhas pas gsar rtsom dañ rmoñs pas gañ dran tu sbyor dgos pa ma zad / zab chos 'di dag gi rgyun chad la ñe bas žabs tog tu 'gyur ba'i 'dun pas padma gar dbaň blo [Z] gros mtha' yas pa'i sdes*

*śrīdevīkoṭī'i sñiñ po cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel / / /* „Weil im *gTer-ma*-Grundwerk abgesehen von einer grundlegenden Liste (Text Nr. 89.1) so etwas nicht verkündet wurde und ich auch keinen anderen Text zur Erklärung gesehen habe, ist es erforderlich, daß ein Gelehrter es neu verfaßt bzw. ein Unwissender das, was ihm einfällt, zusammenstellt. Außerdem ist die Tradition dieser tiefgründigen religiösen Unterweisungen nahe daran abzubrechen. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in dem Wunsch, daß es zum Dienst (an dieser Lehre) werde, in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, die das Herzstück von *Śrīdevīkoṭī* ist, verfaßt . . .“

Auf Folio 5<sup>r</sup> heißt es zur Überlieferung des grundlegenden *gTer-ma*-Zyklus (Text Nr. 89), daß er von *Žig-po gliñ-pa* aus dem *mchod-rten Padma-can* in *Zur-mkhar ño-mtshar rdo* hervorgeholt wurde.

Zu den im Titel genannten „sieben Kapiteln“ vgl. die Erläuterung unter Nr. 89.11.

PRAG 2422.

## 94

38 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, ca*, v: *gter mdzod žig gliñ zab bdun*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Padmaguru, Mi-'khrugs-pa, sPyan-ras-gzigs, Tshe-dpag-med, rDo-rje gro-lod, mkha'-'gro Señ-ge'i gdoñ-can, Jambhala: Evokationsrituale (sgrub-thabs) und rJes-gnañ-Weißen**

Titelvermerk (Titelseite): *(mñia' bdag yab sras kyi thugs dam rgyun gyi ñams bžes zab pa skor bdun las / lha so so'i sgrub thabs rjes gnañ dañ bcas chu 'babs su bkod pa) rig 'dzin žal gyi luñ bzañ* „Aus den sieben tiefgründigen Kapiteln über die regelmäßige Meditationspraxis des Herrschers, Vater und Sohn: Die fortlaufend arrangierten *sādhanas* der einzelnen Gottheiten zusammen mit der Ermächtigung (zur Praktizierung), heilvolle Unterweisung aus dem Mund des Wissenschalters“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurudevadhākinīyai / dus gsum rgyal ba'i gsañ ba gsum / /*

K: [38<sup>r</sup>] *'di la sñon chad yig cha zur du mi bžugs šin rgyun yañ šin tu dkon par snañ bas zab chos khyad par can 'di ñid 'phel žin [Z] rgyas pa'i btsas su dmigs nas / rtsa ba'i gter gžun gi dgoñs pa sor bžag / gter chen ñid kyis mdzad pa'i tshe dpag med rigs lña kun 'dus kyi bstod pa dañ rjes gnañ / señ gdoñ ma'i mchod phreñ dañ rjes gnañ sogs lto sbyar / [Z] kha skoñ 'os pa 'ga' žig rañ gter gžan dañ gter rñiñ nas kyañ blañs te 'dus gsal bltas chog tu bkod pa'o // mchog thun sgrub thabs kun tshañ žin // zab 'dril gdams pa khyad par can // dbyar skyes padma'i tshal bžin rgyas // skal [Z] bzañ buñ ba'i bdud rtsir šog // ces rin chen gter mdzod chen po yoñs su sdud pa'i skabs su / dus žabs kyi rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan / sañs rgyas gñis pa padmākara rjes 'brañs dañ bcas pa la mi phyed pa'i 'dun pas riñ lugs [Z] mtha' dag sñiñ la žen pa padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes bgyis pa dge legs 'phel / /* „Weil hierzu bisher keine Schrift gesondert vorlag und die Tradition auch überaus selten zu sein scheint, habe ich die Gedanken des Grundwerks unverändert niedergelegt, indem ich es mir als Geburt des Gedeihens und der Verbreitung eben dieses besonderen tiefgründigen Kultes vorstellte. Ich verband die Bestandteile (literarisch: Speisen), z.B. die Preisung und Ermächtigung für *Tshe-dpag-med rigs-lña kun-'dus* und die Opferfolge und Ermächtigung für *Señ-gdoñ-ma*, die der Schatzheber selbst verfaßte, miteinander, nahm einiges, was wert war, ergänzt zu werden, aus anderen selbstgefundenen *gter-ma* und aus alten *gter-ma* und ordnete die klare Zusammenstellung als (sofort) lesbare Vorschrift an . . . Als (die Textsammlung) *Rin-chen gter-mdzod chen-po* vollständig zusammengestellt wurde, hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses verfaßt . . .“

PRAG 2423.

## 95 (1-14)

19 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ca, v: gter mdzod byañ pa'i ma rgyud*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byuñ-gnas (rDo-rje thod-phreñ rtsal) und rtsa-gsum lha-tshogs: Evokationsrituale (bsñen-sgrub, sgrub-thabs), Opferdarreichung (mchod-pa), Schülerweihen (dbañ-bskur), Herstellung von Amuletten (sku'i 'khor-lo, btags-grol) etc.**

Titelvermerk (auf den gesamten Zyklus bezogen, Titelseite): *(lho brag gtam šul btsan 'gro'i luñ phran gyi bye brag 'jod sa gser gañs ri'i 'dabs sbas phug mkha' 'gro mchod rten dkar chuñ gter 'byuñ)* „Schatzwerk aus dem kleinen weißen *mchod-rten* der *mkha'-'gro* in der verborgenen Grotte am Fuß des Schneeberges von *'Jod sa-gser*, das ein Teil des kleinen Tals von *bTsan-'gro* in *lHo-brag gTam-šul* ist“

1. (Ohne Titel) Erzählung über das Hervorholen des *gter-ma* und über die Überreichung eines Schädelschalentrinkgefäßes als angemessene Gabe für die Gewährung dieser religiösen Unterweisungen

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūm hrīḥ no mtshar ran bžin gyis grub man šel nañ //*

E: [5<sup>v</sup>] *mdor na chos 'di'i yon tu sñon byuñ dañ sgo mthun bar (!) kapāla byed pa gnad kyi rten 'brel zab la phan yon che ba'o // //*

Der Schatzheber barg den *gter-ma* in seinem einundvierzigsten Lebensjahr.

2. Titelvermerk: *(rtsa ba'i lo rgyus)* „Geschichte (vom Verbergen) des Grundwerks“

A: [5<sup>v</sup>] . . . *dpal ldan sañs rgyas padma skyes :*

K: [7<sup>v</sup>] *lha btsan klu mos byar gyis : lo rgyus sbas don gsal byed 'di : thabs šes lcags kyi khrag rlañs rgya : gter rkun 'dod can sñin khrag rñubs : [8<sup>v</sup>] las 'phro rdzu 'phrul stobs ltar rgyu : ḍāki'i luñ ston phyi sruñ bskul : mkha' 'gro phrin las yoñs grub rtsal : gsañ gter 'di 'phrad skal bar šog :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>v</sup>] *žes pa 'di ñid lho brag gañs ri'i [Z] 'dabs / sa gser yul gyi mkha' 'gro gsañ phug dri med šel gyi mchod rten dkar chuñ gi gsañ gter nas / rig sñags 'chañ ba dpal bkra šis stobs rgyal dbañ po'i sdes spyan drañs pa'o //* „Dieses holte *rig-sñags 'chañ-ba dpal bkra-šis stobs-rgyal dbañ-po'i sde* (= *mKha'-'gro phrin-las yoñs-grub rtsal*) aus dem geheimen Schatz des kleinen weißen *mchod-rten* aus reinem Kristall in der geheimen Höhle der *mkha'-'gro* in dem Gebiet von *Sa-gser* am Fuße des Schneeberges in *lHo-brag* hervor.“

3. Titelvermerk: *(tshe 'dzin dag snañ ma)* „Reine Vision über die Erhaltung eines (langen) Lebens“

A: [8<sup>v</sup>] *e ma hoḥ las [Z] can skal ba bzañ po snod ldan bu :*

K: [8<sup>v</sup>] *mkha' spyod dbañ phyug yon tan rgya mtsho la // sgrub chen [Z] [bcad rgya mtshams kyi zla ba'i tshes / phyogs dus rgyal bas byin rlabs thun dañ por // mthon thos brdar rgyud 'di ni ka nam du'o //]* „Dem *mKha'-spyod dbañ-phyug yon-tan rgya-mtsho* ist in *Ka-nam* an einem Kalendertag des Monats der Klausur des großen *sāddhanas* während des von den *jinās* (aller) Weltgegenden und Zeiten gesegneten ersten Tagesabschnittes dieses *tantra* in sichtbaren und hörbaren Zeichen (erscheinen).“

Offenbar nachträglich in den Zyklus eingefügter Text über die Vision des *mKha'-spyod dbañ-phyug yon-tan rgya-mtsho* anlässlich der Praktizierung des Evokationsrituals dieser Kultpraxis.

\* Die unleserliche Textpassage des Kolophons wurde anhand von MKHYEN-BRTSE interpretiert.

4. Titelvermerk: *(rten 'brel sa gnad luñ byañ)* „Aufstellung der Belehrungen über die bedeutenden, günstige Umstände (für die Praktizierung dieses Kultes darstellenden) Orte“

A: [8'] . . . *phyi ru sbas pa gnad kyi don* :

K: [10'] *sgrub thabs dbu las ji ltar bšad pa zur du bris pa / 'jod sa gser gañs ri'i 'dabs sbal{sbas} phug šel dkar mchod rten dkar chuñ gi gsañ gter nas mkha' 'gro phrin las yoñs grub rtsal gyis spyān drañs pa'o* // „Dieses, das so, wie es im Anfang des *sādhana*s erklärt worden war, gesondert niedergeschrieben wurde, hat *mKha'*-*'gro phrin-las yoñs-grub rtsal* aus dem geheimen Schatz des kleinen weißen *mchod-rten* aus weißem Kristall in der verborgenen Grotte am Fuße des Schneeberges von *'Jod sa-gser* hervorgeholt.“

5. Titelvermerk: *(ma rgyud sñiñ po don gsum gyi bla ma phyi ltar gsol 'debs kyi sgo nas bsñen pa)* „Zum (Zyklus) *Ma-rgyud sñiñ-po don-gsum* (gehörende rituelle) Annäherung an den geistlichen Lehrer (als *Padma 'byuñ-gnas*) in seinem äußeren Aspekt mittels des Bittgebets“

A: [10'] *guru'i thugs kyi khrag rlañs kyi : phyi ltar gsol 'debs bsñen pa'i thabs* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11'] *'jod sa gser gañs ri'i 'dabs sbas phug šel dkar mchod rten dkar chuñ gi gsañ gter nas mkha' 'gro phrin las yoñs grub rtsal gyis spyān drañs pa'o* // „*mKha'*-*'gro phrin-las yoñs-grub rtsal* holte es aus dem geheimen Schatz des kleinen weißen *mchod-rten* aus weißem Kristall in der verborgenen Grotte am Fuße des Schneeberges von *'Jod-sa-gser* hervor.“

6. Titelvermerk: *(ma rgyud khrag rlañs sñiñ po don gsum gyi bla ma nañ ltar phyag gi sgo nas ñe bar bsñen pa)* „Zum (Zyklus) *Ma-rgyud khrag-rlañs sñiñ-po don-gsum* (gehörende) engere Annäherung an den geistlichen Lehrer (als *Padma 'byuñ-gnas*) in seinem inneren Aspekt mittels Prostrationen“

A: [11'] *guru'i thugs kyi khrag rlañs kyi : phyi sgrub sku dañ lhan cig tu* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11'] *'jod sa gser gañs ri'i 'dabs sbas phug šel dkar mchod rten dkar chuñ gi gsañ gter nas mkha' 'gro phrin las yoñs grub rtsal gyis spyān drañs pa'o* // (Zur Übersetzung des Kolophons s. Beschreibung Nr. 95.5.)

7. Titelvermerk: *(ma rgyud khrag rlañs sñiñ po don gsum gyi bla ma gsañ ba ltar 'dzab kyi sgo nas sgrub thabs)* „Zum (Zyklus) *Ma-rgyud khrag-rlañs sñiñ-po don-gsum* (gehörendes) *sādhana* des geistlichen Lehrers (als *Padma 'byuñ-gnas*) in seinem geheimen Aspekt mittels der Rezitation (von *mantras*)“

A: [12'] *guru'i thugs kyi khrag rlañs kyi : gsañ ba 'dzab gyi sgrub pa ni* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [12'] *'jod sa gser gañs ri'i 'dabs sbas phug šel dkar mchod rten dkar chuñ gi gsañ gter nas mkha' 'gro phrin las yoñs grub rtsal gyis spyān drañs pa'o* // (Zur Übersetzung des Kolophons s. Beschreibung Nr. 95.5.)

8. Titelvermerk: *(ma rgyud khrag rlañs sñiñ po don gsum gyi bla ma de kho na ñid du dril te sgrub thabs)* „Zum (Zyklus) *Ma-rgyud khrag-rlañs sñiñ-po don-gsum* (gehörendes) *sādhana* des geistlichen Lehrers (= *Padma 'byuñ-gnas*) unter Konzentration auf sein eigentliches Wesen“

A: [12'] *guru'i thugs kyi khrag rlañs kyi : bla ma yoñs rdzogs chig dril du* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13'] *'jod sa gser gañs ri'i 'dabs sbas phug šel dkar mchod rten dkar chuñ gi gsañ gter nas mkha' 'gro phrin las yoñs grub rtsal gyis spyān drañs pa'o* // (Zur Übersetzung des Kolophons s. Beschreibung Nr. 95.5.)

9. Titelvermerk: *(mchod pa'i las rim)* „Folge der Verrichtungen für das Opfer (an das *mañḍala* der *rtsa-gsum lha-tshogs*)“

A: [13'] *guru rje btsun sprul pa'i sku* :

K: [15'] *bskañ bstod las kyi rim pa zab bo : cittasamaya : rgya rgya rgya* :

10. Titelvermerk: *(bsñen sgrub rtags mthoñ drod tshad)* – Vorschrift für die Übertragung der *rig-rtsal don-gyi dbañ* genannten Schülerweihe als Voraussetzung für die Erfahrung körperlicher Hitze (*drod*)



und die Wahrnehmung der übrigen Anzeichen einer erfolgreichen Annäherung und meditativen Vollendung

A: [15<sup>v</sup>] *bsñen sgrub rtags mthoñ drod tshad thob* :

E: [16<sup>v</sup>] *gtañ rag dga' ston tshogs [Z] 'khor bya* :

11. Titelvermerk: ⟨*phra yig dbaṅ dañ las khrigs*⟩ – Schülerweihe für das *maṅḍala* des *rDo-rje thod-phreñ rtsal* (= *Padma 'byuñ-gnas*), des *Dīptacakra phur-pa'i lha* und der *mkha'-'gro Las-kyi dbaṅ-mo che*

A: [16<sup>v</sup>] *phra yig dbaṅ dañ las khrigs kyi* :

E: [18<sup>r</sup>] *bka' rtags phyag rgya'i dbaṅ bskur ro : cittasamaya : rgya rgya rgya* :

12. Titelvermerk: ⟨*sku'i 'khor lo*⟩ „Amulett (= *btags-grol*)“

A: [18<sup>r</sup>] *guru'i thugs kyi khrag rlaṅs kyi : sku yi 'khor lo 'di kho [Z] na'o* :

E: [18<sup>v</sup>] *btags grol gsaṅ yig rnam pa lña : bla mas byin brlabs mkha' 'gro'i sras : [Z] skal ldan de dañ 'phrad par šog : rgya* :

13. Titelvermerk: ⟨*dran chog gnad kyi gdams pa*⟩ „Belehrung über Punkte von wesentlicher Bedeutung, an die sich (im Nachtdozustand) zu erinnern ausreicht“

A: [18<sup>r</sup>] *guru'i thugs kyi khrag rlaṅs kyi : dran chog gnad kyi gdams pa bstan* :

K: [19<sup>r</sup>] *mtsho [Z] rgyal gsaṅ ba'i gter du sbos : gsum las ma mañ gcig la chad ta re : samaya tig sñiñ khrag rgya : dge'o* :

14. (Ohne Titel) Herstellung von Essenzen zur Stärkung der Lebenskraft

A: [19<sup>r</sup>] *guru'i thugs kyi khrag rlaṅs kyi : bcud len tshe stobs 'phal { 'phel } ba'i thabs* :

E: [19<sup>v</sup>] *kun 'dus btags grol bsdebs pas zab : [Z] cittasamaya : tig sñiñ khrag rgya* :

PRAG 2424.

## 96

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: zur *'debs, ca*, v: *gter mdzod byaṅ pa'i ma rgyud*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs: Kurzgefaßte Ergänzung zur Opferdarreichung (mchod-pa)

(Ohne Titel)

A: [1<sup>r</sup>] *ma rgyud sñiñ po don gsum gyi mchod pa'i las rim gyi zur 'debs mdor bsdus las / thog mar brgyud 'debs ni* / „Aus der kurz zusammengefaßten Ergänzung zur Folge der Verrichtungen für das Opfer aus (dem Grundwerk) *Ma-rgyud sñiñ-po don-gsum* (s. Text Nr. 95.9) zuerst das Bittgebet an die Überlieferungsträger:“

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'añ blo gros mtha' yas kyis stabs bder btus pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* auf einfache Weise zusammengestellt . . .“

97

8 Blatt, Druckspiegel 1-2f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *dbañ chog, ca*, v: *gter mdzod byañ pa'i ma rgyud*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byuñ-gnas und rtsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(ma rgyud sñiñ po don gsum gyi smin byed byin rlabs sñiñ gi khrag rlañs rgyas par bskur ba'i tshul gsal bar byed pa) dños grub bhandha'i rgya can* „Erklärung der Art und Weise der ausführlichen Übertragung von Weihe (*smin-byed*) und Segen, (gleichsam) des Dampfes aus dem Herzblut (des *Padma 'byuñ-gnas*), des (Zyklus) *Ma-rgyud sñiñ-po don-gsum*, mit dem *Bhandha*-Siegel versehene Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum spyi dpal chen po rdo rje padma'i žabs la gus pas phyag 'tshal lo //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni / rtsa ba'i yig cha [Z] ma bu bsre ba dka' žiñ zur pa'i gsal byed dpe rgyun phyogs 'dir ma bžugs pas rañ mñam rmoñs pa mun pa'i lam du mi 'khyogs pa'i ched kho nar dmigs te / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis rtsa gsum 'dus pa'i pho brañ cā 'dra rin chen brag gi sñiñ po'i sgrub gnas su sbyar [Z] ba dge legs 'phel // //* „Das Mischen der Haupt- und Nebentexte des Grundwerkes (Text Nr. 95) ist schwierig und es existiert in dieser Gegend kein Buch mit einer gesonderten Erklärung. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* dieses in der Meditationsstätte, die das Herzstück ist von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem Palast, in dem sich die *rtsa-gsum lha-tshogs* versammeln, verfaßt, indem er es sich ausschließlich dafür vorstellte, daß diejenigen von finsterner Unwissenheit wie er selbst keine Umwege gehen (müssen) . . .“

Vorschrift, die die in Text Nr. 95.11 kurz erklärte Weiheübertragung ausführlich darstellt.

Der Begriff *bhandha* aus dem Schmucktitel taucht verschiedentlich im Grundwerk (Nr. 95) auf, vor allem in der Verbindung *mkha'-spyod bhandha*. Beide Ausdrücke werden als Name für das Schädel-schalengefäß verwendet. Vermutlich ist *bhandha* eine Verschreibung für Sanskrit *bhāṇḍa* (Gefäß).

PRAG 2397.

98

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *brgyud 'debs, ca*, v: *gter mdzod chos gliñ rtsa gsum*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger des Textzyklus bDe-gšegs rtsa-gsum 'chi-med dril-sgrub**

(Ohne Titel)

A: [1<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ // chos sku'i žiñ khams padmo bde ba can //*

K: [1<sup>v</sup>] *bde gšegs rtsa gsum 'chi med dril sgrub kyi brgyud pa'i bla mar gsol ba 'debs pa 'di yañ chos rje gliñ pas bris pa // sarvamañgalaṃ // //* „Dieses Bittgebet an die geistlichen Lehrer der Überlieferung des (Textzyklus) *bDe-gšegs rtsa-gsum 'chi-med dril-sgrub* hat *Chos-rje gliñ-pa* (= *O-rgyan rog-rje gliñ-pa*) geschrieben . . .“

Die *gTer-ma*-Texte des genannten Textzyklus soll *Chos-rje gliñ-pa* aus der Höhle *Zag-med 'ja'-tshon phug-pa* in *rMa-skuñ luñ* geborgen haben. (Text Nr. 8: 19<sup>v</sup>).

18 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dkyil chog, ca, v: gter mdzod chos gliñ rtsa gsum*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Gottheiten des langen Lebens ('chi-med lha-tshogs, 'chi-med rtsa-gsum): Maṇḍala-Ritual (dkyil-'khor-gyi cho-ga)

Titelvermerk (Titelseite): (*bde gšegs rtsa gsum 'chi med dril sgrub kyi dkyil 'khor gyi cho ga*) 'chi med mchog gi snañ ba „Vorschrift für das maṇḍala der *bDe-gšegs rtsa-gsum 'chi-med dril-sgrub*(-Kultpraxis), höchster Glanz der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] . . . (Titelwiederholung) *bla ma dañ rtsa gsum tshe'i dkyil 'khor gyi lha tshogs gñis su med pa la gus pas phyag 'tshal [Z] lo //*

K: [18<sup>r</sup>] *bde gšegs rtsa gsum 'chi med dril sgrub kyi dkyil 'khor gyi cho ga 'chi med mchog gi snañ ba žes pa 'di ni / dga' chags nas dad ldan mi'i dbaṅ po lha dbaṅ nam par [Z] rgyal ba'i sdes dri bzañ gi sdoñ po / sna lña'i lha rdzas yug dañ bcas te bskul bar mdzad pa ltar / dharmasvāmī chos sdiñs rgyal ba'i ri khrod du sbyar ba'i yi ge pa ni rva ston 'jam dpal kyis bgyis pa ste / 'gro kun 'chi ba med pa tshe dañ ye šes dpag tu med pa'i go 'phañ [Z] la reg pa'i rgyur gyur cig // // „Was dieses . . . (Titelwiederholung) betrifft, so hat der gläubige *mi'i dbaṅ-po lHa-dbañ nam-par rgyal-ba'i sde* aus *dGa'-chags* in Verbindung mit (der Überreichung von) wohlriechenden Hölzern und Stoffstücken für Glücksschleifen in fünf verschiedenen (Farben) dazu aufgefordert. Dementsprechend hat *Dharmasvāmī* (= *Chos-rje gliñ-pa, O-rgyan rog-rje gliñ-pa*) es in dem Bergkloster *Chos-sdiñs rgyal-ba* zusammengestellt. Als Schreiber fungierte *Rva-ston 'Jam-dpal* . . .“*

PRAG 2426.

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin sñiñ, ca, v: gter mdzod chos gliñ rtsa gsum*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Gottheiten des langen Lebens ('chi-med lha-tshogs, rtsa-gsum lha-tshogs): Verrichtungen für ein langes Leben (tshe-yi phrin-las)

Titelvermerk (Titelseite): (*bde gšegs rtsa gsum tshe yi phrin las sñiñ po gsal byed*) „Erklärung des Wesentlichen der Verrichtungen für (ein langes) Leben mittels der *bDe-gšegs rtsa-gsum*(-Gottheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] . . . (Titelwiederholung) *bla ma dañ 'chi med tshe yi dkyil 'khor gyi lha la phyag 'tshal lo //*

K: [6<sup>r</sup>] *de ltar rtsa gsum tshe yi phrin las don tshan gsum pa las ñe bar bsdus te rgyun gyi cho ga dañ tshe dbaṅ rkyan pa tsam bskur ba sogs la 'jug bder bkod pa [Z] yin la / dbaṅ dañ bsñen sgrub chen po'i skabs su ni lhan thabs rgyas par logs su bkod pa las rtogs par bya'o // žes pa'añ chos rje gliñ pas bsgrigs pa'o // dge legs 'phel / „ . . . Dieses hat *Chos-rje gliñ-pa* zusammengestellt . . .“*

PRAG 2427.

101

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter sruñ, ca*, v: *gter mdzod chos gliñ rtsa gsum*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Gottheiten des langen Lebens ('chi-med rtsa-gsum): Kurzgefaßte Opferdarreichung (mchod-pa)**

Titelvermerk: (< *'chi med rtsa gsum dril sgrub kyi bka' sruñ gter sruñ gi mchod phren ñun ñur bsdus pa* >)  
 „Die kurz zusammengefaßte Folge des Opfers an die Beschützer der Worte und die Beschützer des  
*gter-ma* der (Textsammlung) '*Chi-med rtsa-gsum dril-sgrub*'“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ trimūla āyurjñānāyaḥ 'dir tshe dpag med rtsa gsum 'chi med dril sgrub gyi bka' sruñ* [Z] . . .

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa 'di yañ dkyil chog 'chi med snañ ba'i cha lag tu / dga' chags nas dad ldan mi dbaṅ dam pas bskul ñor / dharmasvāmis zin bris su btab pa'o // // „Dieses hat Dharmasvāmi (= Chos-rje gliñ-pa) angesichts der Aufforderung des gläubigen edlen mi-dbañ aus dGa'-chags als Bestandteil des 'Chi-med snañ-ba (genannten) Mañḍala-Rituals (Nr. 99) in einer zusammenfassenden Darstellung niedergelegt.“*

102

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>v</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ca*, v: *gter mdzod chos gliñ rtsa gsum*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Gottheiten des langen Lebens ('chi-med rtsa-gsum, tshe-dpag-med rtsa-gsum): Schrift über die Annäherung (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (< *gter gsar 'chi med rtsa gsum dril sgrub kyi bsñen yig* >) '*chi med pa'i lam bzañ*  
 „Schrift über die Annäherung nach dem neuen *gter-ma* '*Chi-med rtsa-gsum dril-sgrub*, heilvoller Weg zur Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] '*chi med rtag pa don gyi rgyal srid cher* //

K: [6<sup>v</sup>] *gter gsar tshe dpag med rtsa gsum dril sgrub kyi bsñen yig 'chi ba med pa'i lam bzañ 'di ni // brtul nas sde pa chos* [Z] *mdzad ñag dbaṅ mkhyen brtse / dga' chags nas mi dbaṅ rab brtan phun tshogs sku mched / o roñ nas mñam pa med pa'i bsod nams chen po'i byin gyis mñon par mtho ba'i dbaṅ phyug blo bzañ rab brtan / rig* [Z] *byed rgya mtsho'i gnas la rnam dpyod kyi mthu brtas pa sprul sku pa mkhyen brtse / sañs rgyas gliñ pa'i dbon ñag dbaṅ bstan 'dzin / mdo sñags gliñ pa'i dbon dkar po ba mched / ñe bar 'khod pa legs grub rnam* [Z] *kyis rim par bskul ba dañ / ñe lam dpal ldan sgam po mchog gi sprul sku kun bzañ nes don dbaṅ po bka' brgyud rgya mtsho'i sde / rgyal ba'i yab bkra šis rab brtan dañ / khyad par khyab bdag 'khor lo sdom pa lhun* [Z] *grub nes don dbaṅ pos sñon nas gser gyi me tog dañ bcas pas nan cher bkas bskul ba dañ / da lam yañ yi ge'i mthun rkyen dañ bcas mchog dman mañ po'i bžed skoñ du dharmasvāmis zin thor btab pa don ldan du gyur cig // // [Z] bhavantu // // „Was dieses . . . (Titel) betrifft, so haben der Distriktgouverneur *Chos-mdzad ñag-dbañ mkhyen-brtse* aus *brTul*, der *mi-dbañ* aus *dGa'-chags* (d.i. *IHa-dbañ rnam-par rgyal-ba'i sde*, vgl. den Kolophon in Nr. 99) und sein Bruder *Rab-brtan phun-tshogs*, der . . . *dbañ-phyug Blo-bzañ rab-brtan* aus *O-roñ*, der . . . *sprul-sku-pa mKhyen-brtse*, der Neffe des *Sañs-rgyas gliñ-pa*, (d.i.) *Ñag-dbañ bstan-'dzin*, die Neffen des *mDo-sñags gliñ-pa*, (d.s.) die *dKar-po-ba*-Brüder, und der in der Nähe wohnende *Legs-grub* der Reihe nach dazu aufgefordert. Neulich haben der . . . *sGam-po mchog-gi sprul-sku Kun-bzañ nes-don dbaṅ-po bka'-brgyud rgya-mtsho'i sde*, der Vater des Siegreichen (= Dalai Lama), (d.i.) *bKra-šis**

*rab-brtan*, und insbesondere *khyab-bdag 'Khor-lo sdom-pa lHun-grub nes-don dbaṅ-po* in Zusammenhang mit einem früher (überreichten) Goldgeschenk (literarisch: Blume aus Gold) mit großer Eindringlichkeit dazu aufgefordert. Vor kurzem wiederum hat *Dharmasvāmī* (= *Chos-rje gliṅ-pa*) es als Liste zur Erinnerung niedergelegt, um den Wunsch der zahlreichen Hoch- und Niedrigstehenden in Verbindung mit dem Erfordernis der (vorliegenden) Schrift zu erfüllen . . .“

PRAG 2428.

## 103

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *brtan bžugs, ca*, v: *gter mdzod chos gliṅ rtša gsum*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Zeremonie für ein langes Leben hoher Geistlicher (*brtan-bžugs phul-ba*)

Titelvermerk (Titelseite): *⟨chos bdag bstan 'dzin gyi skyes mchog rnam la brtan bžugs phul ba'i tshig⟩* *rab brtan rdo rje* „Worte für die ‘Überreichung’ eines ‘Festen Verweilens’ an Inhaber religiöser Unterweisungen und vorzügliche Personen, die der Lehre anhängen, äußerst fester *vajra*“

A: [1<sup>v</sup>] *āyurujñānasiddhir astu / bla ma daṅ ni 'chi med dbaṅ //*

K: [8<sup>r</sup>] *de ltar 'chi med dril sgrub la brten pa'i chos bdag skyes chen mchog rnam žabs pad bskal brgyar brtan pa'i cho ga 'di / 'chi med kyi las gžun ṅid daṅ / bla ma dag gi yig cha gсар rñiṅ ci rigs daṅ / da lam raṅ ṅid kyi dag snaṅ daṅ yaṅ sgo bstun te chos rje gliṅ pas lho phyogs kyi ri bo'i skyobs nor bu gliṅ gi[Z] nags naṅ du zin bris btab pa / de las šog thog tu 'bebs pa po yaṅ / rva ston 'jam dpal gyis bgyis pa ste / dge des chos bdag skyes chen rnam bskal pa rgya mtsho'i sñiṅ por 'tsho žiṅ gžes la gdul bya smin grol du mdzad par gyur cig // dge'o //* „Diese Vorschrift für die ‘Festigkeit’ des Lotos zu Füßen der Inhaber religiöser Unterweisungen und vorzüglicher Persönlichkeiten in hundert Zeitaltern, die auf dem (*gTer-ma*-Zyklus) *'Chi-med dril-sgrub* basiert, hat *Chos-rje gliṅ-pa* in dem Wald des (Klosters) *sKyobs-nor-bu gliṅ* an dem im Süden (gelegenen) Berg in einer zusammenfassenden Darstellung niedergelegt, indem er eben das Grundwerk über die Verrichtungen zur Unsterblichkeit, die alten und neuen Schriften der geistlichen Lehrer, welche angemessen sind, die kürzlich von ihm selbst (erfahrene) reine Vision und auch den Einstieg (ins Ritual) miteinander in Einklang brachte. Was denjenigen betrifft, der es zu Papier gebracht hat, so hat dies *Rva-ston 'Jam-dpal* getan . . .“

PRAG 2396.

## 104

11 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ca*, v: *gter mdzod chos gliṅ rtša gsum*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Gottheiten des langen Lebens (*'chi-med rtša-gsum*): Schülerweihe

Titelvermerk (Titelseite): *⟨'chi med gar dbaṅ rtša gsum 'dus pa'i dbaṅ chog ṅer mkho rab gsa⟩* „Sehr klare, dringend benötigte Vorschrift für die Weihe (zum Kult) der versammelten *'Chi-med gar-dbaṅ rtša-gsum* (-Gottheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // mi 'gyur gdod nas rtag pa'i raṅ bžin can //*

K: [11<sup>r</sup>] *de ltar rtša ba'i dbaṅ chog gi gžun daṅ / gter chen rin po che'i gsuṅ dri ma med pa rnam sor*

*bžag gis / [Z] dbaṅ don brda sprod cuṅ zad go bde bar lhan thabs kyi tshul du bkod pa 'di si tu padma'i miṅ can gyis / dad dam 'gyur med zla ba bzaṅ po'i sprul sku'i bžed nor spel ba 'khrul blos noṅs pa bšags šiṅ / dge bas rjes 'jug rnamṅs kyi 'gro don phrin las mthar phyin / [Z] gsaṅ snags bstan pa mthar rgyas yun gnas dge ba'i dpal dan ldan par gyur cig // // „Weil er das Grundwerk über die Vorschrift zur grundlegenden Weihe und die fehlerlosen Worte des kostbaren Schatzhebers unverändert niederlegte, formulierte er leicht verständlich in der Art von Ergänzungen ein paar Erklärungen zur Bedeutung der Weihe. Derjenige, der *Si-tu Padma* heißt, hat dieses angesichts des Wunsches des . . . *Zla-ba bzaṅ-po* verfaßt . . .“*

PRAG 2405.

## 105

41 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrīd yig, ca*, v: *gter mdzod chos gliṅ rtsa gsum*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schrift zur Einführung in die rDzogs-chen-Praxis zur meditativen Verwirklichung des Regenbogenkörpers ('ja'-lus)

Titelvermerk (Titelseite): *<rdzogs pa chen po 'ja' lus rdo rje'i srog sgrub cha lag dan bcas pa'i khrīd yig> yid bžin dbaṅ gi rgyal po* „Schrift zur Einführung in die mit (allen) Teil(riten) versehene Verwirklichung des Regenbogenkörpers und des *vajra*(-gleichen) Lebens als der 'Großen Vollendung', der König unter den Macht über die Wünsche habenden (Edelsteinen)“

A: [1'] *rdzogs pa chen po 'ja' lus rdo rje'i srog sgrub le lag dan bcas pa'i khrīd rim gsal bar byas pa yid bžin dbaṅ gi rgyal po žes bya ba / gdoḍ ma [Z] mgon po 'od mi 'gyur ba la gus pas phyag 'tshal lo //*

K: [40'] *ces rdzogs pa chen po 'ja' lus rdo rje'i srog sgrub le lag dan bcas pa'i khrīd yig 'di lta bu žig rtsom pa'i 'dun pa sñon nas yod pa dan / rtse le 'og ma smin grol bskyed rdzogs gliṅ gi [41'] gdan zur padma phrin las gnas gži chos rje sgam po byin rlabs / dpal ldan bla ma dam pa lhun grub nes don dbaṅ po sogs kyis bskul bar mdzad pa rnam par g.yeṅ bas rim lus thog / mña' ris nas [Z] grub dbaṅ mtsho skyes rdo rje'i gduṅ dan rnal 'byor dbaṅ phyug raṅ rig ras pa'i rnam 'phrul zuṅ 'jug thugs sras rin po che 'jig rten dbaṅ phyug pad dkar bstan 'dzin gaṅ la rdzogs pa chen po ka dag gi khrīd phul skabs brjed byaṅ zin [Z] tho dan / slad du'aṅ raṅ gžan maṅ por sman pa'i slad / dharmasvāmī 'od gsal chos sdiṅs rgyal ba'i ri noṅs su sbyar ba'i yi ge pa ni gsaṅ ba mchog gi chos tshul la lhag par mos pa rva ston kun bzaṅ lhun grub kyis bgyis pa'o // [Z] maṅgalam / dge'o / „Seit langem bestand der Wunsch, so etwas . . . (Titel) zu verfassen. (Auch) haben der *Zur Padma phrin-las* aus der Residenz des (Klosters) *sMin-grol bskyed-rdzogs gliṅ* im unteren *rTse-le*, der *gNas-gži chos-rje sGam-po byin-rlabs*, der . . . heilige geistliche Lehrer *lHun-grub nes-don dbaṅ-po* und andere hierzu aufgefordert. Als es aufgrund von Ablenkung nach und nach (ungetan) übrigblieb, hat *Dharmasvāmī* es anlässlich der Überreichung der Einführung in die (Praxis der) von Anfang an reinen 'Großen Vollendung' (*rdzogs-pa chen-po*) an ihn, den *zuṅ-'jug thugs-sras rin-po che 'Jig-rtēn dbaṅ-phyug Pad-dkar bstan-'dzin* aus *mŅa'-ris*, der der (geistige) Nachfahre des *grub-dbaṅ mTsho-skyes rdo-rje* (= *Padma 'byuṅ-gnas*) und die Wiederverkörperung des *mal-'byor dbaṅ-phyug Raṅ-rig ras-pa* ist, als Gedächtnisstütze und Liste zur Erinnerung und um auch in Zukunft sich selbst und vielen anderen zu nutzen in dem (Bergkloster) '*Od-gsal chos-sdiṅs* am Hang des (Berges) *rGyal-ba'i ri* verfaßt. Als Schreiber fungierte . . . *Rva-ston Kun-bzaṅ lhun-grub* . . .“*

PRAG 2398.

## 106 (1-2)

17 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ca*, v: *gter mdzod rtsa gsum kun 'dus*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Annäherung (bsñen-pa)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma rtsa gsum zab mo kun 'dus kyi las byañ cho ga bsgrigs pa klag chog tu bkod pa*) *padma'i dgoñs rgyan* „Als (vollständiges) Ritualarrangement und (sofort) lesbare Vorschrift niedergelegte Aufstellung der Verrichtungen für (die Kultpraxis des *gter-ma*) *Bla-ma rtsa-gsum zab-mo kun-'dus*, Schmuck aus den Gedanken des *Padma* (*'byuñ-gnas*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo padmākaradevaḍākinīyāi // ka dag chos sku'i mgon po snañ mtha' yas //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces rtsa nañ gter byon bla ma rtsa gsum zab mo kun 'dus kyi las byañ khrigs chags su bkod pa padma'i dgoñs rgyan žes bya [Z] ba 'di'añ / rañ gter chos bdag tu las smon rten 'brel 'dzom pa rgyal mchog 'jig rten dbañ po dañ / sde skyoñ lha sras kun bzañ padma dbañ phyug rdo rjes bka'i bskul ma gnañ ba dus rtags rten 'brel legs 'grigs [Z] kyis mtshams sbyar te / dvags smad snañ rdzoñ gi gzim chuñ phun tshogs bde ldan du kun bzañ bde chen rgyal pos yi ge'i lam du spel ba jayantu / „Was diese . . . Aufstellung der Verrichtungen (der Kultpraxis) des Schatzwerkes *Bla-ma rtsa-gsum zab-mo kun-'dus* aus *rTsa-nañ* (in *Koñ-po*) betrifft, so nahm er zum Anlaß, daß die Aufforderung des . . . *rgyal-mchog 'Jig-rten dbañ-po* und des *sde-skyoñ lha-sras Kun-bzañ padma dbañ-phyug rdo-rje*, die Zeit, die Zeichen und die Omina auf gute Weise übereinstimmten. *Kun-bzañ bde-chen rgyal-po* hat sie in dem Wohngemach *Phun-tshogs bde-ldan* von *sNari-rdzoñ* in *Dvags-smad* in schriftlicher Form verfaßt . . .“*

Vorliegender Text besteht vorwiegend aus Zitaten des *gter-ma*, den laut Text Nr. 107 [2<sup>v</sup>] *Kun-bzañ bde-chen rgyal-po* alias *rig-'dzin sMon-lam rdo-rje* aus der Höhle *bDe-chen gsañ-ba phug* in *rTsa-nañ* in *Koñ-po* hervorholte.

2. Titelvermerk: (*bla ma rtsa gsum kun 'dus kyi bsñen pa'i yi ge*) *bltas pas kun grol* „Schrift über die Annäherung (an die *rtsa-gsum lha-tshogs*) des *Bla-ma rtsa-gsum kun-'dus*(-Kultes), etwas, das dadurch, daß man es sieht, vollständig freiwerden läßt“

A: [15<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ vajraguru padma siddhi hūṃ / de la 'dir rtsa gsum bsñen pa'i dmigs gnad dmar byañ bstan pa la /*

K: [17<sup>v</sup>] *de ltar bsñen pa'i dmigs gnad dmar byañ du bkod pa 'di ñid / koñ por rgyal mchog [Z] 'jig rten dbañ phyug la chos kyi gtad rgya phul skabs skal ldan gva {grva} slob mañ tsam la dbañ luñ thob ciñ de 'phral bsñen mtshams byed mi mañ ba dañ / lhag tu padma rig 'dzin lo gcig ñams len la [Z] gžol ba'i dam bca' phul bas rkyen byas / rañ gžan la phan pa'i blos bsñen rkyañ gi dmigs rim gter gžun ltar khrigs chags su bltas pas kun grol žes pa 'di ñid tshes bcu'i ñin kun bzañ [Z] bde chen rgyal pos spel ba mañgalaṃ / śubhaṃ / „Was eben dieses . . . betrifft, so nahm er zum Anlaß, daß bei Gelegenheit der Überreichung des Siegels zur Überlieferung des Kultes an *rgyal-mchog 'Jig-rten dbañ-phyug* ziemlich viele Schüler Weihe und Worttradition (dieses Kultes) empfangen und die Leute, die sofort die Klausur zur Annäherung (an die *rtsa-gsum lha-tshogs*) ausführten, zahlreich waren und daß insbesondere *Padma rig-'dzin* den Eid ablegte, sich ein Jahr lang der Praktizierung hinzugeben. Aufgrund des Wunsches, sich selbst und anderen zu nutzen, hat *Kun-bzañ bde-chen rgyal-po* eben dieses . . . (Schmucktitel) zur Tageszeit des zehnten Kalendertages als dem *gTer-ma*-Grundwerk entsprechendes Arrangement der Folge der Imaginationen für die bloße Annäherung verfaßt . . .“*

PRAG 2399.

107

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, ca*, v: *gter mdzod rtsa gsum zab mo kun 'dus*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rtsa gsum zab mo kun 'dus las / smin byed gtor ma'i dbaṅ bskur gyi phyag len*) *padma'i do šal* „Aus (dem Zyklus) (*Bla-ma*) *rtsa-gsum zab-mo kun-'dus*: Die Praxis der Reifung bewirkenden Weiheübertragung mittels *gtor-ma*, Halsband aus Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurutrimūlāya / mchog gsum gcig tu bsdus pa'i mgon po //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa'an kun mkhyen bla ma dkyil 'khor rgya mtsho'i khyab bdag mchog gis bka' yis rjes su gnañ ba ltar / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes cā [Z] 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bsdebs pa dge legs 'phel //* „Der Aufforderung des allwissenden geistlichen Lehrers *dKyil-'khor rgya-mtsho'i khyab-bdag mchog* entsprechend hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt . . .“

PRAG 2400.

108

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, ca*, v: *gter mdzod rtsa gsum spyi 'dus*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha-tshogs: Verrichtungen (phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rtsa gsum spyi 'dus sñiñ tig las : phrin las*) *ye šes lam bzañ* „Aus (dem Zyklus) *rTsa-gsum spyi-'dus sñiñ-tig*: Verrichtungen, heilvoller Weg der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *rtsa gsum spyi 'dus lha la 'dud :*

K: [7<sup>v</sup>] *de ltar [Z] sñon dños rjes gsum gyis : rtsa gsum spyi 'dus sgrub pa'i thabs : phrin las ye šes 'char ba'i lam : ma 'ons don du padmas bkod :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] [*lam zab*] *'di dañ 'dra min tsam gter kha gsum du sbas pa las / 'di ni mdo khams šar phyogs padma šel ri'i gsañ phug nas ye šes kyi mkha' 'gros dños su spyan drañs šin gtad pa'i šog ser žiñ sar {žen sor} [Z] [do / dkyus sor drug pa žig las 'ja'] tshon las 'phro gliñ pa'i ye šes kyi skus rjes su bzuñ ba'i zab gter gsañ ba'i mdzod 'dzin padma 'od gsal mdo sñags gliñ pas gtan la phab ste rgyal bas luñ bstan gter 'byin mkhas [8<sup>v</sup>] grub yoñs kyi 'khor los sgyur ba blo gros mtha' yas pa'i sde o rgyan 'chi med bstan gñis gliñ pa'i spyan sñar phul ba zab chos rin po che'i gter mdzod kyi phrin las mkha' khyab tu rtag ciñ rgyas pa'i rgyur [Z] gyur cig // sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu // // „Diese tiefgründige Methode und (zwei) hiervon ein wenig abweichende wurden als drei Schatzwerke versteckt. Was daraus dieses (hier vorliegende) betrifft, so hat es der Besitzer der geheimen Schatzkammer tiefgründiger *gter-ma*, *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), dessen sich der Körper der absoluten Erkenntnis des *'Ja'-tshon las-'phro gliñ-pa* angenommen hatte, von einem zwei Spannen breiten und sechs Spannen langen gelben Papier, das die *Ye-šes-kyi mkha'-'gro* tatsächlich aus der geheimen Höhle des (Berges) *Padma šel-ri* im Osten von *mDo-khams* hervorgeholt und übergeben hatte, übertragen und in Gegenwart des . . . (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* (alias) *'Chi-med bstan-gñis gliñ-pa* überreicht . . .“*

Wie aus den Texten Nr. 8 [20<sup>v</sup>] und Nr. 109 [3<sup>v</sup>] hervorgeht, liegen zu diesem Kult neben dem *gter-ma* des *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* zwei weitere Schatzwerke vor: der *gter-ma rTsa-gsum rigs-bsdus spyi-spuñs chen-mo*, den ursprünglich *Ku-sa sman-pa* alias *kun-spañs Zla-'od-'bar* in *sPa-gro-*



*gcal* in *Mon barg*, und der *gter-ma dKon-mchog spyi-'dus-kyi skor*, den *'Ja'-tshon las-'phro gliñ-pa* in *rÑod Hom-'phrañ lcags-kyi sgo-mo* entdeckte. Laut PRATS (S. 37f, 91) hat *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po* das Wesentliche des ersten *gter-ma* als *yañ-gter*, d.h. als abermals verborgenen *gter-ma*, erhalten. Den zweiten *gter-ma* erhielt er sowohl über eine sukzessive Lehrer-Schüler-Kette (*rin-brgyud*) als auch über eine sogenannte kurze Überlieferung (*ñe-brgyud*) unmittelbar von *'Ja'-tshon las-'phro gliñ-pa* selbst (PRATS, S. 38,91), und zwar nicht durch dessen der Vergangenheit angehörenden gewöhnlichen Körper sondern durch den von allen weltlichen Unreinheiten freien Körper der absoluten Erkenntnis (vgl. den Kolophon).

PRAG 2401; LEIDEN A: 624; Nachdruck: ALI, Vol. 8 (1969), S. 286, I-Tib 77-904087.

## 109

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ca*, v: *gter mdzod rtsa gsum spyi 'dus*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-chog) und Weihe für ein langes Leben (tshe-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum spyi 'dus sñiñ thig las / dbañ gi cho ga tshe dbañ dañ bcas pa) 'chi med ye šes chu rgyun* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum spyi-'dus sñiñ-thig*: Mit der Lebensweihe verbundene Vorschrift für die (Schüler)weihe, Fluß der Unsterblichkeit und der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmabrahājālāya / rañ byuñ gdod ma'i sañs rgyas rdo rje'i sku //*

K: [13<sup>v</sup>] *tshul 'di'an rigs brgya'i khyab bdag gter chen bla ma ñid kyis smin grol zab mos rjes su bzuiñ ste bka'i cod pan spyi bor stsal ba las / rje ñid kyis ji ltar gnañ ba'i phyag bžes la 'phri bsnan med par / 'chi med bstan gñis[Z] g.yuñ druñ gliñ pas rdo rje'i rdzoñ lña 'dus pa'i sgrub chen dgu'i pho brañ du bkod pa dge legs 'phel //* „Indem der . . . große Schatzheber und geistliche Lehrer selbst ihn durch tiefgründige Reif- und Freiwerdung (d.h. durch Weihe und Belehrungen) (als Schüler) annahm, gewährte er ihm das Diadem seiner Worte auf seine Scheitelspitze. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *'Chid-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* dieses, ohne an der Praxis, so wie der Herr selbst sie ihm gewährt hat, etwas fortzunehmen oder hinzuzufügen, in dem (Palast) *rDo-rje'i rdzoñ lña 'dus-pa'i sgrub-chen dgu'i pho-brañ* verfaßt . . .“

PRAG 2402.

## 110

5 Blatt (Blatt 5 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa rgyud, ca*, v: *gter mdzod mchog gliñ rtsa gsum*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Erklärungen zu Wesen und Kult der rtsa-gsum-lha-tshogs

Titelvermerk (Titelseite): *(zab bdun rtsa gsum tshe'i zab pa las : rtsa gsum kun 'dril sñiñ po'i rgyud bži)* „Aus dem (Zyklus) *Zab-bdun rtsa-gsum tshe'i zab-pa*: Vier herztück(gleiche) *tantras* über alle *rtsa-gsum (lha-tshogs)* zusammengenommen“

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar skad du : gurudhevdhākinīsamtantranāma : bod skad du : yañ dag pa rtsa gsum gyi rgyud ces bya ba : dpal tshe dpag med kyis rañ byuñ dgoñs pa'i kloñ nas . . .*

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [5<sup>v</sup>] *žes rtsa ba gsum gyi rgyud bži 'di ma 'oñs lha sras yab yum dan [Z] 'phrad nas chos sgo mtha' yas pa samantabhadra šin stag lo pa dan : šāsana'i miñ can šin sprel lo ba dan 'phrad par šog cig : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma* (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [5<sup>v</sup>] *kho bo mchog gyur bde chen gliñ pas nas {nam} mkha [Z] mdzod nas gdan drañs šin skyid 'byams 'chi med señ ge rdzoñ du dag par phabs pa ste bla ma rtsa gsum yoñs rdzogs kyi bšad bya rtsa ba'i rgyud le'u gcig / 'chad byed bšad pa'i rgyud le'u lña / bšad pa'i sñiñ po mdor dril ba phyi ma'i rgyud le'u gcig / phyi ma'i phyi ma man ñag gi rgyud le'u [Z] gcig ste rgyud bži le'u bkra šis pa'i grañs kyis phye bas / rtsa ba gsum gyi rgyud bži žes grags pa rgya che ba dan zab mo'i gžun dan man ñag thams cad gyi 'byuñ gnas sa bon lta bu'i chos sde sñiñ po bla na med pa no mtshar can no // mañgalañ bhavatu // // „Ich, mChog-gyur bde-chen gliñ-pa, holte (vorliegenden Text) in *Nam-mkha'-mdzod* hervor und übertrug ihn korrekt in *sKyid-'byams 'chi-med señ-ge rdzoñ*. Indem das (*tantra*) *Bla-ma rtsa-gsum yoñs-rdzogs-kyi bšad-bya rsta-ba'i rgyud* ein Kapitel (des vorliegenden Textes) ist, das (*tantra*) *'Chad-byed bšad-pa'i rgyud* fünf Kapitel, das (*tantra*) *bšad-pa'i sñiñ-po mdor dril-ba phyi ma'i rgyud* ein Kapitel und das (*tantra*) *Phyi-ma'i phyi-ma man-ñag-gi rgyud* (ebenfalls) ein Kapitel, werden die vier *tantras* durch die Glückszahl (Acht) in Kapitel eingeteilt . . .“*

PRAG 2403; LEIDEN A: 669.

## 111

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe zab brgyud 'debs, ca, v: gter mdzod zab bdun rtsa gsum*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger des Zab-bdun rtsa-gsum tshe'i zab-pa-Zyklus

Titelvermerk: *{rtsa gsum tshe'i zab pa las / brgyud pa'i gsol 'debs} padma'i rgyud mañ* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum tshe'i zab-pa*: Bittgebet an die Überlieferungsträger, Saiteninstrument des *Padma*“

A: [1<sup>v</sup>] *rañ byuñ mi šigs dvañs ma tshe dpag med //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces rtsa gsum tshe'i zab [Z] pa'i brgyud 'debs 'di'an / zab chos 'di ñid kyi bdag po dbon sprul rin po che'i bka' gnañ ltar padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs sñiñ po yid dga' chos 'dzin tu sbyar ba dge legs 'phel /* „Dieses Bittgebet an die Überlieferungsträger des (Zyklus) *rTsa-gsum tshe'i zab-pa* hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* der Aufforderung des Inhabers eben dieses tiefgründigen Kultes, des *dBon-sprul rin-po che*, entsprechend in *Yid-dga' chos-'dzin*, dem Herzstück des (Klosters) *dPal-spuñs*, verfaßt . . .“

HERRMANN/PHUKHANG 12.

## 112

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ca, v: gter mdzod zab bdun rtsa gsum*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs: Evokatiosritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): *{zab pa skor bdun las : rtsa ba gsum gyi sgrub thabs}* „Aus dem (Zyklus) *Zab-pa skor-bdun: Sādhana* der *rtsa-gsum (lha-tshogs)*“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *namo gurudheavadhākini hūṃ : kun gyi rtsa ba yañ zab sñiñ po'i chos :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas karma'i dam can brag gi rten mkhar rgyab nos nas spyan drañs pa'i gnam lcags phur sgrom nañ gi byañ bur [Z] o rgyan phyag bris las dag par phab pa'o //* „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* hat es korrekt von der Handschrift des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* übertragen, die sich auf einer Tafel aus der mit Nägeln aus Himmelseisen (gefertigten) Kiste (befand), die er auf der Rückseite von *Karma'i dam-can brag-gi rten-mkhar* hervorgeholt hatte.“

PRAG 2404; LEIDEN A: 674.

## 113

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sman mchod tshe zab, ca.* Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

### rTsa-gsum lha-tshogs: Medizinopfer (sman-mchod)

(Ohne Titel)

A: [1<sup>r</sup>] *tshe dpag med mgon 'phags mchog thugs rje'i gter //*

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa'añ [Z] dbon sprul rin po che'i bka' ltar guṇas žabs tog tu spel ba'o //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Guṇa* gemäß der Aufforderung des *dBon-sprul rin-po che* . . . verfaßt.“

## 114

11 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ca.*, v: *gter mdzod mchog gliñ rtsa gsum.* Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod.*

### rTsa-gsum lha-tshogs: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *<rtsa gsum tshe yi zab pa las / rtsa ba'i dbañ bskur gyi chog khrigs> rin chen myu gu* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum tshe-yi zab-pa*: Ritualarrangement für die Übertragung der grundlegenden Weihe, kostbarer Sproß“

A: [1<sup>v</sup>] *rtag pa'i rdo rje bum pa sku //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ sprul pa'gter [Z] chen ñid dañ / luñ zin chos bdag lañ gro lo tsā'i rnam par rol ba rje dbon mchog sprul karma sgrub brgyud bstan 'dzin phrin las kyis gsuñ bskul rjas {rjes} su sgrub slad / padma'i rjes 'jug padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod devikoṭi cā 'dra rin [11<sup>r</sup>] chen brag gi mgul kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sa ga zla ba'i dkar tshes bcu bži la legs par sbyar ba dge legs 'phel // // //* „Um der Aufforderung des großen inkarnierten Schatzhebers (*mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*) selbst und der . . . Inkarnation des *Lan-gro'i lo-tsā-ba*, des Herrn *dBon mchog-sprul karma sGrub-brgyud bstan-'dzin phrin-las*, nachzukommen, hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* dieses in dem direkt am (Felsen) *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* (gelegenen) *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, am vierzehnten Kalendertag der ersten Hälfte des Monats *Sa-ga* (= 4. Monat) auf gute Weise verfaßt . . .“

PRAG 2425; LEIDEN A: 625.

## 1.2.1.2. Meditative Vollendung der rTsa-gsum-Gottheiten im einzelnen (rtsa-gsum bye-brag so-sor sgrub-pa)

### 1.2.1.2.1. Meditative Vollendung des geistlichen Lehrers (bla-ma sgrub-pa)

#### 1.2.1.2.1.1. Mit Bittgebet verbundene Meditation des geistlichen Lehrers (phyi gsol-'debs)

## 115 (1-2)

25 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *le'u bdun*, ca, v: *gter mdzod byañ gter gsol 'debs*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Bittgebete (gsol-'debs le'u bdun-ma, gsol-'debs bsam-pa lhun-grub-ma)

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): *(o rgyan guru padma 'byuñ gnas gyi rdo rje'i gsuñ 'khrul pa med pa'i gsol 'debs le'u 'dun {bdun} ma lo rgyud dan bcas pa)* „Sieben Kapitel umfassendes Bittgebet aus den untrüglichen *Vajra*-Worten des *O-rgyan guru Padma 'byuñ-gnas* zusammen mit der Entstehungsgeschichte“

#### 1. (Ohne Titel) Sechs Bittgebete

A: [1<sup>v</sup>] . . . *guru namo : me pho rta'i lo rgyal gyi zla ba la : dpal bsam yas su tshogs kyi mchod pa rgya chen po btañ ba'i dus su :*

K: [18<sup>v</sup>] *ma 'oñs tha ma'i dus su nub phyogs su : ña yi rjes 'jug sbas pa'i rnal 'byor ba : 'gro don cher spyod lhag par ña la mos : the tshom chuñ žiñ chos rgyal gduñ [Z] brgyud skyob : de 'dra'i las can sñiugs ma'i dus su 'byuñ : brtse bas las can don du gter du sbos : . . . samaya : rgya rgya rgya : samaya khatham :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [18<sup>v</sup>] *chu bo {pho} stag gi lo ru lag [Z] grom pa rgyañ gi o rgyan sgrub phug nas sprul sku ri khrod pa bzañ po grags pas gter nas bton te rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can la gtad pa rig 'dzin chen pos šog ser las bsgyur ba'o :* „Der *sprul-sku* und Einsiedler *bZañ-po grags-pa* holte (vorliegenden *gter-ma*) im männlichen Wasser-Tiger-Jahr (1362) aus einem Schatz aus der Meditationsgrotte des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* in *Grom-pa rgyañ* in *Ru-lag* hervor und übergab ihn *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can*. Der große *rig-'dzin* übersetzte es aus (der Fassung des) gelben Papiers (des Originals).“

#### 2. Titelvermerk (Kolphon): (gsol 'debs) bsam pa lhun grub ma

A: [18<sup>v</sup>] *namo guru : slob dpon [Z] chen po padma 'byuñ gnas lho nub srin po'i yul du gšegs pa'i dus su :*

K: [24<sup>v</sup>] *guñ thañ rgyal po la gsuñs pa'i gsol 'debs bsam pa lhun grub ma žes bya ba 'di ni : lha sras [Z] mu khri btsad pos ru lag rgyañ gi lha khañ du sbas so : gter bdag lha mo dre'u žon ma la bcol lo : . . . samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [24<sup>v</sup>] *chu pho stag gi lo ru lag rgyañ gi lha khañ nas : sprul sku bzañ po [Z] grags pas gter nas bton te : rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can la gtad pa : rig 'dzin chen pos šog ser las bsgyur ba'o : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : ithi :*

Zur Übersetzung des Titels und der Kolophone vgl. EIMER/TSERING.

K (zur Revision des *gSol-'debs le'u-bdun-ma*): [24<sup>v</sup>] *de ltar gsol 'debs le'u [Z] bdun ma 'di ñid phyogs thams cad du 'gro don rgya che stabs / yi ge dag min gyis mi gcig pa mañ du 'phel 'dug phyr / rig 'dzin chen po tshe dbañ nor bu'i dgoñs par / bzañ po grags pas rgod ldem can la gnañ ba'i le'u bdun ma'i šog ser nmams / mañ yul ri bo dpal 'bar [25<sup>v</sup>] gyi o rgyan sgrub phug tu 'dab gter la sbas nas bžugs [mod] 'dug pa de / slar yañ gter nas bžes te žu dag mdzad par bžed kyañ / rten 'brel ma 'grigs nas da lta gnas der*

*yod pa yin 'dug ciñ / gžan lhad gtan nas ma 'dres pa'i dpe da dus 'dir mi*[Z] *rñed 'dug na'añ / da lam / mña' ris gtsañ dbus lho mon dvags koñ mdo khams rñams su yod pa'i le'u bdun ma 'i dpe bris ma dañ spar ma'i rigs gсар rñiñ 'dra min thams cad dañ / de la mchog dman 'ga' yis brtags dpyad žu dag bgyis pa gañ 'dug dañ / padma dbañ rgyal*[Z] *gyi rig 'dzin yoñs 'dus su byuñ ba bcas žib mor bsdur žiñ / gya tshom rig pas rañ bzo rigs gtan nas ma 'dres par / tshig don ma nor ba gañ 'dug bžin legs par bris te šin tu dag par yod do // „Weil eben dieses sieben Kapitel habende Bittgebet überall von umfangreichem Nutzen für die Lebewesen ist, haben sich aufgrund verderbter Texte zahlreiche verschiedene (Versionen) verbreitet. Deshalb hatte der große rig-'dzin Tshe-dbañ nor-bu zwar die Absicht, es zu korrigieren, indem er die gelben Papierblätter mit dem Le'u-bdun-ma(-Gebet), die bZañ-po grags-pa dem rGodldem-can übergeben hatte und die in der Mediationsgrotte des O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas) des (Berges) Ri-bo dpal-'bar in Mañ-yul in einem abermals versteckten Schatz ('dab-gter) verborgen liegen, erneut aus dem Schatz herausnahm, aber indem die Umstände ungünstig waren, befinden sie sich jetzt (noch) an jenem Ort. Auch wenn hier heutzutage kein Buch, das völlig frei ist von Interpolationen, zu finden ist, so habe ich kürzlich alle verschiedenen neuen und alten Ausgaben (rigs) der handschriftlichen und gedruckten Bücher des Le'u-bdun-ma, welche in mÑa'-ris, gTsañ, dBus, lHomon, Dvags(-po), Koñ(-po) und mDo-khams existieren, und das, was es dazu an Untersuchungen und Korrekturen einiger Hoch- und Niedrigstehender gibt, und das, was sich als (Schatzwerk) Rig-'dzin yoñs-'dus des (mÑa'-ris pañ-chen) Padma dbañ-rgyal ergeben hat, genau verglichen. Indem ich es, völlig ohne es aufgrund von ungeprüftem Wissen mit Selbstverfertigtem zu vermischen, gemäß dem, was es an Worten mit fehlerfreier Bedeutung gibt, auf gute Weise niederschrieb, liegt es äußerst korrekt vor.“*

Zu den Bittgebeten sind mehrere *gTer-ma*-Werke bekannt. Siehe dazu SCHWIEGER 2.

Zu weiteren Ausgaben beider Bittgebete vgl. die Beschreibung in SCHUH 8, Nr. 188-190, zusammen mit den dort angegebenen bibliographischen Hinweisen zum Bittgebet (*gSol-'debs*) *bsam-pa lhun-grub-ma*.

PRAG 2406.

## 116

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *brda' don, ca*, v: *gter mdzod rgod ldem gsol 'debs*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guruyoga (bla-ma'i rnal-'byor) und Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk (Titelseite): (*brda' don lam zab padma'i sñiñ gtam bla ma'i rnal 'byor bcas*) „Die geheimsten Worte des Padma ('byuñ-gnas) über den tiefgründigen Weg der Bedeutung der Zeichen (während der reinen Vision) zusammen mit dem guruyoga“

A: [1<sup>v</sup>] *zab lam rig 'dzin thugs kyi chu gter la //*

K: [8<sup>f</sup>] *yañ dag man ñag lam mchog 'di lta bu // sñon byon goñ ma rñams kyi thugs kyi dbyig //*[Z] *gžan gyi ño mtshar mchog tsam rtogs na yañ // skal ldan ñams su len la gnas kyi dben // de'i phyir brgyud ldan bla ma'i gsuñ gi rgyun // thabs mchog dbañ bži'i rim pa la brten nas // sñiñ gi žal gdams ño*[Z] *mtshar don gsal ba // brda' don lam zab dños grub byin 'bebs 'di // gsañ chen rgyud sde'i mña' bdag rig 'dzin rje // rnam kun 'bral ba med par rtag bsten pa // sñags 'chañ bkra šis stobs rgyal*[Z] *dbañ po'i sde // ñag dbañ blo mtshor 'phel ba'i dañ por bkod // bšad thabs ñag 'don kun tshañ rgyas pa ste // de las ser mas phye ba šin tu bsdus / rgya tshos kyi phye ser mar bsnan pa 'briñ // ñams*[Z] *len skabs kyañ de bžin šes par bya / śubham // // „ . . . dieses wurde als Beginn der Vermehrung der Wortmächtigkeit des . . . sñags-'chañ bKra-šis stobs-rgyal dbañ-po'i sde zu einem Ozean des Geistes niedergelegt . . .“*

\* Vermutlich ist dieser poetisch ausgedrückte Satz eine Anspielung auf den Namen *Ńag-dbañ blo-mtsho* als zweitem Namen des Verfassers *bKra-šis stobs-rgyal dbañ-po'i sde*.

Der Text erklärt kurz die große Bedeutung der Meditation des geistlichen Lehrers, zitiert Prophezeiungen über das Erscheinen des Schatzhebers *rGod-kyi ldem 'phru-can*, gibt dessen Visionserfahrung wieder, in der *Padma 'byuñ-gnas* den *guryoyoga* mit ihm selbst als geistlichem Lehrer erklärt hat, und enthält ein ausführliches Bittgebet an die geistlichen Lehrer der von *rGod-kyi ldem 'phru-can* begründeten Tradition.

PRAG 2407.

## 117

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *gter gžuñ, ca*, v: *gter mdzod sku gsum lam khyer*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Mit Bittgebet (gsol-'debs) verbundene Meditation der drei Körper des geistlichen Lehrers (guryoyoga)

Titelvermerk (Titelseite): *(sku gsum lam khyer gyi khrid yig)* „Einführungsschrift zur Benutzung der drei Körper als Methode“

Zusatzvermerk (Titelseite): *legs ldan rje'i bla ma sku gsum ma'i gter gžuñ* „Das *Bla-ma sku-gsum* (heißende) gTer-ma-Grundwerk des (Schatzhebers) *Legs-ldan (bdud-'joms rdo-)rje*“

A: [1<sup>v</sup>] *o rgyan bla ma'i sku gsuñ thugs la 'dud* :

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa'i sku gsum lam khyer khrid yig 'di / dad ldan 'ga' dañ rnal 'byor kusali / mtshan ldan yum sras dag gis rab bskul nas / dus mtha'i rnal 'byor bdud[6'] 'joms rdo rje yis // sñe mo'i lhun po dpal 'bar ñid du bkod // dge bas sku gsum 'bras bu myur byed šog //* „Dieses . . . (Titelwiederholung) hat . . . *bDud-'joms rdo-rje* in eben dem in *sÑe-mo* (gelegenen) *lHun-po dpal-'bar* niedergelegt, nachdem einige Gläubige und der . . . *yogin kusali*, seine *yum* und sein Sohn eindringlich dazu aufgefordert hatten . . .“

K zur späteren Abschrift des Textes: [6<sup>v</sup>] *'di bla ma sku gsum ma'i rtsa ba chu bo ri mtsho rgyal phug gi gter ma dños de yin kyañ // [Z] mjug tu legs ldan rjes mdzad pa 'dra žig 'dug kyañ / šog ser bu yig sñe mo boñ ra rdzoñ lhun po dpal 'bar du bris pa'i rgyu mtshan yin 'dug / rig 'dzin mña' ris pa chen po'i phyag bris dños šog ser bu yig las [Z] žus dag pa'i ma phyi las žal bšus šin žus lan gyis dag par bgyis pa lags so /* „Obwohl dieses das *Bla-ma sku-gsum* (genannte) Grundwerk, jener eigentliche Schatz aus der Höhle der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* in *Chu-bo ri*, ist, steht am (Text)ende so etwas ähnliches wie '*Legs-ldan rje* hat es verfaßt'. Aber der Grund ist, daß er die Abschrift von dem gelben Papier (des *gter-ma*) in der Burg *lHun-po dpal-'bar* von *Boñ-ra* in *sÑe-mo* geschrieben hat. Von der Vorlage, die mittels des ursprünglichen Manuskripts des *rig-'dzin mña'-ris-pa chen-po* (= *Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje*), der Kopie von dem gelben Papier (des *gter-ma*), überprüft worden ist, wurde (der Text erneut) abgeschrieben und Korrektur gelesen.“

Schlußvermerk zur Überlieferung: [6<sup>v</sup>] *'di'i khrid luñ gñis ka'i brgyud pa ni / chos sku snañ ba mtha' yas / loñs sku thugs rje chen po / sprul sku padma 'byuñ gnas / [Z] las can dag pa'i 'khor lña / rig 'dzin legs ldan bdud 'joms rdo rje / 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ phyug / rdo rje 'chañ dbañ phyug rab brtan / 'jam mgon bsod nams mchog ldan / zur chen chos dbyañs [Z] rañ grol / rigs dañ dkyil 'khor rgya mtsho'i khyab bdag rig 'dzin chen po kun bzañ padma phrin las theg mchog dbañ gi rgyal po yoñs 'du'i sde / bya btañ sudhī artha / des lha rigs ñag dbañ kun dga' legs pa'i [Z] 'byuñ gnas la'o //* „Die Überlieferung von beidem, Führung und Worttradition, zu diesem (Kult): *chos-sku sNañ-ba mtha'-yas*, *loñs-sku Thugs-rje chen-po*, *sprul-sku Padma 'byuñ-gnas*, seine . . . fünf Begleiter, (der Schatzheber) *rig-'dzin Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje*, *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-phyug*, *rDo-rje*

'*chan dbañ-phyug rab-brtan*, '*Jam-mgon bsod-nams mchog-ldan*, '*Zur-chen Chos-dbyiñs rañ-grol*, . . . *rig-'dzin chen-po Kun-bzañ padma phrin-las theg-mchog dbañ-gi rgyal-po yoñs-'du'i sde* und *bya-btañ Sudhī artha*; jener (gab es) '*Nag-dbañ kun-dga' legs-pa'i 'byuñ-gnas* aus dem *IHa*-Geschlecht.“

Meditation der drei Körper (*sku-gsum*) des geistlichen Lehrers mit dem *chos-sku* als *Kun-tu bzañ-po*, dem *loñs-sku* als *Thugs-rje chen-po* und dem *sprul-sku* als *Padma 'byuñ-gnas*.

PRAG 2408.

## 118 (1-3)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nag 'don*, ca, v: *gter mdzod gter mdzod sku gsum lam khyer*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Rezitationstext (nag-'don) zum guruyoga, Bittgebet (gsol-'debs) an die Überlieferungsträger und Anweisungen zur Praktizierung des yoga

1. Titelvermerk: (*legs ldan bdud 'joms rdo rjes chu bo ri nas gdan drañs pa'i bla ma sku gsum gyi nag 'don skor*) „Der Abschnitt mit dem Rezitationstext des von *Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje* in *Chu-bo ri* hervorgeholten (*gter-ma* namens) *Bla-ma sku-gsum* (Nr. 117)“

A: [1'] *skyabs 'gro ni : namo :*

E: [2'] *da lta ñid du rtogs par šog :*

2. Titelvermerk: (*brgyud 'debs dge sloñ pad phrin pa rañ ñid kyi sbyar ba*) „Das von *Pad-phrin-pa* (= *Kun-bzañ padma phrin-las thed-mchog dbañ-gi rgyal-po yoñs-'du'i sde*) selbst verfaßte Bittgebet an die Tradition“

A: [2'] *srid ži'i khams kun gdod ma'i žin //*

K: [3'] *ces pa 'di yañ brgyud pa'i kha skoñ gi tshul du bgyid par / yun riñ mo žig [Z] nas bsams kyañ / g.yeñ bas phyi bšol du lus pa las / phyis rab 'byams pa bstan pa rab rgyas kyi bskul žin / rañ ñid kyañ lhag bsam mram par dag pa'i sgo nas // padma'i bsti gnas yañ rdzoñ drag sñags phug gi gnas su / lha rigs kyi mal 'byor padma phrin [Z] las kyi sbyar ba dge / „Obwohl er seit langer Zeit beabsichtigte, dieses in der Art einer Ergänzung zur Überlieferung zu verfassen, wurde es aufgrund von Ablenkung aufgeschoben. Nachdem deshalb später *rab-'byams-pa bsTan-pa rab-rgyas* dazu ermahnte, hat der *yogin* aus dem *IHa*-Geschlecht, *Padma phrin-las*, es auch aus eigenem vollkommen reinen Entschluß in dem Pilgerort *Yañ-rdzoñ Drag-sñags phug*, einem (ehemaligen) Aufenthaltsort des *Padma ('byuñ-gnas)*, verfaßt . . .“*

3. Titelvermerk: (*dños gži'i ñams len*) – Erläuterungen zur Kontrolle der Augen, Ohren und des Geistes während der eigentlichen Ausübung des *yoga*

A: [3'] *'di ltar mig gi yul du snañ ba yi :*

E: [3'] *stoñ pa ñid las kyañ sems gžan ma yin no :*

Vermerk zur Überlieferung: [3'] *'di'i luñ gi brgyud pa ni / rig 'dzin padma phrin las yañ khrid yig ltar la // [Z] des bya btañ sudhī artha / des lha rigs nag dbañ kun dga' legs pa'i 'byuñ gnas la'o // dge legs 'phel // // „Was die Überlieferung der Worttradition hierzu betrifft, so entspricht sie bis zu *rig-'dzin Padma phrin-las* (der Überlieferung) der Einführungsschrift: Jener (gab sie weiter) an *bya-btañ Sudhī artha*, jener (wiederum) an *IHa-rigs Nag-dbañ kun-dga' legs-pa'i 'byuñ-gnas* . . .“*

Vgl. hierzu den Schlußvermerk zur Überlieferung in der Beschreibung Nr. 117. Der ebenda genannte *Kun-bzañ padma phrin-las theg-mchog dbañ-gi rgyal-po yoñs-'du'i sde* ist identisch mit *Padma phrin-las*.

119

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, ca*, v: *gter mdzod sku gsum lam khyer*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Meditation der drei Körper des geistlichen Lehrers**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma sku gsum gyi khrid kyi zin bris)* „Zusammenfassende Darstellung der Einführung (in die Meditation) der drei Körper des geistlichen Lehrers“

A: [1<sup>v</sup>] *rab 'byams žiñ gi rdul sñed rgyal ba yi //*

K: [7<sup>r</sup>] *žes pa 'di yañ śākya'i dge tshul padma [Z] phrin las bdag gis žañ gi gdan sa guñ than gi chos gra chen por rañ lo bcu drug par bkod pa'o //* „Dieses habe ich, der *Śākya'i dge-tshul Padma phrin-las*, in der Residenz von *Žañ*, der großen Klosterschule in *Guñ-than*, in meinem sechzehnten Lebensjahr (1656) verfaßt.“

K der Schlußbemerkung zur Anwendung der Einführungsschrift: [7<sup>v</sup>] *žes bla ma'i gsuñ rgyun 'khrul med las byuñ ba'o //* *dge'o ///*

PRAG 2409.

120 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshar lugs, ca*, v: *gter mdzod o rgyan gsol 'debs*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga und Bittgebet (gsol-'debs)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(slob dpon chen po padma 'byuñ gnas dañ dbyer med pa'i lam zab ñams su len tshul tshar chen chos gyi rgyal pos mdzad pa)* „Die von dem *Tshar-chen chos-kyi rgyal-po* verfaßte Methode der Praktizierung des tiefgründigen Weges, auf dem (der eigene geistliche Lehrer) nicht von dem großen Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* verschieden ist“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmakarāya / 'dir slob dpon chen po padma 'byuñ gnas dañ dbyer med pa'i lam zab ñams su len par 'dod pas /*

K: [3<sup>v</sup>] *da lta'i dus 'dir kha ba can ljoñs kyi / 'gro ba [Z] kun la rgyal ba thams cad pas // ches cher byin rlob myur ba'i grub pa'i rje // padma 'byuñ gnas žabs dañ bla ma mchog // dbyer med grub 'di thar lam ñiñ khu'o // sñon tshe thub dbañ žabs žen nor bu'i 'od // gtsug gi padmor gus mchod magadhā // bzañ mo žes grags byañ phyogs 'dir [Z] 'oñ pa // bstan dañ bla ma gtsug rgyan nor bu'i spor // 'du 'bral med par gus mchod mi'i dbañ po // gañ de'i gsuñ gis bskul nas ñams bžes žus // padmas rjes bzuñ bādes sbyar ba dge // „ . . . der Mönch, dessen sich *Padma ('byuñ-gnas)* angenommen hat, verfaßte es . . .“*

Der Verfasser ist *Tshar-chen Blo-gsal rgya-mtsho* (Nr. 120.2: 4<sup>r</sup>; Nr. 8: 22<sup>r</sup>).

2. Titelvermerk: *(o rgyan bla ma'i mnal 'byor gyi brgyud pa'i gsol 'debs) ño mtshar padma'i phreñ ba* „Bittgebet an die Überlieferungsträger des *yoga* des *O-rgyan bla-ma*, wunderbare Kette aus Lotosblumen“

A: [4<sup>r</sup>] *namañ padmākarāya / rtsa gsum rgyal ba rgya mtsho'i thugs kyi bcud //*

K: [4<sup>v</sup>] *ces tshar chen rdo rje 'chañ blo gsal rgya mtsho'i žal sña nas mdzad pa'i o rgyan bla ma'i mnal 'byor gyi bla brgyud gsol 'debs ño mtshar padma'i phreñ ba žes bya ba 'di ni lam 'di la ñams len rtse gcig tu byed pa śāsanadharendrarājas yañ yañ bskul ba'i ño mchog [khar] śākya'i dge sloñ maitrikarmagunaś sug bris su [Z] bgyis pa'o // sarvadā mañgalaṃ / „Dieses . . . Bittgebet an die Lehrerfolge des von*



*Tshar-chen rdo-rje 'chañ Blo-gsal rgya-mtsho* formulierten *yoga* des *O-rgyan bla-ma* hat angesichts (wörtlich: im vorzüglichen Angesicht) der wiederholten Aufforderung des . . . *Śāsanadharendrarāja* der *Śākya'i dge-sloñ Maitrikarmagaṇa* handschriftlich verfaßt . . .“

Es folgt eine später hinzugefügte Bitte zur Vervollständigung der Tradition, die in das Gebet eingesetzt werden kann.

K der Ergänzung: [4'] *žes pa'an 'jam dbyaṅs mkhyen brtse so // //* „Dieses hat *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse* (formuliert).“

PRAG 2410.

## 121

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *ma ti, ca*, v: *gter mdzod guru'i gsol 'debs*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga mit Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma kun 'dus yid bžin nor bu'i gsol 'debs le'u bdun pa)* „Sieben Kapitel habendes Bittgebet an den geistlichen Lehrer (als *Padma 'byuñ-gnas*), an den, der alle (Buddhas, *rtsa-gsum lha-tshogs* und die drei Buddhakörper) in sich vereinigt, den Wunschedelstein“

A: [1'] . . . *o rgyan rig 'dzin padma'i sku la phyag 'tshal lo : bla ma sgrub pa'i ma 'oṅs rjes 'jug rnam :*

K: [9'] *e ma ho : bdag 'dra mkhar chen mtsho rgyal gyis : rig 'dzin [Z] chen po'i gsuñ bžin du : bla ma kun 'dus yid bžin nor bu yi : thugs sgrub kun gyi yañ bcud kyi : gsol 'debs le'u bdun pa bkod : ma 'oṅs rjes 'jug gañ zag dañ : dad ldan pho mo rnam kyi ni : dus drug rgyun du gsol ba thob : 'da' ka chos ñid 'od gsal [Z] bar do ru : o rgyan mkha' 'gro'i gnas su mi bsu re : bslu ba yod re na ra kan : de phyir 'di ñid ñams su sus len bu : mtsho rgyal na yi smon lam 'grel : o rgyan rig 'dzin gsuñ gi sras : ña yi bu dañ 'phrad par šog : žiñ skyoñ señ gdoñ bka' 'di sruñs : [Z] samaya : rgya rgya rgya : gtad rgya : sbas rgya : gter rgya : . . . „ . . . Ich, *mKhar-chen mTsho-rgyal*, habe das sieben Kapitel habende Bittgebet . . . gemäß den Worten des *rig-'dzin chen-po (Padma 'byuñ-gnas)* niedergelegt . . .“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9'] *gter gnas khro bcu brag nas guru matiratna'i gter ma'o / mkhos chuñ padma drag po rtsal la bud med sñon mo gcig gis dños su gtad pa lags so : ithi /* „Ein Schatz des *guru Matiratna* aus dem Schatzversteck (*gter-gnas Khro-bcu brag*. Er wurde dem *mKhos-chuñ Padma drag-po rtsal* tatsächlich von einer blauen Frau ausgehändigt . . .“

PRAG 2411.

## 122

12 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *stag šam, ca*, v: *gter mdzod phyi sgrub gsol 'debs*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (gsol-'debs) an den geistlichen Lehrer als Padma 'byuñ-gnas um Weihe und Segen zusammen mit Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma yid bžin nor bu'i gsol 'debs dbañ bži myur 'bebs)* „Bittgebet an den geistlichen Lehrer, den Wunschedelstein; schnelles Herabfallenlassen der vier Einweihungen (*bum-dbañ, gsañ-dbañ, šer-dbañ, don-dbañ*)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gsol 'debs le'u bži pa phyi nañ gsañ gsum zab bo : ithi :*

A: [1<sup>v</sup>] . . . *bla ma yid bžin nor bu la phyag 'tshal lo : bla ma yid bžin nor bu las : dkyil 'khor mu tig phreñ skor lugs kyi gsol 'debs dbaň bži myur 'bebs bya ba ni :*

K: [12<sup>v</sup>] *bdag nīd chen po padma 'byuñ gnas ni : mchog gsum rtsa gsum sku gsum kun 'dus yin : bde gšegs rgyal ba kun 'dus guru la : ma 'oñs rjes 'jug byañ chub thob pa'i phyir : nañ nub dus drug thun bzuñ gsol ba thob : rjes 'jug byañ chub thob par gdon mi za : [Z] ye šes mtsho rgyal thugs la de ltar žog : ma 'oñs tha ma'i dus su bdag gi bu : šin khams lug lo dpa' bo rgyan drug thogs : kun gyis the tshom chuñ žin dad pa'i mi : rdo rje'i miñ can de daň 'phrad par 'gyur : de dus sems can bsod nams dman pa la : dus 'gyur sna tshogs bya loň skad ltar [Z] sgrogs : mi chen ma gus zas ñan dug gis gsođ : nañ nas sems can khrel daň ño tsha med : ñon moñs dug lña 'jol ñog spyod par byed : phyi nañ rgyal blon [khrims daň] mna' gžuñ med : gaň ñan gaň thub ci nus 'bad nas spyod : gaň nas lha mi skyid sdug zad pa'i mthus : gaň btsog las ñan dag la mi 'jug [12<sup>v</sup>] med : de dus sdug bsñal skyob pa'i sems bskyed nas : bla ma nor bu yi dam rta mgrin dbaň : mkha' 'gror bcas pa yoga gsum gyi chos : rin chen gter sbas byañ chub sems dpa' cig : 'gro la phyogs ris med pa'i sñiñ rje can : skal ldan de daň 'phrad pa'i smon lam byed : chos bdag rtsa ba ma nor [Z] brtags la sbyin : . . . sprul pa gñis yin te : gañs can 'gro ba 'dren pa'i smon lam yod : padma bdag daň spyan gzigs dños yin pas : kun gyis bkur na gañs can sems can bde : ris su bcad na rgyal khams sil bur 'gyur : de phyir bod kyi bstan pa 'tsho šes mdzod : sa [Z] maya : rgya rgya rgya : gsol 'debs le'u bži pa žes bya ba rdzogs so : ithi : zab rgya : dam rgya : gñan rgya : sbas rgya : gtad rgya : gsañ rgya : . . . „ . . . In der Zukunft, der Endzeit, wird (der Text) mit jenem (geistigen) Sohn von mir (Padma 'byuñ-gnas), der das Holz-Schaf-Jahr (als Geburtsjahr) hat . . . und der den Namen *rDo-rje* trägt, zusammentreffen . . .“*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [12<sup>v</sup>] *bdag stag šam pas spre'u lo hor zla gñis pa la šog ser nas bšus so // // „Ich, sTag-šam-pa, habe es im zweiten Hor-Monat des Affe-Jahres von dem gelben Papier (des gter-ma) abgeschrieben.“*

PRAG 2412.

## 123

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *kloň gsal, ca*; v: *gter mdzod guru mtshan brgyad bstod pa*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Preisung (bstod-pa) des Padma 'byuñ-gnas

Titelvermerk: *(guru padma 'byuñ gnas kyi mtshan brgya rtsa brgyad kyi bstod pa)* „Preisung der hundertacht Namen des *guru Padma 'byuñ-gnas*“

A: [1<sup>v</sup>] *hrih rgya mtshor sku 'khuñs mtsho skyes rdo rje žes :*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [2<sup>v</sup>] *žes rol pa bde [Z] chen khañ nas kloň gsal sñiñ pos spyan drañs pa'i rin po che'i šog ser las / šar šin sgo gañs kyi ra bar dag par phab pa'i yi ge pa ni kun bzaň stobs chen gyis bgyis pa'o // // // „Dieses wurde in Šin-sgo im Osten, in der Umgrenzung aus Schnee(bergen), von dem gelben Papier, das *Kloň-gsal sñiñ-po* in dem (Tempel ?) *Rol-pa bde-chen khañ* hervorgeholt hatte, korrekt übertragen. Als Schreiber fungierte *Kun-bzaň stobs-chen*.“*

## 124

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smin lugs* (1<sup>r</sup>: *smin lug*), ca, v: *gter mdzod bla ma'i mal 'byor*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga verbunden mit Opfer (mchod-pa), Bittgebet (gsol-'debs) und Übertragung der vier Weihnen (dbañ-bži)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i rnal 'byor byin rlabs char 'bebs kyi khrid yig)* „Meditation des geistlichen Lehrers; Einführungsschrift über das Regnenlassen von Segen“

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti / bde chen 'gyur ba med dños sku bži'i bdag //*

K: [9<sup>r</sup>] *zab lam bla ma'i rnal 'byor gyi rim pa byin rlabs char [Z] 'bebs dañ 'brel bar mos gus bla ma'i lam la rnal 'byor du bya ba'i yi ge thugs rje'i chu 'dzin skul pa'i rna chen žes bya ba 'di yañ rnam dpyod blo gros kyi mthu can spel rkyañ nas sde pa rab brtan gyis rgyañ riñ mo nas bka' mchid [Z] phul du byuñ ba'i skyes chen po'i gsuñ gis bskul ba las / gños kyi dge sloñ padma 'gyur med rgya mtsho mi pham rnam rgyal rdo rjes rañ lo ñer drug pa lcags yos rgyal zla'i dmar phyogs kyi rdzogs pa dañ po'i tshes la šar mar [Z] spel ba siddhir astu //* „Was diese 'Große Trommel, die die Wolken des Mitleids aktiviert' genannte Schrift über . . . die Ausübung des Weges des verehrten geistlichen Lehrers als *Yoga*(-Praxis) in Verbindung mit dem Regnenlassen von Segen betrifft, so hat der . . . Distriktgouverneur *Rab-brtan* aus *sPel-rkyañ* von weither durch die Gabe seines vorzüglichen Briefes dazu aufgefordert. Deshalb hat der *dge-sloñ* (aus dem Geschlecht) der *gÑos*, *Padma 'gyur-med rgya-mtsho mi-pham rnam-rgyal rdo-rje* (d.i. der älteste Sohn des *gTer-bdag gliñ-pa*), es in seinem sechszwanzigsten Lebensjahr, an dem Kalendertag des ersten *rdzogs-pa* der zweiten Hälfte (= 20. Kalendertag) des Monats *rGyal* (= 12. Monat) des Eisen-Hase(-Jahres) (28.1.1712) unmittelbar verfaßt . . .“

PRAG 2413.

## 125

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smin lo*, ca, v: *gter mdzod phyi sgrub bla mchod*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Opferritual für gTer-bdag gliñ-pa als geistlichen Lehrer (bla-mchod)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla mchod kyi rim pa) byin rlabs bdud rtsi'i char rgyun* „Stufenfolge der Opferung an den geistlichen Lehrer, unaufhörlicher Nektarregen des Segens“

A: [1<sup>r</sup>] . . . (Titelwiederholung) *namo ñakṣaravajrāya śaraṇa gacchāmi / mi 'gyur ži khro'i dkyil 'khor kun //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa rañ gi ñe bar gnas pa ānantamati'i ñams len du rgan po dharmasrīs ched du brjod pa'o // slar yañ rtsa ba'i bla ma spyi la sbyar chog pa'i dbañ du byas te bla ma rdo rje sems dpa'i rnam par bsgoms nas mchod [8<sup>r</sup>] pa'i tshul sogs gsal byed cuñ zad 'tsho skyes bla ma dgyes pa'i bañs mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa dge legs mchog tu gyur cig / maṅgalaṃ bhavatu /* „Dieses hat der alte Mann *Dharmasrī* eigens für die Praxis seines Assistenten *Ānantamati* formuliert. Wiederum hat . . . *mKhyen-brtse'i dbañ-po* (als Anhang, 7<sup>r</sup>-7<sup>v</sup>) eine kleine Erklärung geschrieben etwa zur Art und Weise der Opferung unter Meditation des geistlichen Lehrers in der Form des *rDo-rje sems-dpa'*, wobei alle geistlichen Hauptlehrer unter einem gemeinsamen Gesichtspunkt gesehen werden . . .“

PRAG 2414.

13 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *man nag lam khyer*, ca, v: *gter mdzod tshe nor bla sgrub*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga verbunden mit durch Bittgebet (gsol-'debs) und Mantrarezitation ausgeführter Annäherung (bsñen-pa)

Titelvermerk (Titelseite): (*lam zab mo kun gyi spyi gžun khyad mchog rdo rje slob dpon sgrub pa'i man nag gnad dril lam khyer smar chos*) *mchog thun dños grub bcud 'bebs* „Besonders vorzügliches allgemeines Grundwerk für alle tiefgründigen Wege, Unterweisung über die (meditative) Verwirklichung des *Tantrameisters*, die Punkte von wesentlicher Bedeutung zusammenfassende, als Weg zu nehmende nützliche religiöse Unterweisung, Herabfallenlassen der Essenz der höchsten und der gewöhnlichen Vollkommenheiten“

A: [1'] *namo mahāgurumūlavajradhāraśrīvāna / rgyal kun thugs ye mñam ro chig bzlums pa //*

K: [12'] *e ma ho // 'di ltar gcig chog bskyed rdzogs kun dril [Z] bcud // gnad gdams zab yañ žun mchog rgyal ba kun // gšegs šul sñegs byed chos bži'i nams len mthil // sñiñ por gyur ba bla ma'i rnal 'byor 'di // sñigs ma'i dus skyes śākya'i dge bsñen ni // [Z] sñags lam la žugs rnal 'byor gzugs 'chañ ba // thos bsam sgom pas rab dben sñoms las mkhan // tshe dbaṅ nor bu dpal gyi rgya mtsho yis // rañ lo ñer bži lña pa zin ñe ba'i // dge byed hor zla dpyid tha [12'] sa ga'i tshes // dkar phyogs byañ chub dus chen ri dvags spras // rgyas pa'i 'grub sbyor rab tu bzañ por bkod // dge des nam mkha'i mtha' klas sems can kun // rnam dkar thar pa byañ chub lam zin žiñ // [Z] gtan bde mya nan 'das pa'i sar gšegs nas // sku gsum 'bras bu lhun gyis grub par šog // // // ces skal ldan spros med kyi don la gñer bar byed par bskyed rdzogs kyi don tshig dril khyer bde ñes phan par [Z] go nas / rdo rje slob dpon sgrub pa'i man nag 'di ñid / sñags kyi rnal 'byor tshe dbaṅ nor bu bsod nams theg mchog bstan 'dzin nam karma bstan pa mtha' rgyas 'gro 'dul rdo rje sems dpa' rtsal gyis yul mdo khams 'bri [Z] rgyud re khe cha bsvo lci roñ ba zal gyi gtsug lag khañ du sbyar ba'i yi ge'i gzugs brñan pa rañ gi slob ma dad brtson dañ ldan pa rab 'byams pa nor bu blo gros kyi bgyis pa ste / slar yañ rañ lo bži bcu'i bgrañ byar reg pa rab byuñ [Z] bcu gñis pa'i skabs dus kyi pho ña žes sa rta dpyid sa ga zla ba'i dus bzañ por gañs can bod yul yoñs kyi rten gtso ra sa 'phrul snañ jo śāka (!) kyi spyan sñar theg chen gyi smon lam dos drag tu btap pa'i dus su gžun 'di'i 'don byar [Z] bśad bde ba'i slad du cuñ zad tsam gyi tshig sna bsrñiñ bar byas pa yin no // „ . . . diesen *guruyoga* hat der . . . (*Kaḥ-thog rig-'dzin*) *Tshe-dbaṅ nor-bu dpal-gyi rgya-mtsho* im (Jahr) *dGe-byed*, seinem vierundzwanzigsten Lebensjahr und nahe an der Erreichung seines fünfundzwanzigsten, am fünfzehnten Kalendertag (*tshes*) des *Sa-ga*(-Monats), des *Hor*-Monats, der der letzte Frühlingsmonat ist (= 4. Monat), in der ersten Monathälfte (*dkar-phyogs*), zu der Festzeit der Erleuchtung (des Buddha *Śākyamuni*), (30.5.1722) . . . in bester Weise verfaßt . . . Eben diese Unterweisung über die (meditative) Verwirklichung des *Tantrameisters* hat der . . . (*Kaḥ-thog rig-'dzin*) *Tshe-dbaṅ nor-bu bsod-nams theg-mchog bstan-'dzin* alias *karma bsTan-pa mtha'-rgyas 'gro-'dul rdo-rje sems-dpa' rtsal* in dem (Tempel) *Re-khe-cha bsvo-lci roñ-ba zal-gyi gtsug-lag khañ* in der Gegend von 'Bri(-chu) im Gebiet von *mDo-khams* verfaßt. Das Bildnis der Buchstaben hat sein Glaubenseifer besitzender Schüler *rab-'byams-pa Nor-bu blo-gros* verfertigt. Wiederum mit Erreichung der Zahl seines vierzigsten Lebensjahres, zur Zeit des zwölften *rab-byuñ*, in dem *Dus-kyi pho-ña* genannten Erde-Pferd(-Jahr) (1738), im Frühling zur heilvollen Zeit des *Sa-ga*-Monats (= 4. Monat), als er eindringlich vor der höchsten Statue des gesamten Schneelandes Tibet, dem *Jo(-bo) Śākya* im (Tempel) *Ra-sa 'phrul snañ* (von *IHa-sa*), das Wunschgebet des großen Fahrzeuges betete, hat er als Rezitationstext zu diesem Grundwerk, um es auf einfache Weise zu erklären, ein paar verschiedene Worte hinzugefügt (und zwar Folio 9<sup>v</sup>-12<sup>r</sup>).“*

K der abschließenden Wunschverse: [13'] *ces pa'an rig pa 'dzin pa tshe dbaṅ nor bus so // dge'o // dge'o // dge'o //* „Dieses hat ebenfalls *rig-pa 'dzin-pa Tshe-dbaṅ nor-bu* (verfaßt) . . .“

PRAG 2415.

10 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dmigs rkañ, ca, v: gter mdzod tshe nor bla sgrub*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Aufzählung der Imaginationsabschnitte (*dmigs-rkañ*) des *guruyoga*

Titelvermerk (Titelseite): *<chos zab dgu kun gyi yañ žun bla sgrub kyi dmigs pa'i rkañ grañs 'dzin tshul> padma'i phreñ ba* „Äußerste Schmelze sämtlicher tiefgründiger religiösen Unterweisungen, die Art und Weise, wie man die Anzahl der Imaginationsabschnitte bei der (meditativen) Verwirklichung des geistlichen Lehrers erfaßt, Kette aus Lotosblumen“

A: [1'] . . . (Titelwiederholung) *bde chen 'khor lo'i dbañ phyug padma [Z] 'byuñ gnas yab yum sras brgyud par bcas pa la phyag 'tshal lo /*

K: [9'] *ces bla sgrub dmigs pa'i rkañ grañs padma'i phreñ ba 'di ñid las skal mchog dañ ldan pa slob ma dad dam brtson 'grus can rñams kyis lan gcig ma yin par yañ yañ bskul ba'i nor / dpal chen rdo rje khrag 'thuñ thod [Z] phreñ rtsal gyi thugs dañ gñis su med pa gnubs nam mkha'i sñiñ po'i mtshan tsam kho nas byin gyis brlabs pa yul mdo khams lha rigs rñiu'i bya bral rig sñags 'dzin pa tshe dbañ nor bu 'jam dbyaṅs rgya mtsho'am / miñ gžan du padma theg mchog bstan [Z] pa'i gsal byed ñes gsañ grub / nam sñiñ sprul pa'i zlos gar padma nor bu dri med rdo rje gzi brjid rtsal gyi mtshan tsam gyis / ma dpe gcig la 'di bžin 'dug zer lags / pa'i šin rta phyogs las rñam rgyal grub mchog dbañ po'i sde žes bya [Z] ba phyogs kun tu rgyu ba yis rañ lo sum cu'i sne la zin ñe ba ži ba žes sa bya ston zla ra ba'i tshes bzañ ñer gsum la bod yul stod mña' ri'i (!) cha klo mon bod kyi mtshams guñ thañ nub ri'i pas {bas} mtha' ta li'i yañ rtse ru bkod pa'i yig ris ni mdo khams [10'] stag bu'i btsun pa bsod nams rab brtan gyis bgyis pa'o // dge'o // dge'o // dge'o // mañgalaṃ // „Was eben dieses . . . (Titelwiederholung) betrifft, so haben seine . . . Glauben, Gelübde und Eifer besitzenden Schüler nicht nur einmal sondern wieder und wieder dazu aufgefordert. Angesichts dessen hat der frei von (äußeren) Pflichten seiende Tantriker aus dem Göttergeschlecht *rÑu* aus dem Gebiet *mDo-khams*, der . . . einzig und allein durch den Namen (seiner Vorgeburt) *gNubs Nam-mkha'i sñiñ-po* gesegnet ist, *Tshe-dbañ nor-bu 'jam-dbyaṅs rgya-mtsho* bzw. mit anderem Namen *Padma theg-mchog bstan-pa'i gsal-byed ñes-gsañ-grub*, der als Spiel der Emanation des *Nam(-mkha'i) sñiñ(-po)* allein den Namen *Padma nor-bu dri-med rdo-rje gzi-brjid rtsal* hat, (zwar) gesagt, daß in einem Grundwerk so etwas (bereits) vorliegt. (Dennoch) hat er, der *Šin-rta phyogs-las rñam-rgyal grub-mchog dbañ-po'i sde* Genannte (= *Tshe-dbañ nor-bu*), der überall umher-schweift, es in dem *Ži-ba* genannten Erde-Vogel(-Jahr) (1729), als beinahe der erste Teil seines dritten Lebensjahrzehntes aufgebraucht war,\* am dreiundzwanzigsten, heilvollen Kalendertag des ersten Herbstmonats (= 8. Monat) in *Klo-mon*, einem Gebiet in *sTod mÑa'-ris* in Tibet, auf der äußersten Spitze der Einsiedelei *Ta-li* in *Gurī-thañ Nub-ri* an der Grenze Tibets verfaßt. Die Niederschrift fertigte *bSod-nams rab-brtan*, der Mönch aus *sTag-bu* in *mDo-khams*, an . . .“*

\* *Kaḥ-thog rig-'dzin Tshe-dbañ nor-bu* wurde 1698 geboren. (Vgl. zur Übersetzung auch den Kolophon unter Nr. 279.)

PRAG 2416.

128

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen tshañ, ca, v: gter mdzod tshe nor bla sgrub*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Erläuterung zur Anzahl der Mantrarezitationen, mit denen man die rituelle Annäherung (bsñen-pa) an den geistlichen Lehrer vollzieht**

Titelvermerk (Titelseite): (*bla sgrub bsñen pa'i grañs tshad tshul mdo tsam ston pa*) „Kurze Darstellung der Anzahl und der Art und Weise der Annäherungen bei der (meditativen) Verwirklichung des geistlichen Lehrers“

A: [1<sup>v</sup>] *bla sgrub bsñen pa'i grañs tshad tshul mdo tsam bstan par bya ste /*

K: [3<sup>v</sup>] *de ltar bla ma bsñen pa'i rim pa gsum gyi tshul mdo tsam smras pa ste rgyas [Z] par slad mar kho bos 'bri bar 'gyur ro // žes dañ gus dam ldan rdo rje slob ma rgya gar gyi cha mon yul ku bañ be'u phug gi bla ma padma brtson 'grus dañ mañ yul skyid groñ gnas kyi sgrub pa po chos dbyiñs dpal 'bar dañ guñ thañ nub ri tra [3<sup>v</sup>] la'i sgrub pa nam mkha'i nor bu rnams kyis nan du bskul ñor tshe dbañ nor bu rdo rje sems dpa' rtsal gyis bod yul mñas (!) ri'i (!) cha guñ thañ nub ri mon dañ bod yul gyi mtshams tra la dbu rtser sa bya gro žun zla bar bkod pa mañgalaṃ // // „So habe ich die Art und Weise der drei Glieder der Annäherung an den geistlichen Lehrer (und zwar mittels der rechten Anzahl von Mantra-Rezitationen, der rechten Zeitspanne und der rechten Kennzeichen) kurz formuliert; ausführlich werde ich es später schreiben. – Mit diesen (Worten) hat angesichts der nachdrücklichen Aufforderung der Glauben und Gelübde besitzenden Tantraschüler, (nämlich) des *bla-ma Padma brtson-'grus* aus *Ku-bañ be'u-phug* in *Mon-yul*, einem Gebiet in Indien, des *sgrub-pa-po Chos-dbyiñs dpal-'bar* aus dem Pilgerort *sKyid-groñ* in *Mañ-yul* und des *sgrub-pa Nam-mkha'i nor-bu* aus *Tra-la* in *Güñ-thañ Nub-ri*, der (*Kaḥ-thog rig-'dzin Tshe-dbañ nor-bu rdo-rje sems-dpa' rtsal* es in *Nub-ri* in *Güñ-thañ*, einem Gebiet in *mNa'-ris* in Tibet, an der Grenze zwischen *Mon* (hier: Nepal) und Tibet auf der Spitze der (Einsiedelei) *Tra-la* im Monat *Gro-žun* (= 7. Monat) des Erde-Vogel(-Jahres) (1729) niedergelegt ...“*

PRAG 2417.

129

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshig bdun, ca, v: gter mdzod phyi sgrub ñams len tshe nor*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byuñ-gnas: Guruyoga verbunden mit einem Bittgebet in sieben Versen (tshig-bdun gsol-'debs) und der Übertragung der vier Weihen (dbañ-bži)**

Titelvermerk (Titelseite): (*vajraguru ñams su len pa'i thabs man ñag*) *yid bžin nor bu tog gi blo gros* „Unterweisung über die Methode zur Praktizierung (der Meditation) des Tantralehrers, Wunschedelstein-Lapislazuli“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajramahāmudrā la / rgyal kun mtshan dpe gcig tu 'dus pa'i dpyid //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa 'di yañ [Z] rig pa 'dzin pa tshe dbañ nor bus dga' dbañ nam mig dmar yañ brjod pa šiñ byi lo ñi ma lug gi bag ma du rtsen pa nag zla'i bzañ po gñis pa la koñ yul gyi cha ñañ kha guru'i gnas chen ljon pa luñ gi mdo thod mkhar dgon bsam gtan spyil por spel [Z] ba ste gžan phan rgya che'i btsas su 'grub par gyur cig // sarva mañgalaṃ // // „Dieses hat *rig-pa 'dzin-pa Tshe-dbañ nor-bu* im Holz-Maus-Jahr, das auch *dGa'-dbañ* oder *Mig-dmar* genannt wird, am zweiten, heilvollen (Kalendertag) des Monats *Nag* (= 3. Monat), als sich die Sonne als Braut des *Lug* vergnügte (d.h. als sie im*

Tierkreiszeichen Widder stand), (14.4.1744) in *Ñan-kha*, einem Gebiet in *Koñ-yul*, in dem Kloster *bSam-gtan spyil-po* von *Thod-mkhar*, dem unteren Teil von *Ljon-pa-luñ*, der großen heiligen Stätte des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*), verfaßt . . .“

PRAG 2418.

## 130

22 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mchog gliñ*, ca, v: *gter mdzod phyi sgrub bla mchod*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vermehren der beiden Akkumulationen von Verdienst und Weisheit (tshogs-gñis spel-ba)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las / phyi gsol 'debs kyi tshul du sgrub pa dan rjes su 'brel bar tshogs gñis spel ba'i cho ga) byin rlabs char 'bebs* „Aus dem *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: Vorschrift für das Vermehren der beiden Akkumulationen in Abhängigkeit von der (meditativen) Verwirklichung (des *Padma 'byuñ-gnas*) nach Art des Bittgebets an seinen äußeren Aspekt, Regnenlassen von Segen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmakarāya // 'chi med rtag pa dam pa'i ye šes ni //*

K: [22<sup>r</sup>] *ces pa'an thar lam bla ma'i bka' drin kho na la re ba mtsho skyes bla ma dgyes pa'i [Z] 'bañs mkhyen brtse'i dbaṅ pos rañ gžan gyi rgyud la tshogs zuñ sgo du ma nas spel ba dan / bstan 'gro'i dge legs kyi dus ston rgyas par dar ba'i rten 'byuñ sogs dgos pa khyad par can gyi slad du dmigs nas ñuñ gsal sñiñ por dril te sbyar ba dge legs mchog tu [Z] gyur cig // sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu // // sprul pa'i gter chen rgya mtsho'i 'khor los sgyur // 'gro 'dul mchog gyur bde chen gliñ pa yi // riñ lugs phyogs dus kun tu khyab pa dan // phan [Z] bde'i dge mtshan rgyas pa'i bkra šis šog // // „Dieses hat der . . . mKhyen-brtse'i dbaṅ-po . . . verfaßt, indem er es ein wenig klar auf das Wesentliche zusammenfaßte . . .“*

Der Zyklus *Thugs-sgrub bar-chad kun-sel*, zu dem vorliegender Text gehört, basiert auf einem *gter-ma* des *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* (vgl. DARGYAY, S. 193f).

Der Text beschreibt im Anschluß an die vorbereitenden Verrichtungen die Evokation des *O-rgyan Thod-phreñ rtsal* (= *Padma 'byuñ-gnas*) am Himmel vor den Augen des *yogin* inmitten des Feldes der Versammlung (*tshogs-žin*), die Ausführung der sieben Glieder rituellen Dienstes (*yan-lag bdun*) gegenüber dem visualisierten Feld der Versammlung zur Ansammlung der Akkumulationen, Bittgebete (*gsol-'debs*) und abschließende Teilriten, insbesondere Empfang der vier Weihungen (*dbaṅ-bži*).

PRAG 2419; LEIDEN A: 553.

## 131

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gsum*, ca, v: *gter mdzod phyi sgrub bla mchod*. Teil Ca der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rTsa-gsum lha-tshogs, chos-sruñ: Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk: *(rtsa gsum chos sruñ rgya mtsho'i tshogs la gsol ba 'debs pa) byin rlabs sprin phuñ* „Bittgebet an die Schar der *rtsa-gsum* (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*) und Schutzgottheiten der Religion, Wolkenhaufen des Segens“

A: [1'] *namo gurudevaḍākinīgaṇibhyaḥ kun bzañ rdor 'chañ rigs lña gañs can mtsho //*

K: [2'] *ces pa'an [Z] sna 'gyur rdo rje theg pa'i riñ lugs gtso bor bton nas mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbaṇ pos gsol ba btab pa sarvasu śraya siddhir bhavatu // // „Was dieses betrifft, so hat . . . mKhyen-brtse'i dbaṇ-po das Bittgebet unter Orientierung an das lange (existierende) System der frühen Übersetzungen gebetet . . .“*

LEIDEN A: 622.

## 132

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sman mchod*, ca, v: *gter mdzod phyi sgrub bla mchod*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rTsa-gsum lha-tshogs, chos-sruñ: Opferung von Heilmitteln (sman-mchod)**

Titelvermerk: *(rtsa gsum rgya mtshor sman mchod 'bul ba'i tshul) bdud rtsi'i sprin phuñ* „Die Art und Weise der Darreichung des Medizinopfers an die ozean(gleiche Schar) der *rTsa-gsum*(-Gottheiten), Wolkenhaufen aus Nektar“

A: [1'] *namo gurudevaḍākinīgaṇebhyaḥ 'dir rtsa gsum chos sruñ rgya mtsho'i tshogs la bdud rtsi sman mchod 'bul ba ni /*

K: [2'] *žes pa'an bka' gter gyi phrin las spyi la sbyar chog pa'i dbaṇ du byas te mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbaṇ pos bris pa sarvasiddhi puṣṭaṃ bhavatu // // „Dieses hat . . . mKhyen-brtse'i dbaṇ-po geschrieben, indem er alle Verrichtungen (nach der Tradition) von *bka'-ma* und *gter-ma* unter gemeinsamem Gesichtspunkt sah . . .“*

Vorliegender Text wurde nach MKHYEN-BRTSE beschrieben.

## 133

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṇ len*, ca, v: *gter mdzod phyi sgrub bla mchod mchog gliñ*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **O-rgyan rin-po che: Mit dem guruyoga verbundener Empfang der vier Weihen (dbaṇ-bži)**

Ohne Titel

A: [1'] *rjes su dbaṇ bsduṣ te blaṇ ba'i nag 'don cuñ zad rgyas par spro na /*

E: [1'] *žes pa'i rjes ñer bsdu'i rnal 'byor la 'jug go / maṅgalaṃ // //*

Ergänzungstext zu dem in Text Nr. 130 unter den abschließenden Teilritten aufgeführten Empfang der vier Weihen.



11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *le'u bdun, ca, v: gter mdzod g.yuñ druñ gliñ pa'i lam zab*. Teil *Ca* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Evokationsritual (sgrub-pa) mit Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk (Titelseite): *(lam zab le'u bdun ma)* „Der sieben Abschnitte umfassende tiefgründige Weg“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *rañ rig rtsa gsum lha la 'dud* :

K: [11<sup>v</sup>] *dbyiñs las skur bžeñs loñs spyod rdzogs : ma 'gags sprul sku padma 'byuñ : [Z] phyi ltar mtsho skyes rdo rje 'chañ : nañ ltar 'phags pa spyan ras gzigs : gsañ ba mgon po tshe dpag med : zuñ 'jug kun bzañ 'od mi 'gyur : thabs kyi cho 'phrul cir yañ ston : 'gro 'dul thugs rje rgyun chad med : žiñ khamś kun tu sprul pas khyab : khyad [Z] par bod la brtse bas dgoñs : da phyir phyi rabs gdul bya'i don : gdams ñag che chuñ dpag med bžag : sa 'og thams cad gter gyis bkañ : 'jug bde kha tshad don 'dril ba'i : lam zab sñiñ po 'di ñid kyañ : mña' bdag rje 'bañs yoñs la gdams : lo tsā [Z] chen por gñer du gtañ : ñams len tshar gcig bgyis pas kyañ : guru'i žal mthoñ skal ldan 'gyur : rtag tu brtson na sgrib kun byañ : tshogs chen rdzogs šin bdag la sogs : rtsa gsum rgyal bas byin gyis rlob : padma 'od kyi gžal med du : [Z] 'brel bar bcas te mñan {mñon} byañ chub : mtsho rgyal brda yi ri mor bris : phyi rabs don tu gter rgyas thob : vairos byin brlabs rig pa 'dzin : ma ñes spyod pa skyoñ ba dañ : 'phrad nas gnas dus smon lam mthus : gtar {gter} kha ma bu žal 'dzom na : 'brel [Z] tshad don ldan btsas su 'gyur : samaya : rgya rgya rgya :*

K zur Auffindung des *gter-ma*: [11<sup>v</sup>] *kho bo 'chi med bstan gñis g.yuñ duñ {druñ} gliñ pa la dños grub tu thob pa'o // „Ich, (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa, habe (den gter-ma) als Vollkommenheit erlangt.“*

Gliederung:

1. [1<sup>v3</sup>] (*rtēn-sgrub*) Evokation des *O-rgyan rdo-rje 'chañ* (= *Padma 'byuñ-gnas*).
2. [2<sup>v5</sup>] (*sgrib-sbyoñ*) Reinigung von Verdunkelungen.
3. [4<sup>v5</sup>] (*tshogs-bsags*) Verrichtungen zum Ansammeln der Akkumulationen von Verdienst und Weisheit.
4. [6<sup>r2</sup>] (*bstod-pa*) Preisung.
5. [7<sup>r5</sup>] (*gsol-'debs*) Bittgebet.
6. [8<sup>v6</sup>] (*smon-lam*) Wunschgebet.
7. [10<sup>r3</sup>] (*dbañ-len*) Empfang der Weihen.

PRAG 2420; HERRMANN/PHUKHANG 17; Nachdruck: ALI, Vol 12 (1973), S. 816, I-Tib 73-906440.

## 1.2.1.2.1.2. Meditation des geistlichen Lehrers in seinem friedvollen Aspekt (nañ ži-sgrub)

### 1.2.1.2.1.2.1. Meditation des geistlichen Lehrers im chos-sku (bla-ma chos-sku'i sgrub-pa)

135

19 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, cha*, v: *gter mdzod chos dbaň bla ma gsaň 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bla-ma gsaň-ba 'dus-pa (rDo-rje sems-dpa', rDo-rje 'chan): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *<gsaň 'dus bla ma 'i las byañ> sñiň po rab gsal* „Aufstellung der Verrichtungen für *gSaň-'dus bla-ma* (*Padma 'byun-gnas* in der Erscheinungsform des *chos-sku rDo-rje sems-dpa'*), überaus klares Herzstück“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmākāraya // dus gsum rgyal ba kun gyi no bo ñid //*

K: [19<sup>v</sup>] *bla ma gsaň ba 'dus pa 'i las byañ sñiň po rab gsal ba žes bya ba 'di'aň // gsaň 'dus sgrub pa 'i gžun ñid rtsa bar bzuň // kha [19<sup>v</sup>] skoň le brgyad daň skabs babs kyi 'brel bsdebs nas gyer bsgom chog bsgrigs la 'jug pa bde ba 'i dbaň du byas te o rgyan smin grol gliň / rig 'dzin 'dus pa 'i sder tshes bcu 'i mchod pa spros [Z] bcas kyi phyag bžes can btsugs pa 'i tshe sñom las pa 'gyur med rdo rjes sbyar ba 'i yi ge pa ni dge sbyoň blo gsal rgya mtsho daň o rgyan dpal 'byor te nam pa gñis kyis so // sarvadā maňgalaň //* „Was dieses . . . (Titel) betrifft, so legte er eben das Grundwerk über die Evokation des (*Bla-ma*) *gsaň(-ba) 'dus(-pa)* zugrunde und fügte acht ergänzende Kapitel und zum Anlaß passende verbindende (Formulierungen) hinzu. Der Faulpelz *'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliň-pa*) hat es unter dem Gesichtspunkt der leichten Ausführbarkeit des Rezitations- und Meditationsritualarrangements in (dem Kloster) *O-rgyan smin-grol-gliň* . . . zu der Zeit, als das mit aufwendiger Praxis verbundene Opfer des zehnten Kalendertages begründet wurde, verfaßt. Als Schreiber fungierten *dge-sbyoň Blo-gsal rgya-mtsho* und *O-rgyan dpal-'byor*, diese beiden . . .“

\* Das Grundwerk ist laut Text Nr. 136 (Kolophon) und Text Nr. 137 [5<sup>r</sup>] ein *gter-ma* des *Guru Chos-kyi dbaň-phyug*.

PRAG 2458.

136

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, cha*, v: *gter mdzod chos dbaň gsaň 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Bla-ma gsaň-ba 'dus-pa: Für die regelmäßige Ausführung kurzgefaßtes Evokationsritual (thugs-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): *<bla ma gsaň ba 'dus pa 'i rgyun khyer sñiň por dril ba>* „Das Wesentliche zusammenfassende regelmäßige Ausführung der *Bla-ma gsaň-ba 'dus-pa* (-Yogapraxis)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurubhya : 'dir rtsa gsum kun 'dus o rgyan rin po che 'i thugs sgrub thams cad kyi mthar thug pa bla ma gsaň ba 'dus pa 'i ñams len mdor bsdus pa 'i rim pa la /*

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa 'aň raň gžan rñams kyis rgyun gyi rnal 'byor la khyer bde ba 'i phyir gter [Z] ston grub thob thams cad kyi rgyal po guru chos kyi dbaň phyug gis lho brag gnam skas can nas spyān draň pa 'i*

*gter gžuñ rtsa ba las nağ 'don sñiñ por dril ba 'di yañ / rig 'dzin gyi btsun pa mañjuğhoşas sbyar ba'i dge bas 'gro kun o rgyan rdo rje 'chañ chen [Z] po'i go 'phañ tshe 'di ñid la thob pa'i rgyur gyur cig // sarvadā mañgalaṃ bhavatu / „Diesen um der leichten Ausführbarkeit des regelmäßigen *yoga* durch ihn selbst und die anderen willen auf das Wesentliche zusammengefaßten Rezitationstext aus dem von . . . *Guru Chos-kyi dbaṅ-phyug* in *lHo-brag gNam-skas-can* hervorgeholten *gTer-ma*-Grundwerk hat der . . . *Mañjuğhoşa* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) zusammengestellt . . .“*

K der für den Zweck eines Lebenssādhanas (*tshe-sgrub*) angefügten Ergänzung: [4'] *žes pa'añ mañjuğhoşas so // „Dieses hat *Mañjuğhoşa* (verfaßt).“*

PRAG 2457.

## 137

17 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, cha*, v: *gter mdzod chos dbaṅ gsañ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa-Maṇḍala: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub gsañ ba 'dus pa'i smin byed dbaṅ bskur gyi yi ge*) *nam dag bdud rtsi'i chu rgyun* „Schrift über die Übertragung der Reifung bewirkenden Weihe zum *Bla-ma'i thugs-sgrub gsañ-ba 'dus-pa(-Maṇḍala)*, Fluß vollkommen reinen Nektars“

A: [1'] *namo gurupadmākṣobhyavajradharāya / gdod nas gži thog rañ grol phyir snañ rtsal //*

K: [17'] *ces pa'i gžuñ 'di la rje khra tshañ pa chen po dañ chos rgyal gter bdag gliñ pa'i gsuñ sogs bklags chog tu bžugs [Z] kyañ dkyus su phyag len bde žiñ nam par gsal ba gtsor bzuñ nas / sañs rgyas gñis pa padma 'byuñ gnas rigs bdag tu byed pa'i snags rig 'dzin pa 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas / śrīdevīkoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel / „Zwar liegen zu diesem Grundwerk (d.i. das *gter-ma* des *Guru Chos-kyi dbaṅ-phyug*, vgl. Text Nr. 135) beispielsweise die Worte des Herrn *Khra-tshañ-pa* und des *chos-rgyal gTer-bdag gliñ-pa* als (sofort) lesbare Vorschriften vor, aber der . . . (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* hat es in der Meditationsstätte von *Śrīdevīkoṭi* verfaßt, indem er die leichte und vollkommen klare Praktizierung an einem Stück obenan stellte . . .“*

PRAG 2455.

## 138

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lam khyer, cha*, v: *gter mdzod chos dbaṅ gsañ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Benutzung aller sichtbaren und hörbaren Erscheinungen und aller Gedanken als Meditationshilfen**

Ohne Titel

A: [1'] . . . *rtsa ba gsum la phyag 'tshal lo : gsañ 'dus bla ma'i lam khyer chos :*

E: [1'] *dran rtog thugs su rdzogs pa'i zin tig ithi : rgya rgya rgya :*

Teil der *Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa*-Kultpraxis.

139

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: bsñen yig, cha, v: *gter mdzod chos dbaṅ gsaṅ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bla-ma gsaṅ-ba 'dus-pa: Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub gsaṅ ba 'dus pa'i bsñen sgrub kyi yi ge ṅuṅ gsal sñiṅ por dril ba*) *yid kyi 'dod 'jo* „Auf das Wesentliche zusammengefaßte klare kleine Schrift über die Annäherung und meditative Vollendung nach dem *Bla-ma'i thugs-sgrub gsaṅ-ba 'dus-pa*(-Kult), Wunschkuh des Geistes“

A: [1°] *namaḥ śrīmāṃ buddhapadmākārāya // khamṣ gsum 'gro la thugs rje'i šugs //*

K: [12°] *ces bla sgrub 'di [13°] ṅid kyi sgo nas sproṣ bcas kyi cho ga dar rgyas che yaṅ ṅams su len mkhan dkon pa daṅ / lugs srol 'di la tshad mar gyur pa'i dam pa sṅa ma nam gyi gsuṅ yaṅ rgyas bsdus kyi mthar [Z] lhuṅs pas raṅ 'dra'i skal mñam la phan pa'i blos / 'chi med bstan gñis gliṅ pa'am padma gar dbaṅ rtsal gyis rdo rje thugs kyi gnaṣ śrīdeviḱoṭi'i sñiṅ por bgyis pa dge legs 'phel /* „Obwohl ausführliche Vorschriften weit verbreitet sind, sind diejenigen, die mittels eben dieser Meditation des *bla-ma* (als *rDo-rje sems-dpa'*) praktizieren, selten. Auch sind die Unterweisungen der verschiedenen früheren Heiligen, die zum Maßstab für diese Praxis geworden sind, entweder zu ausführlich oder zu kurz. Deshalb hat es (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis gliṅ-pa* alias *Padma gar-dbaṅ rtsal* in der Absicht, denjenigen mit gleichem Geschick wie dem seinen zu helfen, in dem Herzstück des . . . (Meditationsortes) *Śrīdeviḱoṭi*, verfaßt . . .“

PRAG 2454.

140

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: žal šes, cha, v: *gter mdzod chos dbaṅ gsaṅ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bla-ma gsaṅ-ba 'dus-pa: Evokationsrituale (sgrub-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub gsaṅ ba 'dus pa'i sgrub pa sñan brgyud žag bdun ma'i žal šes gsal byed*) *rig 'dzin ḱāki'i thugs khrag* „Erläuterung der *bsṅan-brgyud žag-bdun-ma* (genannten) mündlichen Unterweisung über die Meditation des *Bla-ma'i thugs-sgrub gsaṅ-ba 'dus-pa*(-Kultes), Herzblut der *rig-'dzin* und *ḱāki*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *ṅams len tshul bžin byed pa ma gtogs par bstan du mi ruṅ ba'i bka' rgya ma'o //*

A: [1°] *dri med raṅ byuṅ rig pa'i ṅo bo ṅid //*

K: [8°] *pad 'byuṅ rig 'dzin ḱāki'i thugs srog bcud // slob bšad sñan nas sñan brgyud bka' rgya can //*  
*'di ltar bklag chog sñon chad bkod pa med // de phyir sñiṅ dbus kho nar 'chaṅ ba'i 'os* (zu ergänzen: //)  
[Z] *'on kyaṅ ṅams su len la mi mkho na // man ṅag zab kyaṅ mtsho gliṅ gser daṅ mtshuṅs // dus kyis tshul 'di šes daṅ ṅan pa'aṅ dkon // nes par nub tu dogs phyir ṅas 'di byas // dge ba 'di yis [Z] dri med thugs rje'i gter // rṅa yab gliṅ pa'i byin rlabs ṅin byed 'od // bdag sogs 'gro kun rgyud la ṅer žugs nas // raṅ rig bla ma'i raṅ žal myur mthoṅ šog // thugs sgrub gsaṅ ba 'dus [Z] pa'i sgrub pa sñan brgyud žag bdun ma'i man ṅag gžuṅ daṅ bla ma'i žal šes 'khrugs sdeb nag po 'gros šes su bkod pa 'di yaṅ gcuṅ ṅag dbaṅ phrin las rgya mtshos bla sgrub kyi dus nan tan chen pos bskul [Z] ba daṅ raṅ ṅid kyi dran gso'i ched bstan 'dzin ye šes lhun grub kyis bris pa ṅams len tshul bžin mi byed pa la gsaṅ žiṅ sba ba'i bka' rgyas biab bo //* *guhyaṣamaya* / „Das Herzblut des *Padma 'byuṅ-gnaṣ*, der *rig-'dzin* und *ḱāki*, die mit

dem Siegel der Geheimhaltung versehene, von Ohr zu Ohr überlieferte Belehrung, war bisher nicht auf diese Weise als lesbare Vorschrift niedergelegt worden . . . Aus Furcht vor ihrem sicheren Verschwinden wurde dieses (schriftlich) abgefaßt . . . Was diese neu geordnete (*'khrugs-sdeb*), leicht verständlich niedergelegte *bsÑan-brgyud žag-bdun-ma* (genannte) Unterweisung über die Meditation des *Thugs-sgrub gsañ-ba 'dus-pa*(-Kultes), das Grundwerk zusammen mit der mündlichen Belehrung des geistlichen Lehrers, betrifft, so hat sein jüngerer Bruder *Ñag-dbañ phrin-las rgya-mtsho*, als er den geistlichen Lehrer meditierte, mit großem Nachdruck dazu aufgefordert. Deshalb und um die eigene Erinnerung aufzufrischen, hat *bsTan-'dzin ye-šes lhun-grub* es niedergeschrieben . . .“

## 141

2 Blatt. Blatt 1 zeigt Abbildungen mit kurzen Erläuterungen. Blatt 2 ist 6-zeilig bedruckt. Randverm. r: *dpe'u ris, cha, v: gter mdzod chos dbaň gsañ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Herstellung von Amuletten ('khor-lo)**

Titelvermerk: *(bla ma gsañ ba 'dus pa 'i sgrom brgyad las / bar chad srui byed rdo rje 'i gur gyi sgrom dpe'u ris gsal byed daň bcas pa)* „Aus den acht Behältnissen der *Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa*(-Sammlung): Das Behältnis mit dem vor Hindernissen schützenden *Vajra*-Zelt zusammen mit der praktischen Ausführung der Zeichnungen“

A (der Erläuterungen zu den Abbildungen): [1<sup>r</sup>] *dbus kyi srog šin la gzuñs tshe dpag med daň [Z] yi dam lha 'i srog sñiň gser gyis bris la gžug /*

A: [2<sup>r</sup>] *gur gyi sgrom 'di ži byed pa 'i rten 'brel khaň bu daň tshul mtshuñs par /*

K: [2<sup>r</sup>] *bla ma gsañ ba 'dus pa 'i sgrub pa 'i sgrom brgyad kyi daň po bar chad srui byed rdo rje 'i gur gyi sgrom dpe'u ris phyag len daň bcas pa šin [Z] tu gsal bar bkod pa 'dis kyaň sgrub pa po rñams lam gyi bar chad thams cad ži žiň dños grub rñam gñis 'grub pa 'i rgyur gyur cig // maňgalam /*

Auf dem ersten Blatt befinden sich vier Abbildungen von Amuletten.

## 142

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris, cha, gter mdzod chos dbaň gsañ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Meditation unter Selbstevokation als bla-ma rDo-rje sems-dpa' zur Verhinderung der Wiedergeburt in einer der sechs Existenzformen**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma gsañ ba 'dus pa 'i zab rgya brgyad kyi daň po bsgom pa 'i gnad zin bris su bgyis pa)* „In skizzenhafter Darstellung abgefaßte Punkte von wesentlicher Bedeutung für die Meditation nach der ersten von acht (als) tiefgründige Siegel (bezeichneten Unterweisungen) des *Bla-ma gsañ-ba 'dus-pa*(-Zyklus)“

A: [1<sup>r</sup>] *guru padma siddhi hūm hrīh 'dir bla ma gsañ ba 'dus pa 'i zab rgya brgyad kyi daň po ñams su len pa 'i tshul /*

K: [2<sup>r</sup>] *de ltar žag bdun bsgom pas bar do chod pa 'i rtags 'das tshe rñam smin gyi phuň po la 'ja' tshon sna lña zug par guru padmas gsuñs pa 'i zab gnad yi ger dge sloň bya bral ba padma phrin las kyis [Z] bris so // „ . . . die tiefgründigen wesentlichen Punkte dessen, was *guru Padma* ('byuň-gnas) verkündet hat, schrieb *dge-sloň bya-bral-ba Padma phrin-las* nieder.“*

PRAG 2453.

143

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, cha*, v: *gter mdzod chos dbaṅ gsaṅ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bla-ma gsaṅ-ba 'dus-pa: Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim)**

Titelvermerk (Titelseite): (*chos dbaṅ gter byon bla sgrub cha rkyen rim lña'i khrid yig*) *zab don sñiṅ po* „Als Beitrag zur *Bla-ma*-Meditation nach dem Schatzwerk des (*Guru*) *Chos-dbaṅ* die Schrift zur Einführung in die fünf Stufen (der Stufenfolge der Vollendung), Herzstück der tiefgründigen Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajradharāya / gsaṅ 'dus bla ma o rgyan rdo rje 'chaṅ //*

K: [11<sup>v</sup>] *yoṅs rdzogs gsaṅ 'dus man ṅag rgyud [Z] chen las // sñiṅ po'i bcud bsduṅ bla sgrub cha rkyen gyi // rim lña'i ṅams len smar khrid spar bcaṅs su // bris 'dir dam can tshogs rnam phrag ma dog // 'di ni rmad byuṅ rgyud sde'i ṅams len kun // [Z] sñiṅ por dril ba'i zab don ṅid yin phyir // mnog chun tshē 'di'i bya ba riṅ bor nas // ṅams su blaṅs na groḷ bar gdon mi za // dpal ldan gsaṅ ba 'dus pa'i rim lña sogs // phyi naṅ 'od [Z] gsal ldan tshul bśad yams la // 'gram chu mi ldan tshig ṅuṅ don 'dril ba // o rgyan rdo rje 'chaṅ de'i gsuṅ tshad ma // rdo rje'i ṅag bzlas bskyed rim kun gyi gnad // sems dben rdzogs [Z] rim snaṅ mched thob gsum mo // rluṅ sems ṅñis 'dres dag pa'i sgyu lus mchog // 'od gsal rdzogs rim blo 'das ṅams len mthil // zuṅ 'jug mñam bžag bar do rnam gsum [Z] chod // de ltar rim lña stan thog gcig rdzogs pa'i // mñam rjes dbyer med ṅams len chu rgyun ltar // skyoṅ ba'i rnal 'byor skyid ṅal cis mi 'thad // a ho 'di 'dra'i zab don zin bris [11<sup>v</sup>] su // 'dri bar 'phaṅs kyaṅ ṅe bar gnaṅ pa'i grogs // dge sloṅ sman mchog 'bad pas bskul ba yi // ṅom chog par zab gnad lhug par bkod // dge 'dis bdag gžan 'gro kun [Z] zab lam gyis // dal 'byor don yod bgyid pa'i skal thob nas // 'khrul snaṅ srid pa'i lam riṅ myur lam 'dir // legs bgrod sku gsum lhun gyis grub gyur cig // de ltar bla sgrub cha [Z] rkyen rim lña'i zab khrid spar bcaṅs su bris pa 'di yaṅ ṅe bar gnaṅ pa'i dad can dge sloṅ sman mchog gis 'bad pa chen pos bskul ba la brten nas / bya bral rgaṅ po padma phrin las kyis raṅ lo [Z] ṅa lña par thub bstan yaṅ rtsa dus 'khor phug tu bris pa'i dge bas 'gro kun sku gsum rdo rje 'chaṅ o rgyan bla ma'i go 'phaṅ thob par gyur cig / „ . . . Was diesen Beitrag zur Meditation des geistlichen Lehrers . . . betrifft, so hat der in seiner Nähe lebende gläubige *dge-sloṅ sman-mchog* mit großem Eifer dazu aufgefordert. Deshalb hat es der frei von (äußeren) Pflichten seiende Alte, *Padma phrin-las*, in seinem fünfundfünfzigsten Lebensjahr in (der Höhle) *Thub-bstan yaṅ-rtsa dus-'khor phug* geschrieben . . .“*

Die im vorliegenden Text erläuterten fünf Stufen der Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*) sind:

1. *sñags-kyi rdzogs-rim rdo-rje'i bzlas-pa*, 2. *sems-dben dmigs-pa'i rdzogs-rim*, 3. *sgyu-lus bsgom-pa'i rdzogs-rim*, 4. *'od-gsal bsgom-pa'i rdzogs-rim* und 5. *zuṅ-'jug rdzogs-pa'i rim-pa*.

PRAG 2452.

144 (1-3)

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>v</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun gtor, cha*, gter mdzod chos dbaṅ ma niṅ. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Mit Bitten um Ausführung von Verrichtungen (phrin-las) verbundene gTor-ma-Darreichungen an die Schutzgottheiten der gter-ma des Guru chos-dbaṅ**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*guru chos dbaṅ gi zab gter las byon pa'i ma niṅ gi rgyun gtor*) „Die aus dem tiefgründigen Schatzwerk des *Guru chos-dbaṅ* stammende regelmäßige *gTor-ma*(-Darreichung) an den hermaphroditischen (*Mahākāla*)“

A: [1<sup>v</sup>] *hūṃ* : *dad pa dañ ni dam tshig gis* :

E: [4<sup>r</sup>] *thugs dam rgyud* [Z] *bskul bcol ba'i phrin las mdzod* :

2. Titilvermerk: (*mkha' ri'i gsol kha*) „Bittgebet an (*Še'u*) *mkha'-ri*“

A: [4<sup>r</sup>] *jo chen mched bži 'khor bcas gnas 'dir gšegs* :

E: [4<sup>r</sup>] *ces bsños pas 'thus par khyab bdag sman luñ pas* [Z] *gsuñs / śubhaṃ /* „Der *khyab-bdag sMan-luñ-pa* hat gesagt, daß es ausreicht, so zu opfern.“

3. (Ohne Titel) Kurzgefaßte Zufriedenstellung der Schutzgottheiten der *gter-ma* des *Guru chos-dbañ* mittels *gtor-ma*

A: [4<sup>r</sup>] *chos dbaṅ rin po che'i gter sruñ spyi gsol gsuñ rgyun ma dge* //

E: [4<sup>r</sup>] *pañcaraktabalintakhāhi / dge legs 'phel* //

PRAG 2456.

## 145

43 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, cha*, v: *gter mdzod bla ma bstan gñis*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Meditation des geistlichen Lehrers (*bla-sgrub*) als *Padma 'byuñ-gnas* in der Form des *chos-sku Padma kun-tu 'chañ* inmitten des *maṅḍala*

Titilvermerk (Titelseite): (*bla ma sku gsum bde gšegs 'dus pa'i zab tig*) *mthoñ ba rañ grol* „Das Allertiefgründigste (der Kultpraxis) des geistlichen Lehrers, der die drei (Buddha)körper und (alle) *sugatās* in sich vereinigt, etwas, das dadurch, daß man es sieht, freiwerden läßt“

Zusatzvermerk (Titelseite): *bla ma bstan gñis skor gsum gyi sñiñ po'o* // „Das Herzstück der drei *Bla-ma bstan-gñis*-Zyklen“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *sku gsum yoñs 'dus lha la 'dud* :

E: [43<sup>r</sup>] *žes 'di'i mjug phab ma grub bo* // *maṅgalam* //

Laut den Texten Nr. 147 [4<sup>r</sup>] und Nr. 8 [25<sup>r</sup>] ist der hier vorliegende Text ein *gter-ma* des *rGya lo-tṣā-ba rDo-rje bzañ-po*, der ihn jedoch aufgrund der ungünstigen Umstände abermals als *gter-ma* verbarg. Später wurde er dann von (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* von dem *gTer-ma*-Original abgeschrieben. (Vgl. hierzu auch DARGYAY, S. 128.)

PRAG 2451.

## 146

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lus dkyil, cha*, v: *gter mdzod bla ma bstan gñis*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kurzgefaßte meditative Vollendung (*spros-med sgrub-pa*) des *Padma kun-tu 'chañ-Maṅḍala*

Titilvermerk (Titelseite): (*bla ma bstan gñis skor gsum gyi sñiñ po zab tig mthoñ ba rañ grol gyi spros med sgrub pa'i phrin las*) „Die Verrichtungen für die kurzgefaßte Praktizierung nach der (Ritualvorschrift) *Bla-ma bstan-gñis skor-gsum-gyi sñiñ-po zab-tig mthoñ-ba rañ-grol*“

A: [1<sup>v</sup>] *khyab bdag padma kun tu 'chañ //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'an rigs kun khyab bdag gter chen bla ma rin po [Z] ches bka' luñ gis rjes su gnañ ba ltar zab chos 'di dag gi snod ldan padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis gter gžuñ gñis las khyer bde'i zur bkol du bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Der Ermächtigung durch die Weisung des . . . großen Schatzhebers und kostbaren geistlichen Lehrers entsprechend hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* dieses als leicht auszuführendes Exzerpt aus dem eigentlichen *gTer-ma*-Grundwerk (Text Nr. 145) zusammengestellt . . .“

PRAG 2450.

## 147

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, cha, v: gter mdzod bla ma bstan gñis skor gsum*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma kun-tu 'chañ-Maṅḍala: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelseite (Titelvermerk): (*bla ma bstan gñis skor gsum gyi sñiñ po'i don dbaṅ bklags chog tu bkod pa*) *bdud rtsi'i thigs pa* „Die eigentliche Weihe zur *Bla-ma bstan-gñis skor-gsum-gyi sñiñ-po*(-Kultpraxis), abgefaßt als (sofort) lesbare Vorschrift, Nektartropfen“

A: [1<sup>v</sup>] *sku gsum bstan pa gñis ldan gyi //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa 'di'an khyab bdag gter chen bla ma rin po ches rjes su gnañ ba ltar padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rje ñid kyis phyag bžes nor ba med par dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag [Z] gi sgrub gnas su khrigs bkod byas pa dge legs 'phel // //* „Was dieses betrifft, so wurde er dazu durch den . . . großen Schatzheber und kostbaren geistlichen Lehrer ermächtigt. Dementsprechend hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* das (Ritual)arrangement als fehlerfreie Praxis eben jenes Herrn in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt . . .“

Vorliegende Schülerweihe umfaßt die Übertragung der Gruppe der vier Weihen (*bum-pa'i dbaṅ, gsañ-ba'i dbaṅ, šes-rab ye-šes-kyi dbaṅ, dbyiñs rig zuñ-'jug brda-yi dbaṅ*) verbunden mit der Übertragung der Lebensweihe (*tshe'i dbaṅ*).

PRAG 2449.

## 148

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen thabs, cha, v: gter mdzod bla ma bstan gñis*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma kun-tu 'chañ: Annäherung (bsñen-pa)

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma bstan gñis skor gsum gyi zab tig spros med bsñen pa'i ñams len gsal bar byed pa*) *ye šes me loñ* „Erklärung der kurzgefaßten Praktizierung der Annäherung nach dem *Bla-ma bstan-gñis skor-gsum-gyi zab-tig*(-Kult), Spiegel der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruve / dañ po'i mgon po padma kun tu 'chañ //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces [Z] pa'an chos mdzad sgrub la gžol ba karma tshul khrims dpal sgron nas rje bla ma'i bka' gnañ ba ltar rten dañ bcas nan tan chen pos bskul ba'i ñor zab chos 'di ñid kyis thog ma'i snod ldan*



*padma gar*[9<sup>v</sup>] *dbañ blo gros mtha' yas kyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Hierzu wurde von dem . . . *karma Tshul-khrims dpal-sgron* in Übereinstimmung mit der Weisung des Herrn und geistlichen Lehrers mit großem Nachdruck aufgefördert. Angesichts dessen hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* es in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt . . .“

PRAG 2448.

## 149

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dri med bla sgrub brgyud 'debs, cha*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Zab-lam bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kultes um Weihe (dbañ) und Segen**

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *rañ byuñ chos sku padma rdo rje 'chañ //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'an zab chos 'di'i smin grol thog ma'i snod ruñ gi skal bzañ thob pa blo gros mtha' yas kyis gsol ba btab pa dge legs 'phel /* „Was dieses betrifft, so hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* das Bittgebet gebetet . . .“

## 150

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyal chen mchod pa, cha*, v: *gter mdzod dri med bla sgrub yid nor*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Die vier Weltenhüter (rgyal-chen sde-bži): Opferdarreichung (mchod-pa)**

Titelvermerk: *(rgyal chen sde bži'i mchod thabs)* „Die Methode des Opfers an die vier *rgyal-chen*“

A: [1<sup>v</sup>] *hūm : bdag ñid lha yi thugs ka nas :*

E: [1<sup>v</sup>] *nañ gi dños grub phyir mi 'chor ba'i phrin las mdzad du gsol :*

## 151

21 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, cha*, v: *gter mdzod dri med bla sgrub yid nor*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bla-ma rDo-rje 'chañ-Manḍala: Mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen verbundenes Evokationsritual (thugs-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(zab lam bla ma'i thugs sgrub)* *yid bžin nor bu sku gsum 'od kyi sñiñ po* „Als tiefgründiger Weg das Herz-*Sādhana* des geistlichen Lehrers (in der Erscheinung des *rDo-rje 'chañ*), Wunschedelstein, die Essenz des Glanzes der drei Buddhakörper“

A: [1'] . . . *rgya gar skad du : gurucittasādhanaacintamaṇināma : bod skad du : guru'i thugs sgrub yid bžin nor bu žes bya ba : dpal heruka la phyag 'tshal lo :*

K: [20'] *'di ni rañ byuñ padma bdag ñid kyi : thugs kyi gsañ ba rmad [Z] byuñ dvañs ma'i bcud : sku gsum dbyer med 'od kyi sñiñ po'i gzugs : snod ldan rnams dañ 'bral kha'i žal chems tshul : 'di yin 'di las gžan du ma bcos par : rtse gcig ñams loñs [Z] brda yi yi ger bris : mchims phu'i ñe 'dabs brag gi sul du sbos : ma 'oñs rsub 'gyur dus kyi bar skabs su : gnubs ban rañ gis spyod pa'i smon lam thob : dri med miñ can de dañ [Z] 'phrad nas kyañ : rañ ñams blañs nas ma phyi'i šog ser ni : 'gro 'dul 'phags pa'i thugs kyi ti ka dañ : lhan cig sbas bas (!) rsub 'gyur yañ mtha'i dus : da lta'i dus kyi lha sras mchog [Z] grub rgyal : gter ston rkyañ pa'i skye ba bcu gsum pas : 'di ñid blañs nas riñ du gsañ rgyas gdab : dus su babs tshe snod ldan mchog la spel : des kyañ ñams blañs rtogs pa'i rtsal [Z] chen rdzogs : kun bzañ gdod ma'i sa la phyin par 'gyur : bcol lo gñer ro rdo rje nag po ches : thub par sruñs šig dam tshig samaya : vajramahākāla samaya nakšantu : rgya rgya rgya : [21'] gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : sku gsuñ thugs kyi rgya yod do :* „Dieses ist die geheime, wunderbare äußerste Essenz des Geistes von mir, dem . . . *Padma* (*'byuñ-gnas*) selbst, . . . es soll in einer Felsspalte in der Nähe von *mChims-phu* versteckt werden. Es soll ein Wunschgebet gebetet werden, daß in der Zukunft . . . ein Mönch aus dem (Geschlecht) *gNubs* (diesen Text) selbst praktiziert. Derjenige mit Namen *Dri-med* wird hiermit zusammentreffen. Nachdem er es selbst praktiziert hat, wird er das gelbe Papier des Originals wiederum zusammen mit dem (*gter-ma*) *'Gro-'dul 'phags-pa'i thugs-kyi ti-ka* verbergen. Deshalb wird in der . . . äußersten Endzeit die dreizehnte von ausschließlich als Schatzheber (verkörperten) Wiedergeburten des jetzigen *lha-sras mChog-grub rgyal* eben dieses hier an sich nehmen und lange Zeit geheimhalten. Wenn die Zeit gekommen ist, wird er es an die besten Schüler (*snod-ldan*) weitergeben . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [21'] *sprul pa'i gter ston dri med kun dgas bsam yas mchims phu'i brag sna señ ge'i gdoñ nas spyan drañs te slar brag dmar mgrin pa [Z] bzañ por yañ gter du sbas pa / kho bo padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa la gnas der ye šes mkha' 'gros dños su stsal ba'i šog ser las dag par phab pa'o // // „Der inkarnierte Schatzheber *Dri-med kun-dga'* holte (vorliegenden Text) an dem löwengesichtigen Felsvorsprung in *bSam-yas mChims-phu* hervor und versteckte ihn abermals als *yañ-gter* in *Brag-dmar mGrin-pa bzañ-po*. Mir, (*'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa*, wurde er tatsächlich an jenem Ort von der *Ye-šes mkha'-gro* gewährt. Von dem gelben Papier (des Originals) wurde (der Text) korrekt übertragen.“*

PRAG 2447.

## 152

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod phreñ, cha*, v: *gter mdzod dri med bla sgrub yid nor*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bla-ma sku-gsum-Maṇḍala (= rDo-rje 'chañ-Maṇḍala): Opferdarreichung (mchod-pa)**

Ohne Titel

A: [1'] *zab lam thugs sgrub yid bžin nor bu'i mchod phreñ rgyas par spro na /*

E: [2'] *mchog dañ thun moñs dños grub stsal du gsol : mahābaliṃta kha kha khāhi :*

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, cha, gter mdzod dri med bla sgrub yid nor*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje 'chañ-Manḍala: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{zab lam bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu'i dbañ gi cho ga bklag chog tu bkod pa} mam grol rig pa'i sñiñ po* „Als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßtes Weiheritual zur *Zab-lam bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu*(-Kultpraxis), Herzstück der vollkommenen Freiwerdung und des ursprünglichen Bewußtseins (*rig-pa*)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajradhāraya / chos ñid mi 'gyur gdod ma'i mgon //*

K: [13<sup>v</sup>] *gter chen bla ma rdo rje 'chañ gi phyag bžes [Z] dañ gsuñ rgyun 'khrul pa med pa ñid zab chos 'di'i žabs tog tu dmigs te smin grol thog ma'i snod ldan blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por yi ger btab pa dge legs 'phel / sarvathā maṅgalaṃ / dge'o / [Z] dge'o // dge'o // //* „Indem er es sich als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vorstellte, hat . . . (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas pa'i sde* eben die fehlerfreie mündliche Überlieferung und Praxis (der Weihe zum Kult) des geistlichen Lehrers als *rDo-rje 'chañ* des großen Schatzhebers in dem (Tempel) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ chen-po* schriftlich fixiert . . .“

PRAG 2446.

## 1.2.1.2.1.2.2. Meditation des geistlichen Lehrers im loṅs-sku (bla-ma loṅs-sku'i sgrub-pa)

### 154 (1–4)

20 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *tshe sgrub* (Blatt 1: *tshe bsgru* !), *cha*, v: *gter mdzod bu ston goṅ khug*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag med: Rituale zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub) und Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (auf den gesamten Zyklus bezogen, Titelseite): (‘*chi med tshe sgrub bu ston goṅ khug ma'i skor nams*) „(Rituale zur) Vollendung des unsterblichen Lebens, der *Bu-ston goṅ-khug-ma*-Zyklus (d.i. der Zyklus des von *Bu-ston* in einem Beutel für Wertsachen (*goṅ-khug*) aufbewahrten Textes)“

#### 1. (Ohne Titel) Kurzgefaßtes Lebens-Sādhana (*tshe-sgrub*)

A: [1<sup>f</sup>] *tshe dan ye šes dpag tu med pa la phyag 'tshal lo* :

K: [2<sup>f</sup>] *o rgyan padma'i sñiṅ gтам šog dril bži las 'di tshe sgrub kyi šog dril yin no // 'bul med kha sbyaṅ mkhan la ma [Z] bstan ces gsuṅs so // brgyud pa ni / guru rin po che chos kyi dbaṅ phyug la bla ma tshul khrims bzaṅ pos žus nas bsgrubs pas lo brgya dan bcu dgu thub / de la chos rje [Z] bu ston rin po ches žus / de la thugs sras lo tsā bas / de la 'jam dbyaṅs grags pa rgyal mtshan / 'khrul žig tshul khrims rgyal mtshan / ka bži pa rin chen mchog [2<sup>f</sup>] grub dpal 'bar / rgyal yum tshul khrims bzaṅ mo / (unter dieser Textstelle eingefügte Ergänzung:) *de'i žal nas / 'di bu ston goṅ khug ma bya ba yin / da yan la sku tshe mthar phyin pa kho na byuṅ bas khyed raṅ thugs dam mdzod gsuṅ luṅ dan dpe gnaṅ no / (Ende des Texteschubs) des 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ phyug / rdo rje 'chaṅ dbaṅ phyug rab brtan / rdo rje 'chaṅ rin chen bsod nams mchog grub / chen po rin chen bsod nams [Z] rgya mtsho / slob dpon 'jam dpal mkhyen rab / slob dpon smon lam bsam gtan / sbas pa'i rnal [Z] 'byor blo gsal bstan rgyan / byaṅ gliṅ pa grub dbaṅ ye šes dpal 'byor / – / rje bla ma 'chi med grub pa'i [Z] dbaṅ phyug rin chen blo gsal bstan skyoṅ / des bdag skal bzaṅ mkhyen brtse'i miṅ can la dgyes pa chen pos bka' drin du stsal to // śubham / „Von den vier Papierrollen mit den aus dem Herzen des *O-rgyan Padma* (entsprungenen) Worten ist dieses die Papierrolle mit den *Tshe-sgrub*(-Vorschriften) . . . Die Überlieferung: *bla-ma Tshul-khrims bzaṅ-po* erbat sie von *Guru rin-po-che Chos-kyi dbaṅ-phyug*. Weil er sie praktizierte, lebte er einhundertneunzehn Jahre. Von ihm erbat sie *chos-rje Bu-ston rin-po che*, von ihm *Thugs-sras lo-tsā-ba*, von ihm *'Jam-dbyaṅs grags-pa rgyal-mtshan*, (gefolgt von) *'khrul-žig Tshul-khrims rgyal-mtshan*, *Ka-bži-pa rin-chen mChog-grub dpal-'bar* und der *rgyal-yum Tshul-khrims bzaṅ-mo*. (Texteinfügung:) Mit den Worten ‘Dieses ist der sogenannte *Bu-ston goṅ-khug-ma*(-Textzyklus). Weil jetzt genau das Ende des Lebens gekommen ist, sollst du ihn praktizieren!’ gewährte sie Buch und Worttradition. (Ende des Texteschubs) Jene (gab sie) *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-phyug*, (danach wurden sie weitergegeben an) *rdo-rje 'chaṅ dbaṅ-phyug rab-brtan*, *rdo-rje 'chaṅ rin-chen bSod-nams mchog-grub*, *chen-po rin-chen bSod-nams rgya-mtsho*, *slob-dpon 'Jam-dpal mkhyen-rab*, *slob-dpon sMon-lam bsam-gtan*, *sbas-pa'i rnal-'byor Blo-gsal bstan-rgyan*, *Byaṅ-gliṅ-pa grub-dbaṅ Ye-šes dpal-'byor* und an den Herrn und geistlichen Lehrer *'chi-med grub-pa'i dbaṅ-phyug rin-chen Blo-gsal bstan-skyoṅ*. Jener gewährte sie mit großer Freude mir, der ich . . . den Namen *mKhyen-brtse* trage, als Gunst . . .“**

2. Titelvermerk: (*bu ston goṅ khug ma'i tshe sgrub khyer bde nor chen rdo rje 'chaṅ chen pos mdzad pa*) „Das von *Nor-chen rDo-rje 'chaṅ* verfaßte einfach auszuführende *Tshe-sgrub*(-Ritual) des *Bu-ston goṅ-khug-ma*(-Zyklus)“

A: [2<sup>f</sup>] *svasti / tho raṅs bya khva ta'i skad ma grags pa'i goṅ du laṅs la /*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa 'di yañ rañ gi ñe gnas kun dga' blo ldan* [Z] *gyi kha ton du bris pa'o // 'di guru chos dbaṅ la bla ma tshul khrims dpal bzaṅ gis gsan nas bsgrubs pas lo brgya dañ drug thub kyaṅ bgres pas lus stobs šor ba sogs med / phyis grib šas gcig la brten nas sku gšegs / rdo rje 'chaṅ* [3<sup>v</sup>] *dbaṅ phyug rab brtan gyis dguṅ lo brgyad bžes dus 'di la ljags bsñen gnaṅ bas / ñin re bžin rje thams mkhyen pa gegs sel bogs 'don la phebs kyi yod ces gsuṅ dños las thos žes žva lu mkhan chen gyis gsuṅs šiṅ / sku tshe mthar phyin* [Z] *par bžugs pa sogs 'di ñid thugs dam du mdzad pa rnams la sku tshe riṅ po byuṅ ba'i lo rgyus maṅ du yod gsuṅs so // „Dieses hat er als Rezitationstext für seinen Assistenten Kun-dga' blo-ldan geschrieben. Nachdem bla-ma Tshul-khrims dpal-bzaṅ dieses von Guru Chos-dbaṅ gehört hatte, praktizierte er es. Obwohl er dadurch einhundertsechzehn Jahre alt wurde, hatte er beispielsweise durch das Alter nicht seine Körperkraft verloren. Später starb er durch ein paar Verdunkelungen . . . es heißt, daß zahlreiche Geschichten darüber existieren, wie sich etwa für solche, die sich am Ende ihres Lebens befanden und die eben dieses hier praktiziert haben, ein langes Leben ergab.“*

K der Ergänzung zu dem im vorliegenden Text enthaltenden Bittgebet an die Tradition (*brgyud-'debs*): [3<sup>v</sup>] *žes pa'aṅ 'jam mgon bla ma byams pa nag dbaṅ bstan 'dzin* [Z] *sñan grags las tshul 'di'i bka' drin thob pa 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos śrīnāleṅdrā'i chos grva chen por gsol btab pa siddhirastu / „Was dieses betrifft, so hat es 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po, der von 'Jam-mgon byams-pa Nag-dbaṅ bstan-'dzin sñan-grags die (in) dieser Art und Weise (des Bittgebets bestehende) Gunst empfangenen hatte, in der großen Klosterschule Śrīnāleṅdrā gebetet . . .“*

3. Titelvermerk: (*tshe sgrub 'chi med bu ston goṅ khug ma'i ṅams len*) *rdo rje'i rgya mdud* „Die Praktizierung des 'Chi-med bu-ston goṅ-khug-ma (genannten Rituals zur) Vollendung des Lebens, Vajra-Siegelknoten“

A: [3<sup>v</sup>] *om svasti siddhi / pad rāga rdul brtsegs lhun po la //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces tshe sgrub 'chi med bu ston goṅ khug ma'i ṅams len bya tshul rdo rje'i rgya mdud ces bya ba 'di yañ / bande blo gsal gyis kun 'dzin žes pas* [6<sup>v</sup>] *pho byi ba'i lo rgyu skar lha mo rgyal gyis ṅa ba'i dkar po'i phyogs kyi bzaṅ po gñis pa la gdan sa chen po ža lu ri phug gi yañ dben byaṅ gliṅ sgrub khaṅ du sug bris su bgyis pa'o // śubhaṃ / „Dieses . . . (Titel) hat der Mönch namens Blo-gsal-gyis kun-'dzin an dem zweiten bzaṅ-po (= 7. Kalendertag) der weißen (= ersten) Hälfte (des Monats), in dem der Mond in dem Mondhaus lha-mo rGyal Vollmond ist (= 12. Monat), des männlichen Maus-Jahres in dem Meditationshaus der entlegenen Einsiedelei Byaṅ-gliṅ des (Bergklosters) Ri-phug der großen Residenz Ža-lu handschriftlich verfaßt . . .“*

4. Titelvermerk: (*tshe sgrub bu ston goṅ khug ma'i dbaṅ chog*) *rdo rje'i tshe srog dpal ster* „Vorschrift für die Weihe zum Bu-ston goṅ-khug-ma (genannten Ritual zur) Vollendung des Lebens, Gewährung des Glücksglanzes des vajra(-gleichen) Lebens“

A: [6<sup>v</sup>] *'chi med rdo rje'i srog stsol padmākara'i mtshan //*

K: [19<sup>v</sup>] *ces 'chi med rdo rje'i sku* [20<sup>v</sup>] *brñes pa padma'i rig pa 'dzin pa gaṅ gis guru rin po che chos kyi dbaṅ phyug dañ / dus gsum saṅs rgyas thams cad kyi ño bo chos rje thams cad mkhyen pa bu ston rin po che grub la dños su gdams šiṅ / phyis* [Z] *bo doṅ e'i gtsug lag khaṅ du 'jigs bral gsaṅ ba sbyin pa la 'di'i sgo nas rigs lña tshe dpag med žal gzigs ñe brgyud du byuṅ ba tshe sgrub bu ston goṅ khug ma'i dbaṅ chog rdo rje'i tshe srog dpal ster žes bya ba 'di ni / rje bla mas* [Z] *tshe dbaṅ gnaṅ dus 'di la yi ge gsal ba žig gyis šig ces bka' luṅ nan gyis phebs par brten / paṅ chen padma gar dbaṅ gis mdzad pa'i yi ge rtsa bar bkod ciṅ / rje btsun bstan 'dzin phrin las kyis tshe dbaṅ bskur* [Z] *tshul mdzad pa dañ / khyab bdag ye šes dpal 'byor gyi gsuṅ rgyun las 'di'i sgom luṅ gi žal šes thor bu byuṅ ba rnams kyis zur brgyan nas / btsun pa blo gsal bstan skyoṅ gis 'gal byed ces pa lcags mo phag gi lo nag pa zla* [Z] *ba'i dmar phyogs kyi rgyal ba dañ po'i ñin / gdan sa chen po žva lu ri phug bde chen chos kyi pho braṅ gi sgrub khaṅ rnam grol yaṅ rtser sbyar ba'o // 'dis kyaṅ bstan pa rin po che dar žiṅ rgyas la yun riṅ du gnas pa dañ / de 'dzin gyi skyes mchog* [Z] *dam pa rnams sku tshe brtan pa'i rgyur gyur cig // 'di'i ṅams len gyi rim pa sñiṅ po 'dril ba ni / kho bos byas pa'i tshe sgrub bu ston goṅ khug ma'i ṅams len rdo rje'i rgya mdud bžin*

*du nams su blaṅ bar bya'o // śubham //* „Er, der *rig-pa 'dzin-pa* aus dem Lotos (d.i. *Padma 'byuṅ-gnas*), der den *vajra* (gleichen) Körper der Unsterblichkeit erlangt hat, hat den *Guru rin-po che Chos-kyi dbaṅ-phyug* und den . . . *Bu-ston Rin-chen grub* direkt unterwiesen. Später ergab sich (auch) dem *'Jigs-bral gsaṅ-ba sbyin-pa* im Tempel von *Bo-doṅ-e* auf diese Weise (Weihe und Evokationsritual) als direkte Überlieferung, indem ihm der die fünf (Buddha-)Familien (in sich vereinigende) *Tshe-dpag-med* erschien. Was dieses . . . (Titelwiederholung) betrifft, so hat es der Mönch *Blo-gsal bstan-skyoṅ* aufgrund der zu der Zeit, als der Herr und geistliche Lehrer die Lebensweihe gewährte, mit Nachdruck empfangenen Weisung 'Fertige hierzu eine klar (verständliche) Schrift an!' am Tage des ersten *rgyal-ba* (= 3. Kalendertag) der roten (= zweiten) Hälfte des Monats *Nag-pa* (= 3. Monat) im weiblichen Eisen-Schwein-Jahr, das *'Gal-byed* heißt, (18.4.1851 ?) in dem Meditationshaus *rNam-grol yaṅ-rtse* des (Tempels) *bDe-chen chos-kyi pho-braṅ* des (Bergklosters) *Ri-phug* der großen Residenz *Žva-lu* zusammengestellt, indem er die von *paṅ-chen Padma gar-dbaṅ* verfaßte Schrift als Grundlage nahm und sie durch die von *rje-btsun bsTan-'dzin phrin-las* verfaßte Methode der Übertragung der Lebensweihe und einzelne sich aus der mündlichen Überlieferung des *khyab-bdag Ye-šes dpal-'byor* ergebende mündliche Belehrungen zu Meditation und Worttradition dieses (Kultes) ergänzte . . .“

Im vorliegenden Text werden für den Anlaß der Weiheübertragung die unterschiedlichen Überlieferungswege dieses Kultes zusammengefaßt [13<sup>7</sup>]. Danach wird zwischen einer langen, einer kurzen und einer sehr kurzen Überlieferung (*rin-brgyud*, *ñe-brgyud*, *šin-tu ñe-brgyud*) unterschieden. Die lange Überlieferung beginnt mit *Tshe-dpag med* und seiner *yum, Padma 'byuṅ-gnas*, der die *gter-ma* verbirgt, dem Schatzheber *Guru rin-po che Chos-kyi dbaṅ-phyug* und *Tshul-khrims bzaṅ-po*. Dieser gibt sie an seinen Enkel *Bu-ston* weiter (zur weiteren Überlieferung s. unter Text Nr. 154.1). Aufgrund seiner besonderen Wertschätzung dieses Kultes bewahrte *Bu-ston* die Papierrolle mit der *Tshe-sgrub*-Ritualvorschrift in einem Beutel für Wertsachen (*goṅ-khug*) auf. Deshalb wurde der Kult unter dem Namen *Tshe-dbaṅ bu-ston goṅ-khug-ma* bekannt.

Die kurze Überlieferung besteht in der direkten Übermittlung von Weihe und Unterweisung an *Bu-ston* durch *Padma 'byuṅ-gnas* während einer Vision in *Žva-lu Ri-phug*.

In der sehr kurzen Überlieferung erscheint *Bu-ston* dem *'Jigs-bral gsaṅ-ba sbyin-pa* im Tempel von *Bo-doṅ-e* und fordert ihn zum Verfassen des *Tshe-sgrub*-Rituals auf. In einer Vision gewährt ihm daraufhin *Tshe-dpag med* selbst Weihe (*dbaṅ*) und Evokationsritual (*sgrub-thabs*).

PRAG 2445.

## 155

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, cha*, v: *gter mdzod byaṅ gter 'chi med 'od snaṅ*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag med: Mit einem Ritus zur Heranlockung des Lebens (tshe 'gugs-pa) verbundenes Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*byaṅ gter 'chi med 'od snaṅ gi phrin las*) *mi 'gyur rdo rje'i rgya mdud* „Verrichtungen nach der (Ritualvorschrift) *'Chi-med 'od-snaṅ* (‘Lichtschein der Unsterblichkeit’) der nördlichen *gter-ma*, Siegelknoten mittels des unwandelbaren *vajra*“

A: [1<sup>7</sup>] *dus gsum rgyal ba kun gyi ṅo bo ni //*

K: [11<sup>7</sup>] *de ltar byaṅ gter gyi chos ga* (Zusatz unter der Silbe *ga: bka'*) *gsum du bžugs pa tshe sgrub 'chi med 'od snaṅ dam / loṅ skur ma grags pa 'di ṅid šin [Z] tu zab pa yin žes bla ma rnam gsuṅ / gter gžurṅ rtsa bar 'khrugs bsdebs daṅ chog bsgrigs sna tshogs šig 'dug pa / raṅ ṅid ṅams len pa daṅ / gžan dag*

*la'an phan par srid sñams nas brgyud* [Z] 'debs dan tshig rkañ gcig gñis tsam ma gtogs gter gžun rtsa ba la bcos lhad bsnon 'bri ma nus / med du mi ruñ ba mams dvañs ma bcud 'dren nas blañs / gtar {gter} gžun la gter chags dan / gžan ma [12] šad kyis gsal bar byas te bklags chog tshul du bkod pa 'dis kyañ rañ gžan sems can thams cad mgon po tshe dpag tu med pa'i go 'phañ thob pa'i rgyur gyur cig // „Die geistlichen Lehrer sagen: 'Eben dieses in den drei *chos-ga* (?) (oder: *chos-bka'*) der nördlichen *gter-ma* vorliegende (Ritual zur) Vollendung des Lebens, das als '*Chi-med 'od-snañ* oder *Loñs-skur-ma* bekannt ist, ist äußerst tiefgründig.' Es existieren verschiedene (neue) Arrangements des Rituals und Zusammenstellungen der im *gTer-ma*-Grundwerk durcheinandergebrachten (Reihenfolge). Indem er an die eigene Praktizierung und an die Möglichkeit, auch anderen zu nutzen, dachte, hat er es in der Art einer (sofort) lesbaren Vorschrift niedergelegt, wobei er es abgesehen von dem Bittgebet an die Tradition und etwa ein oder zwei Verssilben nicht wagte, dem *gTer-ma*-Grundwerk Textänderungen hinzuzufügen oder es zu kürzen, und er zu dem, was (als Ergänzung) unerlässlich war, (nur) das Allerwesentlichste extrahierte und er (dabei den Text des) *gTer-ma*-Grundwerks durch das *gter-chags* (oder *gter-tsheg* genannte Satzzeichen) und den übrigen (Text) durch den *šad* kennzeichnete . . .“

Das *gTer-ma*-Grundwerk '*Chi-med 'od-snañ*, das mit Ergänzungen versehen hier vorliegt, ist dem Bittgebet an die Tradition (*brgyud-'debs*) zufolge [2<sup>rs</sup>] ein *gter-ma* des Schatzhebers *dNos-grub rgyal-mtshan* (alias *rGod-kyi ldem 'phru-can*). Laut Text Nr. 156 [4<sup>re</sup>-4<sup>vl</sup>] gehört es zu der von ihm in *Zaṅ-zāñ lha-brag* hervorgeholten Textsammlung *Kun-bzañ dgoñs-pa zañ-thal*. Es findet sich nicht unter den Texten der in SCHWIEGER 1 beschriebenen Ausgabe dieser Textsammlung.

PRAG 2444.

## 156

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, cha*, v: *gter mdzod byañ gter 'chi med 'od snañ*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag med: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*byañ gter tshe dpag med loñs skur sgrub pa 'chi med 'od snañ gi dbañ chog 'dus gsal du bkod pa*) '*chi med bcud thig* „Kurzgefaßt und klar arrangierte Vorschrift zur Weihe für (die Ritualpraxis des) (*Tshe-dpag med loñs-skur sgrub-pa*) '*chi-med 'od-snañ* aus den nördlichen *gter-ma*, Tropfen der Unsterblichkeitsessenz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyujñānāya / 'chi med tshe yi dbañ mchog sbyin pa'i stobs* //

K: [11<sup>v</sup>] *šin tu zab cin 'dril la byin rlabs kyī chu rgyun ma ñams pa 'di ñid kyañ tshe mtha' yas dños / khyab bdag 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ pos dgyes pas stsal žin [11<sup>v</sup>] bka' luñ gi rjes su gnañ ba ltar / brgyud pa goñ ma'i gsuñ rgyun sor bžag pa khyer bde rnam gsal gyi khriḡs rim padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs devikoṭi'i yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde gliñ du bgyis pa dge legs 'phel* // „ . . . 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po hat es erfreut gewährt. Durch seine Weisung ermächtigt hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* die unverändert niedergelegte mündliche Belehrung der früheren Überlieferung als leicht auszuführendes und vollkommen klares (Ritual)arrangement in *Kun-bzañ bde-gliñ*, dem am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* (gelegenen) Meditationsort des einsamen Bergklosters *Devikoṭi* von *dPal-spuñs*, abgefaßt . . .“

157

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, cha*, v: *gter mdzod tshe sgrub gsar (!) 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) der Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa-Kultpraxis**

Ohne Titel

A: [1'] *om āh hūm / nub phyogs bde ba chen po'i žin khamš kyi //*

K: [2'] *tshe khrid rdo rje phreñ ba'i gsol 'debs 'di / rje 'bañš grogs lña yan šog ser las yin ciñ / [Z] zuñ sdeb 'jug bskyed pa 'di me pho stag gi lo la dañ spro bsam gtan du ratna gliñ pas yi ger bkod pa'o //* *śubham //* „Dieses Bittgebet an die (Überlieferungs)kette der *Tantra*(meister) der Einführung in das Lebens(*sādhana*) stammt bis zu (den Worten) *rje 'bañš grogs lña* von dem gelben Papier (des *gter-mā*). Indem er beides zusammenfügte, brachte er es hervor. Dieses hat *Ratna gliñ-pa* im männlichen Feuer-Tiger-Jahr (1446) . . . schriftlich niedergelegt . . .“

158

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, cha*, v: *gter mdzod ratna'i tshe gsañ*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) der Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa-Kultpraxis**

Ohne Titel

A: [1'] *rab brtan rdo rje'i rañ bžin gsañ ba gsum //*

K: [2'] *ces pa 'añ rgyal zla'i dkar phyogs kyi gral tshes dge bar bde ba'i rdo rjes dpal spuñš yan dben kun bde gliñ du gsol ba [Z] btab pa yathā siddhir astu //* *dge legs 'phel // //*

Zur Übersetzung des Kolophons vgl. SCHUH 6, Nr. 26.2.

159

22 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, cha*, v: *gter mdzod tshe sgrub gsañ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag med: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub gsañ ba 'dus pa'i las byañ padma'i phreñ ba kha skon bcas phyi sgrub rañ lugs bklags chog tu bkod pa) 'chi med go cha* „Der (hier) mit Ergänzungen versehene und hinsichtlich der Vollendung (der Gottheit) in ihrem äußeren Aspekt der authentischen Tradition nach als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte (Text) 'Aufstellung der Verrichtungen für die *Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa*(-Kultpraxis), Kette aus Lotosblumen', Rüstung der Unsterblichkeit“

A: [1'] *namo guru aparimitāyurjñānāya / mi 'gyur rtag pa 'chi med rdo rje'i sku //*

K: [22'] *ces pa 'di ni 'jig rten dbañ phyug rgyal mchog bcu bži pa dañ / thams cad mkhyen gzigs mañjughoša'i žal sña nas kyiš gser gyi me tog bcas bka' luñ gis rjes su gnañ ba dad pa'i gtsug tu bkod de / [Z] 'chi med mgon po padma'i mtshan can gyi gsañ ba gsum kyi byin rlabš cha šas thob pa padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis / dpal spuñš yan khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen*



'od gsal gliñ du sbyar ba 'khor lo'i mgon [Z] po mam gñis gtso bor gyur pa'i bstan 'dzin gyi skyes bu thams cad žabs pad lo brgyar brtan ciñ / skye dgu mtha' dag tshe 'od dpag med kyi go 'phañ bde blag tu brñes pa'i rgyur gyur cig // dge legs 'phel // „Indem er die mit einem Goldgeschenk (literarisch: Blume aus Gold) verbundene Aufforderung des Weltherrschers, des erhabenen vierzehnten Siegreichen, (= 14. *Karma-pa*-Hierarch *Theg-mchog rdo-rje*) und des . . . *Mañjughoṣa* (= 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) auf seine gläubige Scheitelspitze legte, hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* es in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, das der Meditationsort von *Cā-'dra rin-chen brag* und ein einsames Bergkloster von *dPal-spunīs* ist, zusammengestellt . . .“

Im vorliegenden Text sind nur die Ritualabschnitte für die meditative Vollendung des *Tshe-dpag med* in seinem äußeren Aspekt (*phyi-sgrub*) vollständig dargestellt. Will man in diesem Zusammenhang beispielsweise auch die Vollendung der Gottheit in ihrem inneren Aspekt (*nañ-sgrub*) ausführen, so heißt es [21'], daß man die Aufstellung der Verrichtungen mit der gesondert niedergelegten Vorschrift (Text Nr. 162) kombinieren kann.

Das *gTer-ma*-Grundwerk *Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa* ist laut Text Nr. 163 [6'] ein Teil der '*Dus-pa skor-bži* genannten Textsammlungen, die *Ratna gliñ-pa* in *gNam-skas-can* in *IHo-brag* hervorholte (vgl. auch DARGYAY, S. 144).

PRAG 2443.

## 160

7 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: zur 'debs, cha, v: gter mdzod ratna'i tshe gsañ. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Tshe-dpag med-Maṅḍala: Opferdarreichung (mchod-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub gsañ ba 'dus pa'i sgrub mchod chen mo'i skabs byar ñe bar mkho ba'i zur 'debs) 'dud{bdud} risi'i ljon šin* „Zusatz, der für die Gelegenheit der großen Vollendung (des *maṅḍala*) und Opferung nach der *Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa*-(Kultpraxis) zur Ausführung dringend benötigt wird, Nektarbaum“

A: [1'] *namo guru āyurjñānayamitabhāya / tshe sgrub gsañ ba 'dus pa'i . . .*

K: [7'] *žes pa'añ goñ ma rnams kyi phyag rgyun ltar spros bcas tshogs gsog gi cha rkyen tu thugs gsañ las bsgyur so gud du bkol ba ste / blo gsal mtha' yas kyis rtag brtan 'chi med dga' ba'i [Z] tshal du bris pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* entsprechend der kontinuierlichen Praxis der früheren (geistlichen Lehrer) als Bestandteil der ausführlichen Ansammlung von Akkumulationen in dem (Kloster) *rTag-brtan 'chi-med dga'-ba'i tshal* geschrieben, indem er alles, was er aus seinem geheimen Geist hervorholte, gesondert niederlegte . . .“

Ergänzung zu Text Nr. 159.

161

6 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba, cha*, v: *gter mdzod ratna'i tshe gsañ*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Zufriedenstellungsoffer (skoñ-ba) an die Gottheiten des Tshe-dpag med-Manḍala und die geistlichen Lehrer der Kulttradition**

Titelvermerk (Titelseite): *{tshe sgrub gsañ ba 'dus pa'i skoñ ba} 'chi bdag bdud 'joms* „Zufriedenstellung (der Gottheiten und *bla-ma*) der *Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa*(-Kultpraxis), Bezwingung des *bdud*, der der Herr des Todes ist“

A: [1'] *niñ ta gya dvag // snañ ba mtha' yas tshe dpag med //*

K: [6'] *ces tshe sgrub gsañ ba 'dus pa'i skoñ ba 'chi bdag bdud 'joms žes bya ba gtar {gter} ston ratna gliñ pa'i g.yar dam du bde chen gliñ gi gtsug lag khañ du bkod pa lags so // //* „Dieses . . . (Titelwiederholung) wurde als Versprechen des *Ratna gliñ-pa* im Tempel von *bDe-chen gliñ* niedergelegt.“

162

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *nañ sgrub, cha*, v: *gter mdzod tshe sgrub gsañ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Tshe-dpag med-Manḍala: Evokationsritual (nañ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *{tshe sgrub gsañ ba 'dus pa'i nañ sgrub 'don sgom phyag len bltas chog tu bsdebs pa} dños grub ljon šiñ* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Praxis der Rezitation und Meditation zur Vollendung (der Gottheit) in ihrem inneren Aspekt nach der *Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa*(-Kultpraxis), Baum der Vollkommenheiten“

A: [1'] *mtshan gyi yi ge yid la šar tsam gyis //*

K: [12'] *'di'i gžun [Z] dañ chags med žabs kyi gsuñ zin kha gsal žin byin rlabs che bas yig cha gžan la cher ltos mi dgas {dgos} kyañ / lag len mthar chags su bstar ba'i skabs mkhas blun gyi dbye bas dbri bsnan mañ du 'phel ba'i phyir / gžun mthun bsgrigs chags žig byuñ na legs [12'] par dgoñs te / 'jig rten gsum gyi 'dren pa rgyal mchog thams cad mkhyen pa dañ thub bstan yoñs su rdzogs pa'i bdag ñid 'jam mgon bla ma zuñ gi žal sna nas gser gyi me tog bcas rjes su gnañ ba ltar / gžun zin de dag bklags chog phyogs bsgrigs [Z] su bgyis šiñ mi gsal ba kha bskañs pa tsam las rañ bzo'i bcos bsld med par / padma'i rjes 'jug padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod 'chi med zil dñar rgyun 'babs dañ 'brel ba'i bsti gnas su 'byor drug rgyas pa'i dus [Z] tshes phun sum tshogs par sbyar ba'i dge bas / khyab bdag bla ma zuñ gis gtsor byas bstan 'dzin gyi skyes bu kun gsañ gsum rdo rje ltar brtan ciñ / bdag gžan thams cad tshe dañ chos mthun gyi dpal 'byor yar zla bžin tu rgyas par gyur cig //* „Weil das Grundwerk hierzu und das, was *Chags-med* (= *Rāga asya*) (hierzu) gesagt hat, deutlich und sehr segensreich ist, ist es zwar nicht erforderlich, intensiv andere Texte zu studieren, aber weil bei der sukzessiven Praktizierung (der einzelnen Ritualabschnitte) aufgrund des Unterschieds von Gebildeten und Toren die Kürzungen und Hinzufügungen zahlreich werden, dachte er, daß es gut wäre, wenn es ein mit dem Grundwerk übereinstimmendes (Ritual)arrangement gäbe. Entsprechend der mit einem Goldgeschenk (literarisch: Goldblume) verbundenen Ermächtigung von seiten der beiden geistlichen Lehrer, des Führers der drei Welten und allwissenden höchsten Siegreichen (= 14. *Karma-pa Theg-mchog rdo-rje*) und des *'Jam-mgon*, der die Personifizierung der absolut vollkommenen Lehre des Buddha ist, (= *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* es in *'Chi-med zil dñar rgyun-'babs dañ-'brel-ba'i bsti-gnas*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, an einem überaus günstigen Kalendertag zu der Zeit, in der sich die sechs Reichtümer

vermehrten, bis auf ein paar Ergänzungen bei Unklarheiten ohne Abänderungen und unverfälscht verfaßt, indem er die als zentral aufgefaßten (Abschnitte) zu einer (sofort) lesbaren Vorschrift zusammenstellte . . .“

PRAG 2442.

## 163

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chen, cha*, v: *gter mdzod rad (!) gliñ tshe sgrub gsañ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag med-Maṇḍala: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chen)

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub gsañ ba 'dus pa'i smin byed dbañ bži yons su rdzogs pa'i khrigs bkod) 'chi med bdud rtsi'i rol mtsho* „Ganz und gar vollständiges (Ritual)arrangement für die vier Reifung bewirkenden Weihungen zur *Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa*(-Kultpraxis), Spielsee aus dem Nektar der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurjñānāya / rañ byuñ kun khyab rdo rje'i gsañ ba gsum //*

K: [19<sup>r</sup>] *tshul 'dir dpal kañ thog pa [Z] chos kyi 'byuñ gnas kyi yig cha tshad mar gyur kyañ phyag len rgyas pa'i phyogs la sñon gyi rñiñ lugs cuñ rñogs pas dus dan bstun pa'i khyer bder / tshe dbañ padma'i rjes 'jug gi rtags tsam 'chañ ba 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs nam dgu'i pho brañ [Z] gi bye brag gsuñ mchog padma brtsegs rdzoñ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Zu dieser Methode (der Weiheübertragung) ist zwar die Schrift des *dpal Kañ-thog-pa Chos-kyi 'byuñ-gnas* zum Maßstab geworden, aber weil im Bereich der ausführlichen Praxis die frühere Methode der alten (Schule) ein wenig verderbt ist, hat der . . . (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* es für eine leichte, an (seine) Zeit angepaßte Ausführung in dem *gSuñ-mchog padma-brtsegs rdzoñ* (genannten) Teil des (Tempels) *bDe-gšegs nam-dgu'i pho-brañ* in *rDzoñ-šod* verfaßt . . .“

PRAG 2441.

## 164

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbañ, cha*, v: *gter mdzod tshe sgrub gsañ 'dus*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag med: Weihe zur Verlängerung des Lebens (tshe'i dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe sgrub gsañ ba 'dus pa'i don dbañ nor bu lugs bla ma'i phyag bžes 'grigs chags su bkod pa) 'chi med bum bzañ* „Die eigentliche Weihe zum *Tshe-sgrub gsañ-ba 'dus-pa*(-Kult), abgefaßt in der Praxisanordnung der Methode des *Nor-bu* (anhängenden) geistlichen Lehrers, heilvolle Flasche (mit dem Nektar) der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru āyurnāthāya / skye 'chi gñis spañs 'gyur med rdo rje'i sku //*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa'an zab chos 'di nīd kyi bka' babs pa'i rig 'dzin bla ma brgyud pa dan bcas pa'i rgyun gyi phyag bžes ji lta bar [Z] padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes / dpal spuñs yañ khrod 'chi med grub pa'i dga' tshal du rgyas pa'i phyogs kyi tshes bzañ por sbyar ba dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* gemäß der Praxis der *rig-'dzin*, die die Verkündigung eben dieses Kultes empfangen haben, und der geistlichen Lehrers, die ihn überliefert haben, in *'Chi-med grub-pa'i dga'-tshal*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, an einem heilvollen Kalendertag der ersten Monatshälfte (*rgyas-pa'i phyogs*) verfaßt . . .“

PRAG 2440.

### 1.2.1.2.1.2.3. Meditation des geistlichen Lehrers im sprul-sku (bla-ma sprul-sku'i sgrub-pa)

#### 165 (1-2)

41 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin sgrub, cha*, v: *gter mdzod ñan gi bla sgrub*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byan) für Padma 'byuñ-gnas in der Form des Thod-phreñ rtsal verbunden mit einer Schülerweihe (dbañ bskur-ba) und Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des O-rgyan drag-po

1. Titelvermerk (Titelseite): (*phrin sgrub*) *rin po che'i sgron me* „Ausführung von Verrichtungen, kostbare Leuchte“

A: [1'] *om āḥ hūṃ vajraguru padma siddhi hūṃ* / . . . (Titelwiederholung) *slob dpon chen po padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo* //

K: [38'] *rañ byuñ padma rgyal po'i dkyil 'khor* [38'] *du // tshes bcu'i tshogs mchod dbañ bskyar bya ba'i tshul // skal bzañ slob ma rnams kyis bskul ba'i don // phrin sgrub rin chen sgron me žes bya bkod // yi ge sna ma rnams dañ spyi rgyud las // phrin las chog bsdebs goñ 'og 'khrugs pa rnams // phyogs [Z] gcig bsdebs te šin tu gsal bar phye // phyi rabs rjes 'jug lag len go bder byas // lho gter bla ma'i las byaṅ grañs mañ bas // šog 'debs sil bu tshan tshan bsgrig par dka' // la las bsgrigs kyañ phrin las ma tshañ dañ // lhag par gyur pas [Z] phyogs re'i 'dod pa tsam // 'di ni zab gter šog 'debs kun bsgrigs nas // rgyud kyi chiñs bžin phrin las kha tshañ la // 'gal 'khrul lhag chad nor ba'i skyon bral ba // o rgyan dgoñs pa ji bžin legs par bkod // phyi rabs rjes 'jug skal ldan rnams kyis kyañ / [Z] las byaṅ dbañ gi sgron 'di chog sdebs su // tshe dbañ drag sgrub thugs sgrub la sogs kyañ // 'dod kha bsgyur nas dbañ bskur gañ mos bya // tshul 'di ñan gi gter kha'i lag len mchog // dbañ gi las byaṅ rin chen sgron me yin // skal bzañ sñiñ gi bu rnams dga' [Z] bar gyis // dge bas 'gro kun dbañ rdzogs rgyal bar šog // brag ri rin chen brtsegs pa'i ñogs yañs su // theg mchog sñiñ po'i rnal 'byor kun mkhyen gyis // legs sbyar dge bas bdag dañ 'gro ba kun // padma rgyal dañ 'du 'bral med par šog // phyogs [Z] dus kun tu bde chen dpal 'bar žiñ // bkra šis dge legs phun sum tshogs par šog // phrin sgrub rin po che'i sgron me žes bya ba / rañ byuñ padmas rjes su bzuñ ba'i rnal 'byor pa dri med 'od zer gyis legs par bkod pa 'di yoñs su rdzogs so // „Die . . . Schüler forderten ihn zu einer Methode für die Wiederholung der Weihe und das Ansammlungsoffer des zehnten Kalendertages für das *mañdala* des . . . *Padma rgyal-po* auf. Deswegen hat er die kostbare Leuchte genannte Ausführung von Verrichtungen verfaßt. Aus den früheren Schriften und den allgemeinen *tantras* hat er die Ritualzusammenstellungen von Verrichtungen, bei denen Oben und Unten durcheinandergebracht waren, in eins zusammengefaßt und (die Verrichtungen) sehr deutlich voneinander abgetrennt. Für die Anhänger späterer Generationen hat er die Praxis leicht verständlich verfaßt. Weil die Aufstellungen von Verrichtungen für den geistlichen Lehrer (als *Padma 'byuñ-gnas*) aus den südlichen *gter-ma* zahlreich sind, ist es schwierig, die verschiedenen kleinen Bruchstücke von dem, was zu Papier gebracht wurde, zusammenzufügen. Einige fügten sie zwar zusammen, aber die Verrichtungen sind unvollständig oder es sind zu viele geworden. Deshalb sind es bloß einseitige Positionen. Was diesen (vorliegenden Text) betrifft, indem er alles, was (hierzu) in den tiefgründigen *gter-ma* zu Papier gebracht wurde, zusammenfügte, sind die Verrichtungen gemäß der verbindlichen (Form) der *tantras* vollständig und frei von den Fehlern des Widerspruchs, des Mißverständnisses, der Hinzufügungen, Fortlassungen und des Irrtums. (Der Text) wurde den Gedanken des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* gemäß auf gute Weise verfaßt . . . Diese Methode ist die vorzügliche Praxis der Schatzwerke des *Ñan(-ral Ñi-ma 'od-zer)* . . . An der breiten Seite des (Berges) *Brag-ri rin-chen brtsegs-pa* hat der . . . allwissende *yogin* es auf gute Weise verfaßt . . . Die kostbare*

Leuchte genannte Ausführung von Verrichtungen hat . . . *Dri-med 'od-zer* (= *Klon-chen rab-'byams-pa*) in guter Weise niedergelegt . . .“

E: [39'] *phags phags phags* :

2. (Ohne Titel) Ritual zur Evokation des *Padma 'byuñ-gnas* in seiner furchterregenden Erscheinung (*o-rgyan drag-po sgrub-pa'i thabs*)

A: [39'] *dpal ldan yon tan 'byuñ ba'i gtso* //

K: [41'] *'di ni sgom rim lag len tu bkod pa ma yig bu yig bstod pa gsum 'khrugs pa sdebs te ñams su blañ ba'i phyir bkod pa'o* // . . . [Z] . . . (Verse zur Verdienstaufopferung) *drag sgrub gsal ba'i me loñ brag srin mo sbar rjes can gyi gter gyi yañ sñiñ rgyal sras dri med 'od zer gyis bkod pa rdzogs so* // *dge'o // dge'o // dge'o* // „Dieses ist die als Praxis niedergelegte Reihenfolge der Meditation. Es wurde um der Praktizierung willen niedergelegt, indem die drei, Haupttext, Nebentext und Preisung, die durcheinandergebracht worden waren, (neu) zusammengestellt wurden . . . *rgyal-sras Dri-med 'od-zer* hat die äußerste Essenz des Schatzwerkes (*Drag-sgrub*) *gsal-ba'i me-loñ* aus *Brag-srin-mo sbar-rjes* niedergelegt . . .“

\* *Brag-srin-mo sbar-rjes* ist als Ort bekannt, an dem der Schatzheber *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer* Schatzwerke hervorgeholt haben soll (DARGYAY, S. 97f, FERRARI, S. 56). Mit ihm beginnt auch die Tradition der hier beschriebenen Praxis. *Dri-med 'od-zer* alias *Klon-chen rab-'byams-pa* ist bereits das sechste Glied in der Überlieferungskette (Nr. 8: 28').

## 166

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sañs dbon, cha*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Guru ži-drag thun-moñ-gi thugs-sgrub bde-gšegs 'dus-pa-Kultes

Titelvermerk: (*thugs sgrub bde gšegs 'dus pa'i brgyud 'debs*)

A: [1'] *chos sku mtha' yas loñs sku 'jig rten mgon* //

K: [1'] *ces pa'añ blo gros mtha' yas kyis sbyar ba dge legs 'phel* // „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* verfaßt . . .“

## 167

14 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, cha*, v: *gter mdzod sañs dbon thugs sgrub*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma thod-phreñ rtsal bzw. Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*guru ži drag thun moñ gi thugs sgrub bde gšegs 'dus pa'i las byañ*) *dños grub thig le* „Gewöhnliches *Herzsādhana* des *guru* (als *Padma 'byuñ-gnas*) in seiner friedlichen und in seiner furchterregenden Form, Aufstellung von Verrichtungen für den, der alle *sugatas* in sich vereinigt, Konzentration der Vollkommenheiten“

A: [1'] *namo gurupadmavajrakīrtiśriye /no mtshar skyes mchog rtsod med grub pa'i dbañ* //

K: [14'] *de ltar thugs sgrub rtsa ba grub chen sañs rgyas dbon po'i rdo rje'i gsuñ la kha skoñ 'os rigs gter kha gžan las blañs te stag luñ mkhas [Z] grub ñag dbaṅ rnam rgyal gyi {gyis} bsgrags {bsgrigs} pa la / slar yañ ga {go} sla khyer bde ba'i phyir du las byañ dkyus ma dañ dbaṅ bskur gyi spros pa'i dbye gsal la / sa bcad sogs rñiñ lugs dañ bstun nas / padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar [Z] ba dge legs 'phel // „Nachdem sTag-luñ mkhas-grub Ñag-dbañ rnam-rgyal es zusammengestellt hatte, indem er das, was wert und passend ist, zu dem Grundwerk über das Herzsādhana, den Vajra-Worten des grub-chen Sañs-rgyas dbon-po, ergänzt zu werden, aus anderen Schatzwerken nahm, hat wiederum (Koñ-sprul) Padma gar dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde es um der leichten Verständlichkeit und der einfachen Ausführbarkeit willen in der klaren ausführlichen Gliederung von Weiheübertragungen und allgemein üblichen Aufstellungen von Verrichtungen, wobei die Abschnitte etc. mit der Art und Weise der alten Schule übereinstimmen, in der Meditationsstätte am (Felsen) Cā-'dra rin-chen brag abgefaßt . . .“*

Laut Text Nr. 168 [3'] holte *grub-chen Sañs-rgyas dbon-po* den *gter-ma Guru ži-drag sbrags-ma'i thugs-sgrub bde-gšegs 'dus-pa* oder mit anderem Namen *O-rgyan kairi bryad-bskor* aus der Herzstelle der von selbst entstandenen Figur des *Padma heruka* in *rGya-'o gdoñ* (KHETSUN 1, Vol. 3, S. 386: *rGya-bo dgu-'dus*) hervor.

PRAG 2439.

## 168

12 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, cha*, v: *gter mdzod sañs dbon thugs sgrub*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma thod-phreñ rtsal-Maṅḍala: Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *{guru ži drag thun moñ gi thugs sgrub bde gšegs 'dus pa las smin byed dbaṅ gi cho ga} dños grub dpal ster* „Aus dem *Guru ži-drag thun-moñ-gi thugs-sgrub bde-gšegs 'dus-pa* (Zyklus): Die Vorschrift für die Reifung bewirkende Weihe, Gewährung des Glücksglanzes der Vollkommenheiten“

A: [1'] *namo gurupadmakīrtiśriye / grub pas 'dul la bka' bryud grub pa'i gzugs //*

K: [12'] *de ltar ño mtshar bla na med pa'i smin byed zab mo'i yi ge 'di'an phyogs 'dir dpe luñ gi rgyun ches dkon pas / rañ 'dra'i skal mñam gyis go sla khyer bder dmigs nas / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis [Z] śrīdevīkoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bris pa dge legs 'phel //* „Was diese tiefgründige Schrift über die . . . Reifung bewirkende (Weihe) betrifft, so sind in dieser Gegend Buch- und Worttradition äußerst selten. Deshalb hat (Koñ-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa es an dem Meditationsort am (Felsen) Cā-'dra rin-chen brag des (Bergklosters) Śrīdevīkoṭi geschrieben, wobei er die leichte Verständlichkeit und die einfache Ausführbarkeit durch diejenigen von gleichem Geschick wie dem seinen im Sinn hatte . . .“

PRAG 2434.

## 169

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, cha*, v: *gter mdzod rgya ston bla ma bde mchog*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (brgyud-pa'i gsol-'debs) des Bla-ma bde-mchog 'khor-lo-Kultes

Titelvermerk: *(bla ma bde mchog 'khor lo'i brgyud pa'i gsol 'debs)*

A: [1<sup>v</sup>] *khyab bdag chos sku kun bzañ rdo rje 'chañ //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'añ zab chos 'di'i thog ma'i snod ldan padma gar dbaṅ blo gros mtha'* [Z] *yas pa'i sdes gus pas gsol ba btab pa dge legs 'phel / „Dieses hat . . . (Korñ-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde mit Hingabe gebetet . . .“*

## 170

25 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, cha*, v: *gter mdzod rgya ston bla ma bde mchog*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### bDe-mchog Padmavajra rtsal (Padma 'byuñ-gnas in der Erscheinung des 'Khor-lo bde-mchog alias bDe-mchog 'khor-lo): bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation und Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(zab mo bla ma'i thugs sgrub bde mchog 'khor lo'i rim gñis sñiñ po bsdus pa) bde chen ye šes mthon grol* „Tiefgründiges Herzsādhana des geistlichen Lehrers (als *bDe-mchog Padmavajra rtsal*), die zusammengefaßte Essenz der beiden Stufenfolgen (bei der Meditation) des *bDe-mchog 'khor-lo*, etwas, das dadurch, daß man es sieht, freiwerden läßt in der großen Glückseligkeit und der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *heruka la phyag 'tshal lo : bla ma dañ ni lhag pa'i lha :*

K: [24<sup>v</sup>] *de ltar bla ma yi dam gyi : rnam par sgom pa'i thabs chen po : thugs sgrub kun gyi mthar thug pa : bskyed rdzogs dmar byaṅ sñiñ [Z] po 'di : 'phags pa dgyes pa'i ri yi sul : māratika'i brag phug tu : bdag ñid padmavajra dañ : tshe lam grogs mchog mandhāras : 'chi med rig 'dzin bsgrubs pa'i tshe : chos sku kun [Z] bzañ rdo rje 'chañ : loṅ sku dpal ldan bde ba'i mchog : sprul sku lhan skyes rnal 'byor mas : rañ byuñ gsañ ba'i dkyil 'khor du : dbaṅ bskur dbyin brlabs gdams pa gtañ : heruka [Z] dañ dbyer med gyur : de nas gañs can yul dbus su : mña' bdag rgyal pos gsol btab ñor : gdams zab rgyas 'briñ gsum du dbye : rgyas pa srin sbar brag tu sbas : chos rgyal chen po'i [24<sup>v</sup>] sgrul {sprul} pas 'don : 'briñ po ru mtshams byaṅ du sbas : lo tsā chen po'i skye bas 'don : sñiñ po'i bcud 'dril rmad byuñ ba : da lta mña' bdag yab sras dañ : vairo mchog dbyaṅs bdud [Z] 'joms rtsal : thugs kyi gzuñs mar bcas la gdams : rañ rañ ñams blaṅs drod tshad phyuñ : brda ris e yis mtshan pa'i yul : gañs par rdo rje phug po che'i : pha boṅ dbaṅ phyug [Z] mishan riags can : der ni bse yi spar bu ru : chos dañ bstan sruñ dam rdzas bcas : mi 'jig phyag rgyas bsdams la sbos : drug cu kha ral sñiṅs ma'i dus : stod smad hor gyi 'khrugs loṅ [Z] g.yo : bod khams rnal du mi gnas tshe : rgyal ba mchog dbyaṅs sprul pa ni : ston pa padma'i miñ gis rñed : gžan don cuñ zad 'byuñ yañ srid : brda ris yañ gter rgyas btab na : cher [Z] sñiṅs sum cu kha ral dus : mña' bdag skye mtha' padma'i miñ : 'gro 'dul sgyu ma'i skyes bu la : ye šes mkha' 'gro'i brdas mtshon te : dgoñs brgyud mñon sum byin brlabs mthus : [Z] tshig brgyud yi ge'i ris su bris : don brgyud snod ldan 'dus pa la : smin grol byin rlabs chig rdzogs ston : las can 'ga' tsam don du 'gyur : 'brel tshad don ldan e ma ho : samaya : [25<sup>v</sup>] rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gsañ rgya : gtad rgya : mantraguhyasamaya : „Was diese große Methode für die Meditation des geistlichen Lehrers in der äußeren Erscheinung der *Yi-dam*(-Gottheit) . . . betrifft, so übertrugen, als ich selbst, *Padmavajra* (=*

*Padma 'byuñ-gnas*), und meine beste Lebensgefährtin *Mandhāra(va)* (die Stufe eines) Wissenschalters, für den es kein Sterben gibt, vollendet hatten, uns *chos-sku Kun-bzañ rDo-rje 'chañ, loñs-sku dpal-ldan bDe-ba'i mchog* und als *sprul-sku* die *lhan-skyes rnal-'byor-ma* die Weihe zu dem von selbst entstandenen geheimen *mañḍala*, erteilten Segen und gaben Belehrung. Wir wurden eins mit der *Heruka*(-Gottheit). Im Zentrum des Schneelandes trennte ich dann angesichts der Bitte des Herrschers und Königs die Belehrung in eine tiefgründige, eine ausführliche und eine mittlere. Die ausführliche wurde in *Srin-sbar brag* versteckt. Eine Inkarnation des großen Religionskönigs wird sie hervorholen. Die mittlere wurde im nördlichen *Ru-mtshams* versteckt. Die Wiedergeburt des großen Übersetzers (*Vairocana*) wird sie hervorholen. Die ausgezeichnete Zusammenfassung der äußersten Essenz habe ich dem gegenwärtigen Herrscher, Vater und Sohn, dem *Vairo(cana)*, dem (*rGyal-ba*) *mchog-dbyañs* und dem *bDud-'joms rtsal* gelehrt . . . Der (in der *mKha'-'gro*-Schrift) verschlüsselte Text (*brda-ris*) soll in dem Land namens *E* an jener (Stelle) der (Höhle) *rDo-rje phug-mo che* in *Gañs-par*, die die Zeichen *pha-boñ dbañ-phyug* aufweist, versteckt werden, nachdem er zusammen mit Eidsubstanzen für die Schutzgottheiten der Religion und der Lehre in einem kleinen Gefäß aus Leder mit einem unzerstörbaren Siegel verschlossen wurde. In der Verfallszeit, in der (die Lebenszeit der Menschen) auf sechzig (Jahre) schrumpft, zu der Zeit, zu der West- und Osttibet (*stod-smad*) durch den Krieg der *Hor* erschüttert werden und man im Gebiet von Tibet nicht in Frieden leben kann, wird eine Inkarnation des *rGyal-ba mchog-dbyañs* mit dem Namen des Lehrers *Padma* ihn erlangen. Es wird geringer Nutzen für andere eintreten. Nachdem er den verschlüsselten Text als abermaligen Schatz versiegelt haben wird, wird er in der Zeit des intensiven Niedergangs, wenn (die Lebenszeit der Menschen) auf dreißig (Jahre) schrumpft, der letzten Wiedergeburt des Herrschers, einem Mann mit dem Namen *Padma*, der eine magische Erscheinung zur Disziplinierung der Lebewesen ist, in den Symbolen der *Ye-šes mkha'-'gro* gezeigt werden und es wird ihm die Überlieferung des Gehaltes offenbar werden. Nachdem er ihn durch die Kraft (meiner) Inspiration (*byin-brlabs*) in (tibetischer) Schrift niedergeschrieben haben wird, wird er einer Versammlung von (Schülern), die das (rechte) Gefäß für die Überlieferung der Bedeutung besitzen, vollständig die Segensworte der Weihe und Führung (*smin-grol*) erklären . . .“

Laut den Texten Nr. 171 [3<sup>v</sup>-4<sup>r</sup>] und Nr. 172 [3<sup>r</sup>-3<sup>v</sup>] holte *rGya-ston Padma dbañ-phyug* den hier vorliegenden *gTer-ma*-Text zuerst hervor. Nachdem er ihn erneut versiegelt hatte, soll am zehnten Kalendertag des Monats *Sa-ga* (= 4. Monat) des Erde-Tiger-Jahres (11.5.1878) die *Ye-šes-kyi mkha'-'gro* dem *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (= '*Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) das *gTer-ma*-Buch (*gter-dpe*) gezeigt haben. Daraufhin habe ihm *Padma dbañ-phyug* in einer Vision vollständig Weihe (*dbañ*) und Belehrung gewährt. Anschließend schrieb *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* die Überlieferung der Worte (*tshig-brgyud*) in ihrer endgültigen Form nieder. Am fünfundzwanzigsten Kalendertag des Monats *mGo* (= 11. Monat) des Wasser-Pferd-Jahres (3.1.1883) gab er die Überlieferung der Bedeutung (*don-brgyud*), nämlich Weihe und Führung (*smin-grol*), an *Koñ-sprul* weiter.

PRAG 2435.

## 171

15 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, cha*, v: *gter mdzod rgya ston bla ma bde mchog*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bDe-mchog Padmavajra rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*zab mo bla ma'i thugs sgrub bde mchog 'khor lo'i smin byed kyi cho ga*) *gzuñ 'dzin rañ grol* „Vorschrift für die Weihe (*smin-byed*) zur *Zab-mo bla-ma'i thugs-sgrub bde-mchog 'khor-la*(-Kultpraxis), Selbstbefreiung von der Objekt-Subjekt-Relation (*gzuñ-'dzin*)“



A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīmahāsukhāya / bde mchog bdud rtsis rnam šes dri bkruś nas //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces [Z] khyab bdag gter chen bla ma rin po ches bka'i gnañ ba stsal ba ltar padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis rje ñid kyī phyag bžes ji lta bar bklaḡ pas chog pa'i khrigs su rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnaś chen por bsdebs pa dge legs 'phel //* „Der Weisungserteilung durch den . . . großen Schatzheber und kostbaren geistlichen Lehrer (*'Jam-dbyaṅś mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) gemäß hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* dieses entsprechend der Praxis eben dieses Herrn als (Ritual)arrangement, das man nur zu rezitieren braucht, in der großen Meditationsstätte der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoṅ-šod* zusammengestellt . . .“

PRAG 2436.

## 172

30 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, cha*, v: *gter mdzod rgya ston bla ma bde mchog*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **bDe-mchog Padmavajra rtsal: Einführungsschrift (khrid-yig) in die bsKyed-rim- und rDzogs-rim-Meditation**

Titelvermerk (Titelseite): *(zab mo bla ma'i thugs sgrub bde mchog 'khor lo'i rim pa gñis kyī khrid yig dag ciñ gsal ba) zuñ 'jug myur lam* „Klare und deutliche Schrift zur Führung in die beiden Stufenfolgen der *Zab-mo bla-ma'i thugs-sgrub bde-mchog(-Meditationspraxis)*, schneller Weg zur Koinzidenz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurucakrasamvanāya // chos dbyiṅś mkha' la bde chen ñi ma'i gziś //*

K: [29<sup>v</sup>] *ces bla ma 'khor lo bde mchog gi rim gñis zab khrid khyad par du [Z] 'phags pa 'di'an khyab bdag gter chen bla ma ñid nas smin grol gyi gdams pa tshaṅś spugs su bstsal ciñ bka' luṅ giś rjes su gnañ ba ltar / dus žabs rig pa 'dzin pa'i gzugs [Z] brñan padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzod šad {rdzoṅ šod} bde gšags {gšegs} 'dus pa'i pho braṅ chen por bšad yams kyī sproś pa dor te rdo rje'i gsuṅ gi 'bru gnon tsam du bgyis pa dge legs [30<sup>r</sup>] 'phel // sarvathā maṅgalam // //* „Was diese besonders hervorragende tiefgründige Führung in die beiden Stufenfolgen (der Meditation) des geistlichen Lehrers als *'Khor-lo bde-mchog* betrifft, so wurde ihm von dem großen Schatzheber und geistlichen Lehrer (*'Jam-dbyaṅś mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) selbst die Belehrung zur Reif- und Freiwerdung (d.h. Weihe und Führung) . . . gewährt. Entsprechend der durch seine Weisung (erteilten) Ermächtigung hat der . . . (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in dem (Tempel) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ chen-po* in *rDzoṅ-šod* unter Verzicht auf das Ausführen sinnloser Erläuterungen in bloßer Ergänzung (einzelner) Wörter zu der *vajra*(gleich unwandelbaren) Rede (des *gTer-ma*-Grundwerks) verfaßt . . .“

PRAG 2429.

## 173

17 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, cha*, v: *gter mdzod byaṅ gter bla sgrub*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bla-ma und rig-'dzin der Byaṅ-gter-Tradition: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(byaṅ gter naṅ sgrub bla ma rig 'dzin gduṅ sgrub phrin las chog khrigs su bsgrigs pa)* „*Naṅ-sgrub(-Ritual)* aus den nördlichen *gter-ma*, die als Ritualarrangement angeordneten

Verrichtungen für die (rituelle) Vollendung der (spirituellen) Abstammungslinie der geistlichen Lehrer und Wissenshalter“

A: [1ʷ] *dpal rdo rje sems dpa' la phyag 'tshal lo : nañ gtor ma la brten te bla ma mchod pa'i phrin las bya ba ni :*

K: [17ʷ] *rig 'dzin gduñ sgrub kyi [Z] phrin las rdo rje gdan du rig 'dzin mams bka' 'gros mdzad : bod yul du slob dpon padmas rgyal po rje 'bañs bdun la gtad : ma 'oñs pa'i don du zañs zañs {zañ zañ} lha brag gi sked la sbas : samaya : rgya rgya rgya : „ . . . In Tibet übergab Lehrmeister Padma ('byuñ-gnas) es dem König und seinen Untertanen, sieben (Personen). Zum Wohle zukünftiger (Generationen) wurde es auf halber Höhe des (Berges) Zan-zañ lha-brag versteckt . . .“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [17ʷ] *brag ri dug sbrul spuñs 'dra'i skad {sked} nas rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru [17ʷ] can gyis gter nas bton pa'o // mañgalaṃ / žes rtsa ba'i gter gžuñ ma bu sprad pa'i chag {chog} khrigs mar grags pa la slar yañ brgyud pa'i rig 'dzin mams kyi gsuñ sgnos ltar bsnan 'os mams dkyus su bkod pa dge legs 'phel // // „(Vorliegenden Text) holte rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can (= dÑos-grub rgyal-mtshan) auf halber Höhe des Felsenberges, der einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelt, aus einem Schatz hervor . . .“*

Der Begriff *nañ-sgrub* im Titelvermerk bezeichnet die meditative „Vollendung des geistlichen Lehrers in seiner friedvollen Erscheinung entsprechend dem inneren (Aspekt)“ (*nañ ltar bla ma ži bar sgrub pa*) (Nr. 174: 4<sup>r5-6</sup>).

Im Mittelpunkt des Rituals steht die Evokation des folgenden *mañḍalas*. Zentrum: *Padma 'byuñ-gnas*, auf seiner Scheitelspitze die drei *mgon-po 'Od mi-'gyur-ba* (Mitte), *rDo-rje 'chan* (rechts) und *rNam-par snañ-mdzad* (links) jeweils zusammen mit ihrer *yum*; umliegende Kreise (jeweils im Osten, Süden, Westen und Norden): 1. Kreis: *rDo-rje sems-dpa'*, *Rin-chen 'byuñ-ldan*, *sNañ-ba mtha'-yas* und *Don-yod grub-pa* jeweils mit ihrer *yum*, 2. Kreis: *dGa'-rab rdo-rje*, *'Jam-dpal*, *sPyan-ras-gzigs*, *Phyag-na rdo-rje*, 3. Kreis: *rgyal-po Dza*, *rgyal-sras Indrabhūti*, *Śrīsimha*, *Vimalamitra*, 4. Kreis: *Hūmkara*, *'Jam-dpal bñes-gñen*, *Nāgārjuna*, *Prabhastini* und im Südosten, Südwesten, Nordwesten und Nordosten *Dhanasamkrta*, *rDo-rje chos*, *Guhyacandranī* und *Śāntiṃgarbha*. In den äußeren konzentrischen Kreisen folgen noch weitere *rig-'dzin*, *slob-dpon*, *mkha'-'gro*, *dpa'-bo* und die Schutzgottheiten der Tore und Himmelsrichtungen.

PRAG 2433.

## 174

12 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, cha*, v: *gter mdzod byañ gter bla sgrub*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma rig-'dzin-Mañḍala der Byañ-gter-Tradition: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *{byañ gter rig 'dzin gduñ sgrub dbañ bskur 'brin po rig 'dzin rtsa ba'i dbañ dañ byin rlabs gtor ma'i dbañ gi lag len} ye šes rañ šar* „Die Praxis der grundlegenden Weihe (zum *mañḍala*) der *rig-'dzin* als Weiheübertragung von mittlerer Ausführlichkeit für das *Rig-'dzin gduñ-sgrub* (-Ritual) der nördlichen *gter-ma* und (die Praxis) der (kurzgefaßten) Weihe mittels *gtor-ma* zur (Erlangung von) Segen, die von selbst aufgestiegene absolute Erkenntnis“

A: [1ʷ] *namo gurusarvavidyādharaṃ / kun khyab kun tu 'chan ba rdo rje'i sku /*

K: [12ʷ] *ces pa'añ byañ pa rig 'dzin brgyud pa'i phyag bžes 'khrul pa dañ bral ba rtsa bar bzuñ / spyi mthun mtshams sbyor sogs 'thad ldan tu spros te kun mkhyen padma dbañ chen gyi byin rlabs thob pa padma [Z] gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel // // „Indem er die fehlerfreie*

Praxis der *rig-'dzin* der *Byañ(-gter-Tradition)*, die es überliefert haben, als Grundlage nahm und es um passende allgemein übliche verbindende Formulierungen etc. erweiterte, hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* dieses in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte von *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt . . .“  
PRAG 2438.

## 175

22 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, cha, v: gter mdzod byañ gliñ bla sgrub*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(guru rin po che'i las byañ) yid bžin nor bu* „Aufstellung der Verrichtungen für *Guru rin-po che*, Wunschedelstein“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *nam dag rañ byuñ chos dbyiñs nam mkha'i klon chen las* :

K: [21<sup>r</sup>] *phyi rabs*[21<sup>v</sup>] *rjes 'jug las 'phro can* : *skal ldan nmams kyi don ched du* : *bla ma ñid la gsol btab nas* : *nam mkha'i sñiñ po bdag gis bkod* : *ye šes mtsho rgyal la sogs pa'i* : *mkha' 'gro nmams kyis bkra šis byas* : *rdo rje bdud*[Z] *'joms la sogs pa'i* : *sñags 'chañ nmams kyis smon lam btab* : *giñ chen nam bži la sogs pa'i* : *bka' ñan nmams kyis bsruñ bar byas* : *mi rje khri sroñ la sogs pa'i* : *rgyal blon dad pas tshogs 'khor bskor* : *ma 'oñs tha ma'i dus kyi*[Z] *tshe* : *sñags 'chañ sbas tshul dpal miñ can* : *bstan pa'i sñiñ po'i skal pa can* : *las can de dañ 'di 'phrod la* : *bla ma'i bstan pa gsal byed šog* : *ces pa liar yi ger bkod nas* : *gcig la stod dpal mor rgya mtsho chen po'i nub tu* : *yañ* [Z] *dag don gyi gter du stsal te* : *slob dpon padma'i phrin las yid bžin nor bu žes bya ba* : *šin tu zab pa'i las byañ 'di* : *nam mkha'i sñiñ pos dpal bsam yas mchims phur bod kyi yi ger bkod nas* : *la stod dpal mo'i mtsho 'gram du gter*[Z] *du sbas pa'o* : . . . „Nachdem ich zum Wohle derjenigen Nachfolger späterer Generationen, die noch einen Rest (guten) *karmas* besitzen und die ein (heilvolles) Geschick haben, den geistlichen Lehrer (*Padma 'byuñ-gnas*) selbst darum gebeten hatte, habe ich, *Nam-mkha'i sñiñ-po*, es niedergelegt . . . diese äußerst tiefgründige Aufstellung von Verrichtungen hat *Nam-mkha'i sñiñ-po* in *dpal bSam-yas mChims-phu* in tibetischer Schrift niedergelegt und danach am Ufer des (Sees) *dPal-mo'i mtsho* in *La-stod* als Schatz versteckt . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [21<sup>v</sup>] *thugs gter de ñid grub thob rim par byon pa'i gnas / dpal mañ po byañ chub gliñ du skyes*[Z] *pa'i sñags 'chañ dpal rgyal mtshan žes pa'i gter ston gyis spyān drañs te de ñid šog ser las bšu bar 'phags pa dge bdun { 'dun} dar gyis bskul ciñ / bdag rkyen bla ma dam pa šākya dpal gyis mdzad nas / lho bod kyi mtshams gña' nam gyi dben gnas*[22<sup>r</sup>] *su šog ser las žus šin brda yig bka' phreñ nmams bod yig gsal bar byas žiñ / kha 'phañs dkrugs sdebs nmams blo dman 'ga'i don du khrigs ma bklag chog tu bsdebs nañ / rgyud bla sgrub las byañ rañ gi*[Z] *dgoñs pa min pa rañ bzo'i tshig med pas 'gal 'khrul cher med sñam mo // gal te bdag blo rmoñs pas 'gal srid na / bla ma yi dam chos bdag mkha' 'gro'i spyān sñar bšags / 'dis 'gro ba dpag tu med pa / lam zab rdo rje*[Z] *theg pa'i lam nas sku lia ye šes liar sañs rgyas te / theg chen bstan pa'i rgyal mtshan phyogs bcur tshugs par gyur cig / . . . sarvamañgalañ / „Eben diesen *thugs-gter* hat der in . . . *dpal Mañ-po Byañ-chub gliñ* (Text Nr. 177, 8<sup>v</sup>: *La-stod Mañ-po Byañ-chub gliñ*) geborene Tantriker, der Schatzheber namens *dPal rgyal-mtshan*, hervorgeholt. Indem der '*Phags-pa dge-'dun dar* dazu aufforderte, eben dieses (Schatzwerk) von dem gelben Papier zu kopieren, und der heilige geistliche Lehrer *Šākya-dpal* materielle Unterstützung (*bdag-rkyen*) leistete, wurde es in der Einsiedelei von *gÑa'-nam* an der süd tibetischen Grenze (förmlich) von dem gelben Papier erbeten. Nachdem die Folge der Worte und Symbole in klarer tibetischer Schrift abgefaßt worden war, wurde sie mit (zusätzlichen) Hinweisen vermengt. Diesbezüglich wurde*

(hier) zum Nutzen der wenigen von geringem Verstand das (Ritual)arrangement als (sofort) lesbare Vorschrift (neu) zusammengestellt. Weil es darin keine selbstverfertigten Worte gibt, die nicht Gedanken aus dem *gurusādhana* und der Aufstellung von Verrichtungen des *tantras* selbst wären, denke ich, daß es kaum Widersprüche und Fehler gibt . . .“

PRAG 2437.

## 176

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor chog, cha*, v: *gter mdzod byañ gliñ bla sgrub gter sruñ*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Regelmäßige gTor-ma-Darreichung (rgyun-gtor 'bul-ba) an die Schutzgottheiten des gter-ma des dPal rgyal-mtshan

Titelvermerk (Titelseite): *<kun bzani thugs gter gyi gter sruñ spu gri nam gsum giñ chen bcas pa'i gtor chog mdor bsdus>* „Kurzgefaßte Vorschrift zur *gTor(-ma)*-Darreichung) an die drei *sPu-grā(-Brüder)* und die *Giñ-chen* als die Schutzgottheiten des *Kun-bzani thugs-gter*-Schatzwerkes“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśrīherukāya // bla sgrub byin rlabs kyi sgron me dan . . .*

K: [4<sup>v</sup>] *žes pa'añ zab chos 'di [Z] ñid cha lag tu ñe bar mkho bas blo gros mtha' yas kysis gtar {gter} gžun las bkol te btus pa 'gal ba mchis na bšags šin dge bas bstan pa rgyas par gyur cig // dge legs 'phel // „Weil es dringend als Bestandteil eben dieses tiefgründigen Kultes benötigt wird, hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* dieses gesondert aus dem *gTer-ma*-Grundwerk zusammengefaßt . . .“*

PRAG 2440.

## 177

31 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, cha*, v: *gter mdzod byañ gliñ bla sgrub*. Teil *Cha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schülerweihe (dbañ-chog) zur Bla-sgrub-Praxis des gter-ma des dPal rgyal-mtshan

Titelvermerk (Titelseite): *<kun bzani thugs gter las / bla sgrub kyi dbañ chog rin chen bum bzani bklags chog tu bkod pa>* *rin chen mdzes pa'i phra tshom* „Aus dem *Kun-bzani thugs-gter(-Zyklus)*: Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte heilvolle kostbare Vase (genannte) Vorschrift zur Weihe für die (rituelle) Vollendung des geistlichen Lehrers (als *Padma 'byuñ-gnas*), Ansammlung kostbarer schöner Juwelen“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ śrīmahāsukhaguruve //*

K: [30<sup>v</sup>] *zab chos 'di ñid kyi smin grol bdud rtsi'i zil dñar [31<sup>f</sup>] gsar du smyon ba'i skal ba bzani po'i rdzogs ldan šar ba'i skabs su / khyab bdag bla ma mahāguru'i žal skyin ñid kysis rjes su gnañ ba stsal ba ltar / rgyal dbañ padmākara'i snags rig [Z] 'dzin pa padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su gter gžun sor bžag gi phyag len nam gsal du bkod pa dge legs 'phel // „Als die Vollendung des heilvollen Geschicks, die Köstlichkeit des Nektars der Reif- und Freiwerdung eben dieses tiefgründigen Kultes neu erfahren zu haben, aufgestiegen war, hat der . . . geistliche Lehrer und Stellvertreter des großen Lehrmeisters (*Padma 'byuñ-gnas*) sein Einverständnis (hierzu) gewährt. Dementsprechend hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las**

'gro-'dul rtsal es in dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) dPal-spuñs in der Meditationsstätte am (Felsen) Cā-'dra rin-chen brag als vollkommen klare, unverändert belassene Praxis des gTer-ma-Grundwerks niedergelegt . . .“

PRAG 2431.

178

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: don dbaṅ, cha, v: gter mdzod byaṅ gliṅ bla sgrub. Teil Cha der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Kurzgefaßte Schülerweihe (don-bskur) zur Bla-sgrub-Praxis des gter-ma des dPal rgyal-mtshan

Titelvermerk (Titelseite): ⟨kun bzaṅ thugs gter las bla sgrub byin rlabs sgron me las 'byuṅ ba'i don dbaṅ bskur ba'i tshul⟩ nor bu'i sgron me „Aus dem Kun-bzaṅ thugs-gter(-Zyklus): Die Art und Weise der Übertragung der sich aus dem ⟨Bla-sgrub⟩ byin-rlabs sgron-me ergebenden eigentlichen Weihe, Juwelenleuchte“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurutrikāyasampūrṇāya // yid bžin dbaṅ gi rgyal las ches lhag pa'i //

K: [6<sup>r</sup>] ces dmigs pa med pa'i thugs rje'i bdag ṅid kun mkhyen bla ma ches {chos} kyi 'khor los sgyur ba chen po'i žal sna nas bka' drin ji ltar stsal ba bžin tu / zab lam gyi rgyun [Z] la phan tu re ba'i lhag bsam gyis draṅs te padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis dpal devikoṭi'i sgrub gnas kyi sñiṅ por bgyis pa dge legs 'phel // „So wie es ihm aus dem Munde des . . . allwissenden geistlichen Lehrers, des großen Dharmapredigers, gewährt worden ist, hat . . . (Koṅ-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas es im Herzen der Meditationstätte von dpal Devikoṭi verfaßt . . .“

PRAG 2432.

179

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: dril sgrub, ja, v: gter mdzod saṅs gliṅ dgoṅs 'dus. Teil Ja der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Padma 'byuṅ-gnas: Annäherung (bsñen-pa)

Titelvermerk (Titelseite): ⟨bla ma dgoṅs pa 'dus pa las : bla ma yi dam mkha' 'gro gsum gyi yaṅ gsaṅ [rtsa ba'i thugs] sgrub⟩ gsal byed thugs kyi nor bu „Aus dem Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa(-Zyklus): Äußerst geheimes grundlegendes Herzsādhana der bla-ma, yi-dam und mkha'-gro, Klarheit bringender Edelstein des Geistes“

A: [1<sup>v</sup>] . . . namo gurudhevaḍākinī hūm : phyi rabs skal ldan seṅ phrug sñiṅ gi bu :

K: [7<sup>r</sup>] gsaṅ sgrub gsal byed thugs kyi nor bu las : [7<sup>v</sup>] [rtsa ba'i] bsñen pa rin chen gter gter gyi baṅ mdzod : o rgyan padma'i lto tshil brus te : blo dman mtsho rgyal bdag gis themis la mnan te rin chen gter du bskuṅs pa'o : „Die grundlegende Annäherung aus dem gSal-byed thugs-kyi nor-bu (genannten) geheimen sādhana . . . habe ich, die geringen Verstand (besitzende) mTsho-rgyaḷ, als kostbaren Schatz versteckt, nachdem ich das Fett (d.h. die Essenz) aus der von O-rgyan Padma (gereichten geistigen) Nahrung herausgeholt und in die (vorliegende) Aufstellung gepreßt hatte.“

K zum Hervorholen des gter-ma: [7<sup>v</sup>] sprul pa'i skyes mchog saṅs [Z] rgyas gliṅ pas pu ri phug mo che

*nas bton pa'o // maṅgalaṃ / „ . . . Saṅs-rgyas gliṅ-pa holte (vorliegenden Text) aus der (Höhle) Pu-ri phug-mo che hervor . . .“*

Anders als der Titelvermerk vermuten läßt, enthält der vorliegende Text nicht die vollständige Vorschrift zum *Thugs-sgrub*-Ritual, sondern nur den Abschnitt der Annäherung an die Gottheiten (*bsñen-pa*). Das eigentliche *sādhana* (*sgrub-pa*) und die Anhangsriten (*las-sbyor*) sind in Text Nr. 180 erklärt. Zum Annäherungsritus hat *Koṅ-sprul* zwei ausführlichere Schriften für die leichtere Praktizierung verfaßt. Siehe dazu Text Nr. 190 und SCHUH 6, Nr. 69.

Im Anschluß an die Selbstevokation (*bdag-bskyed*) als *yi-dam rTa-mgrin* evoziert der *yogin* vor sich (*mdun-bskyed*) das *maṅḍala*, in dessen Mitte sich *Padma 'byuṅ-gnas* mit seiner *yum Mandārava* umgeben von der *rDo-rje mkha'-'gro*, der *Rin-chen mkha'-'gro*, der *Las-kyi mkha'-'gro*, der *Padma mkha'-'gro* und weiterem nicht im einzelnen aufgeführten Gefolge befindet. *Padma 'byuṅ-gnas*, *rTa-mgrin* und die *mkha'-'gro* repräsentieren die *rtsa-ba gsum* (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*).

\* Der von Klammern umschlossene Text wurde wegen Unleserlichkeit aus der Zitierung des Titels in Text Nr. 180 [1<sup>v2</sup>] ergänzt. (Die gleiche Lesung gibt auch MKHYEN-BRTSE.)

PRAG 2461; LEIDEN A: 519.

## 180

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa sgrub, ja*, v: *gter mdzod saṅs gliṅ bla ma dgoṅs 'dus* Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuṅ-gnas: Evokationsritual (sgrub-pa) und Anhangsriten (las-sbyor)

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma dgoṅs pa 'dus pa las : rtsa ba gsum gyi thugs sgrub gsal byed thugs kyi nor bu'i sgrub pa dan las sbyor*) „Aus dem *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa*(-Zyklus): (Meditative) Vollendung und Anhangsriten zum *gSal-byed thugs-kyi nor-bu* (genannten) Herzsādhana der *rtsa-ba gsum* (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*)“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *namo gurudhevaḥkīṇī hūṃ : saṅs rgyas rnam kyi sku gsuṅ thugs :*

K: [14<sup>v</sup>] *bla ma [Z] dgoṅs pa 'dus pa las : yaṅ gsaṅ rtsa ba'i thugs sgrub kyi : sgrub dan las sbyor rnam pa gñis : bskyed rim tsha ba smar thag 'di : gud du sbas pa'i yig chuṅ ste : 'di ldan skyes bu dgoṅs 'dus kyi : chos la byan tshud ran dbaṅ thob : [Z] bdag gzan don 'bras rtsol med 'grub : 'di ni yid bñin nor bu lta bu : dgos 'dod 'byuṅ ba'i baṅ mdzod yin : o rgyan na yi sñin tshil yin : da lta mña' bdag yab sras dan : ma 'oṅs rjes [14<sup>v</sup>] 'jug don slad du : zab khyad mñon du phyuṅ ba'o : phyi rabs 'di 'phrad skyes bus kyaṅ : kun la 'chol bar ma yin ciṅ : dgoṅs 'dus chos bdag rtsa ba'i bu : skal ldan las can ma gtogs pa : [Z] gzan la ma spel phur du 'chaṅ : spel na dhāki'i bka' chad dan : dños grub mi 'byuṅ bar chad rgyu : de phyir gsaṅ rgya gcig brgyud dam : gsum brgyud dag las mi maṅ gces : them la ma [Z] btab rgya yis btab : de phyir gnad don šes par gyis : samaya : rgya rgya rgya : sbas rgya : gtad rgya : gter rgya : khatham : dhathim : guhya : bskyed rim tsha ba smar thag ces bya ba gud du sbas pa gsaṅ rgya : :*

Mit den Anhangsriten wird die höchste Vollkommenheit der großen absoluten Erkenntnis (*ye-šes chen-po'i dños-grub*) von den Gottheiten des *maṅḍalas* [11<sup>v</sup>] erbeten und werden sie zur Ausführung der viererlei Verrichtungen (*phrin-las rnam-bñi*) aufgefordert [12<sup>v</sup>].

Vgl. Text Nr. 179.

PRAG 2460.

## 181

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gsum srog 'khor, ja, v: gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Amulette zum Schutz des Lebens (bla-ma'i srog-'khor, yi-dam srog-'khor, mkha'-'gro'i srog-'khor)

Ohne Titel

A: [1'] *bla ma'i srog 'khor dar dkar po la byin rlabs can gyi rdzas kyis bri ba ni :*

E: [2'] *de rgyab padma brygad du snañ : mañgalaṃ /*

## 182

3 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *yan bdun gter gžuñ, ja, v: gter mdzod sañs gliñ bla ma dgoñs 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) des Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kults

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma dgoñs pa 'dus pa las : sñon du 'gro ba'i chos spyod yan lag bdun pa:)* *sgo 'byed 'phrul gyi lde mig 'phrul gyi dum bu* „Aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*(-Zyklus): Die sieben Glieder habende vorbereitende Liturgieausübung, magisches Teilstück des magischen Schlüssels zum Öffnen der Tür“

A: [1'] *namo gurudhevadhākinī hūṃ : bla ma dgoñs pa 'dus pa las :*

K: [3'] *sgo 'byed 'phrul gyi lde mig 'phrul gyis (!) sñiñ po žes bya ba : o rgyan [Z] gyi slob dpon padma 'byuñ gnas kyis phyi rabs kyi don du mdzad pa 'di : 'tsho {mtsho} rgyal bdag gis zin bris su btab nas gter du sbas : skyes bu las can gcig dan 'phrad par šog : samayā : rgya rgya rgya :* „Dieses von *Padma 'byuñ-gnas* aus *O-rgyan* verfaßte magische Herzstück des magischen Schlüssels zum Öffnen der Tür habe ich, *mTsho-rgyal*, als Nachschrift fixiert und als Schatz versteckt . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3'] *pu ri phug mo che nas bdag 'dra sañs rgyas [Z] gliñ pas bton pa'o* :::: „Ich, *Sañs-rgyas gliñ-pa*, holte (vorliegenden Text) aus der (Höhle) *Pu-ri phug-mo che* hervor.“

Bei den sieben Gliedern (*yan-lag bdun*) vorbereitender Verrichtungen handelt es sich um eine der Verdienstansammlung dienende allgemein übliche Form rituellen Dienstes (vgl. SCHWIEGER 3, S. 46-50, 58-62, 73-78).

LEIDEN A: 513.

## 183

3 Blatt, Druckspiegel 1': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ner mkho, ja, v: gter mdzod sañs gliñ bla ma dgoñs 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas, rTa-mgrin und yi-dam lha-tshogs, ma-mo mkha'-'gro: Bittgebet (gsol-'debs), Mañḍala-Opfer, Aufforderung durch Murmelrezitation zur Festigung der Meditation (dza-bra (!) bskul) und Preisung (bstod-pa)

Ohne Titel

A: [1'] *gsol 'debs bsdu pa ni :*

K: [3'] *žes pa rñams las byañ tshañs pa'i sgra dbyañs las khol du phyuñs pa dge // //* „Dieses wurde aus der *Tshañs-pa'i sgra-dbyañs* (genannten) Aufstellung von Verrichtungen extrahiert . . .“

184

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *byin 'bebs, ja, v: gter mdzod sañs gliñ bla ma dgoñs 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bla-ma, yi-dam und mkha'-'gro des Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kultes: Bitte um Segen, Vollkommenheiten und Weihe (byin dbab-pa)**

Ohne Titel

A: [1<sup>7</sup>] *byin dbab pa ni* :

K: [1<sup>7</sup>] *žes pa'añ las byañ tshañs pa'i sgra [Z] dbyañs las khol du phyuñs pa dge* // „Dieses wurde aus der *Tshañs-pa'i sgra-dbyañs* (genannten) Aufstellung von Verrichtungen extrahiert . . .“

Es folgt die Niederschrift des Grundmantras (*rtsa-sñags*).

E: [1<sup>7</sup>] *mama cittasañbhava adhiñthana mama āyurjñānasiddhiphala hūñ svāhā* :

185

15 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>1</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ja, v: gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padmavajra rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma dgoñs pa 'dus pa las : phrin las lam khyer bsdus pa*) *me tog phreñ mdzes* „Aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-(Zyklus): Kurzgefaßte Benutzung der Verrichtungen als Methode, schöne Blumengirlande“

A: [1<sup>7</sup>] . . . *namo gurudhevadhākinī hūñ : dgoñs 'dus kha skoñ las byañ mdor bsdus šin* :

K: [15<sup>7</sup>] *'di ni kun gyi kha skoñ ste : mdor bsdus padmavajras bkod : las can bu dan [Z] 'phrad par šog : samaya : sbas rgya : gter rgya : gtad rgya : dhathim : phrin las lam khyer bsdus pa me tog phreñ mdzes žes bya ba : mchims phu bre gu'i dge'ur slob dpon chen po padmas mdzad pa la : phyi rabs kyi rnal 'byor don ched du mtsho rgyal bdag gis zin bris su [Z] btab nas dbus ri nag po'i ltoñ : o rgyan gyi sgrub gnas pu ri phug chen du rgya rim pa dgas bsdams nas gter du sbas pa'o : , . . .* Die von dem großen Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)* in *mChims-phu Bre-gu dge'u* verfaßte (Vorschrift) . . . (Titelwiederholung) habe ich, *mTsho-rgyal*, zum Nutzen der *yogin* späterer Generationen als Nachschrift fixiert und in der (Höhle) *Pu-ri phug-chen*, einer Meditationsstätte des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* in der Senke des (Berges) *Ri nag-po* in *dBus*, mit einem neunfachen Siegel verschlossen als Schatz versteckt.“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [15<sup>7</sup>] *sprul sku sañs rgyas gliñ pa gar gyi dbañ phyug rol pa ye šes rtsal gyis gter nas drañs pa lags so* : „Der *sprul-sku Sañs-rgyas gliñ-pa gar-gyi dbañ-phyug rol-pa ye-šes rtsal* hat (vorliegenden Text) aus dem Schatz hervorgeholt.“

PRAG 2459; LEIDEN A: 517.

186

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, ja, v: gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Regelmäßige Praktizierung (rgyun-khyer) der Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kultpraxis**

Titelvermerk: (*bla ma dgoñs pa 'dus pa'i rgyun khyer ñams len*) „Die Ausübung der regelmäßigen Praktizierung des *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-(Kultes)“



A: [1<sup>1</sup>] *namo gurudhevadhākinībhya* : 'dir bod yul sa 'og kun gyi gter gcig bla ma dgoṅs pa 'dus pa'i gser chos las byuṅ ba'i rgyun khyer sgrub thabs ni /

K: [2<sup>1</sup>] *žes chos rgyal gter bdag gliṅ pa daṅ kun gzigs mkhyen brtse'i dbaṅ pos mdzad pa'i rgyun khyer la slar [Z] yaṅ gžug mthud kyis gsal bar byed pa po padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas so // dge legs 'phel // // „Derjenige, der die von chos-rgyal gTer-bdag gliṅ-pa und kun-gzigs mKhyen-brtse'i dbaṅ-po verfaßten (Vorschriften zur) regelmäßigen Praktizierung erneut durch ihre Kombinierung klargemacht hat, ist (Koṅ-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas.“*

## 187

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruṅ, ja*, v: *gter mdzod saṅs gliṅ dgoṅs 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Regelmäßige Opferung von gtor-ma und tshogs an die Schutzgottheiten des Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa-Kultes

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma dgoṅs 'dus kyi bka' sruṅ chos sruṅ gter sruṅ gi gtor tshogs rgyun khyer bsdu pa)* „Kurzgefaßte regelmäßige Praktizierung der (Darreichung von) *gtor-ma* und *tshogs* an die Beschützer des *gter-ma*, die Beschützer des *dharma* und die Beschützer der Worte des *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa* (-Kultes)“

A: [1<sup>1</sup>] *hriḥ stoṅ ṅīd spros bral chos dbyiṅs dag pa las* :

K: [10<sup>1</sup>] *de ltar gtor 'bul ṅuṅ bsdu daṅ / skoṅ ba / bskul bsdu bcas cha tshaṅ ba 'di bžin arāgas [Z] bsgrigs pa la ṅes 'gal gaṅ mchis chos skyoṅ sruṅ ma'i tshogs la bšags pas / 'phral gyi rkyen daṅ yun gyi sgrib par mi 'gyur žiṅ / dge bas padmavajra myur du 'grub par gyur cig / 'di dag thams cad tshig mtshams zur isam re ma gtogs gter gžuṅ kho na bsgrigs pas byin rlabs che'o // „Diese kurz zusammengefaßte *gTor-ma*-Darreichung verbunden mit Zufriedenstellung und kurzgefaßter Aufforderung (zur Ausführung von Verrichtungen) hat in allen Teilen vollständig auf diese Weise *Arāga* (= *Rāga asya*, *Chags-pa med-pa*) zusammengestellt . . . Was dieses alles betrifft, so wurden abgesehen von einzelnen kleinen Hinweisen zwischen den Worten ausschließlich (Verse des) *gTer-ma*-Grundwerks zusammengestellt . . .“*

PRAG 2462; LEIDEN A: 512.

## 188

38 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ja*, v: *gter mdzod saṅs gliṅ dgoṅs 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schülerweihe (dbaṅ-chog) zum Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa-Kult

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma dgoṅs pa 'dus pa las don dbaṅ 'dud {bdud} rtsi'i thigs pa bklag chog tu bkod pa)* *bdud rtsi'i chu rgyun* „Die 'Nektartropfen' (genannte) eigentliche Weihe aus dem *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa* (-Zyklus), (hier) abgefaßt als etwas, das man nur zu lesen braucht, Nektarstrom“

A: [1<sup>1</sup>] *namo gurudhevadhākinīyai // rigs brgya'i khyab bdag bla ma heruka //*

K: [37<sup>1</sup>] *gaṅ 'di'i rtsa ba'i gžuṅ kha gsal bas lhan thabs daṅ khrigs chags ma dgos kyaṅ / rṅiṅ ma pa rnam kyis raṅ raṅ gi [Z] phyag srol tha dad pas rgyas 'gebs pa las gžuṅ don tho med du btaṅ ba daṅ /*

*gsar ma'i lugs 'dzin phal cher 'di rigs pa gañ byuñ des chog gis rnam par 'khyams par mthoñ nas gžuñ dñas {dños} kyi dgoñs pa la gžan gyi rigs 'gres med ciñ / lugs 'di'i šin rta bya khyuñ ba [38'] dañ rtse le rin po che'i dgoñs pa dañ 'byor par bya sla bltas chog gi tshul du byams mgon padma'i mtshan can gyi žabs rdul la spyi bos reg pa snags rig 'dzin pa padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis / dpal spuñs yañ khrod devikoñi cā 'dra rin chen [Z] brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // „Weil das Grundwerk hierzu klar ist, wird eine Ergänzung und eine gegliederte (Ritual)anordnung zwar nicht benötigt, aber er hat gesehen, daß dadurch, daß die Anhänger der alten (Schule) es durch verschiedene, jeweils eigene Praktiken überdeckt haben, der Sinn des Grundwerkes verlorengegangen ist und daß die meisten Anhänger der neuen Schulen dadurch, daß sie sich mit beliebigen Argumenten begnügen, ziellos umherstreifen. Indem er die Gedanken des eigentlichen Grundwerks nicht mit Andersartigem vermischte, hat der . . . (Kon-sprul) Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal es in Übereinstimmung mit den Gedanken des Führers dieses Systems, Bya-khyuñ-ba, und des rTse-le rin-po che in der Art einer leicht auszuführenden (sofort) lesbaren Vorschrift in Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ, der Meditationsstätte von Devikoñi Cā-'dra rin-chen brag, dem entlegenen Bergkloster von dPal-spuñs, verfaßt . . .“*

PRAG 2463; LEIDEN A: 514.

## 189

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbañ, ja*, v: *gter mdzod sañs gliñ dgoñs 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schülerweihe mittels *gtor-ma* (*gtor-dbañ*) zum *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kult*

Titelvermerk (Titelseite): *{bla ma dgoñs pa 'dus pa las / byin rlabs gtor ma'i brda dbañ gsal bar byed pa} bdud rtsi'i sprin char* „Aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-(Zyklus): Erklärung der Einweihung mittels des *gTor-ma*-Symbols zur (Erlangung von) Segen, Regen aus den Nektarwolken“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākinīyai // dbañ dañ byin rlabs dños grub kyi //*

K: [8<sup>v</sup>] *ces rañ gžan la ñer mkho khyer bde'i slad du padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su / rtsa ba'i gter gžuñ la kha gsal lag len khyer bdes brgyan te bris pa dge legs 'phel // //* „Wegen des dringenden Erfordernisses für ihn selbst und andere und der leichten Ausführbarkeit hat (Kon-sprul) Padma gar-gyi dbañ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal dieses in der Meditationsstätte am (Felsen) Cā-'dra rin-chen brag, dem entlegenen Bergkloster von dPal-spuñs, geschrieben, indem er das *gTer-ma*-Grundwerk mit klarer leicht ausführbarer Praxis ausschmückte . . .“

Einweihung mittels des *gTor-ma*-Symbols (*gtor-ma'i brda-dbañ*) bedeutet, daß „gestützt auf das Symbol des *gtor-ma* nacheinander der Segen der *rtsa-ba gsum* (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*) vollendet wird“ (5<sup>v1-2</sup>: *gtor ma'i brda la brten nas rtsa ba gsum gyi byin rlabs rim par bsgrub pa*). Dazu wird der *gtor-ma* nacheinander mit *Padma 'byuñ-gnas*, der alle geistlichen Lehrer der drei Zeiten in sich vereinigt, *rTa-mgrin*, der alle *yi-dam* in sich vereinigt, und mit *rDo-rje phag-mo*, die alle *mkha'-'gro* in sich vereinigt, identifiziert und dem Schüler jeweils in Verbindung mit der Bitte um Segen auf die Scheitelspitze gesetzt.

PRAG 2464; LEIDEN A: 518.

## 190

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, ja, v: gter mdzod bla ma dgoñs 'dus* Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schrift zur Annäherung und meditativen Vollendung (bsñen-sgrub) im Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Kult

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma dgoñs pa 'dus pa las / yañ gsañ rtsa ba'i thugs sgrub gsal byed thugs kyi nor bu'i bsñen sgrub mdor bsdus bya ba'i tshul*) *gnad kyi don gsal* „Aus dem *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-Zyklus): Die Art und Weise, wie man die kurzgefaßte Annäherung und (meditative) Vollendung der (Vorschrift) (*Yañ-gsañ rtsa-ba'i thugs-sgrub*) *gsal-byed thugs-kyi nor-bu* (Nr. 179, 180) ausführen soll, die klare Bedeutung des Wesentlichen“

A: [1'] *namo gurudhevadhākinīyai // no bo rañ bžin thugs rje dbyer med kyañ //*

K: [15'] *zab chos 'di ñid kyi dbaṅ luṅ tsaṃ ni sna 'gyur ba chab cig grva gšog gi 'chad ṅan tu dar yañ bskyed rdzogs ṅams [Z] len dkon cin / bsñen sgrub lag len kha gcig rañ gžun gi dgoñs pa dañ mi 'byor ba'añ mthoñ nas rañ ñid kyi snar byas pa'i bsñen yig rgyas pa las 'phral mkho'i sne sel du / padma'i [Z] rig pa 'dzin pa padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bsdebs pa dge legs 'phel // //* „Weihe und Worttradition eben dieses tiefgründigen Kultes allein haben sich zwar als Lehre und Studium innerhalb der Mönchsabteilungen (?) der Anhänger der früheren Übersetzungen allgemein (*chab-gcig*) ausgebreitet, aber die Praktizierung der Stufenfolge der Erzeugung und derjenigen der Vollendung (*bskyed-rdzogs*) ist selten. Auch habe ich ein paar *bsñen-sgrub*-Praktiken gesehen, die nicht mit dem Inhalt ihres eigenen Grundwerkes übereinstimmen. (Ich), . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, habe es zur Beseitigung des dringenden unmittelbaren Bedarfs aus der von mir selbst früher verfaßten ausführlichen Schrift zur (rituellen) Annäherung (d.i. SCHUH 6, Nr. 69) in dem (Tempel) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ chen-po* in *rDzoñ-šod* zusammengestellt . . .“

Im Gegensatz zu seiner früher verfaßten Unterweisung hat *Koñ-sprul* in der vorliegenden Schrift wegen der hier erforderlichen Kürze auf die als vorbereitende Verrichtung zur Annäherung benötigte meditative „Vollendung des *dpa'-bo* allein“ verzichtet [1'].

PRAG 2465; LEIDEN A: 522.

## 191

20 Blatt, Druckspiegel 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ja, v: gter mdzod rdor gliṅ bla ma bka' 'dus* Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu'i las byañ le'u gsum pa guru vajrabhoṭas gnam lcags 'bar ba'i brag logs rta mgrin sgrub phug mkha' 'gro'i gsañ mdzod chen mo nas drañs pa*) „Die von *guru Vajrabhoṭa* an der Seite des (Felsens) *gNam-lcags 'bar-ba'i brag* aus der Höhle zur (meditativen) Vollendung des *rTa-mgrin*, die *mKha'-'gro'i gsañ-mdzod chen-mo* (heißt), hervorgeholte drei Kapitel umfassende Aufstellung von Verrichtungen (mit dem Titel) (*Bla-ma'i thugs-sgrub*) *yid-bžin nor-bu* (‘*Herzsādhana* des geistlichen Lehrers, Wunschedelstein’)“

A: [1'] *namo : dpal ldan sañs rgyas padma skyes :*

K: [20'] *bla ma'i thugs sgrub gsañ ba 'dus pa'i las byañ le'u gsum pa rdzogs so : samaya : . . .*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [20'] *gter ston rdo rje gliṅ pa bdag gis [Z] chu mo glaṅ gi lo smin*

*drug zla ba'i tshes bcu la gnam lcags 'bar ba'i brag logs rta mgrin phug pa o rgyan mkha' 'gro'i gsañ mdzod chen mo nas gdan drañs pa'o // 'phags mchog de ñid kyi brgyud pa'i tha šal pa rdo rje dbaṅ drag rgya mtshor 'bod pas gañs can [Z] lho yi mchod sdoñ gcig pu padma bkod pa loñs spyod rdzogs pa'i pho brañ šal gyi lhun po 'bar ba mkha' ri'i gañs mgul gñan luñ rdo rje'i gdan gyi sñags 'phel bkra šis gnam sdiñs chen po'i chos dbyiñs pho brañ du dag par bgyis šin phab pa dge [Z] legs su gyur cig / mañgalaṃ kurvantu // // „Ich, der Schatzheber rDo-rje glin-pa, holte (vorliegenden Text) am zehnten Kalendertag des Monats sMin-drug (= 10. Monat) des weiblichen Wasser-Ochse-Jahres (26.10.1373) an der Seite des (Felsens) gNam-lcags 'bar-ba'i brag aus der Höhle des rTa-mgrin, O-rgyan mkha'-'gro'i gsañ-mdzod chen-mo, hervor. Der Unbedeutende in der Überlieferung eben dieses überaus hervorragenden (Kultes), derjenige, der rDo-rje dbaṅ-drag rgya-mtsho gerufen wird, hat ihn an dem Schneenackten des einzigartigen stüpa des Südens, des Padma bkod-pa loñs-spyod rdzogs-pa'i pho-brañ, des glitzernden Berges aus Kristall und in den Himmel (ragenden) Berges, in dem Palast rDo-rje'i gdan-gyi sñags-'phel bkra-šis gnam-sdiñs chen-po'i chos-dbyiñs in gÑan-luñ korrigiert und (endgültig) fixiert . . .“*

Laut Text Nr. 193 [8<sup>6</sup>] liegt der Ort, an dem der vorliegende Text versteckt worden sein soll, in Bu-chu in Koṅ-po.

PRAG 2466.

## 192

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lhan thabs, ja*, v: *gter mdzod rdor glin bla ma bka' 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Opfer (mchod-pa) und Preisung (bstod-pa) für die mkha'-'gro der fünf Buddhafamilien (rigs-lña)

Titelvermerk: *(mkha' 'gro sde lña'i mchod bstod zur bkol 'dus pa bla ma'i thugs sgrub gsañ ba 'dus pa'i las byañ gi lhan thabs su sbyar ba)* „Die gesondert niedergelegte und zusammengefaßte Opferung und Preisung für die fünf Gruppen der *mkha'-'gro*, die als Ergänzung zur *(Bla-ma'i thugs-sgrub) gsañ-ba 'dus-pa\** (genannten) Aufstellung von Einrichtungen verfaßt wurde“

A: [1<sup>1</sup>] *hūṃ hriḥ skye med chos dbyiñs pho brañ nas :*

E: [1<sup>1</sup>] *mkha' 'gro rgya mtsho'i tshogs la bstod :*

\* Dieser Titel wird für Text Nr. 191 ebenda im ersten Kolophon genannt.

## 193

30 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ja*, v: *gter mdzod rdor glin bla ma bka' 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma bka' brgyad 'dus pa'i dbaṅ bskur chen mo bklags chog tu bkod pa) rin chen dbyig gi rdziñ bu* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte große Weiheübertragung zum *Bla-ma bka'-brgyad 'dus-pa* (-Kult), Teich kostbarer Schätze“

A: [1<sup>1</sup>] *namo gurudhevadhākinīyai // ye šes rol pa'i cho 'phrul bsam yas kyañ //*

K: [30<sup>1</sup>] *ces rigs brgya'i khyab [Z] bdag bka' drin mñam med kun mkhyen bla ma rin po ches bka' yi*

*rjes su gnañ ba dañ / rañ ñid kyis kyañ smin byed kyi rgyun la phan pa'i lhag blos drañs / gter gžuñ gi yig cha ma bu rnams kyañ guñ bsgrigs te kun tshañ [30°] bklag chog gi tshul du padma gar dbaň phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoň šod bde gšegs 'dus pa'i pho braň chen po'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // „Geleitet von der Ermächtigung durch den . . . allwissenden geistlichen Lehrer ('Jam-dbyaňs mkhyen-brtse'i dbaň-po) und von der vorzüglichen Absicht, auch selbst der Kontinuität der Einweihung (smin-byed) zu nutzen, hat (Koň-sprul) Padma gar-dbaň phrin-las 'gro-'dul rtsal dieses in der Meditationsstätte des (Tempels) bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braň in rDzoň-šod verfaßt, wobei er auch Haupt- und Nebentext des gTer-ma-Grundwerks (Nr. 191 u. 192) miteinander verband . . .“*

PRAG 2467.

## 194

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaň, ja, v: gter mdzod rdor gliñ bla ma bka' 'dus*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thod-phreñ rtsal: Kurzgefaßte Schülerweihe

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma bka' brgyad 'dus pa'i don dbaň bskur ba'i yi ge) rin chen dbyig gi sñiñ po* „Schrift zur Übertragung der eigentlichen Weihe zum *Bla-ma bka'-brgyad 'dus-pa*(-Kult), Herzstück der kostbaren Schätze“

A: [1°] *namo guruve // khyab bdag rdo rje thod phreñ dañ //*

K: [7°] *ces pa'an padma gar dbaň blo gros mtha' yas kyis zab chos 'di ñid 'phel žiñ rgyas pa'i btsas su dmigs te rdzoň šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub [Z] gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Dieses hat (Koň-sprul) Padma gar-dbaň blo-gros mtha'-yas in der Meditationsstätte der bDe-gšegs 'dus-pa in rDzoň-šod verfaßt . . .“*

PRAG 2468.

## 195

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, ja, v: gter mdzod rad (!) gliñ thugs sgrub*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa-Kultes

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa'i gsol 'debs) yid bžin nor bu*

A: [1°] *om āḥ hūṃ guru siddhi hūṃ : hrīḥ nub phyogs bde ba chen po'i žiñ khams su //*

K: [2°] *ces thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa'i gsol 'debs yid bñ nor bu žes bya ba [Z] 'di ni gter sgrub mña' 'bul tshar ba'i ñiñ par // guru'i gsuñ 'dzin gter ston ratna gliñ pas mdzad pa'o // mañgala // „Dieses . . . (Titelwiederholung) hat der . . . Ratna gliñ-pa an dem Tag, an dem er die mÑa'-'buł(-Zeremonie) zur Erlangung des gter-ma abgeschlossen hatte, verfaßt . . .“*

PRAG 2469.

196

25 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ja, v: gter mdzod rad (!) gliñ thugs sgrub*. Teil Ja der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa las : las byañ*) *rin chen phreñ ba* „Aus dem *Thugs-sgrub yañ-sñiñ*(-Kult): Aufstellung der Verrichtungen, Kette aus Edelsteinen“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *ma bcos spros bral chos kyi sku* :

K: [24<sup>v</sup>] *o rgyan gyi thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa'i las byañ rin chen phreñ ba žes bya ba slob dpon padmas gsuñs bžin du : bdag 'dra nam mkha'i sñiñ po yis : gñal smad dge'i brag [Z] phug tu : yi ger bkod pa 'di yoñs su rdzogs pa'o : e ma bdag 'dra rig 'dzin padma thod phreñ gis : kun gyi sñiñ po bla ma'i thugs sgrub brtsams : spel ba'i dus min ma 'oñs dus kyi phyir : rje [Z] 'bañs grogs lñas bskul phyir bdag gis bšad : dus kyi tha ma lña bcu kha ral dus : skal ldan las can žig dañ 'phral nas kyañ : gsañ sñags mi nub bstan pa'i sgron mer šog : . . . [Z] . . . rgya rgya : samaya : rgya rgya rgya* : „Die Aufstellung der Verrichtungen, die die äußerste Essenz des Herzsādhanas des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* zusammenfaßt und die Kette aus Edelsteinen heißt, habe ich, *Nam-mkha'i sñiñ-po*, in der Felsenhöhle des (Berges) *dGe-ri* in *gÑal-smad* so, wie der Lehrmeister *Padma* sie verkündet hat, schriftlich niedergelegt . . . ich, *rig-'dzin Padma thod-phreñ (Padma 'byuñ-gnas)*, habe das . . . Herzsādhana des geistlichen Lehrers verfaßt . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [24<sup>v</sup>] *gñal smad dge ri gsañ ba'i dbañ phug nas / rta yi lo la guru ratna gliñ nias // gsañ sñags mi nub bstan pa'i rgyal mtshan 'di // btan {bton} [25<sup>v</sup>] nas šog ser ños la žal bšus so / dge'o / śubham //* „Im Pferd-Jahr habe ich, *guru Ratna gliñ(-pa)*, dieses Siegesbanner der Lehre der nicht untergegangenen *Tantra*unterweisungen aus der (Höhle) *gSañ-ba'i dbañ-phug* des (Berges) *dGe-ri* in *gÑal-smad* hervorgeholt und von dem ursprünglichen gelben Papier kopiert . . .“

PRAG 2470.

197

27 Blatt, Druckspiegel: 1<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ja, v: gter mdzod rad (!) gliñ thugs sgrub*. Teil Ja der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schülerweihe (dbañ-chog) zum Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa-Kult**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa las / dbañ gi rdzoñ chen yan lag dañ bcas ma bu guñ bsdebs kyi yi ge*) *rnam grol byin rlabs rol pa* „Aus dem *Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Zyklus): Die (Weihevorschrift) *dBañ-gi rdzoñ-chen* (‘Große Festung der Macht’) zusammen mit den Teilriten, Schrift, die Haupt- und Ergänzungstext miteinander verbindet, Genuß des Segens der vollkommenen Freiwerdung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahāgurutrikāyeśvarvaya / brtan g.yo 'khor 'das ma lus khyab pa'i bdag //*

K: [27<sup>v</sup>] *de ltar thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa'i dbañ bskur dkyus ma'am 'brin po phyag len gyis brgyan te bklags chog gi tshul du bkod pa 'di'an / padma thod phreñ rtsal dañ rnam dbyer med pa'i rdo rje'i slob dpon chen po padma dbañ chan {chen} la sogs pa'i byin rlabs thob pa sñags rig 'dzin [Z] pa padma gar gyi dbañ phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod devikoñi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du sbyar ba dge legs 'phel // //* „Die gewöhnliche oder (in ihrer Ausführlichkeit) mittlere Übertragung der Weihe zum *Thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kult) wurde, ausgeschmückt mit Praxis(anweisungen), in der Art einer (sofort) lesbaren Vorschrift verfaßt. Was

dieses betrifft, so hat . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der den Segen z.B. des . . . großen *Tantralehrers (Si-tu-pa) Padma dbaṅ-chen* empfangen hat, es in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, der Meditationsstätte von *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuris*, verfaßt . . .“

PRAG 2471.

## 198

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtum khrid*, ja, v: *gter mdzod rad (!) gliṅ thugs sgrub*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje rnal-'byor-ma: gTum-mo-Yoga

Titelvermerk (Titelseite): *<guru'i thugs sgrub yaṅ sñiṅ 'dus pa'i gsaṅ khrid rigs lña las / gtum mo'i khrid kyi bsgom rim gsal byed> ñi zla kha sbyor bde chen chos sku mdzub tshugs* „Aus den fünf Arten geheimer Führung des *Guru'i thugs-sgrub yaṅ-sñiṅ 'dus-pa* (Kultes): Die Erklärung der Stufen der Meditation der Führung in den *gTum-mo(-Yoga)*, große Glückseligkeit durch die Vereinigung von Sonne und Mond, Zeigen auf den *Dharmakörper*“

A: [1'] *e ma hoḥ / dri bral padma las 'khruiṅ sprul pa'i sku //*

K: [8'] *da {de} ltar thugs sgrub yaṅ sñiṅ 'dus pa las gsaṅ khrid rigs lña'i padma thod phreṅ rtsal gyi gtum mo'i khrid daṅ 'brel ba'i zur rgyan mdor bsduṅ 'di yaṅ / raṅ ras {res} bla ma sku gsum gyi sgrub pa bgyis skabs / 3 gter chen ratna gliṅ pa daṅ // [Z] dākima maṅ po bcas pas rtsa thig rluṅ gi khrid 'di rnam daṅ / sña sor chad pa'i gsaṅ khrid gzuṅ gi 'khrul 'khor rnam bdag la gnaṅ ba'i ṅams snaṅ yaṅ yaṅ du šar bas / de nas / 2 o rgyan saṅs rgyas gñis pa daṅ dbyer med pa sprul [Z] pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliṅ pa'i spyan sñar goṅ gi dag snaṅ lo rgyus rnam žus pas / rje rin po che ñid kyi thugs la yaṅ de ltar 'khruiṅ 'dug pa bdag gi de daṅ khyad par mi 'dug pas / de nas rin po ches de ltar bgyis pas [9'] sñon gyi 'khrul 'khor chad soṅ ba dag snaṅ gis slad sor chud pa yin pas spel bar byas na legs lam che žes bka' phebs pa daṅ / ñe bar raṅ gi gcen bsod dbaṅ gis yaṅ sñiṅ 'dus pa'i gsaṅ khrid rigs lña'i [Z] khrid yig žes yaṅ yaṅ nan gyis bskul bas / yi ge'i lam du ma 'khod par dmigs pa daṅ 'khrul 'khor rnam naḡ khrid du bgyis pas de la yaṅ drod rtags daṅ yon tan skye tshul sogs gegs med du gyur kyaṅ / slar yaṅ lo lña'i bar du [Z] gsaṅ rgyas btab pas / de nas dam mtshuiṅ bral mgon pa {po} nas sña sor rtsa rluṅ gi khrid rnam bdag la žus pa daṅ slar 'di'i zur rgyan khrid yig dmigs bsal žib rgyas šig dgos žes / lha rdzas / thugs rje chen po gsaṅ 'dus kyi [Z] 'don cha'i pod bcas bskul ma yaṅ yaṅ byuṅ ba daṅ / phyi naḡ gi rten 'byuṅ bka' yi gnaṅ ba bcas thob pas // sprul pa'i gter chen ratna gliṅ pa'i zab chos rnam la mos pa rtse gcig tu 'dzin pa'i // mi smyon tshogs [Z] gñis kyis gsaṅ khrid gzuṅ sor bžag daṅ / raṅ gi dag snaṅ ṅams myoṅ bcas bstun nas bris pa 'di la ñes 'gal mchis na rtsa ba gsum la bšags šiṅ dge bas 'brel tshad thams cad kun bzaṅ rdo rje 'chaṅ gi go 'phaṅ mñon du thob par [Z] gyur cig / ji ltar bdag gis smras pa bžin bskul ba po raṅ gi luṅ zin ñid kyis yi ge'i lam du me stag sprel zla'i yar tshes gcig la mdo sñags bšad sgrub gliṅ gi chos grva chen po'i ñe char sgrub khaṅ bde chen mthar phyin du bgyis pa'o // „Was diese . . . Führung des *Padma thod-phreṅ rtsal (Padma 'byuṅ-gnas)* in den *gTum-mo(-Yoga)* und die mit ihr verbundenen kurzgefaßten Ergänzungen betrifft, so stieg (mir) bei der Gelegenheit, als wir die (meditative) Vollendung der drei Körper des geistlichen Lehrers praktizierten, wieder und wieder die Erfahrung auf, daß der . . . große Schatzheber *Ratna gliṅ-pa* zusammen mit zahlreichen *dākima* mir diese Einführung in (das *Yoga-System* der imaginären) Nerven, Tropfen und Winde und die in früherer Zeit verlorengegangenen Kunstgriffe des Grundwerks der geheimen Führungen gewährten. Weil ich deshalb dann die vorhergehende reine Vision und die Überlieferungsgeschichte dem . . . großen inkarnierten Schatzheber *mChog-gyur bde-chen gliṅ-pa* vortrug, stiegen sie genau so auch in*

dem Geist eben dieses kostbaren Herrn auf. Weil sie von jener von mir (erlebten Erfahrung) nicht verschieden waren, empfing ich dann von dem *rin-po che* die Weisung: 'Weil sie (ursprünglich) so verfaßt worden sind, wurden die verlorengegangenen früheren Kunstgriffe durch die reine Vision wiederhergestellt. Es wäre deshalb gut und ein großer Weg (zur Freiwerdung), wenn sie (in schriftlicher Form) zusammengestellt würden.' Bald darauf wurde ich wiederholt eindringlich von meinem älteren Bruder *bSod-dbañ* zu der 'Einführungsschrift in die fünf Arten geheimer Führung des (*Thugs-sgrub*) *yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kultes)' aufgefordert. Deshalb habe ich, ohne sie (zunächst) schriftlich niederzulegen, die Imaginationen und Kunstgriffe als mündliche Führung formuliert. Daher verschwanden dabei zwar auch die Hindernisse etwa bezüglich der Art und Weise des Hervorrufens der (körperlichen) Hitze als Zeichen (erfolgreicher Meditation) und der Vorzüge, aber ich hielt es noch einmal fünf Jahre lang geheim. Deshalb empfing ich dann zusammen mit der Ermächtigung als äußerem und innerem Anlaß von seiten des . . . Schutzherrn (*mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*) in Verbindung mit (der Gabe) einer Glücksschleife (*lha-rdzas*) und eines Buches mit dem Rezitationstext zum *Thugs-rje chen-po gsañ-'dus*(-Kult) die wiederholte Aufforderung 'Es wird die mir früher vorgebrachte Einführung in (das *Yoga*-System der) Nerven und Winde und wiederum als Ergänzung dazu eine detaillierte und ausführliche gesonderte Einführungsschrift benötigt.' Daher habe ich, *Tshogs-gñis*, der . . . Verrückte, das unverändert belassene Grundwerk der geheimen Führung zusammen mit der Erfahrung meiner eigenen reinen Vision in Übereinstimmung miteinander niedergeschrieben . . . So wie ich es (früher) formuliert hatte, habe ich selbst, der ich die Worttradition durch den hierzu Auffordernden selbst (d.i. *mChog-gyur gliñ-pa*) besitze, es schriftlich am ersten Kalendertag der ersten Hälfte des Affe-Monats des Feuer-Tiger(-Jahres) (11.8.1866) in dem Meditationshaus *bDe-chen mthar-phyin* in der Nähe der großen Klosterschule *mDo-sniags bñad-sgrub gliñ* verfaßt."

E (der Schlußbemerkung zur Weitergabe der Unterweisung an die rechten Schüler): [9'] . . . *de ltar gsañ žiñ ñams su len par gces so // //*

PRAG 2472.

## 199

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgyu khrid, ja, v: gter mdzod rad (!) gliñ thugs sgrub*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Einführung (khrid) in die Art und Weise, wie man den illusionären Körper (sgyu-lus) und den Nachtodzustand (bar-do) meditiert

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa las dmar khrid rigs lña'i rdo rje thod phreñ že sdañ gi ño bo sbyoñ ba sgyu lus bar do'i khrid kyi zur rgyan bltas chog tu bkod pa)* „Aus dem *Bla-ma'i thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kult): Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Ergänzung, welche unter den fünf Arten direkter Führung die Führung des vom Wesen des Hasses reinigenden *rDo-rje thod-phreñ* in (die Einübung) des illusionären Körpers und des Nachtodzustandes ist“

A: [1'] *gži dbyiñs lhun grub rgyal ba'i pho brañ du //*

K: [6'] *'di ltar sgyu lus dañ bar do sbyoñ tshul gter gžuñ du / dbañ po yañ rab ma gtogs go dka' bar 'dug pas [Z] blo dman mams kyis kyañ go bde bar ñag khrid ltar / bla ma'i man ñag gis brgyan pa dgos žes mam 'dren bla ma lho loñ dkar sprul sku rin po che'i gtsos rañ slob dam ldan mams kyis yañ yañ bskul ba'i ñor // [Z] žal ño ma ldog par gter gžuñ sor bžag dañ / bla ma dam pa mām mdun nas sgyu lus dañ / bar do'i sbyoñ tshul žal khrid thob pa mams kyis zur brgyan te / gāṇa'i {gaṇa'i} miñ gis thun bar du gañ dran smras / yi ge [6'] pa ni dad dam mtshuñs bral dge sloñ rtogs ldan yon tan rgya mtshos*



*bris // // //* „Weil die Art und Weise der Einübung in den illusionären Körper und in den Nachtodzustand im *gTer-ma*-Grundwerk außer für diejenigen von höchster Verstandeskraft (*dbañ-po*) schwer verständlich ist, wurde er angefangen mit dem . . . geistlichen Lehrer *IHo loñ-dkar sprul-sku rin-po che* wieder und wieder von seinen . . . Schülern ermahnt: ‘Es wird eine Ergänzung durch die besondere Unterweisung des geistlichen Lehrers in einer auch für diejenigen von geringem Verstand leicht verständlichen Weise, einer mündlichen Einführung gleich, benötigt.’ Angesichts dessen hat derjenige mit Namen *Gaṇa* (= *Tshogs-gñis* in Nr. 198) – ohne sich dagegen zu sträuben – dasjenige, was ihm in einer Meditationspause einfiel, formuliert, indem er das unverändert belassene *gTer-ma*-Grundwerk um die von verschiedenen heiligen geistlichen Lehrern empfangenen mündlichen Einführungen in die Art und Weise der Einübung in den illusionären Körper und in den Nachtodzustand ergänzte. Was den Schreiber betrifft, so hat es der . . . kenntnisreiche *dge-sloñ Yon-tan rgya-mtsho* geschrieben.“

PRAG 2473.

## 200

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rmi khrid, ja, v: gter mdzod rad (!) gliñ thugs sgrub*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Einführung in die Traummeditation und in die Meditation des Klaren Lichts (‘od-gsal)

Titelvermerk (Titelseite): *{bla ma'i thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa'i buddha thod phreñ gi mug gi ño bo sbyoñ ba rmi lam 'od gsal khrid kyi zur rgyan bltas gsal}* „Ergänzung zum *Bla-ma'i thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kult), welche die Führung des vom Wesen der Unwissenheit befreienden *Buddha thod-phreñ* in den Traum und das Klare Licht ist, etwas, das (sofort) klar ist, wenn man es anschaut“

A: [1'] *'od gsal lhun grub bde chen pho brañ nas //*

K: [6'] *'di ltar rmi[Z] lam dañ 'od gsal gyi sbyoñ tshul mdor bsduś 'di yañ / rañ slob dam ldan yañ sñiñ 'dus pa'i sku gsum sgrub pa lo gsum grub nas / phyi nañ gsañ gsum ñams su [6'] tshul bñin blañ ba rñams kyis gsañ khrid bltas chog ñag khrid ltar bri dgos žes yañ yañ bskul bas žal ño ma ldog tsañ du / mi smyon gāṇa'i {gaṇa'i} miñ gis gter gžun sor[Z] bžag / bla ma'i man ñag gis zur brgyan te gañ dran thun mtshams su smras pa / dad dam mtshuñs bral rañ slob dge sloñ chu gsol rtogs ldan gyis yi ger bris pa'o // // // //* „Was diese kurzgefaßte Art und Weise der Einübung in den Traum und das Klare Licht betrifft, so haben die eigenen das Gelübde besitzenden Schüler, die, indem sie drei Jahre der (meditativen) Vollendung der drei Körper (des geistlichen Lehrers) nach dem (*Thugs-sgrub*) *yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kult) vollendet haben, korrekt den äußeren, inneren und geheimen Aspekt (des geistlichen Lehrers) praktiziert haben, wieder und wieder aufgefordert: ‘Es muß eine geheime Führung und (sofort) lesbare Vorschrift analog einer mündlichen Führung geschrieben werden.’ Deshalb hat der Verrückte namens *Gaṇa*, nur um sich nicht dagegen zu sträuben, in einer Meditationspause das, was ihm einfiel, formuliert, indem er das unverändert belassene *gTer-ma*-Grundwerk um die Unterweisung des geistlichen Lehrers ergänzte. Der . . . eigene Schüler *dge-sloñ Chu-gsol rtogs-ldan* hat es niedergeschrieben.“

PRAG 2474.

201

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyag khrid, ja*, v: *gter mdzod rad (!) gliñ thugs sgrub*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Einführung (khrid) in die Mahāmudrā-Meditation**

Titelvermerk (Titelseite): *{ thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa las dmar khrid rigs lña las ratna thod phreñ mñam ñid phyag rgya chen po'i khrid kyi zur rgyan bltas gsal* „Aus dem *Bla-ma'i thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kult): Die Ergänzung, welche innerhalb der fünf Arten direkter Führung die Führung des *Ratna thod-phreñ* in die (Meditation der) Gleichheit und der *Mahāmudrā* ist, etwas, das (sofort) klar ist, wenn man es anschaut“

A: [1'] *thams cad mñam ñid chos sku mkha' ltar dag //*

K: [5'] *sprañ po bdag gis tshe gcig ñams[5'] blañs nas // yid ches khuñs btsun pha nor sñiñ thig 'di // sñiñ 'dra'i bu slob dam ldan rñams la gtad // sñiñ la choñs šig snod ldan rñams la ston // ces gsal khrid rigs lña'i phyag rgya chen po'i zur rgyan[Z] cuñ zad spros pa 'di yañ / rañ slob dam ldan chu gsol rtogs ldan gyis ñag khrid ltar gžuiñ gi zur rgyan bltas chog dgos žes yañ yañ bskul bas žal ño ma ldog par / gter gžuiñ sor bžag bla ma'i man [Z] ñag gis brgyan te / gtad med gu yañs gañ šar spyod pa'i mi smyon // // gāna'i{gañ'a'i} miñ gis gañ dran smras pa la // 'gal ba mchis na o rgyan rje la bšags // dge bas 'gro kun rañ sems mñon [Z] gyur nas // kun bzañ pad 'byuñ go 'phañ thob par šog // yi ge pa ni bskul ba po yis bgyis // dge'o // // „Nachdem ich, der Bettler, es ein Leben lang praktiziert habe, gebe ich diese äußerste Essenz des Erbes von vertrauenswürdiger und verlässlicher Herkunft an die das Gelübde besitzenden Lieblingsschüler weiter. Bewahrt sie im Herzen! Lehrt sie denjenigen, die das (rechte) Gefäß (hierfür) besitzen!“ Mit diesen Worten hat, was diese ein wenig ausführliche . . . Ergänzung betrifft, der . . . Verrückte namens *Gana* aufgrund der wiederholten Aufforderung seines eigenen Schülers . . . *Chu-gsol rtogs-ldan*, die lautete ‘Es wird analog einer mündlichen Führung als Einführung eine Ergänzung des Grundwerks benötigt.’, um sich nicht dagegen zu sträuben, das, was ihm einfiel, formuliert, indem er das unverändert belassene *gTer-ma*-Grundwerk um die Unterweisung des geistlichen Lehrers ergänzte . . . Als Schreiber fungierte derjenige, der hierzu aufgefordert hat . . .“*

PRAG 2475.

202

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gcod khrid, ja*, v: *gter mdzod rad (!) gliñ thugs sgrub*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Einführung (khrid) in die gCod-Meditation**

Titelvermerk (Titelseite): *{ thugs sgrub yañ sñiñ 'dus pa las / gsañ khrid rim pa lña'i nañ nas bog 'don gcod khrid kyi zin bris* „Aus dem *Bla-ma'i thugs-sgrub yañ-sñiñ 'dus-pa*(-Kult): Die zusammenfassende Darstellung der Führung in (die Meditation des) Gewinn hervorbringenden Abschneidens innerhalb der fünf Stufen geheimer Führung“

A: [1'] . . . *bdud bži 'dul mdzad dpal chen heruka //*

K: [15'] *ces pa 'di ni gsañ khrid rim lña yi // bogs 'don [Z] gcod kyi khrid kyi lhan thabs su // padma'i gter gcod la sogs gcod gžuiñ dañ // šes rab bla ma la sogs bka' thog gi // tshig ñuñ don 'dus go bde gsal bar bkod // 'di bris [Z] ñes pa chos bdag dāki dañ // gter sruiñ dam can rñams la rab tu bšags // 'di bris dge bas ñams len rtogs pa'i bogs // yañ ño'i zla ba bžin du rab 'phel nas // padma 'byuñ gnas tshe [Z] 'dir 'grub gyur cig // de skad smras gañ rāga'i miñ can des // dben pa'i khañ bur phan pa'i bsam pas*

*bkod // bhavantu / samāya / ithi /* „Was dieses betrifft, so wurden . . . ein paar Worte aus den Grundwerken über *gcod*, z.B. dem *Padma'i gter gcod*, und aus den Anweisungen z.B. des *Šes-rab bla-ma* unter Zusammenfassung der Bedeutung leicht verständlich und klar niedergelegt . . . derjenige, welcher den Namen *Rāga* besitzt, hat es in der Absicht zu helfen in einer einsamen Hütte verfaßt . . .“  
PRAG 2478.

## 203

16 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ja*, v: *gter mdzod pad gliñ bla sgrub*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phreñ rtsal (Padma 'byu423n-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma nor bu rgya mtsho las : rtsa ba gsum gyi las byañ) nor bu padma'i ljon šin* „Aus dem *Bla-ma nor-bu rgya-mtsho*(-Zyklus): Aufstellung der Verrichtungen für die *rtsa-ba gsum* (*bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro*), Baum aus Edelsteinen und Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *ma bcos spros bral chos sku spros dañ bral* :

K: [16<sup>r</sup>] *gsaṅ sgrub bla ma'i las byañ le'u gsum pa : nor bu padma'i ljon šin žes bya ba rdzogs so : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gtad rgya : bka' rgya : gsaṅ rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [16<sup>r</sup>] *lho brag sman mdo nas rig 'dzin padma gliñ pas gdan draṅs pa'o // // //* „Der *rig-'dzin Padma gliñ-pa* holte (vorliegenden Text) in *lHo-brag sMan-mdo* hervor.“

PRAG 2477.

## 204

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ja*, v: *gter mdzod pad gliñ bla sgrubs* (bzw. *sgrub*). Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-ma'i dbañ) zum Bla-ma nor-bu rgya-mtsho-Kult**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma nor bu rgya mtsho las / bla ma'i byin rlabs rab 'byams bka' dbañ bklags chog tu bkod pa) mchog don nes steñ* „Aus dem *Bla-ma nor-bu rgya-mtsho*(-Zyklus): Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Weihe für die zahllosen Worte und den Segen des geistlichen Lehrers, die Spitze der höchsten Wahrheit“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru / rdo rje'i thugs ldan rdo rje'i sku //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa'añ śrīdevīkeṭa {śrīdevīkoṭi} cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su rañ mñam la phan pa'i bsam pas kun nas bslaṅs te / padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes rañ gžun dañ gter kha goṅ 'og gi dgoṅs pa bsdebs nas bltas chog tu bkod pa dge legs 'phel /* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, motiviert von dem Gedanken, solchen gleich ihm selbst zu nutzen, in der Meditationsstätte von *Śrīdevīkoṭi Cā-'dra rin-chen brag* als (sofort) lesbare Vorschrift niedergelegt, indem er die Gedanken des zugehörigen Grundwerks (Nr. 203) und der früheren und späteren Schatzwerke miteinander verband . . .“

PRAG 2476.

85 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ja, v*: gter mdzod rig 'dzin yoñs 'dus. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Mit Schülerweihen (*dbañ-bskur*) verbundene Evokationsrituale (*sgrub-thabs*) zum Bittgebet *Le'u-bdun-ma*

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma bka' brygad yoñs 'dus las / rig 'dzin spyi sgrub yañ tig sñiñ po lña dañ de'i dbañ bskur gyi yi ge*) *dri med padma'i phreñ ba* „Aus der *Bla-ma bka'-brygad yoñs-'dus* (-Kultpraxis): Schrift über die fünf überaus konzentrierten Herzstücke der (meditativen) Vollendung aller *rig-'dzin* und über die Übertragung der zugehörigen Einweihung, Girlande aus reinen Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma sañs rgyas kun 'dus mtsho skyes rdo rje 'chañ chen po la phyag 'tshal lo // dus dañ rnam pa thams cad du byin gyis brlab par mdzad du gsol /*

K: [84<sup>v</sup>] *ces pa'an padma'i rgyal tshab kun mkhyen tā'i si tu padma dbañ chen gyi gsañ ba gsum* [85<sup>v</sup>] *gyi byin rlabs thob cin / gñags chen dri med zla šar gyi rnam 'phrul grub dbañ zla ba bzañ po sogs yoñs 'dzin dam pa rnam kyī bka' drin las zab chos 'di'i smin grol gyi bdud rtsi dañ rjes su gnañ ba legs* [Z] *par thob pa'i skal ba bzañ po can / sñags rig 'chañ ba padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag rdo rje thod phreñ rtsal gyis byin gyis brlabs pa'i bsti gnas su sbyar ba dge legs 'phel / ñi ma lho nub ma'i dbañ* [Z] *rgyun gsañ yig khuñs ma phal cher du mi bžugs kyañ khams phyogs kyī rgyun 'ga' rer byuñ ba ltar bkod pa'a {bkod pa'o} // // „Der . . . (König-sprul) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal, der das heilvolle Geschick besitzt, daß er den Segen der drei Geheimnisse (d.h. von Körper, Rede und Geist) des . . . Tā'i si-tu Padma dbañ-chen empfangen hat und daß er durch die Güte der heiligen Lehrer, etwa der Wiederverkörperung des gñags-chen Dri-med zla-šar, grub-dbañ Zla-ba bzañ-po, den Nektar der Reif- und Freiwerdung dieses tiefgründigen Kultes und die Ermächtigung (zur Praktizierung) empfangen hat, verfaßte dieses in der von rDo-rje thod-phreñ rtsal (= Padma 'byuñ-gnas) gesegneten Residenz Cā-'dra rin-chen brag, dem entlegenen Bergkloster von dPal-spuñs . . . Obwohl in den meisten einen (echten) Ursprung besitzenden Texten, die (der Verfasser) gehört hat, keine Tradition für die Weihe zum (Bittgebet) Ñi-ma lho-nub-ma vorliegt, hat er es so niedergelegt, wie es sich in einigen Traditionen aus dem Gebiet von Khams ergeben hat.“*

Vorliegender Text basiert auf dem *gter-ma Bla-ma bka'-brygad yoñs-'dus* bzw. mit anderem Titel *Rig-'dzin yoñs-'dus* des *mÑa'-ris pañ-chen* und seines Bruders (vgl. unter Nr. 115). Nach einem Abschnitt, der die allen nachfolgend erklärten Ritualvorschriften gemeinsamen Verrichtungen zusammenfaßt [2<sup>v</sup>], werden die Evokations- und Weihevorschriften zu den fünf zentralen Bittgebeten (betitelt nach den Gebetsanfängen) aus Text Nr. 115.1 erläutert: [11<sup>v</sup>, 3] *gsol-'debs sPros-bral bde-chen-ma*, das *Nam-mkha'i sñiñ-po* von *Padma 'byuñ-gnas* erbat (Nr. 115, 11<sup>v</sup>, 2), [26<sup>r</sup>, 6] *gsol-'debs bsTan-pa rmad-du byuñ-ba*, welches König *Khri-sroñ lde'u-btsan* erbat (Nr. 115, 4<sup>r</sup>, 1), [46<sup>r</sup>, 1] *gsol-'debs Ñi-ma lho-nub-ma*, das *Ye-šes mtsho-rgyal* erbat (Nr. 115, 8<sup>r</sup>, 2), [66<sup>r</sup>, 4] *gsol-'debs Sindhu rgya-mtsho che-ba*, das *sNa-nam rDo-rje bdud-'joms* erbat (Nr. 115, 14<sup>r</sup>, 4), [74<sup>r</sup>, 6] *gsol-'debs Nub-phyogs bde-chen-ma* oder *Sindhu rgya-mtsho chuñ-ba*, das *Mu-tig btsan-po* erbat (Nr. 115, 16<sup>v</sup>, 6).

PRAG 2479.

## 206

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ja, v: gter mdzod guru yon tan gter mdzod*. Teil Ja der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Schatzwerkes Guru yon-tan gter-mdzod

Titelvermerk: *<guru yon tan gter mdzod kyi las byañ gi brgyud 'debs>*

A: [1<sup>r</sup>] *mtha' yas rgyal ba'i no bo kun tu bzañ //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa 'di dge sbyoñ spoñ ba pa rañ bžin rdzogs pa chen po'i nral 'byor don grub dpal bzañ gis bskul ba ltar / thub bstan rda rja {rdo rje} brag gi chos smra ba dge sloñ padma phrin las kyis bris [Z] pa'o / „Dieses hat der Aufforderung des dge-sbyoñ . . . Don-grub dpal-bzañ entsprechend dge-sloñ Padma phrin-las, der Prediger aus dem (Kloster) Thub-bstan rdo-rje brag, geschrieben.“*

K (der ergänzenden Fortführung der Tradition): [1<sup>v</sup>] *žes pa'an blo gros mtha' yas kyi sug rjes so //* „Dieses ist der Text (wörtlich: Handspur) des (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas*.“

Bittgebet an die Tradition des Schatzwerkes *Guru yon-tan gter-mdzod-kyi las-byañ* (Nr.207) des Schatzhebers *Ye-šes rol-pa rtsal* alias *mDo-sñags gliñ-pa* alias *mNa'-ris pañ-chen Padma dbaň-rgyal*.

## 207 (1-5)

21 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ja, v: gter mdzod guru yon tan gter mdzod*. Teil Ja der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gTer-ma-Zyklus Guru yon-tan gter-mdzod: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Evokationsritual (sgrub-thabs), Schülerweihe (dbaň-gi cho-ga) etc. zum Bittgebet bSam-pa lhun-grub-ma

1. Titelvermerk (Titelseite): *<guru'i sgrub thabs kyi las byañ> yon tan gter mdzod* „Aufstellung der Verrichtungen zum *sādhana* des *guru*, Schatzkammer der Vorzüge“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *thugs dam dbaň gi lha la phyag 'tshal lo : o rgyan padma 'byuñ gnas la :*

E: [6<sup>r</sup>] *ci 'dod bla ma dran pas 'grub par 'gyur ro : žes gsuñs so : rgya rgya rgya : . . .*

2. Titelvermerk: *<guru'i sgrub thabs> yon tan gter mdzod* „*Sādhana* des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*), Schatzkammer der Vorzüge“

A: [6<sup>r</sup>] . . . *tshad med thugs rjes 'gro don phyogs med mdzad :*

K: [7<sup>r</sup>] *yon tan kun 'byuñ sgrub pa'i thabs : padma 'byuñ gnas bka'[Z] bžin du : mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : lha sras thugs dam dar šog la : padmarāga'i yi ge can : ma 'oñs don du bsam yas kyi : yañ mdzod dmar por gter du sbas : khro mo rag gdoñ [7<sup>v</sup>] bka' 'di sruiñs : dam can sde gsum bya ra mdzod : ma 'oñs dus kyi tha ma la : 'gro mams sdug bsñal gyur dus su : na yi sprul pa brtul žugs can : sbas tshul gcig dañ 'phrad par šog : [Z] . . . „Das *sādhana*, aus dem sich alle Vorzüge ergeben, habe ich, *mTsho-rgyal*, gemäß den Worten des *Padma 'byuñ-gnas* schriftlich niedergelegt. Als Meditationspraxis des *lha-sras* (*Mu-khri btsan-po*) wurde es in (roter) *Padmarāga*-Schrift auf Seidenpapier zum Wohle der Zukunft in der besonderen roten Schatzkammer in *bSam-yas* als Schatz versteckt . . .“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [7<sup>v</sup>] *ye šes rol pa rtsal gyi gsañ gter ithi / „Geheimes Schatzwerk des Ye-šes rol-pa rtsal (= mNa'ris pañ-chen Padma dbaň-rgyal rtsal) . . .“*

3. Titelvermerk: *<guru yon tan gter mdzod las : dbaň gi cho ga> bsam 'phel nor bu* „Aus dem *Guru yon-tan gter-mdzod* (-Zyklus): Weihevorschrift, wunscherfüllender Edelstein“

A: [7<sup>v</sup>] . . . *thugs dam gsañ ba'i lha la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [10<sup>v</sup>] *mtsho rgyal yum gyis yi ger thob : ma 'oñs dus su ña yi bu : padma rgyal po rol pa stsal{rtsal} : de dañ 'di 'phrad 'gro don 'grub : [Z] 'jig rten bde legs bsam kun 'grub : rdo rje legs pas bka' 'di sruñs : ma mgon sde brgyad bya ra mdzod : ma 'oñs lña bcu kha ral dus : ña yi smon lam mthu bisan nas : mal 'byor spyod [Z] pa drag rtsal can : mdo sñags gliñ pa de ñid dañ : 'phrad nas 'gro ba'i dpal du šog : ces bsam yas lhun gyis grub pa'i gtsug lag khañ gi yañ mdzod du : dar šog sñon po'i nos su yi ger btab [11<sup>f</sup>] ste sbas pa'o : . . . „'mTsho-rgyal yum soll es schriftlich fixieren. Indem in der Zukunft Padma rgyal-po rol-pa rtsal (= mÑa'-ris pañ-chen Padma dbañ-rgyal), ein (geistiger) Sohn von mir, hiermit zusammen-treffen wird, wird Nutzen für die Lebewesen bewirkt werden . . . Möge (dieser Text) zum Glücksglanz der Lebewesen werden, indem er in der Zukunft, wenn (die Lebenszeit der Menschen auf) fünfzig (Jahre) geschrumpft sein wird, durch die Kraft meines Wunschgebets mit eben jenem . . . mDo-sñags gliñ-pa (= mÑa'-ris pañ-chen Padma dbañ-rgyal) zusammentrifft!' Nachdem (der Text) schriftlich auf blauem Seidenpapier fixiert worden war, wurde er in der besonderen Schatzkammer des mühelos entstandenen Tempels von bSam-yas verborgen . . .“*

4. Titelvermerk: *(gsol 'debs lam khyer) yon tan gter mdzod* „Die Benutzung des Bittgebets (*bSam-pa lhun-grub-ma*) als Methode, Schatzkammer der Vorzüge“

Zusatzvermerk (unter den Titelvermerk geschrieben): *yid bžin nor bu lta bu'i man ñag bcu gsum* „Die dreizehn einem Wunschedelstein gleichenden Unterweisungen“

A: [11<sup>f</sup>] . . . *bder gšegs rig 'dzin lha dañ mkha' 'gro ma :*

E: [18<sup>v</sup>] *kye rgyal sras byañ chub sems [Z] dpa' ñon cig : ña ni o rgyan mkha' 'gro'i gliñ du 'gro : thugs rjes bod kyi sems can don la dgoñs : ma 'oñs dus su ña yi sprul pa rnams : rim par 'byuñ bas lha sras bod kyi rje : khyed kyis da [Z] duñ bod kyi don la dgoñs : 'di nas skye ba bcu drug 'gro don mdzod : de nas o rgyan mkha' 'gro'i gnas su 'du : nam pa kun tu bdag dañ 'bral ba med : ma 'oñs dus su 'gro ba'i don ñid du : zab [Z] mo'i gter 'di sñiñ sgrom dbus su sbos : phyi mar rtogs ldan drag po brtul žugs can : byañ chub sems dpa' ye šes rol pa rtsal : de yis blañs pas 'gro ba'i don 'grub par 'gyur : rdo rje rag [Z] gdoñ bka' 'di dam du sruñs : dam can sde gsum bka' yi bya ra mdzod : phyi mar padma rgyal po ñid dañ sprod : dus min len na ša zo khrag la 'thuñ : . . . yid bžin nor bu [Z] lta bu'i man ñag bcu gsum mo : „ . . . weil jener . . . Bodhisattva Ye-šes rol-pa rtsal (das Schatzwerk) hervorholen wird, wird großer Nutzen für die Lebewesen bewirkt werden . . .“*

5. Titelvermerk: *(rdzogs rim) yon tan gter mdzod* „Stufenfolge der Vollendung, Schatzkammer der Vorzüge“

A: [18<sup>v</sup>] . . . *bdag 'dra padma 'byuñ gnas ni :*

K: [20<sup>v</sup>] *ma 'oñs gdul bya'i don du gter du sbos : lña brgya tha ma rtsod sñiğs ma la : ña yi sprul pa ye šes rol pa rtsal : mdo sñags rin chen gliñ pas len par 'gyur : [21<sup>f</sup>] de yis 'gro ba smin grol byed pa'i tshe : bcu gsum lo ru sbas tshul gter chos rnams : sñags kyi sruñ ma bka' sruñ dam can rnams : bka' yi sruñ ma mdzod cig . . . : 'di dañ [Z] 'dra ba'i dam chos gžan na med : guhya : . . . rdzogs rim yon tan gter mdzod ithi : „Es soll für zukünftig zu Disziplinierende als Schatz versteckt werden. Am Ende von fünfhundert Jahren . . . wird meine (des Padma 'byuñ-gnas) Wiederverkörperung, Ye-šes rol-pa rtsal (alias) mDo-sñags rin-chen gliñ-pa, es hervorholen . . .“*

Laut Text Nr. 212, 3<sup>v</sup>, fand *mÑa'-ris pañ-chen Padma dbañ-rgyal* diesen *gter-ma* im Obergeschoß des Tempels von *bSam-yas*.

Zum *(gSol-'debs) bsam-pa lhun-grub-ma* s. unter Nr. 115.

PRAG 2480.

## 208 (1-3)

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun gtor, ja*, v: *gter mdzod guru yon tan gter mdzod*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Opferung von gtor-ma und tshogs an bla-ma, rig-'dzin, mkha'-'gro, chos-skyoñ etc. der Kultpraxis des Schatzwerkes Guru yon-tan gter-mdzod

1. Titelvermerk: *(rgyun gtor) yon tan gter mdzod* – Regelmäßige *gTor-ma*-Darreichung an *bla-ma*, *rig-'dzin*, *bde-gšegs* und *mkha'-'gro*

A: [1'] *om āḥ hūṃ hrīḥ mahāguru sarvasiddhi hūṃ : nañ nub gtor snod bhandha rin chen nañ :*

K: [1'] *las mams grub byed gtor ma'i cho ga 'di : padma bdag gis phyi rabs don [Z] du bkod : mtsho rgyal 'gro ba'i don du yi ger thob : . . . rgya rgya rgya :*

2. Titelvermerk: *(tshogs gtor) yon tan gter mdzod* – Opferung von *tshogs* und *gtor-ma* an das Feld der Versammlungen (*tshogs-žin*)

A: [1'] . . . *om āḥ hūṃ hrīḥ mahāguru sarvasiddhi hūṃ [Z] sgrub thabs yon tan gter mdzod las :*

E: [3'] *rtag tu 'di la nan tan bya ba gces : . . .*

3. Titelvermerk: *(rig 'dzin mkha' 'gro bskul žin dam bdar) yon tan gter mdzod* „Aufforderung an die *rig-'dzin*, *mkha'-'gro* (etc. zur Ausführung von Verrichtungen zum Wohle der Lebewesen) und Schärfung ihres Eids (d.h. Ermahnung, ihren Eid gegenüber *Padma 'byuñ-gnas* nicht zu brechen), Schatzkammer der Vorzüge“

A: [3'] . . . *om āḥ hūṃ hrīḥ mahāguru sarvasiddhi hūṃ : rig 'dzin bla ma mkha' 'gro'i tshogs la 'dud :*

E: [7'] *gan la'an 'di yis don 'grub 'gyur : [Z] žes gsuñs so : . . .*

## 209

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsal byed, ja*, v: *gter mdzod guru yon tan gter mdzod*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzende Erläuterungen zur Anwendung des Bittgebets *bSam-pa lhun-grub-ma*

Titelvermerk: *(gsol 'debs lam khyer yon tan gter mdzod gyi gsal byed)* „Erklärung des *(gsol 'debs lam khyer) yon tan gter mdzod*“

A: [1'] *guru padma siddhi hūṃ / I spyir snīgs dus . . .*

K: [4'] *de ltar guru yon tan gter mdzod kyi sgrub skor las / gsol [Z] 'debs lam khyer yon tan gter mdzod kyi gces pa'i man naḡ bcu gsum gyi gsal byed kyi tshul du bkod pa 'di ni / sku žabs grva tshañ nas dge sloñ gram pa ba blo bzañ naḡ dbañ lags kyis go bde'i mchan bu [Z] dgos tshul ltar dge sloñ padma phrin las kyis bris pa'o // // dge'o // //* „Was dieses, das in der Art einer Erklärung der dreizehn kostbaren Unterweisungen des *(gsol 'debs lam khyer) yon tan gter mdzod* (Nr. 207.4.) aus dem *Sādhana*-Zyklus *Guru yon-tan gter-mdzod* verfaßt ist, betrifft, so hat *dge-sloñ Padma phrin-las* es der durch den *dge-sloñ Gram-pa-ba Blo-bzañ naḡ-dbañ* aus dem Kollegium der ehrwürdigen Mönche (vorgebrachten Aufforderung) 'Es wird eine leicht verständliche Anmerkung benötigt.' entsprechend geschrieben . . .“

210

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris, ja*, v: *gter mdzod guru yon tan gter mdzod*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Zusammenfassende Darstellung der Rituale des Schatzwerkes Guru yon-tan gter-mdzod**

Titelvermerk (Titelseite): *(sgrub thabs yon tan gter mdzod kyi man ñag gi zin bris) rig pa 'dzin pa'i ñal 'tsho* „Zusammenfassende Darstellung der Unterweisungen zum Evokationsritual *Yon-tan gter-mdzod*, Erquickung der Wissenshalter“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmākarāya / guru'i sgrub thabs yon tan gter mdzod kyi man ñag 'chad pa la /*  
 K: [10<sup>r</sup>] *de ltar na byin rlabs dan ñnos grub rgya mtsho'i 'byuñ gnas o rgyan bla ma'i thugs sgrub [Z] mtha' dag gi yañ sñin gsol 'debs bsam pa lhun grub ma'i man ñag yon tan gter mdzod kyi zin bris bdud rtsi'i ñin khu rig pa 'dzin pa'i ñal 'tsho 'di yañ / mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs kyis [Z] o rgyan padma thod phreñ gi byin rlabs kyi snañ ba la brten nas tshig gi utpalar don gyi 'bras bus mdzes par sbyar ba ste / dge bas 'gro kun bsam don chos bñin du 'grub nas 'chi med mtsho skyes bla ma'i go 'phan [Z] myur du thob pa'i rgyur gyur cig // sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu // // „Diese zusammenfassende Darstellung der ‘Schatzkammer der Vorzüge’, der Unterweisungen zum Bittgebet *bSam-pa lhun-grub-ma*, das die äußerste Essenz aller Herz-*Sādhanas* des . . . *O-rgyan bla-ma* ist, . . . hat der den *mTsho-skyes bla-ma* (= *Padma 'byuñ-gnas*) erfreuende Untergebene (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) . . . verfaßt . . .“*

Zusammenfassende Darstellung der unter Nr. 207 beschriebenen Rituale.

PRAG 2481.

211

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lhan thabs, ja*, v: *gter mdzod guru yon tan gter mdzod*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ergänzung zur Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) des gTer-ma-Grundwerkes Guru yon-tan gter-mdzod**

Titelvermerk (Titelseite): *(las byañ yon tan gter mdzod gsal bar byed pa'i lhan thabs) ñnos grub gter mdzod* „Ergänzung, die die *Yon-tan gter-mdzod* (genannte) Aufstellung von Verrichtungen klarmacht, Schatzkammer der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmākarāya / dad pas gsol ba 'debs la ñnos grub char //*  
 K: [6<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni pañ chen sku mched kyi gter gñuñ kho na las ma tshañ kha skoñ du bsdebs pa'i [Z] tshul rig 'dzin chen po padma phrin las kyi phyag bñes ji lta bar rañ bzo'i nonñ pas ma gos par / bde ba chen po padma dbañ chen gyi 'bañs su gyur pa'i rig 'dzin gzugs brñan padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ dben kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs [Z] 'phel // „Indem die Verrichtungen des bloßen *gTer-ma-Grundwerkes* des *pañ-chen* (*Padma dbañ-rgyal*) und seines Bruders unvollständig sind, wurde dieses als Ergänzung verfaßt. So hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* es gemäß der Praxis des *rig-'dzin chen-po Padma phrin-las*, ohne daß es mit den Fehlern von Selbstverfertigtem behaftet ist, in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Einsiedelei von *dPal-spuñs*, verfaßt . . .“*

PRAG 2483.



## 212

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ lhan, ja*, v: *gter mdzod guru yon tan gter mdzod*. Teil *Ja* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzung zur Schülerweihe (*dbañ-bskur*) des *gTer-ma-Grundwerks Guru yon-tan gter-mdzod*

Titelvermerk (Titelseite): (*guru yon tan gter mdzod kyi dbañ bskur lhan thabs*) *byin rlabs gter mdzod* „Ergänzung zur Weiheübertragung des *Guru yon-tan gter-mdzod*(-Schatzwerkes), Schatzkammer des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba kun la rgyal thabs spyi blugs kyi //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa'añ bla ma brgyud pa'i phyag [Z] bžes ma ñams pa rañ gžan la phan 'dod kyi blos bskul ma byas te / padma'i rjes 'jug padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod kun bzañ bde gliñ du spel ba dge legs 'phel /* „Was dieses betrifft, so hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal*, motiviert durch den Wunsch, sich und anderen zu nutzen, die unverdorbenene Praxis der *Bla-ma*-Tradition in *Kun-bzañ bde-gliñ*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt . . .“

Ergänzung zu Text Nr. 207.3.

PRAG 2482.

## 213

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ña*, v: *gter mdzod žig gliñ padmavajra*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padmavajra (*Padma 'byuñ-gnas*): Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'khor ba las sgröl las : bla ma padmavajra rtsal gtso 'khor gyi las byañ*) *dgos 'dod kun 'byuñ* „Aus dem *Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgröl*(-Zyklus): Aufstellung der Verrichtungen für den geistlichen Lehrer als *Padmavajra*, den (*Mañdala*-)Herrn mit seinem Gefolge, etwas, durch das sich alles Benötigte und Gewünschte ergibt“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *mahāghuru sarvasiddhi hūṃ : dus gsum sañs rgyas 'dus pa'i dpal :*

K: [18<sup>v</sup>] *bla ma padmavajra 'khor tshogs kyi las byañ dgos 'dod kun 'byuñ žes bya ba bdag 'dra mtsho rgyal gyis mthiñ šun sñon po'i lebs la yi [Z] ger btab pa'o : gsuñ gi sras dan 'phrad par šog : gurudhevađākinī samaya rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : mantraguhya :* „Dieses . . . (Titel) habe ich, *mTsho-rgyal*, auf der flachen (Seite) von blauer Bambusrinde (*mthun-šun*) schriftlich fixiert . . .“

K zur Abschrift des *gter-ma*: [18<sup>v</sup>] *bdag 'dra gar gyi [Z] dbañ phyug rtsal gyis mthiñ šun sñon po'i lebs nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis bgysis // //* „Ich, *Gar-gyi dbañ-phyug rtsal* (= *Žig-po gliñ-pa*), habe es korrekt von der flachen (Seite) der blauen Bambusrinde übertragen. Als Schreiber fungierte *Khro-bo dpal*.“

Laut Text Nr. 214, 3<sup>r</sup>, wurde der hier vorliegende Text von *Žig-po gliñ-pa* aus dem westlichen Vorsprung des *Ra-sa 'phrul-snañ* (= *Jo-khañ*-Tempel in *IHa-sa*) hervorgeholt.

PRAG 2503.

## 214

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ña*, v: *gter mdzod žig gliñ padmavajra*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schülerweihe (*dbañ-bskur*) zum *Padmavajra-Maṇḍala*

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs rje chen po 'khor ba las sgrol gyi chos sde bla ma padmavajra'i dbañ bskur bdud rtsi'i chu rgyun bklags chog tu bkod pa*) „Abschnitt des *Thugs-rje chen-po 'khor-ba las sgrol*-Kultes: Die (hier) als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte ‘Nektarstrom’ (genannte) Weiheübertragung (zum *maṇḍala*) des geistlichen Lehrers als *Padmavajra*“

A: [1'] *namo gurupadmavajrāya / snañ mtha' yas ñid padma'i rigs mchog gi //*

K: [12'] *'di'añ rgyun [Z] dkon pas chos bka' cha tshañ ba'i ched du rin chen gter gyi mdzod chen por bžugs su gsol ba dañ chab cig tu padma gar gyi dbañ phyug gis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su mtshams sbyor mdo tsam bgyis pa dge legs [Z] 'phel // // //* „Was dieses betrifft, so ist die Tradition selten. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug*, als er darum gebeten wurde, daß es um der Vollständigkeit der religiösen Unterweisungen willen in der (Sammlung) *Rin-chen gter-gyi mdzod chen-po* vorliegen möge, die (den wörtlich wiedergegebenen *gTer-ma*-Text) verbindenden Formulierungen in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* in kurzer Form abgefaßt . . .“

PRAG 2502.

## 215

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ña*, v: *gter mdzod bla sgrub gñis 'dus*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Kombinierte Schülerweihe (*dbañ-chog*) für die Kulte *Bla-ma rgyal-ba 'dus-pa* und *Zab-lam thugs-kyi nor-bu*

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma rgyal ba 'dus pa dañ thugs kyi nor bu'i bla ma'i sgos dbañ rgyun gcig tu bkod pa*) *zun 'jug thig le* „Die in einer einzigen fortlaufenden (Vorschrift) arrangierte besondere Weihe für (die beiden Kulte) *Bla-ma rgyal-ba 'dus-pa* und (*Zab-lam*) *thugs-kyi nor-bu*, der Punkt, in dem die Dualität aufgehoben ist“

A: [1'] *namo gurusarvabuddhasaṃghāya / žiñ sku'i bkod pa 'byams klas kyañ //*

K: [6'] *gter kha 'di gñis la phrin las kyi khyad par tsam las don dbañ tshig don la khyad par med pa ma zad byin rlabs chu bo gcig 'dres su bžugs pas tshig sna cuñ zad rgyas pa žig gliñ gi lugs rñiñ sor bžag [7'] ste bklags chog tu padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis yon tan thugs kyi gnas mchog chen por bgyis pa dge legs 'phel //* „Abgesehen vielleicht von Unterschieden bei den Verrichtungen gibt es in beiden Schatzwerken bezüglich der eigentlichen Weihe (*don-dbañ*) keine Unterschiede in der Bedeutung der Worte. Außerdem existieren (beide Schatzwerke) als ein miteinander verbundener Strom des Segens. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas*, indem er die bei verschiedenen Formulierungen ein wenig ausführlichere ältere Methode des *Žig-po gliñ-pa* unverändert ließ, es als (sofort) lesbare Vorschrift in der großen vorzüglichen Pilgerstätte von *Yon-tan thugs* verfaßt . . .“

Der im Text [2'-3'] wiedergegebenen Überlieferungsgeschichte zufolge holte *Žig-po gliñ-pa* den *gter-ma Bla-ma rgyal-ba 'dus-pa* aus dem Felsen *Khyuñ-tshañ brag* hervor, während *O-rgyan chos-rje gliñ-pa dzam-gliñ bde-ba'i rdo-rje* alias *Chos-rje gliñ-pa* den *gter-ma Zab-lam thugs-kyi nor-bu* in *sPu-ri Bya-rgod ljoñs* auf dem Friedhof *mKha'-gro gsañ-lam bsnol-ba'i dur-khrod* am Ufer eines Teichs fand.

PRAG 2501.

## 216

30 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin rgyas*, *ña*, v: *gter mdzod phreñ mgo'i grol thig*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) und Schülerweihe (dbañ-bskur) zum rTsa-gsum-Manḍala

Titelvermerk (Titelseite): {*padma'i žal gdams grol thig mthoñ ba rañ grol las : bla ma rig 'dzin kun 'dus kyi bdag mdun dbañ*} *don de ñid gsal ba* „Aus dem (Zyklus) *Padma'i žal-gdams grol-thig mthoñ-ba rañ-grol*: Selbstevokation (*bdag-bskyed*), Evokation vor einen selbst (*mdun-bskyed*) und Weihe (für das *maṇḍala*) aller geistlichen Lehrer und *rig-'dzin* zusammengenommen, etwas, bei dem die wahre Bedeutung klar ist“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *bde gšegs bla ma yoñs rdzogs 'dus pa'i sku :*

K: [29<sup>v</sup>] *mkha' 'gro zab lam gsañ ba rmad kyi chos : lña ldan bu dañ gcig brgyud ma gtogs pa : su la'añ ma spel [Z] mkha' 'gro'i bka' chad 'byuñ : bla ma rig 'dzin kun 'dus bdag mdun dbañ : gsal byed tshig phreñ 'di la žus tig bgyis : phyi rabs brgyud 'dzin 'gro ba'i dpal du šog : samaya : rgya rgya rgya : rgya rgya rgya : gter rgya : [Z] zab rgya : sbas rgya : smon lam gyi rgya : smag khatham :*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [29<sup>v</sup>] *padma'i žal gdams grol thig dgoñs pa rañ grol las / bla ma rig 'dzin kun 'dus kyi bdag mdun dbañ don de ñid gsal ba 'di / šog ser las sña sor phab grub pa žig yin kyañ / slad [30<sup>v</sup>] nas chog bsgrigs khyer bde ba žig dgos žes dad ldan mañ po žig gis bskul ma mdzad pa dañ / khyad par rig 'dzin padmākara dañ gñags jñānakumāra'i smon lam gyis ñe bar bskyañs pa'i / karma rgyal sras kun bzañ gis nan [Z] gyis bskul ba ltar / mkha' 'gro'i zab lam gsañ ba rmad du byuñ ba'i las byañ gis kha bskañs te / sñon gyi rgyal blon byañ chub sems dpa' du mas žabs kyi padmos byin gyis brlabs pas yul gyi bde legs mtha' dag gi 'dun sa 'phyiñ bar stag rtse'i pho brañ [Z] chen por / dus mtha'i sñom las pa prajñārasmi'am miñ gžan sna tshogs rañ grol žes bya bas dag par phab pa'i yi ge pa ni upasika (!) kun bzañ 'od zer ñid do // sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu / „Was dieses . . . (Titel) betrifft, so gibt es zwar eine frühere Abschrift von dem gelben Papier (des *gter-ma*), aber später wurde er von vielen Gläubigen aufgefordert: 'Es wird ein leicht auszuführendes Ritualarrangement benötigt.' Insbesondere hat . . . *karma rgyal-sras Kun-bzañ* mit Nachdruck dazu aufgefordert. Dementsprechend hat es der Faulenzer der Endzeit, der *Prajñārasmi* bzw. mit anderem Namen *sNa-tshogs rañ-grol* genannt wird, in . . . dem großen Palast *sTag-rtse* auf dem '*Phyiñ-ba*-(Berg in '*Phyoi-rgyas*) korrekt übertragen, wobei er es um die *mKha'-'gro'i zab-lam gsañ-ba rmad-du byuñ-ba* (genannte) Aufstellung von Verrichtungen ergänzte. Der Schreiber war . . . *Kun-bzañ 'od-zer* . . .“*

Zur Überlieferung des Kultes vgl. unter Nr. 220.

PRAG 2500.

## 217

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sman mchod*, *ña*, v: *gter mdzod phreñ mgo'i grol thig*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Opferung von Medizin (sman-mchod) an die Gestalten der Überlieferung und die rTsa-gsum-Gottheiten

Titelvermerk: {*sman mchod*}

A: [1<sup>v</sup>] *ston pa kun bzañ rgyal tshab rigs lña mchog //*

E: [1<sup>v</sup>] *citta siddhi hūṃ / [Z] sarva siddhi hrīḥ :*

## 218

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: las byañ, ña, v: *gter mdzod grol thig bla sgrub*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(padma'i žal gdams rtsa gsum mthoñ ba rañ grol las : bla sgrub gduñ ba ži byed kyi phrin las khrigs su bsdebs pa) ye šes sñiñ po* „Aus dem (Zyklus) *Padma'i žal-gdams rtsa-gsum mthoñ-ba rañ-grol: Sādhana* des geistlichen Lehrers (als *Padma 'byuñ-gnas*), die als (Ritual)arrangement zusammengestellten Verrichtungen zur Besänftigung der Leidens, Herzstück der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *zab mo bla ma'i sgrub thabs gduñ ba ži byed kyi phrin las khrigs su bsdebs pa ye šes sñiñ po žes bya ba / bde gšegs kun 'dus padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces padma'i žal gdams rtsa gsum mthoñ ba rañ [Z] grol gyi chos sde bla sgrub gduñ ba ži byed kyi phrin las khrigs su bsdebs pa 'di'an / rañ gžan mañ por byin rlabs kyi ye šes lhag par smin pa'i slad du / mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbaň pos gter gžuñ rdo rje'i tshig rkañ kho na rgyas bsdus 'tshams par sbyar ba dge legs mchog tu gyur cig / „Was dieses . . . (Titel) betrifft, so hat es . . . mKhyen-brtse'i dbaň-po abgefaßt, indem er in ausführlicher Weise ausschließlich die *Vajra*-Worte des *gTer-ma*-Grundwerks zusammenfaßte . . .“*

PRAG 2499.

## 219

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *padma gu ru'i phrin las*, ña, v: *gter mdzod grol thig bla sgrub*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byuñ-gnas und rtsa-ba gsum (bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro): Rituelle Verrichtungen**

Titelvermerk (Titelseite): *(padma'i žal gdams rtsa gsum mthoñ ba rañ grol las / sku gsum rigs bsdus padmaguru'i phrin las khrigs su bsdebs pa) bde chen sñiñ po* „Aus dem (Zyklus) *Padma'i žal-gdams rtsa-gsum mthoñ-ba rañ-grol*: Die als (Ritual)arrangement zusammengestellten Verrichtungen für den *Padmaguru*, in dem die drei (Buddha)körper und die (fünf Buddha)familien versammelt sind, Herzstück der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *sku gsum rigs bsdus padmaguru'i phrin las khrigs su bsdebs pa bde chen sñiñ po žes bya ba / bla ma dañ dbyer med sku gsum rigs bsdus mahāguru bde ba chen po la phyag 'tshal lo //*

K: [9<sup>r</sup>] *de ltar kun mkhyen chos kyi rgyal po 'gro 'dul šes rab 'od zer gyi zab gter / padma'i žal gdams rtsa gsum [Z] mthoñ ba rañ grol gyi chos sde / lam bsdus pa sku gsum rigs 'dus padmaguru'i phrin las khrigs su bsdebs pa 'di'an / rañ gžan mañ pos bde chen ye šes kyi sku sgrub pa'i cha rkyen du / mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbaň po rdo rje gzi brjid rtsal gyis / [Z] gter gžuñ rdo rje'i gsuñ kho na dañ / bsñen pa'i skabs su sbas don gyi žal šes bcas legs par spel ba dge legs mchog tu gyur cig // // sarvadā mañgalaṃ bhavatu // „Was diesen Abschnitt des Kultes *Padma'i žal-gdams rtsa-gsum mthoñ-ba rañ-grol*, des tiefgründigen Schatzwerkes des . . . *chos-kyi rgyal-po 'Gro-'dul šes-rab 'od-zer*, (nämlich) die als (Ritual)arrangement zusammengestellten Verrichtungen für den . . . *Padmaguru*, betrifft, so hat . . . *mKhyen-brtse'i dbaň-po rdo-rje gzi-brjid rtsal* auf gute Weise die bloßen, *Vajra*-Worte des *gTer-ma*-Grundwerks mit den anläßlich der (rituellen) Annäherung (erteilten) mündlichen Belehrungen von verborgener Bedeutung verbunden . . .“*

PRAG 2498.

## 220 (1-3)

36 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: smin byed, fia, v: *gter mdzod grol thig lam rgyas* Teil *Ńa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

Schülerweihen (*dbañ-chog*) zum Padma'i žal gdams grol-tig dgoñs-pa rañ-grol-Kult

1. Titelvermerk (Titelseite): (*padma'i žal gdams grol tig dgoñs pa rañ grol las / lam rgyas pa'i dbañ chen 'dus gsal du bkod pa*) *grub gñis rab tu rgyas pa* „Aus dem (Zyklus) *Padma'i žal-gdams grol-tig dgoñs-pa rañ-grol*: Die kurzgefaßt und klar niedergelegte große Weihe für den ausführlichen Weg, etwas, bei dem die zweierlei Vollkommenheiten aufs höchste entfaltet sind“

A: [1'] *namo vajrācaryavairocanāya / phyi ltar byañ sems nañ ltar sgrub sde brgyad //*

K: [23'] *zab chos yon tan 'bum ldan 'dis // rgya mtsho'i gos can khyab pa'i phyir // rgyas bšad sñin por dril ba la // mkhas pa mams kyañ bkyon mi 'tshal // // grol thig dgoñs pa rañ grol las / lam rgyas pa bla ma rig 'dzin kun* [24'] *'dus kyi dbañ gi le tshan no // „ . . . (Die Verse umschreiben in poetischer Form den Verfasseramen (*Koñ-sprul*) *Yon-tan rgya-mtsho*.) Das ist das Kapitel über die Weihe zur *Bla-ma rig-'dzin kun-'dus*-(Kultpraxis) als dem ausführlichen Weg (Text Nr. 216) aus dem (Zyklus) *Grol-thig dgoñs-pa rañ-grol*.“*

2. Titelvermerk: (*padma'i žal gdams grol tig dgoñs pa rañ grol las / lam 'brin po'i rtsa ba'i smin byed*) *ye šes rab tu rgyas pa* „ . . . : Die grundlegende Weihe (*smin-byed*) zum mittleren Weg, etwas, bei dem die absolute Erkenntnis aufs höchste entfaltet ist“

A: [24'] *rañ byuñ gdod ma'i sañs* [Z] *rgyas padmasaṃbhava la phyag 'tshal lo // rdul bral dvañs pa'i dbyiñs su dbañ po'i gžu //*

K: [32'] *rgyal sras blo gros pha mtha'* [32'] *yas // byañ chub spyod žugs lo tsā che'i // thugs thig rtsa ba'i smin byed 'di // bskur thob byed pa'i sñin po'o // lam 'brin po bsñen sgrub nam gsum gyi rtsa ba'i dbañ gi le tshan no // „ . . . (Die Verse umschreiben in poetischer Form den Verfasseramen (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas*.) Das ist das Kapitel der grundlegenden Weihe zu den dreierlei Dienstmeditationen als dem mittleren Weg (Text Nr. 218).“*

3. Titelvermerk: (*padma'i žal gdams grol tig dgoñs pa rañ grol las / lam bsdus pa'i smin byed rigs bsdus brda dbañ lña pa'i yi ge*) *bde chen rab tu rgyas pa* „ . . . : Schrift über die Weihe (*smin-byed*) für den kurzgefaßten Weg, die aus fünf Einweihungen mittels Symbolen für den die (fünf Buddha)familien in sich versammelnden (*Padmaguru*) besteht, etwas, bei dem die große Glückseligkeit aufs höchste entfaltet ist“

A: [32'] *mahāguru bde ba chen po la phyag 'tshal lo // srid ži'i dños kun bde ba chen por sbyor //*

K: [36'] *padma'i thugs tig rtsod bral gyi // gdams pa'i smin byed brdar brten nas // [Z] blo 'das ye šes yañs pa'i gar // rañ dbañ ñid du sgyur byed šog // lam bsdus pa'i rigs bsdus brda dbañ lña pa'i le tshan no // „ . . . (Die Verse umschreiben in poetischer Form den Verfasseramen (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ*.) Das ist das Kapitel über die fünffache Weihe durch Symbole für (die Kultpraxis des die fünf Buddha)familien in sich versammelnden (*Padmaguru*) als dem kurzgefaßten Weg (Text Nr. 219).“*

Die fünf Symbole, mittels derer die Weihe übertragen wird, sind: Vase (*bum-pa*), *gtor-ma*, Schädel-schale mit Bier (*thod-chañ*), Spiegel (*me-loñ*) und Bildnis (*sku-'bag*) des *guru*.

K (im Anschluß an die Schlußverse, auf alle drei Texte bezogen): [36'] *ces gsal byed dañ lag len gyi yig chas mtha' gcig tu phoñs pa'añ ma yin ruñ / rgyas bsdus kyi skyon dañ bral bar skal mñam 'jug bder mthoñ nas / padma'i riñ* [Z] *lugs gtso bor gyur pa'i rgyal bstan ris su ma chad pa khoñ pa'i srog ltar 'chañ ba'i blo gros go cha mtha' yas 'chañ ba / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis śrīdevikoṭi gsum pa cā 'dra rin chen drag* {brag} *gi sgrub gnas su sbyar* [Z] *ba dge legs 'phel // // „ . . .*

(*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* hat es in der Meditationsstätte von *Śrīdevīkoṭi gsum-pa Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt . . .“ (Die im tibetischen Text markierten Worte ergeben weitere Namen des *Koñ-sprul*: *Blo-gros mtha'-yas* und *bsTan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal*)

Der im vorliegenden Text wiedergegebenen Überlieferungsgeschichte (10<sup>v</sup>-12<sup>r</sup>, 24<sup>v</sup>-25<sup>r</sup>) zufolge hat '*Gro-'dul (gliñ-pa) šes-rab 'od-zer* alias *Šes-rab 'od-zer* die *gTer-ma*-Texte des *Padma'i žal gdams grol-tig dgoñs-pa ran-grol*-Kultes an sechs verschiedenen Orten hervorgeholt. '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* und der Schatzheber *mChog-gyur gliñ-pa* empfangen jeweils darüber hinaus eine unmittelbare Überlieferung (*ñe-brgyud*) durch die Vision, in der ihnen *rje-btsun Prajñārasmi* (vgl. Kolophon in Nr. 216) erschien.

PRAG 2497.

## 221 (1-5)

20 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ña*, v: *gter mdzod byañ bdag sku gsum rigs bsdu*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **mTsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-pa), Rituale für ein langes Leben (tshe'i phrin-las, tshe'i don-dbañ), Prophezeiungen (luñ-bstan)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(mahāguru mtsho skyes rdo rje sku gsum rigs 'dus las : lo rgyus sgrub pa dañ bcas pa)* „Aus dem (Zyklus) *Mahāguru mtsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus*: Überlieferungsgeschichte zusammen mit Evokationsritual“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *guru padma brag dmar g.ya' ma luñ nas spyan drañs te . . .*

E: [4<sup>r</sup>] *mthar thug bde ba chen po'i [Z] žiñ du bgrod :*

2. Titelvermerk: *(mahāguru mtsho skyes rdo rje las : sku gsum rigs 'dus kyi gsañ ba tshe'i phrin las)* „ . . .: Die geheimen Verrichtungen für ein (langes) Leben mittels der Versammlung der (fünf Buddha)familien und der drei (Buddha)körper“

A: [4<sup>r</sup>] *sku gsum lha la phyag 'tshal lo : [Z] gsañ ma'i gnas su sgrub pa'i rdzas kun bšam :*

K: [7<sup>r</sup>] *gsañ [Z] ba tshe yi phrin las samaya :*

3. Titelvermerk: *(mahāguru mtsho skyes rdo rje sku gsum rigs 'dus las : 'chi med tshe'i don dbañ zab mo)* „ . . .: Die tiefgründige eigentliche Weihe für ein unsterbliches Leben“

A: [7<sup>r</sup>] *sku gsum lha la [Z] phyag 'tshal lo : las dañ skal bar ldan pa'i slob bu dag la . . .*

E: [16<sup>r</sup>] *'gro phan byams thugs khyi 'brug lo par gtod :*

4. Titelvermerk: *(mahāguru mtsho skyes rdo rje sku gsum rigs 'dus kyi spyi luñ gsañ ba'i gal mdo las drag po'i skabs dañ 'brel ba'i luñ bstan khol bu)* „Als das Wesentliche der geheimen Prophezeiungen von allgemeiner Bedeutung des (Zyklus) *Mahāguru mtsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus* die kleineren Prophezeiungen, die mit Anlässen (zur Ausführung) harter Verrichtungen (zur Abwehr von Krieg) in Zusammenhang stehen“

A: [36<sup>v</sup>] *gter skor 'di'i luñ bstan phran bu'i skabs žig na 'di 'dra žig [Z] 'dug pa žal bšus pa kun gyis mthoñ na . . .*

E: [37<sup>v</sup>] *zer ba yañ goñ gi dus rtags la gsuñs 'dug go //*

5. Titelvermerk: *(mtshams phug grub {sgrub} pa'i gnas kyi luñ byañ)* „Aufstellung von Belehrungen über Klausurhöhlen (an verschiedenen Orten Tibets) als Meditationsstätten“

A: [17'] *tshe dbaṅ rig 'dzin padma'i sku la 'dud :*

E: [19'] *skal par ldan pa'i rigs kyi bu : 'gro phan byams thugs can la gtod : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des gesamten *gter-ma*: [19'] *'di dag skor guru ṅid kyi gsuṅs pa bžin / mkha' 'gro mtsho rgyal*[20'] *gyis zin bris su mdzad pa'i gter šog dmar ser žin {žen} du sor bži tsam yod pa'i mtshams phug sgrub pa'i gnas kyi naṅ nas / lcags mo sbrul lo hor zla lña pa'i tshes bcu gñis kyi ṅin par gter g.yog kun gyis* [Z] *mthoṅ sar g.yas ru byaṅ ba mi ṅag sṅags 'chaṅ bkra šis stobs rgyal dbaṅ po'i sde'i raṅ gter gyi skal bar spyan draṅs pa / šog ser dños las laṅ gro thob rgyal rtser dag par bu yig tu bris pa'o // sgrub phug 'di ṅid du'aṅ zab* [Z] *gter maṅ po dan / khyad par guru chos kyi dbaṅ phyug ṅid kyi sa gter tshab tu saṅs rgyas 'od sruṅs dan / saṅs rgyas śākya thub pa'i 'phel gduṅ 'ga' žig dan bcas pa yaṅ bžugs nes par snaṅ / sarvamaṅgalaṃ // // „In der Klausurhöhle und Meditationsstätte, in der sich das rotgelbe, etwa vier Zoll breite *gTer-ma*-Papier befand, auf das die *mkha'-'gro mTsho-rgyal* den Zyklus dieser (Unterweisungen) entsprechend der Verkündigung durch den *guru (Padma 'byuṅ-gnas)* selbst als Nachschrift abgefaßt hatte, wurde (das Schatzwerk) zur Tageszeit des zwölften Kalendertages des fünften *Hor*-Monats des weiblichen Eisen-Schlange-Jahres (13.6.1581) an einer Stelle, die allen Gehilfen (bei der Bergung) des *gter-ma* sichtbar war, als Teil der persönlichen Schatzwerke des *g.Yas-ru byaṅ-ba Mi-ṅag sṅags-'chaṅ bKra-šis stobs-rgyal dbaṅ-po'i sde* hervorgeholt. Von dem ursprünglichen gelben Papier wurde es in *Lan-gro Thob-rgyal-rtse* korrekt als Abschrift niedergeschrieben. Es scheint festzustehen, daß sich in derselben Meditationshöhle darüber hinaus zahlreiche tiefgründige Schatzwerke zusammen mit einigen 'Vermehrungsreliquien' (*'phel-gduṅ*) des Buddha *'Od-sruṅs* und des Buddha *Śākya thub-pa* als besondere Stellvertreter für die (bereits) der Erde (entnommenen) Schatzwerke (*sa-gter*) des *Guru Chos-kyi dbaṅ-phyug* befanden . . .“*

Laut Text Nr. 224 [4'-5'] wurde vorliegender *gTer-ma*-Zyklus, der auch *'Chi-med sku-gsum rigs-'dus*-Zyklus genannt wird, von *bKra-šis stobs-rgyal dbaṅ-po'i sde* alias *mKha'-'gro phrin-las yoṅs-grub rtsal* am zehnten (!) Kalendertag des fünften *Hor*-Monats des Eisen-Schlange-Jahres (11.6.1581) aus dem Felsen *lHaṅ-lhaṅ-ma* in *Roṅ* in *gTsaṅ* hervorgeholt.

PRAG 2495.

## 222 (1-9)

42 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khrigs, ṅa, v: gter mdzod byaṅ bdag rigs 'dus*. Teil *ṅa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Zusammenstellung der Riten zur *mTsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus*-Kultpraxis (*brgyud-'debs, las-byaṅ, tshe-'gugs, dbaṅ-bskur, gter-sruṅ mchod-pa, bsṅen-yig, rgyun-khyer*)

Titelvermerk (auf alle Texte des Zyklus bezogen, Titelseite): (*'chi med sku gsum rigs 'dus kyi chog khrigs*) „Ritualarrangements des *'Chi-med sku-gsum rigs-'dus*(-Kultes)“

#### 1. (Ohne Titel) Bittgebet an die Tradition (*brgyud-'debs*)

A: [1'] *guru padma siddhi hūṃ hrīḥ tshe dbaṅ rig 'dzin mtsho skyes rdo rje'i sku //*

K: [4'] *žes pa gter gžuṅ raṅ gi babs so'i don dan sbyar ba'i brgyud* [Z] *'debs 'di yaṅ tshul 'dir dad dan ldan pa'i bla ma rgyal ba phun tshogs tshe brtan sogs phyogs 'dus kyi slob bu du mas gsol ba 'debs pa'i don du yaṅ yaṅ bskul ma gnaṅ ba ltar 'bri guṅ gžis ka rtse pa'i lcog sgar du gter ston par*[4'] *rlom pa raṅ ṅid kyi sbyar ba'o // „Was dieses Bittgebet an die Tradition . . . betrifft, so haben zahlreiche Schüler sämtlicher Richtungen, beispielsweise der . . . geistliche Lehrer *rGyal-ba phun-tshogs tshe-brtan*, wieder und wieder zu dem Bittgebet aufgefordert. Dementsprechend habe ich selbst, der ich stolz*

darauf bin, das Schatzwerk hervorgeholt zu haben (*gter ston-pa*), es in dem Gut *rTse-pa'i lcog-sgar* in 'Bri-guñ verfaßt.“

Die Überlieferungsreihe innerhalb des vorliegenden Bittgebets wurde mehrfach ergänzt. Für zwei Ergänzungen werden, eingeschoben in den fortlaufenden Text, als Verfasser *Za-hor-gyi bande* (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) und *mKhyen-brtse'i dbañ-po* genannt.

2. (Ohne Titel) Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*) verbunden mit einem Ritus zur Herbeilockung des Lebens (*tshe-'gugs*)

A: [4'] *skyabs 'gro ni / namo : chos sku snañ ba mtha' yas tshe yi bdag :*

K: [11'] *de ltar 'chi med sku gsum rigs 'dus kyi tshe chog khrigs su byas pa 'di yañ / brgyud [Z] 'debs gter ston gyis gsuñs pa dañ / bdag bskyed zur du byas na rnam pa gsal žiñ dbañ bskur sogs la phan par go nas sgrub thabs nas blañs / tshe 'gug pa tshe'i don dbañ nas blañs te stod las khrigs su byas par tshig phreñ [Z] gyi mtshams sbyor 'ga' re ma gtogs tshig dños la rañ bzo'i tshig ris spu tsam yañ ma 'dres šin / smad las tshogs mchod las gžun 'dir mi 'dug pas med du mi ruñ phyir gсар du bsgrigs pa la tshig tshogs ches mañ na las byañ ñuñ ba dañ ma [Z] bu ma 'grig dogs šin / bla med du soñ bas tshogs thog mtha' bar gsum gyi tha sñad kyañ mi ruñ bar ma yin mod / 'on kyañ thugs sgrub 'briñ po sogs la yañ med pa dañ / 'don 'khyer bde ba'i phyir spyir btañ tshogs mchod 'di tsam gyi [Z] chog par sems / gžan du bsre slad kyis ma sbags par sña 'gyur rañ rkañ gtsañ mar yoñ ba re mkhyen par 'tshal lo // tshul 'di kun mkhyen rgyal ba thams cad mkhyen // gañs can bstan 'gro'i mgon du žabs brtan phyir // [Z] e vañ 'dus sñar {sder} tshe chog gсар 'dzugs kyi // bka' stsal me tog phreñ ba spyir lhuñ tshe // bka' 'bañs dge sloñ padma phrin las kyis // tshe yi phrin las yid bžin nor bu'i dbañ // phyag bžes khrigs kyi srad bu la brgyus te // [12'] rñiñ bstan mdzes pa'i rgyan du 'di na spel // dge 'dis khyab bdag bla ma ñag dbañ mtshan // lña ldan loñs sku'i mgon ltar mi g.yo žiñ // rnam bži'i phrin las rgya mtsho rab 'phel ba'i // [Z] bkra šis bzañ pos rnam kun bde legs šog // „Indem ich mir bezüglich eben dieses in der korrekten Anordnung (*khrigs*) abgefaßten Rituals für ein (langes) Leben aus dem 'Chi-med sku-gsum rigs-'dus(-Kult) dachte, daß die Abschnitte klar würden und es für die Weiheübertragung etc. von Nutzen wäre, wenn ich das vom Schatzheber formulierte Bittgebet an die Tradition (Nr. 222.1) und die Selbstevokation (Nr. 222.8) gesondert abfasse, habe ich sie aus dem Evokationsritual herausgenommen. Indem ich die erste Hälfte der Verrichtungen (*stod-las*) dadurch als (Ritual)arrangement abfaßte, daß ich (den Ritus zur) Herbeilockung des Lebens aus der eigentlichen Weihe für ein (langes) Leben (Nr. 221.3) herausnahm, sind von ein paar Formulierungen abgesehen die ursprünglichen Worte auch nicht im geringsten mit selbstverfertigten Wortfiguren vermischt worden. Was die Verrichtungen der zweiten Hälfte (*smad-las*) betrifft, so liegen in diesem Grundwerk (Nr. 221) keine Verrichtungen zum Ansammlungsoffer vor. Deshalb habe ich sie, weil sie unerläßlich sind, neu verfaßt . . . Was diese Methode betrifft, so fiel auf alle die Blumengirlande der Weisungserteilung, in *E-vañ 'dus-sde* (die Praxis des) Rituals für ein (langes) Leben neu zu etablieren, damit der (5. Dalai Lama) *kun-mkhyen rgyal-dbañ thams-cad mkhyen* (*Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) fest als Beschützer der Lehre und der Lebewesen Tibets verweile. Zu der Zeit hat . . . *dge-sloñ Padma phrin-las* es hier als schönen Schmuck der Lehre der alten Schule abgefaßt, indem er die Fäden der Aufstellungen für die Praktizierung der Verrichtungen für ein (langes) Leben (Nr. 221.2) und der wunschedelstein(gleichen) Weihe (Nr. 221.3) zu einer Schnur vereinigte . . .“*

3. Titelvermerk: (*'chi med sku gsum rigs 'dus kyi dbañ len tshul reg zig tu btab pa*) „Die als Notiz fixierte Methode des Empfangs der Weihe des 'Chi-med sku-gsum rigs-'dus(-Kultes)“

A: [12'] *namo padmākarasiddhiye / [Z] 'dir bla ma 'chi med mtsho skyes rdo rje'i dbañ len tshul ni /*

K: [18'] *de ltar 'chi med sku gsum rigs 'dus kyi dbañ len tshul zin bris su btab pa 'di yañ [Z] sprul sku pa nor bu dpal bzañ gis nan tan du bskul ba'i nor / dge sloñ padma phrin las kyis bris so // „Dieses . . . (Titelwiederholung) hat *dge-sloñ Padma phrin-las* angesichts der nachdrücklichen Aufforderung des *sprul-sku-pa Nor-bu dpal-bzañ* geschrieben.“*



4. Titelvermerk: (*gtsaṅ roṅ gter gсар bla ma ṣi drag gñis kyi gter sruṅ mchod pa'i phrin las*) „(Ausführung von) Verrichtungen mittels des Opfers an die Schutzgottheiten des Schatzwerkes über den *bla-ma* (*Padma 'byuṅ-gnas*) in seinem friedvollen und zornigen Aspekt, des neuen Schatzwerkes aus *Roṅ* in *gTsaṅ*“

A: [18'] *sku gsum rigs 'dus 'chi med tshe yi lha //*

K: [19'] *gtsaṅ roṅ gter gсар bla ma ṣi drag gñis kyi gter sruṅ mchod pa'i phrin las 'di ṅid ṣaṅ sna nam pa rdo rje bdud 'joms kyi sprul pa'i zlos [Z] gar blo bzaṅ padma phrin las kyi gsuṅ gis bskul ba daṅ du blaṅs te za hor gyi sṅags smyon zil gnon drag po rtsal gyis dga' ldan pho braṅ du sbyar ba'o //* „Eben dieses . . . (Titelwiederholung) hat der verrückte Tantriker aus dem *Za-hor*-(Geschlecht) *Zil-gnon drag-po rtsal* (= 5. Dalai Lama *ṅag-dbaṅ blo-bzaṅ rgya-mtsho*) im *dGa'-ldan pho-braṅ* verfaßt, indem er bewußt die durch die Worte des *Blo-bzaṅ padma phrin-las*, der das Spiel der Emanation des *Ṣaṅ sNa-nam-pa rDo-rje bdud-'joms* ist, (erfolgte) Aufforderung akzeptierte.“

Laut Text Nr. 222.5 [21'] hat *Padma 'byuṅ-gnas* den *gter-ma* zweimal verkündet, einmal in seiner friedvollen Form als *mTsho-skyes rdo-rje* dem König *Khri-sroṅ lde'u btsan*, der *mkha'-'gro mTsho-rgyal* etc. und zum anderen in seiner zornvollen Erscheinung als *Karmaguru khros-pa* auf dem Wege der Vision dem 5. Dalai Lama *kun-mkhyen rgyal-dbaṅ (ṅag-dbaṅ) blo-bzaṅ rgya-mtsho*.

5. Titelvermerk: (*bla ma mtsho skyes rdo rje sku gsum rigs 'dus kyi bsṅen yig*) *yid bṣin char 'bebs* „Schrift über die Annäherung an den *bla-ma mTsho-skyes rdo-rje*, der die drei (Buddha)körper und die (fünf Buddha)familien in sich vereinigt, wunschgemäßer Regenfall“

A: [20'] *namo padmākarāya /sindhuvāra'i chu gter 'khyil pa'i dbus //*

K: [34'] *de ltar bla ma mtsho skyes rdo rje'i bsṅen yig yid bṣin char 'bebs 'di yaṅ / bṣes gñen rdo rje 'dzin pa'i dge sloṅ ṅag dbaṅ [Z] dkon mchog gis gser daṅ lha rdzas kyi maṅḍala bzaṅ po daṅ bcas nan tan chen po'i bkas bskul ba la brten nas / dge sloṅ bya bral ba padma phrin las kyi raṅ gnas thub bstan rdo rje [Z] brag gi yaṅ rtse'i mtshams naṅ du sbyar ba'i yi ge pa ni dge sloṅ sman mchog gis bgvis pa'i dge des bdag gṣaṅ 'chi med kyi dpal la spyod par gyur cig //* „Was dieses . . . (Titel) betrifft, so hat der Freund *rdo-rje 'dzin-pa'i dge-sloṅ ṅag-dbaṅ dkon-mchog* in Verbindung mit (der Überreichung eines) schönen *maṅḍalaṣ* aus Gold und göttlicher Substanz (d.h. ein in Gold und einer Glücksschleife bestehendes Geschenk) mit sehr eindrücklichen Worten dazu aufgefordert. Deshalb hat der frei von (äußeren) Pflichten seiende *dge-sloṅ Padma phrin-las* es in der Abgeschlossenheit der äußersten Spitze des (Klosters) *Thub-bstan rdo-rje brag* (= *rDo-rje brag*), seinem Wohnort, verfaßt. Als Schreiber fungierte *dge-sloṅ sMan-mchog* . . .“

6. Titelvermerk: (*'chi med sku gsum rigs 'dus kyi dmigs gnad zin bris*) „Zusammenfassende Darstellung der Punkte von wesentlicher Bedeutung für die Imagination des *'Chi-med sku-gsum rigs-'dus*(-Maṅḍala)“

A: [34'] *guru padma siddhi hūṃ hrīḥ 'dir 'chi med mtsho skyes rdo rje'i dmigs gnad ṣal chems [34'] yi ger bri ba la /*

K: [38'] *de skad ṅe gnas dge sloṅ dge dbaṅ gis // nan gyis bskul ṅor dge [Z] sloṅ pad phrin pas // go bde'i zin bris bkod pa'i dge ba yis // tshe riṅ nad med bsam don myur 'grub ṣog //* „Angesichts der eindringlichen Aufforderung seines Assistenten *dge-sloṅ dGe-dbaṅ* hat der *dge-sloṅ Pad-phrin-pa* (= *Padma phrin-las*) die leicht verständliche zusammenfassende Darstellung verfaßt . . .“

7. Titelvermerk: (*'chi med sku gsum rigs 'dus kyi ṅams len rgyun khyer bya tshul zin bris*) „Zusammenfassende Darstellung der Art und Weise, wie man die regelmäßige Praktizierung des *'Chi-med sku-gsum rigs-'dus*(-Evokationsrituals) ausführen soll“

A: [38'] *'chi med sku gsum rigs 'dus kyi bdag bskyed ltar ṅams len chags med byed na /*

K: [38'] *tshe sgrub bsṅen yig ṣog gcig ma // dge sloṅ dge ba'i [Z] dbaṅ po'i ṅor // padma phrin las bdag gis bris // dge bas 'gro kun tshe riṅ ṣog //* „Diese einblättrige Schrift über die (rituelle)

Annäherung beim Lebenssādhana habe ich, *Padma phrin-las*, angesichts (der Aufforderung) des *dge-sloṅ dGe'i dbaṅ-po* geschrieben . . .“

8. Titelvermerk: *(mtsho skyes rdo rje sku gsum rigs 'dus kyi bdag bskyed la brten pa'i ṅams len mdor bsdus pa)* „Kurz zusammengefaßte Praktizierung, die sich auf die Selbstevokation als *mTsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus* stützt“

A: [39'] *guru padma āyur siddhi hūṃ hrīḥ rgyal kun thugs rje gcig bsdus padma 'byuṅ //*

K: [41'] *ces pa 'di chos med 'chal rgan naḡ gi dbaṅ pos raṅ gi* [41'] *ṅams len ched du ṅi 'od ces pa'i gzim chuṅ nu bris //* „Dieses hat *Naḡ-gi dbaṅ-po*, der alte Wirrkopf, der keine Religion besitzt, um seiner eigenen Praxis willen in seinem Schlafräumchen, das *ṅi-'od* heißt, geschrieben.“

9. Titelvermerk: *(gtsaṅ roṅ bla ma ṅi drag gi gter sruṅ mchod thabs)* „Methode des Opfers an die Schutzgottheiten des in *Roṅ* in *gTsaṅ* (geborgenen) Schatzwerkes über den *bla-ma* (*Padma 'byuṅ-gnas*) in seinem friedvollen und zornigen Aspekt“

A: [41'] *bdud la bdud gšos naḡ po rtse mo cuṅ zad bkug pa /*

K: [42'] *'di yaṅ dam pa'i ljags sgrigs la brten nas ṅuṅ bsdus su 'bro ban sgröl ma 'jam dbyaṅs naḡ dbaṅ rdo rje naḡ gi dbaṅ pos bris so // // //* „Gestützt auf die Belehrungen der Heiligen hat *'Bro-ban sGrol-ma 'jam-dbyaṅs naḡ-dbaṅ rdo-rje naḡ-gi dbaṅ-po* dieses in kurzgefaßter Form niedergeschrieben.“

Vgl. die Erläuterung unter Nr. 222.4.

## 223

2 Blatt (nur recto bedruckt mit Abbildungen und kurzen Erläuterungen), Randverm.: *byaṅ bdag sku gsum rigs 'dus goṅ ma* (2': 'og ma), *ṅa*. Teil *ṅa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Abbildungen (dpe'u-ris) von Kultgegenständen für die Praktizierung des mTsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus-Kultes

Titelvermerk: *(sku gsum rigs 'dus dpe'u ris)*

A (der Erläuterung zu den Abbildungen): [1'] *bum rdzas ṅer lña sogs . . .*

E (der Erläuterung): [1'] *slob* [2'] *slob (!) ma la bskur tshe slob graṅs daṅ mṅam pa'i mar me bšam //*

## 224

16 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *dbaṅ chog, ṅa, v: gter mdzod byaṅ bdag rigs 'dus* Teil *ṅa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### mTsho-skyes rdo-rje sku-gsum rigs-'dus (Padma 'byuṅ-gnas): Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *(mahāguru 'chi med sku gsum rigs 'dus kyi dbaṅ gi chog khrigs) 'chi bdag g.yul 'joms* „Ritualarrangement der Weihe für den *Mahāguru 'chi-med sku-gsum rigs-'dus*, Sieg über den Herrn des Todes“

A: [1'] *namo mahāgurupadmasambhavāya / 'dab brgya mdzes pa'i lhums na rdo rje'i sku //*

K: [16'] *ces tshig brliṅ ṅiṅ don zab pa'i rdo rje'i gṅuṅ gi ṅes don rgyud smin par 'dod pa rnamṅs kyi blo la 'char bde ba'i slad du / dpal ldan bla ma daṅ rig 'dzin brgyud pa'i phyag bžes las ma 'das par / kun [Z]*

*mkhyen tā'i si tu'i bka' 'bañs padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal kyis dpal spuñs yañ khrod du bris pa / 'khor lo'i dbaṅ phyug dañ bstan 'dzin skyes bu rñams žabs pad brtan ciñ / bdag gžan 'brel[Z] tshad gyi nañ 'chi bdag gi g.yul las rnam par rgyal ba'i rgyur gyur cig // // dge legs 'phel // //*  
 „Damit leicht die wahre Bedeutung des . . . *Vajragrundwerkes* im Verständnis derer, die sich die Reifung ihres Geistes wünschen, aufsteige, hat dieses der Untergebene des allwissenden *Tā'i si-tu*, (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal*, ohne über die Praxis der . . . geistlichen Lehrer und Wissenshalter, die es überliefert haben, hinauszugehen, in dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuñs* geschrieben . . .“

PRAG 2494.

## 225

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ña, v: gter mdzod 'ja' tshon dkon spyi*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (*brgyud-'debs*) des *dKon-mchog spyi-'dus*-Kultes

Titelvermerk: (*dkon mchog spyi 'dus kyi brgyud pa'i gsol 'debs*) *yid bžin gter sbyin* „Bittgebet an die Tradition des *dKon-mchog spyi-'dus*(-Kultes), wunschgemäße Schatzgabe“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūṃ hrīḥ gdod nas byañ chub spros bral bde ba che //*

K: [2<sup>v</sup>] *ces rig 'dzin 'ja' tshon sñiñ po'i gsol 'debs 'di la ñin re tshar drug gam lña'am gsum mam tshar re[Z] ma chag pa re 'don na ñan soñ gsum du mi 'gro / koñ po gtsañ sbug tu rig 'dzin 'ja' tshon sñiñ pos sbyar ba'o // maṅgalaṃ //* „ . . . Der *rig-'dzin 'Ja'-tshon sñiñ-po* hat es in *Koñ-po gTsan-sbug* verfaßt. . .“

K zur nachträglich in das Bittgebet eingeschobenen Ergänzung: [1<sup>v</sup>] *de ltar bla [Z] sgrub gsol 'debs yid bžin gter sbyin žes pa 'di'an / sa pho rta'i lo cho 'phrul zla ba'i dmar phyogs gañ ba la / bod yul dbus gyur bsam yas mi 'gyur lhun gyis grub pa'i gtsug lag khañ dbus rig 'dzin tshe dbaṅ nor bus rdo riñ rje 'bañs dad pa can gyi nor brjod pa dge'o / maṅgalaṃ //* „Was dieses . . . (Titel) betrifft, so hat (*Kaḥ-thog*) *rig-'dzin Tshe-dbaṅ nor-bu* es am dreißigsten Kalendertag (*gañ-ba*) in der zweiten Hälfte (*dmar-phyogs*) des Monats *Cho-'phrul* (= 1. Monat) des männlichen Erde-Pferd-Jahres (20.3.1738) im Zentrum des . . . Tempels von *bSam-yas*, das zur Mitte Tibets geworden ist, angesichts der sich durch die Steinsäule (vor dem Haupttempel verewigt habenden) Gläubigen, König und Untertanen, formuliert . . .“

WILHELM/PANGLUNG 385.

## 226

4 Blatt, Druckspiegel 1<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ña, v: gter mdzod 'ja' tshon dkon spyi ('jam mgon) gsuñ*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ausführliches Bittgebet an die Tradition (*brgyud-'debs*) des *dKon-mchog spyi-'dus*-Kultes

Titelvermerk: (*rdzogs chen dkon spyi'i rig 'dzin brgyud 'debs*) *byin rlabs lcags kyu* „Bittgebet an die Aufeinanderfolge der Wissenshalter des *rDzogs-chen dkon-spyi*(-Kultes), Eisenhaken (für das Herbeiziehen) des Segens“

A: [1'] *guru padma siddhi hūm hrīḥ / chos ñid 'od gsal rdo rje sñin po'i žin //*

K: [4'] *žes pa'an 'ja' tshon dkon spyi'i brgyud 'debs la skoñ du karma pa'i mtshan 'dzin bco lña pas so //* „Dieses hat der fünfzehnte Inhaber des Namens *Karma-pa* (d.i. *mKha'-khyab rdo-rje*) (verfaßt), um das Bittgebet des *'Ja'-tshon (sñin-po)* an die Tradition des *dKon(-mchog) spyi(-'dus-Kultes)* zu ergänzen.“

LEIDEN A: 643.

## 227

19 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ña*, v: *gter mdzod 'ja' tshon spyi 'dus*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **dKon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{dka' {bka'} rdzogs pa chen po yañ zab dkon mchog spyi 'dus kyi las byañ don gsal khyer bder bsgrigs pa} phrin las kun khyab* „Die leicht ausführbar und in ihrer Bedeutung klar abgefaßte Aufstellung der Verrichtungen zum *bKa' rdzogs-pa chen-po Yañ-zab dkon-mchog spyi-'dus(-Kult)*, allumfassende Verrichtungen“

A: [1'] *kun khyab rañ byuñ 'od gsal chos kyi sku //*

K: [19'] *ces pa 'di'an khyab bdag kun mkhyen bla ma mtsho skyes dgyes pa'i žabs kyis gser gyi me tog bcas bka'i cod pan spyi bor phebs pa dvañ bas gtsug tu bkod de / padma'i žal tshab si tu padma dbaň chen gyis rjes su bzuñ žin chos [Z] 'di'i rig sñags 'chañ ba padma gar dbaň phrin las 'gro 'dul rtsal gyis devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su smin zla'i dkar phyogs kyi tshes bcu'i mchod pa dañ rjes su 'brel bar grub par bgyis pa zab chos 'di ñid nam yañ mi nub [Z] dar žin rgyas pa'i rgyur gyur cig // // dge legs 'phel // //* „Durch den *khyab-bdag kun-mkhyen bla-ma ('Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaň-po)* ... war in Verbindung mit einem Goldgeschenk (literarisch: Blume aus Gold) die Krone der Weisung auf seine Scheitelspitze gelangt. Nachdem er sie bewußt auf seinen Scheitel gesetzt hatte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaň phrin-las 'gro-'dul rtsal*, der, indem sich der . . . *Si-tu Padma dbaň-chen* seiner angenommen hat, ein *Tantrameister* dieses Kultes ist, dieses in der Meditationsstätte von *Devikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* in Verbindung mit dem Opfer des zehnten Kalendertages der ersten Hälfte (*dkar-phyogs*) des Monats *sMin(-drug)* (= 10. Monat) vollendet . . .“

PRAG 2493; LEIDEN A: 38.

## 228

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bla brgyud kha skoñ*, v: *gter mdzod 'ja' tshon spyi 'dus*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Ergänzung (kha-skoñ) zum Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes**

Titelvermerk: *{'ja' tshon dkon mchog spyi 'dus kyi brgyud 'debs byin rlabs lcags kyu'i kha skoñ}*

A: [1'] *mmam snañ rgyal ba yoñs rdzogs bstan pa'i bdag /*

K: [1'] *žes pa'an dbu zur karma ye šes 'byuñ gnas nas rten bcas bskul ba bžin mkha' khyab miñ ldan*

*gyis bkod pa dge* // // „Dieses hat derjenige, der den Namen *mKha'-khyab* besitzt (= 15. *Karma-pa*), entsprechend der mit einer Gabe (*rten*) verbundenen Aufforderung von seiten des *dbu-zur karma Ye-šes 'byuñ-gnas* verfaßt . . .“

Ergänzung zu Nr. 226.

## 229

14 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *dbañ bskur, ña, v: gter mdzod 'ja' tshon spyi 'dus*. Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### dKon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*dkon mchog spyi 'dus kyi dbañ bskur bklags chog tu bkod pa*) *guru'i dgoñs gsal* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Übertragung der Weihe zum *dKon-mchog spyi-'dus*(-Kult), die klaren Gedanken des *guru*“

A: [1<sup>v</sup>] *om namo gurupadmākarāya / gdod ma'i sañs rgyas tshe bdag 'od dpag med* //

K: [13<sup>v</sup>] *de ltar dkon mchog spyi 'dus kyi dbañ chog bklags pas grub [Z] pa guru'i dgoñs gsal žes pa 'di yañ dpal ldan stod 'brug bka' rgyud {brgyud} kyi sdoñ po skyes mchog 'ba' ra ba'i khrir bžugs šin ran gi slob ma dam pa mañ yul skyid roñ 'dzam gliñ bla ma o rgyan nag dbañ ye šes dpal bzañ pos kho bo'i nag [Z] sgros zin bris byas 'dug pa de la žu dag gis legs par gtan la phab par byas pa 'di ni rig pa 'dzin pa tshe dbañ nor bu 'gro 'dul rdo rje sems dpa' rtsal gyis chos 'di ñams su len par 'dod pa mams la šin tu mkho žiñ phan che bar [14<sup>f</sup>] mthoñ nas rab byuñ bcu gñis pa'i nañ khoñs drag po lcags sprel gсар du šar ñe ba rgyal zla'i ñer gsum gyi thun mtshams su grub par sbas yul padma bkod pa'i 'dabs klo lam dkar nag gi dbus rtag brtan [Z] rin chen de'u yi rtser bkod pa sta {ste} yi ge'i ris byed dge tshul šes rab bstan 'dzin no // // 'dis kyañ chos 'dir žugs rñams // grol 'bras mñon du byed pa'i // smin byed gsos su gyur nas // don gñis [Z] lhun grub šog cig // dge'o // // „Was dieses . . . (Titel) betrifft, so hat der 'Dzam-gliñ bla-ma O-rgyan nag-dbañ ye-šes dpal bzañ-po aus sKyid-roñ in Mañ-yul, der auf dem Thron der vorzüglichen Person 'Ba-ra-ba (rGyal-mtshan dpal-bzañ), die der Stamm der . . . sTod-'brug bKa'-brgyud(-Schule) ist, sitzt und der mein eigener heiliger Schüler ist, meine Rede als Mitschrift abgefaßt. Mittels Korrektur habe ich sie auf gute Weise (endgültig) fixiert. Dieses habe (ich), (Kah-thog) rig-pa 'dzin-pa Tshe-dbañ nor-bu 'gro-'dul rdo-rje sems-dpa' rtsal, auf der Spitze von rTag-brtan rin-chen de'u, dem Zentrum von Klo-lam dkar-nag, nahe bei dem verborgenen Land Padma bkod-pa, verfaßt, indem ich es in einer Meditationspause des dreiundzwanzigsten (Kalendertages) des Monats rGyal (= 12. Monat), kurz bevor das Drag-po (genannte) Eisen-Affe(-Jahr) neu aufstieg, im zwölften Rab-byuñ(-Zyklus), (20. oder 22.1.1740) vollendete, nachdem ich gesehen hatte, daß es für diejenigen, die diesen Kult praktizieren wollen, dringend benötigt wird und sehr nützlich ist. Der Schreiber war dge-tshul Šes-rab bstan-'dzin . . .“*

Laut vorliegendem Text [4<sup>f</sup>] wurden die *gTer-ma*-Texte des *Yañ-zab dkon-mchog spyi-'dus*-Zyklus von 'Ja'-tshon sñin-po alias *Las-'phro gliñ-pa* in *rÑod Hom-'phrañ lcags-kyi sgo-mo* hervorgeholt.

PRAG 2492; LEIDEN A: 27.

230

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *tshe dbaṅ, ṅa*, v: *gter mdzod 'ja' tshon spyi 'dus*. Teil *ṅa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'od-'bar: Weihe zur Verlängerung des Lebens (tshe-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{padma 'od 'bar gyi tshe sgrub lcags kyi ri bo gud du phyas nas bskur tshul bltas chog bsdus te byas pa}* „Die kurz als (sofort) lesbare Vorschrift abgefaßte Methode der separaten Übertragung (der Weihe) der Eisenberg (genannten) Vollendung eines (langen) Lebens mittels des *Padma 'od-'bar*“

A: [1<sup>v</sup>] *mchod gži'i steṅ du nas kyi padma 'dab brgyad bris pa'i steṅ /*

K: [6<sup>v</sup>] *žes pa go 'jo rtogs ldan grub kyis bskul nas rāga asyas khyar {khyer} bde bar byas pa la ṅes 'gal lha daṅ gter sruṅ la bšags šiṅ / dge bas blo dman rnams la phan pa rgya chen por gyur cig // sarvamaṅgalaṃ // //* „Nachdem er von *rTogs-ldan lhun-grub* aus *Go-'jo* dazu aufgefordert wurde, hat *Rāga asya* dieses leicht ausführbar verfaßt . . .“

Aus Folio 3<sup>f</sup> folgt, daß das Lebenssādhana *{Tshe-sgrub} lcags-kyi ri-bo* ein *gTer-ma*-Text des *Yañ-zab dkon-mchog spyi-'dus*-Kultes ist.

PRAG 2491; LEIDEN A: 398.

231

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *bsṅen yig, ṅa*, v: *gter mdzod 'ja' tshon dkon spyi*. Teil *ṅa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**dKon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar: Annäherung und meditative Vollendung (bsṅen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *{yañ zab dkon mchog spyi 'dus kyi bsṅen yig mdor bsdus su bkod pa}* *ñer mkho'i don gsal* „Kurzgefaßt niedergelegte Schrift über die Annäherung an *Yañ-zab dkon-mchog spyi-'dus (Padma 'od-'bar)*, dringend benötigte Klarheit der Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmabhāsajvalāya // mtshan daṅ chos 'khor gaṅ 'dul phrin las kyis //*

K: [18<sup>v</sup>] *ces blo dman ṅams len 'dod pa la phan pa'i sems kyis raṅ ṅid kyis sṅar bkod pa'i bsṅen yig rgyas pa las ṅer mkho'i lag len daṅ [19<sup>v</sup>] dmigs rim rnams khol du phyuṅs te / o rgyan saṅs rgyas gṅis pa'i rig pa 'dzin pa blo gros mtha' yas kyis rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i sgrub gnas chen por [Z] bkod pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat der . . . (*Koṅ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas* in der Absicht, denen mit geringem Verstand, die es zu praktizieren wünschen, zu nutzen, in der großen Meditationsstätte der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoṅ-šod* verfaßt, indem er die dringend benötigte Praxis und Folge der Imaginationen aus den von ihm selbst früher verfaßten ausführlichen Schriften über die Annäherung extrahierte . . .“

PRAG 2490.

## 232

12 Blatt, Druckspiegel 1-2': 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las bži'i sbyin sreg, űa, v: gter mdzod 'ja' tshon dkon spyi.* Teil *űa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **dKon-mchog spyi-'dus Padma 'od-'bar: Verbrennungsoffer (sbyin-sreg) zur Ausführung der vier Verrichtungen (ži-ba, rgyas-pa, dbaű, drag-po)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yaű zab dkon mchog spyi 'dus kyi las bži'i sbyin sreg bklag chog tu bkod pa*) *phrin las 'od zer* „Das als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Verbrennungsoffer (zur Ausführung) der vier Verrichtungen mittels des *Yaű-zab dkon-mchog spyi-'dus (Padma 'od-'bar)*, Lichtstrahlen der Verrichtungen“

A: [1'] *raű byuű ye űes 'od du 'khyil //*

K: [12'] *ces pa 'di'an sgrub po űams len [Z] mkhan* (ergänze: *gyis*) *sűa rjes maű por bskul ba la brtan {brten} / 'du gsum pa padma gar gyi dbaű phyug rtsal gyis űrġdevikoűi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Weil er früher und später auf zahlreiche Weise durch die Meditierenden und Praktizierenden dazu aufgefordert worden war, hat . . . (*Koű-sprul*) *Padma gar-gyi dbaű-phyug rtsal* dieses in der Meditationsstätte von *űrġdevikoűi Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt . . .“

## 233

11 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sűon 'gro, űa, v: gter mdzod 'ja' tshon spyi 'dus.* Teil *űa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Allgemeine Vorbereitungen (thun-moű-gi sűon-'gro) für die Praktizierung des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes**

Titelvermerk (Titelseite): (*bka' rdzogs pa chen po yaű zab dkon mchog spyi 'dus kyi cha lag thun moű gi sűon 'gro*) „Als Bestandteil des *bKa' rdzogs-pa chen-po yaű-zab dkon-mchog spyi-'dus*(-Kultes) die allgemeinen Vorbereitungen“

A: [1'] *sűon 'gro bži sbyor ni : dal 'byor rġed par dka' ba : 'chi ba mi rtag pa : las rgyu 'bras : 'khor ba'i sdug bsűal rűams bsam pa [Z] yin te :* „Die einführende Tätigkeit der vier Vorbereitungen besteht im Nachdenken über die Schwierigkeit, die Muße und die reichen Möglichkeiten (*dal-'byor*) (der menschlichen Existenz) zu erlangen, über das Sterben und die Unbeständigkeit, über *karma*, Ursache und Frucht und über das Leiden des Geburtenkreislaufes.“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [11'] *űes pa 'di yaű rig 'dzin chen po saűs rgyas gliű pas gter tshab tu sbas pa yin nam bsam / rdod hom 'phraű lcags gyi sgo mo'i g.yon zur nas rig 'dzin 'ja' tshon sűiű pos 'phral du gdan [Z] draűs pa'o // //* „Was dieses betrifft, so überlege ich, ob der *rig-'dzin chen-po Saűs-rgyas gliű-pa* es als Stellvertreter für ein (von ihm hervorgeholtes) Schatzwerk verborgen hat. Der *rig-'dzin 'Ja'-tshon sűiű-po* hat es gerade erst aus der linken Ecke der (Schlucht) *Hom-'phraű lcags-kyi sgo-mo* in *rDod* hervorgeholt.“

PRAG 2489; LEIDEN B: 1024.

## 234

54 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lha khrid, ña, v: gter mdzod 'ja' tshon spyi 'dus* Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Systematische Einführungsschrift (khrīd-yig) in die Praktizierung der Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes

Titelvermerk (Titelseite): *(rdzogs pa chen po yañ zab bla sgrub dkon mchog spyi 'dus kyi khrīd yig) guru'i dgoñs rgyan ñin byed sñiñ po* „Die überaus tiefgründige (meditative) Vollendung des geistlichen Lehrers nach (der Lehre) der großen Vollendung, Einführungsschrift in den *dKon-mchog spyi-'dus*(-Kult), Ausschmückung der Gedanken des *guru*, Herzstück der Sonne“

A: [1'] *om svasti / namo guru ādibuddhapadmaprabhāsaajvalacaraṇāya // bla ma gdon ma'i sañs rgyas padma 'od 'bar gyi žabs la phyag 'tshal [Z] lo //*

K 1: [53'] *de yañ bsked rim gyi mnam par bžag pa mtha' dag ni dam pa mchog gi žal luñ legs par mñan pa las 'dir yi ger bri bar ma loñ žiñ / zab [Z] pa'i gnad phra mo yañ bla ma'i gsuñ las mñan dgos mod / 'on kyañ bsgom bya ñams len kyi sñiñ po zab gsal lhag pa ñid du chos 'di'i žabs tog gi ched du dmigs nas bklags chog gi [Z] tshul du bdag gis gsal bar phyas te bšad pa yin //* „Indem nicht die Zeit zur Verfügung steht, hier aus den auf gute Weise gehörten mündlichen Unterweisungen der vorzüglichen Heiligen alles Grundsätzliche über die Stufenfolge der Erzeugung aufzuschreiben, ist es notwendig, gerade die kleineren tiefgründigen Punkte von wesentlicher Bedeutung den Vorträgen der geistlichen Lehrer zu entnehmen. Indem ich es mir nichtsdestoweniger um des Dienstes an diesem Kult willen als tiefgründiges, klares und hervorragendes Herzstück der Meditationspraxis vorstellte, habe ich es in der Art einer (sofort) lesbaren Vorschrift gegliedert und erklärt.“

K 2 (im Anschluß an die Schlußverse): [54'] *ces rdzogs chen yañ zab dkon mchog spyi 'dus kyi khrīd yig guru'i dgoñs rgyan [Z] ñin byed sñiñ po las bskyed rim lha khrid kyi skor bšad pa'i skabs te gñis pa'o // // sarvaṃgalaṃ // //* „Dieses ist aus (der Einführungsschrift) . . . (Titel) das zweite Kapitel, das den Bereich der Stufenfolge der Erzeugung, der Einführung in die (Evokation der) Gottheiten, erklärt..“

Streng genommen bezieht sich obiger Titel auf die Texte Nr. 234-236 zusammen. Wobei der Text Nr. 236 das erste Kapitel beinhaltet, während Text Nr. 235 das dritte Kapitel umfaßt.

PRAG 2488; LEIDEN A: 648b.

## 235

41 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rdzogs rim, ña, v: gter mdzod 'ja' tshon spyi 'dus* Teil *Ña* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Systematische Einführungsschrift (khrīd-yig) in die Praktizierung der Stufenfolge der Vollendung (rdzogs-rim) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes

Titelvermerk (Titelseite): *(rdzogs pa chen po yañ zab bla sgrub dkon mchog spyi 'dus kyi khrīd yig) guru'i dgoñs rgyan ñin byed sñiñ po las rdzogs rim khrīd yig) khams gsum yoñs grol* „Schrift zur Einführung in die Stufenfolge der Vollendung aus der (umfassenden Einführungsschrift) *(rdzogs-pa chen-po yañ-zab bla-sgrub dkon-mchog spyi-'dus-kyi khrīd-yig) guru'i dgoñs-rgyan ñin-byed sñiñ-po*, vollkommene Freiwerdung der drei Bereiche“

A: [1'] *namo gurupadmākārjā / snañ bži zad pa'i sbubs su bum pa sku //*

K: [41'] *ces pa 'di'an rañ [Z] slob šes bya la blo yañs šin dad dam lhag bsam gser bzañ gi rañ bžin mi*



'gyur ba karma 'gyur med nas thugs rje chen po'i žal than spus legs dan sgrub pa'i maṇḍala bcas nan tan chen [Z] pos bskul žin yi ge'i mthun rkyen sbyar ba dan / chos 'dir mos pa'i las 'phro can padma nam rgyal sogs don gñer gžan gyis kyañ sña rjes bskul ba'i nag mi gcog pa'i slad du / padma'i [Z] žal tshab padma dbaň chen sogs rdo rje 'dzin pa rnams kyi 'bañs su gyur pa'i rgyal khams pa padma gar gyi dbaň phyug rtsal gyis dpal spuñs sgrub khañ chen mor bris pa dge legs 'phel // // „Indem er von seiten seines eigenen Schülers . . . karma 'Gyur-med in Verbindung mit (der Überreichung) eines Rollbildes des Thugs-rje chen-po von bester Qualität und eines Meditationsmaṇḍalas mit großem Nachdruck dazu aufgefordert wurde, waren die günstigen Umstände für die Schrift gegeben. Auch haben andere sich um die Sache Bemühende, etwa der . . . Padma nam-rgyal, früher oder später dazu aufgefordert. Um ihre Worte nicht zu übertreten, hat der . . . (Koñ-sprul) Padma gar-gyi dbaň-phyug rtsal, der zum Diener der Tantralehrmeister, z.B. des . . . (Tā'i si-tu) Padma dbaň-chen, geworden ist, dieses in dem großen Meditationshaus von dPal-spuñs geschrieben . . .“

Zur Übersetzung des gesamten Titelvermerks vgl. Nr. 234.

PRAG 2487; LEIDEN A: 648a.

## 236

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: sñon 'gro nag 'don, ña, v: gter mdzod 'ja' tshon spyi 'dus. Teil Ña der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) für die Praktizierung der beiden Stufenfolgen (bskyed-rim, rdzogs-rim) des dKon-mchog spyi-'dus-Kultes

Titelvermerk (Titelseite): ⟨bka' rdzogs pa chen po yañ zab dkon mchog spyi 'dus kyi khrid yig guru'i dgoñs rgyan las sñon 'gro'i 'don cha zur bkol) thar pa'i bde lam „Gesondert niedergelegter Rezitations-text zu den vorbereitenden Verrichtungen aus (der Einführungsschrift) ⟨bka' rdzogs-pa chen-po yañ-zab dkon-mchog spyi-'dus-kyi khrid-yig) guru'i dgoñs-rgyan (ñin-byed sñin-po), leichter Weg zur Freiwertung“

A: [1<sup>v</sup>] namo gurupadmākārāya / dge ba'i las 'phro dan zab lam gyi skal pa ldan pa dag thog mar sñon 'gro'i rim pa la 'jug par spro na /

K: [9<sup>v</sup>] ces pa'añ zab mo'i gnas la 'dun pa [Z] bla ma karma bkra šis dge legs dan karma bsod nams zuñ gis bskul ñor // padma'i sñags rig 'dzin pa padma gar gyi dbaň phyug rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel // // „Dieses hat . . . (Koñ-sprul) Padma gar-gyi dbaň-phyug rtsal angesichts der Aufforderung durch die beiden, . . . bla-ma karma bKra-šis dge-legs und karma bSod-nams, in der Meditationsstätte von Cā-'dra rin-chen brag verfaßt . . .“

Vgl. Nr. 234.

PRAG 2486; LEIDEN A: 648c.

## 237

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: gsol 'debs, ña, v: gter mdzod bdud 'dul 'od 'bar. Teil Ña der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Yañ-gsañ padma 'od-'bar-Kultes

Titelvermerk: ⟨sñan brgyud bla ma yañ gsañ padma 'od 'bar gyi brgyud pa'i gsol 'debs) yid bžin tog gi phreñ ba „Bittgebet an die Tradition des Yañ-gsañ padma 'od-'bar(-Kultes), die geistlichen Lehrer der mündlichen Überlieferung, Kette aus Wunschedelsteinen“

A: [1<sup>7</sup>] *om āḥ hūm hriḥ khyab brdal phyogs bral chos dbyiṅs žin khams su //*

K: [2<sup>7</sup>] *ces pa sñiṅ thig sñan brgyud bla sgrub kyi gsol 'debs 'di ñid dad ldan gyi sbyin bdag dbon druṅ tshe dbaṅ dpal 'byor rab rgyas daṅ chos mdzad ye šes pad dkar chos ñid daṅ sñan grags lñas yaṅ yaṅ bskul ñor / mdo khams kaḥ thog lho phyogs su 'od gsal lha rigs su [Z] sskyes pa 'i rig pa 'dzin pa tshe dbaṅ nor bu 'gro ba yoṅs 'dul rtsal gyis stod mña' ris glo bo smad rgya gar daṅ bod kyi mtshams gñag pa 'i bas mtha' / bSam 'grub chos sdiṅs su sa bya rgyal zla dmar phyogs ña la bla ma 'i dus mchod skabs su thun bar gcig tu bris pa'o // // „Eben dieses . . . Bittgebet hat angesichts der wiederholten Aufforderung des dbon-druṅ Tshe-dbaṅ dpal-'byor rab-rgyas, des chos-mdzad Ye-šes pad-dkar chos-ñid und fünf (weiterer Personen) von hohem Ansehen der in mDo-khams im Gebiet südlich von Kaḥ-thog im Geschlecht der 'Od-gsal lha geborene rig-pa 'dzin-pa Tshe-dbaṅ nor-bu 'gro-ba yoṅs-'dul rtsal in bSam-'grub chos-sdiṅs, der Einsiedelei von gÑag-pa an der Grenze von Indien und Tibet im (Gebiet von) mÑa'-ris Glo-bo smad, am Tag des Vollmonds (ñā) der roten (korrekt: weißen) Hälfte des Monats rGyal (= 12. Monat) des Erde-Vogel(-Jahres) (Anfang des Jahres 1730) bei Gelegenheit der Bla-ma 'i dus-mchod(-Zeremonie) in einer Meditationspause geschrieben.“*

## 238

13 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, ña, v: gter mdzod bdud 'dul 'od 'bar*. Teil Ña der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'od-'bar (Padma 'byuṅ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): *(dam chos sprul sku sñiṅ thig las : yaṅ gsaṅ bla na med pa padma 'od 'bar gyi sgrub pa) dus gsum rgyal ba 'i dgoṅs pa gcig dril mkha' 'gro 'i sñiṅ khrag dvaṅs ma* „Aus dem (Zyklus) *Dam-chos sprul-sku sñiṅ-thig*: Die (meditative) Vollendung des äußerst geheimen unvergleichlichen *Padma 'od-'bar*, die konzentrierte Erkenntnis der *jinās* der drei Zeiten, das pure Herzblut der *mkha'-'gro*“

1. Zusatzvermerk (Titelseite): *sñan brgyud yi ge med pa 'i skor* : „Abschnitt der schriftlosen mündlichen Überlieferung“

2. Zusatzvermerk (Titelseite): *kho bo bdud 'dul rdo rje bdag / ma nus rdzun rgan zer yaṅ skal ba bzaṅ /* „Obwohl ich, *bDud-'dul rdo-rje*, mich selbst einen unfähigen alten Lügner nenne, habe ich das heilvolle Geschick, (vorliegenden *gTer-ma*-Text gefunden zu haben).“

A: [1<sup>7</sup>] . . . *ñag gcig mtha' bral thig le 'i lha la 'dud :*

K: [13<sup>7</sup>] *yoṅs rdzogs bla ma 'i sgrub pa mkha' 'gro 'i sñiṅ khrag 'di : da lta mtsho rgyal 'brog ban gñis la gdams : ma 'oṅs dus ñan tha mar babs pa 'i tshe : gsaṅ sñags bon gyer mdo sñags chos kyi rlaṅs pa yal : dam med sñags [Z] pas yul groṅ kheṅs : dge sloṅ miṅ btags nag chaṅ bud med spyod : dge bšes miṅ btags ša khrag dmar g.yos byed : dam ñams dam sri sde dgu yis : byaṅ chub sems dpa 'i tshul bzuṅ nas : yul dbus [Z] kun tu hor dmag 'dren : bod khams thams cad sil bur btaṅ : mtha' dmag g.yo žiṅ yul dbus mtha' mi bzuṅ : skye 'gro sems can sdug gis non pa 'i dus : de tshe rig 'dzin rgyal ba rñams kyi thugs rjes bskul ba 'i sras : [Z] bskal pa du ma 'i sñon rol nas : bsod nams tshogs chen bsags pa 'i las 'phro can : o rgyan rdo rje bdud 'dul rtsal daṅ 'phrad par šog : gdul bya gžan don lhun grub dar rgyas šog : zab gter kun gyi sñiṅ bcud dam pa 'di : bdud mgon [13<sup>7</sup>] gzi ldan yab yum khyod la gtad : skal ldan bu la myur du sprod : skal med byuṅ na dbaṅ po snubs : . . . „Diese ganz und gar vollkommene (meditative) Vollendung des geistlichen Lehrers, das Herzblut der *mkha'-'gro*, habe ich jetzt der *mTsho-rgyal* und dem *'Brog-ban* gelehrt . . . möge sie mit dem . . . (Schatzheber) *O-rgyan bdud-'dul rtsal* zusammentreffen! . . .“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13<sup>7</sup>] *bdag 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rje yis // sgro brag padma 'od nas bton // lo lña bar du bka' rgya bsdams // [Z] mkha' dbyiṅs chos sku kun tu bzaṅ mo yi // legs*

šar loñs sku bde gar dbyañs can ma // thabs sprul rañ gžan don gñis yid bžin nor // 'bad rtsol mi mña'  
 rañ byuñ lhun grub dpal // sna tshogs thabs kyis skye 'gro srid mtsho sgrol // bde [Z] chan {chen}  
 mchog brñes thar pa'i lam ston la // mtshan ldan rgyal ba'i yum gyur des bskul nor // bdag 'dra rig  
 'dzin bdud 'dul rdo rje yis // ka nam chos rgyal pho brañ yañ dben du // šog ser ños nas dag par phab  
 pa'o // kye ma da lta bžugs [Z] dañ ma 'oñs 'byon mams kun // yañ dag don la rmoñs pa'i sgrog gis  
 bciñs // rtog ge'i go yul šes rab phran bu yis // sgra don yin smra bka' gtsañ ras chod mkhan // mkhas  
 'dod me khyer spre'u 'dra'i gañ zag lags // rañ bzo [Z] ras chod rañ tshugs bab col gyis // byin rlabs na  
 bun yal dañ bar chad rgyu // thar pa'i lam 'gag grub thob skar tshogs sgrib // mi khoms gnas ldan rtog  
 ges bzo bcos na // bdud mgon yab yum bam ro pho mo yis / srog rtsa chod la [Z] sñiñ khrag thañ la phos  
 // ši nas rdo rje dmyal bar skyol cig samaya // kṣetrapālas bka' 'di dam par choñs // tshul ldan mams  
 la mgon skyobs grogs mdzod cig // samaya / rgya rgya rgya / / / „Ich, rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje,  
 habe es in sGro-brag Padma-'od hervorgeholt. Fünf Jahre lang hielt ich es geheim. Angesichts der  
 Aufforderung durch die, . . . die zur yum der jinas geworden ist, habe ich, rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje, es  
 in der entlegenen Einsiedelei Ka-nam Chos-rgyal pho-brañ von dem ursprünglichen gelben Papier  
 (des gter-ma) korrekt übertragen . . .“

PRAG 2485.

## 239

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'dzab bskul, ña, v: gter mdzod bdud 'dul 'od 'bar. Teil Ña der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Murmelerzitation ('dzab-bskul) und dreigliedriges Evokationsritual (sgrub-pa, hüm-sgrub, tshe-sgrub) mittels Selbstevokation des Ritualpriesters als Padma 'od-'bar

Titelvermerk: (dam chos sprul sku sñiñ thig las / 'dzab bskul) byin rlabs sprin 'phro (bsñen sgrub las  
 gsum gyi dmigs rim) 'khrul 'khor gyi gyer sgom „Aus dem (Zyklus) Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig:  
 Aufforderung durch Murmelrezitation (von mantras), Ausbreitung von Segenswolken (genannt), und  
 Aufeinanderfolge der Imaginationen für die drei Verrichtungen zur Annäherung und meditativen  
 Vollendung (bsñen-sgrub), Rezitation und Meditation für einen magischen (Schutz)kreis (genannt)“

A: [1'] guru padma siddhi hüm hrīḥ 'pho med rnam dag 'od [Z] gsal rdo rje'gžir :

K: [2'] ces kaḥ thog pa dam chos rgya mtshos o rgyan luñ rig {rigs} gis dzapra (!) dgoñs gyer sgom žig  
 dgos žes bskul ba'i nor / chos rgyal bdud 'dul gliñ pas dar rgyas chos sdiñ pho brañ yañ dben tu bkod pa  
 [Z] dge'o // ji srid 'khor ba'i 'jig rten ma stoñs bar // de srid dam pa'i chos 'di ma rdzogs so // // „Der  
 Kaḥ-thog-pa Dam-chos rgya-mtsho ermahnte: 'Es wird eine aus Zitaten des O-rgyan (Padma 'byuñ-  
 gnas) und (den aus ihnen gezogenen) Schlußfolgerungen (zusammengestellte) Meditation mit Rezi-  
 tationsgesang über den Sinn der mantras benötigt.' Angesichts dessen hat chos-rgyal bDud-'dul gliñ-pa  
 (= bDud-'dul rdo-rje) es in der entlegenen Einsiedelei Dar-rgyas chos-sdiñ pho-brañ zusamme-  
 stellt . . .“

## 240

10 Blatt, Druckspiegel 1-2': dbaṅ bskur, ña, v: gter mdzod bdud 'dul 'od 'bar. Teil Ña der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### Padma 'od-'bar: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (dam chos sprul sku sñiñ thig las / yañ gsañ bla med padma 'od 'bar gyi  
 dbaṅ bskur byin rlabs sprin 'phro mtshams sbyor gyis brgyan pa) „Aus dem (Zyklus) Dam-chos

*sprul-sku sñiñ-thig*: Die (hier) mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte ‘Ausbreitung von Segenswolken’ (genannte) Weiheübertragung zum (*maṇḍala* des) äußerst geheimen, unvergleichlichen *Padma ’od-’bar*“

A: [1ʹ] *namo gurupadmabhāsajvalāya / ’das pa’i sañs rgyas kun gyi sras //*

K: [10ʹ] *ces pa’an zab chos ’di ñid kyi žabs tog tu dmigs nas / rje rig ’dzin chen po tshe dbaṅ nor bu’i dgoñs pa daṅ mthun par padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal spuñs yaṅ [Z] khrod cā ’dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs ’phel // //* „Indem er es sich als Dienst an eben diesem tiefgründigen Kult vorstellte, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* dieses im Einklang mit den Gedanken des Herrn und großen Wissenshalters (*Kaḥ-thog rig-’dzin*) *rDo-rje tshe-dbaṅ nor-bu* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-’dra rin-chen brag*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt . . .“

Die Formulierungen, mit denen die eigentliche Übertragung der vier Weihen (*dbaṅ-bži*) erbeten bzw. ausgeführt wird, sind Zitate eines *gTer-ma*-Textes, wohl dem im Titel erwähnten Text *Byin-rlabs sprin-’phro*. Dieser ist nicht identisch mit dem ersten Teil von Text Nr. 239, der den gleichen Schmucktitel besitzt.

PRAG 2484.

## 241

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud ’debs, ta, v: gter mdzod rig ’dzin srog sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (*gsol-’debs*) an die Tradition des *rTsa-gsum rig-’dzin srog-sgrub*-Kultes

Ohne Titel

A: [1ʹ] *namo guru / sñiñ dbus lhan skyes gñug ma’i ye šes naṅ //*

E: [1ʹ] *žes le tshan ’di dag gsuñ rgyun byin rlabs daṅ ldan pa lags so //*

## 242

22 Blatt, Druckspiegel 1-2ʹ: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, ta, v: gter mdzod rig ’dzin srog sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma thod-phreñ rtsal (*Padma ’byuñ-gnas*): Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byaṅ*) und Ritual zur Evokation des geheimen Aspekts (*gsaṅ-sgrub*)

Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum rig ’dzin srog sgrub kyi phrin las rgyun khyer daṅ gsaṅ sgrub ma bu zuñ bsdebs) padma drva ba’i lam ’byed* „Verbindung von Haupt- und Ergänzungstext zur regelmäßigen Ausführung der Verrichtungen und zur (meditativen) Vollendung des geheimen Aspekts (des *maṇḍalas*) der das Leben vollendenden *rtsa-gsum* (*bla-ma, yi-dam, mkha-’gro*) und Wissenshalter, Öffnen des Weges zur *Padma (’od-kyi) drva-ba*-(Buddhasphäre)“

A: [1ʹ] *namo gurudevaḍākiniyai / ’od gsal gtiñ mtha’ bral ba rdo rje’i dbyiñs //*

K: [22ʹ] *ces pa’an brgyud pa ’di las byon pa’i phyag bžes kyi bka’ srol ji lta ba bžin tu / riñ lugs la žabs tog tu ’gyur ba’i ’dun pas / rmoñs brtul blo gros mtha’ yas [Z] sam / ’chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis dpal devikoḥi kun bzaṅ bde chen ’od gsal gliñ du bsdebs pa dge legs ’phel //* „Dieses hat der

.. (Kön-sprul) *Blo-gros mtha'-yas* alias 'Chi-med bstan-gñis g.yun-drun gliñ-pa rtsal in dem Wunsch, daß es zum Dienst an (dieser) Lehre würde, genau dem System der Praxis entsprechend, die aus dieser Tradition stammt, in dem glorreichen *Devikoṭi Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* zusammengestellt . . .“  
PRAG 2529.

## 243

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor ma tho yig, ta*, v: *gter mdzod rig 'dzin srog sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Anleitung zur Herstellung verschiedener gtor-ma für die rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub-Kultpraxis

Titelvermerk: ⟨*rig 'dzin srog {srog} sgrub kyi rtsa gter {gtor} dan bka' sruñ gi mchod gtor rgyas bsduṣ kyi tho*⟩ „Aufstellung für die aufwendige oder kurze (Herstellung des) Basis-*gTor-ma* des *Rig-'dzin srog-sgrub*(-Kultes) und der Opfer-*gTor-ma* für die Beschützer der Worte“

A: [1'] *rig 'dzin rtsa ba'i gtor ma ri rab bañ rim bži steñ dpal gtor gšog can pad 'dab [Z] bži phyogs mdog zur bžir dpal gtor chuñ ba re /*

E: [2'] *rgyan me tog gis mdzad // //*

## 244

33 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *smin byed, ta*, v: *gter mdzod rig 'dzin srog sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma thod-phreñ rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur) zum rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub-Kult

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*rtsa gsum rig 'dzin srog sgrub kyi rtsa ba'i dbañ bskur ma bu zuñ bsdebs bltas chog tu bkod pa*⟩ 'chi med ye šes myu gu „Unter Kombination von Haupt- und Ergänzungstext als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Weiheübertragung für das Grund(-*Maṇḍala*) des *rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub*(-Kultes), Schöbling der Unsterblichkeit und der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *namo nāṃṛtasiddhimahācaryāya / sku dan thig les brgyan pa'i 'ja' zer gyis //*

K: [33'] *ces pa'añ rañ 'dra'i 'dod can las ma nus la khyer bde žiñ go sla ba'i phyir du padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i sdes brgyud pa 'di 'dzin pa'i [33'] mkhas pa dag gi gsuñ ñag sñiñ por dril te / śrīrīvikoṭi {śrīdevikoṭi} cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // // sarvamaṅgalaṃ // //* „Damit es für die, die gleich ihm selbst den Wunsch (hiernach) besitzen, (aber) nicht dazu in der Lage sind, einfach ausführbar und leicht verständlich ist, hat (Kön-sprul) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte von *Śrīdevikoṭi Cā-'dra rin-chen brag*, verfaßt, indem er die Worte der Gelehrten, die dieser Tradition folgen, auf das Wesentliche zusammenfaßte . . .“

Innerhalb des vorliegenden Textes wird in der Überlieferungsgeschichte [10<sup>v6</sup>-13<sup>v2</sup>] geschildert, wie *Padma 'byuñ-gnas, Vimalamitra, Ye-šes mtsho-rgyal*, die *jinas*, Bodhisattvas etc. dem *IHa-btsun chos-kyi rgyal-po Kun-bzañ rnam-rgyal* alias *Nam-mkha' 'jigs-med rtsal* alias *IHa-btsun mKha'-'gro'i dbañ-phyug* (Nr. 8: 37',2) an verschiedenen Orten mittels Visionen die Weihen und Lehren dieses Kultes übermittelten. Dazu wird ausdrücklich betont, daß unter den dreien, der ununterbrochen überlieferten

Verkündigung (*bka'-ma*), den verborgenen Schatzwerken (*gter-ma*) und den reinen Visionen (*dag-snañ*), letztere als das Höchste zu bewerten sind.

PRAG 2528.

## 245

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsal dbañ, ta*, v: *gter mdzod lha btsun rig 'dzin srog sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Rig-rtsal-Weihe

Titelvermerk (Titelseite): (*rig 'dzin srog sgrub las / guñ du sbas pa rig pa'i rtsal dbañ nram gsum*) „Aus dem *Rig-'dzin srog-sgrub*(-Kult): Drei verschiedene Weihungen der Kreativität des (ursprünglichen) Bewußtseins, das im Zentrum (d.h. im Herzen) verborgen liegt“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudevādākinīyai // rtsa ba'i dbañ bskur rdzogs pa'i rjes su thun moñs ma yin pa'i slob ma la rig pa rtsal gyi dbañ bskur ba'i tshul la . . .* „Zur Methode, wie nach Abschluß der Weiheübertragung zum Grund(-*Mañḍala*) außergewöhnlichen Schülern die Weihe der Kreativität des (ursprünglichen) Bewußtseins übertragen wird, . . .“

E: [7<sup>r</sup>] *'di ni ñams su len ñes pa ma gtogs khyab brdal du mi spel ba'i bka' rgya dam po btab par snañ ño //*

Aus drei verschiedenen *gTer-ma*-Werken wird jeweils die Methode der Übertragung der *rig-pa rtsal-gyi dbañ* zitiert: 1. [1<sup>v</sup>] die Weiheübertragung mit dem Titel (*dbañ-mchog rdo-rje sñiñ-po rdzoni {rdzogs}-chen gsañ-ba ño-sprod rig-pa'i rtsal-dbañ*) *guñ-du sbas-pa* aus dem *Rig-'dzin srog-sgrub*-Zyklus, 2. [5<sup>v4</sup>] die *Rig-pa rtsal-dbañ*-Weihe aus dem Werk *Padma-'od-kyi drva-ba'i žiñ-bkod brjod-pa*, 3. [6<sup>v2</sup>] die als *Rig-pa rtsal-dbañ* oder *Rig-'dzin 'dus-pa'i rdo-rje srog-dbañ* bekannte Weihe aus dem Werk *Dag-snañ mos-gus zab-don rtogs-pa'i sgo-'byed*. Hieran schließt sich ein *guruyoga* an [7<sup>r3</sup>].

Zum Typus der *rig-pa rtsal-dbañ* vgl. SCHWIEGER 1, Nr. 30.

PRAG 2527.

## 246

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, ta*, v: *gter mdzod rig 'dzin srog sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Systematische Einführungsschrift (*khrid-yig*) in die Praxis des *rTsa-gsum rig-'dzin srog-sgrub*-Kultes

Titelvermerk (Titelseite): (*rig 'dzin srog sgrub las / khrid yig gi rgyal po*) *'ja' gur 'od gsal gyi gter mdzod / {zab mo mkha' 'gro'i dag snañ}* „Aus dem *Rig-'dzin srog-sgrub*(-Kult): Der König unter den Einführungsschriften, Regenbogenzelt, Schatzkammer des Klaren Lichts, tiefgründige reine *mKha'-gro*-Vision“

A: [1<sup>v</sup>] *namo dharmadhātumahāsanatisamātigurubhya : rab gsañ 'ja' gur zag bral rdo rje'i dbyiñs //*

K: [15<sup>r</sup>] *'di lta bu'i zab khyad gdams [Z] pa 'bras bu'i sñiñ bcud / dpal ldan bla ma dam pa'i sñan brgyud kyi sñiñ po thun moñ ma yin pa dag snañ gi zab khrid rdo rje'i dvañs bcud / tshig tshogs dañ tha sñad kyi spros pa rgyud luñ gi dgag bžag rñams btañ sñoms [15<sup>v</sup>] su bžag ste / gsal la bde ba dañ blo*

*chuñ blo dman pa'i rigs la phan pa che bar bsams te / skal bzañ thar gliñ du gžol ba'i zab mo don gyi šin rta chen por bkod pa'o / 'od gsal dbyiñs rig dvañs [Z] ma'i lam chen žes bya ba rdzogs so // samaya / rgya rgya rgya / „Was . . . das außergewöhnliche Herzstück der mündlichen Überlieferung der glorreichen heiligen geistlichen Lehrer, die klare *Vajra*-Essenz der tiefgründigen Führung aus der reinen Vision, betrifft, so hat er die Fülle der Worte und die Menge der Bezeichnungen als großes Vehikel für die tiefgründige Bedeutung, die auf denjenigen mit heilvollem Geschick als dem Ort der Freiwerdung herabfällt, verfaßt, indem er die Widerlegungen und Gegendarstellungen aus *tantra* und autoritativer Überlieferung (*luñ*) unparteiisch darlegte und es sich als klar und einfach und als von großem Nutzen für solche mit geringem Verstand und solche mit gemeinem Verstand vorstellte . . .“*

E (der abschließenden Verse): [15<sup>v</sup>] *khyad par than lha mdzod lias ñin mtshan sruiñs / samaya / rgya rgya rgya / khatham / guhya / bkra šis //*

Ausführlich werden die vorbereitenden rituellen Verrichtungen (*sñon-'gro*) und die Stufenfolge der Vollendung (*rdzogs-rim*) dargestellt. Für die Stufenfolge der Erzeugung (*bškyed-rim*) wird nur auf das Grundwerk verwiesen. Die Meditation der Stufenfolge der Vollendung folgt der *rDzogs-pa chen-po*-Lehre.

PRAG 2526.

## 247

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ta, v: gter mdzod rgya can dvañs ma bcud 'dren*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (*gsol-'debs*) an die Tradition des *Tshe-dpag med dvañs-ma bcud-'dren*-Zyklus

Titelvermerk: (*tshe dpag med dvañ ma bcud 'dren gyi brgyud 'debs*) *'chi med grub ster* „Bittgebet an die Tradition des *Tshe-dpag med dvañ-ma bcud-'dren*-(Zyklus), Gewährung der Vollkommenheit der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *snañ mtha' tshe dpag med mgon padma 'byuñ //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces rgya can tshe dpag med dvañ ma bcud 'dren gyi brgyud 'debs 'di'añ / 'jam mgon [1<sup>v</sup>] bla ma 'gyur med bstan 'dzin 'phel rgyas las gdam pa'i bdud rtsi thob pa mkhyen brtse'i dbañ pos gsol ba btab pa dge / // „Eben dieses Bittgebet an die Tradition des *rGya-can Tshe-dpag med dvañ-ma bcud-'dren*-(Zyklus) hat *mKhyen-brtse'i dbañ-po*, der den Nektar der Unterweisung von dem *'Jam-mgon bla-ma 'Gyur-med bstan-gñis 'phel-rgyas* empfangen hat, gebetet . . .“*

## 248

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ta, v: gter mdzod rgya can dvañs ma bcud 'dren*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma *tshe-dpag med* (Padma *'byuñ-gnas* als *Tshe-dpag med*): Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*) zur Erlangung der Vollkommenheit eines langen Lebens

Titelvermerk (Titelseite): (*tshe dpag med dvañs ma bcud 'dren gyi phrin las khriks su bsdebs pa*) *'chi med 'dod 'jo* „Die zum (Ritual)arrangement zusammengestellten Verrichtungen für das Extrahieren der reinen Essenz des ewigen Lebens, Erfüllung des Wunsches nach Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddhir astu / tshe dan ye šes dpag med dvan ma'i bcud //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces kun mkhyen rgyal ba'i dbaṅ po rdo rje thog med rtsal gyi dag pa ye šes chen po'i gzigs nor snaṅ ba'i yaṅ gsaṅ rgya can gyi chos sde ṅi šu rtsa lña'i naṅ tshan / bhrūṃ mtshan rdo rje'i rva gdeṅs thog mda'i rgya can las byuṅ ba'i tshe dpag med dvan ma bcud 'dren gyi phrin las [Z] khrigs su bsdebs pa 'di'an / dag snaṅ rtsa ba'i gžuṅ dan ljags bsgrigs la rigs mthun rdo rje'i gsuṅ gis mtshams sbyar te bklags pas grub par mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po rdo rje gzi brjid kyis bris pa dge legs su [Z] gyur cig // dge'o // // „Was diese zum (Ritual)arrangement zusammengestellten Verrichtungen für das Extrahieren der reinen Essenz des ewigen Lebens, die sich aus dem Kapitel *Bhrūṃ-mtshan rdo-rje'i rva-gdeṅs thog-mda'i rgya-can* innerhalb der fünfundzwanzig Abschnitte der *Yan-gsaṅ rgya-can*-Unterweisungen ergaben, die in der reinen Schau der großen absoluten Erkenntnis des *kun-mkhyen rgyal-ba'i dbaṅ-po rDo-rje thogs-med rtsal* (= 5. Dalai Lama *Ṅag-dbaṅ blo-bzari rgya-mtsho*) erschienen sind, betrifft, so hat der . . . *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po rdo-rje gzi-brjid* es als etwas, das durch (bloße) Rezitation ausgeführt wird, niedergeschrieben, indem er das Grundwerk, das reine Vision ist, und die Belehrungen (des 5. Dalai Lama) durch *Vajra*-Worte von gleicher Art miteinander verband . . .“*

PRAG 2525.

## 249

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ta, v: gter mdzod rgya can dvan ma bcud 'dren*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma tshe-dpag med: Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe dpag med dvan ma bcud 'dren gyi dbaṅ chog khrigs su bsdebs pa) 'chi med dga' ston* „Die als Ritualarrangement abgefaßte Weihe für (die Praxis des) Extrahierens der reinen Essenz des ewigen Lebens, Fest der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddhir astu // / phul byuṅ tshe dan ye šes dvan ma bcud //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces pa'an kun mkhyen chen po ṅid kyi ljags bsgrigs dan / bla ma mkhas pa rnam kyis gsuṅ gi bdud rtsi bklag pas grub par mtsho skyes kun tu 'chaṅ ba dgyes pa'i 'baṅs / [Z] rdo rje gzi brjid gyis bris pa dge legs mchog tu gyur cig // „Was dieses betrifft, so hat der . . . (*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *rDo-rje gzi-brjid* den Nektar der Belehrungen des großen Allwissenden selbst (= 5. Dalai Lama) und der Worte der weisen geistlichen Lehrer als etwas, das durch (bloße) Rezitation ausgeführt wird, niedergeschrieben . . .“*

PRAG 2524.

## 250

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsṅen yig, ta, v: gter mdzod rgya can dvan ma bcud 'dren*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma tshe-dpag med: Annäherung und meditative Vollendung (bsṅen-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): *(tshe dpag med dvan ma bcud 'dren gyi bsṅen sgrub gsal byed ṅuṅ iu) bdud rtsi'i sṅiṅ po* „Kleine Erklärung der Annäherung und meditativen Vollendung für (die Praxis des) Extrahierens der reinen Essenz des ewigen Lebens, die Essenz des Nektars (der Unsterblichkeit)“



A: [1ʷ] *om svasti / tshe dpag med dvan ma bcud 'dren gyi bsñen sgrub bya tshul la gñis /*

K: [3ʷ] *žes pa'an mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbaṅ [Z] pos gžun gi dgoñs pa dañ / bla ma rnams kyi phyag bžes ltar mdor bsdus te bris pa dge legs mchog tu gyur cig // maṅgalaṃ // „Dieses hat der . . . mKhyen-brtse'i dbaṅ-po gemäß den Gedanken des Grundwerkes und der Praxis der geistlichen Lehrer kurzgefaßt geschrieben . . .“*

PRAG 2523.

## 251

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *o rgyan sgrub thabs*, (Blatt 2: *sgrub thabs*) ta, v: *gter mdzod gnam chos o rgyan*. Teil Ta der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbaṅ)

Titelvermerk: *(gnam chos thugs kyi gter kha sñan brgyud zab mo'i skor las : o rgyan rin po che'i sgrub thabs dbaṅ dañ bcas pa)* „Aus dem *gNam-chos thugs-kyi gter-kha*, dem tiefgründigen Zyklus mündlicher Überlieferung: *Sādhana* des *O-rgyan rin-po che* zusammen mit der Weihe“

A: [1ʷ] *guru rin po che la phyag 'tshal lo : padma 'byuñ gnas sgrub pa ni :*

K: [3ʷ] *žes sprul sku rin po che mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis me sprel gro bžin can gyi tshes bži la o rgyan sprul sku'i cha lugs can gcig gis dños su bka' stsal ba lags so // maṅgalaṃ // // „So ist es im zwölften Lebensjahr des *sprul-sku rin-po che Mi-'gyur rdo-rje*, am vierten Kalendertag des (7. Monats) *Gro-bžin-can* des Feuer-Affe(-Jahres) (25.7.1656), tatsächlich von jemandem, der das Aussehen des *O-rgyan sprul-sku* besaß, verkündet worden . . .“*

## 252

4 Blatt (Blatt 1 fehlt), Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro, ta, v: gter mdzod smin gliñ thugs thig*. Teil Ta der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zur Meditation der beiden Stufenfolgen (bskyed-rim, rdzogs-rim) des Zab-chos rig 'dzin thugs-thig-Kultes

Titelvermerk (Titelseite, ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): *(zab chos rig 'dzin thugs thig las / sñon 'gro) phan bde'i char rgyun* „Aus dem tiefgründigen Kult *Rig 'dzin thugs-thig*: Vorbereitende Verrichtungen, unaufhörlicher Regen des Nutzens und Glücks“

A (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [1ʷ] *namo padmasambhavāya / skyabs 'gro ni / namo :*

K: [4ʷ] *žes zab chos rig 'dzin thugs kyi thig le'i rim gñis lam gyi sñon 'gro phan bde'i char [Z] rgyun žes bya ba 'di ni gter gžun gi las byaṅ dañ khrid yig las byuñ ba mams dañ / der ma tshañ ba ñag sgrigs kha skoñ du 'gyur med rdo rjes bkod pa'o // // „Was diese vorbereitenden Verrichtungen für die beiden Stufenfolgen des tiefgründigen Kultes *Rig-'dzin thugs-kyi thig-le* . . . betrifft, so hat *'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliñ-pa*) das, was sich aus der Aufstellung von Verrichtungen des *gTer-ma*-Grundwerkes und aus der Einführungsschrift ergab, und als Ergänzung Formulierungen zu dem, was dort unvollständig ist, niedergelegt.“*

PRAG 2520.

## 253

17 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ*, ta, v: *gter mdzod smin gliñ thugs thig*. Teil Ta der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *<zab chos rig 'dzin thugs thig gi las byañ>* *padma'i dgoñs rgyan* „Aufstellung der Verrichtungen zum tiefgründigen Kult *Rig-'dzin thugs-thig*, Ausschmückung der Gedanken des *Padma ('byuñ-gnas)*“

A: [1<sup>r</sup>] *namo gurudevaḍākiniñyai // de bžin gšegs pa thams cad kyi bdag ñid rdo rje'i rig 'dzin mchod pa'i las byañ padma'i dgoñs rgyan žes bya ba /*

K: [17<sup>r</sup>] *zab chos rig 'dzin thugs [Z] thig gi las byañ padma'i dgoñs rgyan žes bya ba 'di ni khams gsum kun gyi gtsug gi nor bu rgyal ba thams cad mkhyen pa chen po'i bkas gnañ ba dañ / o rgyan smin grol gliñ gi 'dus pa'i sde'i rgyun gyi ñams len rgyas pa bya ba'i slad du / gter gžun gi las byañ [Z] ji lta ba las mchod phreñ sogs tshig gi phreñ ba ci rig pa pas {rigs pas} mi 'gal bar brgyan te / grub mchog mtsho skyes rdo rjes rjes su bzuñ ba'i dge bsñen rnal 'byor spyod pa gter bdag gliñ pas thun moñs kyi lo la lho phyogs kyi ri bo'i rgyud byañ chub gliñ gi dgon par sbyar ba [Z] dge legs su gyur cig / // mañgalaṃ //* „Sobald es ihm durch die Weisung des . . . großen allwissenden *jina* (= 5. Dalai Lama *Nag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) erlaubt worden war, hat der . . . *gTer-bdag gliñ-pa* dieses . . . (Titelwiederholung) um der ausführlichen regelmäßigen Praxis durch die Mönchsgemeinschaft von *O-rgyan smin-grol gliñ* willen genau der Aufstellung von Verrichtungen des *gTer-ma*-Grundwerks entsprechend, unter widerspruchsfreier Ausschmückung mit Formulierungen etwa zur Aufeinanderfolge der Opfer, was (auch immer) passend ist, im Jahr *Thun-mon* (1670) in der Region der südlichen Berge im Kloster *Byañ-chub gliñ* abgefaßt . . .“

PRAG 2522.

## 254

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer*, ta, v: *gter mdzod smin gliñ thugs thig*. Teil Ta der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thod-phreñ rtsal: Für die regelmäßige Praktizierung kurzgefaßte Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk: *<rig 'dzin thugs thig gi las byañ ñams len sñiñ por dril ba>* „Die auf das Wesentliche zusammengefaßte Praktizierung der Aufstellung der Verrichtungen des *Rig-'dzin thugs-thig* (-Kultes)“

A: [1<sup>r</sup>] *om svasti // lhun grub rig 'dzin mchog gi skur bžeñs nas //*

K: [3<sup>r</sup>] *tshes bcu la sogs pa'i dus kyi mchod pa rnam la ni las [Z] byañ che chuñ gñis gañ 'os dañ / rgyun gyi ñams len la 'di kho nas dags {dgos} pa 'grub pa'i gnad du dril ba'o // rig 'dzin bla ma'i thugs kyi thig le'i dpyad {dpyid} // skal bzañ dad pa'i bum par skyil ba na // mchog thun dñas {dños} grub 'dad {dod} 'jo'i 'byuñ gnas [Z] gañ // 'gyur med rdo rje sde yis yi ger spel / ces zab mo'i lam 'di la ma phyed dad pas rnal 'byor la brtson pa grva dan {don} kun grub pa'i gsuñ ñor spel ba'o // //* „Es wurde auf die Punkte von wesentlicher Bedeutung zusammengefaßt, durch die allein (bereits) das Notwendige für die kleine oder große Aufstellung der Verrichtungen bei den Opferungen zu (bestimmten) Zeiten, z.B. am zehnten Kalendertag, was (auch immer) angemessen ist, und für die regelmäßige Praktizierung ausgeführt wird . . . 'Gyur-med rdo-rje-sde (= *gTer-bdag gliñ-pa*) hat es schriftlich verfaßt. Er hat es angesichts der Weisung des . . . *Grva-lña don-kun grub-pa* verfaßt.“

## 255

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bum sgrub*, ta, v: *gter mdzod smin gliñ thugs thig*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phreñ rtsal: Flaschen-Sādhana (bum-sgrub)**

Titelvermerk: (*thugs thig bum sgrub ñag bsgrigs*) „Anordnung der Kulthandlungen (*ñag-bsgrigs*) zum Flaschen-Sādhana des (*Rig-'dzin*) *thugs-thig*(-Kultes)“

A: [1<sup>r</sup>] *bum pa bsañ sbyañ /*

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa'an 'gyur med rdo rjes dbaṅ daṅ rab gnas sogs la ñer mkho'i zin bris su btab pa'o // //*  
 „Dieses hat *'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliñ-pa*) als skizzenhafte Darstellung, die für die Weihe (von Schülern), die Konsekration (von Götterbildern u.ä.) etc. dringend benötigt wird, fixiert.“

## 256

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las sbyor*, ta, v: *gter mdzod smin gliñ thugs thig*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Als Anhangsritus (las-sbyor) zur Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ) der Rezitationstext für die Ausführung der vier Verrichtungen (las-bži)**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *rig 'dzin las byañ gi las sbyor gyi bzlas pa'i skabs su šes par bya ba ni 'di'i las tshogs 'dod dgu'i baṅ mdzod las 'byuñ bžin te /*

E: [1<sup>r</sup>] *ces las bži ka'am* [1<sup>r</sup>] *bsgrub bya gaṅ yin de gtso bor bzla žiñ dmigs pa'i kha bsgyur ni žal las šes par bya'o // //*

## 257

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen* (Blatt 1: *bñen* !) *yig*, ta, v: *gter mdzod smin gliñ thugs thig*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byuñ-gnas: Annäherung (bsñen-pa) und meditative Vollendung (phyi-sgrub, nañ-sgrub, gsañ-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rig 'dzin thugs thig gi bsñen pa'i gsal byed sñiñ por dril ba*) „Auf das Wesentliche zusammengefaßte Erklärung des Annäherungs(ritus) aus dem *Rig-'dzin thugs-thig*(-Kult)“

A: [1<sup>r</sup>] *rgyal ba kun gyi no bo ñid //*

K: [8<sup>r</sup>] *rig 'dzin thugs thig gi phyi nañ gsañ ba'i sgrub thabs kyi gsal byed ñuñ nur bsdus pa 'di ni bya btañ o rgyan lhun grub kyis bskul ba'i nor rig 'dzin 'gyur med rdo rjes [Z] bkod pa'i yi ge pa ni o rgyan nam grol lo // //* „Diese kurzgefaßte Erklärung des Rituals zur Evokation (des *Padma 'byuñ-gnas*) im äußeren, inneren und geheimen Aspekt aus dem *Rig-'dzin thugs-thig*(-Kult) hat *rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliñ-pa*) angesichts der Aufforderung des *bya-btañ O-rgyan lhun-grub* verfaßt. Der Schreiber war *O-rgyan nam-grol*.“

PRAG 2513.

## 258

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ gso, ta, v: gter mdzod smin gliñ thugs thig*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rTsa-gsum lha: Zufriedenstellungsritual (skoñ-gso)**

Titelvermerk: *(zab chos rig 'dzin thugs thig las : rtsa gsum skoñ gso) kun bzañ mchod sprin* „Aus dem tiefgründigen Kult *Rig-'dzin thugs-thig*: Zufriedenstellung und Besänftigung der *rTsa-gsum*(-Gottheiten), Wolken vollkommen heilvoller Opfer“

A: [1'] . . . *rtsa gsum lha la phyag 'tshal lo : zab [Z] chos rig 'dzin thugs thig 'di :*

K: [3'] *bdag 'dra lo tsā vairocana yis : [Z] thugs thig cha lag rtsa gsum skoñ ba 'di : o rgyan bka' bžin yi ger btab ste sbas : las can dañ 'phrad 'gro ba'i dpal du šog : samaya : rgya rgya rgya : . . .* „Ich, *lo-tśā Vairocana*, habe diesen Bestandteil des (*Rig-'dzin thugs-thig*-Kultes), die Zufriedenstellung der *rTsa-gsum*(-Gottheiten), den Worten des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* gemäß schriftlich fixiert und verborgen . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [3'] *rig 'dzin [Z] 'gyur med rdo rjes brag dmar g.ya' ma luñ nas spyan drans pa'o //* „Der *rig-'dzin 'Gyur-med rdo-rje (= gTer-bdag gliñ-pa)* holte es in *Brag-dmar gYa'-ma-luñ* hervor.“

## 259

18 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bskur, ta, v: gter mdzod smin gliñ thugs thig*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbañ) zum Rig-'dzin thugs-thig-Kult**

Titelvermerk (Titelseite): *(zab chos rig 'dzin thugs thig gi dbañ gi mtshams sbyor) dri ma med pa'i 'od* „Textkomposition zur Weihe für den tiefgründigen Kult *Rig-'dzin thugs-thig*, makelloser Glanz“

A: [1'] *om svasti / dbañ bži'i chu bos bdag rgyud smin mdzad pa //*

K: [18'] *tshul 'di ban chuñ dharmasrīs // [Z] sprul pa'i gter ston chen po'i gsuñ rgyun bžin // rañ bzo spañs te zin bris yi ger spel // dge bas 'gro kun smin grol mthar phyin šog // 'di la sñon gter ston gyis mdzad pa'i mtshams sbyor žig yod na'an / dpe rgyun ma 'phal { 'phel } [Z] goñ du phyi mo chad par brten / da lta'i gsuñ rgyun gyar lugs su bris nas žus dag pas rnam par dag pa'i phyir dri ma med pa'i 'od ces miñ du btags // // dge legs 'phel // //* „Diese Methode hat der junge Mönch *Dharmaśrī* gemäß der mündlichen Belehrung durch den großen inkarnierten Schatzheber (*gTer-bdag gliñ-pa*) unter Vermeidung von Selbstverfertigtem als Nachschrift abgefaßt . . . Selbst wenn es hierzu eine früher vom Schatzheber verfaßte Textkomposition gab, so ging das Original verloren, bevor sich die Buchtradition ausbreitete. Deshalb hat er es in der Art der jetzigen mündlichen Belehrung niedergeschrieben. Weil es aufgrund des Korrekturlesens vollkommen korrekt ist, hat er es 'Makelloser Glanz' genannt . . .“

PRAG 2521.

## 260

11 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, ta, v: gter mdzod smin gliñ thugs thig*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Praxis (sñon-'gro, bskyed-rim, rdzogs-rim) des Rig-'dzin thugs-thig-Kultes

Titelvermerk (Titelseite): *<zab chos rig 'dzin thugs thig gi ka dag gi khrid yig> dri med snañ ba* „Schrift über die Führung zur ursprünglichen Reinheit (des Geistes) aus dem tiefgründigen Kult *Rig-'dzin thugs-thig*, makellose Erscheinung“

A: [1<sup>r</sup>] *dus gsum sañs rgyas thams cad dañ mi gñis pa'i mkhyen brtse nus pa'i bdag ñid bka' drin mñam med gter chen bla [Z] ma'i žabs la gus pas phyag 'tshal lo //*

K: [11<sup>r</sup>] *de skad bka' drin mñam med rje bla ma'i // bka'[Z] gnañ thob nas ban chuñ chos dpal gyis // blo dman don du tshig ñuñ don 'dril bar // rgyal zla yar ño'i tshes bcur grub par spel // noñs par gyur gañ bla ma yi dam lha // chos bdag [Z] mkha' 'gro'i tshogs kyis bzod par bžes // dge 'dis rañ rgyud grol nas mtha' yas 'gro // rnam grol gdod ma'i sa la sgrol nus šog // // sarvamañgalañ // // „Nachdem er die Erlaubnis des gütigen, unvergleichlichen Herrn und geistlichen Lehrers (*gTer-bdag gliñ-pa*) erlangt hatte, hat der junge Mönch *Chos-dpal* (= *Dharmašrī*) es so für diejenigen mit gemeinem Verstand in wenigen Worten und unter Zusammenfassung des Gehalts verfaßt, indem er es am zehnten Kalender-tag der ersten Hälfte des Monats *rGyal* (= 12. Monat) vollendete . . .“*

PRAG 2519.

## 261

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *cha gñis, ta, v: gter mdzod stag šam bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gTor-ma-Darreichung an lha, klu, gnod-sbyin, rgyal-po usw.

Titelvermerk: *<las thams cad kyi sñon du 'gro bar byed pa cha gñis kyi gtor ma>* „Als Vorbereitung für alle Verrichtungen die zweiteilige *gTor-ma*(-Darreichung)“

A: [1<sup>r</sup>] *dañ po rin po che'i snod du dkar gsum 'bru sna phye gtsañ la dkar gtor pad 'dab bži :*

K: [3<sup>r</sup>] *las thams cad kyi sñon du 'gro ba cha gñis kyi gtor ma rdzogs so // // ithi / samaya / rgya rgya rgya // // //*

Darreichung von *dkar-gtor* und *bgegs-gtor* (vgl. Nr. 268) an *lha, klu, gnod-sbyin, rgyal-po* usw. zur Beseitigung der Hindernisse für die Praktizierung der Vorschrift *<Bla-ma'i thugs-sgrub> yid-bžin nor-bu* (Nr. 262).

## 262

24 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ta, v: gter mdzod stag šam thugs sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *<yi dam dgoñs pa 'dus pa'i cha rkyen : bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu'i las byañ gduñ ba'i gsol 'debs> me tog phreñ ba* „Als Bestandteil des *Yi-dam dgoñs-pa 'dus-pa*(-Zyklus)

das Herz-*Sādhana* des geistlichen Lehrers, die Aufstellung der Verrichtungen für den (Lehrer als einem) Wunschedelstein, und das Bittgebet an die (spirituelle) Abstammungslinie (der Überlieferung), Blumengirlande“

Zusatzvermerk (Titelseite): *tshes bcu'i tshogs mchod*

A: [1<sup>v</sup>] . . . *byin rlabs kun 'dus yid bžin nor bu bla ma padma'i žabs la phyag 'tshal lo :*

K: 24<sup>v</sup>] *yi dam dgoñs 'dus rta mchog rol pa'i cha rkyen yoga gsum gyi cha lag : bla ma yid bžin nor bu'i las byañ gduñ ba'i gsol 'debs me tog phreñ ba žes bya ba rdzogs so : gurudevadākinī samaya : . . .*

Das im Titelvermerk erwähnte Bittgebet [5<sup>r1</sup>-5<sup>v2</sup>] schließt die vorbereitenden Verrichtungen ab. Als Bestandteil des *gTer-ma*-Texts berücksichtigt es nicht die spätere Überlieferung, sondern richtet sich nur an *Padma 'byuñ-gnas*. Da es von ihm heißt, daß er alle Buddhas in sich vereinigt, verkörpert er auch die Überlieferung durch die Buddhas.

PRAG 2518.

## 263

15 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbaṅ, ta, v: gter mdzod stag šam thugs sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbaṅ) für die kombinierte Kultpraxis der beiden Schatzwerke Bla-ma kun 'dus yid-bžin nor-bu und Yi-dam dgoñs-pa 'dus-pa

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma yid bžin nor bu rnam gñis chu bo gcig 'dus kyi rtša ba'i dbaṅ lha gtor dbaṅ dañ bcas pa'i yi ge) byin rlabs sñiñ po* „Schrift über die fünf Weihungen zum Grund(-Maṇḍala) zusammen mit der Weihe mittels *gtor-ma* für die zu einem einzigen Strom (der Praxis) zusammenfaßten beiden Arten des *Bla-ma yid-bžin nor-bu* (-Kultes), Herzstück des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurucchindamañikāya / sku gcig bsgoms pas theg dgu'i bskyed rim rdzogs //*

K: [15<sup>v</sup>] *ces pa'añ zab chos 'di ñid la dad pa'i blo can padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis [Z] dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde gliñ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Dieses hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in *Kun-bzañ bde-gliñ*, der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuñs*, verfaßt . . .“

In der Überlieferungsgeschichte [4<sup>r</sup>-5<sup>r</sup>] heißt es, daß die beiden Schatzwerke *Bla-ma kun 'dus yid-bžin nor-bu* und *Yi-dam dgoñs-pa 'dus-pa* kombiniert wurden, weil sie in den wichtigsten Teilen übereinstimmen. Das 287 Kapitel umfassende *tantra Bla-ma kun 'dus yid-bžin nor-bu* soll dem Schatzheber *Matiratna* in *mDo-smad Khro-bcu'i brag* von der *rDo-rje mkha'-'gro* überreicht worden sein. Das Schatzwerk *Yi-dam dgoñs-pa 'dus-pa* soll später *sTag-šam nus-ldan rdo-rje* alias *O-rgyan bsam-gtan gliñ-pa* (= *bSam-gtan gliñ-pa*) in *Byañ-gliñ dbaṅ-drag dga'-tshal* in *Padma-bkod* hervorgeholt haben.

Die fünf Weihungen, die übertragen werden, sind: *bum-dbaṅ, gsañ-dbaṅ, šes-rab ye-šes-kyi dbaṅ, tshig-gi dbaṅ* und *de kho-na ñid-kyi dbaṅ*. Es werden vier verschiedene Methoden der Weiheübertragung beschrieben: mittels der Flasche (*bum-pa*), mittels der mit Nektar (*bdud-rtsi*) gefüllten Schädelschale, mittels des Spiegels und mittels *gtor-ma*.

PRAG 2517.

## 264

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, ta*, v: *gter mdzod chos gliñ zab lam*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (brgyud-'debs) des Thugs-kyi nor-bu-Kultes

Titelvermerk:  $\langle$ *zab lam thugs kyi nor bu'i brgyud 'debs ñuñ bsdus* $\rangle$  „Kurzgefaßtes Bittgebet an die Tradition des *Thugs-kyi nor-bu*(-Kultes), der ein tiefgründiger Pfad ist“

A: [1'] *rigs kun bdag ñid mgon po 'od dpag med //*

K: [1'] *žes gter chen ñid kyi mdzad pa'i brgyud 'debs rgyas pa las khyer bde ba'i phyir padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyi ñuñ nur bsdus pa dge legs 'phel // //* „So hat es (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* aus dem ausführlichen Bittgebet an die Tradition, das der große Schatzheber selbst verfaßt hat, um der einfachen Ausführung willen kurz zusammengefaßt . . .“

## 265

14 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ta*, v: *gter mdzod chos gliñ bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma Thugs-kyi nor-bu (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite):  $\langle$ *zab don thugs kyi nor bu'i las byañ* $\rangle$  *grub gñis 'dod 'jo* „Aufstellung der Verrichtungen von tiefgründiger Bedeutung für den (geistlichen Lehrer als einem) Juwel des Geistes, Erfüllung des Wunsches nach den zweierlei Vollkommenheiten“

A: [1'] *om svasti / zab lam thugs kyi nor bu'i las byañ grub gñis 'dod 'jo žes bya ba // 'od dpag med mgon bde chen gar gyi dbañ //*

K: [14'] *ces lha sras mchog grub rgyal po'i mnam rol gter chen chos rje gliñ pa'i zab gter bla ma thugs kyi nor bu'i las byañ grub gñis 'dod 'jo žes bya ba 'di ni chos kyi bdag por dbugs dbyuñ žiñ skyes kyi me tog dañ bcas te bka'i luñ [Z] gis rjes su gnañ ba gus par nod de sñom las pa 'gyur med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi chos grvar sbyar ba'i yi ge pa ni ñañ ston rig 'dzin rgya mtsho'o // //* „Was diese 'Erfüllung des Wunsches nach den zweierlei Vollkommenheiten' genannte Aufstellung der Verrichtungen für den geistlichen Lehrer als einem Juwel des Geistes nach dem tiefgründigen Schatzwerk des großen Schatzhebers *Chos-rje gliñ-pa*, der das vollkommene Spiel (der Emanation) des *lha-sras mChog-grub rgyal-po* ist, betrifft, so hat der Faulenzer '*Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliñ-pa*) sie in der Klosterschule von *O-rgyan smin-grol gliñ* zusammengestellt, nachdem er sich als Inhaber der religiösen Unterweisungen dazu ermutigt fühlte und hingebungsvoll die durch Weisung (erfolgte) Ermächtigung verbunden mit der 'Blume' einer Gabe empfangen hatte. Der Schreiber war *Ñañ-ston Rig-'dzin rgya-mtsho*.“

PRAG 2516.

266

27 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ta, v: gter mdzod chos gliñ zab lam*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schülerweihe (dbañ-bskur) zum Thugs-kyi nor-bu-Manḍala**

Titelvermerk (Titelseite): *(zab lam thugs kyi nor bu las / rtsa ba'i dbañ bskur gyi cho ga ma bu khrigs su bsdebs pa) smin byed bcud kyi nor bu* „Aus dem *Thugs-kyi nor-bu*-(Kult), der ein tiefgründiger Pfad ist: Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum Grund(-*Maḍala*), die Haupt- und Ergänzungstexte in einem (gemeinsamen) Arrangement vereinigt, Juwel der Reifwerdung bewirkenden Essenz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurucintamanikāya / rab 'byams ži khro'i thugs kyi gsañ ba'i bcud //*

K: [27<sup>r</sup>] *zab lam 'di ñid lugs 'di'i gter chos rñams [Z] kyi gtso bor gyur pa dañ thog ma nas phyag len ma ñams pa'i rgyun dañ ldan cin bka' gñan par snañ yañ / phyis nas dbañ rgyun dkyus 'grer šor cin yig cha ma bu 'khrugs pa bsdeb dgos mañ bas rañ 'dra la phan pa'i blos bklags chog chu [Z] 'babs su / padma'i rig snags 'chañ ba padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis sgrub gnas kyi rgyal po rdzoñ šad {šod} bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Obwohl anscheinend eben dieser tiefgründige Weg zum höchsten unter den *gTer-ma*-Kulten dieser Art geworden ist und – indem er die Kontinuität einer von Anfang an unbeschädigten Praxis besitzt – anscheinend die Weisungen (zur Praxis) strikt waren, ging später der geradlinige Fluß der Weihe(übertragung) in einer Vermischung verloren und man brachte die Haupt- und Ergänzungstexte durcheinander. Die Erfordernisse, sie (neu) zusammenzufügen, sind zahlreich. Deshalb hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in der Absicht, solchen wie ihm selbst zu nutzen, als (sofort) lesbare Vorschrift, (gleichsam) als einen fortlaufenden Strom, in dem Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod*, dem König unter den Meditationsorten, abgefaßt . . .“

*Chos-rje gliñ-pa bde-ba'i rdo-rje ye-šes rol-pa rtsal* soll das Schatzwerk zum *Thugs-kyi nor-bu*-Kult in *sPu-ri Bya-rgod rdzoñ* hervorgeholt haben [4<sup>r</sup>].

PRAG 2515.

267

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skyabs 'gro, ta, v: gter mdzod rol rdor bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byuñ-gnas: Zufluchtnahme (skyabs-su 'gro-ba)**

Titelvermerk: *(drag khros gžuñ nas phyuñ ba'i skyabs su 'gro ba'i rim pa)* „Die dem Grundwerk über die furchterregenden zornvollen Gottheiten entnommene Folge (der Verrichtungen) für die Zufluchtnahme“

A: [1<sup>v</sup>] *mdun gyi nam mkhar padma ge sar gyi sdoñ po 'od du 'bar ba'i steñ zla ba'i dkyil 'khor :*

E: [1<sup>v</sup>] *ces brjod cin skyabs yul gyis lha tshogs rañ la thim par bsam mo :*

Vorbereitung zu der unter Nr. 269 beschriebenen Aufstellung ritueller Verrichtungen.



## 268

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *snön 'gro, ta, v: gter mdzod rol rdor bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gTor-ma-Darreichung an lha, klu, gnod-sbyin usw.

Titelvermerk: *(gter gsar gyi snön 'gro'i rim pa dkar gtor dañ bgegs gtor gñis)* „Als Folge vorbereitender Verrichtungen für das neue Schatzwerk (die Darreichung von) *gtor-ma* aus den (drei) weißen (Substanzen, Milch, Joghurt, Butter) und *gtor-ma* für die Hindernisdämonen“

A: [1<sup>o</sup>] *dañ po dkar gtor bšams nas bran la 'di skad do :*

E: [2<sup>o</sup>] *hūṃ ṇā ni bla ma heruka : sogs /*

*gTor-ma*-Opfer, um schädliche Einflüsse durch die verschiedenen Gottheiten und Geister bei der Praktizierung des Kultes (Nr. 269) zu unterbinden.

## 269

25 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>o</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, ta, v: gter mdzod rol rdor bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma rgyal ba kun 'dus kyi thugs sgrub las byañ) dños grub kun 'byuñ* „Herz-*Sādhana* des alle *jinās* in sich vereinigenden geistlichen Lehrers, Aufstellung der Verrichtungen, Quell der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>o</sup>] . . . *dus gsum rgyal ba'i cho 'phrul las :*

K: [25<sup>o</sup>] *bdag 'dra dbyañs can kyi sprul pa ye šes mtsho rgyal gyis slob dpon chen pos gsuñs ltar ne rin señ ge rdzoñ du bris te 'gyur ba med pa'i rgya drug [Z] btab ste : mthu dañ rdzu 'phrul gyi ṇañ nas dus dañ rten 'brel 'ga' žig gis khams phyogs kyi mtsho la sbas pa'o : bka' 'di srog bdud gza' dañ rgyal pos sruñs šig : dulatrisamaya hana hana rakša rakša : bstan bšig dam log gter rdzun māraya [Z] nan nan : . . .* „Ich, . . . *Ye-šes mtsho-rgyal*, habe es so, wie der Lehrmeister (*Padma 'byuñ-gnas*) es verkündet hat, in *Ne-riñ Señ-ge rdzoñ* niedergeschrieben. Nachdem ich es mit sechs Siegeln für die Unveränderlichkeit (der Verkündigung) versehen hatte, habe ich es im Zustand der Macht und magischen Kraft . . . in einem See im Gebiet von *Khams* versteckt . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [25<sup>o</sup>] *žes pa 'di ni sprul pa'i sku mchog rol pa'i rdo rjes chu pho rta'i lo hor zla lña pa'i dus tshes khyad par can yar ño'i tshes bcu'i ṇiñ par slob dpon chen po padmākaras luñ bstan pa bžin du dge bsñen rdo rje rgyal mtshan gyis gter [Z] sgrom phyag tu phul / khrom gter du spyan drañs / de'i ñer gsum la grub pa'i bsti gnas phun tshogs rab brtan du žal rañ bye ñid du byuñ ba sogs ño mtshar mtha' yas snañ ba'i šog ser dkyus mtho do sor do dañ / žiñ {žēñ} sor gsum bla šog rin po che las grub pa / mkha' [Z] 'gro ye šes mtsho rgyal gyi brda' yi yi ge phyag bris su mdzad pa ñid las gter ston ñid kyis gsuñs bžin bris pa'i yi ge pa ni rig 'dzin miñ can gyis bgyis pa'o //* „Dieses hat die vorzügliche Inkarnation *Rol-pa'i rdo-rje* (= *dKon-mchog lhun-grub*) zur Tageszeit des zehnten Kalendertages der ersten (Monats)hälfte, einem ausgezeichneten Datum, des fünften *Hor*-Monats des männlichen Wasser-Pferd-Jahres (5.6.1702) gemäß der Prophezeiung des *Padmākara* (= *Padma 'byuñ-gnas*) als öffentlich gehobenes Schatzwerk (*khrom-gter*) 'eingeladen', indem ihm von (der Gottheit) *dge-bsñen rDo-rje rgyal-mtshan* ein Schatzbehälter ausgehändigt wurde. Am Dreiundzwanzigsten jenes (Monats) wurde es in der *Siddha*-Residenz *Phun-tshogs rab-brtan* von dem . . . zwei Spannen und zwei Zoll langen und drei Zoll breiten gelben Blatt, das aus kostbarem Papier von höchster (Qualität) hergestellt

war und auf dem handschriftlich der aus (verschlüsselten) Symbolen (bestehende) Text der *mkha'-gro Ye-šes mtsho-rgyal* abgefaßt war, so, wie der Schatzheber selbst es vorlas, abgeschrieben. Als Schreiber fungierte derjenige, der den Namen *Rig-'dzin* besitzt.“

*Rol-pa'i rdo-rje* war ein Zeitgenosse des *sTag-šam nus-ldan rdo-rje* (Nr. 4: 164<sup>r</sup>; vgl. die Erläuterung unter Nr. 471). Zu seinen Lehrern zählt *Khams-pa Ņag-dbañ kun-dga' bstan-'dzin* (Nr. 4: 162<sup>v</sup>), der seinerseits ein Schüler des *gTer-bdag gliñ-pa* ist (DARGYAY, S. 185). Es ist daher anzunehmen, daß die Lebenszeit des *Rol-pa'i rdo-rje* in die zweite Hälfte des 17. Jahrhunderts und die erste Hälfte des 18. Jahrhunderts fällt.

PRAG 2514.

## 270

1 Blatt. Der Text umfaßt 5 Zeilen. Randverm. r: *smān mchod, ta*, Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Opferung von Medizin (smān-mchod) an die Gottheiten aus dem gTer-ma-Kult des Schatzhebers Rol-pa'i rdo-rje**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ / chos sku snañ ba mtha' yas /*

K: [1<sup>r</sup>] *žes bdud rtsi 'bul ba'i mtshan [Z] don sbyar ba'i rim pa rol pa'i rdo rjes bris /* „Die Aneinanderreihung, die (nur) die Namen derer zusammenstellt, denen Nektar (als Opfer) dargebracht wird, hat *Rol-pa'i rdo-rje* (= *dKon-mchog lhun-grub*) geschrieben.“

## 271

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *smān mchod, ta*, v: *gter mdzod rol rdor bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Opferung von Medizin (smān-mchod) an die Gottheiten und geistlichen Lehrer des gTer-ma-Kultes des Schatzhebers Rol-pa'i rdo-rje**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *mchod do 'bul lo /*

K: [2<sup>r</sup>] *karma rig 'dzin gsuñ rab rgya mtshos so //* „Der *karma rig-'dzin gSuñ-rab rgya-mtsho* (hat es verfaßt).“

## 272

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruñ, ta*, v: *gter mdzod rol rdor bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **gTor-ma-Darreichung an die bKa'-sruñ-Gottheiten**

Titelvermerk: (*bstan pa'i bka' sruñ nams kyi gtor 'bul ñuñ ñu*) „Kleine *gTor-ma*-Darreichung an die Beschützer der Worte der Lehre“

A: [1<sup>r</sup>] / *hūm bhyo // bsil tshal thod mkhar me rhuñ dbus //*

K: [3<sup>r</sup>] *ces bka' sruñ nmams kyi gtor 'bul nūñ šas 'di / Zrig 'dzin miñ can gyis phun tshogs rab brtan du bgyis pa sarvamaṅgalaṃ //* „Dieses . . . (Titel) hat derjenige, der den Namen Rig-'dzin besitzt, in (der Residenz) *Phun-tshogs rab-brtan* verfaßt . . .“

## 273

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter sruñ, ta*, v: *gter mdzod rol rdor bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gTor-ma-Darreichung an die Schutzgottheiten des gter-ma des Schatzhebers Rol-pa'i rdo-rje**

Ohne Titel

A: [1<sup>r</sup>] *padma thod phreñ rtsal la phyag 'tshal lo : phyi yig gter sruñ gsum kyi gtor 'bul :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2<sup>r</sup>] *gter [Z] ston rol pa'i rdo rjes 'gyur [med gtan 'khyil mtsho nas bton pa'o // sbyin bdag bkra šis 'byor rgyas chos 'phel šog / sarvamaṅgalaṃ /]* „Der Schatzheber *Rol-pa'i rdo-rje* hat es aus dem (See) *'Gyur-med gtan-'khyil mtsho* hervorgeholt . . .“

\*Die unleserliche Textpassage wurde an Hand von MKHYEN-BRTSE transliteriert.

## 274

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter{gtor} sruñ, ta*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Erzeugung eines magischen gtor-ma für die mühelose Ausführung der viererlei Verrichtungen (ži, rgyas, dbaṅ, drag)**

Titelvermerk: *(gtor ma'i sruñ 'khor)* „(Magischer) Schutzkreis mittels (der Evokation eines) *gtor-ma* (als ein von Göttern bewohnter Palast)“

A: [1<sup>r</sup>] *om āḥ hūm : rten rdzas gtor ma lha yi gžal med khañ :*

K: [1<sup>r</sup>] *gter [Z] gžun nas snags 'chañ rol pa rdo rjes zur du phyuñs pa'o /* „Der Tantrameister *Rol-pa rdo-rje* hat es aus dem *gTer-ma*-Grundwerk extrahiert.“

LEIDEN A: 280 (?).

## 275

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, ta*, v: *gter mdzod rol rdor bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma rgyal ba kun 'dus kyi dbaṅ bži) zab pa'i mthar thug* „Die vier Weihnen (zum *maṅḍala*) des alle *jinas* in sich vereinigenden geistlichen Lehrers, das Allertiefgründigste“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal ba kun 'dus rdo rje 'chan :*

K: [9<sup>r</sup>] *slob dpon padma gsuñs ltar bdag 'dra nam [Z] mkha'i sñiñ pos bsam yas su bris pa'o :* „Ich, *Nam-mkha'i sñiñ-po*, habe es so, wie der Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)* es verkündet hat, in *bSam-yas* niedergeschrieben.“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9<sup>r</sup>] *sprul pa'i gter ston rol pa'i rdo rjes chu rta hor zla drug pa'i tshe gcig la rdor sems dan ži ba'i dbañ gñis ka gtan la phab pa'i phyi mo šog ser byin can dkyus mtho gañ žen sor gsum bžugs so //* „Als Original, von dem der inkarnierte Schatzheber *Rol-pa'i rdo-rje* beide Weihen, für *rDo-rje sems dpa'* und für (das *mañđala* der) friedvollen Gottheiten (d.i. die vorliegende Vorschrift), übertragen hat, lag ein kostbares gelbes Papier von einer Spanne Länge und drei Zoll Breite vor.“

PRAG 2512.

## 276 (1-3)

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, ta*, v: *gter mdzod rol rdor sñan brgyud bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ritual zur Evokation des *Padma 'byuñ-gnas*, Bittopfer (*gsol-mchod*) an die *bKa'-sruñ-Gottheiten*, *gTor-ma-Darreichung* an die *Ye-šes mkha'-'gro-ma*

1. Titelvermerk (Titelseite): *{sñan brgyud mkha' 'gro'i sñiñ khrag gi skor : guru spros med don gyi sgrub pa}* „*mKha'-'gro'i sñiñ-khrag*-Zyklus aus der mündlichen Überlieferung: Die (meditative) Vollendung des geistlichen Lehrers (als *Padma 'byuñ-gnas*) von konzentrierter Bedeutung“

Zusatzvermerk (Titelseite): *sus kyañ bcos bsalad ma bsre žig :*

A: [1<sup>v</sup>] . . . *sñan brgyud mkha' 'gro'i sñiñ khrag gi skor las : guru spros med don gyi sgrub pa ni : rdzas dan yo byad mi dgas {dgos} so :*

K: [2<sup>r</sup>] *rañ gi ñams len rtsa ba mkha' 'gro'i sñan brgyud 'di : šin pho sprel lor chu bo gser ldan gyi ñogs skar mdo žes bya bar tshes bcu'i dus su mkha' 'gro ye šes mtsho rgyal gyis ñams snañ du gsuñs : rañ gi ñams [3<sup>r</sup>] len mi brjed tsam ra {re} byas nas me phag lor sgrub khañ phrin las lhun grub tu yi ger bris pa'o : ral {rol} pa'i rdo rjes smras pa'i gdams pa 'di sñiñ gi bu la ster srid do : samaya rgya rgya rgya : rgya rgya rgya : rig 'dzin rol [Z] pa'i rdo rje'i citta dmar po'i rgya rgya rgya :* „Diese mündliche Überlieferung durch die *mkha'-'gro* aus seiner eigenen (Meditations)erfahrung hat die *mkha'-'gro Ye-šes mtsho-rgyal* im männlichen Holz-Affe-Jahr (1704) in dem *sKar-mdo* genannten (Ort am) Ufer des Flusses *gSer-ldan* zur Zeit des zehnten Kalendertages in einer (aus der Meditation entspringenen) Vision verkündet. Indem er gerade soviel tat, seine eigene Erfahrung nicht zu vergessen, hat er es im Feuer-Schwein-Jahr (1707) in dem Meditationshaus *Phrin-las lhun-grub* aufgeschrieben. Es ist möglich, diese von *Rol-pa'i rdo-rje* formulierte Unterweisung dem Liebblingsschüler zu gewähren . . .“

2. Titelvermerk: *{'di'i bka' sruñ gsol mchod šin tu gsañ ba}* „Äußerst geheimes Bittopfer an die Beschützer der Worte dieses (Kultes)“

A: [3<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ mamaḍākikarasiddhimahāsukhasur iva śaṃkuru hūṃ hūṃ pheṃ pheṃ ja ja :*

K: [3<sup>r</sup>] *žes pa 'di kho bo rol pa'i rdo rje la : chu lug zla tshes la mkha' 'gro bde chen rgyal mo'i žal nas gsuñs te : 'di la rtag tu mchod na dños grub [Z] gañ bsam lhun gyis 'grub pa žal gyis bžes pa gsañ ba'i bka' rgya'o :* „Dieses wurde mir, *Rol-pa'i rdo-rje*, an einem Kalendertag des Monats (?) im Wasser-Schaf(-Jahr) (1703) von der *mkha'-'gro bDe-chen rgyal-mo* (in der Vision) verkündet . . .“

3. (Ohne Titel) *gTor-ma*-Darreichung an die *Ye-šes mkha’-’gro-ma* verbunden mit der Bitte um Vollkommenheiten (*dños-grub*) und Ausführung aufgetragener Verrichtungen

A: [3ʹ] *om hūm : lhan skyes ye šes mkha’ ’gro ma :*

K: [3ʹ] *ces pa ’di kho bo rol pa’i rdo rje lalitavajra la (mKha’-’gro-Schrift:) . . . (?) bcu la spel ba’o //*

Vgl. die Erläuterung zu Nr. 269.

PRAG 2511.

## 277

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ta, v: gter mdzod rol rdor sñan brgyud bla sgrub*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma ’byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(bsñan brgyud mkha’ ’gro’i sñiñ khrag guru spros med don kyi sgrub pa’i dbañ bskur) byin rlabs ’od kyi myu gu* „Weiheübertragung zum (*sādhana*) *(sñan-brgyud mkha’-’gro’i sñiñ-khrag guru spros-med don-kyi sgrub-pa)* (Nr. 276.1), Sprößling des Segensglanzes“

A: [1ʹ] *namo guruve / nam zla dros pa’i rtsi bcud bñin //*

K: [5ʹ] *ces zab ciñ rmad du byuñ ba’i gsañ ba skal bzañ kun la rnam par rgyas pa’i ’dun pas padma gar dbañ blo gros mtha’ yas kyis śrīdevīkoṭi cā ’dra rin chen brag ’od gsal[Z] ye šes kyi ’khor lor bgyis pa dge legs ’phel //* „(*Kon-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha’-yas* hat es in dem Wunsch, daß sich das tiefgründige und wunderbare Geheimnis vollständig an alle diejenigen mit heilvollem Geschick ausbreite, in *Śrīdevīkoṭi Cā-’dra rin-chen brag ’Od-gsal ye-šes-kyi ’khor-lo* verfaßt . . .“

PRAG 2510.

## 278

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gñuñ, ta, v: gter mdzod rol rdor dag snañ dbañ bñi*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Vision (dag-snañ) des Schatzhebers *Rol-pa’i rdo-rje* und Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(rig ’dzin rol pa’i rdo rje’i dag snañ srin yul ma dañ de’i smin byed kyi lag len bcas)* „Die *Srin-yul-ma* (genannte) reine Vision des *rig-’dzin Rol-pa’i rdo-rje* zusammen mit der Praxis für die dazugehörige Weihe (*smiñ-byed*)“

A: [1ʹ] *bla ma o rgyan padma ’byuñ gnas la phyag ’tshal la {lo} : chu pho rta’i lo dbyar ’brin po’i tshes brgyad kyi nub mo : kho bo rol pa’i rdo rje’i snañ ba ’khrul pa’i rmi lam du : yul gyi lha srin ’byuñ po mi [Z] ma yin thams cad kyis dmag bsduñ nas : mtshon cha sna tshogs kyi char phab pa’i dus su : slob dpon padma ’byuñ gnas la gsol btap pas : lho nub nas ’ja’ dkar po šar ba’i ’od lam[Z] nas : mkha’ ’gro ma dkar mo dbu skra’i thor tshugs can cig byuñ nas : „ . . . In meinem, des *Rol-pa’i rdo-rje* (= *dKon-mchog lhun-grub*), Traum aus täuschenden Erscheinungen am Abend des achten Kalendertages des mittleren Sommer(monats) im männlichen Wasser-Pferd-Jahr (1702) versammelten alle Landesgötter, *srin(-po)*, *’byuñ-po* und *mi-ma-yin* ein Heer. Als ein Regen aus mannigfaltigen Waffen hernieder fiel, betete ich zum Lehrmeister *Padma ’byuñ-gnas*. Deshalb erschien aus dem Südwesten . . . eine weiße *mkha’-’gro-ma* mit hochgesteckten Haaren.“*

K (zur Weihevorschrift im letzten Textteil): [6'] *'di'an bla ma brgyud pa'i phyag bžes ji ltar mdzad pa ltar zin bris kyi tshul du padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyi yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du [Z] spel ba dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* es so, wie die Praxis nach der Tradition der geistlichen Lehrer ausgeführt wird, in der Art einer zusammenfassenden Darstellung in dem entlegenen Bergkloster *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ* verfaßt . . .“

Der als *gter-ma* gekennzeichnete erste Teil des Textes (bis 5<sup>2</sup>) erzählt die Vision des *Rol-pa'i rdo-rje*, in der er von Padma 'byuṅ-gnas die vier Weißen (*dbaṅ-bži*) empfängt und ihm ein *gži-bdag*, die Königin aller *mtsho-rgyal* und der oberste aller *dge-bśñen* erscheinen und ihm jeweils ihr Lebens*mantra* (*srog-sñiṅ*) gewähren, durch deren beständige Rezipitation Leben und Verdienste anwachsen und man Macht über die drei Bereiche (*khams-gsum*) gewinnt.

PRAG 2509.

## 279

27 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsam lhun, ta*, v: *gter mdzod tshe nor dgoṅs gter*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Dreizehn *sādhanas* zum Bittgebet *bSam-pa lhun-grub-ma*

Titelvermerk (Titelseite): *{guru'i sgrub thabs kun gyi yaṅ žun sñiṅ gi thig le yid bžin nor bu'i man naḡ} bsam pa lhun grub dños grub ma lus 'byuṅ ba'i gter khyim* „Als äußerste Schmelze und konzentrierte Essenz aller *sādhanas* des geistlichen Lehrers wunschedelstein(gleiche) Unterweisungen, mühelose Verwirklichung der (eigenen) Absichten, Schatzhaus, aus dem sich sämtliche Vollkommenheiten ergeben“

Zusatzvermerk (Titelseite): *yaṅ zab yid bžin nor bu dgoṅs pa'i gter upadeśa : ithi : „ . . . aus dem Geist (entsprungene) gTer-ma-Unterweisungen . . .“*

A: [1<sup>v</sup>] *namo padmavajraśrī : dus gsum saṅs rgyas kun gyi phyag gi gnas :*

K: [26<sup>v</sup>] *ces saṅs rgyas yoṅs kyi [Z] rgyal po : saṅs rgyas kyi sprin 'phro ba : guru padmākara'i gsol 'debs gtso bo bsam pa lhun grub kyi maṅ naḡ : 'jig rten daṅ 'jig rten las 'das pa'i dños grub ma lus 'byuṅ ba'i gter [Z] khyim bla ma'i sgrub thabs thams cad kyi dgoṅs bcud yid bžin nor bu ṅo mtshar rmad du byuṅ ba 'di ni : guru'i byin rlabs kyi mtshan ma rñed nas dus riṅ žig lon pa lcags phag lor la stod rgyal gyi śrī ru yi ger [Z] bkod par sems tshe : ṅaṅ gi rig 'dzin skyes bu mchog gyur padma dbaṅ drag nas rig 'dzin yoṅs 'dus lugs bsam pa lhun grub žal thaṅ žig gnaṅ ba yaṅ rten 'brel legs lam du gyur ciṅ : [Z] de mus su gaṅs chen dbu ler phyin nas der 'dri bar brtsams kyaṅ ji bžin dus la ma babs par rtogs pas re žig bžag : phyis chu byi lor la stod byaṅ gnas chen zaṅ zaṅ lha brag tu bka' rgya grol ba'i [Z] ltas byuṅ bar brten : de'i dgun la stod lho gram mtsho bsam rdzoṅ du don gñer can rñams la chos sgo cuṅ zad phyas šiṅ : slar chu glaṅ lo gžug tu phyogs nas las skal smon lam bzaṅ pos [27<sup>f</sup>] grub gyur skyes bu ci rigs pa chos 'di'i ched du 'dus šiṅ gsol ba btab pa daṅ : mkha' 'gros kyaṅ gnaṅ ba yaṅ dag sbyin pa thob pas dus la babs par šes nas : gu [Z] ru'i sgrub gnas ru lag gram pa rgyaṅ gi bya 'dabs su : rig 'dzin tshe dbaṅ nor bus raṅ lo sum cu'i guṅ du sleb pa : hor zla bcu gñis pa : rgyud kyi rgyal po rdo rje gdan bži daṅ mkha' 'gro rgya [Z] mtsho'i bžed pa ltar na kun dga' žes šiṅ stag gi lo žal gсар du ṅoms pa rgyal gyi zla ba'i yar tshes lña nas thun skabs su cuṅ zad re bris pa'i 'phro tshes bzaṅ bco lña la grub par byas pa ste bka' rgya : : [Z] gter rgya : dam rgya : gsaṅ rgya : spel rgya : gtad rgya : gñan rgya : man naḡ 'di la šiṅ tu zab ciṅ rab tu gces pa'i rgya bdun yod do : ithi : guhya : yaṅ smras pa : sñon chos zab mor brgyud pa ṅe riṅ : ṅe brgyud chos la yid gñis ma byed : bla med chos la rtse gcig bsgom 'tshal : riṅ min rdo rje sems dpa' 'grub bo : žes pa 'aṅ [Z] gdams so : maṅgalaṃ bhavantu : „Was die Unterweisungen zum *bSam-pa lhun-grub* (Nr. 115,2),*

dem wichtigsten Bittgebet an den . . . *guru Padmākara*, . . . betrifft, so dachte er im Eisen-Schwein-Jahr (1731), mit dem eine lange Zeit verstrichen war, ohne daß er ein Zeichen des Segens durch den *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) empfangen hatte, in *La-stod rGyal-gyi śrī* daran, sie schriftlich niederzulegen. Auch daß ihm zu dieser Zeit von dem *rig-'dzin* . . . *Padma dbaṅ-drag* aus *Ñañ* ein Rollbild zum *bSam-pa lhun-grub*(-Kult) nach dem System des (Schatzwerkes) *Rig-'dzin yoñs-'dus* überreicht wurde, wurde zu einem guten Weg (für die Schaffung) günstiger Umstände. Nachdem er nach *Gaṅs-chen dbu-le* in *Mus* gegangen war, begann er dort zwar mit der Niederschrift, aber weil er erkannte, daß noch nicht genau die Zeit gekommen war, legte er es für kurze Zeit beiseite. Später, im Wasser-Maus-Jahr (1732), ergab sich in der großen heiligen Stätte *Zaṅ-zaṅ lha-brag* im Norden von *La-stod* ein Zeichen für die Lösung des Siegels der Geheimhaltung (*bka'-rgyā*). Deshalb öffnete er in jenem Winter in *bSam-rdzoṅ* am (See) *Gram-mtsho* im Süden von *La-stod* ein wenig das Tor des Kultes für die sich um die Sache Bemühenden. Wiederum danach, im Wasser-Ochse-Jahr (1733), kamen aufgrund ihres guten *karmas*, Geschicks und Wunschgebetes verschiedene vollendete Personen aus der Gegend zusammen und baten um diesen Kult. Weil er auch die Gewährung der vollkommen reinen Erlaubnis durch die *mkha'-'gro* empfing, erkannte er, daß die Zeit gekommen war. Auf dem Balkon (des Tempels) von *Gram-pa rGyaṅ* im (Distrikt) *Ru-lag*, der Meditationsstätte des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*), hat (*Kaḥ-thog*) *rig-'dzin Tshe-dbaṅ nor-bu*, als er die Mitte seines dritten Lebensjahrzehntes erreicht hatte, während eines Zeitabschnittes (*thun*) am fünften Kalendertag in der ersten Hälfte des Monats *rGyal*, mit dem nach der Lehrmeinung des *rDo-rje gdan-bži* als dem König unter den *tantras* und des (Werkes) *mKha'-'gro rgya-mtsho* das *Kun-dga'* genannte Holz-Tiger-Jahr aufs neue sein Gesicht gezeigt hat, des zwölften *Hor*-Monats, (9. oder 10.1.1734) ein bißchen geschrieben. Den Rest hat er an dem heilvollen fünfzehnten Kalendertag vollendet . . .“

\* Vgl. zu dieser Übersetzung den Kolophon unter Nr. 127.

Vorliegender *dGoṅs-gter*-Text enthält Unterweisungen zur Evokation des *guru* als *Me-phreṅ rtsal* [3<sup>v2</sup>], *sMan-bla* [4<sup>r6</sup>], *Nor-lha Jambhala* [6<sup>r2</sup>], als die eigene *Yi-dam*-Gottheit [7<sup>v1</sup>], als *Zil-gnon guru* [9<sup>r4</sup>], *Señ-sgra* [10<sup>v1</sup>], *Padmavajra* [11<sup>r4</sup>], *rTa-mgrin* [12<sup>v4</sup>], *Gro-lod* [13<sup>r5</sup>], *Padma rgyal-po* [15<sup>r3</sup>], *'Od-dpag med mgon* [15<sup>v3</sup>], *Kun-bzaṅ* [16<sup>v1</sup>] und als der eigene geistliche Hauptlehrer (*rtsa-ba'i bla-ma*) [17<sup>r5</sup>]. Jedes *sādhana* soll einen ganz bestimmten Effekt haben [20<sup>r6</sup>]: Abwehr von Krieg, Krankheit oder Hungersnot, Öffnen des Zugangs zu Schatzwerken oder zu verborgenen Ländern (vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXVII), Befreiung aus einer großen Einöde, Besänftigen des Schadens durch die vier Elemente usw.. (Vgl. hierzu auch SCHWIEGER 2.)

PRAG 2508.

## 280

3 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs*, ta, v: *gter mdzod bsam lhun dgoṅs gter*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Tradition (*brgyud-pa'i gsol-'debs*) des *dgoṅs-gter bSam-pa lhun-grub* (Nr. 279)

Titelvermerk (Titelseite): (*dgoṅs gter bsam pa lhun grub brgyud pa'i gsol 'debs*) *dños grub char 'bebs*  
 A: [1<sup>v</sup>] *namo guru sarvasiddhi hūṃ // kun bzaṅ gdod ma'i mgon po snaṅ mtha' yas //*  
 K: [3<sup>v</sup>] *žes pa 'di'aṅ mkhyen pa'i gter chen rje dpon 'chi med mchog sprul rin po ches bskul gnaṅ mdzad nor padmanirteśvaras yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen [Z] 'od gsal gliṅ du tshes bzaṅ por bris te gsol ba btab pa dge legs 'phel //*

Zur Übersetzung von Titel und Kolophon s. SCHUH 6, Nr. 80.

PRAG 2507, 5494.

## 281

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lhan thabs, ta, v: gter mdzod dgoñs gter bsam lhun*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ergänzung (lhan-thabs) der Weihe (dbañ) zum dgoñs-gter bSam-pa lhun-grub

Titelvermerk (Titelseite): *(dgoñs gter bsam pa lhun grub ma'i dbañ sgrub kyi lhan thabs) rim gñis šin rta* „Ergänzung zur Durchführung der Weihe zum *dgoñs-gter bSam-pa lhun-grub-ma*, Vehikel für die beiden Stufenfolgen (der Erzeugung und der Vollendung)“

A: [1<sup>v</sup>] *namaḥ harināthāya / dgoñs gter bsam pa lhun grub ma'i dbañ sgrub skabs /*

K: [8<sup>r</sup>] *rañ don bsñen sgrub dños kyi skabs khrid gžuñ rgyas pa ji ltar ñams su len pa ñid nes par gal che žiñ / 'di ni dbañ sgrub [Z] skabs kho nar 'jug bde'i ched du sñam nas / Zsi tu padma ñin byed dbañ pos zur bkol spel bar 'gal 'khrul lha la bšags šin dge bas bstan 'gro'i gsos su šog // mañgalaṃ / „ . . . Si-tu Padma ñin-byed dbañ-po hat es als Zusatz verfaßt . . .“*

Beschreibung der Imagination des *mañḍalas* mit *Padma 'byuñ-gnas* im Zentrum umgeben von den dreizehn Erscheinungen des *guru*, wie sie in Nr. 279 beschrieben sind, Ausführung von Verrichtungen vor dem *mañḍala* (*phyag-'tshal-ba, mchod-pa, bstod-pa, gsol-'debs*) und Empfang der Weihen (*dbañ-bži len-pa*).

PRAG 2506.

## 282

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bšad, ta, v: gter mdzod dgoñs gter bsam lhun*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Überlieferungsgeschichte des bSam-pa lhun-grub-Kultes für den Anlaß der Weihe (dbañ) zum dgoñs-gter

Titelvermerk (Titelseite): *(dgoñs gter bsam pa lhun grub ma'i dbañ bšad) zab don dgoñs dril* „Erläuterungen zur Weihe zum *dgoñs-gter bSam-pa lhun-grub-ma*, Zusammenfassung der Gedanken von tiefgründiger Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *nam mkha' dan mñam pa'i sems can thams cad bla na med pa yañ dag par rdzogs pa'i sañs rgyas . . .*

K: [6<sup>r</sup>] *žes pa 'di'an // [Z] Zsi tu pa padma'i miñ can gyis sbyar ba'i yi ge pa ni dhyananirmakāya žes pas bgyis pa'o // mañgalaṃ // // „Dieses hat *Si-tu-pa*, der den Namen *Padma* trägt, verfaßt. Als Schreiber fungierte der *Dhyananirmakāya* Genannte . . .“*

PRAG 2505.

## 283

20 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, ta, v: gter mdzod bsam lhun dgoñs gter*. Teil *Ta* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schülerweihe (dbañ-bskur) zur bSam-pa lhun-grub-Kultpraxis

Titelvermerk (Titelseite): *(dgoñs gter bsam pa lhun grub ma'i rtsa ba'i dbañ bskur) zab gsañ bcud 'dus* „Übertragung der Weihe zum Grund(-*Mañḍala*) des *dgoñs-gter bSam-pa lhun-grub-ma*, Zusammenfassung der Essenz des Tiefgründigen und Geheimen“



A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmākarāya / 'dir rig 'dzin yoṅs kyi 'khor los sgyur ba ṅes pa don gyi slob dpon chen po dpal rdo rje tshe dbaṅ nor bu'i dgoṅs gter guru'i gsol [Z] 'debs bsaṃ pa lhun grub ma'i sgrub thabs yid bžin nor bu'i man ṅag bcu gsum rtsa ba'i dbaṅ bskur gyis skal ldan smin par byed pa'i rim pa la :*

K: [20<sup>v</sup>] *de ltar gsol 'debs bsaṃ pa lhun grub ma'i smin dbaṅ bskur ba'i thabs ni / Zrig pa 'dzin dbaṅ chen po de ṅid kyi dgoṅs [Z] gter zab mo'i man ṅag rtsa ba daṅ žal luṅ gis gžir byas / bka' bas {babs} chos bdag skyes bu'i khrid yig daṅ bstun bklags chog mar bkod pa 'di'aṅ gter chen saṅs rgyas gliṅ pa'i gter luṅ nas chos kyi spyān can drug gi rjes su padma'i ljags ldan drag tu luṅ bstaṅ [Z] pa'i thog ma / Zsi tu padma dbaṅ chen žes grags pas dpal spuṅs thub bstaṅ chos 'khor gliṅ du sbyar ba'i dge bas 'od gsal rdo rje sṅiṅ po'i bstaṅ pa rin po che phyogs dus gnaṅs skabs thams cad du dar žiṅ rgyas pa'i rgyur gyur cig // // dge'o // dge'o // dge'o // // „Was die Methode der Reifung (bewirkenden) Weiheübertragung zum (Kult des) Bittgebets *bSam-pa lhun-grub-ma* betrifft, so legte er mittels des Grundwerks (Nr. 279) und der mündlichen Belehrungen die Unterweisungen des tiefgründigen *dgoṅs-gter* des *rig-pa 'dzin-dbaṅ chen-po* (*Tshe-dbaṅ nor-bu*) selbst zugrunde. Er legte es in Übereinstimmung mit der Einführungsschrift des Mannes, der die Worte (dieses Kultes) empfangen hat und der der Inhaber der religiösen Unterweisungen ist, als (sofort) lesbare Vorschrift nieder. Dieses hat der . . . als *Si-tu Padma dbaṅ-chen* Bekannte in *dPal-spuṅs thub-bstaṅ chos-'khor gliṅ* verfaßt . . .“*

PRAG 2504.

## 284

52 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *zin bris, tha*, v: *gter mdzod dgoṅs gter bsaṃ lhun*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Erklärung (gsal-byed = khrid-yig) der Praktizierung (bskyed-rim und rdzogs-rim) der dreizehn *sādhanas* zum Bittgebet *bSam-pa lhun-grub-ma*

Titelvermerk (Titelseite): *(guru'i sgrub thabs yid bžin nor bu bsaṃ pa lhun grub ma'i gsal byed zin ris) don gsal ṅi ma* „Nachschrift der Erklärung des *bSam-pa lhun-grub-ma*, der wunschedelstein(gleichen) *sādhanas* des geistlichen Lehrers, Sonne, durch die die Bedeutung klar ist“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākīṅi // phyogs dus sras bcas rgyal ba thams cad kyi //*

K: [52<sup>v</sup>] *bla ma'i mos gus gsol 'debs kyi sgrub thabs [Z] bsaṃ pa lhun grub yid bžin gyi nor bu lta bu'i man ṅag 'di ni / šin yos lor šaṅs stag rnar bdag sogs skal ldan lña tsam la bka' gsaṅ žib rgyas su gnaṅ ba'i dus ran ṅid kyi dran pa'i gzuṅs [Z] su zin bris su btab pa las slar yaṅ rgyas 'grel khrid yig lta bu bris šig ces khyab bdag rtsa ba'i bla ma'i bkas gnaṅ bar brten / chu pho spre'u lo nag pas ṅa ba'i yar ṅo'i dus chen bzaṅ po la rje bla ma [Z] rig 'dzin rgyal ba'i spyi gzugs gaṅ gi žabs rdul spyi bos mchod ciṅ gsuṅ gi gsaṅ bas dbugs dbyuṅ ba thob pa'i rnal 'byor pa o rgyan ṅag dbaṅ ye šes kyis g.yas ru šaṅs kyi ri khrod bde chen 'ba' [Z] ra brag gi yaṅ dgon bla braṅ du sug bris su btab pa'i dge bas gaṅs ri'i khrod kyi bstaṅ 'gro mtha' dag la phan bde'i legs tshogs rgya chen po 'byuṅ ba daṅ / dpal ldan bla ma'i bstaṅ pa rin po ches steṅ [52<sup>v</sup>] thams cad du ṅi ma daṅ zla ba ltar yoṅs su grags šin phyogs daṅ dus daṅ gnaṅs skabs thams cad du dar žiṅ rgyas pa'i rkyen mchog tu gyur cig / lam 'dir thos bsaṃ sgom byed rnaṃs // ṅer 'tshe [Z] kun ži bsaṃ dgu 'grub // byaṅ chub bar du mahāgurus // rjes bzuṅ don gṅis lhun grub šog // sarvamaṅgalaṃ / dge'o // dge'o // dge'o // // „Was diese Unterweisungen über die wunschedelstein-gleichen, *bSam-pa lhun-grub* (genannten) *sādhanas* (Nr. 279) des (gleichnamigen) hingebungsvollen Bittgebets an den geistlichen Lehrer (Nr. 115.2) betrifft, so wurde er, als er sie im Holz-Hase-Jahr zu der Zeit, zu der etwa fünf (Personen) mit (heilvollem) Geschick, z.B. *Šaṅs sTag-rnar-bdag*, detaillierte und ausführliche geheime Anweisungen (zur Praktizierung) gewährt wurden, als Stütze für die persön-*

liche Erinnerung in einem Stichwortverzeichnis niedergelegt hatte, wiederum durch seinen . . . geistlichen Hauptlehrer aufgefordert: ‘Schreibe eine ausführliche Erklärung gleich einer Einführungsschrift!’. Deshalb hat der . . . *yogin O-rgyan nag-dbañ ye-šes* es zu der heilvollen Festzeit in der ersten Hälfte (des Monats), in dem der Vollmond im (Mondhaus) *Nag-pa* (steht), (= 3. Monat) des männlichen Wasser-Affe-Jahres in der *Bla-ma*-Residenz des entlegenen Klosters *bDe-chen 'ba'-ra brag*, dem Bergkloster in *g.Yas-ru Šaṅs*, handschriftlich fixiert . . .“

PRAG 2601.

## 285

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tha*, v: *gter mdzod kloṅ ṅin rig 'dzin 'dus pa*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sNāñ-srid zil-gnon Padma 'byuñ-gnas zusammen mit den rig-'dzin 'dus-pa: Evokationsritual (nañ-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): *<kloṅ chen sñiṅ gi thig le las : nañ sgrub rig 'dzin 'dus pa>*

A: [1<sup>v</sup>] *vajraguruvidyadharaye : nañ sgrub rig 'dzin 'dus pa ni :*

K: [7<sup>r</sup>] *e ma : 'di ltar šin tu zab pa'i gnad : gter bcud [Z] 'dus pa dgoṅs pa'i gter : kloṅ gsal dbyiṅs kyi pho brañ du : brda tshig rdo rje'i rol mor 'khrol : sñiṅ la rgyas btab sba sñam yañ : rig 'dzin mkha' 'gro'i brdas bskul nas : las can rjes 'jug don du bkod : sñiṅ la [7<sup>v</sup>] sbos iḡ samaya :*

Zur Übersetzung des vorliegenden *dgoṅs-gter* des *'Jigs-med gliṅ-pa* s. LONG-CHEN, S. 29-84. (LONG-CHEN enthält außerdem ebenda den eigentlichen Rezitationstext in tibetischer Schrift.)

PRAG 2606; NEBESKY 134.477.a; WILHELM/PANGLUNG 391.

## 286

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gab byañ, tha*, v: *gter mdzod kloṅ sñiṅ yab bka'*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sNāñ-srid zil-gnon Padma 'byuñ-gnas-Maṅḍala: Ergänzung zum Evokationsritual

Titelvermerk: *<rig 'dzin gab byañ> gnad kyi mig tshags* „Aufstellung der verborgenen (Punkte zum Evokationsritual) der Wissenshalter, Filter für den Blick auf die Punkte von wesentlicher Bedeutung“

A: [1<sup>r</sup>] *brda brgyud rig 'dzin rgya mtshor 'dud :*

E: [3<sup>r</sup>] *rañ byuñ rdo rje 'jigs med [Z] gliṅ : 'brel tshad don dañ ldan par šog : samaya : rgya rgya rgya : guhya : rda thim :*

Ergänzung zu Nr. 285.

## 287

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbaṅ, tha, v: gter mdzod kloṅ sñiṅ rig 'dzin 'dus pa*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schülerweihe (dbaṅ-bskur) zum Rig-'dzin 'dus-pa-Maṅḍala

Titelvermerk (Titelseite): *<kloṅ chen sñiṅ gi thig le las / rig 'dzin 'dus pa'i rtsa dbaṅ rgyal thabs spyi blugs kya {kyi} mtshams sbyor khyer bdes brgyan pa} padma'i do šal* „Aus dem (Zyklus) *Kloṅ-chen sñiṅ-gi thig-le*: Weihe zum Grund(-Maṅḍala) der Versammlung der Wissenschalter, die ausgeschmückt wurde mit leicht ausführbaren verbindenden Formulierungen für die Übertragung des Mittels zur Jinaschaft von der Scheitelspitze her, Halsband aus Lotosblumen“

A: [1'] *namo gurupadmākārāya / dus gsum rgyal ba 'dus pa'i sku //*

K: [7'] *ces pa'aṅ khyer bde'i sñiṅ por bzuṅ nas rtsa gzuṅ gi dgoṅs pa ji lta bar rdzoṅ sar bkra šis lha rtse'i chos grvar 'chi med [Z] bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas bgyis pa dge legs 'phel //* „Indem er es als Herzstück für eine leichte Ausführung nahm, hat (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa* dieses in der Klosterschule *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoṅ-sar* in Übereinstimmung mit dem Gedankeninhalt des Grundwerks verfaßt . . .“

PRAG 2605.

## 288 (1-4)

26 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gzuṅ, tha, v: gter mdzod sñan brgyud yid nor*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma thod-phreṅ rtsal (Padma 'byuṅ-gnas): Evokationsritual (thugs-sgrub), Schülerweihe (dbaṅ-gi cho-ga), Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim) und der Vollendung (rdzogs-rim)

1. Titelvermerk (Titelseite): *<guru ži ba thugs sgrub sñan brgyud> yid bžin nor bu* „Das mündlich überlieferte Herz-*Sādhana* des *guru* (als *Padma thod-phreṅ rtsal*) in seiner friedvollen Erscheinung, Wunschedelstein“

A: [1'] *e ma hoḥ thugs dam thugs rje'i lha la 'dud :*

E: [2'] *sñiṅs ma'i 'gro ba 'dren par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

2. Titelvermerk: *<guru'i sñan brgyud yid bžin nor bu'i smin byed byin rlabs dbaṅ gi cho ga sñiṅ por bsgriḷ ba> bdud rtsi'i bum bzaṅ* „Die auf das Wesentliche zusammengefaßte Vorschrift für die Reifung bewirkende (Übertragung von) Segen und Weihe zur Wunschedelstein (genannten) mündlichen Überlieferung des *guru*, heilvolle Nektarvase“

A: [2'] *phyogs dus rgyal ba kun gyi mkhyen brtse daṅ //*

K: [9'] *de ltar sñan brgyud yid bžin nor bu'i gtor dbaṅ nor bu lugs su skur tshul bklags chog nag 'gros su bkod pa 'di yaṅ rtsa ba'i don gyi dgoṅs pa ma 'chug nos gyer tshig [Z] rnams ṅaṅ gter guru ži ba'i dbaṅ chog sogs nas blaṅs te padma dgyes pas bris pa'o //* „Diese leicht verstehbar niedergelegte, (sofort) lesbare Vorschrift für die Art und Weise der Übertragung der Weihe mittels *gtor-ma* zur Wunschedelstein (genannten) mündlichen Überlieferung nach der Methode des *Nor-bu* hat *Padma dgyes-pa* geschrieben, indem er, ohne einen Fehler in Bezug auf den Sinngehalt des Grundwerks zu machen, die Worte für die Rezitation z.B. aus der Vorschrift für die *Guru ži-ba*-Weihe des Schatzwerkes des *Ñaṅ(-ral ṅi-ma 'od-zer)* nahm.“

3. Titelvermerk: *(guru'i thugs sgrub sñan brgyud yid bžin nor bu'i khrid yig sñin por dril ba) sñin bcud dvañs ma* „Auf das Wesentliche zusammengefaßte Einführungsschrift zum *(Guru'i thugs-sgrub sñan-brgyud) yid-bžin nor-bu*, die klare Herzessenz“

A: [9'] *namo gurupadmākārāya / dus gsum rgyal ba kun 'dus pa //*

K: [18'] *de ltar mdo rgyud man niag [Z] thams cad kyi // sñin po'i yañ bcud zab mo'i gdams pa mchog // lhad bral gser žun dvañs ma'i khams lta bur // dam ldan slob ma'i don du mdo tsam bkod // zab mo'i gdams pa 'di [Z] 'dra thos gyur nas // ñams len med par sos dal lus pa ni // rgya mtsho'i 'gram du skom grir ši ba'am // ded dpon stoñ log byed dañ cis mi mtshuñs // zos dañ ma zos dmar chuñ byad kyi dpes // [19'] ñams len 'bras bu rañ rgyud thul ba dgos // rañ rgyud tha rgod dpe ltar reñs gyur na // ñams len de yañ tshig tsam ñid du zad // sñin dañ 'dra ba'i slob ma mam pa gsum // [Z] sñin las gces pas 'di 'dra bstan pa las // sñin po'i lam 'dir yid ches dkon pas // sñin 'dra'i chos 'di sñin la gab par rigs // de skad bde chen chos dbañ kun bzañ mtshan // mam [Z] gsum ñams len gsal bar bya ba'i phyir // pha rgod rje btsun ratnas bskyañs pa'i bu // zog rgan padma dgyes pas šar mar bris // „... Dieses hat der von dem unzivilisierten Vater rje-btsun Ratna aufgezogene Sohn, der alte Betrüger Padma dgyes-pa, unmittelbar niedergeschrieben, um den drei (Schülern) mit Namen bDe-chen, Chos-dbañ und Kun-bzañ die Praxis zu erklären.“*

4. Titelvermerk: *(guru'i thugs sgrub sñan brgyud yid bžin nor bu'i rdzogs rim gyi khrid yig) sñin bcud dvañs ma'i yañ bcud* „Schrift zur Einführung in die Stufenfolge der Vollendung des *(Guru'i thugs-sgrub sñan-brgyud) yid-bžin nor-bu*, abermalige Essenz aus der klaren Herzessenz“

A: [19'] *rgyal kun 'dus žal padma 'byuñ //*

K: [26'] *ces sñan brgyud yid bžin nor bu'i rdzogs rim gyi khrid yig zin bris su bkod pa 'di yañ kun bzañ phrin las [Z] mtsho mos nan gyis bskul ba las padma dgyes pas bris pa phyogs dus thams cad du zab lam gyi bstan pa rgyas pa'i rgyur gyur cig // rig 'dzin gter bdag gliñ pa dañ thugs rgyud gcig par žal gyis bžes pa'i ña phod dge [Z] rgan mkhas grub chen po padma dgyes pa'i dgoñs gter sñan brgyud yid bžin nor bu'i skor las / yab bka' gžuñ rtsa ba / dbañ / rdzogs rim skor / drag sgrub / tshe sgrub / grol lam gyi gdams pa / las byañ sogs chog bsgrigs / yum [Z] bka' mkha' 'gro bde stoñ sprin phuñ phyi nañ gsañ sgrub / bskyed rdzogs las tshogs dañ bcas pa dañ / bka' sruñ g.yu sgron ma'i skor / de dag gi chog bsgrigs bcas zab la 'dril ba'i chos tshan lña bcu rtsa gcig bžugs pa yin no // brgyud pa ni / [Z] mkhas grub padma dgyes pa / rje ye šes lhun grub / rig 'dzin padma tshe dbañ / rje mkhyen rab mthu stobs / 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbañ po // des so / „Diese als zusammenfassende Darstellung niedergelegte Schrift zur Einführung in die Stufenfolge der Vollendung des *(Guru'i thugs-sgrub sñan-brgyud) yid-bžin nor-bu* hat Padma dgyes-pa geschrieben, weil er von Kun-bzañ phrin-las mtsho-mo nachdrücklich dazu aufgefordert worden war . . . Aus dem Zyklus des . . . dem Geist (entsprungenen) Schatzwerkes (*dgoñs-gter*) des Lehrers Padma dgyes-pa aus *Ña-phod*, von dem behauptet wird, daß sein Bewußtseinskontinuum mit *rig-'dzin gTer-bdag gliñ-pa* identisch ist, liegen einundfünfzig Kapitel religiöser Unterweisung vor, die zu den Ritualarrangements der (sogenannten) Vater-Verkündigung, wie Grundwerk, Weihe, Abschnitt der Stufenfolge der Vollendung, Evokation der furchterregenden Erscheinung (der Gottheit), Lebens*sādhana*, Belehrung über den Weg zur Freiwerdung, Aufstellung der Verrichtungen etc., und zu den Ritualarrangements der (sogenannten) Mutter-Verkündigung, (nämlich) der Evokation der *mkha-'gro bDe-stoñ sprin-phuñ* nach dem äußeren, inneren und geheimen Aspekt, den Stufenfolgen der Erzeugung und Vollendung (*bskyed-rdzogs*) zusammen mit den (dazugehörigen) Verrichtungen und dem Abschnitt über die Beschützerin der Worte (dieses Kultes), *gYu-sgron-ma*, als Tiefgründigem zusammengefaßt wurden. Die Überlieferung (geschah) durch *mkhas-grub Padma dgyes-pa*, *rje Ye-šes lhun-grub*, *rig-'dzin Padma tshe-dbañ*, *rje mKhyen-rab mthu-stobs* und *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*.“*

In Text Nr. 8 [40'] trägt *Padma dgyes-pa* den Beinamen *mThu-stobs nus-pa'i dbañ-phyug* und wird als die Wiederverkörperung des *dge-sbyoñ Blo-gsal rgya-mtsho* bezeichnet.

PRAG 2604.

## 289 (1-2)

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgriḡs, tha*, v: *gter mdzod thugs sgrub sñan brgyud*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma thod-phreñ rtsal: Bittgebet an die Tradition des Kultes (brgyud-'debs) und Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

1. Titelvermerk (Titelseite): *(guru'i thugs sgrub sñan brgyud yid bžin nor bu'i brgyud 'debs)* „Bittgebet an die Tradition des *(Guru'i thugs-sgrub sñan-brgyud) yid-bžin nor-bu*“

A: [1<sup>v</sup>] *om āḡ hūḡ / kun bzañ snañ ba mtha' yas chos kyi sku //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'an padma dgyes [Z] pas so //* „Dieses hat *Padma dgyes-pa* (verfaßt).“

2. Titelvermerk: *(guru ži ba thugs sgrub sñan brgyud yid bžin nor bu'i las byañ) dños grub gter mdzod* „Aufstellung der Verrichtungen zum (*sādhana*) (*Guru ži-ba thugs-sgrub sñan-brgyud*) *yid-bžin nor-bu*, Schatzkammer der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] . . . (Titelwiederholung) *ma [2<sup>v</sup>] mahāguru padma thod phreñ rtsal la phyag 'tshal lo //*

K: [11<sup>v</sup>] *de ltar guru'i thugs sgrub sñan brgyud yid bžin nor bu'i las byañ nag 'gros su bkod pa 'di yañ rtsa ba'i gžun gi dgoḡs pa gžir [Z] bzuñ / kha dgoḡs par {skoñ bar} 'os pa rñams gter kha 'og ma'i bla ma gsañ 'dus kyi las byañ sñiñ po don gsal {gsal} rig 'dzin las byañ padma'i dgoḡs rgyan rñams las blaḡs te padma dgyes pas bris pa'o // //* „Dieses leicht verstehbar abgefaßte . . . (Titel) hat *Padma dgyes-pa* geschrieben, indem er die Gedanken des Grundwerkes (Nr. 288.1) als Grundlage nahm und das, was als Ergänzung angebracht war, den (Aufstellungen von Verrichtungen) (*Bla-ma gsañ-'dus-kyi las-byañ*) *sñiñ-po don-gsal* und (*Rig-'dzin las-byañ*) *padma'i dgoḡs-rgyan* der späteren Schatzwerke entnahm.“

PRAG 2603.

## 290

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>v</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tha*, v: *gter mdzod rje 'baḡs ñer lña si tu*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas und rJe-'baḡs ñer-lña: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(o rgyan rin po che rje 'baḡs ñer lña'i las byañ) dños grub sprin phreñ byin rlabḡs char 'bebs* „Aufstellung der Verrichtungen für *O-rgyan rin-po che* (*Padma 'byuñ-gnas*) und den König mit seinen Untergebenen, den fünfundzwanzig (Schülern), Wolkenkette der Vollkommenheiten und Herabfallen-Lassen von Segensregen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo pravākarāya / 'dir guru rin po che rje 'baḡs ñer lña bsñen ciñ sgrub par mos pa'i gañ zag skal ldan dam tshig can gyi rnal 'byor pas //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces [7<sup>v</sup>] pa'an bslab gsum mñon mtho rtogs ldan mañi'i thugs bžed bskañ phyir / Zsi tu padma ñin byed dbaḡ pos bkod pa noḡs par gyur mams kun bzañ kloñ du bšags šin dge bas 'gro rñams rdo rje 'dzin pa'i go 'phañ thob par gyur cig // sarvamaḡalam //* „Dieses hat *Si-tu Padma ñin-byed dbaḡ-po* verfaßt, um den Wunsch des . . . *Mañi* zu erfüllen . . .“

Zu der vorliegenden Praxis soll es Text Nr. 8 [40<sup>v</sup>-41<sup>v</sup>] zufolge eine lange und eine kurze Überlieferung geben. Die lange Überlieferung stimmt mit derjenigen des *gter-ma dKon-mchog spyi-'dus* des *'Ja'-tshon las-'phro gliñ-pa* überein (vgl. unter Nr. 108). Die kurze Überlieferung ist ein *dgoḡs-gter* des *Tā'i si-tu Padma ñin-byed dbaḡ-po*.

PRAG 2602.

291

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tha*, v: *gter mdzod o rgyan rje 'bañs ñer lña si tu*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byuñ-gnas und rJe-'bañs ñer-lña : Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*o rgyan rje 'bañs ñer lña'i las byañ byin rlabs sprin phreñ dan 'brel ba'i dbañ bskur*) *byin rlabs char rgyun* „Die mit der (Aufstellung der Verrichtungen) (*O-rgyan rje-'bañs ñer-lña'i las-byañ*) *byin-rlabs sprin-phreñ* verbundene Weiheübertragung, unaufhörlicher Segensregen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmadipākarendrāya / ži la mi gnas srid pa'i zlos gar sgyur //*

K: [10<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni gñags lo chen po'i rnam rol mkhan chen bla ma zla ba bzañ po'i žal sna nas gsuñ bskul gnañ yañ dus riñ 'das pa / rin po che gter gyi mdzod du dbyig gi mchog mams [Z] rtsol bas sdud pa'i skabs su / rje de ñid kyis thun moñ min par rjes su bzuñ ba'i rig pa 'dzin pa 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bsdebs pa dge legs 'phel / „Hierzu war zwar von seiten des Abtes *Zla-ba bzañ-po*, der das vollkommene Spiel (der Emanation) des *gñags-lo chen-po* ist, die Aufforderung erteilt worden, aber es verstrich eine lange Zeit. Der *rig-pa 'dzin-pa* (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, um den sich eben jener Herr in außergewöhnlicher Weise gekümmert hat, hat es zu der Zeit, als er mit Eifer die besten der Schätze in der Schatzkammer der Kostbarkeiten zusammentrug, in dem großen Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa*-(Gottheiten) von *rDzoñ-šod* verfaßt . . .“*

PRAG 2600.

292

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, tha*, v: *gter mdzod bla ma dgoñs sñiñ mchog gliñ*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Manḍala: Stichwortartige Angaben zur grundlegenden Visualitation (tiñ-ñe-'dzin), zu Weiheübertragung (dbañ-bskur), Evokationsritual (sgrub-pa) und Ausführung der vier Verrichtungen (las-bži)**

Titelvermerk (Titelseite): (*dam chos sñiñ po skor lña las : bla ma dgoñs 'dus sñiñ po*) „Aus den fünf Abschnitten, die die Herzstücke der heiligen Religion sind: Das Herzstück des *Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa*-(Kultes)“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *bla ma rdo rje sems la 'dud : bla ma kun gyi dgoñs pa 'dus :*

K: [5<sup>v</sup>] *e ma ho : bla ma dgoñs 'dus sñiñ po 'di : su [Z] 'phrad rig 'dzin sa la sbyor : bde ba can du mñon 'tshañ rgya : ma 'oñs don tu gter du sbas : las 'phro can dan 'phrad par šog : rañ gžan don gñis lhun gyis grub : zab rgyas nam mkha' mdzod du sbas : yan lag zla ñiñ dpal gyi [Z] brag : rtsi rke nor bu'i ri la sbas : sñiñ po 'di ru bsdus te bstan : bla ma'i sgrub pa kun tshañ bas : dgos pa'i don mams ma lus 'grub : samaya rgya rgya : ,, . . . Die tiefgründige und ausführliche (Version) wurde in (*Ye-rgyal*) *Nam-mkha'-mdzod* verborgen. Die Teil(riten des Kultes) wurden in (dem Felsen) *Zla-ñid dpal-gyi brag* und dem (Berg) *rTsi-rke nor-bu'i ri* verborgen. Das Herzstück wurde hierin zusammengefaßt . . .“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur gliñ pas ror {ron} rme dkar mo stag tshañ gi guru'i [6<sup>r</sup>] gsañ phug goñ ba'i g.yas gdon nas spyān drañs pa'i mchoñ šog dpa' brtsegs pa'i yi ge las / phrin las 'gro 'dul dbañ gi gnas mchog ri bo dbañ žu'i sñiñ po zla gam dbañ chen phug tu gtan la phab pa'i yi ge pa ni padma gar dbañ [Z] blo gros mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel // // „Der große*

inkarnierte Schatzheber *mChog-gyur gliñ-pa* hat es aus der *dPa'-bo brtsegs-pa*-Schrift des Papiers (von der Farbe) des *mChorñ* (-Edelsteins), das er aus der rechten Seite des 'Kragens' der geheimen Höhle des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) in *Roñ rMe dkar-mo stag-tshan* hervorgeholt hatte, in der (Höhle) *Zla-gam dbaṅ-chen phug*, die das Herzstück des (Berges) *Ri-bo dbaṅ-žu*, der vorzüglichen heiligen Stätte des *Phrin-las 'gro-'dul dbaṅ*, ist, übertragen. Als Schreiber fungierte (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* . . .“

Der *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa*-Kult aus dem *gter-ma* des *mChog-gyur gliñ-pa* (nicht zu verwechseln mit dem *Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa*-Schatzwerk des *Saṅs-rgyas gliñ-pa*) ist die Praxis mittels des „geistlichen Lehrers, in dem die Körper, die absolute Erkenntnis, die Absichten, Aktivitäten und Verrichtungen der *jinās* und ihrer Söhne (der Bodhisattvas) zusammengefaßt sind“ (Nr. 294, 3': *bla ma rgyal ba sras daṅ bcas pa'i sku daṅ ye šes dgoṅs spyod phrin las gcig tu bsduṅ pa*). Analog gibt es im *Dam-chos sñiṅ-po skor-lña*-Zyklus eine Praxis mittels der *mkha'-'gro* (*mkha'-'gro dgoṅs-'dus sñiṅ-po*) und mittels der *chos-skyoṅ* (*chos-skyoṅ dgoṅs-'dus*) (s. Index).

Die Visualisation des grundlegenden *maṅḍala*s ist wie folgt: Nach der Selbstevokation als *rTa-mgrin yab-yum* evoziert der *yogin* auf der Scheitelspitze *Padmavajra*, im Osten *Buddha thod-phreṅ*, im Süden *Mi-bskyod rdo-rje*, im Westen *Padma dbaṅ-chen*, im Norden *rig-'dzin Thod-rtsaḷ*, im Südosten *rig-'dzin Drag-rtsaḷ*, im Südwesten *Saṅs-rgyas thod-pa*, im Nordwesten *rig-'dzin rTa-mchog* und im Nordosten *rig-'dzin gSaṅ-bdag*, alle zusammen mit ihrer jeweiligen *yum*. Wiederum über der Scheitelspitze der Zentralfigur evoziert er den *sprul-sku Padma 'byuñ-gnas*, darüber als *loṅs-sku O-rgyan Tshe-dpag med* und zuoberst als *chos-sku rDo-rje 'chan*. Umgeben sind diese Gottheiten von weiterem Gefolge.

PRAG 2599.

## 293

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, tha*, v: *gter mdzod mchog gliñ bla ma dgoṅs 'dus* Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bla-ma dgoṅs-pa 'dus-pa-Maṅḍala: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *dam chos sñiṅ po skor lña las / bla ma dgoṅs 'dus sñiṅ po'i phrin las kyi byaṅ bu* *ye šes grub pa* „Aufstellung der Verrichtungen zum (Evokationsritual) *(Bla-ma dgoṅs-'dus sñiṅ-po)* aus den *Dam-chos sñiṅ-po skor-lña*, Vollendung der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *sras bcas rgyal ba gsaṅ ba gsum //*

K: [15'] *ces rtsa ba'i gžuṅ dus [Z] bcad gsal bar phyas pa'i dgoṅs don gžir bžag / 'don cha rnam s gter gsar bla sgrub spyi bye brag pa mams guṅ bsgrigs / der cuṅ zad mi gsal ba chos dbaṅ rin po che'i zab gter gyis kha bskañs nas / zab chos [Z] 'di'i bka' babs su dbugs dbyuṅ thob pa 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliñ pas gnas chen devikoṭi'i sñiṅ po cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel //*  
„Indem er den Gedankengehalt des Grundwerkes (Nr. 292), in dem die Abschnitte klar gegliedert sind, als Grundlage nahm, bezüglich der Rezitationsabschnitte allgemeine und besondere (Formulierungen) zur (meditativen) Vollendung des geistlichen Lehrers aus dem neuen *gter-ma* zusammenstellte und dasjenige, was dort ein wenig unklar ist, mittels des tiefgründigen Schatzwerkes des *Chos-dbaṅ rin-po che* ergänzte, hat der . . . (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliñ-pa* dieses in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag*, die das Herzstück der großen heiligen Stätte *Devikoṭi* ist, verfaßt . . .“

PRAG 2598.

294

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tha*, v: *gter mdzod mchog gliñ bla ma dgoñs 'dus*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bla-ma dgoñs-pa 'dus-pa-Manḍala: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dam chos sñiñ po skor lña las / bla ma dgoñs 'dus sñiñ po'i smin byed bklaḡs chog tu bkod pa) byin rlabs yañ sñiñ* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift niedergelegte Weihe (*smin-byed*) zum (Evokationsritual) *(Bla-ma dgoñs-'dus sñiñ-po)* aus den *Dam-chos sñiñ-po skor-lña*, äußerstes Herzstück des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *sañs rgyas kun gyi 'dren pa ste //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces pa'añ zab chos 'di'i žabs tog tu dmigs nas padma gar dbañ blo gros mtha' las {yas} kyis devikoṭi'i dben khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* der *Devikoṭi*-Einsiedelei verfaßt, indem er es sich als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vorstellte . . .“

PRAG 2597.

295

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, tha*, v: *gter mdzod mchog gliñ bdud 'dul rgyal po*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-'dul rgyal-po (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bdud 'dul rgyal po'i sgrub thabs šog gcig ma)* „Das (ursprünglich) ein Blatt (Umfang) habende *sādhana* des *bDud-'dul rgyal-po*“

A: [1<sup>v</sup>] *sku gsum ston par phyag 'tshal nas :*

K: [4<sup>v</sup>] *padma bdag gis bris : bdud 'dul rgyal po'i sgrub thabs šog [Z] gcig ma guru'i phyag bris bka' šog mthoñ tshad nian soñ med pa lags :* „Ich, *Padma ('byuñ-gnas)*, habe es geschrieben . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas lho rgyud nam mkha' mdzod nas spyān drañs pa'i bdud rtsi'i šog bur guru rin po [Z] che'i phyag bris bod yig bšur ma las / Zrgyal ba'i dbañ phyug karma pa chen pos gtan la phab rim bžin du / 'jig rten mgon po rim byon gyi bžugs gnas byin rlabs can 'og min mtshur phu'i gžal med [Z] khañ chen por / gañ gi rjes 'jug tha šal pa padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis bris pa rab tu dge bar gyur cig //* „Aus der tibetischen *bšur-ma*-Schrift, der Handschrift des *Guru rin-po che (Padma 'byuñ-gnas)* auf dem . . . Papier, das der große inkarnierte Schatzheber *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* in *Nam-mkha'-mdzod*, in der südlichen Gegend (von *mDo-khams* (Nr. 297,4<sup>r4-5</sup>)), hervorgeholt hatte, hat es der . . . große *Karma-pa* übertragen. Sukzessive hat es der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* in . . . dem großen Palast von *'Og-min mtshur-phu* (= *mTshur-phu*) niedergeschrieben . . .“

Druckvermerk: [4<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ 'og min mtshur gyi gdan sa chen por par du sgrub pa jayantu ///* „Dieses wurde in der großen Residenz *'Og-min mtshur* (= *mTshur-phu*) als Druck angefertigt . . .“

PRAG 2585.



## 296

4 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lhan thabs, tha, v: gter mdzod mchog gliñ bdud 'dul rgyal po*.  
Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-'dul rgyal-po: Ergänzung zum Evokationsritual (sgrub-thabs-kyi lhan-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gter chen mchog gyur gliñ pa'i gter byon zab chos bdud 'dul rgyal po'i sgrub thabs kyī lhan thabs)* „Ergänzung zum *sādhana* des *bDud-'dul rgyal-po*, der tiefgründigen religiösen Unterweisung, die aus dem *gter-ma* des *mChog-gyur gliñ-pa* zum Vorschein kam“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti / dus gsum rgyal kun phrin las dbaṅ phyug mchog //*

K: [4<sup>f</sup>] *ces pa 'di'an kun gzigs bla ma žabs druṅ mkhyen brtse mchog daṅ / gžan yaṅ don gñer 'ga' žig gis bskul ba'i nor / Zpał karma [Z] pa'i mtshan gyis byin rlabs 'dzin pa sum ldan rdo rje 'dzin pa'i tshul 'chaṅ theg pa mchog gi rdo rjes bris dge legs 'phel //* „Dieses hat derjenige, der aufgrund des glorreichen Namens *Karma-pa* Segen besitzt, . . . der *Theg-pa mchog-gi rdo-rje*, (= 14. *Karma-pa*-Hierarch) angesichts der Aufforderung des allwissenden geistlichen Lehrers *žabs-druṅ mKhyen-brtse*(*i dbaṅ-po*) und außerdem noch einig sich um die Sache Bemühender geschrieben . . .“

Druckvermerk: [4<sup>f</sup>] *žes pa 'di'an 'og min mtshur gyi chos grva chen por par du sgrub pa maṅgalaṃ //* // „Dieses wurde in der großen Klosterschule *'Og-min mtshur* (= *mTshur-phu*) als Druck angefertigt . . .“

## 297

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, tha, v: gter mdzod mchog gliñ bdud 'dul rgyal po*.  
Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**bDud-'dul rgyal-po: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rgyal kun spyi gzugs padma bdud 'dul rgyal po'i don dbaṅ)* *byin rlabs mchog ster* „Die eigentliche Weihe (zum *maṅḍala*) des *Padma bdud-'dul rgyal-po*, der Verkörperung aller *jinās*, die Gabe des höchsten Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmākarāya //* *bdag sñiṅ padmar dad pa'i ze'u 'bru //*

K: [9<sup>f</sup>] *ces pa [Z] 'di ni kun gzigs bla ma dam pa karma bstan pa'i ṅi ma bšad sgrub chos kyī seṅ ge kloṅ chen dri med 'od zer phyogs las rnam par rgyal ba gaṅ gis bka' yis bskul ma mdzad pa daṅ / gžan yaṅ 'di don gñer ba du ma žig [Z] gi re ba skoṅ phyir chos 'di'i bdag por luṅ bstan dbugs dbyuṅ thob pa theg pa mchog gi rdo rjes bris pa dge /* „Um die (in der Vision) von dem . . . *Kloṅ-chen dri-med 'od-zer* (= *Kloṅ-chen rab-'byams-pa*) . . . durch Weisung erteilte Aufforderung und außerdem die Hoffnung zahlreicher sich um die Sache Bemühender zu erfüllen, hat der . . . (14. *Karma-pa*-Hierarch) *Theg-pa mchog-gi rdo-rje* dieses geschrieben . . .“

Druckvermerk (im Anschluß an die abschließenden Verse): [9<sup>f</sup>] *žes pa 'di'an 'og min mtshur phu'i gdan sa chen por par du sgrub pa'o // //* // „Dieses wurde in der großen Residenz *'Og-min mtshur-phu* als Druck angefertigt.“

## 298

9 Blatt, Druckspiegel 1-2f: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tha, v: gter mdzod zur za'i bla sgrub* (Blatt 4-9: *gter mdzod bla sgrub thugs sñin*). Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje 'chan-chen Thod-phren rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*bla sgrub*) *thugs kyi yañ sñin* „(Meditative) Vollendung des geistlichen Lehrers, die äußerste Essenz des Geistes“

A: [1'] . . . *bde gšegs rgyal ba mams la 'dud : de dag ma lus kun 'dus pa'i :*

K: [9'] *de ltar bla ma sgrub pa'i thabs : yañ zab sñin por don 'dril ba : ñams su sus blañs dños grub thob : de la ye šes mtsho rgyal dan : me tog sgron la sogs pa yi : skal ldan mams kyiñ ñams [Z] su loñs : phyi rabs don tu gter du sbos : da lta'i las 'phro dbañ btsan nas : ma 'oñs dus su 'tshogs nas su : 'gro la phan pa'i don du 'gyur : ces gsuñs pa ltar kho mo mtsho rgyal gyis yi ger btab ste gter du sbas pa'o : samaya . [9'] rgya rgya rgya : , . . . so, wie (Padma 'byuñ-gnas) es verkündet hat, habe ich, mTsho-rgyal, es schriftlich niedergelegt und als Schatz versteckt . . .“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [9'] *sbrul lo smin drug zla ba'i ñer lña la 'bum rdzoñ gsañ ba'i brag phug nas / mchog gyur gliñ pas thabs šes rten 'brel 'jom { 'dzom } pa'i skabs / mkhan chen zla sprul rin po che dan / zur mañ bstan 'dzin mchog sprul sogs las can [Z] chos bdag du mas mthoñ bar spyān drañs / lo gsum gsañ rgyas btab ste / slar yañ chos 'di'i bdag po bde chen sgron gyis bskul ba phyi nañ gi rten 'brel 'dzom nas 'og min karmar phab pa'i yi ge pa ni prajñādhvaja'o // sarvamaṅgalam // „Am fünfundzwanzigsten (Kalendertag) des Monats *sMin-drug* (= 10. Monat) im Schlange-Jahr holte *mChog-gyur gliñ-pa* es aus der geheimen Felsenhöhle in '*Bum-rdzoñ* . . . unter den Augen zahlreicher das (rechte) *karma* besitzender Inhaber von religiösen Unterweisungen, z.B. *mkhan-chen Zla-sprul rin-po che* und *Zur-mañ bsTan-'dzin mchog-sprul*, hervor. Drei Jahre hielt er es geheim. Nachdem wiederum die Aufforderung durch *bDe-chen chos-sgron*, den Inhaber dieser religiösen Unterweisung, und die äußeren und inneren günstigen Umstände zusammenkamen, hat er es in '*Og-min karma* (vom Original her) übertragen. Der Schreiber war *Prajñādhvaja* . . .“*

Zur Meditation des grundlegenden *mañḍalas* evoziert sich der *yogin* zunächst als *rTa-mgrin* mit seiner *yum rDo-rje phag-mo*. Auf seiner Scheitelspitze visualisiert er *rDo-rje 'chan-chen thod-phren rtsal* mit seiner *yum*, im Osten den azurblauen *Padma 'byuñ-gnas*, im Südosten den weißen *Padmasambhava*, im Süden den weißen *Blo-ldan mchog-sred*, im Südwesten den roten *Padma rgyal-po*, im Westen den gelben *Ñi-ma 'od-zer*, im Nordwesten den gelben *Śākya señ-ge*, im Norden den azurblauen *Señ-ge sgra-sgrog* und im Nordosten den purpurroten *rDo-rje gro-lod*, umgeben von *dpa'-bo, bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro* und *chos-sruñ*.

PRAG 2584.

## 299

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tha, v: gter mdzod mchog gliñ zuñ (!) (zur) bza'i thugs dam*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje 'chan-chen Thod-phren rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*zur bza'i thugs dam skor drug las / bla sgrub thugs kyi yañ sñin gi dbañ bskur byin rlabs chu rgyun mtshams sbyor gyis brgyan pa*) „Aus den sechs *Zur-bza'i thugs-dam*-Zyklen: Die (hier) mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte 'Unaufhörlicher Strom des Segens'“

(genannte) Weiheübertragung zur (*Bla-sgrub*) *thugs-kyi yañ-sñiñ* (genannten Aufstellung von Verrichtungen)“

A: [1ʷ] *rtsa gsum rgyal ba'i dkyil 'khor kun //*

K: [7ʷ] *ces sprul pa'i gter chen ñid kyis rjes su gnañ žiñ sras yum zuñ gi [Z] bkas bskul ba dañ / zab chos 'di'i žabs tog tu dmigs te 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis lhan skyes mkha' 'gro'i rten gnas bhaṭa'i ljon šin gis spras pa'i vajracittakoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //*  
 „Nachdem der große inkarnierte Schatzheber selbst es ihm erlaubt und er durch die Weisung beider, der Frau (*yum*) und des Sohnes (des Schatzhebers), dazu aufgefordert worden war, hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* dieses in . . . der mit einem *Bhaṭa*-Baum geschmückten Meditationsstätte *Vajracittakoṭi* verfaßt, indem er es sich als Dienst an diesem tiefgründigen Kult vorstellte . . .“

Die Grundlage des vorliegenden Textes, die im Titel erwähnte Schrift *Byin-rlabs chu-rgyun* („Unaufhörlicher Strom des Segens“), ist ein *gTer-ma*-Text, der hier wörtlich wiedergegeben ist, jedoch von *Koñ-sprul* im Sinne einer vollständigen Vorschrift ergänzt wurde. Der *gTer-ma*-Text wird durch Verwendung des *gter-tshag* deutlich von den Ergänzungen unterschieden. Zu der im Titel erwähnten Aufstellung von Verrichtungen siehe Nr. 298.

PRAG 2583.

## 300

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, tha*, v: *gter mdzod mchog gliñ guru bde ba chen po* (2ʷ: . . . *mchog gliñ bde ba chen po*). Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): *{zab bdun rtsa gsum skor las : guru bde ba chen po'i sgrub thabs}* „Aus dem *rTsa-gsum*-Zyklus (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): *Sādhana* des *guru bDe-ba chen-po*“

A: [1ʷ] . . . *bcom ldan šākya'i rgyal po la phyag 'tshal lo : sindhū'i mtsho las 'khruñs pa'i pad 'byuñ bdag :*

K: [2ʷ] *mtsho rgyal khyod kyis 'di ñid sñiñ la phur : nam žig dkar chag thob la gter du sbos : ma 'oñs lha sras dam 'dzin yab yum gñis : [Z] glañ lo nor bu rta lo bde ba'i miñ : ma 'oñs 'byuñ 'gyur de la 'phrad 'gyur te : mkha' 'gro'i luñ bžin snod ldan bu la gtod : samaya rgya rgya : . . .* „Wickle du, *mTsho-rgyal*, eben dieses in deinem Herzen ein, lege irgendwann das Inhaltsverzeichnis nieder und verberge es als Schatz! Es wird in der Zukunft mit den beiden, Prinz *Dam-'dzin* (*mu-rub btsad-po Ye-šes rol-pa rtsal* (vgl. DARGYAY, S. 190)), Mann und Frau, die in der Zukunft mit dem Ochse-Jahr (als Geburtsjahr) und dem Namen *Nor-bu* (*bstan-'dzin* als Geburtsname (vgl. DARGYAY, S. 191)) (bzw.) dem Pferd-Jahr (als Geburtsjahr) und (dem Namen) *bDe-ba* geboren werden, zusammentreffen . . .“ (Die hier prophezeiten Personen sind *mChog-gyur gliñ-pa* und seine Frau, vermutlich die in SCHUH 6, S. LXXI, erwähnte *'Chi-med bde-ster rig-'dzin sgron-ma*.)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [2ʷ] *sprul pa'i gter [Z] chen mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams nam mkha' mdzod kyi gnas mchog nas spyān drañs pa'i bdud rtsi lña'i šog gu žeñ mtho gañ / dkyus sor bži / yig phreñ gsum pa guru rin po che'i phyag bris na ga ra yig phyi ma {mo} [Z] las / gnas dus kyi rten 'brel phun sum tshogs pas mtshams sbyar te / bod chen po'i sa'i thig le / dpal gnam sa'i dbañ phyug sde dge chos rgyal chen po'i pho brañ lhun grub steñ dañ zuñ du 'brel ba'i chos grar snañ srid thams cad [Z] bdud rtsi'i rañ bžin tu byin gyis brlabs pa'i skabs gtan la phab rim bžin tu / bya bral ba mkhyen brtse'i dbañ pos bris pa'i dge bas phan bde'i 'dod rgu lhun gyis grub pa'i rgyur gyur cig // //*

*maṅgalaṃ* // // „Der große inkarnierte Schatzfinder *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* holte es in dem vorzüglichen heiligen Ort *Nam-mkha'-mdzod* in *mDo-khams* hervor. Aus dem Original, der *Na-ga-ra*-Schrift, der drei Zeilen umfassenden Handschrift des *Guru rin-po che* (*Padma 'byuñ-gnas*) auf dem eine Spanne breiten und vier Zoll langen . . . Papier, wurde es . . . in der Klosterschule, die mit dem Palast *lHun-grub steñ* des . . . großen *dharmarāja* von *sDe-dge* verbunden ist, . . . transkribiert. Sukzessive hat der . . . *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* es niedergeschrieben . . .“

PRAG 2582.

### 301

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin dbaṅ, tha*, v: *gter mdzod mchog gliñ guru bde ba chen po*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Verrichtungen (*phrin-las*) zum Kult des Guru *bDe-ba chen-po* verbunden mit der Schülerweihe (*dbaṅ-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): *{zab bdun rtsa gsum skor las : guru bde ba chen po'i phrin las dbaṅ chog dañ bcas pa} bde chen bcud 'dren* „Aus dem *rTsa-gsum*-Zyklus (innerhalb) der sieben tiefgründigen (*gTer-ma*-Zyklen): Verrichtungen für *guru bDe-ba chen-po* zusammen mit der Vorschrift für die Weihe, Extraktion der Essenz der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen bdud rtsi'i bcud 'bebs pas* //

K: [8<sup>v</sup>] *'di ñid gter chen mchog gyur gliñ pa sde dge'i rgyal khab tu bžugs pa'i skabs dgos pa'i dbaṅ gis rtsa ba tsam gtan la phab ciñ / dbaṅ bskur thugs thog nas stsal ba zab dbaṅ [Z] thun moñ ma yin pa žig snañ yañ de skabs yi ger 'khod pa ma byuñ / phyis su rje bla ma padma 'od gsal mdo sñags gliñ pas šog ser gzigs nas dbaṅ chog brda bsgyur dañ dbaṅ bskur 'di ltar bka' drin stsal ba ste / bdag [Z] bskyed tsam la gter gžuñ kho nas 'thus šin / sñon tu skyabs sems dañ / rjes su bsdu ldañ dge bsño rñams sbyar / de'añ skyes pas ñams su len na yab rta mgrin la yum phag mos 'khyud pa bskyed / bud med kyis ñams su len na go [Z] ldog lhan skyes gžuñ bžin bya ba žal rgyun no // dbaṅ bskur skabs phrin las med ka med du soñ bas thugs sgrub phrin las sñiñ pos kha skoñ ba'o // . . . [Z] . . . (abschließende Verse) gdams zab khyad par can 'di ñid rgyun la phan pa'i lhag mos kyis padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs legs // // „Diesbezüglich hat der große Schatzheber *mChog-gyur gliñ-pa*, als er sich in der königlichen Residenz aufhielt, nur den Basistext (aus dem *gTer-ma*-Original) übertragen, weil er (gerade) benötigt wurde. Zwar gab es eine durch die Intuition (des Schatzhebers) gewährte Weiheübertragung, eine außergewöhnliche tiefgründige Weihe, aber sie ist zu jener Zeit nicht aufgeschrieben worden. Nachdem später der Herr und geistliche Lehrer *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) das gelbe Papier (des *gter-ma*) gesehen hatte, übersetzte er die Weihevorschrift aus den Symbolen (der *mKha'-gro*-Schrift) und gewährte die Weiheübertragung auf diese Weise als Gunst. Soweit es die (der Weihe vorangestellte) Selbstevokation (einschließlich der zugehörigen rituellen Verrichtungen) betrifft, wurden (die Ritualanweisungen) ausschließlich durch (Zitate aus) *gTer-ma*-Grundwerken (u.a. Nr. 300) zusammengetragen. (Außerdem) wurden im Anfang Zufluchtname und Entschluß zur Erleuchtung (*skyabs-sems*) und am Schluß Zusammenfassung (der evozierten Gottheiten im Klaren Licht), Sich-Erheben (im Körper der Gottheit) und Aufopferung der tugendhaften Taten hinzugefügt . . . Eben diese besondere tiefgründige Unterweisung hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* aus dem besonderen Wunsch, dem Fluß (der Überlieferung) zu nutzen, in der Meditationsstätte von *Cā-'dra rin-chen brag* abgefaßt . . .“*

PRAG 2580.

## 302

17 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las 'brin po, tha*, v: *gter mdzod mchog gliñ thugs sgrub*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phren rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Herz-Sādhana (thugs-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi phrin las 'brin po)* „Verrichtungen von mittlerer Ausführlichkeit zum *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* (‘Herz-Sādhana des geistlichen Lehrers, Beseitigung aller Hindernisse’)“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal kun 'dus gzugs thod phren rtsal la phyag 'tshal lo // chos dbyiñs lha lam yañs pa nas //*

K: [17<sup>v</sup>] *ces pa'an las dañ po pa la mkho phyir mchog gyur gliñ pas guru'i bka' bžin bris pas 'gro kun phan bde'i go 'phan la dkri ba'i rgyur gyur cig //* „Weil es für Anfänger benötigt wird, hat *mChog-gyur gliñ-pa* dieses der Weisung des *guru* gemäß geschrieben . . .“

PRAG 2596; LEIDEN A: 541.

## 303

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *thugs sgrub, tha*, v: *gter mdzod mchog gliñ thugs sgrub*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel-Kultes**

Titelvermerk: *(thugs sgrub bar chad kun sel gyi brgyud pa'i gsol 'debs) dños grub dpal ster* „Bittgebet an die Tradition des *(Bla-ma'i) thugs-sgrub bar-chad kun-sel*, die Gabe des Glücksglanzes der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *bde ldan žiñ mgon khyab bdag chos kyi sku //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'an padma dgyes pa'i 'bañs padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod devikoṭi tsa ba {cā} 'dra rin chen [Z] brag gi mgul du dbo zla'i dkar tshes šin tu dge bar sbyar ba'i yi ge pa ni las smon skal ldan sña rigs {lña rig} karma 'gyur med nas bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in dem auf dem ‘Nacken’ des (Felsens) *Cā-'dra rin-chen brag* (gelegenen) einsamen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuñs* an einem äußerst heilvollen Kalendertag der weißen (= ersten) (Hälfte) des Monats *dBo* (= 2. Monat) verfaßt. Was den Schreiber betrifft, so wurde es von dem . . . *karma 'Gyur-med* angefertigt . . .“

## 304

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las sñiñ po, tha*, v: *gter mdzod mchog gliñ thugs sgrub*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phren rtsal: Kurzgefaßtes Herz-Sādhana (thugs-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las : phrin las sñiñ po'i rnal 'byor)* „Aus dem *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: *Yoga* mittels der wesentlichen Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma sku gsum lha la 'dud : de ñid sgrub pa'i sñiñ po ni :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [5<sup>v</sup>] *kho bo [Z] mchog gyur bde chen gliñ pas zla ñin kha la roñ sgo'i*

*dpal chan {chen} po'i žabs 'og nas sa sprel dbyug pa zla ba'i tshes bcur spyān draṅs / lo brgyad gsaṅ rgyas gdab ste / slar śiṅ yos smin drug zla ba'i tshes bcur gnas dus kyi rten 'brel phun sum tshogs pa bcas [Z] ye šes kyi mkha' 'gro'i gsaṅ ba'i brda ris las gtan la phab pa'i yi ge pa ni mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ pos mdzad pa'o // sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu / „Ich, mChog-gyur bde-chen gliṅ-pa, habe es am zehnten Kalendertag des Monats dByug-pa (= 9. Monat) im Erde-Affe(-Jahr) (8.10.1848) unterhalb von dPal chen-po in Zla-ñin-kha-la roṅ-sgo hervorgeholt. Nachdem ich es acht Jahre geheimgehalten hatte, habe ich es wiederum am zehnten Kalendertag des Monats sMin-drug (= 10. Monat) im Holz-Hase(-Jahr) (18.11.1855) . . . aus den geheimen Schriftsymbolen der mkha'-'gro transkribiert. Als Schreiber fungierte der . . . mKhyen-brtse'i dbaṅ-po . . .“*

PRAG 2595; LEIDEN A: 555.

### 305

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun gyi rnal 'byor, tha, v: gter mdzod mchog gliṅ thugs sgrub*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Thod-phreṅ rtsal: Regelmäßiger yoga (rgyun-gyi rnal-'byor)

Titelvermerk: *{bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las : rgyun gyi rnal 'byor bkol byaṅ}* „Aus dem *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: (Aus dem *gter-ma*) exzerpierte Aufstellung für den regelmäßigen yoga“

A: [1'] . . . *spros med don gyi rnal 'byor pas :*

K: [2'] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliṅ pa'i zab gter yaṅ dag pa'o / „Vollkommen reine (Zitate) aus dem tiefgründigen Schatzwerk des großen inkarnierten Schatzfinders mChog-gyur bde-chen gliṅ-pa.“*

Zu einer englischen Übersetzung des Textes s. SCHMIDT, S 87-89.

LEIDEN A: 548.

### 306

4 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bar chad lam sel, tha, v: gter mdzod mchog gliṅ thugs sgrub bar chad kun sel*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma 'byuṅ-gnas: Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk (Titelseite): *{gsol 'debs} bar chad lam sal {sel}* „Bittgebet, Säuberung des Pfades von Hindernissen“

A: [1'] *om āḥ hūṃ vajraguru padma siddhi hūṃ : chos sku snaṅ ba mtha' yas la gsol ba 'debs :*

K: [4'] *žes pa rtsod bral [Z] dus babs kyi sprul pa'i gter ston chen po o rgyan mchog gyur bde chen gliṅ pas zla ṅin pa la roṅ sgo'i dpal chen po'i žabs 'og nas spyān draṅs pa'i bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi žal gdams sñiṅ byaṅ yid bžin nor bu las phyi gsol 'debs kyi [Z] sgrub pa khol du phyuṅs pa ste / 'dis kyaṅ bstan 'gro'i bar chad dan rgud pa thams cad ṅe bar ži žiṅ / raṅ gžan rṃams kyi don thams cad yoṅs su grub pa'i rgyur gyur cig // sarvamaṅgalaṃ // „Die äußere Ausführung des Bittgebets wurde aus dem (Text) *{Žal-gdams sñiṅ-byaṅ} yid-bžin nor-bu* des (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*, den der . . . große Schatzheber *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliṅ-pa* unterhalb von *dPal chen-po* in *Zla-ñin-pa-la roṅ-sgo* hervorgeholt hat, extrahiert . . .“*

Bitte um Segen, Führung, Vollkommenheiten und Beseitigung der Hindernisse.

PRAG 2594; LEIDEN A: 772, 773, 774, B: 1528, 1529.

## 307

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba, tha*, v: *gter mdzod mchog glin thugs sgrub bar chad kun sel*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phreñ rtsal-Manḍala: Zufriedenstellungsoffer (skoñ-ba)**

Titelvermerk: (*thugs sgrub bar chad kun sel gyi skoñ ba bsdus pa*) *g.yu žal ma* „*gYu-žal-ma* (genannte), kurzgefaßte Zufriedenstellung (der Gottheiten) des (*Bla-ma'i*) *thugs-sgrub bar-chad kun-sel(-Maḍala)*“

A: [1<sup>r</sup>] *hūm hrīh tshogs khañ padma drva ba byin re chags //*

K: [2<sup>r</sup>] *skal ldan padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sde ljoñs rgyu ba'i tshe mgo zla'i tshes bcur bsam yas par khañ g.yu žal can du gaṇapūja brgya phrag rtsom [Z] pa'i skabs su bab pa na / gañ šar rañ grol gyi ri mo glog gi gar mkhan ltar dge ba'i mtshan ma dañ lhan cig snañ ba'añ don dañ ldan par gyur cig // dge legs 'phel // //* „Als sich zu der Zeit, zu der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* das Land durchstreifte, am zehnten Kalendertag des Monats *mGo* (= 11. Monat) die Gelegenheit ergeben hatte, in der Druckerei *gYu-žal-can* in *bSam-yas* einhundert (Exemplare eines Textes zum) Ansammlungsoffer anzufertigen, erschien zusammen mit den Anzeichen für die tugendhafte Tat gleich dem tanzenden Blitz das Bild, welches dadurch, daß es aufstiegen war, Selbstbefreiung bewirkte, . . .“

Der Titel *gYu-žal-ma* wurde von dem Ort der Abfassung abgeleitet.

## 308

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, tha*, v: *gter mdzod thugs sgrub bar chad kun sel*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi bsñen sgrub zin bris mdor bsdus su bkod pa*) *sāla chen po'i sa bon* „Kurzgefaßt niedergelegte, zusammenfassende Darstellung der Annäherung und meditativen Vollendung aus der *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-se*(-Kultpraxis), Samen des großen *Sāla*(-Baums)“

A: [1<sup>r</sup>] *dran pas bar chad kun sel ciñ //*

K: [6<sup>r</sup>] *zab [7<sup>r</sup>] chos 'di'i mña' bdag gter chen bla ma mnam gñis nas smin grol man ñag gi skal bzañ rdzogs par thob pas rgya cher spror yod kyañ / dañ po'i las can gyi ñams len khyer bde tsam la [Z] dmigs te padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes devikoṭi gsum pa cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // //* „Von beiden, dem großen Schatzheber und dem geistlichen Lehrer als den Inhabern dieses tiefgründigen Kultes, hat er vollständig das heilvolle Geschick der Unterweisungen zur Reif- und Freiwerdung erlangt. Deshalb neigte er zwar zu Ausführlichkeit, aber er hatte allein die leichte Ausführung der Praxis durch Anfänger im Sinn. (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* hat es in der Meditationsstätte von *Devikoṭi gsum-pa Cā'-dra rin-chen brag* verfaßt . . .“

PRAG 2592; LEIDEN A: 537.

309 (1-3)

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro'i nag 'don*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Thod-phren rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zu den beiden Stufenfolgen (bskyed-rim und rdzogs-rim) und Bittgebete (gsol-'debs)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi sñon 'gro'i nag 'don*) *byañ chub mchog gi sa bon* „Rezitationstext zu den vorbereitenden Verrichtungen der *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel* (-Kultpraxis), Samen für die höchste Erleuchtung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmakārāya / 'dir dpal dus gsum mkhyen pa o rgyan chen po'i thugs bcud /*

K: [4<sup>v</sup>] *žes [Z] pa'an dpal dus gsum mkhyen pa o rgyan chos kyi rgyal po yab sras kyi thugs bskyed dañ phrin las bsam gyis mi khyab pa la brten nas / gnas dus kyi rten 'brel kun {phun} sum tshogs pas mtshams sbyar te sgrub miha' ris med pa'i skyes chen dam pa dañ / dge [Z] ba'i bšes gñen mañ du tshogs par / lam 'di'i smin grol bšad bka' luñ dañ bcas pa yoñs su rdzogs par mañḍala'i tshul du dañ por phul ba'i skabs / gter chen bla ma o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pa'i bka' drin las zab gter gyi gsañ ba [5<sup>r</sup>] rdzogs par thob pa'i skal bzañ can mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbañ pos gter gžun rdo rje'i tshig rkañ ji lta ba bžin tu nag 'don bklag chog tu bsdebs pa'i dge bas zab chos 'di ñid kyi phrin las phyogs mthar khyab [Z] pa dañ / 'gro kun phan bde'i 'dod rgu yid bžin tu 'grub pa'i rgyur gyur cig // sarvamañgalañ siddhir astu // // „... als zum ersten Mal zahlreichen versammelten geistigen Freunden (*dge-ba'i bšes-gñen*) und heiligen Persönlichkeiten, die in Bezug auf die (verschiedenen) Lehrsysteme unvoreingenommen sind, Erklärung und Lesung (der Texte zur) Reif- und Freiwerdung dieses Pfades ganz und gar vollständig in der Art eines *mañḍala* dargebracht wurden, empfing er durch die Güte des großen Schatzfinders und geistlichen Lehrers *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa* vollständig das Geheimnis des tiefgründigen *gter-ma*. Der dieses heilvolle Geschick besitzende ... *mKhyen-brtse'i dbañ-po* hat die grundsätzlichen *Vajra*-Worte des *gTer-ma*-Grundwerks so, wie sie sind, als (sofort) lesbaren Rezitationstext zusammengestellt . . .“*

Eine später erweiterte Fassung dieses Textes, die denselben Titelvermerk trägt, wurde ins Englische übersetzt in SCHMIDT, S. 65-86.

2. Ohne Titel

A: [5<sup>r</sup>] *om : e ma ho : chos sku kun bzañ drug pa rdo rje 'chañ :*

K: [5<sup>v</sup>] *ces sprul pa'i gter chen o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas karma'i dam can brag nas spyān drañs pa'i o rgyan rin [Z] po che'i rnam thar las byuñ ba'i žal gdams gsol 'debs byin rlabs can no / „Als Testament (des *Padma 'byuñ-gnas*) segensreiches Bittgebet, das sich aus der Biographie des *O-rgyan rin-po che* (*Padma 'byuñ-gnas*) ergeben hat, die der große inkarnierte Schatzheber *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus dem (Felsen) *Karma'i dam-can brag* hervorgeholt hat.“*

3. Ohne Titel

A: [5<sup>v</sup>] *om : dus gsum sañs rgyas guru rin po che :*

K: [5<sup>v</sup>] *gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas [Z] señ gnam brag gi g.yas zur brag ri rin chen brtsegs pa nas spyān drañs pa dus babs kyi gsol 'debs 'di ñid byin rlabs šin tu che bas kun gyis kha don du gces par zuñs šig // // „Weil eben dieses Bittgebet für passende Gelegenheiten, das der große Schatzheber *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus dem aus Kostbarkeiten aufgebauten Felsenberg an der rechten Ecke des *Señ-gnam-brag* hervorgeholt hat, sehr segensreich ist, mögen es alle als Gebet schätzen.“*

LEIDEN A: 530.



## 310

18 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, tha, v: gter mdzod bar chad kun sel*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schülerweihe (dbaṅ-bskur) zum Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel-Kult

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi don dbaṅ 'briṅ po daṅ bsdus pa'i cho ga*) *sñiṅ po'i snaṅ ba* „Vorschrift für die mittlere (Ausführlichkeit besitzende) und für die kurzgefaßte (Übertragung der) eigentlichen Weihe zur *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*-(Kultpraxis), Erscheinung des Herzstückes“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti siddhi / byin rlabs char 'bebs dños grub mdzod //*

K: [17<sup>v</sup>] *ces pa'an rtsod bral dus bab kyi sprul pa'i gter ston chen po o rgyan mchog gyur bde chen gliṅ pa'i žal sna nas [Z] zab chos 'di ṅid kyi gter śog thog mar 'bebs rim bžin tu smin grol gyi gdams pa yoṅs su rdzogs par thob pa'i skal bzaṅ can mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'baṅs mkhyen brtse'i dbaṅ po rdo rje gzi brjid rtsal gyis / don du gñer ba'i skyes chen dam pa du mas yaṅ daṅ yaṅ du [Z] gsuṅ śis {gis} bskul ba'i bžed pa bskañ phyir ñer mkho mdor bsdus sñiṅ por dril te sbyar ba'i dge bas bstan 'dzin gyi skyes bu rnams žabs pad bskal brgyar brtan ciṅ / zab chos 'di ṅid kyi phrin las 'jig rten gsum du khyab ciṅ brtan pa'i rgyur gyur cig // [18<sup>v</sup>] sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu / 'di ni dbaṅ 'briṅ bsdus kyi mtshams sbyor ñer mkho tsam ste / dbaṅ rgyas par bskur ba'i tshul sogs ni 'jam mgon rdo rje 'chaṅ blo gros mtha' yas kyi gsuṅ rab las rtogs par bya ba kho na'o // // „Um den Zweck der wiederholten Aufforderung zahlreicher sich um die Sache bemühender heiliger Persönlichkeiten zu erfüllen, hat der . . . *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po rdo-rje gzi-brjid rtsal*, der das heilvolle Geschick besitzt, von seiten des . . . großen Schatzhebers *mChog-gyur bde-chen gliṅ-pa* in der Reihenfolge der erstmaligen Abschrift des *gTer-ma*-Papiers eben dieser tiefgründigen religiösen Unterweisungen ganz und gar vollständig die Unterweisungen über die Reif- und Freiwerdung empfangen zu haben, dieses verfaßt, indem er das, was dringend benötigt wird, kurz zusammenfaßt und auf das Wesentliche reduzierte . . .“*

PRAG 2593; LEIDEN A: 538, B: 1370.

## 311

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *lha dbaṅ bkol byaṅ, tha, v: gter mdzod mchog gliṅ thugs sgrub bar chad kun sel*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thod-phreṅ rtsal (Padma 'byuṅ-gnas): Bittgebet

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel las : lha dbaṅ yoṅs rdzogs bkol byaṅ*) „Aus dem *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*: (Aus dem *gter-ma*) exzerpierte Aufstellung sämtlicher Herrscher über die Götter“

A: [1<sup>v</sup>] *hrīḥ nō mtshar phun tshogs bde chen žiṅ :*

K: [6<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliṅ [Z] pa'i zab gter yaṅ dag pa'o // maṅgalaṃ //* „Vollkommen reine (Zitate) aus dem tiefgründigen Schatzwerk des großen inkarnierten Schatzhebers *mChog-gyur bde-chen gliṅ-pa* . . .“

Zum größten Teil wörtlich übereinstimmend mit Text Nr. 306. Als *lha-dbaṅ* werden hier die verschiedenen Formen des *Padma 'byuṅ-gnas* bezeichnet, die in diesem Kult in einem einzigen *maṅḍala* evoziert werden.

LEIDEN A: 569.

312

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe 'gugs, tha, v: gter mdzod bar chad kun sel*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Die fünf Dhyānibuddhas: Heranlockung des Lebens (tshe-'gugs)**

Ohne Titel

A: [1<sup>7</sup>] *hūṃ hriḥ* : *nam snañ yab yum thugs dam dbyiñs nas skul* :

E: [2<sup>7</sup>] *om karma āyurjāna tshe bhrūṃ ā* :

313

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, tha, v: gter mdzod mchog gliñ thugs sgrub yid nor*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kultes**

Ohne Titel

A: [1<sup>7</sup>] *rañ byuñ 'od gsal bde ba chen po'i dbyiñs //*

K: [1<sup>9</sup>] *'di'añ mchog gi rig 'dzin zuñ gis byin rlabs [Z] rjes gnañ thun moñ ma yin pa thob pa 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag tu gsol ba btab pa dge legs 'phel // mañgalaṃ //* „Dieses hat der . . . (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-'dzin g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal in Cā-'dra rin-chen brag*, dem entlegenen Bergkloster von *dPal-spuñs*, gebetet . . .“

314

20 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, tha, v: gter mdzod mchog gliñ thugs sgrub yid bžin nor bu*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu las : phrin las) dgos 'dod kun 'byuñ* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu*: Verrichtungen, Quelle von allem Benötigten und Gewünschten“

A: [1<sup>7</sup>] . . . *bla med dkon mchog gsum la 'dod : bdag ñid padma 'byuñ gnas kyis* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [19<sup>v</sup>] *dpal lha'i sras po ye šes rol pa rtsal gyi rnam 'phrul rtsod bral dus babs kyi sprul pa'i gter ston chen po 'gro 'dul mchog 'gyur bde chen gliñ pa'i spyan [Z] snar : kho bo mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i dbaṅ po'i gsal snañ gi nes pa brtan por yañ nas yañ du šar bas mtshams sbyar te lan cig ma yin par gsol ba btab pa'i rten 'brel zab mos sgo dbye ba las : [20<sup>f</sup>] mdo khams rtsi ske 'dus pa'i nor bu spun gsum gyi brag nas rab byuñ bcu bži pa'i sa rta smin drug zla ba'i dkar phyogs kyi tshes bcu'i ñi šar la / guru'i sku tshab bde ba chen po dños grub dpal [Z] 'bar dañ lhan cig tu spyan drañs pa'i o rgyan rin po che'i phyag bris mthoñ grol bdud rtsi'i 'phrul šog las / lo de ñid kyi mgo zla'i yar no'i tshes bcur mdo khams sde dge chos rgyal chen po'i pho brañ lhun 'grub [Z] steñ gi byañ phyogs lcañ lo can 'chi med rdo rje bkod pa'i dga' ba'i tshal chen por gtan la phabs rim bžin tu rdzogs par bris pa'i dge bas mtha' yas yid can kun gyi phan bde'i bsam rgu lhun gyis grub pa'i rgyur gyur*

[Z] *cig // sarvadā kalyāṇaṃ bhavatu //* „In Gegenwart des . . . großen Schatzhebers 'Gro-'dul *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*, der die magische Erscheinung des Prinzen *Ye-šes rol-pa rtsal* ist, habe ich aufgrund der nicht nur einmal erbetenen tiefgründigen günstigen Umstände die Tür (zum *gTer-ma-Versteck*) geöffnet, nachdem ich den Entschluß dazu gefaßt hatte, weil es wiederholt als absolute Gewißheit in meiner, des . . . *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po*, deutlichen Vorstellung aufgestiegen war. Aufgrund dessen wurde (das Schatzwerk) zusammen mit einer Figur des *guru (Padma 'byuñ-gnas)* . . . bei Sonnenaufgang des zehnten Kalendertages in der weißen (= ersten) Hälfte des Monats *sMin-drug* (= 10. Monat) im Erde-Pferd(-Jahr) des vierzehnten *Rab-byuñ(-Zyklus)* (15.11.1858) aus dem Felsen von *rTsi-ske 'dus-pa'i nor-bu spun-gsum* in *mDo-khams* hervorgeholt. Von dem . . . magischen Papier der Handschrift des *O-rgyan rin-po che* wurde (der Text) am zehnten Kalendertag der ersten Hälfte des Monats *mGo* (= 11. Monat) desselben Jahres (16.12.1858) in (dem Kloster) *ICaṅ-lo-can 'Chi-med rdo-rje bkod-pa'i tshal chen-po* nördlich des Palastes *lHun-'grub-steñ* des großen *Dharmakönigs* von *sDe-dge* in *mDo-khams* übertragen. Nach und nach wurde er vollständig niedergeschrieben . . .“

Druckvermerk: [20'] *oṃ svasti siddhaṃ // mtsho skyes padma'i thugs rje bskul ba'i thabs // rmad byuñ dgos 'byuñ rin chen za ma tog // sñiḡs dus skye rgu'i dpuñ [Z] gñen zla med pa'i // bsam kun lhun 'grub sgrub thabs rdo rje'i gsuñ // gcig las du mar 'jo ba'i bar {par} gyi 'phrul // 'og min mtshur phur bsgrubs pa'i legs byas mthus // rgyal dbaṅ yab sras [Z] žabs pad brtan pa dañ // thugs bžed phrin las lhun gyis 'grub gyur cig //* „ . . . die wunderbare Umsetzung in den . . . Druck wurde in 'Og-min *mtshur-phu* ausgeführt . . .“

Laut Text Nr. 319 [6'] barg *mChog-gyur gliñ-pa* den *gter-ma Thugs-sgrub yid-bžin nor-bu* aus dem Versteck und verkündete ihn anschließend dem *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po*.

PRAG 2591.

## 315

1 Blatt. Der Text umfaßt 5 Zeilen. Randverm. r: *bsam lhun sman mchod, tha*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Medizinopfer (sman-mchod) an die Tradition des Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kultes

Titelvermerk (Kolophon): *(bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu'i sman mchod)*

A: [1'] *'od mtshan stoñ 'bar 'chi med chos kyi sku //*

K: [1'] *žes . . .* (Titelvermerk) *mtshan don sbyar ba 'di'añ sman sgrub skabs ñar {ñer} mkho'i ched dpal karma pas bris //* „Dieses . . . hat der glorreiche *Karma-pa* geschrieben, weil es für die Gelegenheit des (Rituals der) Medizinherstellung dringend benötigt wird.“

## 316

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-Zeilig. Randverm.r: *las 'brin, tha, v: gter mdzod gter gsar bsam lhun*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu las / phrin las 'brin po) bsam don kun 'grub* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu*: Verrichtungen in mittlerer Ausführlichkeit, Verwirklichung aller Absichten“

A: [1<sup>v</sup>] *bsam don lhun gyis grub mdzad pa //*

K: [7<sup>v</sup>] *sprul pa'i gter chen mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams lho rgyud rtsi ske nor bu spun gsum gyi gnas nas spyan drañs pa'i šog ser las / rig 'dzin mkhas grub yonš kyi 'khor [Z] los sgyur ba padma 'od gsal mdo snags gliñ pas chu bya lor gtan la phab pa'i rgyun gyi phrin las sñiñ po gžir bžag / kha skoñ sa bcađ kyis gsal ba rnams phrin las chen mo las sbyor tshul phyag tho gnañ ba'i dgoñs don ji bžin / śrīdevīkoṭi'i sgrub gnas su rig 'dzin chen po [Z] zuñ gi byin rlabs dañ rjas {rjes} gnañ thun min thob pa'i 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis bklags chog tu bsdebs pa dge legs 'phel // // „Das Wesentliche der Verrichtungen aus der Aufeinanderfolge (der Ritualabschnitte), die der . . . *Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) von dem gelben Papier übertragen hat, das der große inkarnierte Schatzheber *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* an der heiligen Stätte *rTsi-ske nor-bu spun-gsum* in der südlichen Gegend von *mDo-khams* geborgen hatte, legte er (wörtlich) zugrunde. Die durch die Anordnung deutlichen Ergänzungen hat er in Orientierung an den hauptsächlichen Verrichtungen hinzugefügt. Diese Art und Weise hat der . . . (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* gemäß dem Gedankengehalt der (ihm) gewährten Aufstellung in der Meditationsstätte von *Śrīdevīkoṭi* als (sofort) lesbare Vorschrift zusammengestellt . . .“*

Vorliegende Ritualvorschrift wurde aus dem *gTer-ma*-Text Nr. 314 mittels Zitaten zusammengefaßt, wobei von den beiden Stufenfolgen (*bskyed-rim* und *rdzogs-rim*) hier nur die Stufenfolge der Erzeugung beschrieben wird. *Koñ-sprul* hat zu den einzelnen Ritualabschnitten die Gliederungspunkte formuliert.

PRAG 2590; LEIDEN A: 574.

### 317

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsam lhun, tha*, v: *gter mdzod gter gsar bsam lhun*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma 'byuñ-gnas: Bittgebet (gsol-'debs bsam-pa lhun-grub)

Titelvermerk: (*bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu las / gsol 'debs*) *bsam pa lhun grub* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu*: Das Bittgebet *bSam-pa lhun-grub*“

A: [1<sup>v</sup>] *e ma hoḥ nub phyogs bde ba can gyi žiñ khams su :*

K: [2<sup>v</sup>] *žes pa'añ rtsod bral dus bab kyi sprul pa'i gter ston chen po o rgyan mchog gyur bde chen gliñ pas mdo khams nor bu spun gsum gyi brag rin chen 'bar ba'i mgul nas spyan drañs pa'i bla ma'i thugs [Z] sgrub yid bžin nor bu'i žal gdams man niag bcu gsum las phyi gsol 'debs kyi tshul du sgrub pa khol du phyuñ ba ste / 'dis kyañ ris su ma chad pa'i bstan 'gro'i phan bde'i 'dod dgu lhun gyis grub pa'i rgyur gyur cig // maṅgalam / „Was dieses betrifft, so wurde die Ausführung in der äußeren Art eines Bittgebets aus den dreizehn Belehrungen und Unterweisungen des *Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu* (Zyklus), den der . . . große Schatzheber *O-rgyan mchog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus dem \*Nacken' des Felsens *Rin-chen 'bar-ba* in (*rTsi-ske*) *nor-bu spun-gsum* in *mDo-khams* hervorgeholt hat, extrahiert . . .“*

Zu weiteren *gTer-ma*-Texten zum (*gSol-'debs*) *bsam-pa lhun-grub-ma* siehe SCHWIEGER 2.

LEIDEN A: 578.

## 318

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bka' sruñ, tha, v: gter mdzod mchog gliñ thugs sgrub yid nor*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Klu-btsan 'bar-ba spun-bdun, die Beschützer der Worte (bka'-sruñ) des Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Zyklus: Opferritual (mchod-pa)

Titelvermerk: *(bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu las / bka' sruñ mchod pa'i phrin las mdor bsdus sñiñ por dril ba)* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu*: Kurzgefaßte, auf das Wesentliche reduzierte (Aufforderung zur Ausführung von) Verrichtungen mittels des Opfers an die Beschützer der Worte“

A: [1'] *namaḥ śrīgurumahāsukhāya / 'dir bla ma'i thugs [Z] sgrub yid bžin nor bu'i bka' sruñ klu btsan 'bar ba spun bdun mchod pa'i phrin las mdor bsdus pa ni /*

K: [2'] *žes pa'an [Z] ñer mkho'i yan lag tu gter gžun las zur du phyuñs pa dge / sarvamañgalaṃ //* „Dieses wurde als dringend benötigter Teil aus dem *gTer-ma*-Grundwerk extrahiert . . .“

## 319

35 Blatt, Druckspiegel: 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ rgyas, tha, v: gter mdzod gter gsar bsam lhun*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ausführliche Schülerweihe (dbañ-bskur) zum Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kult

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu las / rtsa ba'i dbañ bskur rgyas pa'i cho ga bklag chog tu bkod pa) yid bžin dpal 'byuñ* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu*: Das als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Ritual zur ausführlichen Übertragung der Weihe zum Grund(-*Mañḍala*), etwas, durch das sich wunschgemäß Glücksglanz ergibt“

A: [1'] *namo gurupadmacchindhamañikāya // rgyal ba kun las lhag pa'i thugs rje'i gter //*

K: [35'] *ces pa 'di'an rigs kun khyab bdag thams cad mkhyen gzigs 'jam mgon bla ma'i gsuñ gis rjes su gnañ ba stsal ba las / rje ñid kyis [Z] bka' drin tu stsal ba'i zin bris sor bžag / mtshams sbyor sogs cuñ zad rgyas par spros pa las rañ rtog gis ma bslad par / padma'i rgyal tshab rdo rje 'chañ padma dbañ chen dan sprul pa'i rig 'dzin chen po nam pa gñis sogs yoñs 'dzin dam pa du ma'i žabs rdul la spyi bos reg pa / padma gar gyi [Z] dbañ phyug rtsal lam / kusāli blo gros mtha' yas pa'i sdes gdan sa chen po dpal spuñs kyi yañ khrod śrīdevīkoṭi'i sñiñ po cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su cho 'phrul chen pos bdud dpuñ 'dul ba'i dkar tshes bzañ por bris pa ris med pa'i bstan 'gro la bde legs kyi snañ ba chen pos khyab [Z] pa'i rgyur gyur cig / dge legs 'phel //* „Weil ihm durch die Worte des . . . 'Jam-mgon bla-ma ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po) die Ermächtigung gewährt worden war, hat er die Nachschrift dessen, was dieser Herr selbst als Gunst gewährt hatte, unverändert niedergelegt. Die verbindenden Formulierungen etc. hat er ein wenig ausgeführt. Ohne es daher durch eigene Reflexionen zu verfälschen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* alias *kusāli Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der mit der Scheitelspitze den Staub zu Füßen zahlreicher heiliger Lehrer, z.B. der beiden, des . . . (*Si-tu-pa*) *Padma dbañ-chen* und des großen inkarnierten Wissenshalters (*mChog-gyur bde-chen gliñ-pa*), berührt hat, dieses in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, dem Herzstück von *Śrīdevīkoṭi*, das das entlegene Bergkloster von *dPal-spuñs* ist, an einem heilvollen Kalendertag der weißen (= ersten) (Hälfte des Monats), in dem das Heer *Māras* durch das große Wunder (des Buddha) bezwungen wurde, (= 1. Monat) geschrieben . . .“

PRAG 2589.

320

22 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ 'brin, tha, v: gter mdzod gter gсар bsam lhun*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Schülerweihe (dbañ-bskur) von mittlerer Ausführlichkeit zum Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kult**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu las / rtsa ba'i dbañ bskur 'brin po'i cho ga bklag chog tu bkod pa) yid bžin dpal 'bar* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu*: Das als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Ritual zur Übertragung der Weihe zum Grund(-*Mañḍala*) in mittlerer Ausführlichkeit, etwas, das wunschgemäß Glücksglanz ausstrahlt“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmamahāsukharājāya / gsañ gsum zla gžon yid mkhar gsal tsam gyis //*

K: [21<sup>v</sup>] *ces pa 'di'añ rigs kun khyab bdag thams cad mkhyen gzigs 'jam mgon bla ma'i [22<sup>v</sup>] gsuñ gis rjes su gnañ ba stsal ba las / rje ñid kyis bka' drin tu stsal ba'i zin bris sor bžag / mtshams sbyor sogs cuñ zad rgyas par spros pa las rañ rtog gis ma bslad par / padma'i rgyal tshab rdo rje 'chañ [Z] padma dbañ chen dañ sprul pa'i rig 'dzin chen po rnam pa gñis sogs yoñs 'dzin dam pa du ma'i žabs rdul la spyi bos reg pa / padma gar gyi dbañ phyug rtsal lam / kusāli blo gros mtha' yas pa'i sdes gdan sa chen po dpal spuñs kyi yañ khrod śrīdevīkoṭi'i sñiñ po cā 'dra [Z] rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel // // (Der Kolophon entspricht bis auf die hier fehlende Datumsangabe demjenigen in Nr. 319.)*

PRAG 2588.

321

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bsduś, tha, v: gter mdzod gter gсар bsam lhun*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kurzgefaßte Schülerweihe (dbañ-bskur) zum Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu-Kult**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu las / smin byed bsduś pa byin rlabs gtor ma'i dbañ bskur ba'i tshul) yid bžin dpal ster* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu*: Die Art und Weise der Reifung bewirkenden kurzgefaßten segens(reichen) Weiheübertragung mittels *gtor-ma*, wunschgemäße Verleihung von Glücksglanz“

A: [1<sup>v</sup>] *byin rlabs dños grub phrin las kyi //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces pa'añ rigs kun khyab bdag 'gro ba'i mgon po kun mkhyen rdo rje gzi brjid rtsal gyis bka' yis rjes su gnañ ba ltar / žal [Z] luñ zin thun sor bžag tu sñigs ma'i dge sbyoñ ltar snañ ba padma gar dbañ blo gros mtha' yas rtsal gyis dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su sbyar ba dge legs 'phel // „Entsprechend der Ermächtigung durch die Weisung des . . . allwissenden *rDo-rje gzi-brjid rtsal* (= *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas rtsal* dieses als unverändert niedergelegte Nachschrift der mündlichen Unterweisung in dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuñs* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* abgefaßt . . .“*

PRAG 2587.

## 322

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe dbaṅ, tha, v: gter mdzod gter gсар bsam lhun*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuṅ-gnas): Weihe zur Lebensverlängerung (tshe-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma'i thugs sgrub yid bžin nor bu las / 'chi med tshe'i dbaṅ skur ba'i lag len) yid bžin dpal 'dzin* „Aus dem (Zyklus) *Bla-ma'i thugs-sgrub yid-bžin nor-bu*: Die Praxis der Übertragung der Weihe für ein unsterbliches Leben, etwas, durch das man wunschgemäß Glücksglanz ergreift“

A: [1<sup>v</sup>] *rdo rje'i sku rñes bde ba che //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an 'chi med bla ma padma bde ba chen po daṅ žal mi gñis pa kun mkhyen rdo rje gzi brjid rtsal [Z] gyi rdo rje'i gsuṅ gi snaṅ ba la brten te / padma'i rjes 'jug padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuṅs yaṅ khrod rdo rje'i ri spo 'chi med bde chen gyi dga' tshal du sbyar ba dge legs 'phel // //* „Dieses hat der . . . (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* gestützt auf die Erscheinung der *Vajra*-Worte des unsterblichen geistlichen Lehrers *Padma bde-ba chen-po* (= *Padma 'byuṅ-gnas*) und des nicht von ihm verschiedenen allwissenden *rDo-rje gzi-brjid rtsal* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) in (dem Hain) *'Chi-med bde-chen-gyi dga'-tshal* in *rDo-rje'i ri-spo*, dem entlegenen Bergkloster des (Klosters) *dPal-spuṅs*, abgefaßt . . .“

PRAG 2586.

## 323

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, tha, v: gter mdzod*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des 'Chi-med mtsho-skyes sñiṅ-tig-Kultes

Titelvermerk: *( 'chi med mtsho skyes sñiṅ tig gi brgyud pa'i gsol 'debs) sgyu 'phrul rol mo* „Bittgebet an die Tradition des *'Chi-med mtsho-skyes sñiṅ-tig*-(Kultes), musikalisches Spiel magischer Täuschung“

A: [1<sup>v</sup>] *snaṅ ba mtha' yas raṅ byuṅ gdod ma'i mgon //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'an zab gsaṅ bdud rtsi'i skal pa dge ba can padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis spral {spral} lo spral zla'i šer phyogs kyi tshes bcu la bris nas gsol ba btab pa dge legs [Z] 'phel // //* „Dieses hat der . . . (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* am zehnten Kalendertag der zweiten Hälfte (*šer-phyogs*) des Affe-Monats (= 7. Monat) im Affe-Jahr geschrieben . . .“

## 324

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, tha, v: gter mdzod mtsho skyes sñiṅ tig*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### mTsho-skyes rdo-rje (Padma 'byuṅ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *( 'chi med mtsho skyes sñiṅ tig las : rtsa ba'i sgrub thabs) sgyu 'phrul drva ba* „Aus dem (Zyklus) *'Chi-med mtsho-skyes sñiṅ-tig*: Die Methode der Evokation des Grund(-*Maṅḍa-las*), Netz magischer Täuschung“

A: [1<sup>v</sup>] *'chi med rtsa gsum lha la 'dud : ma 'oñs skal ldan skyes bu nmams :*  
E: [8<sup>r</sup>] *'chi med rig 'dzin ñes par 'grub : rgya rgya rgya : dhathim :*  
Vgl. zur Überlieferungsgeschichte unter Nr. 327.  
PRAG 2581.

## 325

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod phren, tha*, v: *gter mdzod mtsho skyes sñin tig*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### mTsho-skyes rdo-rje-Maṇḍala: Opferdarreichung (mchod-pa)

Titelvermerk: (*'chi med mtsho skyes sñin tig gi mchod phren lhan thabs su sbyar ba*) *sgyu 'phrul dra ba'i rgyan* „Als Ergänzung verfaßte Opferfolge (zum *mūlasādhana*) des *'Chi-med mtsho-skyes sñin-tig*-(Kultes), Ausschmückung des Netzes magischer Täuschung“

A: [1<sup>r</sup>] *thog mar phyi mchod ni /*

E: [2<sup>v</sup>] *rtsa gsum dgyes pa'i rol mor šog // sarvamaṅgalaṃ /*  
Ergänzung zu Nr. 324.

## 326 (1-2)

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba, tha*, v: *gter mdzod mtsho skyes sñin tig*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### mTsho-skyes rdo-rje und rtsa-gsum lha-thogs: Zufriedenstellung (skoñ-ba)

Titelvermerk (auf beide Texte bezogen, Titelseite): (*'chi med mtsho skyes sñin tig rtsa ba yan lag dan bcas pa'i skoñ ba*) *sgyu 'phrul rnam par bkod pa'i sprin phuñ* „Aus Haupt- und Neben(text bestehende) Zufriedenstellung des *'Chi-med mtsho-skyes rdo-rje sñin-tig*-(Kultes), Wolkenhaufen vollkommen angeordneter magischer Täuschung“

#### 1. Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevhākinīye // dad mos gus ldan rnal 'byor pas //*

K: [4<sup>v</sup>] *'di yan rje btsun thams cad mkhyen // gsañ 'dzin rigs kyi bdag po'i [Z] bkas // rjes su gnañ ba don yod phyir // so skye'i tshig la 'brel med kyañ // 'byuñ ruñ rten 'brel la dmigs nas // padma gar dbaṅ 'du gsum pas // cā 'dra rin chen brag gi mgul // kun bzañ bde chen gliñ du bris // mchog bstan rgyas pa'i rgyu ru šog // dge legs [Z] 'phel //* „Damit die durch die Weisung des allwissenden ehrwürdigen Herrn . . . (erfolgte) Ermächtigung ihren Zweck erfüllt, . . . hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ*, (dessen Lebenswandel ausschließlich) aus Essen, Gehen und Schlafen (*'du-gsum*) besteht, dieses auf dem Nacken des (Felsens) *Cā-'dra rin-chen brag* in dem (entlegenen Kloster) *Kun-bzañ bde-chen gliñ* geschrieben . . .“

2. Titelvermerk: (*rtsa gsum skoñ bšags ñer bsdus*) *kun bzañ mchod sprin* „Äußerst kurzgefaßte Zufriedenstellung der *rtsa-gsum* (*bla-ma, yi-dam* und *mkha'-'gro* zusammen mit den *chos-sruñ*) verbunden mit einer Beichte“



A: [4<sup>v</sup>] *skoñ rdzas nam mkha' mdzod kyi snags rgyas brlabs la /*

K: [5<sup>r</sup>] *ces pa'an mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs kyi blo mtsho las phyuñ ba'o // //* „Dieses wurde aus dem Ozean des Verstandes des den *mTsho-skyes bla-ma* (*Padma 'byuñ-gnas*) erfreuenden Untergebenen (*'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) hervorgebracht.“

PRAG 2579.

## 327

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbañ, tha*, v: *gter mdzod mtsho skyes sñiñ tig*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schülerweihe (dbañ-bskur) zum 'Chi-med mtsho-skyes sñiñ-tig-Kult

Titelvermerk (Titelseite): (*'chi med mtsho skyes sñiñ tig las / smin byed rtsa ba'i dbañ bži bklag chog tu bkod pa*) *ye šes bdud rtsi'i char rgyun* „Aus dem (Zyklus) *'Chi-med mtsho-skyes sñiñ-tig*: Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierten vier Reifung bewirkenden Weihen zum Grund(-*Maṇḍala*), unaufhörlicher Nektarregen der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmavajrāya // 'chi med rdo rje'i sku gsuñ thugs //*

K: [9<sup>r</sup>] *ces pa'an gter chen bla ma thams cad mkhyen pa'i rdo rje žal luñ ma [Z] nor bar chos 'di'i snod ldan Zpadma gar dbañ blo gros mtha' yas kyi rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grva chen por bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat der Schüler (*snod-ldan*) dieses Kultes, (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas*, ohne die *Vajra*-Worte des großen Schatzhebers und allwissenden geistlichen Lehrers mißzuverstehen, in der großen Klosterschule *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-sar* verfaßt . . .“

Zur Überlieferungsgeschichte des Kultes heißt es im vorliegenden Text [2<sup>v</sup>-3<sup>v</sup>], daß *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*, als er im Erde-Affe-Jahr, seinem neunundzwanzigsten Lebensjahr, nach Zentraltibet (*dBus*) ging, auf der nördlichen Route (*byañ-lam*) in der Gegend von *dGe-rgyal* am zehnten Kalendertag des Monats *Khrums* (= 8. Monat) (7.9.1848) eine Vision des *guru Padma 'byuñ-gnas* hatte. Nachdem er von ihm die Inspiration durch Symbole (*brda'i byin-rlabs*) empfangen hatte und die Erscheinung in ihm selbst verschmolzen war, besaß er eine deutliche Vorstellung der grundlegenden Unterweisungen dieses Kultes und er fixierte unmittelbar die Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*) (Nr. 324). Als er dann am fünfzehnten Kalendertag des Monats *Tha-skar* (= 9. Monat) (13.10.1848) in *bSam-yas* vor der im *rdzoñ* befindlichen Figur des *guru mTsho-skyes rdo-rje* aus dem *gter-ma* des *Ñañ(-ral Ñi-ma 'od-zer)* (vgl. FERRARI, S. 45) Opfer darbrachte und die neue Aufstellung ritueller Verrichtungen ausführte, verwandelte sich die Figur in den wirklichen *mTsho-skyes rdo-rje* und gab ihm Weihe und Belehrung zum neuen Kult. (Vgl. DARGYAY, S. 207) Nach langer Geheimhaltung gab *mKhyen-brtse'i dbañ-po* in der ersten Hälfte des Monats *rGyal* (= 12. Monat) im Feuer-Drache-Jahr (1856), seinem siebenunddreißigsten Lebensjahr, die Weihe zum Grund-*Maṇḍala* (*rtsa-dbañ*) und die Erklärung der Aufstellung ritueller Verrichtungen an *mChog-gyur glin-pa* weiter. Weil daraufhin *mChog-gyur glin-pa* den Segen des *Padma 'byuñ-gnas* empfing, was er an besonderen Traumzeichen erkannte, vermochte er die Schatzwerke aus dem Felsen von *Señ-chen gnam-brag* zu bergen.

PRAG 2569.

328

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, tha*, v: *gter mdzod 'jam mgon rtsa gsum dgois 'dus* Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet (gsol-'debs) an die Tradition des Kultes rTsa-gsum dgois-'dus zab-mo gter-gyi mdzod**

Ohne Titel

A: [1'] *e ma ho : 'od gsal sñiñ po'i spros pa kun dañ bral :*

K: [1'] *žes pa'i gsol 'debs 'di'an phrin las che ba'i nañ nas khol du phyuñs pa'o // //* „Dieses Bittgebet wurde aus der großen (Aufstellung der) Verrichtungen (Nr. 329) extrahiert.“

329

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las gter gžur, tha*, v: *gter mdzod rtsa gsum dgois 'dus* Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas) im mañḍala der rig-'dzin: Regelmäßige Verrichtungen (rgyun-gyi phrin-las)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum dgois 'dus zab mo gter gyi mdzod las : rig 'dzin rgyun gyi phrin las)* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum dgois-'dus zab-mo gter-gyi mdzod*: Regelmäßige Verrichtungen für (das *mañḍala* der) Wissenshalter“

A: [1'] . . . *rtsa gsum yoñs rdzogs lha la 'dud : rig 'dzin mchog gi sgrub pa yi : rgyun gyi mal 'byor sñiñ po ni :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>v</sup>] *'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas lha mdo 'bur mo bde chen padma bkod nas dños grub tu thob pa'o /* „(Koñ-sprul) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* hat es in *lHa-mdo 'bur-mo bde-chen padma-bkod* als Vollkommenheit empfangen.“

PRAG 2572.

330

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, tha*, v: *gter mdzod rtsa gsum dgois 'dus* Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma thod-phreñ rtsal zusammen mit den rig-'dzin: Evokation des mañḍalas im Körper des yogin als regelmäßiger yoga (rgyun-gyi rnal-'byor)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum dgois 'dus zab mo gter gyi mdzod las : rig 'dzin rgyun gyi mal 'byor)* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum dgois-'dus zab-mo gter-gyi mdzod*: Regelmäßiger yoga der Wissenshalter“

A: [1'] . . . *rtsa gsum yoñs rdzogs lha la 'dud : rig 'dzin mchog gi sgrub pa yi : yañ zab rgyun gyi mal 'byor ni :*

K: [4<sup>v</sup>] *zab mo'i rnal 'byor sñiñ po 'di : sñon chad gžan du ma bstan par : lo chen thugs kyi sras la gdams : [4<sup>v</sup>] rtse gcig ñams [loñs gter du sbos : skye ba'i mtha' dañ 'phrad nas] kyañ : skal ldan smin grol*

*dpal du 'gyur : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : rgya rgya rgya : khatham : guhya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *'chi med bstan gñis [Z] g.yuñ druñ [gliñ pas lha mdo 'bur mo brag nas dños grub tu thob pa'o] // // //* (Zur Übersetzung vgl. den gleichlautenden Kolophon von Nr. 329.)

\* Die in Klammern gesetzte Textpassage wurde wegen Unleserlichkeit aus MKHYEN-BRTSE ergänzt.

PRAG 2571.

### 331

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rig 'dzin tshe sgrub, tha, v: gter mdzod rtsa gsum dgoñs 'dus*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma thod-phren rtsal im maṇḍala der rig-'dzin: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum dgoñs 'dus zab mo gter gyi mdzod las : rig 'dzin tshe yi sgrub pa)* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum dgoñs-'dus zab-mo gter-gyi mdzod*: (Ritual zur) Vollendung des Lebens mittels der Wissenshalter“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *rtsa gsum yoñs rdzogs lha la 'dud : rig 'dzin tshe yi sgrub pa ni :*

K: [4<sup>v</sup>] *rtsa gsum dgoñs 'dus gter gyi mdzod : rig 'dzin yoñs rdzogs sgrub thabs las : mtha' rgyas tshe yi sgrub pa'i thabs : zab ciñ sñiñ por 'dril ba 'di : ma 'oñs 'di spyod skyes bu yi : tshe yi [Z] bar chad ži ba dañ : 'gro 'dul phrin las rgyas pa'i phyir : lo tsā chen po ñid la gdams : rin chen sa yi gter du sbos : 'chi med dga' ston 'phel bar šog : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : gtad rgya : rgya rgya rgya : [Z] khatham : guhya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>v</sup>] *'chi med bstan gñis g.yuñ druñ [gliñ pas lha mdo 'bur mo brag nas dños grub tu thob pa'o] // // //* (Zur Übersetzung vgl. den gleichlautenden Kolophon von Nr. 329.)

PRAG 2570.

### 332

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, tha, v: gter mdzod rtsa gsum dgoñs 'dus*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma thod-phren rtsal im maṇḍala der rig-'dzin: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum dgoñs 'dus zab mo'i gter gyi mdzod las / rig 'dzin don gyi dbañ bskur)* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum dgoñs-'dus zab-mo gter-gyi mdzod*: Die Übertragung der eigentlichen Weihe (zum *maṇḍala*) der Wissenshalter“

A: [1<sup>v</sup>] *lhun rdzogs ye šes rol rtsal las //*

K: [9<sup>v</sup>] *ces pa 'di kun [Z] mkhyen bla ma mtsho skyes dgyes pa'i bka' luñ gis rjes su gnañ ba ltar 'chi med bstan gñis gliñ pas me glañ cho 'phrul zla ba'i dkar phyogs rgyal ba gsum pa byañ chub 'grub pa'i sbyor ba dañ ldan pa'i dus tshes bzañ por rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos gra chen por [Z] bris pa dge*

*legs 'phel // //* „Dieses hat der Ermächtigung durch die Weisung des allwissenden geistlichen Lehrers, der den *mTsho-skyes* (d.i. *Padma 'byuñ-gnas*) erfreut, (= *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbari-po*) entsprechend (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis gliñ-pa* an dem dritten *rgyal-ba* (= 13. Kalendertag) in der weißen (= ersten) Hälfte des Monats *Cho-'phrul* (= 1. Monat) im Feuer-Ochse(-Jahr) (25.2.1877) . . . in der großen Klosterschule *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-gsar* geschrieben . . .“

PRAG 2577.

### 333

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *tshe dbañ, tha, v: gter mdzod rtsa gsum dgoñs 'dus*. Teil *Tha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Padma thod-phreñ rtsal alias Padma tshe-dpag med zusammen mit den rig-'dzin: Weihe zur Lebensverlängerung (tshe-dbañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(rtsa gsum dgoñs 'dus zab mo'i gter gyi mdzod las / rig 'dzin tshe yi dbari bskur)* „Aus dem (Zyklus) *rTsa-gsum dgoñs-'dus zab-mo gter-gyi mdzod*: Die Übertragung der Lebensweihe mittels der Wissenshalter“

A: [1<sup>v</sup>] *'chi med rdo rje'i sku brñes nas //*

K: [7<sup>i</sup>] *ces pa'an ñer mkho'i cha lag tu o rgyan [Z] 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grva chen por bris pa dge legs 'phel /* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *O-rgyan 'chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* als dringend benötigten Zusatz in der großen Klosterschule *bKra-šis lha-rtse* in *rDzoñ-gsar* geschrieben . . .“

PRAG 2573.

### 334

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *las byañ, da, v: gter mdzod gsañ thig bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Padma 'byuñ-gnas: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gsañ thig sñiñ po skor bdun las / tshes bcu'i bla sgrub kyi las byañ bklags chog tu bkod pa)* *kun khyab thig le* „Aus den sieben *gSañ-thig sñiñ-po*-Zyklen: Die als (sofort) lesbare Vorschrift angeordnete Aufstellung von Verrichtungen für die (meditative) Vollendung des geistlichen Lehrers am zehnten Kalendertag, die Essenz, die alles umfaßt“

A: [1<sup>v</sup>] *rigs kun khyab bdag mkha' mñam gyi //*

K: [13<sup>v</sup>] *ces pa'an gdod ma'i mgon po [Z] bde ba chen po dañ dbyer med pa kun mkhyen bla ma rin po ches rjes gnañ dmigs su stsal ba ltar / byas bsags kyi dkar po rnam par 'phel ba'i rgyu dañ / o rgyan sañs rgyas gñis pa'i gdul bya yul la 'jug pa'i thugs rje'i rkyen ñe bar dmigs [Z] pa'i rten 'brel las rmad du byuñ ba'i zab chos 'di ñid rañ gi skal ba'i dpyid du thob pa / o rgyan 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rtsa ba'i gter gzuñ la kha 'phañ don thob kyi kha 'geñs 'os rigs rnam gsal bklag chog mar [13<sup>v</sup>] rje btsun bla ma'i gsañ ba gsum gyi ye šes snañ ba chen pos byin gyis brlabs pa'i gžal med khañ bkra šis 'chi med grub pa'i dga' tshal du bris pa dge legs 'phel // sarvamañgalaṃ // //* „Hierzu wurde durch den allwissenden kostbaren geistlichen Lehrer, der nicht von dem uranfänglichen Schutzherrn *bDe-ba*

*chen-po* (= *Padma 'byuñ-gnas*) verschieden ist, (d.i. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) die Ermächtigung als (leitender Grund)gedanke gewährt. Dementsprechend hat (*Koñ-sprul*) *O-rgyan 'chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, der eben diesen . . . tiefgründigen Kult als höchstes Glück seines eigenen Geschicks erlangt hat, es als etwas, das man nur zu lesen braucht, indem es durch passende Ergänzungen, durch die die (bloßen) Hinweise im grundlegenden *gTer-ma*-Werk Sinn erhalten, vollkommen klar wird, in dem . . . 'Palast' *bKra-šis 'chi-med grub-pa'i dga'-tshal* geschrieben . . .“

Vgl. die Erläuterungen unter Nr. 335 und Nr. 336.

PRAG 2620; LEIDEN A: 762, B: 1519b.

### 335

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, da, v: gter mdzod gsañ thig bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma 'byuñ-gnas: Bittgebet (*gsol-'debs*)

Titelvermerk: *(guru rin po che'i tshes bcu'i nam thar gsol 'debs) byin rlabs thig le* „Die Lebensgeschichte des *Guru rin-po che* anhand (der Taten) des zehnten Kalendertages (wiedergebendes) Bittgebet, Essenz des Segens“

A: [1'] *om āḥ hūṃ vajraguru padma siddhi hūṃ / saṅs rgyas snañ ba mtha' yas sku las sprul //*

K: [3'] *ces gaṅs can pa mams kyis mi byar [Z] mi ruñ ba guru rin po che'i dus chen tshes bcu'i mchod pa dañ zuñ du 'brel ba'i gsol 'debs 'di'an / rje bla ma thams cad mkhyen pa padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i žal lña {sña} nas tshul 'di dgos pa dañ gnad gal che ba'i rgyu mtshan bcas bka' yi [Z] rjes su gnañ ba ltar / rje ñid kyi zab gter bla ma sku bži'i lo rgyus dañ / lho brag mgon po rin chen gyi gter byon tshe bcu'i phan yon dag la gži byas te / padma'i rig 'dzin 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas gus pa chen pos bgyis pa dge [Z] legs 'phel //* „Dieses Bittgebet, das mit dem Opfer am zehnten Kalendertag, dem Festtag des *Guru rin-po che* (*Padma 'byuñ-gnas*), verbunden wird und das Tibeter unbedingt ausführen sollten, hat der . . . (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* gemäß der mit dem Anlaß, daß so etwas benötigt wird und daß es sehr wichtig ist, verbundenen Ermächtigung von seiten des . . . *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) mit großer Ergebenheit verfaßt, indem er die historiographische Darstellung aus dem tiefgründigen Schatzwerk *Bla-ma sku-bži* eben dieses Herrn (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) und das Schatzwerk *Tshes-bcu'i phan-yon* des *mGon-po rin-chen* aus *lHo-brag* zugrundelegte . . .“

Vorliegendes Bittgebet wird unter Erinnerung an die herausragenden Taten, die *Padma 'byuñ-gnas* jeweils am zehnten Kalendertag eines jeden Monats ausführte, gebetet: an erster Stelle seine wunderbare Geburt im Affe-Monat, des weiteren im Tiger-Monat seine Ankunft in der Hauptstadt von *O-rgyan*, im Hase-Monat sein Gang zur (Leichenstätte) *bSil-ba'i tshal* aufgrund seines Verzichtes auf das Königreich, im Drache-Monat das Ablegen des Mönchsgelübdes vor *Kun-dga'* (= *Ānanda*), im Schlange-Monat das Wunder der Verwandlung des Scheiterhaufens, auf dem der König von *Za-hor Padma 'byuñ-gnas* verbrennen wollte, in einen See, in dessen Mitte er auf einer Lotosblume sitzt, etc.

## 336

16 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, da, v: gter mdzod gsañ thig bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(gsañ thig sñiñ po'i skor las / tshes bcu'i bla sgrub kyi dbañ bskur bklag mchog {bklags chog} tu bkod pa) smin byed bcud kyi thig le* „Aus den *gSañ-thig sñiñ-po*-Zyklen: Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Übertragung der Weihe für die (meditative) Vollendung des geistlichen Lehrers am zehnten Kalendertag, Konzentration der Reifung bewirkenden Essenz“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen ye šes byin chen pos //*

K: [16<sup>v</sup>] *ces gsañ thig bla sgrub 'od kyi sñiñ po'i smin byed gtor dbañ dañ bcas pa'i mtshams [Z] sbyor 'di'an rañ gžan la ñe bar mkho bar mthoñ nas / o rgyan 'chi med bstan gñis gliñ pas rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i dben gnas rje bla ma'i gzim skyil bkra šis 'chi med grub pa'i dga' tshal du bgyis pa [Z] dge legs 'phel / sarvamañgalañ //* „Diese Verbindung der Weihe (*smin-byed*) aus dem (Schatzwerk) *gSañ-thig bla-sgrub 'od-kyi sñiñ-po* mit der Weihe mittels *gtor-ma* hat (*Koñ-sprul*) *O-rgyan 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa* in dem *bKra-šis 'chi-med grub-pa'i dga'-tshal* (genannten) Schlafraum des Herrn und geistlichen Lehrers in der Einsiedelei des (Klosters) *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-gsar*, abgefaßt, nachdem er gesehen hat, daß sie für ihn selbst und für andere dringend benötigt wird . . .“

In der im vorliegenden Text enthaltenen Überlieferungsgeschichte dieses Kultes [2<sup>v6</sup>-5<sup>v6</sup>] heißt es, daß es von unermeßlichem Nutzen sei, in Erinnerung an die großen Taten, die *Padma 'byuñ-gnas* vor allem am zehnten Kalendertag eines jeden Monats gezeigt hat (vgl. die Erläuterung unter Nr. 335), Opfer, Preisungen, Bittgebete etc. und insbesondere zur *Yoga*-Praxis gehörende Meditationen, Rezitationen, Ansammlungsopfer (*tshogs-mchod*) etc. auszuführen. Darüber hinaus soll *Padma 'byuñ-gnas* sich dem König *Khri-sroñ lde'u-btsan* und dessen Sohn gegenüber durch einen Eid verpflichtet haben, tatsächlich an jedem zehnten Kalendertag durch Aussenden von Emanationen (*sprul-pa*) in Tibet zu erscheinen und sich der Gläubigen von gutem Geschick anzunehmen. Dies wird durch Zitate aus verschiedenen Schatzwerken belegt. Nach einem Schatzwerk des *Guru chos-dbañ* soll *Padma 'byuñ-gnas* besonders am zehnten Kalendertag des Affe-Monats im Affe-Jahr, aber auch an allen anderen zehnten Kalendertagen, in ganz *'Dzam-bu-gliñ* seine Emanationen aussenden. Nach dem *gTer-ma*-Grundwerk des hier vorliegenden Kultes hat *Padma 'byuñ-gnas* dem König und einigen anderen Schülern für die Praktizierung am zehnten Kalendertag ein *sādhana* (*thugs-sgrub*) in einer ausführlichen, einer mittleren und einer kurzgefaßten Version gewährt, die dann als Schätze versteckt wurden. Die ausführliche Fassung wurde zusammen mit einem Zahn des *guru* als Reliquie in *'Dom-šod lha-dbus sñiñ-po* verborgen. Später soll die Schutzgottheit des *gter-ma*, *gÑan-chen than-lha*, sie persönlich dem *Padma 'od-gsal mdo-sñags gliñ-pa* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) ausgehändigt haben (vgl. auch DARGYAY, S. 206). Die mittlere Fassung wurde in *lHo-brag* verborgen, wo sie der Schatzheber *mGon-po rin-chen* hervorgeholt hat. Von diesem Schatzwerk soll heutzutage, so heißt es, nur noch das Buch mit der Schrift *Tshe-bcu'i phan-yon* vorliegen. Die kurze Fassung wurde in der geheimen Grotte von *Cā-'dra rin-chen brag*, einem der fünfundzwanzig heiligen Orte von *mDo-khams* (vgl. SCHUH 6, S. LX), versteckt. Hier holte sie *Koñ-sprul* hervor.

PRAG 2618; LEIDEN B: 1519d.

## 337

28 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, da*, v: *gter mdzod gsañ thig bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru bDe-ba chen-po (Padma 'byuñ-gnas): Schrift zur Einführung (khrid-yig) in die Praktizierung des yoga

Titelvermerk (Titeelseite): *(gsañ thig sñiñ po'i skor bdun las / bla ma sku bži'i sgrub thabs kyi grol byed khrid yig 'dus gsal du bkod pa) rnam grol thig le* „Aus den sieben gSañ-thig sñiñ-po-Zyklen: Kurz und klar angeordnete Schrift zur Einführung in das Bewirken der Freiwerdung mittels des *sādhana* der vier Körper des geistlichen Lehrers, Essenz der vollkommenen Freiwerdung“

A: [1'] *namo ratnaguruve / gañ gi rnal 'byor yid la byas tsam gyis //*

K: [28'] *ces tshig ñuñ la zab don gyi gnad šin tu 'dril ba'i rdo rje'i tshig rkañ khyad par can 'dis skal mñam la phan thogs par re bas / 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas / [Z] rdzon sar bkra šis lha rtse'i dben khañ rje btsun thams cad mkhyen pa'i bžugs gnas bkra šis 'chi med grub pa'i dga' tshal du bgyis pa dge legs 'phel // sarvamañgalaṃ // //* „In der Hoffnung, durch diese besonderen *Vajra*-Verse, die in wenigen Worten die wesentlichen Punkte von tiefgründiger Bedeutung knapp zusammenfassen, denen mit gleichem Geschick zu nutzen, hat (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* dieses in dem *bKra-šis 'chi-med grub-pa'i dga'-tshal* (genannten) Wohnsitz des allwissenden ehrwürdigen Herrn (*'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), der Klause des (Klosters) *bKra-šis lha-rtse* von *rDzon-sar*, verfaßt . . .“

PRAG 2617.

## 338

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshes bcu, da*, v: *gter mdzod sñen sgrub spyi las rat gliñ*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Opferdarreichung (mchod-pa) zur Aktivierung des Padma 'byuñ-gnas am zehnten Kalendertag

Titelvermerk (Titeelseite): *(o rgyan tshes bcu'i bskul thabs)* „Methode zur Aktivierung des *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) am zehnten Kalendertag“

A: [1'] . . . *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi :*

K: [3'] *e ma ho zab gter 'di spyod rigs kyi bu : lña bcu kha ral dus kyi mthar : srin po lta bu'i srog gcod kyis : [3'] mi phyed gri ru 'gum pa'i dus : gnas chen 'joms žiñ gnas gži 'jig : de dus gdams pa 'di 'don dus : lcags khams gšed gži chags med spyod : de ñid [Z] rigs ldan yin pa'i rtags : brla g.yas nañ gi khug mtshams na : ša mtshan sme ba dkar nag brgyan : lte 'og dāki'i spyan 'dras mtshan : de yi lag nar sog pa la : [Z] sme ba dāki'i spyan 'dras mtshan : spyan mig g.yas pa'i mdzod spu la : sme ba ña mig lta bus mtshan : gžog g.yas dāki'i mtshan lñas mtshan : las can de dañ 'phrad par šog : [Z] gter kha 'di yi byañ šar du : lho byañ 'tshogs pa'i tshoñ dus 'byuñ : de ru bcu gsum yan chad nas : že lña man chad mtshan ldan pa'i : bud med rigs bzañ gsum ni [Z] gnas : rnal 'byor de yi thabs kyis bsten : rnal 'byor de yis bsten pa'i rjes : rigs bzañ de rnams sus bsten pa : mthar thug rig 'dzin the tshom med : tshoñ dus de ru [Z] sku gsum gyi : lha khañ btab nas lho phyogs mtshams : khyad par yul phyogs bkra šis dge : the tshom med do rjes 'jug rnams : gnas der šog ser gcig bžugs gsol : [4'] de'i rab gnas bkra šis so : las can . . . : samayā : rgya rgya rgya : khatham :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [4<sup>r</sup>] *guñ than mkhar nas ratna gliñ pa'i gter ma'o* // „Ein in *Guñ-than mkhar* (geborgenes) Schatzwerk des *Ratna gliñ-pa*.“

Vgl. die Erläuterungen unter Nr. 335 und 336.

PRAG 2616.

### 339

16 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *las byañ, da*, v: *gter mdzod gsañ thig yum bka'*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ye-šes mtsho-rgyal: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*gsañ thig sñiñ po'i skor bdun las / mkha' 'gro bde chen rgya mtsho'i phrin las khol phyuñ kha skoñ bcas bklags chog tu bkod pa*⟩ *no mtshar rgya mtsho* „Aus den sieben *gSañ-thig sñiñ-po*-Zyklen: Die (aus dem *gTer-ma*-Grundwerk) extrahierten, mit Ergänzungen versehenen Verrichtungen für (das *mañḍala* der) *mkha'-'gro bDe-chen rgya-mtsho*, die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangiert wurden, Ozean der Wunder“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhakiniye / chos dbyiñs kun khyab bzañ mo'i mkhar* //

K: [15<sup>v</sup>] *ces pa'an ran gžan la ñer mkho khyer bde'i* [16<sup>r</sup>] *slad du zab gter 'di ñid kyi gsañ ba 'dzin pa 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du gter gžun las khol du phyuñ ste kha skoñ bcas gsal bar bsdebs pa dge legs* [Z] *'phel* // // „Um der für ihn selbst und andere dringend benötigten leichten Ausführbarkeit willen hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa*, der das Geheimnis eben dieses tiefgründigen Schatzwerkes besitzt, dieses im Palast der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* aus dem *gTer-ma*-Grundwerk extrahiert und versehen mit Ergänzungen klar zusammengestellt . . .“

PRAG 2614; LEIDEN B: 1519e.

### 340

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *gsol 'debs, da*, v: *gter mdzod gsañ thig yum bka'*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ye-šes mtsho-rgyal: Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*mkha' 'gro'i gtso mo ye šes mtsho rgyal gyi nam thar mdor bsdus sgo nas gsol ba 'debs pa*⟩ *mos gus gduñ ba'i tambura* „Bittgebet unter Orientierung an der kurzgefaßten Lebensgeschichte der *Ye-šes mtsho-rgyal*, der höchsten unter den *mkha'-'gro*, Harfe der Verehrung und Liebe“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānaḍākiniyai* // *kun tu bzañ mo šes rab pha rol phyin* //

K: [6<sup>r</sup>] *ces pa 'di'an rje bla ma padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa'i* [Z] *žal sña nas gnad gal che ba'i bka' stsal pheb pa dañ* // *rnal 'byor dbañ mo rdo šul mkha' 'gro chen mos rten dañ bcas nan tan bskul ma mdzad pa la brten* // *guru yab yum la rtse gcig tu dad pa'i kusāli padma gar dbañ blo gros mtha' yas kyis śrīdevīkoṭa'i* {*śrīdevīkoṭi'i*} *sgrub* [Z] *gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du chu sbrul gnam lo gsar tshes cho 'phrul zla ba'i dkar phyogs kyi tshes bcur gter chen bsam gtan gliñ pa'i gter byon nam thar 'briñ po'i don bsdus su bris te gsol ba btap pa dge legs 'phel* // // *sarvathā mañgalaṃ* // „Weil ihn von



seiten des Herrn und geistlichen Lehrers *Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) die Weisung, daß es von großer Wichtigkeit sei, erreicht hatte und ihm die *rnal-'byor dbaṅ-mo rDo-ṣul mkha'-'gro chen-mo* verbunden mit einer Gabe nachdrücklich die Aufforderung erteilt hatte, schrieb der . . . *Kusāliḥ*-Asket) (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas* dieses in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte von *Śrīdevīkoṭi*, zu Beginn des Wasser-Schlange-Jahres, am zehnten Kalendertag der weißen (= ersten) Hälfte des Monats *Cho-'phrul* (= 1. Monat) (25.2.1893), als Zusammenfassung des Gehaltes der von mittlerer Ausführlichkeit seienden Biographie, die aus dem *gter-ma* des großen Schatzhebers *bSam-gtan gliñ-pa* zum Vorschein kam, nieder . . .“

Die sich aus dem Kolophon ergebende Datumsangabe 25.2.1893 bedeutet, daß *Koñ-sprul* den Text erst nach dem Tod des *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* abgefaßt hat. Das rein rechnerisch ebenfalls mögliche Datum 1.3.1833 fällt zwar in die Lebenszeit des *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* (1820 - 1892), liegt jedoch lange vor dem ersten Zusammentreffen beider Geistlicher im Jahre 1840 (s. SCHUH 6, XLIV) und vor dem Beginn von *Koñ-sprul's* Arbeit an der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod* (s. SCHUH 6, S. LIX-LX). Somit ist dann der hier vorliegende Text im Jahr der Fertigstellung der gesamten Sammlung geschrieben worden (s. SCHUH 6, S. LXVII).

PRAG 2612.

### 341

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *snags sruṅ, da, v: gter mdzod gsaṅ thig yab yum bka'*. Teil Da der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Opferdarreichung (mchod-pa) an die bKa'-sruṅ-Gottheiten des gSaṅ-thig sñiṅ-po-Kultes verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen (phrin-las)

Titelvermerk (Titelseite): *{gsaṅ thig skor bdun bka' sruṅ ma mo snags kyi sruṅ ma'i phrin las}* „Verrichtungen mittels der *Ma-mo snags-kyi sruṅ-ma*, die die Beschützer der Worte der sieben *gSaṅ-thig (sñiṅ-po)*-Zyklen sind“

A: [1<sup>v</sup>] *hūṃ : mkha' dbyiṅs bde chen dag pa'i žiṅ :*

E: [4<sup>r</sup>] *bstan pa'i dbu 'phaṅ [Z] dguṅ sñegs šog / dge'o ///*

### 342

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *ñer mkho, da, v: gter mdzod gsaṅ thig yab yum*. Teil Da der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Zufriedenstellungsoffer mit Beichte (bšags-skoṅ), Wunschgebet (smon-lam) und Glücksworte (šis-brjod) als Ergänzung für eine ausführliche Durchführung der Tshogs-mchod-Zeremonie nach dem gSaṅ-thig sñiṅ-po-Kult

Titelvermerk (Titelseite): *{gsaṅ thig bla ma daṅ mkha' 'gro'i tshogs mchod skabs kyi ñer mkho grub thob thugs tig las khol du phyuṅ ba}* „Das, was dringend benötigt wird für die Gelegenheit des Ansammlungsoffers an den geistlichen Lehrer und die *mkha'-'gro* nach dem *gSaṅ-thig (sñiṅ-po)*-Kult), extrahiert aus dem (Schatzwerk) *Grub-thob (chen-po'i) thugs-tig*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guru / gsañ thig bla sgrub 'od kyi thig le dan mkha' 'gro bde chen rgya mtsho'i phrin las kyi tshogs mchod skabs /*

K: [6<sup>r</sup>] *žes pa'an gter chen bla ma rin po che ñid nas rjes su gnañ ba ltar zab gter bdag po rañ ñid [Z] kyi cha lag tu bkod pa dge legs 'phel //* „Was dieses betrifft, so wurde ich von seiten des großen Schatzhebers und kostbaren geistlichen Lehrers persönlich dazu ermächtigt. Dementsprechend habe ich selbst, der Inhaber des tiefgründigen Schatzwerkes, (d.i. *Koñ-sprul*) es als Zusatz abgefaßt . . .“

PRAG 2619; LEIDEN A: 763.

### 343

22 Blatt, Druckspiegel 1<sup>v</sup>: 4-zeilig, 2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, da*, v: *gter mdzod gsañ thig yum bka'*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **bDe-chen rgyal-mo (Ye-šes mtsho-rgyal): Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gsañ thig sñiñ po'i skor bdun las / mkha' 'gro bde chen rgyal mo'i dbañ gi lag len gsal bar bkod pa) byin rlabs rgya mtsho* „Aus den sieben *gSañ-thig sñiñ-po*-Zyklen: Klar arrangierte Praxis der Weihe für die *mkha'*-*'gro bDe-chen rgyal-mo*, Ozean des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurujñānaḍākiñiyē // šes rab phar phyin rdo rje btsun mo'i mkhar //*

K: [22<sup>v</sup>] *ces pa 'di'an blo dman rnams la bñtas chog kho nar ñams la phan pa'i sems kyi gter gžun la mtshams sbyor gyis brgyan te 'chi [Z] med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen po'i sgrub pa'i khañ bur bkod pa dge legs 'phel // dge'o //* „Aus dem Gedanken heraus, denjenigen mit geringer Verstandeskraft zu helfen, wobei er einzig und allein eine (leicht) einsehbare Ritualvorschrift intendierte, hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* dieses in der Meditationsklausur des Palastes der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* niedergelegt, indem er das *gTerma*-Grundwerk durch verbindende Formulierungen ergänzte . . .“

PRAG 2642; LEIDEN B: 1519a.

### 344

32 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *khrid yig, da*, v: *gter mdzod gsañ thig yum bka'*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **bDe-chen rgyal-mo (Ye-šes mtsho-rgyal): Einführungsschrift (khrid-yig) in die beiden Stufenfolgen (bskyed-rim und rdzogs-rim)**

Titelvermerk (Titelseite): *(gsañ thig sñiñ po'i skor las / mkha' 'gro bde chen rgya mtsho'i grol byed khrid kyi yi ge 'dus gsal du bkod pa) zab don rgya mtsho* „Aus den *gSañ-thig sñiñ-po*-Zyklen: Kurzgefaßte, klar arrangierte Schrift zur Freiwerdung bewirkenden Führung (in den Kult) der *mkha'*-*'gro bDe-chen rgya-mtsho*, Ozean tiefgründiger Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhākiñiyē // lhan skyes rañ bžin bde ba che //*

K: [32<sup>v</sup>] *don zab bcud du 'dril ba'i gdams skor rtsa ba'i gžun ñid tshig sna bsdus pas khrid yig gsal ba žig dgos žes / sñā 'gyur bstan pa'i rtsa lag mdo khams [Z] rdzogs chen chos sde'i mkhan bla ma mkhas btsun bzañ gsum gyi bdag ñid dkon mchog 'od zer nas nan bskul mdzad pa dan / mos ldan gžan dag gis kyañ bskul pa ltar 'chi med bstan gñis [Z] g.yuñ druñ gliñ pas gñas chen zab bu luñ gñis pa rdzoñ šod bde*

*chen 'dus pa'i pho brañ chen por bgyis pa dge legs 'phel* // „Der Freund der Lehre der frühen Übersetzungen, der *mkhan-po* und geistliche Lehrer aus dem *rDzogs-chen*-Kloster in *mDo-khams*, die Verkörperung der Gelehrsamkeit, der Rechtschaffenheit und des Guten, *dKon-mchog 'od-zer*, hat (hierzu) mit den Worten ‘Weil das Grundwerk selbst hinsichtlich der Belehrungen, die die tiefgründige Bedeutung auf das Wesentliche reduzieren, den Text komprimiert, wird eine klare Einführungsschrift benötigt.’ die nachdrückliche Aufforderung erteilt. Auch andere Gläubige forderten (hierzu) auf. Dementsprechend hat (*Koñ-sprul*) ‘*Chi-med g.yuñ-druñ gliñ-pa* es in dem großen Palast *rDzoñ-šod bDe-gšegs 'dus-pa*, der zweiten heiligen Stätte (namens) *Zab-bu-luñ*, (vgl. Nr. 8) verfaßt . . .“

PRAG 2640.

### 345

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *mkha' 'gro'i me mchod*, da, v: *gter mdzod 'jam mgon gsañ thig*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ye-šes-kyi mkha'-'gro-ma: Brandopfer (me-mchod) für die Gottheiten des maṇḍala

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ thig bla ma mkha' 'gro'i me mchod*) *sgrib gñis 'joms byed ye šes 'od kyi dkyil 'khor* „Zum *gSañ-thig (sñiñ-po)*-Kult): Brandopfer für die geistlichen Lehrer (der Überlieferung) und die *mkha'-'gro*, Kreis aus dem Licht der absoluten Erkenntnis, durch den die zweierlei Befleckungen bezwungen werden“

A: [1<sup>v</sup>] *gurujñānāḍākiniye* // *'khor 'das brtan g.yo'i khyab bdag mo* //

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'añ ñer mkho'i cha rkyen du dus žabs kyi sñags bitsun rañ byuñ lhan skyes rdo rjes sbyar ba 'dis kyañ ñams chag gi mun pa bcil te don gñis bzañ po'i snañ ba goñ 'phel gyi rgyur gyur cig* // „Dieses hat der ehrwürdige Tantriker der Endzeit, *Rañ-byuñ lhan-skyes rdo-rje*, als dringend benötigten Beitrag (zum *gSan-thig sñiñ-po*-Kult) verfaßt . . .“

### 346

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *'don thabs*, da, v: *gter mdzod tshig bdun bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Verschiedene Anwendungsmöglichkeiten des Tshig-bdun-Bittgebetes an Padma 'byuñ-gnas

Titelvermerk (Titelseite): (*bla sgrub rtsa ba tshig rkañ bdun : 'don thabs*) *padma drva ba* „Rezitationsweisen der sieben Verse, die die Grundlage für die meditative Verwirklichung des geistlichen Lehrers sind, Netz aus Lotosblüten“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum yoñs rdzogs lha la 'dud : rañ byuñ rdo rje'i tshig bdun po : bla sgrub kun gyi rtsa ba ste* :

K: [7<sup>r</sup>] *bdag ñid [Z] rtsa ba gsum gyi dños : mtsho las skyes pa'i rdo rje'i sku : sgyu 'phrul drva ba'i tshul 'chañ bas : mos pa dañ mtshuñs gsol btav na : de dañ mthun pa'i dños grub ster : de phyir da lta'i rje 'bañs dañ : phyi rabs 'dul bya'i don ched [Z] du : thugs kyi bcud phyuñs brise bas gdams : ma spel zab mo'i gter du sbos : sñiḡs dus kho bo'i gdul bya 'byuñ : de tshe vairo'i smon lam mithus : 'od gsal brda yi ri mor šar : blo ldan žig gis 'dul thabs ston : [Z] 'gro phan mtha' ru rgyas par 'gyur : samaya : rgya rgya rgya :*

Der *gTer-ma*-Text zeigt, wie das aus sieben Versen bestehende Bittgebet an *Padma 'byuñ-gnas* für verschiedene Absichten mit weiteren Rezitationsversen und *mantras* verbunden werden kann. Das eigentliche Bittgebet lautet: [1<sup>v</sup>] *hūṃ : o rgyan yul gyi nub byañ mtshams : padma ge sar [Z] sdoñ po la : ya mtshan mchog gi dños grub brñes : padma 'byuñ gnas žes su grags : 'khor du mkha' 'gro mañ pos bskor : khyed kyi rjes su bdag sgrub kyi : byin [2<sup>v</sup>] gyis brlab phyir gšegs su gsol :*

PRAG 2639.

### 347

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ (b)skur*, v: *gter mdzod tshig bdun bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*bla sgrub rtsa ba tshig bdun pa'i : dbañ bskur*) *padma'i myu gu* „Weiheübertragung zum sieben Verse besitzenden (Bittgebet an *Padma 'byuñ-gnas*), das die Grundlage für die meditative Verwirklichung des geistlichen Lehrers ist, Lotosschößling“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum yoñs rdzogs lha la 'dud : bla ma'i dus thabs bsten pa yi :*

E: [5<sup>v</sup>] *bsam rgu 'grub pa'i [Z] smin byed do : samaya : rgya rgya rgya ::*

PRAG 2610.

### 348

69 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, da*, v: *gter mdzod tshig bdun bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma 'byuñ-gnas: Evokationsrituale (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): (*tshig bdun 'don thabs sna tshogs pa'i : sgrub thabs*) *padma rgyas pa* „Evokationsrituale zu den verschiedenen Rezitationsweisen des *Tshig-bdun*(- Bittgebets), voll entfalter Lotos“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum yoñs rdzogs lha la 'dud : chos dbyiñs brjod bral 'dus ma byas :*

K: [68<sup>v</sup>] *sgrub thabs bye ba bsam yas las : khyad 'phags yid bžin nor bu bžin : zab ciñ sñiñ po'i bcud 'dril ba : [Z] mchog thun gañ bsam myur 'grub ciñ : gegs dañ gol sa bral ba'i lam : 'phrad chog blo bde gdams pa'i phul : rgyal las lhag pa'i thugs bskyed mthu : sa steñ bskor yañ rñed par dka' : [Z] deñ sañ rtsa ba tsam žig las : ma spel zab mo'i gter rgyas thob : ma 'oñs dus kyi sñigs ma la : mi blo phal cher bdud kyis bsgyur : sñags btsun sñiñ la rgyal 'goñ žugs : ser chags šes rgyud [Z] dam sris brlams : mi ruñs las la 'bad rtsol che : bka' gžuñ bslad nas rañ gžuñ 'chad : mdo sñags bstan pa'i dños gži ñams : 'dul khrims dam tshig mi bsruñ žiñ : sdig zas nag [Z] por hab thob byed : ñon moñs me 'bar phyi tshul mdzes : tše thuñ bsod nams rim gyis bri : 'byuñ ba'i stobs ñams loñs spyod dbul : ma mo mkha' 'gro sde brgyad 'khrugs : lo ñes dal yams dus [Z] 'khrugs mañ : sgrub pa'i loñ med brtson 'grus žan : bsgrubs kyañ grub pa'i rtags mi 'byin : de dus rgyal kun dgoñs pa'i bcud : rig 'dzin yoñs kyi thugs tig 'di : chos dbyiñs [68<sup>v</sup>] kloñ lña'i gsañ sgrom nas : byin rlabs stobs dañ smon lam mthus : 'od gsal brda yi ri mor šar : rten 'brel rkyen gyis pheb pa'i tše : bka' bžin rjes su sgrub pa rñams : gnas [Z] skabs bdud bži'i g.yul las rgyal : yun tu mi 'gyañ 'bras bu 'byin : 'brel tshad gu rus rjes su 'dzin : 'phos tše bde ldan žiñ du skye : kloñ yañs 'od*

*lha'i sbubs su grol : o [Z] rgyan dgoṅs pa'i gter gcig 'di : mam snañ lo tsā yab sras kyis : dbyer med byin rlabs thod rgal ba : nañ rgyud riñ dan 'phrad nas kyañ : 'gro don bstan pa mtha' rgyas šog : samaya : [Z] rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [68'] *sañs rgyas kun dños padma 'od gsal mdo snags gliñ pa la o rgyan guru rin po ches rdo rje'i gsañ luñ stsal ba'i don bžin / dus žabs rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan 'chi med bstan [Z] gñis g.yuñ druñ gliñ pa bdag gis / rdo rje'i gnas chen rnam su rtsa gsum dgoṅs pa 'dus pa'i bla ma rig 'dzin mchog sgrub dan 'brel bar tshig bdun gsol 'debs 'bum phrag bsags pa'i skabs šig / phrin las 'gro 'dul sprul pa'i gnas chen ri bo dbaṅ [Z] žu'i sñiñ po zla gam dbaṅ gi phug par / no bo guru padma thod phreñ rtsal ñid rnam pa khyab bdag bla ma mkhyen brtse'i dbaṅ po'i skar snañ bas tshig bdun 'don thabs šog ser brda'i yig ris tshan pa mañ po can mig sñar bstan ciñ so sor brda sproda pa'i tshul gyis bsalabs te lag tu gnañ nas [69'] byin rlabs stsal bar rmiñ pa ñid dran pa'i zuñs su smin pa la / slar yañ rje bla ma dños kyis bka'i gnañ ba gnañ skyes gya nom pa bcas ched du stsal pa spyi bor mchod de rim par gtan la phab pa / 'dis kyañ rje btsun bla ma'i žabs pad bskal pa brgya [Z] mtshor g.yo med du brtan ciñ / bstan 'gro yoñs la phan bde'i dge mtshan phyogs med du khyab ciñ rtag pa'i rgyur gyur cig / dge legs 'phel / „Bei einer Gelegenheit, als ich, . . . (*Koñ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ pa, der Intention der dem . . . (*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) *Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa* von *O-rgyan guru rin-po che* gewährten geheimen *Vajra*-Worte gemäß an den großen Pilgerorten des *Vajra(yāna)* in Verbindung mit der höchsten (meditativen) Vollendung der geistlichen Lehrer und Wissenshalter, in denen die Erkenntnis der drei Wurzeln (*bla-ma*, *yi-dam* und *mkha'-'gro-ma*) zusammengefaßt ist, hunderttausend *Tshig-bdun*-Bittgebete angesammelt (d.h. rezitiert) hatte, erschien (mir) in (der Höhle) *Zla-gam dbaṅ-gi phug-pa*, die das Herzstück des (Berges) *Ri-bo dbaṅ-žu* ist, *guru Padma thod-phreñ rcal* selbst in der äußerlichen Gestalt des Schutzherrn und geistlichen Lehrers *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po*. Deshalb lehrte er (mich) die (verschiedenen) Rezitationsweisen des *Tshig-bdun*-(Bittgebetes) auf die Art und Weise, daß er vor meinen Augen das gelbe (*gTer-ma*-)Papier mit den zahlreichen Abschnitten verschlüsselten Textes zeigte und ihn im einzelnen erklärte. Nachdem er mir (das Papier) ausgehändigt hatte, gewährte er mir seinen Segen. Dieser Traum reifte zu einer Gedächtnisstütze. Wiederum (nach einiger Zeit) gab mir der Herr und geistliche Lehrer (*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) persönlich in Verbindung mit einer vorzüglichen Gabe eigens die Weisung (zur Abfassung des vorliegenden Textes). Indem ich sie auf meiner Scheitelspitze als Opfer darbrachte, habe ich (den Text) sukzessive fixiert . . .“*

PRAG 2609.

### 349

6 Blatt, Druckspiegel 1: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, da*, v: *gter mdzod tshig bdun bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Padma 'byuñ-gnas: Folge der rituellen Verrichtungen (phrin-las) zum guruyoga

Titelvermerk (Titelseite): (*bla sgrub rtsa tshig bdun pa'i : phrin las*) *padma'i sdoñ pa* (!) „Verrichtungen (in Ergänzung) zum sieben Verse besitzenden (Bittgebet an *Padma 'byuñ-gnas*), das die Grundlage für die meditative Verwirklichung des geistlichen Lehrers ist, der Stiel der Lotosblüte“

A: [1'] *rtsa gsum yoñs rdzogs lha la 'dud : bla ma'i sgrub thabs ji sñed pa'i :*

K: [6'] *phrin las rim pa 'di ñid kyañ : ma 'oñs rjes 'jug rnam kyis don : thugs [Z] kyi kloñ nas phyuñs te bšad : skal pa ldan pa 'ga' žig la : dus dan 'tshams pa'i 'gro don 'byuñ : de phyir zab mo'i gter rgyas thob : las can dag la bka' babs nas : gžan phan gdul bya mtha' rgyas šog :: [Z] samaya : rgya rgya rgya :: „Eben diese Folge von Verrichtungen wurde zum Nutzen zukünftiger Anhänger aus der Weite des Geistes hervorgebracht und erklärt . . .“*

PRAG 2646.

## 350

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dril sgrub, da*, v: *tshig bdun bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byun-gnas: Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshig bdun sgrub thabs sna tshogs pa : dril sgrub*) *padma'i sñiñ po* „Die verschiedenen Evokationsrituale zum *Tshig-bdun*(-Bittgebet) zusammenfassendes Evokationsritual, Herzstück des Lotos“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum yoñs rdzogs lha la 'dud : chos kyi dbyiñs dan nam mkha'i khams :*

K: [7<sup>v</sup>] *o rgyan thugs kyi yañ tig 'di : da lta skal ldan sñiñ la phur : ma 'oñs 'gro don[Z] dus babs tshe : mig 'phrul lta bu'i brda la bsten : 'od gsal dgoñs pa'i klon brdol nas : skal ldan yoñs kyi dpal du šog : samaya : rgya rgya rgya :*

## 351

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las sbyor, da*, v: *gter mdzod 'jam mgon tshig bdun bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byun-gnas: Sich auf die Meditation des chos-sku und des loñs-sku des geistlichen Lehrers stützende Anhangsriten (las-sbyor)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshig bdun sgrub thabs sna tshogs pa'i :: las sbyor*) *padma'i dga' tshal* „Anhangsriten zu den verschiedenen Evokationsritualen zum *Tshig-bdun*(-Bittgebet), Lotospark“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum yoñs rdzogs lha la 'dud : rdo rje'i tshig rkañ bdun po yis :*

E: [7<sup>v</sup>] *nam mkha' lta bu'i sku 'grub 'gyur : samayā :::*

Die Meditation des *Kun-tu 'chañ-ba* als dem *chos-sku* des mit *Padma 'byun-gnas* identifizierten geistlichen Lehrers bezweckt die Erlangung der absoluten Erkenntnis (*rdo-rje'i ye-šes*). Die Meditation des *Tshe dpag-med* als dem *loñs-sku* des geistlichen Lehrers hat die Erlangung eines langen Lebens (*rdo-rje'i tshe*) zum Ziel.

## 352

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *zin tho, da*, v: *gter mdzod tshig bdun bla sgrub skor*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma 'byun-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub rtsa ba tshig bdun gyi dbañ bskur bya tshul*) *padma'i lcug phran* „Die Art und Weise, wie man die Weiheübertragung für das *Tshig-bdun*(-Bittgebet), das die Grundlage für die (meditative) Vollendung des Geistes des geistlichen Lehrers ist, ausführen soll, Lotoszweig“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmasambhavāya / tshig bdun rdo rje'i gsuñ gi sgrub thabs dan 'brel ba'i dbañ bskur ba'i skabs su /*

K: [7<sup>v</sup>] *žes pa'an don du gñer ba rnams kyi bžed don ltar gdams niag 'bebs pa pos zin khyugs su spel ba*

*dge legs* [Z] *'phel* // // „Dem Wunsch derer, die sich hierum bemüht haben, entsprechend hat derjenige, der die Unterweisung erhalten hat, dieses als Nachschrift verfaßt . . .“

PRAG 2611.

### 353

13 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chin, da*, v: *gter mdzod 'jam mgon tshig bdun bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Padma 'byuñ-gnas: Schülerweihe (dbañ-bskur) und Einführung (khrid) in die Meditation der beiden Stufenfolgen (bskyed-rim und rdzogs-rim)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshig bdun sgrub thabs zab mo'i smin grol lag len mtshams sbyor gyis brgyan pa*) *padma'i ldiñ khañ* „Die mit verbindenden Formulierungen geschmückte (Vorschrift zur) Praxis der Reifwerdung und der Freiwerdung bezüglich der tiefgründigen Evokationsrituale zum *Tshig-bdun*(-Bittgebet), Laube aus Lotosblumen“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti* // *thar 'dod skyes bu rnam grol dga' tshal du* //

K: [13<sup>v</sup>] *ces pa'an ñer mkho'i žabs tog tu dmigs te 'jam mgon chos kyi rgyal pos stsal ba'i mtshams sbyor ñid phyag bžes kyis brgyan te 'dus gsal khyer bder sbyor ba po rje btsun de ñid kyi 'bañs mkha' khyab rdo rje 'bod pas šar mar bris pa dge legs 'phel* // „Indem er es sich als dringend erforderlichen Dienst vorstellte, hat er die eigentlichen von *'Jam-mgon chos-kyi rgyal-po* (d.i. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) gewährten Formulierungen durch Praxis(-Anweisungen) ergänzt. Der Untergebene eben jenes (genannten) ehrwürdigen Herrn, der dieses kurzgefaßt, klar und leicht ausführbar zusammengestellt hat und der *mKha'-khyab rdo-rje* gerufen wird (d.i. der 15. *Karma-pa*), hat dieses unmittelbar niedergeschrieben . . .“

### 354

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: *bkra šis, bse ru'o, da*, v: *gter mdzod 'jam mgon bla ma'i tshig bdun bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Glückwuschverse (bkra-šis brjod-pa)**

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *rgya gar yul byon rdo rje gdan du bžugs* //

E: [1<sup>v</sup>] *guru padma thod phreñ bkra šis šog* //

### 355

11 Blatt (Blatt 11 fehlt), Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, da*, v: *gter mdzod tshig bdun bla sgrub yum bka'*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **mKha'-'gro 'dus-pa: Ritualhandlungen zum mañḍala sämtlicher mkha'-'gro-ma**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshig bdun sgrub thabs zab mo las : mkha' 'gro 'dus pa'i phrin las*) „Aus den tiefgründigen Evokationsritualen zum *Tshig-bdun*(-Bittgebet): Verrichtungen für die versammelten *mkha'-'gro*“

A: [1'] *bde chen lhan cig skyes mar 'dud : chos kun 'byuñ gnas zab mo'i dbyiñs :*

K (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [10'] *sku gsum dbyiñs kyi yum chen dan : ma sriñ mkha' 'gro rgya mtsho mams : dkyil 'khor gcig tu sgrub pa'i thabs : mkha' 'gro'i rgyud dan luñ [11'] man riag : brjod las 'das pa'i sñiñ po las : sñiñ po'i bcud du dril ba yi : phrin las zab mo 'di ñid kyañ : rje 'bañs skal ldan yoñs la gdams : rnam snañ lo tsā'i thugs mdzod gtams : nam žig dus kyi [Z] tha ma la : sprul pas 'gro don spyod pa'i tshe : ña sprul padma'i miñ can dan : smon lam gcig pa'i grogs la sogs : legs pa'i rten 'brel 'grigs pa'i tshe : kloñ gsal dgoñs pa'i rgya khrol nas : gañ 'brel mkha' spyod gnas su 'khrid : tshe dan ye šes [Z] gcig car 'grub : rnam bži'i phrin las šugs las 'byuñ : zab phyir sñiñ gi bu la ston : gžan don mtha' ru rgyas par šog : samaya : rgya rgya rgya : „Eben diese tiefgründigen Verrichtungen, die die Methode zur (meditativen) Verwirklichung der . . . großen Mutter (*Kun-tu bzañ-mo*) und der ozean(gleichen Scharen der) *mkha'-'gro*, die (wie) Ammen und Schwestern sind, in einem einzigen *mañdala* als herzstück(gleiche) Essenz aus den *tantras*, den Worttraditionen, den besonderen Unterweisungen und den über (textliche) Formulierungen hinausgehenden Keimsilben (*sñiñ-po*) über die *mkha'-'gro* zusammenfassen, wurden dem Herrn (*Khri-sroñ lde'u-btsan*) und seinen (heilvolles) Geschick besitzenden Untertanen, (ihnen) allen, gelehrt. (Anschließend) wurden sie der Schatzkammer des Herzens des *rNam-snañ lo-tsā* (= *Vairocana*) anvertraut. Irgendwann am Ende der Zeiten, wenn seine Inkarnation (d.i. *Koñ-sprul*) zum Wohle der Lebewesen wirkt und wenn die heilvollen günstigen Umstände, z.B. die Begleitung durch eine Inkarnation von mir (*Padma 'byuñ-gnas*), die den Namen *Padma* besitzt und (in ihrer früheren Existenz) das gleiche Wunschgebet (gebetet) hat, zusammentreffen, wird das Siegel der Erkenntnis der klaren Weite gelöst werden. Dann werden diejenigen, die (mit der Inkarnation des *Vairocana*) verbunden sind, an den Ort himmlischer Freuden geführt werden . . .“*

K (des *gter-ston*) (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE): [11'] *phrin las 'gro 'dul dbañ gi gnas mchog ri bo dbañ žu'i sñiñ po zla gam dbañ gi phug pa nas / 'chi med [Z] bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa la dños grub tu thob ste lo gsum 'das pa na legs pa'i rten 'brel rañ bab tu 'grigs pa'i rkyen gyis rgya khrol nas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du gtan du phab pa'o // // „(*Koñ-sprul*) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa hat es in der (Höhle) *Zla-gam dbañ-gi phug-pa*, die das Herzstück des . . . (Berges) *Ri-bo dbañ-žu* ist, als Vollkommenheit erlangt. Als drei Jahre vergangen waren, trafen die heilvollen günstigen Umstände von selbst zusammen. Daher wurde das Siegel (der Geheimhaltung) gelöst und (der Text) im (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* in *rDzoñ-šod* fixiert.“*

Die höchste Gottheit des *mañdala* der versammelten *mkha'-'gro-ma*, vor dem die rituellen Verrichtungen zum Zwecke der Erlangung von Vollkommenheiten (*dños-grub*) ausgeführt werden, ist *chos-sku Kun-tu bzañ-mo*, die zugleich in ihren beiden anderen Buddhakörpern als *loñs-sku 'Chi-med tshe-bdag Candhalī* (!) und *sprul-sku bDe-chen rgyal-mo Mandhāra* evoziert wird.

PRAG 2645.

## 356

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ bšags, da*, v: *gter mdzod tshig bdun bla sgrub yum bka'*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **mkha'-'gro 'dus-pa: Zufriedenstellung und Beichte (skoñ-bšags)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshig bdun sgrub thabs zab mo las : mkha' 'gro 'dus pa'i skoñ bšags)* „Aus den tiefgründigen Evokationsritualen zum *Tshig-bdun*-(Bittgebet): Zufriedenstellung der versammelten *mkha'-'gro* und Beichte“

A: [1'] *bde chen lhan cig skyes mar 'dud : sñigs dus ñon moñs dar la drab :*

K: [8'] *tshig ñuñ don zab bcud 'dril ba : dhāki gsañ ba'i tantra'i don : 'od gsal brda yi ri mor zuñ : snod*



*bcud sñigs mas bcom pa'i tshe : snon gyi smon lam sad pa yi : las can dgoñs pa'i rgya khrol nas : [Z] gžan phan yun rin 'byuñ bar šog : samaya : rgya rgya rgya :*

PRAG 2644.

### 357

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bskur, da, v: gter mdzod tshig bdun bla sgrub yum bka'*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **mKha'-'gro 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshig bdun sgrub thabs zab mo las : mkha' 'gro 'dus pa'i dbañ bskur)* „Aus den tiefgründigen Evokationsritualen zum *Tshig-bdun*(-Bittgebet): Weiheübertragung (zum *maṇḍala*) der versammelten *mkha'-'gro*“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen lhan cig skyes mar 'dud : mchog dañ thun moñs (!) dños grub gañ :*

E: [4<sup>v</sup>] *snod [Z] ldan mañ po'i don byed šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K (des *gter-ston*): [4<sup>v</sup>] *'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i gnas kyi sñiñ po thugs mchog rdo rje'i rdzoñ citta gsañ ba'i phug par gtan la phab pa'o // // //* „(Koñ-sprul) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* hat (den *gTer-ma*-Text) in (der Grotte) *Thugs-mchog rdo-rje'i rdzoñ Citta gsañ-ba'i phug-pa*, die das Herzstück der Stätte der *bDe-gšegs 'dus-pa* in *rDzoñ-šod* ist, fixiert.“

PRAG 2641.

### 358

10 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chin, da, v: gter mdzod 'jam mgon tshig bdun bla sgrub yum bka'*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **mKha'-'gro 'dus-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(tshig bdun bla sgrub zab mo'i yum bka' mkha' 'gro 'dus pa'i dbañ bskur mtshams sbyor gyis brgyan pa) bde chen grub pa'i zil mñar* „Zu den *Yum*-Lehren der tiefgründigen *Tshig-bdun bla-sgrub*(-Kultpraxis hier) die mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte Weiheübertragung (zum *maṇḍala*) der versammelten *mkha'-'gro*, Nektar, durch den die große Glückseligkeit erlangt wird“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurudhevadhākinīye // 'chi med bcud kyi thig le ni //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa'an ñer mkho'i žabs togs (!) su dmigs te ye šes mkha' 'gro dgyes [Z] pa'i 'bañs Zmkha' khyab rdo rjer 'bod pa'i snags btsun pas chu byi gro žun zla ba'i dmar phyogs kyi rdzogs pa gñis pa mkha' 'gro 'du ba'i dus chen ñin šar mar bris pa siddhir astu // // // // //* „Indem er es sich als dringend erforderlichen Dienst vorstellte, hat der . . . als *mKha'-khyab rdo-rje* gerufene ehrwürdige Tantriker (d.i. der 15. *Karma-pa*) dieses am zweiten *rdzogs-pa* der zweiten Hälfte (= 25. Kalendertag) des Monats *Gro-žun* (= 7. Monat) des Wasser-Maus(-Jahres) (6. 9. 1912) . . . unmittelbar niedergeschrieben . . .“

## 359

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod gsol, da*, v: *gter mdzod tshig bdun bla sgrub yum bka'*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**mKha'-'gro bDe-chen rgyal-mo: Opfer und Bitten (mchod-gsol)**

Titelvermerk (Titelseite): (*tshig bdun bla sgrub zab mo las : bde chen rgyal mo'i mchod gsol*) „Aus den tiefgründigen Evokationsritualen zum *Tshig-bdun*(-Bittgebet): Opfer und Bitten an die *bDe-chen rgyal-mo'*“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen lhan cig skyes mar 'dud : ye šes dbyiñs nas las kyi tshul :*

E: [4<sup>v</sup>] *dus dan rgyun tu brtson pa gces : samaya :*

PRAG 2643.

## 360

14 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, da*, v: *gter mdzod dvags po'i bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**In Anlehnung an sGam-po-pa 'Dzam-gliñ grags-pa durchzuführender guruyoga (bla-ma'i rnal-'byor)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rje sgam po pa'i žal gdams gsañ lam bla ma sgrub pa'i man ñag*) „Belehrung durch den Herrn *sGam-po-pa*, besondere Unterweisung über die (meditative) Verwirklichung des geistlichen Lehrers als dem geheimen Weg (zur Freiwerdung)“

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dam pa rnams la phyag 'tshal lo // sñigs dus sems can bsod nams žan pa dan //*

K: [13<sup>v</sup>] *de lta bu'i zab chos 'di ni / skyes bu ye šes rdo rje'i sprul par luñ bstan pa / dus mtha'i gter ston rig 'dzin [Z] 'ja' tshon sñiñ po la / dños ñams rmi lam du mar mkha' 'gro'i luñ bstan byuñ ba dan / kho bo'i ñams rmi rnams su yañ luñ bstan thob par brten / gter ston de ñid sgam por spyān drañs / chu phag mgo zla ba'i tshes bco lña la / brag sgom [Z] žva'i mgul nas la dril rje sgam po pa'i phyag rjes mñams pa gter nas thon te / gter ston rañ gi bžugs gnas su gdan spyān drañs / phyag gsol 'debs bskoñ ba rnams 'bum ther dan / tshogs gtor brgya rtsa brgyad phul nas / šiñ byi [Z] smin drug zla ba'i tshes brgyad la žal phyas pas / rdo sku yid bžin nor bu / dam rdzas myoñ grol ril bu / gsañ lam bla ma'i sgrub thabs rnams thon / brag loñ luñ pa 'ja' 'od gyis kheñs pa dan / lo phyugs legs pa [14<sup>v</sup>] sogs ño mtshar gyi ltas mañ du byuñ / zla ba gsum gyi bar du gter sgrub rtags thon mdzad ciñ dam rdzas kyañ spal {spel} / de nas rin po che mi pham blo gros pa dan / bdag sogs dad 'dus rnams la chos kyi sbyin pa rgya cher bstsal [Z] bas bka' drin che'o //* „Bezüglich dieser so beschaffenen tiefgründigen religiösen Unterweisung ergaben sich dem Mann, der als Inkarnation des *Ye-šes rdo-rje* prophezeit worden war, dem Schatzfinder der Endzeit *rig-'dzin 'Ja'-tshon sñiñ-po* (= *Las-'phro gliñ-pa*, s. DARGYAY. S. 160), in zahlreichen Erlebnissen, Visionen und Träumen Prophezeiungen. Auch in meinen eigenen Visionen und Träumen erhielt ich Prophezeiungen (hierzu). Gestützt darauf holte sie eben jener Schatzfinder in *sGam-po* hervor. Am fünfzehnten Kalendertag des Monats *mGo* (= 11. Monat) des Wasser-Schwein(-Jahres) (6.12.1623) nahm er am Hals des (Berges) *Brag sgom-žva* Glocke und *vajra* mit den Handabdrücken des *sGam-po-pa* aus dem Schatz. Der Schatzfinder brachte sie zu seinem Wohnsitz. Nachdem er hunderttausend Niederwerfungen, Bittgebete und Zufriedenstellungen und einhundertacht *Tshogs-* und *gTor-ma*(-Opfer) dargebracht hatte, öffnete er am achten Kalendertag des Monats *sMin-drug* (= 10. Monat) des Holz-Maus(-Jahres, 18.11.1624, den eigentlichen *gTer-ma*-Behälter). Deshalb holte er eine Steinfigur, die ein Wunschedelstein ist, als Eidsubstanzen Pillen, deren Genuß

freiwerden läßt, und den *gSan-lam bla-ma'i sgrub-thabs*(-Text) hervor. Das Tal von *Brag-loñ* wurde erfüllt vom Licht eines Regenbogens. Auf vielerlei Weise ergaben sich Wunderzeichen, z.B. gute Ernte und prächtiges Vieh. Innerhalb von drei Monaten ließ die Übertragung von Wirkkraft auf den *gter-ma* (*gter-sgrub*) (entsprechende) Zeichen sichtbar werden. Auch die Eidsubstanzen wurden vermehrt. Dann wurden den versammelten Gläubigen, z.B. *rin-po che Mi-pham Blo-gros-pa* (= *Mi-pham bKra-šis blo-gros*, s. DARGYAY, S. 161) und mir, auf umfangreiche Weise die Gabe der religiösen Unterweisung gewährt. Deshalb war der Nutzen groß.“

K der abschließenden Bittgebetsverse: [14<sup>r</sup>] *ces rig 'dzin des gter žal phye ba'i tshe mos gus drag pos 'o dod kyis gsol ba [Z] btap pa'o // //* „So habe (ich) aufgrund inniger gläubiger Hingabe unter Wehgeschrei gebetet, als jener *rig-'dzin* den Schatz geöffnet hatte.“

#### Inhaltsübersicht:

Vorliegender Text, der von *sGam-po-pa* (1079-1153), dem Schüler des *Mi-la ras-pa*, für den Schatzfinder '*Ja'-tshon sñin-po* versteckt worden sein soll, enthält drei verschiedene Evokationsrituale, die *Koñ-sprul* in dem unter Nr. 364 beschriebenen Text als *phyi-sgrub*, *nani-sgrub* und *gsan-sgrub* klassifiziert. Sie sollen eines auf das andere folgend praktiziert werden.

Im Mittelpunkt des ersten Evokationsrituals [2<sup>rd</sup>] steht die Selbstevokation als Gottheit (i.a. wohl als *rDo-rje rnal-'byor-ma*) sowie die Evokation des geistlichen Hauptlehrers (*rtsa-ba'i bla-ma*) in der Gestalt des '*Dzam-glin grags-pa* alias *sGam-po-pa* auf der eigenen Scheitelspitze. Oberhalb des geistlichen Hauptlehrers visualisiert man die geistlichen Lehrer der Tradition bis hinauf zum Buddha *rDo-rje 'chan*. Das umgebende Gefolge bilden die *bKa'-brgyud bla-ma*, Buddhas, Bodhisattvas, *yi-dam*, *mkha'-'gro* und *chos-skyon*. Vor der so visualisierten Versammlung werden die verschiedenen rituellen Verrichtungen von der Zufluchtnahme bis zur Opferdarreichung ausgeführt. Alternativ wird die Selbstevokation als *rDo-rje rnal-'byor-ma* in Verbindung mit der Visualisierung des geistlichen Lehrers an der eigenen Herzstelle vorgeschlagen [4<sup>rd</sup>]. Am Ende werden all die Gottheiten und Lehrer sukzessive absorbiert. Zuletzt bleibt nur noch der geistliche Hauptlehrer übrig. Er verschmilzt untrennbar mit dem eigenen Geist. Den Abschluß bilden Verdienstaufopferung (*bsño-ba*) und Wunschgebet (*smon-lam*).

Es folgen einige Anweisungen [5<sup>th</sup>], die laut *Koñ-sprul* (Text Nr. 362 [1<sup>st</sup>]) bezwecken, der weiteren Praktizierung durch das Verharren in einem Zustand meditativer Ruhe (*ži-gnas*) eine Grundlage zu bereiten.

Das zweite Evokationsritual [6<sup>th</sup>] beginnt mit der Selbstevokation des *yogin* als *ye-šes mkha'-'gro-ma rDo-rje phag-mo*. Von ihr gehen Lichtstrahlen aus, um die *ye-šes-pa* einzuladen, die sodann am Himmel weilend vorgestellt werden. Der *yogin* führt vor ihnen Opferdarreichung und Niederwerfungen aus und empfängt von ihnen die Weihe (*dbari*). Nach der Meditation aller sichtbaren Welten (*snañ-srid*) als Gottheiten und *mantras*, begleitet von der möglichst häufigen Rezitation eines vorgegebenen *mantras*, folgt die mit Bitten und Preisung verbundene Opferdarreichung der fünferlei Arten von Nektar (*bdud-rtsi*) und Fleisch (vgl. BEYER, S. 158) an die am Himmel visualisierte *rDo-rje phag-mo* zusammen mit ihrem Gefolge. Zuletzt werden alle vorgestellten Gottheiten wiederum sukzessive vom *yogin* absorbiert.

Im dritten, nur äußerst kurz beschriebenen Evokationsritual [9<sup>th</sup>] evoziert sich der *yogin* zunächst wiederum selbst als *rDo-rje phag-mo*, um sodann seinen geistlichen Lehrer in der Gestalt des '*Dzam-glin grags-pa* an seiner eigenen Herzstelle zu visualisieren. Er richtet ein Bittgebet an ihn und führt als Annäherungsritus (*bsñen-pa*) dreihunderttausend Mal die Rezitation des *mantras om āḥ hūm* aus.

Über diese Anleitung zum *bla-ma'i rnal-'byor* hinaus enthält der Text einige Zusätze, die für die Durchführung der Evokationsrituale unmittelbar ohne Bedeutung sind.

Der erste dieser Zusätze ist ein kleiner als *lun-bstan* (Prophezeiungen) bezeichneter Text [9<sup>th</sup>-10<sup>th</sup>], der Angaben und Prophezeiungen zu fünf *gter-ma* enthält, die in einem Berg in *sGam-po* versteckt worden sein sollen: Auf der Ostseite des Berges wurde der Text *Lam-rim rten-'brel zab-mo'i chos*

verborgen, auf der Südseite der hier vorliegende Text *gSañ-lam bla-ma'i sgrub-thabs*, auf der Westseite der Text *Luñ-bstan sa-bcos legs-bšad*, auf der Nordseite der Zyklus *Sems-khrid yid-bžin nor-bu'i skor* und im Zentrum, d.h. auf dem Gipfel, neun kostbare Behältnisse (*gces-pa'i sgrom*).

Der zweite Zusatz [10<sup>v1-4</sup>] erläutert den Nutzen der im Kolophon erwähnten wunschedelsteingleichen Steinfigur. Im Textanfang [1<sup>v2</sup>] wird sie als eine von selbst entstandene (*rañ-byuñ*) *mKha'-'gro*-Figur bezeichnet. Vermutlich handelt es sich um eine kleine Statue der *rDo-rje phag-mo*. Diese *mkha'-'gro-ma* wird in der Vorschrift zum *bla-ma'i mal-'byor* auch *rDo-rje mkha'-'gro-ma* oder *rDo-rje mal-'byor-ma* bzw. *rgyal-yum Ye-šes mkha'-'gro* genannt. Ihre Visualisation ist in den oben beschriebenen Evokationsritualen von zentraler Bedeutung. Darüber hinaus spielt sie eine wichtige Rolle in den Überlieferungen der *bKa'-brgyud-pa*-Schule (LAUF, S. 175). Der Figur dieser *mkha'-'gro* werden verschiedene heilvolle Wirkungen zugeschrieben: sie bewahrt diejenigen, die sie zu Gesicht bekommen, vor dem Fall in die schlechten Existenzen, besänftigt Krankheiten und den schädlichen Einfluß von Dämonen, bewirkt Regen und gute Ernten und beendet Seuchen.

Der dritte kurze Zusatz [10<sup>v4-6</sup>] erklärt die Herkunft der ebenfalls von *'Ja'-tshon sñin-po* aus dem *gter-ma* hervorgeholten Eidsubstanzen (*dam-rdzas*). *Tilopa* soll sie aus einem geheimen *mKha'-'gro*-Schatz geborgen haben. Über *Nāropa* und *Atiśa (Jo-bo)* seien sie dann weitergegeben worden. Die Eidsubstanzen werden als etwas bezeichnet, dessen Genuß die Freiwerdung bewirkt (*myoñ-grol*).

Diesen drei Zusätzen folgen als Bemerkungen zur allgemeinen Verhaltensweise des *yogin* kurze Erläuterungen der drei Termini *span-ba*, *bsgyur-ba* und *šes-pa* [11<sup>r1</sup>], und zwar als Aufgabe der Befleckungen (*ñon-moñs span-ba*), als meditative Umwandlung (*bsgyur-ba*) der unreinen Sphäre in die reine Sphäre, also der äußeren Welt in einen Palast, der Lebewesen in Gottheiten, der Speise in Nektar, des eigenen Körpers in ein *maṇḍala* und der Befleckungen in absolute Erkenntnis (*ye-šes*), und als Erkenntnis (*šes-pa*) der wahren Natur aller Phänomene (*chos*).

Eine Unterweisung zu den sechs Zwischenzuständen (*bar-do*) [11<sup>v2</sup>] schließt den Text ab.

Zur Überlieferung des *gter-ma* vgl. unter Nr. 361 und Nr. 362.

PRAG 2638.

## 361

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog*, da, v: *gter mdzod dvags po'i bla sgrub*. Teil Da der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schülerweihe (dbañ-chog) zum guruyoga des sGam-po-pa 'Dzam-gliñ grags-pa

Titelvermerk (Titelseite): *(rje sgam po pa'i žal gdams bla sgrub kyi dbañ chog) smin byed ñi ma'i 'od phreñ* „Vorschrift zur Weihe für die (meditative) Verwirklichung des geistlichen Lehrers nach der Unterweisung des Herrn *sGam-po-pa*, Reifung bewirkende Kette aus Sonnenstrahlen“

A: [1<sup>r</sup>] *rab 'byams rgyal ba kun gyi dños //*

K: [9<sup>r</sup>] *de ltar bla sgrub kyi dbañ gi rim pa 'di ni sgam pos {po'i} dpal nor pu (!) brgyan pas mdzad pa'i dbañ chog ha cañ bsduś drags pa blo ldan rñams la de tsam kyis go bar 'gyur na'an / blo dman rñams ma rtogs log rtog phyogs rtogs kyi 'khrul [9<sup>v</sup>] pa mi ldan ba'i ched dan / ñe lam dge ba'i bšes gñen guñ than pa chos bzañ dbañ pos gcig tu brtson pa'i bskul ma mdzad par brten / khyab bdag bzañ po rdo rje'i phyag bžes dan dbañ gi spyi 'gros rañ gi rig pa sogs kyis brgyan te [Z] 'dzam gliñ rdo rjes lho phyogs kyi ri bo'i rgyud dpal ldan ras chuñ phug gi dgon par sbyar ba'o // // „Was diese Folge (von Verrichtungen) für die Weihe zur (meditativen) Vollendung des geistlichen Lehrers betrifft, so wird zwar die von *sGam-po'i dpal Nor-bu brgyan-pa* (= *sGam-po žabs-druñ Nor-bu brgyan-pa*, ein Schüler des *'Ja'-tshon sñin-po*, s. DARGYAY, S. 162) verfaßte, viel zu sehr zusammengedrängte Weihevorschrift für diejeni-*

gen mit Verstand so in etwa verständlich sein. Damit aber bei denen von geringem Verstand nicht der Fehler des Unverständnisses, des falschen Verständnisses oder des teilweisen Verständnisses (der Vorschrift) aufkommt, und weil kürzlich der . . . *Guñ-thañ-pa Chos-bzan dbañ-po* die . . . Aufforderung erteilte, hat 'Dzam-gliñ rdo-rje es in dem in der südlichen Bergkette (gelegenen) . . . (Kloster) *Ras-chuñ phug-gi dgon-pa* abgefaßt, indem er es z.B. mit der Praxis des *khyab-bdag bZaṅ-po rdo-rje* (vermutlich *sGam-po-pa bZaṅ-po rdo-rje*, ein Schüler des *gTer-bdag gliñ-pa*, s. DARGYAY, S. 185, SCHWIEGER 1, S. LXII), allgemeinen Formulierungen zur Weihe und eigenem Wissen ausschmückte.“

Die vorliegende Vorschrift zur Schülerweihe zählt bezüglich der unter Nr. 360 beschriebenen *gTer-ma*-Unterweisung zunächst die Überlieferungsfolge der *bKa'-brgyud-pa*-Lehren allgemein auf [2<sup>6</sup>]: Zu Beginn empfing sie *Tilopa* in der 'Og-min-Sphäre von *rgyal-ba rDo-rje 'chañ*. Anschließend wurden sie sukzessive an *Nāropa*, *Mar-pa*, *Mi-la (ras-pa)* und *sGam-po-pa* weitergegeben. Weiter heißt es dann, daß *sGam-po-pa* aus besonderer Liebe zu den Lebewesen der Verfallszeit die Methode der meditativen Verwirklichung des geistlichen Lehrers und der *Ye-śes dāki* als nicht voneinander verschieden sowie die von selbst entstandene Statue der *mkha'-gro-ma*, die Eidssubstanzen, deren Genuß die Freiwerdung bewirkt (*myoñ-groñ*), und die kleine (zu Text Nr. 360 gehörende) Schrift (über Prophezeiungen zu den *gter-ma* des *sGam-po-pa*), deren Anblick ebenfalls Freiwerdung bewirken soll (*mthoñ-groñ*), als Schatz am Hals des (Berges) *Brag sgom-žva* versteckte. Dort holte sie der Schatzfinder 'Ja'-tshon *sñiñ-po* hervor. Von ihm ausgehend soll sieben weiteren Überlieferungsträgern durch den bloßen Empfang von Weihe, Worttradition und Unterweisung zu diesem *gter-ma* die Freiwerdung garantiert sein.

Vgl. auch die unter Nr. 362 wiedergegebene Überlieferungsfolge.

PRAG 2637.

## 362

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen-yig, da*, v: *gter mdzod dvags po'i gsañ lam bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### In Anlehnung an *sGam-po-pa 'Dzam-gliñ grags-pa* durchzuführender *guruyoga (bla-ma'i rnal-'byor)*

Titelvermerk (Titelseite): (*dvags po gsañ lam bla sgrub kyi zin bris ñuñ gsal go bder bkod pa*) *ye śes rañ gsal* „Ein wenig klar und leicht verständlich arrangierte zusammenfassende Darstellung der meditativen Verwirklichung des geistlichen Lehrers als geheimem Weg (zur Freiwerdung) nach der *Dvags-po (bka'-brgyud-Schule)*, aus sich selbst klare Erkenntnis“

A: [1<sup>7</sup>] *namo gurupunyaratnāya // rgyal bas luñ gis bsñags pa'i ñin mor byed //*

K [11<sup>7</sup>] *'di la sgam po rtsa ba'i lugs sogs gžuñ rkyañ sor bžag cuñ [Z] zad bsdus ches pa dañ / 'brug lugs la lam zab kha skoñ dañ dmigs pa'i 'phrul bzo cuñ zad mañ skyon lta bur snañ bas / rgyas bsdus 'tshams pa'i khul du rgyal dbaṅ padmākara dañ chos rgyal dvags po lha rje [Z] dbyer med pa'i rjes 'jug rtags tsam 'dzin pa blo gros mtha' yas kyis / rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ las gsuñ mchog padma'i rdzoñ dbaṅ chen rol pa'i phug par sbyar ba dge legs 'phel //* „Was z.B. das grundlegende System aus *sGam-po* betrifft, so ist das Grundwerk unverändert für sich allein genommen ein wenig zu kurzgefaßt. Indem (dagegen) im System der '*Brug(-pa bka'-brgyud)* die Ergänzungen des tiefgründigen Weges und die Abänderungen bei den Imaginationen ein wenig zahlreich sind, erscheinen sie wie Fehler. Daher hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas*, der nur die (äußeren) Merkmale eines Anhängers des *rgyal-dbaṅ Padmākara* und des nicht von ihm verschiedenen *chos-rgyal Dvags-po lha-rje* (= *sGam-po-pa*) besitzt, die vorzügliche Rede aus dem (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* von *rDzoñ-šod* in angemessen

ausführlicher Art und Weise in (der Grotte) *Padma'i rdzoñ dBañ-chen rol-pa'i phug-pa* zusammengestellt . . .“

In vorliegender Schrift wird die in Text Nr. 360 beschriebene Meditation des geistlichen Lehrers etwas übersichtlicher dargestellt. Auf die über den eigentlichen *guruyoga* hinausgehenden Zusätze, die im *gter-ma* enthalten sind, wird hier nicht eingegangen.

In diesem Text [6<sup>v4</sup>] zählt *Koñ-sprul* folgende Überlieferungsreihe zur *gTer-ma*-Unterweisung des *sGam-po-pa* (Nr. 360) auf: *Tilopa*, *Nāropa*, *mīa'-bdag lo-tṣā (Mar-pa)*, *rje-btsun Ras-chen (= Mi-la ras-pa)*, *'Dzam-glin grags-pa (= sGam-po-pa)*, *'Ja'-tshon sñiñ-po*, *Mi-pham (bkra-šis) blo-gros* (d.i. *'Ja'-tshon sñiñ-po's* erster Lehrer, s. DARGYAY, S. 161), *Kun-dga' lhun-grub*, *Chos-kyi dbañ-phyug*, *Thugs-rje'i rdo-rje*, *bDe-chen rdo-rje*, *'Jam-dpal dpa'-bo*, *Chos-kyi snañ-ba* und *(Si-tu) Padma ñiñ-byed*, der geistliche Lehrer *Koñ-sprul's*.

PRAG 2636.

### 363

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, da*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ritual zur Evokation (*sgrub-thabs*) des mahāsiddha *Ḍombipa*

Titelvermerk: *(gnam chos thugs gter gyi skor las : grub chen Ḍombipa'i sgrub thabs)* „Aus dem *gNam-chos thugs-gter*-Zyklus: *Sādhana* des mahāsiddha *Ḍombipa*“

A: [1'] . . . *ḍombiheruka la 'dud : de yi sgrub thabs 'di lta ste :*

K: [1'] *žes pa gdoñ dan {ñan} gyi lo tha skar zla ba'i ñer gñis [Z] ston pa lha las bab pa'i dus chen gyi nub / o rgyan sprul sku'i cha lugs can gcig byon nas gdams pa 'di dños su gsuñs te sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis pa la'o // 'di'i dbañ gzuñs dbañ ltar ro // //* „Am Abend des Festtages, an dem der Lehrer (*Śākyamuni*) von den Göttern herabgestiegen ist, des zweiundzwanzigsten (Kalendertages) des Monats *Tha-skar* (= 9. Monat) im Jahr *gDoñ-ñan* (10.10.1656), erschien jemand, der die äußere Gestalt des *O-rgyan sprul-sku (Padma 'byuñ-gnas)* besaß, und verkündete tatsächlich diese Unterweisung. (Dies geschah) im zwölften Lebensjahr des *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* . . .“

### 364

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, da*, v: *gter mdzod gnam chos bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Evokation des geistlichen Lehrers (*bla-sgrub*) in Anlehnung an den mahāsiddha *Virūpa*

Titelvermerk: *(gnam chos las virvapa'i (!) bla sgrub)* „Aus dem *gNam-chos (thugs-gter)*-Zyklus): Die (meditative) Verwirklichung des geistlichen Lehrers (in der Gestalt) des *Virūpa*“

A: [1'] . . . : *namo mahāsiddhiye : grub chen virva bsgrub pa ni :*

K: [1'] *žes pa 'di gdoñ nan [Z] gyi lo tha skar zla ba'i ñer gcig nub / g.yas su grub chen virvapa (!) mñon rtogs dañ mtshuñs pa / g.yon du o rgyan sprul sku'i cha lugs can gcig dus gcig la žal gzigs te / sgrub thabs 'di virvapas (!) dños su gsuñs nas / snags mams o rgyan [Z] gyis žu dag tshar re žu dag gi tshul du gsuñs te / sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis pa la'o // // 'di'i dbañ gzuñs dbañ ltar ro // //* „Am Abend des einundzwanzigsten (Kalendertages) des Monats *Tha-skar* (= 9. Monat) im Jahr *gDoñ-ñan*

(9.10.1656) erschienen zur selben Zeit auf der rechten Seite der mit der klaren Imagination (im Evokationsritual) übereinstimmende *mahāsiddha Virūpa* und auf der linken Seite jemand, der die äußere Gestalt des *O-rgyan sprul-sku* (*Padma 'byuñ-gnas*) besaß. Nachdem *Virūpa* dieses Evokationsritual wirklich verkündet hatte, wurden die *mantras* von *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) in der Art wiederholter nachträglicher Verbesserungen verkündet. (Dies geschah) im zwölften Lebensjahr des *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* . . .“

## 365

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig, Randverm. r: *sgrub thabs, da* Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des Pha dam-pa sañs-rgyas**

Titelvermerk: *(gnam chos las pha dam pa'i sgrub thabs)* „Aus dem *gNam-chos* (*thugs-gter*-Zyklus): *Sādhana* des *Pha dam-pa*“

A: [1<sup>r</sup>] . . . : *rje btsun dam pa sañs rgyas la* :

K: [1<sup>r</sup>] *žes pa [Z] 'di gdoñ nan gyi lo tha skar zla ba'i ñi šu'i nub / dam pa sañs rgyas mñon rtogs dañ mtshuñs pa gcig dños su žal gzigs te sgrub thabs dños su gnañ ste / rig 'dzin sprul pa'i sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gñis pa la'o // dbañ gzuñs dbañ no //* „Am Abend des zwanzigsten (Kalendertages) des Monats *Tha-skar* (= 9. Monat) im Jahr *gDoñ-nan* (8.10.1656) erschien tatsächlich jemand, der mit der klaren Imagination des *Dam-pa sañs-rgyas* (im Evokationsritual) übereinstimmte, und gewährte wirklich dieses Evokationsritual. (Dies geschah) im zwölften Lebensjahr des *rig-'dzin sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* . . .“

## 366

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig, Randverm. r: *sgrub thabs, da* Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des Mitrayogin**

Titelvermerk: *(gnam chos thugs kyi gter kha sñan rgyud zab mo'i skor las mitrajoki'i (!) sgrub thabs)* „Aus dem Zyklus tiefgründiger mündlicher Überlieferung des (Schatzwerkes) *gNam-chos thugs-kyi gter-kha*: *Sādhana* des *Mitrayogin*“

A: [1<sup>r</sup>] *ñum : hya : gurudhevadhākinī hūṃ : mitrajoki sgrub pa ni* :

K: [1<sup>r</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje [Z] dguñ lo bcu gsum pa bya lo nag pa zla ba'i ñer bdun la rje mitra ñid kyis dños su gsuñs so* : „So hat es der Herr *Mitra(yogin)* tatsächlich am siebenundzwanzigsten (Kalendertag) des Monats *Nag-pa* (= 3. Monat) des Vogel-Jahres, dem dreizehnten Lebensjahr des *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje*, (10.5.1657) verkündet.“

E: [1<sup>r</sup>] *'di'i dbañ yañ gzuñs dbañ ñid do // //*

## 367

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, da*, v: *gter mdzod gnam chos bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Ritual zur Evokation (sgrub-thabs) des Ratna gliñ-pa

Titelvermerk: (*gnam chos thugs kyi gter kha las guru ratna gliñ pa'i sgrub pa*) „Aus dem (Schatzwerk) *gNam-chos thugs-kyi gter-kha*: Die (meditative) Verwirklichung des *Ratna gliñ-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *gurudhevadhākinī hūṃ : ratna gliñ pa'i sgrub pa ni :*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa 'di sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum*[1<sup>v</sup>] *bya lo sa ga zla ba'i tshes bco lña rnam gsum 'dzom pa'i dus ratna gliñ pa'i mgur 'bum gcig mjal ba la phyag brgya bskor ba gñis brgya mdzad / phyir nañs nam lañs nas / ña ratna gliñ pa'i chos bdag yin par 'dug pala khoñ dañ ma mjal añ gsuñs nas spyan chab bsil* [Z] *žin ñin riñ la thugs nad chen po mdzad pas bcu drug gi nam srod la ratna gliñ pa rgyan cha lugs gsañ sgrub dañ mthun pa gcig dños su mjal te bla sgrub 'di dños su gnañ ba'o // 'di'i dbañ gzuñs dbañ ltar ro / // „Als sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje zu der Zeit, auf die die drei (großen Ereignisse im Leben des Šākyamuni, nämlich seine Geburt, sein Erwachen zur Buddhaschaft und sein Eingehen ins Nirvāṇa) fielen, dem fünfzehnten Kalendertag des Monats Sa-ga (= 4. Monat) des Vogel-Jahres, seinem dreizehnten Lebensjahr, (27.5.1657) auf eine Liedersammlung (literarisch: hunderttausend Lieder) des Ratna gliñ-pa stieß, führte er (je) zweihundert mudrā und rituelle Umwandlungen aus. Später, bei Tagesanbruch des übernächsten Tages, sprach (eine Stimme zu ihm): 'Ich bin der Inhaber (d.h. die Schutzgottheit) der religiösen Unterweisungen des Ratna gliñ-pa. Aber treffe ihn nur ja nicht (selbst)!' Danach vergoß er Tränen und während des Tages war er sehr niedergeschlagen. Deshalb erblickte er in der Abenddämmerung des sechzehnten (Kalendertages) tatsächlich jemanden, der den Schmuck und das Äußere des Ratna gliñ-pa in Übereinstimmung mit seiner (meditativen) Verwirklichung nach dem geheimen Aspekt (gsañ-sgrub) besaß, und (ihm) wurde tatsächlich dieser guruyoga gewährt . . .“*

## 368

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, da*, v: *gter mdzod pakši'i bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

## Karma pakši: Mit einer Schülerweihe (dbañ) verbundene Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*rje karma pakši žal gzigs ma'i las byañ*) „Aufstellung der Verrichtungen für den (wirklich) erscheinenden Herrn *Karma pakšt*“

A: [1<sup>v</sup>] *gurubuddhadharmakāya namo : bla ma chos kyi sku la phyag 'tshal lo :*

K: [8<sup>v</sup>] *yañ zab bla ma'i sgrub pa dbañ dañ bcas pa 'di / bka' babs kyi rig 'dzin mi 'gyur rdo rje drag po nus ldan rtsal gyis brtsams pa'i chos so // samaya / mañgalaṃ // // „Diese mit einer Weihe verbundene überaus tiefgründige (meditative) Verwirklichung des geistlichen Lehrers ist eine religiöse Unterweisung, die von rig-'dzin Mi-'gyur rdo-rje drag-po nus-ldan rtsal, der ihre Verkündigung (in der Vision) empfangen hat, verfaßt wurde . . .“*

Zu Beginn des Textes [1<sup>v</sup>] heißt es, daß *Mi-'gyur rdo-rje* im Schlange-Jahr, in dem er 25 Jahre alt wurde, (1653) bei Gelegenheit der meditativen Verwirklichung des *mGon-po rDo-rje ber-can* die Vision eines *mañdala* hatte, deren zentrale Gestalt ihm diese Unterweisung verkündet habe. *Koñ-sprul* identifiziert diese zentrale Gestalt mit *Karma pakši* selbst (Nr. 4: 154<sup>v</sup>, Nr. 369: 2<sup>f</sup>). Der hier als



*gter-ston* genannte *Mi-'gyur rdo-rje* ist nicht identisch mit dem gleichnamigen Schüler des *karma Chags-med* sondern mit *karma bSam-'grub* (Nr. 4: 154f).

PRAG 2635.

### 369

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, da*, v: *gter mdzod dag snañ pakši'i bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Karma pakši: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(grub chen karma pakši žal gzigs ma'i bla sgrub kyi dbañ chog gi mtshams sbyor) no mtshar snañ ba* „Verbindende Formulierungen für die Weihevorschrift zur (meditativen) Verwirklichung des geistlichen Lehrers (in der Gestalt) des (wirklich) erscheinenden *grub-chen Karma pakši*, Wundererscheinung“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukarmakadharmagurave // 'jig rten dbañ phyug grub pa mchog gi tshul //*

K: [5<sup>r</sup>] *'di'añ rin thañ bral ba'i rin po che'i gter kyi mdzod chen gañ ba'i cha rkyen tu 'chi med bstan gñis g.yu (!) druñ gliñ pas rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por sbyar ba dge legs 'phel /* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med g.yuñ-druñ gliñ-pa* als Beitrag zur Vervollständigung der großen Schatzkammer unermesslich kostbarer Schätze in dem großen (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ* von *rDzoñ-šod* verfaßt . . .“

PRAG 2634.

### 370

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, da*, v: *gter mdzod kloñ chen bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des guruyoga nach dem Yañ-gsañ bla-ma'i sgrub-pa thig-le'i rgya-can**

Titelvermerk: *(yañ gsañ bla ma'i sgrub pa thig le'i rgya can gyi brgyud 'debs) byin rlabs char 'bebs* „Bittgebet an die Tradition des (Evokationsrituals) *Yañ-gsañ bla-ma'i sgrub-pa thig-le'i rgya-can* (Text Nr. 371.1), Regnen-Lassen des Segens“

A: [1<sup>r</sup>] *kun bzañ rdo rje sems dpa' dga' rab rdo rje //*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa'añ grub pa'i dpyid mkhyen brtse'i dbañ pos dpal ldan padma 'od gliñ du gañ [Z] šar gsol ba btap pa'o // śubhañ // // „ . . . mKhyen-brtse'i dbañ-po hat in dem Glücksglanz besitzenden (Kloster) *Padma-'od-gliñ* das, was (in seinem Geiste) aufstieg, gebetet . . .“*

371 (1-5)

14 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gžun phrin, da, v: gter mdzod kloñ chen bla sgrub*. Teil Da der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Kloñ-chen-pa: Guruyoga (bla-ma'i rnal-'byor), Ansammlungsoffer (tshogs-kyi mchod-pa), Schülerweihe (smin-byed), Pillen-Sādhana (ril-bu'i sgrub-thabs) und Annäherungsritus (bsñen-pa)**

1. Titelvermerk (Titelseite): (*kloñ chen sñiñ gi thig le las : yañ gsañ bla ma'i sgrub pa thig le'i rgya can*) „Aus dem (Zyklus) *Kloñ-chen sñiñ-gi thig-le*: Die mit dem Siegel der konzentrierten Essenz (*thig-le*) versehene (Vorschrift für die) überaus geheime (meditative) Verwirklichung des geistlichen Lehrers“

A: [1<sup>v</sup>] *guru agrahi nama : yañ gsañ bla ma'i sgrub pa ni :*

K: [3<sup>v</sup>] *e ma : šin tu yañ zab dgoñs pa'i gter : yañ gsañ thig le'i rgya rtags can : gdod ma'i mgon po kloñ chen pas : dpal gyi [Z] bsam yas mchims phu ru : kho bo'i sñiñ gi dbus su sbas : lo lña'i bar du gsañ rgya byas : da lta dus ñan sñigs ma'i tshe : zab rgyas spel ba'i snod dkon yañ : gdug pa že sdañ sbrul gyi lor : lva ba dkar po'i ldiñ [Z] gur nañ : ye šes dbyiñs kyi mkha' 'gro mas : 'di nas lo gsum 'das pa na : thugs kyi sras mchog gsum yañ 'byuñ : vajra'i miñ can sñiñ stobs che : jñāna'i miñ can grub pa'i gtso : rigs lña'i miñ 'dzin [Z] sñan ñag mkhan : de dag rnams la chos sgo 'byed : ces pa'i luñ bstan ji bžin tu : brgyud 'dzin sñiñ gi bu rnams dañ : koñ smyon sbas pa'i rnal 'byor gyis : bskul ñor zab don bka' rgya bkrol : sman btsun [4<sup>f</sup>] tshe riñ mched lña dañ : gza' rgod srog gi spu gri yis : thub par sruiñ šig dam tshig rgya : las can rnams kyi dpal du šog : „Das . . . aus dem Geist (entsprungene) Schatzwerk (*dgoñs-pa'i gter*) . . . hat . . . *Kloñ-chen (rab-'byams-)pa* in *dpal-gyi bSam-yas mChims-phu* in meiner Herzmitte verborgen. Fünf Jahre lang hielt ich es geheim. Heute, in der schlechten Zeit, der Verfallszeit, ist zwar ein Gefäß (d.h. ein Schüler) für die Weitergabe der tiefgründigen und ausgedehnten (Belehrungen) selten, aber im Jahr der . . . Schlange prophezeite (mir) unter einem Zelt Dach aus weißem Wollstoff eine *mkha'-'gro-ma* aus der Sphäre der absoluten Erkenntnis: 'Wenn von jetzt an drei Jahre vergangen sind, werden sich auch drei vorzügliche Schüler (*thugs-kyi sras*) einstellen. Derjenige, der den Namen *Vajra* trägt, ist von großem Mut. Derjenige, der den Namen *Jñāna* trägt, ist der beste unter den *siddhas*. Derjenige, der den Namen *Rigs-lña* trägt, ist ein Dichter. Ihnen eröffne die religiöse Unterweisung!' Dementsprechend löste (ich) angesichts der Aufforderung der die Überlieferung tragenden Hauptschüler (*sñiñ-gi bu*) und des Verrückten aus *Koñ(-po)*, des *yogin*, (dessen wahres Wesen) verborgen ist, das Siegel der Geheimhaltung der tiefgründigen Bedeutung . . .“*

In den Texten Nr. 371.2 [4<sup>f</sup>] und Nr. 375 [2<sup>r</sup>-2<sup>v</sup>] wird die vorliegende Schrift ausdrücklich als *dgoñs-gter* des '*Jigs-med gliñ-pa* bezeichnet. Sie ist Teil des *Kloñ-chen sñiñ-thig*-Zyklus. Die ergänzenden Schriften Nr. 370, 371.2-5, 372 und 373 stammen von '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* (MKHA'-KHYAB: 44<sup>v</sup>), der sich als *yogin* dieses Kultes des '*Jigs-med gliñ-pa* in den Kolophonen dieser Texte solche Namen zulegt, in denen stets '*Jigs-med* als ein Bestandteil erscheint. Dies bestätigt z.T. Nr. 375 [2<sup>v</sup>-3<sup>f</sup>]. BDUD-'JOMS, 327<sup>v</sup> (DARGYAY, S. 208), bezeichnet in der Kurzbiographie des '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* seine Schriften zu Text Nr. 371.1 als reine Visionen (*dag-snañ*).

2. Titelvermerk: (*yañ gsañ bla ma'i sgrub pa thig le'i rgya can gyi rjes chog tshogs kyi mchod pa*) *bsod nams sprin gyi rol mo* „Ansammlungsoffer als Anhangsritus zum (Evokationsritual) *Yañ-gsañ bla-ma'i sgrub-pa thig-le'i rgya-can*, Musik der Wolken aus Verdiensten“

A: [4<sup>f</sup>] *namo guruve // gdod nas rnam grol 'od gsal gñug ma'i dbyiñ //*

K: [7<sup>v</sup>] *ces brjod bya dañ rjod byed gñis ka [Z] zab mo'i phyogs nas drañs pa'i yañ gsañ bla ma'i sgrub pa thig le'i rgya can gyi tshogs mchod bsod nams sprin gyi rol mo žes bya ba 'di ni / don gñer can dag gis yun riñ du gsol ba btab pa'i ñor / lam 'di la mi phyed pa'i dad pa brtan [Z] pas smra ba'i skal bzañ cuñ zad thob pa / gžon nu 'jigs med mkhyen brtse'i zlos gar gyis rañ lor bcu bdun par dben pa'i brag skyibs šig tu gañ šar yud tsam la sbyar ba las slar yañ gsal bar bgyis pa'o // sarvamaṅgalaṃ bhūyātra / „Was*

dieses . . . betrifft, so haben die daran Anteil Nehmenden lange Zeit darum gebeten. Angesichts dessen hat der junge Mann *'Jigs-med mkhyen-brtse'i zlos-gar* (alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), der aufgrund des unerschütterlichen aufrichtigen Glaubens an diesen Weg ein wenig das gute Geschick eines Kenners (dieses Kultes) erlangt hat, in seinem siebzehnten Lebensjahr (1836) in einer entlegenen Felsengrotte dasjenige, was (in seinem Geist) aufstieg, augenblicklich zusammengestellt. Danach hat er es noch einmal klar abgefaßt . . .“

3. Titelvermerk: *(yaṅ gsaṅ bla ma'i sgrub pa thig le'i rgya can gyi smin byed) ye šes mchog sbyin* „Bewirkung der Reife (= Weihe) zum (Evokationsritual) *Yaṅ-gsaṅ bla-ma'i sgrub-pa thig-le'i rgya-can*, die höchste Gabe der absoluten Erkenntnis“

A: [7'] *namo guruve // dri med ka dag chos kyi sku //*

K: [9'] *de ltar rigs nmams kun 'dus pa // yaṅ gsaṅ bla ma'i sgrub pa ni // 'od gsal thig le'i rgya can [Z] gyi // smin byed ye šes mchog sbyin 'di // gaṅs ri thod dkar o rgyan rdzoṅ // 'od zer sprin gyi skyed tshal du // gtad med kun tu rgyu ba yi // rnal 'byor 'jigs pa med pas sbyar // dge bas skal bzaṅ slob ma nmams // kun [Z] mkhyen bla ma'i ye šes skus // mñon sum ñid du rjes bzuṅ nas // gdod ma'i gži dbyiṅs grol gyur cig // samaya / guhya / „Dieses . . . hat der ziellos überall umherstreifende yogin, der ohne Furcht ist (*'Jigs-pa med-pa*, d.i. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), in dem (Hain) *'Od-zer sprin-gyi skyed-tshal* von *Gaṅs-ri thod-dkar O-rgyan rdzoṅ* verfaßt . . .“*

4. Titelvermerk: *(yaṅ gsaṅ bla ma'i sgrub pa thig le'i rgya can las / myoṅ grol ril bu'i sgrub thabs)* „Aus dem (Textzyklus zum Evokationsritual) *Yaṅ-gsaṅ bla-ma'i sgrub-pa thig-le'i rgya-can*: Methode zur Herstellung von Pillen, deren Genuß freierwerden läßt“

A: [9'] *namo vimalarasmipādāya // grub pa'i bdud rtsis skal bzaṅ la //*

K: [10'] *žes pa'an gter gžun rtsa ba'i rdo rje'i tshig gi dgoṅs pa las kun mkhyen bla ma'i byin rlabs las ran šar ba'i tshul gyis rnal 'byor pa abhāyas (!) gaṅs ri thod dkar o rgyan rdzoṅ 'od zer sprin gyi [Z] skyed mos tshal du dmar phyogs mkha' 'gro 'du ba'i dus kyi dge mtshan phun sum tshogs pa'i ñin sbyar ba'o // „Dieses hat der yogin *Abhāya* (!) (= *'Jigs-med*, d.i. *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) so, wie es durch den Segen des allwissenden geistlichen Lehrers von selbst aus der Erkenntnis der *Vajra*-Worte des *gTer-ma*-Grundwerks aufgestiegen war, in (dem Hain) *'Od-zer sprin-gyi skyed-mos tshal* von *Gaṅs-ri thod-dkar O-rgyan rdzoṅ* an einem Tag mit hervorragenden heilvollen Zeichen, zu der Zeit, zu der sich die *mkha'-gro* versammeln, in der roten (= zweiten) Monatshälfte verfaßt.“*

5. Titelvermerk: *(yaṅ gsaṅ bla ma'i sgrub pa thig le'i rgya can gyi bsñen yig) grub gñis šin rta* „Schrift über die Annäherung zum (Evokationsritual) *Yaṅ-gsaṅ bla-ma'i sgrub-pa thig-le'i rgya-can*, Fahrzeug für die zweierlei Vollkommenheiten“

A: [11'] *namo guruvimalarasmipādāya // dri med 'od gsal rdo rje'i sñin po'i dbyiṅs //*

K: [14'] *ces pa'an dad pa dan dam tshig gis rgyud phyug ciṅ nam par dpyod pa'i blo gros can abhā [Z] yaśrīmāṃ (!) gyis nan tan chen pos gsol ba btab pa las / kun mkhyen bla ma dgyes pa'i 'baṅs bya bral ba mkhyen brtse'i dbaṅ pos 'og min bla ma'i gdan sa dpal ldan padma 'od gliṅ du snaṅ gsal žig [Z] gi ñogs su šar mar bris pa dge legs kyi snaṅ ba mchog tu 'bar ba'i rgyur gyur cig // śubhaṃ / „Weil . . . *Abhāyaśrīmāṃ* (!) mit großem Nachdruck darum gebeten hatte, hat . . . *mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* in dem Glücksglanz besitzenden (Kloster) *Padma-'od-gliṅ*, der der *'Og-mir*-(Sphäre gleichenden) *Bla-ma*-Residenz, dieses am Rande eines hellen (Lampen)scheines unmittelbar niedergeschrieben . . .“*

PRAG 2633.

## 372

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ bšags, da*, v: *gter mdzod kloñ chen bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Mit einer Beichte verbundene Zufriedenstellung (*skoñ-bšags*) der geistlichen Lehrer der in Kloñ-chen rab-'byams-pa mündenden Tradition

Titelvermerk: ⟨'od gsal rdo rje sñiñ po'i rig 'dzin brgyud pa'i skoñ bšags⟩ *ḍāki'i thol glu* „Zufriedenstellung der Folge der Wissenshalter des klaren Scheins, des Herzstückes des *Vajra(yāna)*, und Beichte, spontanes Lied der *ḍāki'*“

A: [1'] *namo gurubhyaḥ / gzod nas ka dag dri med chos kyi sku //*

K: [2'] *de ltar 'od gsal sñiñ tig gi rig 'dzin bla ma brgyud pa'i tshogs kyi thugs dam [Z] skoñ ba'i rim pa mkha' spyod ḍāki'i thor blu (!) žes bya ba 'di yañ / theg pa mchog gi rnal 'byor pa kun mkhyen bla ma dgyes pa'i 'bañs 'jigs pa med pa'i sdes phyogs bral gyi rgyal khams ñul ba'i skabs su rgyal ba gñis pa dri med 'od zer gyis sda {sde} [3'] gsum rdzogs pa chen po'i sen ge'i sgra dbyañs kyi bsil ldan ljonis kun khyab par mdzad pa'i gnas gañs ri thod dkar 'od zer sprin gyi skyed mos tshal du rnam 'phyañ lo'i sa zla phyi ma'i dmar phyogs ḍāki 'du ba'i dus kyi mchod pa [Z] chen po'i nub mor snañ gsal žig gi ñogs su šar mar sbyar ba jayantu / sarvadā maṅgalaṃ //* „Dieses . . . hat der *yogin* des höchsten Fahrzeuges, . . . *'Jigs-pa med-pa'i sde* (= *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*), als er das Königreich ohne Land durchstreifte, in (dem Hain) *'Od-zer sprin-gyi skyed-mos tshal* von *Gañs-ri thod-dkar*, der heiligen Stätte, von der aus der zweite *jina Dri-med 'od-zer* (= *Kloñ-chen rab-'byams-pa*) alle Provinzen Tibets mit der wohlklingenden Stimme des Löwen der die drei Abschnitte (*sems-sde, kloñ-sde* und *man-ñag-gi sde* umfassenden Lehre) der großen Vollendung (*rDzogs-pa chen-po*) durchdrang, am Abend des großen Opfer(festes), zu der Zeit, zu der sich die *ḍāki* versammeln, in der hinteren roten Hälfte (= 2. Hälfte) des Monats *Sa(-ga)* (= 4. Monat) des Jahres *rNam-'phyañ* (1832) unmittelbar am Rande eines hellen (Lampen)scheins verfaßt . . .“

Ritual zur Zufriedenstellung der Überlieferungsträger des unter Nr. 371.1 beschriebenen *guruyoga*. WILHELM/PANGLUNG 400.

## 373

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod sprin, da*, v: *gter mdzod kloñ chen bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje'i lha-mo bcu-drug: Opferdarreichung (mchod-pa)

Titelvermerk: ⟨*rdo rje'i lha mo bcu drug gi mchod phreñ mdor bsdus pa*⟩ *rdo rje sgra ma'i mchod sprin* „Kurz zusammengefaßte Kette der Opfer für die sechzehn *rDo-rje'i lha-mo, Vajra*-Klänge besitzende Opferwolken“

A: [1'] *ston pa'i ye šes dga' bar rjes chags gzugs //*

K: [1'] *žes pa'añ rig pa 'dzin pa mkhyen brtse'i dbañ po'i blo mtsho las byuñ ba'o //* „Dieses wurde aus dem Ozean des Verstandes des *rig-pa 'dzin-pa mKhyen-brtse'i dbañ-po* geboren.“

Ergänzung zu der unter Nr. 371 beschriebenen Kultpraxis.

## 374

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, da*, v: *gter mdzod kloñ sñiñ btags grol*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Anleitung zur Herstellung eines Amuletts zum Schutz des Lebens (srog-'khor)

Titelvermerk (Titelseite): *(kloñ chen sñiñ gi thig le las : rgyal ba rig 'dzin gyi srog 'khor) dpal gyi gdu bu* „Aus dem (Zyklus) *Kloñ-chen sñiñ-gi thig-le*: Lebensamulett der *jina* und Wissenshalter, Ring des Glücks“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *dbyiñs rig rgyal po stañ dpyal ñas :*

E: [5<sup>v</sup>] *mthoñ thos dran reg grol bar šog : samaya : rgya rgya rgya ::*

NEBESKY 134.478.h.

## 375

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ gi mtshams sbyor, da*, v: *gter mdzod kloñ sñiñ yañ gsañ bla sgrub*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kloñ-chen-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(kloñ chen sñiñ thig gi bla sgrub thig le'i rgya can gyi smin byed ye šes mchog sbyin gyi mtshams sbyor ñuñ ñur bkod pa) bde chen thig le* „Kurz zusammengestellte verbindende Formulierungen für (die Schülerweihe) *(sMin-byed) ye-šes mchog-sbyin* zum (Evokationsritual) *(Bla-sgrub thig-le'i rgya-can)* des *Kloñ-chen sñiñ-thig*-(Zyklus), konzentrierte Essenz der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *srid ži'i phun tshogs kun gyi gter //*

K: [6<sup>v</sup>] *ces pa'añ ñer mkho'i ched du karma pa'i mtshan 'dzin bco lña pas phral mar spel ba dge / mañgalaṃ /* „Weil es dringend benötigt wird, hat der fünfzehnte Inhaber des Namens *Karma-pa* (d.i. *mKha'-khyab rdo-rje*) dieses augenblicklich verfaßt . . .“

Ausführlichere Darstellung der unter Nr. 371.3 beschriebenen Schülerweihe in Ergänzung zu Text Nr. 371.1.

## 376

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *grub thob thugs tig brgyud 'debs*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des dgoñs-gter Grub-thob chen-po'i thugs-thig

Titelvermerk: *(dgoñs gter grub thob chen po'i thugs thig gi brgyud pa'i gsol 'debs)* „Bittgebet an die Tradition des *dgoñs-gter Grub-thob chen-po'i thugs-thig*“

A: [1<sup>v</sup>] *om āḥ hūṃ hrīḥ hrīḥ ño bo chos sku kun bzañ snañ mtha' yas //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'añ bla ma grub thob chen po'i nram par rol pas rjes su bzuñ ba'i las kyi 'phro ldan blo gros mtha' yas pa'i sdes sbyar ba dge legs 'phel // //* „Dieses hat . . . (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* verfaßt . . .“

## 377

7 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rsa gžuñ, da*, v: *gter mdzod grub thob thugs thig*. Teil Da der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ausführliche rituelle Verrichtungen (*phrin-las*) zum *guryoga* in Anlehnung an *Thañ-stoñ rgyal-po*

Titelvermerk (Titelseite): (*grub thob chen po'i thug (!) tig las : phrin las*) *ye šes sñiñ po* „Aus dem (*dgoñs-gter*) *Grub-thob chen-po'i thugs-tig*: Verrichtungen, die Essenz der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *snañ ba'i chos rnam ma lus kun* :

1. Kolophon: [7<sup>v</sup>] *e ma zab lam gsañ ba'i bcud* : 'od *gsal da la'i [Z] sgrub pa 'di* : *sñiñ dbus gžon nu bum sku nas* : *rañ byuñ gsal ba'i brda' ris šar* : *grub pa'i dbañ phyug thañ stoñ pas* : *byin rlabs ñe brgyud mñion sum stsal* : *gdams ñag rjes su bstan pa las* : *dag pa'i snañ bar 'byams [7<sup>v</sup>] klas tshe* : 'od *gsal sprul pa'i rdo rje yis* : *tshig don gab sbas med par bkod* : *las can rjes 'jug ma lus kun* : *rañ rig kloñ du byañ chub šog* : *rgya rgya rgya : brda thim* : „E ma! Was die geheime Essenz des tiefgründigen Pfades, diese (meditative) Verwirklichung des *mañdala* des Klaren Lichts betrifft, so stiegen die von selbst entstandenen klaren Schriftsymbole von der Herzmitte her aus dem jugendlich umhüllten Körper (*gžon-nu bum-sku*; vgl. KHETSUN 2, S. 227) empor. Der Machtreiche über die *siddhi*, *Thañ-stoñ-pa*, hat tatsächlich (in einer Vision) die segens(reiche) direkte Überlieferung gewährt . . . 'Od-*gsal sprul-pa'i rdo-rje* legte die verborgene Bedeutung der Worte unverhüllt nieder . . .“

2. Kolophon: [7<sup>v</sup>] *žes pa'añ rje grub thob chen po'i gsañ ba gsum [Z] gyi byin rlabs dños su thob pa la brten nas* 'od *gsal sprul pa'i rdo rjes rañ lo bco lña pa rab yid šin pho rta'i lo'i ston zla 'briñ po'i tshes bco lñar yi ger bkod ciñ ñams su blañs te / phyis rañ lo že bdun par gnas dus kyi rten 'brel phun sum tshogs pa la brten [Z] nas 'chi med grub pa'i gnas mchog bkra šis zla gam dbañ gi phug par / 'jam mgon grub pa'i dpa' bo blo gros mtha' yas pa'i sde / sprul pa'i gter ston chen po mchog gyur žabs / sdom brtson sde snod 'dzin pa'i khyu mchog thub bstan rgyal [Z] mtshan dpal bzañ po sogs la smin grol tshañ sprugs su phul ba dge legs mchog tu gyur cig / „Weil er wirklich den Segen der drei Geheimnisse (von Körper, Rede und Geist) des Herrn und großen *siddha* (*Thañ-stoñ rgyal-po*) empfangen hatte, hat 'Od-*gsal sprul-pa'i rdo-rje* dieses in seinem fünfzehnten Lebensjahr, am fünfzehnten Kalendertag des mittleren Herbstmonats des männlichen Holz-Pferd-Jahres des *Rab-yid* (genannten 14. *Rab-byuñ*-Zyklus) (je nach Monatszählung 17.9. oder 17.10.1834), schriftlich niedergelegt und (anschließend) selbst praktiziert. Später, in seinem 47. Lebensjahr, überreichte er aufgrund der hervorragenden günstigen Umstände von Ort und Zeit in (der Grotte) *bKra-šis zla-gam dbañ-gi phug-pa* des vorzüglichen (Pilgerortes) 'Chi-med *grub-pa'i gnas* dem (*Koñ-sprul*) 'Jam-mgon *grub-pa'i dpa'-bo Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, dem großen inkarnierten Schatzfinder *mChog-gyur (gliñ-pa)*, dem . . . *Thub-bstan rgyal-mtshan dpal bzañ-po* usw. in vollständig erschöpfender Weise Weihe und Führung (*smin-grol*) . . .“*

'Od-*gsal sprul-pa'i rdo-rje* ist der „geheime Name“ (*gsañ-mtshan*) des 'Jam-dbyañs *mkhyen-brtse'i dbañ-po* (Text Nr. 378: 2<sup>va</sup>).

## 378

3 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe sgrub, da*, v: *gter mdzod grub thob thugs thig*. Teil Da der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### *Thañ-stoñ rgyal-po*: Ritual zur Lebensverlängerung (*tshe-sgrub*)

Titelvermerk (Titelseite): (*grub thob chen po'i thugs tig las : tshe sgrub*) 'chi med *sñiñ po* „Aus dem (*dgoñs-gter*) *Grub-thob chen-po'i thugs-tig*: Verwirklichung des (langen) Lebens, Essenz der Unsterblichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *skye 'chi'i 'dzin pa mnam pa dag pa'i* :

1. Kolophon: [3<sup>v</sup>] *dgoñs [Z] brda sñan brgyud gsum rdzogs pa'i : rañ byuñ gsañ ba'i brda ris las : 'od gsal sprul pa'i rdo rje yis : brda don gab sbad med par bkod : grub thob chen po'i byin brlabs dañ : chos ñid bsam mi khyab pa'i mthus : 'gro kun [Z] 'chi med gñug ma'i kloñ : gdod ma'i gtan srid zin par šog : rgya rgya rgya : brda thim* : „Aus den von selbst entstandenen geheimen Schriftsymbolen, die die drei (verschiedenen) Überlieferungen durch den Geist, durch Symbole und von Ohr zu Ohr (vgl. SCHWIEGER 1, S. XVII) vollenden, hat 'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje (alias 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) die verborgene Bedeutung der Zeichen unverhüllt niedergelegt . . .“

2. Kolophon: [3<sup>v</sup>] *žes pa'añ rje grub thob chen po'i gsañ ba gsum gyi byin rlabs dños grub thob pa la brten nas 'od gsal sprul pa'i rdo rjes skad cig gis gtan la phab pa dge // //* „Weil er die Vollkommenheit des Segens der drei Geheimnisse (von Körper, Rede und Geist) des Herrn und großen *siddha* (Thaṅ-stoṅ rgyal-po) empfangen hatte, hat 'Od-gsal sprul-pa'i rdo-rje dieses augenblicklich fixiert . . .“

PRAG 2608.

## 379

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, da, v: gter mdzod dag snañ grub thob thugs thig*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thaṅ-stoṅ rgyal-po: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(grub thob chen po'i thugs tig las / smin byed kyi lag len khrigs su bsdebs pa) legs bšad sñiñ po* „Aus dem (Zyklus) *Grub-thob chen-po'i thugs-tig*: In der richtigen Reihenfolge angeordnete Praxis der Weihe (*smin-byed*), Herzstück der guten Erklärungen“

A: [1<sup>v</sup>] *srid ži'i dbyiñs na mi 'jigs pa'i //*

K: [15<sup>v</sup>] *'di ñid rtsa gžuñ rdo rje'i tshig rkañ du gyur pas gnad don šin tu khrol bar dka' ruñ khyab bdag gter [Z] chen bla ma ñid la gsol ba btab ciñ žal luñ žib mor žus pa'i don legs par bkod pa po ni / padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal te rdzoñ gсар bkra šis lha rtser bris pa dge legs 'phel //* „Weil das Grundwerk in *Vajra*-Verse gegossen ist, ist es zwar sehr schwierig, die richtige Bedeutung zu erklären. Aber (der Verfasser) hat den Schutzherrn, großen Schatzfinder und geistlichen Lehrer ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) selbst darum ersucht. Derjenige, der die Bedeutung der detailliert erbetenen mündlichen Unterweisung auf gute Weise niedergelegt hat, ist (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal*. Er schrieb es in *rDzoñ-gsar bKra-šis lha-rtse* nieder . . .“

Die in vorliegendem Text wiedergegebene Überlieferungsgeschichte [2<sup>15</sup>-3<sup>14</sup>] gibt noch einmal die Aussage des zweiten Kolophons von Text Nr. 377 wieder. Hierzu vgl. auch DARGYAY, S. 204.

PRAG 2632.

## 380

6 Blatt (ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe dbaṅ, da, v: gter mdzod dag snañ grub thob thugs tig*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Thaṅ-stoṅ rgyal-po: Lebensweihe (tshe-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *(grub thob chen po'i thugs tig las / tshe sgrub 'chi med sñiñ po'i mtshams sbyor) bdud rtsi'i sñiñ po* „Aus dem (Zyklus) *Grub-thob chen-po'i thugs-tig*: Verbindende Formulierung

gen zur (Ritualvorschrift) *(Tshe-sgrub)* 'chi-med sñin-po (Text Nr. 378), Essenz des Nektars (der Unsterblichkeit)“

A: [1ʹ] 'chi med bde chen rdo rje'i sku //

K: [6ʹ] ces pa'an zab [Z] chos 'di'i thog ma'i snod ldan blo gros mtha' yas pa'i sdes khyab bdag kun mkhyen bla ma rin po che'i gsañ ba gsum gyi snañ bas byin gyis brlabs pa'i gdan sa chen po rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grar spel ba dge legs 'phel // „Dieses hat (Koñ-sprul) Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde, der erste Schüler dieses tiefgründigen Kultes, in der Klosterschule von rDzoñ-gsar bKra-šis lha-rtse, der großen Residenz, die durch die Erscheinung der drei Geheimnisse (von Körper, Rede und Geist) des Schutzherrn und kostbaren allwissenden geistlichen Lehrers ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) gesegnet ist, verfaßt . . .“

PRAG 2631.

### 381

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: khri rtsa, da, v: gter mdzod dag snañ grub thob thugs thig. Teil Da der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

#### Allgemeingefasste Aufzählung der vorbereitenden, hauptsächlichen und abschließenden Verrichtungen der Yogapraxis

Titelvermerk (Titelseite): *(grub thob chen po'i thugs tig las : man nag rdo rje'i tshig rkañ)* „Aus dem (dgoṅs-gter) Grub-thob chen-po'i thugs-tig: Besondere Unterweisung, Vajra-Verse“

A: [1ʹ] thub dbaṅ rdor 'chañ kun tu bzañ :

E: [2ʹ] 'gro kun sku gsum mchog thob šog : samaya : rgya rgya rgya : brda thim :

Vorliegender Text soll auch in goldener Schrift abgeschrieben und als Amulett am Hals befestigt eine besondere Wirkung haben: Auf diese Weise werde man nach sieben Existenzen die Freiwerdung erlangen.

PRAG 2630.

### 382

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: brgyud 'debs, da, v: gter mdzod sku gsum rigs 'dus zab tig. Teil Da der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

#### Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Schatzwerkes sKu-gsum rigs-'dus zab-tig

Titelvermerk: *(sku gsum rigs 'dus zab tig las / brgyud pa'i gsol 'debs)* byin rlabs thig le „Aus (dem Zyklus) sKu-gsum rigs-'dus zab-tig: Bittgebet an die Tradition, Essenz des Segens“

A: [1ʹ] rigs kun khyab bdag padma kun tu 'chañ //

K: [1ʹ] 'di'an khyab bdag kun mkhyen bla mas bka'i gnañ ba stsal ba dañ / gnas [Z] mdo gcod bla sprul sku dañ dpal khyim a mye o rgyan bstan 'dzin sogs kyis bskur {bskul} ñor padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyis bris pa dge legs 'phel // // „Hierzu gab der Schutzherr und allwissende geistliche Lehrer ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) die Zusage, und gNas-mdo gcod-bla sprul-sku, dPal-khyim a-mye O-rgyan bstan-'dzin usw. forderten dazu auf. Angesichts dessen hat (Koñ-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas es geschrieben . . .“



## 383

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *las byañ, da*, v: *gter mdzod sku gsum rigs 'dus zab tig*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma'i myu-gu: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(sku gsum rigs 'dus zab tig las : phrin las) bde chen thig le* „Aus (dem Zyklus) *sKu-gsum rigs-'dus zab-tig*: Verrichtungen, Essenz der großen Glückseligkeit“

A: [1<sup>v</sup>] *sku gsum rigs 'dus bla mar 'dud : chos sku padma kun tu 'chan :*

K: [9<sup>v</sup>] *rig 'dzin gter ston grub thob yoñs kyi 'khor los sgyur ba chen po padma 'od gsal mdo snags gliñ pas / lcags rta mgo zla ba'i tshe bco lñar dag pa'i snañ bar žiñ khams chen po padmas [10<sup>v</sup>] khebs par gter chen mchog gyur gliñ pa dañ dbyer med pa'i sems dpa' padma'i myu gu las sgrub thabs dbañ bskur žal gyi gdams pa'i bdud rtsi dños su gsan / zla ba gcig tu gsañ ba'i dam tshig gi rgyas btab / rgyal zla [Z] ba'i tshes bcur tshogs kyi mchod pa dañ rjes su 'brel bar gtan la phab pa'i yi ge'i 'du byed pa rig 'dzin chen po zuñ gis rjes su bzuñ ba'i skal ldan 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis gus pa chen pos bgyis pa'i tshe / sa gži'i khyon la drod glo [Z] bur du bab pas 'khyugs pa rnams chu bo'i rgyun du gyur ba'i dge mtshan kyañ dbañ po'i mñon sum du gyur cig / phrin las kyi mtshams sbyar {sbyor} phran bu'añ rje'i bka' bžin dkyus su bkod pas 'brel tshad rig 'dzin bla ma rnam gñis kyi gsañ ba gsum dañ dbyer med du 'grub [Z] ciñ bstan pa 'phel rgyas yun riñ du gnas pa'i gyur {rgyur} gyur cig // dge legs 'phel //* „Der *rig-'dzin* und Schatzfinder . . . (*'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) *Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa* hörte am fünfzehnten Kalendertag des Monats *mGo* (= 11. Monat) des Eisenpferd(-Jahres) (6.1.1871) in einer reinen Vision in der mit Lotusblumen bedeckten großen (Buddha)sphäre tatsächlich von dem Bodhisattva *Padma'i myu-gu*, der nicht von dem großen Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa* verschieden ist, den Nektar der Belehrungen zum Evokationsritual und zur Weiheübertragung. Einen Monat hielt er sie geheim (wörtlich: wurden sie durch einen geheimen Eid versiegelt). Am zehnten Kalendertag des Monats *rGyal* (= 12. Monat) wurden sie in Verbindung mit einem Ansammlungsoffer fixiert. Als Schreiber fungierte mit großer Hingabe (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal*, der das Glück besitzt, daß sich beide (oben genannten) großen *rig-'dzin* seiner angenommen haben. Zu dieser Zeit war auch das heilvolle Zeichen wahrnehmbar, daß aufgrund der plötzlich auf das ganze Gebiet gefallenen Hitze das Eis in Flußläufe verwandelt wurde. Was die kleineren verbindenden Formulierungen für die Verrichtungen betrifft, so wurden sie gemäß der Weisung des Herrn (*'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbañ-po*) in den fortlaufenden (Text) eingeordnet . . .“

PRAG 2629; LEIDEN A: 53.

## 384

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *skoñ bšags, da*, v: *gter mdzod sku gsum rigs 'dus zab tig*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma'i myu-gu: Zufriedenstellung und Beichte (skoñ-bšags)

Titelvermerk: *(sku gsum rigs 'dus zab tig las / skoñ bšags) dños grub thig le* „Aus (dem Zyklus) *sKu-gsum rigs-'dus zab-tig*: Zufriedenstellung und Beichte, Essenz der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmasatvāya // zab lam sñiñ po'i rnal 'byor pas //*

K: [2<sup>v</sup>] *tshul 'di khyab bdag thams mcad mkhyen // chos kyi bdag po'i bkas gnañ žiñ // gnas mdo gcod [Z] [bla sprul pa'i sku // dpal khyim snags 'chan] o rgyan sogs // don gñer rnams kyi bžed skoñ*

*slad // rig 'dzin zuñ gi byin thob pa // dge sbyoñ blo gros mtha' yas kyi // cā 'dra ye šes 'khor lo ru // bgyis 'dis don gñis [Z] lhun grub šog // dge legs 'phel // „Indem der allwissende Schutzherr und Inhaber dieser religiösen Lehre (d.i. 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) hierzu aufforderte und um den Wunsch der hieran Anteil Nehmenden, z.B. gNas-mdo gcod-bla sprul-pa'i sku und dPal-khyim snags-'chañ O-rgyan, zu erfüllen, hat dge-sbyoñ (Koñ-sprul) Blo-gros mtha'-yas, der den Segen beider rig-'dzin ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po und mChog-gyur bde-chen gliñ-pa) empfangen hat, dieses in Cā-'dra, dem Rad der absoluten Erkenntnis, verfaßt . . .“*

### 385

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *smon lam, da*, v: *gter mdzod sku gsum rigs 'dus zab tig*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Wunschgebet (smon-lam) um Wiedergeburt in der westlichen Buddhasphäre Padmas khebs-pa'i žiñ des Padma'i myu-gu**

Titelvermerk:  $\langle sku gsum rigs 'dus zab tig las / rnam dag žiñ du skye ba'i smon lam \rangle$  *kun dga'i thig le* „Aus (dem Zyklus) *sKu-gsum rigs-'dus zab-tig*: Wunschgebet um Wiedergeburt in der vollkommen reinen Sphäre, Essenz der höchsten Freude“

A: [1'] *namo gurubuddhabodhisatvāya // chos dbyiṅs kun khyab rgyal ba sras bcas dañ //*

K: [2'] *žiñ gi smon lam 'di'añ zab gsañ gi mña' bdag kun mkhyen bla ma rin po [Z] ches thugs gter 'bebs pa'i yig bris kyi žabs 'degs žus skabs bgyid dgos pa'i bka' stsal spyi bor pheb pa dañ / gnas mdo gcod bla sprul sku dañ dpal khyim snags 'chañ o rgyan bstan 'dzin sogs sña phyir don gñer mañ po'i bžed pa skoñ slad / [Z] padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes dben pa'i ri ñogs su bris pa yathā siddhir bhavatu / dge legs 'phel // „Was dieses Wunschgebet um (Wiedergeburt in der Buddha)sphäre betrifft, so gelangte die Weisung, daß es notwendig sei, es zu verfassen, auf seine Scheitelspitze, als der ... allwissende kostbare geistliche Lehrer ('Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po ihn) um den Dienst als Schreiber für das Niederlegen des (seinem) Geist (entsprungenen) Schatzwerkes (*thugs-gter*) bat. Um (außerdem) den Wunsch der zahlreichen früher und später hieran Anteil Nehmenden, etwa des *gNas-mdo gcod-bla sprul-sku* und des *dPal-khyim snags-'chañ O-rgyan bstan-'dzin*, zu erfüllen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es an der Seite eines entlegenen Berges geschrieben . . .“*

### 386

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *gtor dbaṅ, da*, v: *gter mdzod sku gsum rigs 'dus zab tig*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Padma'i myu-gu: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite):  $\langle sku gsum rigs 'dus zab tig las / sñiñ po don gyi gtor dbaṅ gi mtshams sbyor mdor bsdu pa \rangle$  *bde chen myu gu* „Aus (dem Zyklus) *sKu-gsum rigs-'dus zab-tig*: Kurzgefaßte verbindende Formulierungen für die (dem *gter-ma* entnommene Vorschrift zur) Weihe von konzentrierter Bedeutung mittels *gtor-ma*, Sproß der großen Glückseligkeit“

A: [1'] *namo gurupadmasatvāya // sku gsum rigs 'dus sñiñ po don gyi gtor dbaṅ bskur ba'i tshul la gsum /*

K: [4<sup>r</sup>] *žes pa'an luñ rtogs yon tan gyi bdag ñid dge rgyal gnas sgar gcad {gcod} sprul dam pa karma thub bstan rab 'phel gyis / bkra šis pa'i lha reg [Z] yul kāsika'i ras dkar yug bcas gsuñ bskul gnañ ba ltar / padma 'od gsal mdo snags gliñ pa'i sdes šin tu mdor bsdu pa'i tshul gyis stan thog gcig tu šar mar spel ba 'gro kun rigs dus bla ma'i go 'phañ myur du thob pa'i rgyur gyur cig // sarvadā maṅgalaṃ / bhavatu // „Der . . . dGe-rgyal gnas-sgar gCod-sprul dam-pa karma Thub-bstan rab-'phel gewährte hierzu in Verbindung mit (der Überreichung) eines Stücks weißen Baumwollstoffes aus dem Land Kāsika als Glücksschleife die Aufforderung. Dementsprechend hat ('Jam-dbyanis mkhyen-brtse'i dbaṅ-po) Padma 'od-gsal mdo-snags gliñ-pa'i sde es in äußerst kurzgefaßter Art und Weise unmittelbar an einem Stück verfaßt . . .“*

PRAG 2628; LEIDEN A: 52.

### 1.2.1.2.1.3. Meditation des geistlichen Lehrers in seinem zornigen Aspekt (gsaṅ-ba drag-sgrub)

387

17 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *las byañ, da*, v: *gter mdzod ṅaṅ gi drag dmar*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Guru drag-po (Padma 'byuṅ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(guru drag po bde gšegs 'dus pa'i phrin las khyer bder bkod pa) mi mthun phyogs las rnam rgyal* „Leicht ausführbar arrangierte Verrichtungen für *Guru drag-po*, der (alle) *sugata* in sich vereinigt, vollständiger Sieg über die Partei der Widersacher“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajramahākrodharājāya / dus mtha'i me ltar 'bar ba'i gzi byin gyis //*

K: [17<sup>r</sup>] *ces pa'aṅ rdo rje thod phreṅ rtsal daṅ gñis su med pa'i khyab bdag bla ma rdo rje gzi brjid rtsal gyis rjes su gnaṅ ba la brten / mña' bdag 'gro[Z] ba'i mgon po'i chog khrigs ma ṅid gtsor bzuṅ rtsa ba'i gzuṅ las 'phri bsnan phran bus brgyan te / padma gar gyi dbaṅ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuṅs yaṅ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliṅ du sbyar ba dge legs [Z] 'phel //* „Weil der Schutzherr und geistliche Lehrer *rDo-rje gzi-brjid rtsal* (= *'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*), der nicht von *rDo-rje thod-phreṅ rtsal* (= *Padma 'byuṅ-gnas*) verschieden ist, dieses erlaubt hat, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal* es in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ*, das die Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* und ein einsames Bergkloster von *dPal-spuṅs* ist, zusammengestellt, indem er das eigentliche Ritualarrangement des *mña'-bdag 'gro-ba'i mgon-po* (*ṅaṅ-ral ṅi-ma 'od-zer*) als oberstes nahm und es mit kleineren Kürzungen und Ergänzungen gegenüber dem Grundwerk schmückte . . .“

Vgl. auch die Erläuterungen unter Text Nr. 392.

PRAG 2625.

388

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *las byañ, da*, v: *gter mdzod ṅaṅ gi gur drag 'brin po*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Guru drag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(ṅaṅ gter drag sgrub 'brin po me'i spu gri'i phrin las kyi byañ bu) gdug pa zil gnon* „Aufstellung der Verrichtungen zum Schatzwerk *(Drag-sgrub 'brin-po) me'i spu-gri* (‘Evokationsritual des *(Guru) drag(-po)* von mittlerer Ausführlichkeit, haar(scharfes) Messer aus Feuer’) des *ṅaṅ(-ral ṅi-ma 'od-zer)*, Bezwingung der Übelwollenden“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodharājvaya // mi 'gyur dbyiṅs las sñiṅ rje khros pa'i sku //*

K: [12<sup>v</sup>] *'di'i phrin las gter gzuṅ mtsho rgyal gyis mdzad[Z] pa la kha skoṅ rigs mthun nas bsdebs te sa skya pa rgya gar šes rab rgyal mtshan gyis mdzad pa ṅid grags che bar snaṅ yaṅ 'dir naḡ 'don sñiṅ por dril te rñiṅ lugs sna ma spyi daṅ mthun par bkod pa'o // //* „Diese Verrichtungen wurden in Übereinstimmung mit dem allgemeinen frühen System der *rṅiṅ(-ma-pa)* angeordnet, wobei dem von *(Ye-šes) mtsho-rgyal* verfaßten *gTer-ma*-Grundwerk Ergänzungen aus (Ritualvorschriften) gleicher Art hinzugefügt wurden und eben das, was *Sa-skya-pa rGya-gar Šes-rab rgyal-mtshan* verfaßt hat, -

obwohl es sehr bekannt zu sein scheint - hier auf den Rezitationstext als das Wesentliche zusammengefaßt wurde.“

Vgl. auch die Erläuterungen unter Text Nr. 392.

PRAG 2624.

### 389

21 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *dbañ chog*, da, v: *gter mdzod ñaṅ gi drag dmar*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Guru drag-po: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *(guru drag po bde gšegs 'dus pa'i dbañ bskur rgyas pa smin lam dbañ gi rgyal po ma bu zuṅ bsdebs kyi yi ge) sgrub gñis g.yul las rnam rgyal* „Ausführliche Übertragung der Weihe zum (*maṅḍala* des) *Guru drag-po*, der (alle) *sugata* in sich vereinigt, König unter den Weihen als den Pfaden zur Reife, Schrift, die beide, Haupt- und Ergänzungstext (*ma-bu*), verbindet, vollständiger Sieg im Kampf gegen die zweierlei Verdunkelungen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmakrodhavajrakapālamālaya // rgyal ba kun gyi gsaṅ gsum phrin las bcas //*

K: [20<sup>v</sup>] *ces pa 'di'aṅ gaṅ las brgyud pa'i khuṅs mkhas grub* [21<sup>v</sup>] *karma chags med kyi gsuṅ rab sor bžag / rtsa ba'i gžuṅ dan / mña' ris paṅ chen rin po che'i bžed par bstun te / padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuṅs yaṅ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun* [Z] *bzaṅ bde chen 'od gsal du sbyar ba dge legs 'phel / „Dieses hat (Koṅ-sprul) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal in Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal gliṅ, das die Meditationsstätte am (Felsen) Cā-'dra rin-chen brag und ein einsames Bergkloster von dPal-spuṅs ist, in Übereinstimmung mit dem Grundwerk (des Guru drag-po-Kultes aus dem gter-ma des Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer) und der Lehrmeinung des mÑa'-ris paṅ-chen rin-po che fertiggestellt, indem er die Quelle, von der aus es überliefert wurde, den Text des mkhas-grub karma Chags-med, unverändert niederlegte . . .“*

Das Grundwerk des *Guru drag-po*-Kultes holte *Ñaṅ-ral Ñi-ma 'od-zer* aus dem Berg *Srin-mo sbar-rjes* in *IHo-brag gTam-šul* hervor [7<sup>v5</sup>].

PRAG 2623.

### 390

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *mchod phrin*, da, v: *gter mdzod ñaṅ drag bka' sruṅ*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ma-mgon sde-brgyad (mGon-po nag-po, lha-mo nag-mo Remati und die acht Gruppen von Gottheiten): gTor-ma-Darreichung (gtor-bsṅo)

Titelvermerk (Titelseite): *(ma mgon sde brgyad kyi mchod phrin) phrin las rña sgra* „Verrichtungen zum Opfer an die *Ma-mgon sde-brgyad*, Trommelklang der Verrichtungen“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūṃ hrīḥ 'dir ma mgon sde brgyad kyi gtor bsṅo bya ba ni /*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa 'di'aṅ dge sloṅ pad phrin pa raṅ* [Z] *[ñid kyi rgyun khyer raṅ gžan phan du bsams te sbyar bas chos sruṅ rgya mtshos bzod par mdzod cig / yi ge pa ni guru dpal bzaṅ no /]* „Dieses hat *dge-sloṅ Pad-phrin-pa* verfaßt, indem er sich die eigene regelmäßige Ausführung als nützlich für sich und andere vorstellte . . . Der Schreiber war *Guru dpal-bzaṅ*.“

Die *Ma-mgon sde-brgyad*-Gottheiten fungieren als Beschützer des *gter-ma* zum *Guru drag-po*-Kult des *Ñān-ral Ñi-ma 'od-zer*.

PRAG 2622.

### 391

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog dbaṅ, da*, v: *gter mdzod ṅaṅ gi drag dmar*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Ma-mgon sde-brgyad: Lebensweihe (srog-dbaṅ)

Titelvermerk: (*drag po bde gšegs 'dus pa'i dregs pa'i srog dbaṅ*) „Überantwortung des Lebens (*srog-dbaṅ*) an die *Dregs-pa*-(Gottheiten) des (*Guru drag-po bde-gšegs 'dus-pa*-(Kultes)“

A: [1<sup>v</sup>] *vajragurukrodhāya nama : bde gšegs 'dus pa'i dregs pa'i srog dbaṅ bskur ba'i phyag len ni :*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa'aṅ arāgas bkod pa la ṅes 'gal mchis na [Z] sde brgyad bka' sruṅ la bšags šin / dge bas bstan sruṅ gi phrin las thams cad 'grub par gyur cig / maṅgalaṃ / „Dieses hat *Arāga* (= *Rāga asya* alias *karma Chags-med*) niedergelegt . . .“*

Durch diese Weihe wird das Leben der Schüler dem besonderen Schutz der *Ma-mgon sde-brgyad* (vgl. Text Nr. 390) anvertraut.

### 392

16 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, da*, v: *gter mdzod ṅaṅ gi gur drag bder 'dus*. Teil *Da* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Guru drag-po: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)

Titelvermerk (Titelseite): (*ṅaṅ gter guru drag po bde gšegs 'dus pa'i bsñen pa'i yi ge mdor dril ba*) *'khrul rtog bdud las mam rgyal* „Kurzgefaßte Schrift über die Annäherung an *Guru drag-po*, der (alle) *sugata* in sich vereinigt, nach dem Schatzwerk des *Ñān(ral Ñi-ma 'od-zer)*, vollkommener Sieg über den Dämon der fehlerhaften Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *guruvajrakrodhāya namāmi / tshe 'od dpag med ma ruṅs gdug pa'i tshogs //*

K: [16<sup>r</sup>] *bla ma drag po'i grub thabs thams cad kyi rgyal po ṅaṅ gter drag po che ba bde gšegs 'dus pa'i bsñen pa'i yi ge 'di'aṅ ṅams len gyi rgyun ma chad tsam byed mkhan byuṅ na cuṅ zad[Z] phan pa'i sems kyis padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Diese Schrift über die Annäherung (in Ergänzung) zum *bDe-gšegs 'dus-pa* (genannten) größeren (von insgesamt drei Evokationsritualen des *Guru drag-po* aus dem *gter-ma* des *Ñān(-ral Ñi-ma 'od-zer)*, dem König unter allen Evokationsritualen des *Bla-ma drag-po*, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ 'gro-'dul rtsal* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* in der Absicht verfaßt, daß sie ein wenig von Nutzen sei, falls sich jemand ergeben sollte, der so was wie einen ununterbrochen Fluß der Praxis ausführt . . .“

*mÑa'-bdag chen-po (Ñi-ma 'od-zer)* holte aus dem Berg *Srin-mo sbar-rjes* in *lHo-brag* drei *gter-ma* zum Kult des *Guru drag-po* hervor: einen ausführlichen, der *bDe-gšegs 'dus-pa* genannt wird, einen mittleren, der *Me'i spu-gri* heißt, und einen kurzgefaßten, der *dPa'-bo lha-gsum* genannt wird [1<sup>v3</sup>-2<sup>r3</sup>] (vgl. auch Text Nr. 389: 7<sup>v</sup>). Dem Text Nr. 387 liegt die ausführliche Version zugrunde. Text Nr. 388

basiert auf der mittleren Version. Vorliegende Dienstzeremonie wurde in Ergänzung zu der ausführlichen Unterweisung zusammengestellt.

PRAG 2607.

### 393 (1-2)

6 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, na*, v: *gter mdzod chos dbaṅ gu ru*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Dar-nag ber-chen (= Padma 'byuṅ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) und Annäherungsritus (bsñen-pa)

1. Titelvermerk (Titelseite): (*karma thod phreṅ rtsal guru dar nag ber chen gyi sgrub thabs*) „Evokationsritual des *karma Thod-phreṅ rtsal Dar-nag ber-chen*“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *bcom ldan 'das 'phrin las kyi bdag po la phyag 'tshal lo* :

K: [4<sup>r</sup>] *o rgyan padma'i sgrub thabs 'gro ba 'dul byed ces bya ba rdzogs so : gragra : rgya : rgya : rgya : namo guru : phyi rabs 'di 'phrad las 'phro can [Z] gyi rnal 'byor bas : 'di ltar raṅ gi sñon du bsgrubs te dbaṅ rtags goṅ bñin 'byuṅ : khyad par o rgyan na yis dbaṅ bskur bar byed do : las can des gaṅ su la dbaṅ bskur yaṅ : o rgyan [Z] nas dbaṅ bskur ba daṅ khyad par med : gsaṅ ba 'i yaṅ mdzod 'di ni šin tu gces so : ithi : las 'phro can daṅ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

Vorliegendes *gTer-ma*-Grundwerk soll *Guru Chos-kyi dbaṅ-phyug* in *bSam-yas* unter den Füßen einer *rTa-mgrin*-Figur hervorgeholt haben (Text Nr. 8: 46<sup>r</sup>, 4-5).

2. Titelvermerk: (*guru dar nag ber chen gyi bsñen pa 'i yig chuṅ*) *zab don sñin po* „Kleine Schrift über die Annäherung an *guru Dar-nag ber-chen*, das Herzstück der tiefgründigen Bedeutung“

A: [5<sup>r</sup>] *guru padma siddhi hūṃ / 'dir chos dbaṅ gi zab gter karma guru dar nag ber chen gyi [Z] bsñen sgrub la 'jug par 'dod na . . . , . . .* wenn man wünscht, die Annäherung an *karma guru Dar-nag ber-chen* nach dem tiefgründigen *gter-ma* des (*Guru chos-dbaṅ*) (Nr. 393.1) auszuführen, . . .“

K: [6<sup>r</sup>] *'di yaṅ gnas britan rdo rje 'dzin pa dge sloṅ naḡ dbaṅ dkon mchog gi thugs dogs sel phyir dge sloṅ padma phrin las kyis skad cig la bris pa dge / maṅgalam //* „Dieses hat *dge-sloṅ Padma phrin-las* (= *rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las*) unmittelbar niedergeschrieben, um die Zweifel des . . . *dge-sloṅ Naḡ-dbaṅ dkon-mchog* zu beseitigen . . .“

PRAG 2659.

### 394

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *byin rlabs, na*, v: *gter mdzod chos dbaṅ guru*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### Dar-nag ber-chen: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): (*guru dar nag ber chen gyi byin rlabs byed tshul*) *yaṅ zab sñin po* „Methode, um den Segen des *guru Dar-nag ber-chen* zu bewirken, das Herzstück des Allertiefgründigsten“

A: [1<sup>v</sup>] *mos pa 'i tshon gyis kha bsgyur bas //*

K: [5<sup>r</sup>] *ces pa 'aṅ lag len gsal byed gter [Z] gžun gi žabs 'degs lhan thabs su padma gar gyi dbaṅ phyug*

*phrin las 'gro 'dul rtsal gyis sbyar ba dge legs 'phel // „Dieses hat (Koñ-sprul) Padma gar-gyi dban-phyug phrin-las 'gro-'dul rtsal als die Praxis klarmachenden Dienst und Ergänzung für das gTer-ma-Grundwerk verfaßt . . .“*

PRAG 2678.

### 395 (1-6)

9 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>:4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *sñon 'gro, na*, v: *gter mdzod byañ gter thugs sgrub*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Ergänzende rituelle Verrichtungen zum rDo-rje drag-po rtsal-Kult: vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro), Bittgebet (gsol-'debs), Evokationsritual (sgom-thabs), Opferdarreichung (mchod-pa) an die vier Weltenhüter, Vertreibung (bskrad-pa) der bgegs und Mantra-Rezitation zu Zeremonien für ein langes Leben**

Titelvermerk (Titelseite, auf alle Texte bezogen): *(sñon 'gro rin po che gnad kyi gzer lña dan thugs sgrub kyi kha skoñ rgyal chen sde bži'i mchod phrin nmams)* „Fünf wertvolle Erinnerungsstützen (literarisch: Nägel) für die Punkte von wesentlicher Bedeutung hinsichtlich der vorbereitenden Verrichtungen und als Ergänzung zum Herz-Sādhana (u.a.) die Verrichtungen zum Opfer an die vier Weltenhüter (*rGyal-chen sde-bži*)“

1. (Ohne Titel) Die „fünf wertvollen Erinnerungsstützen“ für die mit einem *guruyoga* verbundenen vorbereitenden Verrichtungen (*sñon-'gro*)

A: [1<sup>r</sup>] *namo : kun bzani thugs la phyag 'tshal lo :*

K: [6<sup>r</sup>] *bse sgrom smug po'i rgya yis btab : phyi rabs las can [Z] skal pa can : gser mdzod gser po'i nani du sbas :* „Die Lederschachtel wurde mit einem purpurnem Siegel verschlossen und für denjenigen einer späteren Generation, der das (rechte) *karma* und ein (heilvolles) Geschick besitzt, in dem gelben Schatzbehältnis aus Gold verborgen.“ (Vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXV.)

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>r</sup>] *rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gter nas bton pa'o // „Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can holte es aus dem Schatz hervor.“*

Vgl. SCHWIEGER 1 Nr. 113, Nr. 122.1.

2. (Ohne Titel) Bittgebet

A: [6<sup>r</sup>] *om āḥ hūṃ mahāguru sarvasiddhi hūṃ : 'jig rten snan ba sgyu mar go lags kyan :*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa 'di ni sprul sku rig 'dzin chen po rgod kyi ldem 'phru can gyis mdzad pa'o // „Dieses hat der . . . rGod-kyi ldem 'phru-can verfaßt.“*

3. Titelvermerk: *(thugs sgrub las byañ kha skoñ phyir : bdag ñid lha yi sgom thabs bžugs :)* „Um die Aufstellung der Verrichtungen zum Herz-Sādhana (Nr. 396) zu ergänzen, liegt (hier) die Methode zur Selbstevokation als Gottheit (*Padma 'byuñ-gnas rDo-rje drag-po rtsal*) vor“

A: [7<sup>r</sup>] *lha yi dkyil [Z] 'khor bsgom pa ni :*

E: [8<sup>r</sup>] *khams gsum dbañ du sdud ciñ srid gsum zil gyis gnon pa'i bdag ñid can du gyur : hūṃ hūṃ hūṃ hūṃ hūṃ :*

4. Titelvermerk: *(thugs sgrub las byañ kha skoñ phyir : rgyal chen sde bži'i mchod thabs bžugs :)* „Um die Aufstellung der Verrichtungen zum Herz-Sādhana (Nr. 396) zu ergänzen, liegt (hier) die Methode für das Opfer an die vier Weltenhüter (*rGyal-chen sde-bži*) vor“



A: [8'] *hūṃ* : *bdag nīd lha yi thugs ka nas* :

E: [9'] *nañ gi dños grub phyr mi 'chor ba'i phrin las mdzad du gsol* :

5. Titelvermerk: (*thugs sgrub las byañ kha skoñ du / bgegs gtor sbyin nas bskrad pa*) „Als Ergänzung der Aufstellung der Verrichtungen zum Herz-*Sādhana* (hier) die Vertreibung der *bGegs*(-Dämonen) unter Darreichung von *gtor-ma*“

A: [9'] *oṃ svabhāva sogs / rom yom khom* :

E: [9'] *oṃ vajramahākrodhapadmakrodhiśvari vajrakīlaya mahāyakṣakālarūpakarma raṃ raṃ jvala [Z] raṃ hūṃ phags* :

6. (Ohne Titel) *Mantra*-Rezitation für die Gelegenheit ritueller Verrichtungen zur Erlangung der Vollkommenheit eines langen Lebens (*tshe-yi dños-grub*)

A: [9'] *dños grub len chog skabs su'am / thun mthar dños grub bsdu ba'i jpra dmigs ni /*

E: [9'] *ā uḥ siddhi samaya sdus sdus* : *žes zla'o //*

PRAG 2677; LEIDEN A: 174.

## 396

14 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, na*, v: *gter mdzod byañ gter thugs sgrub*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje drag-po rtsal (= Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*gsañ chen thugs kyi sgrub pa las thugs sgrub hūṃ gi phrin las zab mo rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis gter nas drans pa*) „Aus dem (Zyklus) *gSañ-chen thugs-kyi sgrub-pa*: Die (mit der Rezitation und Visualisation des *mantras*) *hūṃ* (verbundenen) tiefgründigen Verrichtungen zum Herz-*Sādhana*, von *rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* aus einem Schatz hervorgeholte (Ritualvorschrift)“

A: [1'] *thugs dam lha la phyag 'tshal lo* : *bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyi* : *lña brgya tha ma šar ba'i tshe* : *ri bo bkra bzañ šar 'dabs su* : *las can [Z] sbas pa'i rnal 'byor pa* : *rgod kyi ldem 'phru can žig 'byuñ* : *de phyr ña yi thugs sgrub bžag* : „... Wenn das Ende von fünfhundert (Jahren) gekommen sein wird, wird an der Ostseite des (Berges) *Ri-bo bkra-bzañ* ein *yogin* (namens) *rGod-kyi ldem 'phru-can*, der das (rechte) *karma* besitzt und (dessen Fähigkeiten) verborgen sind, erscheinen. Seinetwegen habe ich, *Padma 'byuñ-gnas*, mein Herz-*Sādhana* niedergelegt.“ (Vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXIII.)

K: [13'] *thugs sgrub hūṃ gi phrin las 'di* : *ma 'oñs lña brgya'i [Z] sñigs ma la* : *las can bu dañ 'phrad par šog* : *thugs sgrub drag po hūṃ gi phrin las 'di* : *rgyas par byed na tshig dañ don du bsdebs* : *bsdus pa byed na rañ gžuñ so sor bya* : *samaya* : *rgya rgya rgya* :

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [13'] *brag ri sbrul gduḡ [Z] spuñs 'dra'i sked / lho gser mdzod ser po nas / rig 'dzin rgod kyi ldem 'phru can gyis bton pa'o // //* „*Rig-'dzin rGod-kyi ldem 'phru-can* holte es auf halber Höhe des einer Ansammlung von Giftschlangen ähnelnden Felsenberges aus dem südlichen, gelben Schatzbehältnis aus Gold hervor.“

Vgl. zum letzten Kolophon SCHWIEGER 1, S. XXXV. Der im Titelvermerk gegebene Name des gesamten Textzyklusses, *gSañ-chen thugs-kyi sgrub-pa*, wird ebenda als *gSañ-sgrub drag-po rtsal* angeführt.

PRAG 2676; LEIDEN A: 761.

397

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes chog, na*, v: *gter mdzod byañ gter thugs sgrub*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje drag-po rtsal: Abschließende Ritualhandlungen (rjes-chog)**

(Ohne Titel)

A: [1<sup>v</sup>] *bstod pa bya ba ni / skye 'gag 'gyur med phrin las thams cad rdzogs :*

K: [1<sup>v</sup>] *rig [Z] rig 'dzin rgod ldem pa'i gsuñ rgyun dños la gtugs //* „(Dieses) wurde der eigentlichen Überlieferung des *rig-'dzin rGod-ldem-pa* hinzugefügt.“

Ergänzung zu Text Nr. 396.

398

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, na*, v: *gter mdzod byañ gter thugs sgrub*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Regelmäßige Ausführung (rgyun-khyer) des rDo-rje drag-po rtsal-Kultes**

Titelvermerk: *(rdo rje drag po rtsal gyi ñams len rgyun khyer) dños grub kyi rdzin bu* „Regelmäßige Ausführung der *rDo-rje drag-po rtsal*-Praxis, Teich der Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *brgyud pa drug ldan bla ma rig 'dzin tshogs //*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa 'di'an nram dkar dad stobs kyis phyug pa gañ gis bskul ba'i nor / lam 'di'i rnal 'byor pa blo bzani [Z] padma phrin las kyis pho bran chen po potala'i char 'dabs su sbyar ba'o //* „Dieses hat der *yogin* dieses Weges, *Blo-bzani padma phrin-las* (= *rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las*), angesichts der Aufforderung desjenigen, der reich ist an der Kraft des Glaubens und dem vollkommen Guten (literarisch: Weißen), in einem Teil des großen Palastes *Potala*, (und zwar in dem) zu seinen Füßen (gelegenen Gebäudekomplex), verfaßt.“

Ergänzung zu Text Nr. 396.

399

10 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, na*, v: *gter mdzod byañ gter thugs sgrub*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje drag-po rtsal: Annäherung (bsñen-pa)**

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs sgrub mthiñ ga drag po rtsal gyi bsñen pa'i yañ yig) zab don nor bu* „Zum Herz-*Sādhana* (hier) die besondere Schrift für die Annäherung an *mThiñ-ga drag-po rtsal*, Juwel der tiefgründigen Bedeutung“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūm / byañ gter thugs sgrub mthiñ ga drag po rtsal gyi bsñen pa bya ba la /*

K: [10<sup>r</sup>] *de ltar drag po rtsal gyi bsñen pa'i yañ yig zab don nor bu žes bya ba 'di yañ / ñe bar gnas pa dge sloñ niag dbaṅ gis nan tan chen pos bskul ba ltar / bya bral ba rgan po padma phrin las kyis rañ lo na gsum gyi steñ du rañ [Z] gnas thub bstan gyi mtshams mal du thun bar la bris pa'i dge des bdag gžan thams cad o rgyan bla mas rjes su 'dzin pa'i rgyur gyur cig / // dge'o //* „Dieses . . . (Titel) hat der frei

von (äußeren) Pflichten seiende Alte, (*rDo-rje-brag sprul-sku*) *Padma phrin-las*, gemäß der nachdrücklichen Aufforderung seines Assistenten *dge-slon Ñag-dbañ* in seinem 53. Lebensjahr in seiner Wohnstätte *Thub-bstan-gyi mtshams* auf dem Bett in einer Meditationspause geschrieben . . .“

PRAG 2675; LEIDEN A: 292.

## 400

37 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chen*, na, v: *gter mdzod byañ gter thugs sgrub*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje drag-po rtsal: Ausführliche Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *⟨lha brag thugs sgrub drag po rtsal gyi smin lam dbañ gi chu bo chen mo khyer bder bsdebs pa⟩ rin chen phra mdzes* „Zum Herz-Sādhana aus (*Zañ-zañ*) *lha-brag* (hier) als Weg zur Reife mittels des (*rDo-rje*) *drag-po rtsal* der leicht ausführbar zusammengestellte große Strom der Weihe, schöner Edelsteinbesatz“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodhaśriherukāya // rig rtsal dbañ thob rdo rje drag po rtsal //*

K: [36<sup>v</sup>] *ces pa'añ rañ 'dra'i skal mñam la luñ rigs rgyas bśad kyi lo ma mañ {med} na rtsa ba'i sgom don bsgribs te stor ba ñams su myoñ bas khyer bde ba'i slad [37<sup>v</sup>] byañ pa rig 'dzin padma'i mtshan can gyi gsuñ rabs gces btus gyi tshul du / padma gar gyi dbañ phyug blo gros mtha' yas pa'i sdes dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal [Z] gliñ du bsdebs pa dge legs 'phel //* „Weil er erfahren hat, daß für diejenigen von gleichem Geschick wie seinem eigenen der Sinn des Grundwerks hinsichtlich der Meditation verdunkelt wird und verlorengelht, wenn keine Blätter mit ausführlichen Erklärungen der Zitate (aus dem Grundwerk) und der (auf ihnen beruhenden) Schlußfolgerungen vorliegen, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* dieses um der leichten Ausführbarkeit willen in der Art von Auszügen aus den Schriften des Wissenhalters der nördlichen (*gTer-ma*-Tradition), der den Namen *Padma* trägt, (= *rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las*) in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, das die Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* und ein einsames Bergkloster von *dPal-spuñs* ist, zusammengestellt . . .“

Vorliegender Text enthält in der Überlieferungsgeschichte des grundlegenden *gter-ma* [13<sup>v</sup>] eine kurze Biographie des Schatzfinders *rGod-kyi ldem 'phru-can*. Darin heißt es, daß der gesamte, aus dem gelben Schatzbehältnis aus Gold zum Vorschein gekommene Textzyklus (*gSañ-chen*) *thugs-sgrub drag-po rtsal* in 25 Abschnitte gegliedert ist und das Wesentliche des äußeren, des inneren und des geheimen *Thugs-sgrub*-Zyklusses darstellt. Diese drei *Thugs-sgrub*-Zyklen wurden dann auf drei verschiedenen Wegen überliefert: über *rNam-rgyal mgon-po*, den leiblichen Sohn des Schatzfinders, über seine Schüler und über seine Frau (vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXVII f). Die hier vorliegende Praxis verbindet die Tradition des Sohnes mit derjenigen der Schüler, wobei erstere als die wichtigste genommen wurde.

PRAG 2674.

401

17 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ 'brin, na, v: gter mdzod byañ gter thugs sgrub*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje drag-po rtsal: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*lha brag thugs sgrub drag po rtsal gyi smin lam 'brin po gser mdzod ma'i chog khrigs*) *bcud rtsi'i thig le* „Zum Herz-Sādhana aus (*Zaṅ-zañ*) *lha-brag* (hier) als Weg zur Reife mittels des (*rDo-rje*) *drag-po rtsal* die (Neu)anordnung der aus dem Gold-Schatzbehältnis (stammenden) Vorschrift in mittlerer Ausführlichkeit, Essenz des Nektars“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodhaśrīherukāya // sku gcig ži khro rab 'byams rdzogs //*

K: [17<sup>r</sup>] *žes dpal spuñs yañ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas [Z] kun bzañ bde chen gliñ du padma gar gyi dbañ phyug rtsal gyis byañ pa'i phyag bžes ltar bsdebs pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Kon-sprul*) *Padma gar-gyi dbañ-phyug rtsal* in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, das die Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* und ein einsames Bergkloster von *dPal-spuñs* ist, der Praxis der nördlichen (*gTer-ma*-Tradition) entsprechend zusammengestellt . . .“

PRAG 2673.

402

10 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *mdun bskyed, na, v: gter mdzod byañ gter thugs sgrub*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje drag-po rtsal: Visualisation des maṇḍalas am Himmel (mdun-bskyed)**

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs sgrub hūṃ sgrub kyī mdun bskyed*) „Zum Herz-Sādhana (hier) die Erzeugung (des *maṇḍalas*) vor sich (am Himmel) mittels der Evokation der (Silbe) *hūṃ*“

A: [1<sup>v</sup>] *thugs dam lha la phyag 'tshal lo : bdag 'dra padma 'byuñ gnas kyis :*

K: [9<sup>v</sup>] *o rgyan padma 'byuñ gnas kyis : rgyal po'i thugs la stim žig gsuñs : yi ger bkod de gter du sbas : [10<sup>r</sup>] las can gcig dañ 'phrad par šog : samaya : rgya rgya rgya :*

K: [10<sup>r</sup>] *thugs sgrub hūṃ gi sgrub thabs rgyas par bstan pa ni / zañ zañ lha brag gi rked bse sgrom smug po'i dbus nas / [Z] rig 'dzin rgod kyī ldem 'phru can gyis me pho rta yi lo lug gi zla ba'i tshes bco lña'i tho ranis stag gi dus su gter nas spyān drañs pa'o //* „Die ausführliche Erklärung der Methode zur Evokation (des *rDo-rje drag-po rtsal*) mittels (der Visualisation der Silbe) *hūṃ* (in Ergänzung) zum Herz-Sādhana hat *rig-'dzin rGod-kyī ldem 'phru-can* bei Tagesanbruch, zur Zeit des Tigers, am fünfzehnten Kalendertag des Schaf-Monats des männlichen Feuer-Pferd-Jahres (25.4.1366) auf halber Höhe des (Berges) *Zaṅ-zañ lha-brag* aus der Mitte der purpurnen Lederschachtel aus dem Schatz hervorgeholt.“

PRAG 2649.

## 403

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa tshig, na, v: gter mdzod yañ tig gces sgron*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Stichwortliste (rtsa-tshig) für die Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in den Kult des rDo-rje drag-po rtsal

Titelvermerk: (*yañ tig gces pa'i sgron me'i khrīd kyi rtsa tshig*) *gsuñ rgyun sñiñ po rab gsal* „Die grundlegenden (Stich)worte für die *Yañ-tig gces-pa'i sgron-me* (genannte) Führung (in das Herz-*Sād-hana*), äußerst klares Herzstück der mündlichen Belehrungen“

A: [1<sup>r</sup>] *rdo rje drag po rtsal dañ dbyer med pa'i //*

K: [2<sup>r</sup>] *žes pa'i dgoñs don mthar thug khrīd yig gi // zin bris yañ tig gces sgron gsal byed 'di // rig 'dzin brgyud pa'i gsuñ rgyun ma ñams par // [Z] bka' gter sñan brgyud 'dzin pa'i ldom bu pa // phrin las rab rgyas gañ des bris pa la // noñs pa mchis na chos sruñ kun la bšags // dge 'dis kun bzañ gdod ma'i sa thob šog // „ . . . das Stichwortverzeichnis zur Einführungsschrift, diese Klarlegung des (Textes) *Yañ-tig gces-sgron* , hat er, *Phrin-las rab-rgyas*, der Almosensammler, der die mündliche Überlieferung zu den *bka'-ma* und *gter-ma* besitzt, niedergeschrieben, damit die mündlichen Belehrungen aus der Tradition der Wissenshalter nicht zugrunde gehen . . .“*

## 404

43 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *zin bris, na, v: gter mdzod yañ tig gces sgron*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Schrift zur Einführung (khrīd-yig) in den Kult des rDo-rje drag-po rtsal

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs sgrub yañ tig gces sgron khrīd kyi zin bris*) *gžuñ don rab gsal* „Zusammenfassende Darstellung der *Yañ-tig gces-sgron* (genannten) Führung in das Herz-*Sād-hana*, äußerst klare Bedeutung des Grundwerkes“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūṃ // rgyal ba kun dños o rgyan rdo rje 'chañ // . . . [Z] . . . thugs sgrub yañ tig gces sgron gyi // zab khrīd ñams su len pa'i tshul // brgyud ldan bla ma'i gsuñ ji [Z] bžin // zin bris gžuñ don rab gsal ba // khyab bdag rigs kyi bdag po mchog // zur chen rdo rje 'chañ chen po'i // gsuñ las ji ltar thos pa bžin // bsre bslad [Z] med par 'dir bšad bya // de la 'dir yañ tig gces pa'i sgron me žes bya ba drag po thugs kyi sgrub pa'i themś can rtsa ba'i chos tshan ñer lña las ñer gñis pa // o rgyan gyi [2<sup>r</sup>] slob dpon chen po dus gsum mkhyen pa padma 'byuñ gnas la // las can dag pa'i 'khor rñams lñas gsol ba btab pa la brten nas gsañ ba rin chen [Z] 'dus pa sku'i tshab dañ / yañ tig dpa' bo 'bru gcig gsuñ gi tshab // padma'i yañ tig gces sgron thugs kyi tshab // mkha' 'gro gsañ ba'i sgrub thabs yon tan gyi tshab // [Z] gdul bya las sbyor gyi gnad tig themś dañ bcas pa phrin las kyi tshab tu bžag pa las // 'dir thugs kyi tshab tu bžag pa yañ tig gces pa'i sgron me 'di gañ bšad [Z] par bya ba'i chos yin no // „ . . . Hier soll die Art und Weise, wie man die *Yañ-tig gces-sgron* (genannte) tiefgründige Führung in das Herz-*Sād-hana* praktiziert, gemäß der Rede der die Überlieferung besitzenden geistlichen Lehrer und so, wie ich die äußerst klare Bedeutung des Grundwerkes als zusammenfassende Darstellung aus der Rede des . . . *Zur-chen rdo-rje 'chañ chen-po* (*Chos-dbyiñs rañ-grol*) gehört habe, unvermengt und unverfälscht erklärt werden. Was dazu hier die *Yañ-tig gces-pa'i sgron-me* genannte Aufstellung zum Herz-*Sād-hana* des (*rDo-rje*) *drag-po* (*rtsal*), der 22. aus (insgesamt) 25 Abschnitten religiöser Unterweisung des Grundwerkes, (das *rGod-kyi ldem 'phru-can* aus dem südlichen Schatzbehältnis von *Zañ-zañ lha-brag* geborgen hat), betrifft, so wurden aufgrund der von den fünf das (rechte) *karma* besitzenden*

reinen Gefährten an . . . *Padma 'byuñ-gnas* gerichteten Bitte (die religiösen Unterweisungen) *gSañ-ba rin-chen 'dus-pa* als Stellvertreter seines Körpers, *Yañ-tig dpa'-bo 'bru-gcig* als Stellvertreter seiner Rede, *Padma'i yañ-tig gces-sgron* als Stellvertreter seines Geistes, *mKha'-'gro gsañ-ba'i sgrub-thabs* als Stellvertreter seiner Vorzüge und *gDul-bya las-sbyor-gyi gnad-tig themś dañ bcas-pa* als Stellvertreter seiner Verrichtungen niedergelegt. Daraus ist dieser als Stellvertreter seines Geistes niedergelegte und *Yañ-tig gces-pa'i sgron-me* (genannte Text) die religiöse Unterweisung, die hier erklärt werden soll.“

K: [42'] *de liar yañ tig gces pa'i sgron ma yi // zin bris gžun don rab gsal žes bya ba // [Z] 'khor lo'i mgon po gter chen chos kyi rgyal // 'gyur med rdo rjes bka' yis bskul ba'i nor // dge sloñ rgan po padma phrin las kyis // gžun don gtsor byas bla ma'i man ñag gis // legs brgyan rañ bzo'i [Z] bcos bsład ma bgyis par // bris 'di mkhyen ldan rñams kyis dpyad par 'tshal // dge 'dis tše rabs kun tu lam bzañ po // sna 'gyur smin grol chos kyi dga' ston gyi // khregs chod thod rgal ñams [Z] myoñ mthar phyin nas // kun bzañ gdod ma'i mgon po mchog thob šog / de yañ khrid yig 'ga' žig tu gter gžun gi dgoñs don ma lon pa'i phyi dkyil gyi sruñ 'khor rten brten pa'i dmigs khrid rgyas par [43'] bšad cin / gžun don rñams rañ sor bžag pa sogs 'dra min sna tshogs su bris par brten khyab bdag bla ma risod bral gyi gter ston rig 'dzin gter bdag gliñ pa'i bkas [Z] rtsoms šig par nan tur chen po nas stsal ba ldog par ma nus šin rañ la ñams myoñ dañ skyes sbyañs kyi blo gros cha phra ba dañ khyad par na tshod kyis gtugs šin mig kyañ mi gsal ba bcas dka' tšhegs che bar [Z] snañ yañ / bla ma'i bka' sgrub pa'i slad dañ / don gñer can 'ga' žig la yañ phan par bsams te gtso bor gter gžun gi khrid yig šog ser gyi bu dpe dños la gtugs šin / zur chen rdo rje [Z] 'chañ gi gsuñ zin bris su ka dag rañ byuñ rañ šar gyi sñon 'gror žal 'phañs su gnañ bas / de'i rgyu mtshan thugs sgrub kyi chos skor gžan rñams gtso bor lho gser mdzod dañ / dbus sñiñ mdzod [Z] sogs su kha 'thor yañ / 'di ni šar phyogs duñ mdzod du ka dag gi chos skor dañ lhan cig zab gter du bžugs pa sogs rigs mthun pas kha 'geñs rñams de las bgyis šin / gžan du rañ bzo dañ [Z] bsre bsład ma 'dres par thub bstan rdo rje brag gi chos smra ba'i dge sloñ bya bral ba padma phrin las kyis rañ lo don gñis su slebs pa sa ga zla ba'i šar {šer} phyogs kyi dmar cha'i gañ ba spen pa snar ma'i 'grub sbyor gyi ñin [43'] rdzogs par sbyar ba'i yi ge pa ni ñe gnas dge sloñ padma phan bdes bgyis pa'i dge des 'gro kun gdod ma'i mgon po'i go 'phañ thob pa'i rgyur gyur cig / kaljaña vardhantu / mañgalañ / „Die zusammenfassende Darstellung der *Yañ-tig gces-sgron* (genannten Einführung), . . . (Schmucktitel), hat der alte *dge-sloñ Padma phrin-las* (= *rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las*) angesichts der Aufforderung des . . . großen Schatzfinders *chos-kyi rgyal 'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliñ-pa*) geschrieben, indem er den Sinn des Grundwerkes oben an stellte und es auf gute Weise mit den Unterweisungen seines geistlichen Lehrers ausschmückte, ohne es dabei durch selbstverfertigte Fiktionen zu verfälschen. Die Gelehrten mögen dies prüfen . . . In einigen Einführungsschriften bleiben nämlich die Intentionen des Grundwerkes unberücksichtigt, indem ausführlich eine Führung in die Imagination des (*Mañda-la*-)Aufenthaltortes mit seinen (göttlichen) Bewohnern und des Schutzkreises des *mañdalas* nach außen hin erklärt wird, die die Intention des *gTer-ma*-Grundwerkes (aber) nicht trifft etc.. So wurde vielfältig (etwas) geschrieben. Deshalb wurde er von dem . . . *gter-ston rig-'dzin gTer-bdag gliñ-pa* mit großem Nachdruck aufgefordert, daß er (vorliegende Schrift) abfassen solle. Dies konnte er nicht zurückweisen. Zwar schienen für ihn selbst verbunden damit, daß aufgrund seines Alters Erfahrung und angeborene bzw. durch Übung erworbene Verstandeskraft an die Feinheiten und Unterschiede herankommen, sie für das Auge aber nicht (mehr) deutlich sind, die Schwierigkeiten groß zu sein, aber um die Weisung des geistlichen Lehrers zu erfüllen, und indem er sich vorstellte, daß es auch einigen hieran Anteil Nehmenden nützt, (hat er dieses verfaßt). Zuoberst orientierte er sich an der (*Yañ-tig gces-sgron* genannten) Einführungsschrift des *gTer-ma*-Grundwerkes, der Kopie des gelben (*gTer-ma*-)Papiers selbst. (Dazu) wurde ihm die Rede des *Zur-chen rdo-rje 'chañ* (d.i. sein geistlicher Lehrer *Chos-dbyiñs rañ-grol*) als zusammenfassende Darstellung (der Einführungsschrift) unter Hinweis auf die vorbereitenden Verrichtungen aus (dem *gTer-ma*-Zyklus) *Ka-dag rañ-byuñ rañ-šar* gewährt. Deshalb hat er eben dieses hier durch (die Texte) übereinstimmender Art, z.B. diejenigen, die zusammen mit dem *Ka-dag (rañ-byuñ rañ-šar* genannten) Zyklus religiöser Unterweisungen als tiefgründiger *gter-ma* in dem östlichen Muschel-Schatzbehältnis vorlagen, ergänzt, auch wenn (abgesehen von der*

Einführungsschrift) die anderen Abschnitte religiöser Unterweisung zum Herz-*Sādhana*, die der Anlaß für jene (Einführungsschrift) waren, verstreut sind, vor allem in dem südlichen Gold-Schatzbehältnis, dem zentralen Schatzbehältnis, das das Herzstück (aller *gter-ma* aus *Zaṅ-zaṅ lha-brag*) ist, usw.. Aus diesen (genannten Quellen) wurde (die vorliegende Schrift) angefertigt. Des weiteren wurde sie nicht durcheinandergebracht, indem er sie mit Selbstverfertigtem vermengte und (dadurch) verfälschte. So hat sie der frei von (äußeren) Pflichten seiende und die Religion lehrende *dge-sloṅ Padma phrin-las* aus (dem Kloster) *Thub-bstan rdo-rje-brag* mit Erreichen seines 72. Lebensjahres, am Tag der 'Grub-sbyor(-Verbindung) von Samstag und (Mondort) *sNar-ma* des 30. Kalendertag (*gaṅ-ba*) der roten Hälfte, d.i. die *ṣer-phyogs* (genannte zweite Monatshälfte), des *Sa-ga*-Monats vollständig verfaßt. Als Schreiber fungierte der Assistent *dge-sloṅ Padma phan-bde . . .*“

Zu der Darlegung im Textanfang vgl. die Erläuterung unter Nr. 400.

Die vorliegende Unterweisung beruht in der Hauptsache auf dem genannten *gTer-ma*-Grundwerk *Yan-tig gces-sgron*, der dazu von *Zur-chen rdo-rje 'chaṅ Chos-dbyiṅs raṅ-grol* in Versen verfaßten Erläuterung und einem Text über vorbereitende Verrichtungen (SCHWIEGER I Nr. 113, vgl. auch oben Nr. 395.1). Der von *Zur-chen rdo-rje 'chaṅ an rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las*, den Verfasser der hier vorliegenden Schrift, weitergegebene Text stützt sich seinerseits wiederum auf eine Einführung, die von *Nub-dgon-pa Byams-pa chos-rgyal-mtshan* her überliefert ist und die *Zur-chen rdo-rje 'chaṅ* von *Padma lhun-grub* gehört hat [7<sup>r</sup>, 4-5] (vgl. die nachstehende Überlieferungsreihe). Daher sind auch alle wesentlichen Gliederungspunkte der uns hier vorliegenden Einführungsschrift bereits in dem von *Padma lhun-grub* verfaßten Stichwortverzeichnis enthalten (s. Text Nr. 403). *Padma phrin-las* hat darüber hinaus zur Erläuterung Passagen aus weiteren *gter-ma* des *rGod-kyi ldem 'phru-can* zitiert. Unter ihnen wurden folgende Texte aus dem Zyklus *Ka-dag raṅ-byuṅ raṅ-ṣar* identifiziert: SCHWIEGER I Nr. 119, 122, 125, 127.

Kurzgefaßte Inhaltsübersicht:

1. [2<sup>r</sup>, 4] (*gaṅ-las byuṅ-ba'i brgyud-pa*) Überlieferungsgeschichte des von *rGod-kyi ldem 'phru-can* aus dem südlichen Schatzbehältnis von *Zaṅ-zaṅ lha-brag* geborgenen *gter-ma* (vgl. SCHWIEGER I, S. XXXV): Die Überlieferung bis zum Verbergen des *gter-ma* entspricht dem allgemein üblichen Schema (vgl. SCHWIEGER I, S. XVII-XX), weshalb *Padma phrin-las* auch für die Einzelheiten generell auf die bekannten Überlieferungsgeschichten und Biographien sowie auf die *bKa'-ma*- und *gTer-ma*-Literatur überhaupt verweist. Beginnend mit *rGod-kyi ldem 'phru-can* wird die folgende Überlieferungsreihe aufgeführt:

*rNam-rgyal mgon-po*, der Sohn des Schatzfinders  
*rig-'dzin Saṅs-rgyas byams-bzaṅ*  
*Se-ston ṅi-ma bzaṅ-po*  
*Se-ston mGon-po bzaṅ-po*  
*Se-ston Rin-chen rgyal-mtshan*  
*rgyal-tshab mGon-po zla-ba*  
*mñam-med Nub-dgon-pa Byams-pa chos-rgyal-mtshan*  
*Blo-gros rgyal-mtshan*  
*mkhan-chen Byams-pa bzaṅ-po*  
*Kun-bzaṅ chos-kyi ṅi-ma*  
*rig-'dzin 'Brug-sgra bzaṅ-po*  
*rig-'dzin Phrin-las lhun-grub* (Vater des *gTer-bdag gliṅ-pa*)  
*Zur-chen rDo-rje 'chaṅ chen-po Chos-dbyiṅs raṅ-grol*  
*rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las*

2. [7<sup>r</sup>, 1] (*brgyud-pa de-las byuṅ-ba'i gdams-ñag dños bṣad-pa*) Die eigentliche Unterweisung.

2.1. [7<sup>r</sup>, 1] (*smiṅ-pa*) Weiheübertragung (*dbaṅ-bṣkur*): Hier wird nur kurz auf die erforderlichen Weihen verwiesen. Die Weiheübertragung selbst ist nicht ausgeführt.

2.2. [7<sup>r</sup>, 4] (*grol-byed-kyi gdams-nag ji-ltar ston-tshul*) Anführung der drei wichtigsten Quellen, die der nachfolgenden Einführung zugrunde liegen (s.o.).

2.2.1. [7<sup>r</sup>, 6] (*thun-moñ-gi sñon-'gro*) Die allgemein üblichen vorbereitenden Verrichtungen in Orientierung an der Ritualvorschrift *sÑon-'gro gzer-lña* (SCHWIEGER 1, Nr. 113).

2.2.2. [16<sup>r</sup>, 4] (*thun-moñ ma-yin-pa'i sems-'dzin*) Vorbereitende Verrichtungen, die darin bestehen, den eigenen Körper als Gottheit (*lha*), genauer gesagt als *Padma 'byuñ-gnas* in der Form des *rDo-rje drag-po rtsal* [16<sup>r</sup>, 5], die eigene Rede als *mantra* [18<sup>v</sup>, 6] und den eigenen Geist nacheinander als *vajra*, als die blaue Silbe *hūm* und als weiß-roten Tropfen (*thig-le*) [19<sup>v</sup>, 6] zu identifizieren.

(2.2.3.) [23<sup>v</sup>, 3] (*dños-gži'i khrid-kyi rim-pa*) Beginn der eigentlichen Belehrung zur Praxis, die den *yogin* zu der Erkenntnis führen soll, daß das Wesen (*no-bo*) des Geistes (*sems*) leer (*ston-pa*) und klar (*gsal-ba*) ist. Dazu werden zunächst zwei Übungen erläutert, die abermals als vorbereitende Stufen (*sñon-'gro'i rim-pa*) charakterisiert werden: das Bemühen um Erlangung eines Zustandes meditativer Ausgeglichenheit (*mñam-bžag*) und das Aufwerfen der Fragen, woher der Geist kommt, wo er sich befindet und wohin er geht. Die Beantwortung dieser Fragen erfolgt im Hauptteil (*dños-gži*) [33<sup>r</sup>, 3]. PRAG 2671.

## 405

12 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khriḡs, na,v: gter mdzod byaḡ gter tshe gur sgrags ma*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### In Orientierung an Tshe-dpag-med durchzuführender guruyoga verbunden mit Lebensweihe (tshe-dbañ) und Opferdarreichung (mchod-pa)

Titelvermerk (Titelseite): (*rgyal ba ži khro tshe dpag med lha bcu gsum gyi dkyil 'khor chen po sgrub ciḡ mchod pa'i cho ga*) *yid bžin sprin phuḡ* „Vorschrift für die Evokation und das Opfer zum großen *maḡḡala* der (zusammen mit) *rgyal-ba ži-khro Tshe-dpag-med* dreizehn Gottheiten, Wolkenhaufen wunschgemäßer (Vollkommenheiten)“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūm // khyab bdag daḡ po'i saḡs rgyas 'od mi 'gyur //*

K: [12<sup>r</sup>] *de ltar gter ston rig 'dzin chen po dños grub rgyal mtshan gyi zab chos tshe gur sgrags mar grags [Z] pa bla ma ži khro tshe dpag med lha bcu gsum gyi dkyil 'khor chen po sgrub ciḡ mchod pa'i cho ga yid bžin sprin phuḡ žes bya ba 'di ñid grub rigs rdo rje 'dzin pa'i bšes gñen bla ma chos ñid raḡ grol gyis bskul ñor / thams cad mkhyen pa ñag gi dbaḡ [Z] phyug blo bzaḡ rgya mtsho'i sde sogs 'khrul med dam pa du ma'i žabs pad spyi bor brten pa / lha rigs śākya'i dge sloḡ rdo rje 'dzin pa theg pa mchog gi rnal 'byor / rig sñags 'chaḡ ba padma phrin las kyis chos rgyal dbaḡ po'i sde'i gsuḡ la gži byas / [Z] dam pa goḡ ma'i phyag len gyis brgyan te / raḡ gnas chos smra ba'i 'dun sa / thub bstan rdo rje brag gi bla braḡ yaḡ rtser dbo zla ba'i dmar phyogs dga' ba gsum pa'i tshes la sbyar ba'o // sarvamaḡḡalaḡ //*  
„Zu eben dieser Vorschrift für die Evokation und das Opfer zum großen *maḡḡala* der (zusammen mit dem) geistlichen Lehrer (in der Form des) *ži-khro Tshe-dpag-med* dreizehn Gottheiten, . . . (Schmucktitel), (die letztlich übereinstimmt mit) der tiefgründigen religiösen Unterweisung des *gter-ston rig-'dzin chen-po dÑos-grub rgyal-mtshan* (= *rGod-kyi ldem 'phru-can*), welche unter (dem Titel) *Tshe-gur sgrags-ma* bekannt ist, hat der . . . *bla-ma Chos-ñid raḡ-grol* (vermutlich gleich *Zur-chen Chos-dbyiḡs raḡ-grol*, vgl. unter Nr. 404) aufgefordert. Angesichts dessen hat der . . . (*rDo-rje-brag sprul-sku*) *Padma phrin-las*, auf dessen Scheitelspitze der Lotos zu Füßen zahlreicher frei von Fehlern seiender Heiliger, wie des allwissenden *Ñag-gyi dbaḡ-phyug blo-bzaḡ rgya-mtsho'i sde* (= 5. Dalai Lama), ruhte, es an dem Kalendertag des dritten *dga'-ba* der roten (zweiten) Hälfte (= 26. Kalendertag) des Monats *dBo* (= 2. Monat) auf der äußersten Spitze des *bla-braḡ* von *Thub-bstan rdo-rje-brag*, das sein Wohnort



und ein Treffpunkt der *Dharma*-Lehrer ist, zusammengestellt, indem er die Rede des *chos-rgyal* (*bKra-šis stobs-rgyal*) *dbaṅ-po'i sde* als Grundlage nahm und sie mit der Praxis der früheren Heiligen ausschmückte . . .“

Zur Überlieferungsgeschichte der vorliegenden Ritualvorschrift heißt es [2<sup>v</sup>, 5], daß dem Schatzfinder *rGod-kyi ldem 'phru-can* in seinem 60. Lebensjahr, am Abend des 23. Kalendertages des Monats *mGo* (= 11. Monat) des männlichen Feuer-Maus-Jahres (24.12.1396), zu Hause, in dem an der Ostseite des Berges *Ri-rgyal bkra-bzañ* (= *Ri-bo bkra-bzañ*) gelegenen *sNa-mo-luñ*, in einer Traumvision von *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) in der Gestalt des *'Chi-med rdo-rje*, seinen zwei Begleitern sowie den Lehrmeistern *Śrīśiṅha* und *Vimalamitra* die Unterweisung *Tshe-gur sgrags-ma* gewährt worden war. *rGod-kyi ldem 'phru-can* gab die Unterweisung an seine Gefährtin (*las-rgya*) *gTsañ-rgyas sde-pa* (!) weiter, die auch als *sprul-pa'i yum-chen* bekannt ist. Von ihr wird hier gesagt, daß sie zu der Zeit, als der indische *paṇḍita Nags-kyi rin-chen* (d.i. *Vanaratna*, s. BLUE ANNALS, S. 797 - 802) Tibet besucht habe, dessen *gsaṅ-yum* gewesen sei. Laut BLUE ANNALS (S. 799) reiste dieser *paṇḍita* zum ersten Mal 1426 nach Tibet, also achtzehn Jahre nach dem Tod des *rGod-kyi ldem 'phru-can* (s. SCHWIEGER 1, S. XXXVIII). Von der *yum* aus wurde die Unterweisung sukzessive über *byaṅ-sems dGe-ba'i blo-gros*, dessen Schülerin *grub-chen-ma brTson-'grus bzañ-mo*, *Bu-le sPañ-sgañ-pa dPal-ldan blo-gros* und *byaṅ-sems chen-po dpal bKra-šis stobs-rgyal dbaṅ-po'i sde* alias *dBaṅ-po'i sde* tradiert. Letzterer faßte die Unterweisung unter dem Titel *'Gro-mgon yid-bžin nor-bu 'chi-med rgya-mcho'i dpal-sbyin* neu ab, indem er den ursprünglichen Text weiter ausführte. Er propagierte sie in großem Umfang. Über *dPal bzañ-po bstan-pa'i rgyal-mtshan*, *Yol-mo-ba bsTan-'dzin nor-bu* und *Phyag-rdor nor-bu riag-dbañ rin-chen bstan-'dzin dpal bzañ-po* gelangte sie dann an *Padma phrin-las*.

Im Mittelpunkt des Rituals steht folgende Imagination: Nachdem der *yogin* sich selbst als *rDo-rje drag-po rtsal* und auf seiner Scheitelspitze den Buddha *Tshe-dpag-med* evoziert hat, visualisiert er vor sich das grundlegende *maṅḍala* des Rituals: im Zentrum *Tshe-dpag-med*, im Osten die *rDo-rje tshe'i mkha'-'gro-ma*, im Süden die *Rin-chen tshe'i mkha'-'gro-ma*, im Westen die *Padma tshe'i mkha'-'gro-ma*, im Norden die *Las-kyi tshe'i mkha'-'gro-ma*, im Südosten den *rDo-rje rigs-kyi giñ*, im Südwesten den *Rin-chen rigs-kyi giñ*, im Nordwesten den *Padma rigs-kyi giñ*, im Nordosten den *Las-kyi rigs-kyi giñ*, im östlichen Palasttor die *ICags-kyu-ma*, im südlichen Palasttor die *Žags-pa-ma*, im westlichen Palasttor die *ICags-sgro-g-ma* und im nördlichen Palasttor die *Dril-bu-ma*.

PRAG 2670.

## 406

20 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byaṅ, na,v: gter mdzod rdor gliṅ gur drag*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Drag-po thod-phreñ rtsal (= Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *(rdor gliṅ gter byon sñan brgyud guru drag po'i las byaṅ khyer bder bsduṣ pa) zab don snañ ba'i ñin byed* „Leicht ausführbar zusammengefaßte Aufstellung der Verrichtungen für *Guru drag-po* (*thod-phreñ rtsal*) nach der mündlichen Überlieferung und dem Schatzwerk des *rDo-rje gliṅ-pa*, Sonne, die die tiefgründige Bedeutung erhellt“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahākrodhāya / ye šes 'bar ba'i gzi byin mun can gyi //*

K: [20<sup>v</sup>] *'di'i las byaṅ gter chen ñid kyis mdzad pa'i rgyun thob kyaṅ cuñ zad mañ ba dañ bla ma ži ba nas kha [Z] skoñ dgos mañ bas dbaṅ bskur sogs kyī dus ñer mkhor gyur bas khyer bde don gsaḷ du bsgrigs pa la 'gal 'khrul nois pa gañ mchis rtsa gsum kyī spyān snar sñiñ nas bšags na rañ gžan la don*

*mchog mi bsu bar byin gyis brlab tu gsol // gter byon drag po rgyas [20'] 'brin bsdus gsum gyi // bcud dril stag tshan sñan brgyud phrin las byañ // spel 'dis 'brel bcas lam gyi bar chad ži // drag po rtsal gyi gsañ ba gsum brñes šog // gter ston rgyal po lia'i nañ nas ño mtshar phul du byuñ ba gañ gi gter chos [Z] deñ sañ mtshan tsam 'dzin pa'an gañs can tsam du dkon par mthoñ nas 'bad pas btsal ba'i sñin po phra mo tsam 'di dag nub par phañs nas rin po che'i gter gyi mdzod du / padma gar dbaṅ 'chi med g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis bsdebs pa dge legs 'phel // „Was diese Aufstellung der Verrichtungen betrifft, so habe ich hierzu zwar den von dem großen Schatzfinder selbst verfaßten Fortlauf (der rituellen Verrichtungen) erhalten, aber weil es ein wenig viel ist und (außerdem) die erforderlichen Ergänzungen aus (der Vorschrift für die Evokation des) geistlichen Lehrers in seiner friedvollen Form zahlreich sind, wird (die vorliegende Fassung) für die Zeit der Weiheübertragung etc. dringend benötigt. Deshalb wurde sie leicht ausführbar und in der Bedeutung klar zusammengestellt . . . Durch diese Abfassung der Aufstellung von Verrichtungen als der mündlichen Überlieferung aus *sTag-tshan* und der konzentrierten Essenz des aus einem Schatz zum Vorschein gekommenen (Zyklus zur Evokation des *guru*) *Drag-po* in seiner ausführlichen, mittleren und kurzen Fassung mögen diejenigen, die hiermit verbunden sind, die drei Geheimnisse (d.h. Körper, Rede und Geist) des *Drag-po rtsal* erlangen, indem die Hindernisse ihres Weges besänftigt werden! Nachdem er gesehen hatte, daß hinsichtlich der religiösen Unterweisungen aus dem *gter-ma* desjenigen, der wunderbar und herausragend ist unter den fünf Königen der Schatzfinder, heutzutage in Tibet sogar das Behalten der bloßen Titel selten ist, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ 'chi-med g.yuñ-druñ rtsal* es für (die Sammlung) *Rin-po che'i gter-gyi mdzod* zusammengestellt, indem es zu schade ist, daß diese kleineren Herzstücke, die durch Bemühung erlangt wurden, verschwinden . . .“*

Als die fünf Könige unter den Schatzfindern werden *Ñañ-ral Ñi-ma 'od-zer*, *Guru chos-dbaṅ, rDo-rje gliñ-pa*, *O-rgyan padma gliñ-pa* und *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* bezeichnet (DARGYAY, S. 97, 103, 139, 147, 197).

Vgl. zum Titel und Kolophon die Erläuterungen zur Überlieferung unter Nr. 407. PRAG 2669.

## 407

14 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, na,v: gter mdzod rdor gliñ gur drag*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Drag-po thod-phreñ rtsal: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(rdor gliñ gter byon sñan brgyud zuñ 'brel guru drag po'i dbaṅ bskur bklags chog tu bkod pa) zab lam zla ba'i bdud rtsi* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Weiheübertragung (zum *maṅḍala*) des *Guru drag-po*, die beides, die mündliche Überlieferung und das Schatzwerk des *rDo-rje gliñ-pa*, verbindet, tiefgründiger Weg, Nektar des Mondes“

A: [1<sup>v</sup>] *nama śrīmāṅ gurumahākrodhāya / pad 'byuñ dños byon 'gran bral rdo rje gliñ //*

K: [14<sup>r</sup>] *žes pa'an chos tshul 'di la gces spras su bya ba'i 'dun pa brtan po can 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas [Z] dben gnas devikoṭi'i dga' tshal cā 'dra rin chen brag gi sgrub pa'i khañ par gter chen ñid kyi gsuñ rab sor bžag ste go bde'i gsal byed du bgyis pa dge legs 'phel // // „Dieses hat der . . . (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* in dem Hain der Einsiedelei *Devikoṭi* in der Meditationsklausur am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* als leicht verständliche Erklärung verfaßt, indem er den Text des großen Schatzfinders selbst (in Zitaten) unverändert niederlegte . . .“*

Der anlässlich der Weiheübertragung gegebenen Überlieferungsgeschichte [4<sup>r</sup>, 4] zufolge soll der diesem Kult zugrunde liegende Textzyklus des *Padma 'byuñ-gnas* zur Evokation des *Guru drag-po*

von *Vairocana* übersetzt und von *Ye-šes mtsho-rgyal* in einer ausführlichen, mittleren und kurzen Fassung niedergeschrieben worden sein. Danach sei er in der Höhle *rTa-mgrin phug-pa*, einer Meditationsklausur des *Padma 'byuñ-gnas* im Felsen *gNam-lcags brag* von *Ñom-šod*, als *gter-ma* versteckt worden. An diesem Ort sei dann *Padma 'byuñ-gnas* persönlich dem *O-rgyan rdo-rje gliñ-pa* in dessen 16. Lebensjahr erschienen und habe ihm hundert Papierrollen, vier persönliche Bücher (*bla-dpe*), vier Flaschen mit Wasser für ein langes Leben (*tshe-chu bum-pa*) und ein Kästchen mit Eidsubstanzen (*dam-rdzas ga'u*) überreicht. Als dann der Schatzfinder in der Höhle *sTag-tshan señ-ge'i phug* für die *gTer-ma*-Unterweisungen zum Kult des *Guru drag-po* die Zeremonie zur Verleihung von Wirksamkeit (*gter-sgrub*) durchführte, übertrug ihm in einer Vision am Abend des siebten Tages *Padma 'byuñ-gnas* die vier Weihen zu diesem Kult. Die mündliche Überlieferung dazu verband der Schatzfinder mit dem *gTer-ma*-Grundwerk zu einer einzigen Überlieferung.

PRAG 2668.

## 408

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, na, v: gter mdzod rad gliñ gur drag*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Kultes des Guru drag-po aus dem gter-ma des Ratna gliñ-pa

Titelvermerk: *(guru drag po'i brgyud pa'i gsol 'debs) yid bžin nor bu* „Bittgebet an die Tradition des *Guru drag-po*(-Kultes), Wunschedelstein“

A: [1'] *namo gurubuddhāya // dmigs med chos dbyiñs dag pa'i bde ba can //*

K: [2'] *ratna gliñ pa'i 'khyal gтам yin // byin rlabs šin tu che bar gda' // mañgalaṃ // // „(Dieses) ist die unsinnige Rede des *Ratna gliñ-pa* . . .“*

## 409

14 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, na, v: gter mdzod rad gliñ gur drag*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(guru drag po'i las byañ) me rluñ 'khyil ba* „Aufstellung der Verrichtungen für *Guru drag-po*, wirbelnder Feuerwind“

A: [1'] . . . *heruka khros pa'i rgyal po padma thod phreñ rtsal la phyag 'tshal lo :*

K zum Verbergen des *gter-ma*: [14'] *kye ma dus kyi sñigs ma lña bcu kha ral dus : sañs rgyas bstan pa dar la ma smin pas : gsañ sñags zer žiñ bcos ma'i chos kyi gan : lhar snañ legs kyañ grub rtags thon mi med : de lta'i dus na rgya 'gyur [Z] ma 'phyugs pa : padma'i thugs gter yin gyis ñams su loñs : skal ldan las can gcig dañ 'phrad nas kyañ : gsañ sñags mi nub bstan pa miha' rgyas šog : mkhar chu dpal gyi phug riñ a tham rgya : . . .*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [14'] *chos kyi rgyal po ratna gliñ pas byi ba'i lo la lho brag mkhar chu dpal gyi phug riñ nas gdan drañs te / lo bcu la bka' rgya bsdams nas / bya yi lo la sa bdag rgyal po'i pho brañ sne gdoñ du / šog ser žeñ mkhyud gañ / dkyus mtho gañ ba gcig las žal bšus [Z] pa'i yi ge pa ni*

rje *nīd kyi sras dbaṅ chen bzaṅ pos bgyis pa'o* // „Der *chos-kyi rgyal-po Ratna glin-pa* holte (diesen *gter-ma*) im Maus-Jahr aus (der Höhle) *dPal-gyi phug-rin* in *mKhar-chu* in *lHo-brag* hervor. Nachdem er ihn zehn Jahre geheimgehalten hatte, schrieb er ihn im Vogel-Jahr in *sNe-gdon*, dem Herrscher- und Königspalast (der *Phag-mo gru-pa*), von einem ein *mkhyud* breiten und ein *mtho* langen gelben Papier ab. Als Schreiber fungierte der Sohn eben dieses Herrn, *dBaṅ-chen bzaṅ-po*.“

K bezüglich der Textergänzungen: [14'] *žes gter gžun rtsa ba bcos bsad med pa la zur 'debs dgos rigs rnams dbaṅ sgrub rigs kyi skabs su khyer bde bar nag 'gros su bgyis pa la 'gal ba gaṅ mchis bšags šin / dge bas [Z] padma drag po myur du 'grub pa'i rgyur gyur cig // dge legs 'phel //* „Die angemessenen erforderlichen Ergänzungen zum unveränderten und unverfälschten *gTer-ma*-Grundwerk wurden für die Gelegenheit der passenden Weihepraxis leicht ausführbar und unmittelbar verständlich abgefaßt . . .“

Die Bemerkung zu den Ergänzungen stammt von *Koṅ-sprul Blo-gros mtha'-yas*, der seine Kolphone stets mit der Formel *dge legs 'phel* abschließt.

PRAG 2667.

## 410

20 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ rgyas, na*, v: *gter mdzod rad glin gur drag*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po: Ausführliche Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *{guru drag po yaṅ gsaṅ bla med me rluṅ 'khyil ba'i dbaṅ rgyas pa rdo rje phren ba bltas chog tu bkod pa} khrag 'thuṅ thugs kyi sñin po* „Die (hier) als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte *rDo-rje phren-ba* (genannte) ausführliche Weihe zur *Me-rluṅ 'khyil-ba* (genannten Aufstellung der Verrichtungen) für den unvergleichlichen, äußerst geheimen *Guru drag-po* (Text Nr. 409), die Essenz der Erkenntnis der Blut trinkenden (Gottheiten)“

A: [1'] *namo guruvajramahākrodharājāya / rdo rje bži yi go chas brgyan pa'i sku //*

K: [20'] *ces pa'aṅ mkhas grub chags med žabs sogs brgyud pa goṅ [Z] ma tshad thub kyi yig cha med ciṅ gžun gab 'khrugs che bas dogs pa'i dva {dra} bar chud kyaṅ rig 'dzin brgyud pa'i phyag bžes kho na sor bžag / go rim bsdeb dgos nes šes pa rnams khrigs su bkod pa po ni / padma'i rgyal tshab padma dbaṅ chen gyi byin [Z] rlabs thob pa'i kusāli padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis dpal spuṅs yaṅ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzaṅ bde chen 'od gsal glin du sbyar ba dge legs 'phel //* „Indem es hierzu keine maßgeblichen Schriften der früheren Überlieferungsträger, z.B. des *mkhas-grub Chags-med*, gibt und das Grundwerk (selbst) sehr dunkel und verworren ist, geriet er zwar in ein Netz aus Zweifeln, aber er erkannte, daß es gewiß notwendig sei, die Reihenfolge (der Verrichtungen) unter unveränderter Niederlegung der überlieferten Praxis der *rig-'dzin* (neu) zusammenzustellen. Was denjenigen betrifft, der dieses als (Ritual)arrangement angeordnet hat, so hat es der *Kusāli* (-Asket) (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal*, der den Segen des (*Tā'i si-tu*) *Padma dbaṅ-chen* als des Stellvertreters des *Padma ('byuṅ-gnas)* empfangen hat, in *Kun-bzaṅ bde-chen 'od-gsal glin*, das die Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* und ein einsames Bergkloster von *dPal-spuṅs* ist, zusammengestellt . . .“

PRAG 2666.

## 411

13 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, na, v: gter mdzod rad gliṅ gur drag*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *{guru drag po yaṅ gsaṅ bla med me rluṅ 'khyil ba'i don dbaṅ nor bu lugs su bskur ba'i tshul} ye šes bcud kyi sñiṅ po* „Die Art und Weise der Übertragung der eigentlichen Weihe zur *Me-rluṅ 'khyil-ba* (genannten Aufstellung der Verrichtungen) für den unvergleichlichen, äußerst geheimen *Guru drag-po* (Text Nr. 409) nach der Methode des *Nor-bu* (d.i. *Ratna gliṅ-pa*), das Herzstück der Essenz der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahāguruvajrakrodhāya // bka' rtags phyag rgya gñan po'i zil 'og las //*

K: [13<sup>v</sup>] *khrigs su bsgrigs pas raṅ la mi bsgrigs šiṅ // bklags chog byas pas gžan la phan thogs te // 'brel tshad padma 'od kyi kloṅ chen por // gtum drag me phreṅ ño bor byaṅ chub šog // [Z] ces pa'aṅ padma'i rjes 'jug padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes brgyud pa'i bla ma'i phyag bžes guṅ bsdebs te cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bkod pa dge legs 'phel // „ . . . Dieses hat der . . . (Koṅ-sprul) Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde in der Meditationsstätte am (Felsen) Cā-'dra rin-chen brag verfaßt, indem er es mit der Praxis der geistlichen Lehrer der Überlieferung verband . . .“*

PRAG 2665.

## 412

9 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, na, v: gter mdzod rad gliṅ gur drag*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *{guru drag po yaṅ gsaṅ bla med me rluṅ 'khyil ba'i gtor dbaṅ} byin rlabs bdud rtsi'i sñiṅ po* „Weihe mittels *gtor-ma* zur *Me-rluṅ 'khyil-ba* (genannten Aufstellung der Verrichtungen) für den unvergleichlichen, äußerst geheimen *Guru drag-po* (Text Nr. 411), Essenz des Segensnektar“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodhāya / dkyil 'khor kun bdag heruka //*

K: [9<sup>v</sup>] *žes pa [Z] 'di la chags med rin po che'i chog bsgrigs bžugs kyaṅ dbaṅ sgrub gžan tu kha 'phaṅs pa sogs cuṅ zad stabs ma bde bas / mtshams sbyor daṅ bka' bsgo'i tshig sogs de ñid byin rlabs kyi khyad par gžir bžag khyer bde bar padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis dpal [Z] spuṅs yaṅ khrod cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel // // „Hierzu liegt zwar auch ein Ritualarrangement des *Chags-med rin-po che* vor, aber es ist, was z.B. die Verweise auf andere Weihepraktiken betrifft, ein wenig unhandlich. Deshalb hat (Koṅ-sprul) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* es leicht ausführbar in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* in dem einsamen Bergkloster von *dPal-spuṅs* verfaßt, indem er z.B. hinsichtlich der verbindenden Formulierungen und der Worte für die Erteilung von Weisungen (an die Gottheiten) eben jenes (Ritualarrangement des *Chags-med*) als vorzügliche Grundlage (für die Erlangung) des Segens nahm . . .“*

PRAG 2664.

## 413 (1-2)

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa brgyud, na*, v: *gter mdzod pad dkar gur drag*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po kīlaya alias rDo-rje phur-pa (= Padma 'byuñ-gnas): Ritus zur Vernichtung von Feinden und Dämonen

Titelvermerk (Titelseite, auf beide Texte bezogen): *(bla ma drag po kīlaya'i man nag)* „Unterweisung über *Bla-ma drag-po kīlaya*“

1. (Ohne Titel) Das der Vision des *Padma dkar-po* entsprungene Schatzwerk mit der Verkündigung der Unterweisung zur Vernichtung schädlicher Dämonen durch *Padma 'byuñ-gnas*

A: [1<sup>v</sup>] *snañ mtha' spyān ras gzigs dañ padma 'byuñ //*

K: [2<sup>v</sup>] *padma na yi sñiñ thig ste //* *bsñen sgrub las sbyor tshig dril yin //* *sruñ zlog bsad las mthar thug pas //* *skal ldan sñiñ gi dkyil du sbos / samaya /* [3<sup>r</sup>] *dam tshig gi rgya'o /* „Meine, des *Padma ('byuñ-gnas)* Herzessenz . . . soll in der Herzmitte eines das (rechte) Geschick besitzenden (Schülers) verborgen werden . . .“

2. (Ohne Titel) Die in einer ausführlichen Ritualvorschrift angeordneten Verrichtungen zur Vernichtung von Feinden und Dämonen

A: [3<sup>r</sup>] *da ni de'i don slob dpon ñid kyi byin rlabs kyi rñed pa ni /*

K: [8<sup>r</sup>] *'di ni lha rtser bla ma dge 'dun gyis bskul ba'i nor dañ /* [8<sup>v</sup>] *gžan mañ po la phan pa'i don du bri 'os pa'i mtshan ma mthoñ nas / slob dpon padma ñid kyi byin gyis brlabs pa'i snags pa nag po ñag dbañ nor bus sbyar ba'o / mañgalañ /* „Angesichts der Aufforderung durch die geistlichen Lehrer und Mönche in *IHa-rtse* und indem er (diese) als Anzeichen dafür sah, daß (vorliegende Unterweisung) wert ist, niedergeschrieben zu werden, damit sie vielen anderen nützt, hat der vom Lehrmeister *Padma ('byuñ-gnas)* persönlich gesegnete 'schwarze' Tantriker *Ñag-dbañ nor-bu* dieses verfaßt . . .“

Laut Text Nr. 8, 49<sup>v</sup>, ist *Ñag-dbañ nor-bu* identisch mit *Padma dkar-po*.

Im Mittelpunkt des Rituals steht das Herbeizwingen der Schaden zufügenden Dämonen in ein dreieckiges Loch (*brub-khuñ*), ihre Zerstückelung mit dem Ritualdolch und die Darreichung der „Leichenteile“ als Speise an die Schutzgottheiten.

PRAG 2663; LEIDEN A: 528.

## 414

8 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *byin rlabs, na*, v: *gter mdzod pad dkar gur drag*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po kīlaya alias rDo-rje phur-pa: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(dag snañ bla ma drag po kīlaya'i byin rlabs kyi cho ga bklag chog tu bkod pa) ye šes 'od kyi phreñ ba* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Vorschrift für (die Erlangung des) Segens des *Bla-ma drag-po kīlaya* nach der reinen Vision (des *Padma dkar-po*), Lichterkette der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *srid pa phur bus gdug can dpuñ //*

K: [8<sup>r</sup>] *tshul 'di phyag len yig cha rgyas bsdus 'tshams šin luñ rgyun can ma 'byor bas rin chen gter mdzod kyi khyad nor du rañ ñid kyi 'dod pa 'jo žiñ [Z] gžan dag la'an 'phel ba'i sgor dmigs nas phyogs*

*med ris med kyi rnal 'byor padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes bgyis pa dge legs 'phel //* „Weil er hierzu keinen Text für die Praxis bekommen hatte, der angemessen ausführlich und mit einer Worttradition verbunden ist, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde*, der *yogin* aus der *Phyogs-med ris-med* (-Bewegung), es verfaßt, indem es als vorzüglicher Juwel der (Sammlung) *Rin-chen gter-mdzod* seinen eigenen Wunsch erfüllte und er es sich als Tor für die Verbreitung auch an andere vorstellte . . .“

PRAG 2648.

## 415

10 Blatt, Druckspiegel: 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, na*, v: *gter mdzod pad dkar gur drag*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po kīlaya alias rDo-rje phur-pa: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma drag po kīlaya'i man naḡ gi dmigs rim go bde ṅuṅ nur bkod pa) zab mo'i bdud rtsi* „Die kurz und leicht verstehbar angeordnete Folge der Imaginationen für die Unterweisung über *Bla-ma drag-po kīlaya* (Text Nr. 413), Nektar des Tiefgründigen“

A: [1<sup>v</sup>] *bde chen saṅs rgyas 'od dpag med pa'i ṅo bo ṅid /*

K: [10<sup>v</sup>] *žes rje btsun ma dad daṅ mkhyen pa'i dpal can bka' brgyud dpal 'dzin 'chi med bde dbaṅ mo'i gsuṅ gis bla ma drag po'i bsñen pa'i dmigs rim bri dgos žes dñul gyi me tog gi yon bcas [Z] bskul bar mdzad pa ltar raṅ gžan 'jug pa bde phyir / bla ma'i gsuṅ man naḡ gi don ltar sñom las pa Zchos kyi snaṅ ba ra luṅ grub pa'i gnas su sbyar ba 'gro kun padma drag po'i go 'phaṅ myur du thob pa'i [Z] rgyur gyur cig // sarvamaṅgalam /* „Durch die Rede der . . . *'Chi-med bde-chen dbaṅ-mo*, die den Glücksglanz der *bKa'-brgyud* (-Tradition) hält, wurde verbunden mit einer Blumengabe aus Silber die Aufforderung mit den Worten erteilt: Es ist notwendig, die Folge der Imaginationen für die Annäherung an *Bla-ma drag-po* niederzuschreiben. Dementsprechend hat es der faule *Chos-kyi snaṅ-ba* um des leichten Beginns für ihn selbst und andere willen der Bedeutung der Worte und besonderen Unterweisung des geistlichen Lehrers gemäß in *Ra-luṅ*, dem heiligen Ort der *siddha*, verfaßt . . .“

PRAG 2662.

## 416

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, na*, v: *gter mdzod legs ldan drag po dbu dgu*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po dbu-dgu-pa (Padma 'byuṅ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *(guru'i mthar thug gsaṅ ba ye šes raṅ gsal gyi sgrub skor)* „Über die Evokation des *Ye-šes raṅ-gsal* als der geheimen, höchsten (Form) des *guru*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *gsaṅ ṅo : rgya rgya : guhya : guhya : khatham : khatham :*

A: [1<sup>v</sup>] . . . *mahāguru sarvasiddhi hūṃ : skal ldan skyes bu 'khor ba blos gtaṅ nas :*

K: [7<sup>v</sup>] *spros pa med pa'i man naḡ 'di : o rgyan thugs kyi gsaṅ gter yin : yaṅ gsaṅ dgoṅs pa'i sñiṅ tig yin : 'di med sgrub [Z] thabs kha yaṅ 'byaṅs : 'di daṅ 'phrad na chos kun 'dus : der ni ye šes gsaṅ ba 'dus : sñiṅ gi bu daṅ 'phrad par šog : dus kyi mtha' la thug tsam na : rgyud don spaṅs nas don log bsgom : saṅs rgyas [Z] thob 'dod tshe 'dis g.yeṅs : gnad med lam gyi chos kyis ṅal : de dus ye šes gsaṅ 'dus 'di : yaṅ*

*gsaṅ sñiṅ po'i dgoṅs gter yin : skal ldan gdul bya'i don 'grub šog : . . .* „Diese nicht ausführliche Unterweisung ist ein geheimer Schatz aus dem Geist des *O-rgyan (Padma 'byuṅ-gnas)* . . .“

Vermerk zu den später hinzugefügten Anmerkungen: [7<sup>v</sup>] *las byaṅ daṅ mñon rtogs kyi mchan bu / 'jam mgon bsod nams mchog ldan gyis rig 'dzin chen po'i gsuṅ rgyun [Z] [bžin] 'debs par gnaṅ no //* „Die (in den fortlaufenden Text in kleiner Schrift eingefügten) Anmerkungen zur Aufstellung der Verrichtungen und zur klaren Imagination hat *'Jam-mgon bsod-nams mchog-ldan* in Übereinstimmung mit dem Fortlauf der Rede des großen Wissenthalters hinzugefügt.“

Vorliegende *gTer-ma*-Unterweisung wurde den Texten Nr. 417.1 [1<sup>v</sup>] und Nr. 420 [3<sup>v</sup>] zufolge von *Legs-ldan bdud-'joms rdo-rje* alias *rDo-rje gro-lod rtsal* (d.i. der jüngere Bruder des *mÑa'-ris paṅ-chen Padma dbaṅ-rgyal*; SCHWIEGER 2, S. 38) in der Höhle *'On-phu sTag-tshaṅ seṅ-ge'i bsam-'grub* bzw. *'On-phu sTag-tshaṅ gsaṅ-ba'i phug-pa* geborgen und bildet zusammen mit dem unter Nr. 419 beschriebenen *gTer-ma*-Text des *Padma dbaṅ-rgyal* eine gemeinsame Praxistradition (Text Nr. 8: 50<sup>f</sup>). Die *gter-ma* dieses Schatzfinders werden zur Gruppe der nördlichen *gter-ma (byaṅ-gter)* gezählt (vgl. SCHWIEGER 1, S. XXXVI, sowie den Titelvermerk zu Nr. 418).

Zum Titelvermerk ist anzumerken, daß der Name *Ye-šes raṅ-gsal* einerseits als Beiname des *Guru drag-po* bzw. *Bla-ma drag-po* oder *Padma drag-po* verwendet wird (z.B. Nr. 420 [3<sup>v</sup>, 7<sup>r</sup>, 7<sup>v</sup>]), andererseits wird in den zugehörigen Texten mit diesem Namen auf das hier vorliegende *gTer-ma*-Grundwerk verwiesen (z.B. Nr. 417.1 [3<sup>v</sup>], Nr. 418 [5<sup>r</sup>, 12<sup>v</sup>]). Der Titelvermerk besitzt noch eine zweite Bedeutung, nach der er wie folgt zu übersetzen ist: „Über die Erlangung des Höchsten und Geheimen, der aus sich selbst klaren absoluten Erkenntnis, mittels des geistlichen Lehrers“.

PRAG 2660.

## 417 (1-2)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, na*, v: *gter mdzod legs ldan drag po dbu dgu*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po dbu-dgu-pa: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)

1. Titelvermerk (Titelseite): *<drag po dbu dgu'i bsñen yig> bgegs dpuṅ tshar gcod* „Schrift über die Annäherung an den neunköpfigen (*Guru drag-po*), Ausrottung der Heerscharen der *bGegs*-(Dämonen)“

A: [1<sup>v</sup>] *ye šes rab 'bar mthu stobs rdo rje yis //*

K: [4<sup>v</sup>] *de [Z] ltar zab lam gsal byed bsñen yig 'di // lha mdun bla ma gsuṅ rab rgya mtsho'i nor // dge sloṅ bya bral padma phrin las kyis // thun gcig la bris dge des saṅs rgyas šog // maṅgalam //* „Dieses . . . hat der frei von (äußeren) Pflichten seiende (*rDo-rje-brag sprul-sku*) *dge-sloṅ Padma phrin-las* vor den Götter(statuen) und im Angesicht des Ozeans der Schriften der geistlichen Lehrer an einem Stück niedergeschrieben . . .“

2. Titelvermerk: *<drag po dbu dgu'i dmigs gnad zin bris sñan brgyud bka' rgya can>* „Skizzenhafte Darstellung der Punkte von wesentlicher Bedeutung für die Imagination des neunköpfigen (*Guru drag-po*), mit dem Siegel der Geheimhaltung versehene mündliche Überlieferung“

A: [4<sup>v</sup>] *rig 'dzin rje'i bla dpe phyag bris ma'i khrod nas rñed pa'i //*

K zu den abschließenden Wunschgebetsversen: [6<sup>v</sup>] *dge sloṅ padma phrin las kyi ṅams len chag med kyi yi dam mo //* „(Dieses) ist das Wunschgebet des (*rDo-rje-brag sprul-sku*) *dge-sloṅ Padma phrin-las* für eine ununterbrochene Praxis.“

PRAG 2679.



## 418

12 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *las byañ, na*, v: *gter mdzod drag po dbu dgu*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po dbu-dgu-pa: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(byañ gter drag po dbu dgu ye šes rañ gsal gyi las byañ bklaḡs chog tu bkod pa) ye šes 'od kyi 'khor lo* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierte Aufstellung der Verrichtungen für (Guru) drag-po dbu-dgu Ye-šes rañ-gsal (nach der Tradition) der nördlichen gter-ma, Rad aus dem Licht der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakrodhāya / rtag tu ži yañ gdul dkar 'bar ba'i sku //*

K: [12<sup>v</sup>] *'di'i 'grigs chog śna ma kha śas byañ lugs gter gžuñ [Z] mtshan gsal can tu soñ bas cuñ zad go ma bde stabs rañ nīd 'dod pa 'jo ba'i cha rkyen tu rje bla ma 'jam dbyañs mkhyen brtse'i dbaḡ po'i bka' bžiḡ padma gar dbaḡ blo gros mtha' yas kyis bgyis pa dge legs 'phel // //* „Einige frühere, passende Ritualvorschriften hierzu sind mit der deutlichen Bezeichnung 'gTer-ma-Grundwerk aus dem (Lehr)system der nördlichen (gter-ma)' versehen erschienen. (Als gTer-ma-Text) sind sie daher ein wenig unverständlich. Deshalb hat (Koḡ-sprul) Padma gar-dbaḡ blo-gros mtha'-yas (vorliegenden Text) gemäß der Weisung des Herrn und geistlichen Lehrers 'Jam-dbyañs mkhyen-brtse'i dbaḡ-po als Beitrag (zum Rin-chen gter-mdzod), der (auch) seinen eigenen Wunsch erfüllt, angefertigt . . .“

PRAG 2658.

## 419 (1-2)

4 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *bka' sruḡ, na*, v: *gter mdzod drag po dbu dgu*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Ma-niḡ nag-po sowie die sDe-brgyad- und brTan-ma-Gottheiten: Zufriedenstellung verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen

Titelvermerk (Titelseite, auf beide Texte bezogen): *(bka' sruḡ gsaḡ ba'i yaḡ tig)* „Das Wesentliche über die geheimen Beschützer der Worte“

Zusatzvermerk (Titelseite, auf beide Texte bezogen): *(mḡa' ris paḡ chen rig 'dzin chen po'i zab gter drag po dbu dgu'i gter sruḡ ma niḡ sde brgyad daḡ brtan ma'i mchod phrin)* „Tiefgründiger gter-ma des mḡa'-ris rig-'dzin chen-po (Padma dbaḡ-rgyal): (Aufforderung zur Ausführung von) Verrichtungen mittels des Opfers für Ma-niḡ (nag-po) sowie die sDe-brgyad- und brTan-ma(-Gottheiten), die die Beschützer des (Guru) drag-po dbu-dgu-Schatzwerkes sind“

1. (Ohne Titel) Opfer zur Zufriedenstellung des Ma-niḡ nag-po und der sDe-brgyad-Gottheiten verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der viererlei Verrichtungen (*phrin-las rnam-bži*)

A: [1<sup>v</sup>] *yaḡ gsaḡ bla ma'i sku la phyag 'tshal lo :*

E: [2<sup>v</sup>] *dus mthaḡ padma rgyal po rtsal : ye šes rig pa rañ gsal daḡ : 'di 'phrad 'gro ba'i [Z] dpaḡ du šog : . . . khatham:*

2. (Ohne Titel) gTor-ma-Darreichung an die zwölf brTan-ma-Gottheiten verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung von Verrichtungen

A: [3<sup>v</sup>] *slob dpon chen po padma 'byuḡ gnaḡ rig 'dzin 'dus pa'i sku la phyag 'tshal lo :*

K: [4<sup>v</sup>] *brtan ma'i gtor 'bul slob dpon chen po padma 'byuḡ gnaḡ kyis mdzad nas : dag pa'i 'khor lo lḡa*

*la gdams pa rdzogs so : yañ gter sñiñ po'i gter sruiñ du byon pa'o* : „Die *gTor-ma*-Darreichung an die *brTan-ma*-(Gottheiten), die der große Lehrmeister *Padma 'byuñ-gnas* verfaßt und den fünf reinen Gefährten gelehrt hat, ist abgeschlossen . . .“

*Padma dbaṅ-rgyal* soll den *gter-ma* im Obergeschoß des Tempels von *bSam-yas* entdeckt haben (Text Nr. 8: 50').

PRAG 2657.

## 420

8 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, na*, v: *gter mdzod drag po dbu dgu*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po dbu-dgu-pa: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(byañ gter drag po dbu dgu ye šes rañ gsal gyi don dbaṅ bklag chog tu bkod pa) ye šes 'od kyi žun thigs* „Die eigentliche Weihe mittels des (*Guru*) *drag-po dbu-dgu Ye-šes rañ-gsal* nach dem (System der) nördlichen *gter-ma*, abgefaßt als (sofort) lesbare Vorschrift, Lichtfunken der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *namo gurujñānavajrakrodhāya // 'od gsal 'bar ba'i sku la nāda'i gsuñ //*

K: [8'] *ces kun mkhyen bla ma rdo rje 'chañ 'jam dbyaṅs mkhyen brtse'i dbaṅ [Z] pos bka' yis rjes su gnañ ba ltar padma gar dbaṅ bstan gñis gliñ pas cā 'dra rin chen brag gi dben khrod du bgyis pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ bstan-gñis gliñ-pa* gemäß der Ermächtigung durch die Weisung des allwissenden geistlichen Lehrers *rDo-rje 'chañ 'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po* in dem einsamen Bergkloster am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt . . .“

PRAG 2656.

## 421 (1–6)

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa gžuñ, na*, v: *gter mdzod byañ pa'i karma gu ru*. Teil Na der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Karmamahāguru (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-pa), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Ansammlungsoffer (tshogs-mchod), Lebensweihe (srog-gtad) und Abwehrritus (gtor-bzlog)

1. Titelvermerk (Titelseite): *(karmamahāghuru'i (!) sgrub skor las rtsa ba'i sgrub pa gter byon)* „Aus dem (Zyklus) *Karmamahāghuru'i sgrub-skor*. Die aus dem *gter-ma* zum Vorschein gekommene grundlegende Evokation(svorschrift)“

A: [1'] *sñigs dus ñon moṅs dug lña hrag* :

K: [2'] *sbrul lor gtsaṅ thob rgyal du šog ser las bris* : „Es wurde im Schlange-Jahr in *Thob-rgyal* in *gTsaṅ* von dem gelben (*gTer-ma*-)Papier abgeschrieben.“

2. Titelvermerk: *(karmamahāghuru'i phrin las rgyun khyer gyi rim pa ljags bsgrigs ma)* „Die Folge der regelmäßig ausgeführten Verrichtungen für *Karmamahāguru*, etwas, das (nachträglich) zusammengestellt wurde“

A: [2'] *guru padma siddhi hūṃ hrīḥ sñigs dus ñon moṃs dug lra hrags :*

K: [4'] *stod las rgyun khyer las rim mo :*

Das Ritual besteht in der üblichen Folge ritueller Verrichtungen, nämlich Zufluchtnahme, Visualisation und Einladung der Gottheit, Bitte, Platz zu nehmen, Prostration, Opferdarreichung etc., und insbesondere in der Rezitation sogenannter harter *mantras* (*drag-snags*), durch welche die von den vier *bdud* verursachten Hindernisse beseitigt werden. Zweck des Rituals ist letztlich die Aktivierung der Gottheit, damit sie die harten Verrichtungen (*drag-po'i phrin-las*) zugunsten des *yogin* ausführe.

3. Titelvermerk: (*karmamahāghuru'i tshogs mchod ljags bsgrigs ma*) „Ansammlungsoffer für *Karmamahāguru*, etwas, das (nachträglich) zusammengestellt wurde“

A: [4'] *karmamahāghuru hūṃ : sgrub pa'i las rim kha skoṃ phyir :*

K 1: [5'] *karmamahāghuru'i tshogs mchod samaya : gsaṅ sgrub sñiṅ thig nag po'i skor : lo bcur raṅ min kun la sbos : spyi luṅ bzin du rtags byuṅ na : drag po'i bu [Z] mchog dpral sme can : de sogs rtags daṅ sbyar la spel : ithi :* (Zur Übersetzung der hier gegebenen Anweisungen bezüglich des *gter-ma* s. unter Nr. 421.4.)

K 2: [5'] *rig 'dzin nag gi dbaṅ pos mdzad /* „(Die Zusammenstellung) wurde von *rig-'dzin Ṅag-gi dbaṅ-po* angefertigt.“

4. Titelvermerk: (*karmamahāghuru'i phrin las drag po'i srog gtad gter byon*) „Die aus dem *gter-ma* zum Vorschein gekommene Lebensweihe für die (Ausführung der) harten Verrichtungen mittels des *Karmamahāguru*“

A: [5'] . . . *'phrin las drag po'i srog gtad pa :*

K: [6'] *raṅ 'dra'i slob bu ñi šu gcig : gnas chen drag por zab gter spel : dus rtags ma nor gnad bltems pa : spyi luṅ gsaṅ ba'i gal mdor ltos : dus ma [Z] bab na ya ga sgrog : dam med srog la rgol du cha : dus mīhar gsaṅ ba'i gter bcud ṅams : bdud daṅ mīha' dmag kha laṅs 'phyar : gsaṅ sgrub sñiṅ thig nag po'i skor : [Z] lo bcur raṅ min kun la sbos : spyi luṅ bzin du rtags byuṅ na : drag po'i bu mchog dpral sme can : de sogs rtags daṅ sbyar la spel : žes sogs yod pa las phyi mo 'di skor [Z] spreḷ lo hor zla bcu gñis pa'i ṅer dgu la 'bri guṅ rtse gžis kar ltas ṅo mtshar ba žig byuṅ ba la brten nas šog ser las myur bar žal bšus : , . . .* Verberge den *gSaṅ-sgrub sñiṅ thig nag-po*-Zyklus zehn Jahre vor allen außer dir selbst! Wenn sich entsprechend der allgemeinen Prophezeiung ein Zeichen ergibt, so gebe ihn an diejenigen weiter, die mit einem Zeichen behaftet sind, z.B. den ausgezeichneten Schüler (literarisch: Sohn) des (*Guru drag-po*-(Kultes), der auf der Stirn ein Muttermal besitzt! Usw. – So liegen (genaue Anweisungen zum *gter-ma*) vor. Weil daher zu diesem Original(-*gTer-ma*-Text) am 29. (Kalendertag) des zwölften *Hor*-Monats des Affe-Jahres in '*Bri-guṅ rtse gžis-ka* ein wundersames Zeichen erschien, wurde (dieser Text) schnell von dem gelben Papier abgeschrieben.“

Indem das Leben des Schülers dem Schutz der Gottheit anvertraut wird, wird diese damit zugleich verpflichtet, für den Schüler die harten Verrichtungen der Abwehr von Feinden auszuführen.

5. Titelvermerk: (*karmamahāghuru'i gtor nag gi las mīha' gter byon*) „Der aus dem *gter-ma* zum Vorschein gekommene Anhangsritus zum (Schleudern) schwarzer *gtor-ma* mittels des *Karmamahāguru*“

A: [6'] *bdud 'dul padma'i sku la 'dud :*

K: [8'] *sbrul la gsaṅ thob rgyal du šog ser las bšus pa'o :* „Es wurde im Schlange(-Jahr) in *Thob-rgyal* in *gTsaṅ* von dem gelben (*gTer-ma*-)Papier abgeschrieben.“

Abwehrritus, bei dem schwarze *gtor-ma* als *zor* in Richtung der Schaden zufügenden Feinde und Dämonen geschleudert werden.

6. Titelvermerk: (*karmamahāghuru'i gtor nag gi las mīha' ljags bsgrigs ma*) „Anhangsritus zum (Schleudern) schwarzer *gtor-ma* mittels des *Karmamahāguru*, etwas, das (nachträglich) zusammengestellt wurde“

A: [8<sup>r</sup>] *ghuru padma siddhi hūm hrīḥ bdud 'dul padma'i sku la 'dud :*

K: [9<sup>r</sup>] *'di ltar las kyi rim pa rnams : drag po'i bu mchog dpral sme can : [Z] gnas chen drag por zab gter spel : žes luñ thob bo : 'gal 'khrul noñs par mchis na bzod par gsol : žes drag po'i gnas chen yañ rdzoñs su dmar phyogs [Z] kyi tshes bcu la myur bar bris pa'o : rig 'dzin ñag gi dbaṅ pos mdzad pa'o :* „Dieses wurde am zehnten Kalendertag der roten (zweiten Monats)hälfte an dem großen furchterregenden Pilgerort *Yañ-rdzoñs* geschrieben. *Rig-'dzin Ñag-gi dbaṅ-po* hat es angefertigt.“

Wie aus der Überlieferungsgeschichte dieser Kultpraxis (Text Nr. 8: 50<sup>v</sup>- 51<sup>r</sup>) hervorgeht, wurde das *gTer-ma*-Grundwerk (Nr. 422) von *byañ-bdag bKra-šis stobs-rgyal* alias *dBaṅ-po'i sde* in *Roñ Kham-bu-luñ* in *gTsañ* geborgen. Er gab es an seinen Sohn *Ñag-gi dbaṅ-po* weiter. Wie aus den Titilvermerken und Kolophonen ersichtlich, stellte dieser die Texte 422.2, 422.3 und 422.6 des *gTer-ma*-Grundwerkes neu zusammen, wobei er teilweise auch in dem von ihm verfaßten Kolophon den *gter-tsheg* verwendet. Daher ist nicht eindeutig, ob die von ihm zusammengestellten Texte ausschließlich aus *gTer-ma*-Textpassagen bestehen. *Koñ-sprul* zählt sie jedenfalls eindeutig zum *gTer-ma*-Grundwerk (s. Nr. 8: 50<sup>v</sup>). Von *rig-'dzin Ñag-gi dbaṅ-po* gelangte der Text über *Zur-chen Chos-dbyiñs ran-grol* an den fünften Dalai Lama, der wiederum ergänzende Texte dazu verfaßte. (Zu *bKra-šis stobs-rgyal* und *Ñag-gi dbaṅ-po* siehe die Biographien in KHETSUN 1, Bd. III, S. 714-720, 759-762.)

PRAG 2647.

## 422

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phrin las, na*, v: *gter mdzod byañ bdag karma gu ru*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Karmamahāguru: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*bdud 'dul karmamahāguru'i phrin las bklags chog tu bkod pa*) *ye šes glog gi phreñ ba* „Die als (sofort) lesbare Vorschrift arrangierten Verrichtungen für den die *bdud* bezwin-genden *Karmamahāguru*, Kette aus Blitzen der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahāgurukarmakrodhāya / khyab bdag guru'i ye šes rol pa'i rtsal //*

K: [10<sup>v</sup>] *'di'i las byañ ljags bsgrigs ma la kun gzigs lña pa [Z] rin po ches žal bskañs mdzad pa ñid yoñs su grags kyañ lugs 'di 'dzin pa'i dam pa goñ ma 'ga' žig gi gsuñ rgyun dañ sbyar te khyer bde bar 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar spel pa dge legs 'phel //* „Was diese Aufstellung der Verrichtungen betrifft, so ist zwar die von dem kostbaren fünften Allwissenden (d.i. der 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) angefertigte Ergänzung zu dem (von *rig-'dzin Ñag-gi dbaṅ-po*) zusammengestellten (Text Nr. 421.2) allgemein bekannt, doch hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* in dem Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-gsar* (die Vorschrift) leicht ausführbar abgefaßt, indem er sie mit den Schriften einiger früherer Heiliger, die sich an dieses (Kult)system gehalten haben, verbunden hat . . .“

PRAG 2672.

## 423

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog gtad, na*, v: *gter mdzod byan bdag karma gu ru*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Karmamahāguru: Lebensweihe (srog-gtad)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bdud 'dul karmamahāguru'i phrin las drag po'i srog gtad kyi cho ga)* *byin rlabs glog gi phren ba* „Vorschrift für die Lebensweihe zur (Ausführung der) harten Verrichtungen mittels des die *bdud* bezwingenden *Karmamahāguru*, Kette aus Blitzen des Segens“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahākarmaguruve / sna tshogs thabs kyis gdul dka' 'dul ba'i slad //*

K: [7<sup>r</sup>] *smin byed 'di'i phyag bžes rtsa ba lña pa rin po* [8<sup>r</sup>] *che'i gsuñ ñüd tshig sna bsdus ches pas rañ 'dra blo dman la bklags chog mas ñams phan che bar bsams nas / blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoñ gsar bkra šis lha rtser bgyis pa dge legs* [Z] *'phel //* „Was die Praxis dieser Weihe (*smin-byed*) betrifft, so ist die Schrift des *rtsa-ba lña-pa rin-po che* (5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) hinsichtlich der Vielfalt der Worte äußerst kurzgefaßt. Indem er sich deshalb vorstellte, daß der geistige Nutzen für diejenigen mit geringem Verstand gleich ihm selbst durch etwas, das man nur zu lesen braucht, groß ist, hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in (dem Kloster) *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-gsar* verfaßt . . .“

Vgl. Text Nr. 421.4.

PRAG 2661.

## 424

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor nag, na*, v: *gter mdzod byan bdag karma gu ru*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Karmamahāguru: Abwehr feindlicher Mächte mittels gtor-ma (gtor-bzlog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bdud 'dul karmamahāguru'i gtor nag 'phañ ba'i las rim nag 'gros su bkod pa)* *mthu stobs glog gi phren ba* „Leicht verständlich arrangierte Folge der Verrichtungen für das Schleudern schwarzer *gtor-ma* mittels des die *bdud* bezwingenden *Karmamahāguru*, Kette aus Blitzen magischer Kraft“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukarmaherukāya / srid gsum bdud bži'i chañ tshin ji sñed pa //*

K: [9<sup>r</sup>] *'di la kun gzigs lña pa chen po'i yig cha tshad mar bžugs kyañ cuñ zad bsdus pas gžan nas kha 'geñs phran bu dgos pa dañ / yig cha 'ga'* [Z] *žig ha cañ spros rgyas su snañ bas mañ ñuñ 'tshams pa'i khyer bder bzuñ nas / padma gar gyi dbañ phyug phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar bris pa dge legs 'phel /* „Zwar liegt hierzu ein maßgeblicher Text des großen fünften Allwissenden (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) vor, aber weil er ein wenig kurzgefaßt ist, sind kleinere Ergänzungen aus anderen (Schriften) nötig. Einige Texte sind (dagegen) anscheinend sehr ausführlich. Deshalb hat (*Koñ-sprul*) *Blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* es in dem Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-gsar* geschrieben, indem er es als etwas leicht Durchzuführendes von angemessener Ausführlichkeit ansah . . .“

Vgl. Texte Nr. 421.5 und 421.6.

PRAG 2650.

## 425

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, na, v: gter mdzod byañ bdag karma gu ru*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Karmamahāguru: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk: (*bla ma karmaguru'i bsñen yig spar bcañs ma*) „Schrift zur Annäherung an den *Karmaguru* als dem geistlichen Lehrer, etwas, das man festhält“

A: [1<sup>v</sup>] *rig sniags 'chan ba'i 'khor los bsgyur ba'i rgyal //*

K: [1<sup>v</sup>] *žes bla ma karmaguru'i [2<sup>v</sup>] bsñen yig spar bcañs ma 'di ni blo bzañ thabs mkhas kyi nāms len du za hor gyi bandes sbyar ba'i yi ge pa ni rab 'byams pa nāg dbaṅ dge legs so //* „Dieses . . . (Titelwiederholung) hat der *Za-hor-gyi bande* (= 5. Dalai Lama *Ńag-dbaṅ blo-bzañ rgya-mtsho*) als Praxis des *Blo-bzañ thabs-mkhas* zusammengestellt. Der Schreiber war *rab-'byams-pa Ńag-dbaṅ dge-legs*.“

## 426

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžun, na, v: gter mdzod las gliṅ padma gtum po*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma gtum-po (Padma 'byuṅ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ zab rtsa gsum sñiṅ po'i skor las : bla ma drag po padma gtum po'i sgrub thabs*) *dregs pa tshar gcod* „Aus dem Zyklus *Yañ-zab rtsa-gsum sñiṅ-po: Sādhana* des *Bla-ma drag-po Padma gtum-po*, Ausrottung der *dregs-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *thod phreṅ rtsal la phyag 'tshal lo :*

K: [4<sup>v</sup>] *padma gtum po'i sgrub thabs 'di : o rgyan bla ma'i thugs [Z] khrag ste : ma 'oñs bod khams sdug bsñal dus : las 'gro can gyi dpal du šog : samaya : rgya rgya rgya : zab rgya : gñan rgya : gsañ rgya : khatham : guhya :*

K des *gter-ston*: [4<sup>v</sup>] *mi 'gyur las 'phro gliṅ pa'i gter ma'o //* „(Dieses) ist ein *gter-ma* des *Mi-'gyur las-'phro gliṅ-pa*.“

Vermerk des *Koñ-sprul*: [4<sup>v</sup>] *dpe gter [Z] gžun dños daṅ / smin grol dag snañ ñe brgyud de / las 'gro (!) gliṅ pa'i ye šes kyi sku las padma 'od gsal mdo sniags gliṅ pas gsañ / des bdag rjes su bzuṅ ba'o //* „Was das (als) Buch (vorliegende) *gTer-ma*-Grundwerk selbst sowie Weihe und Führung (*smin-grol*) betrifft, so hörte *Padma 'od-gsal mdo-sniags gliṅ-pa* (= *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) dazu von dem *ye-šes-kyi sku* des *Las-'phro gliṅ-pa* die unmittelbare Überlieferung mittels reiner Vision. Er nahm mich (als Schüler) an.“

PRAG 2655.

## 427

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, na*, v: *gter mdzod las gliñ padma gtum po*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma gtum-po: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(yañ zab rtsa gsum sñiñ po'i skor las / bla ma drag po padma gtum po'i dbañ chog)* *dregs pa kun 'joms* „Aus dem Zyklus *Yañ-zab rtsa-gsum sñiñ-po*: Vorschrift für die Weihe (zum *mañḍala*) des *Bla-ma drag-po Padma gtum-po*, Unterwerfung aller *dregs-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmaçaṇḍāya / ye šes rab khros gar dgu'i gzis //*

K: [4<sup>r</sup>] *ces pa'an padma gar dbañ blo gros mtha' yas pa'i [Z] sdes devikoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in der Meditationsstätte von *Devikoṭi* abgefaßt . . .“

PRAG 2654.

## 428

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bskur, na*, v: *gter mdzod 'bri guñ gro lod*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe (dbañ-bskur)**

Titelvermerk (Titelseite): *(dam chos dgoñs pa yañ zab las / rdo rje gro lod kyi dbañ bskur)* *ye šes rtsal skyed* „Aus (dem Zyklus) *Dam-chos dgoñs-pa yañ-zab*: Die Übertragung der Weihe (zum *mañḍala*) des *rDo-rje gro-lod*, Hervorbringen der Kreativität der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodhalokottarāya / 'khor 'das kun na 'gran zla bral //*

K: [7<sup>r</sup>] *ces pa'an ñer mkho khyer bde'i slad du 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ [Z] pas rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grvar spel ba dge legs 'phel /* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* wegen des dringenden Erfordernisses und um der leichten Ausführbarkeit willen in dem Kloster *bKra-šis lha-rtse* von *rDzoñ-sar* verfaßt . . .“

Den *gTer-ma*-Zyklus *Dam-chos dgoñs-pa yañ-zab* holte *'Bri-guñ-pa chen-po chos-rgyal Rin-chen phun-tshogs* alias *gNam-lcags me-'bar mkha'-grol kloñ-yañs* in *Ti-sgro* in *gŽo-stod* hervor [3<sup>r</sup>].

PRAG 2653.

## 429

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, na*, v: *gter mdzod žig gliñ gur drag*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**gNam-lcags me'i 'khor-lo-can (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma drag po yañ gsañ me'i 'khor lo'i las byañ)* „Aufstellung der Verrichtungen für *Bla-ma drag-po yañ-gsañ Me'i 'khor-lo*“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *mahāgurupadmasaṃbhava hūṃ : thugs ñid mi g.yo chos dbyiñs dañ ñid las :*

K: [18'] *e ma bdag 'dra [Z] mtsho rgyal ñid kyis ni : o rgyan padma 'byuñ gnas kyi : žabs 'brins bka' yi bsdu ba byas : ma 'oñs 'gro ba'i don gyi phyir : bla ma'i sgrub pa dpag med žus : gter kha re rer sbas nas bžag : kun las khyad 'phags zab pa'i [Z] mthil : sde brgyad 'joms pa'i tho ba 'di : gžo stod ti sgro'i tshogs khañ du : ma 'oñs 'gro la phan don du : 'dzam bu'i šin šun ñid la bkod : mkha' 'gro dañ gis 'du ba'i gnas : dben gnas pha boñ skyobs chen du : mi 'gyur [19'] rgya yis btab nas sbas : ma 'oñs rtsubs 'gyur bži bcu'i dus : che btsun drag dgu thams cad kyi : rgyud la rgya 'dre 'goñ po yi : bar chad žugs pa'i snia ltas su : bod khams dkrug ciñ phyogs lhuñ gi : [Z] grub mtha' bzuñ nas rtsod ciñ smod : de dus ma mo mkha' 'gro yi : kha rlañs mtshon 'khrugs mu ge yis : sems can sdug bsñal ñam thag 'gyur : de dus smon lam mthu btsan na : o rgyan padma'i gsuñ gi sras : žig po gliñ [Z] pa gar dbañ phyug : de dañ 'phrad nas 'gro ba rnams : phan bde'i lam la 'god par šog : dus kyi 'khrugs pa ži bar šog : nad mtshon mu ge ži bar šog : rgyal 'goñ ma lus 'dul bar šog : gsañ snags bstan pa [Z] dar bar šog : samaya : rgya rgya rgya : zab rgya : gter rgya : sbas rgya : khatham : „E ma! Ich, (Ye-šes) mtsho-rgyal, habe als Dienerin des O-rgyan Padma 'byuñ-gnas die Sammlung seiner Worte zusammengestellt. Zum Wohle zukünftiger Lebewesen erbat ich die unermesslichen Evokationsrituale des geistlichen Lehrers. Indem ich sie als einzelne Schatzwerke verbarg, hinterließ ich sie (der Nachwelt). Das alle (anderen) in besonderem Maße Übertreffende und Allertiefgründigste, diesen Hammer zur Unterdrückung der acht Gruppen (von Dämonen), habe ich in der Versammlungshalle von *Ti-sgro* in *gŽo-stod* zum Nutzen zukünftiger Lebewesen auf der Rinde des Rosenapfelbaumes niedergelegt. Mit einem dauerhaften Siegel versehen verbarg ich es in der Einsiedelei *Pha-boñ skyobs-chen*, dem Ort, an dem sich die reinen *mkha'-'gro* versammeln. In der Zukunft, zu der Zeit (allgemeiner) Verrohung, zu der (die Lebenszeit nur noch) vierzig (Jahre beträgt), . . . möge *Žig-po gliñ-pa gar-dbañ-phyug*, Anhänger (*gsuñ-gi sras*) des *O-rgyan Padma 'byuñ-gnas*, darauf stoßen und die Lebewesen auf den Weg des Nutzens und des Glücks bringen! . . .“*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [19'] *bdag 'dra gar gyi dbañ phyug rtsal gyis 'dzam bu chu bo'i šin šun lebs nas dag par phab pa'i yi ge pa ni khro bo dpal gyis žus pa'o // „Ich, Gar-gyi dbañ-phyug rtsal (= Žig-po gliñ-pa), habe es korrekt von der flachen 'Dzam-bu chu-bo-Rinde übertragen. Als Schreiber fungierte Khro-bo dpal.“*

PRAG 2652.

## 430

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, na*, v: *gter mdzod žig gliñ gur drag*. Teil *Na* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gNam-lcags me'i 'khor-lo-can: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma drag po yañ gsañ me'i 'khor lo ži drag gi dbañ chog gnam lcags zil pa bdud rtsi'i bum bzañ gsal bar byed pa)* „Vorschrift für die Weihe (zum *mañđala*) des friedfertigen und des furchterregenden *Bla-ma drag-po yañ-gsañ Me'i 'khor-lo*, Erklärung der (beiden Texte) *gNam-lcags zil-pa* und *bDud-rtsi'i bum-bzañ*“

A: [1'] *namo śatakulavibhuguruśāntakrodhāya // sañs rgyas kun 'dus mtsho skyes rdo rje 'chañ //*

K: [10'] *tshul 'di chos bdag padma rgyal mtshan dañ grub brñes karma chags med las brgyud pa'i bka' srol zuñ dag legs par [Z] nos pas / skal bzañ gžan dag gis kyañ spyod par 'gyur na ci ma ruñs sñam du sems te / mtsho skyes rdo rje'i rin lugs sñiñ la žen pa padma gar dbañ 'chi med bstan gñis gliñ pas devikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas su [Z] gsal bar byas pa dge legs 'phel //* „Was diese Methode betrifft, so hat er die beiden Praktiken, die von *chos-bdag Padma rgyal-mtshan* und von *grub-brñes karma Chags-med* her überliefert wurden, auf gute Weise erhalten. Indem er deshalb dachte, wie gut



es doch wäre, wenn auch andere mit einem heilvollen Geschick sie praktizieren würden, hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa* sie in *Devikoṭi* in der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag* erklärt . . .“

PRAG 2651.

## 431

6 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, pa*, v: *gter mdzod 'ja' 'tshon gur drag*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*'ja' tshon lugs kyi gur drag gi dbaṅ*⟩ „Die mittels *gtor-ma* (erteilte) *Guru drag-po*-Weihe nach der Methode des *'Ja'-tshon (sñiñ-po)*“

A: [1'] *gter gžuñ gi 'od 'bar gyi dbaṅ de gur drag la mkho ba'i phyag len /*

K: [6'] *žes pa go 'jo bla ma lhun grub kyi don du rāga asyas bris pa ste / 'dis mañ po 'ga' la phan pa'i rten 'brel yod sñam pa žig byuñ ño // sarvd[Z]maṅgalaṃ /* „Dieses hat *Rāga asya* (= *karma Chags-med*) für den *Go-'jo bla-ma lHun-grub* geschrieben . . .“

PRAG 2710.

## 432

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsgrigs, pa*, v: *gter mdzod 'ja' 'tshon gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*sbas yul lam yig padma dkar po las gsuñs pa'i guru rdo rje gro lod ži drag gi sgrub thabs dbaṅ chog dañ bcas pa*⟩ *smin grol bcud dril* „Mit einer Vorschrift zur Weihe(übertragung) verbundenes *sādhana* des *guru rDo-rje gro-lod*, das in dem *Padma dkar-po* (genannten) Text über den Weg in das verborgene Land (*Padma-bkod*) verkündet wurde“

A: [1'] *mi 'gyur dbyiñs kyi thig le che //*

K: [9'] *ces gžan la stos {ltos} mi [Z] dgos par tshig ñuñ don 'dus khyer bde'i slad du rig 'dzin chen po 'di ñiud kyi zab chos la sñon dge'i bag chags phra mo sad pa padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas kyi cā 'dra rin chen brag gi sgrub gnas kun bzañ bde chen 'od gsal gliñ du bris pa dge legs [Z] 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas*, bei dem durch frühere tugendhafte Taten eine kleine Neigung zu dem tiefgründigen Kult eben dieses großen Wissenshalters (*'Ja'-tshon sñiñ-po*) erwacht ist, um der leichten Ausführbarkeit willen in *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ*, der Meditationsstätte am (Felsen) *Cā-'dra rin-chen brag*, geschrieben, wobei in wenigen Worten die Bedeutung zusammengefaßt ist, ohne daß es notwendig wäre, anderswo nachzuschauen . . .“

Vorliegendem Text liegt ein von *'Ja'-tshon sñiñ-po* (= *Las-'phro gliñ-pa*) gebogener *gter-ma* zugrunde, der insbesondere als Hilfe gedacht ist, die Hindernisse auf dem Weg in das verborgene Land (*sbas-yul*) *Padma-bkod* zu beseitigen [4]. Vgl. DARGYAY, S. 161.

PRAG 2711.

433

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *gsol 'debs, pa*, v: *gter mdzod bdud 'dul gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des rDo-rje gro-lod-Kultes aus dem gter-ma des bDud-'dul rdo-rje**

Titelvermerk: *(ghuru (!) rdo rje gro lod las: drag po hūm sgrub kyi gsol 'debs)* „Aus (der Kultpraxis des) *ghuru rDo-rje gro-lod*: Heftiges Bittgebet unter Ausführung (der Rezitation des *mantras*) *hūm*“

A: [1<sup>1</sup>] . . . *om āḥ hūm : chos sku kun bzañ yab yum la :*

K: [1<sup>1</sup>] *drag po'i hūm sgrub gsol 'debs 'di : bud med mtsho rgyal yum gyis yi ger bkod : ma 'onīs las can bu dañ 'phrad par šog : samaya / rgya rgya rgya :* „Dieses . . . (Titel) hat die Frau (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal yum* schriftlich niedergelegt . . .“

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [1<sup>1</sup>] *bdag [Z] 'dra rig 'dzin bdud 'dul rdo rje rtsal gyis tsha ba sgro brag ghuru'i (!) gsañ phug nas / khyi lo dbaṅ chen zla ba'i tshes bcu la / ma 'gags rdzu 'phrul dañ nas gsañ gter bton / „Ich, rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje rtsal*, holte den geheimen *gter-ma* am zehnten Kalendertag des *dBaṅ-chen*-Monats des Hund-Jahres aus der *sGro-brag* (genannten) geheimen Grotte des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) in *Tsha-ba* auf wunderbare Weise ungehindert hervor.“

434 (1-3)

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig, Randverm. r: *las byaṅ, pa*, v: *gter mdzod bdud 'dul gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gro-lod: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ), Ansammlungsoffer (tshogs-mchod) und Mantra-Aufstellung (sñags-byaṅ)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(dam chos sprul sku sñiñ thig las : ghuru (!) rdo rje khro (!) lod kyi las byaṅ) nor bu'i phreñ ba žes bya ba rig 'dzin bdud 'dul rdo rje'i sñiñ thig zab mo* „Aus dem *Dam-chos sprul-sku sñiñ-thig*(-Zyklus): Die Juwelenkette genannte Aufstellung der Verrichtungen für *guru rDo-rje gro-lod*, die tiefgründige Konzentration des Wichtigsten (aus dem *gter-ma*) des *rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje*“

A: [1<sup>1</sup>] . . . *bdag 'dra bdud 'dul rdo rje nas :*

E: [6<sup>1</sup>] *ches ñūd rol pa chen po'i nañ nas bzlas pa bya'o : samayā : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [6<sup>1</sup>] *rig 'dzin padma 'od 'bar gyi thugs kyi 'od zer las sprul pa / rañ bžin rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa / rig 'dzin bdud 'dul rdo rjes tsha ba sgro brag ces guru'i gsañ phug nas gdan drañs pa'o / ma nus rdzun rgan zer [7<sup>1</sup>] yañ že blo bde / sarvamaṅgalaṃ / yi ge pa ni bstan pa rgya mtsho'o //* „Der . . . *rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje* holte es aus der *sGro-brag* genannten geheimen Grotte des *guru* (*Padma 'byuñ-gnas*) in *Tsha-ba* hervor . . . Der Schreiber (für die Kopie des *gter-ma*) war *bsTan-pa rgya-mtsho*.“

2. Titelvermerk: *(dam chos sprul sku sñiñ thig las : ghuru (!) rdo rje khro (!) lod kyi tshogs mchod zab mo)* „ . . . : Tiefgründiges Ansammlungsoffer für *guru rDo-rje gro-lod*“

A: [7<sup>1</sup>] . . . *rañ gsal rtsa gsum lha la 'dud :*

K (auf die ersten beiden Texte bezogen): [8<sup>1</sup>] *padma bdud 'dul rdo rje khro (!) lod las byaṅ 'di : rig 'dzin padma bdud 'dul bka' bžin du : bud med mtsho rgyal bdag gis yi ger bkod : ma 'onīs las can bu dañ 'phrad [Z] par šog : ma 'onīs dus nañ sñigs ma lña brgya'i tshe : theg chen bstan pa dar la ma smin dus :*

*gsaṅ snaṅs zer žiṅ bcos ma'i chos kyis gaṅ : chos mams thams cad tshoṅ dus 'o ma 'dra : dper na nas la [Z] phub ma bsres dan mtshuṅs : ltar snaṅ legs kyaṅ grub rtags thon mi med : gal srid thon kyaṅ thugs su bkra mi śis : de phyir mkhas 'dod sprel 'dra'i slob dpon 'gas : padma'i bka' gtsaṅ 'di la bzo bcos [Z] ma byed gyi rabs kun : šog ser ṅid la 'bru chad yod srid kyi : tshig chad mi srid gter ston rig pas dpyod : chad lhag kha skoṅ ma gtogs par : pha chos bu yis ma bslad padma'i bka' : bka' 'di gza' bdud [Z] dug gdoṅ khyod la gtad : thub par sruiṅs šig vajrasamaya : rgya rgya rgya : gsaṅ ba sku gsuṅ thugs kyi rgya yod : „Diese Aufstellung der Verrichtungen für *Padma bdud-'dul rDo-rje gro-lod* habe ich, die Frau (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal*, der Weisung des *rig-'dzin Padma bdud-'dul* (= *Padma 'byuṅ-gnas*) gemäß schriftlich niedergelegt . . .“*

K zum Hervorholen des *gter-ma*: [8<sup>v</sup>] *rig 'dzin chen po padma 'byuṅ gnas kyi thugs kyi 'od zer las sprul pa / raṅ bžin rdzogs pa chen po'i [Z] rnal 'byor pa / rig 'dzin 'dul rdo rjes tsha ba sgro brag ces guru'i gsaṅ phug nas gdan draṅs pa'o / ma nus rdzun rgan zer yaṅ že blo bde / yi ge pa ni bstan pa rgya mtsho'o / sarva maṅgalaṃ / „Der . . . rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje holte es aus der sGro-brag genannten geheimen Grotte des guru (*Padma 'byuṅ-gnas*) in *Tsha-ba* hervor . . . Der Schreiber (für die Kopie des *gter-ma*) war *bsTan-pa rgya-mtsho* . . .“*

3. Titelvermerk: (*ghuru (!) rdo rje khro (!) lod gyi snaṅs byaṅ zab mo*) „Tiefgründige Aufstellung der *mantras* des guru *rDo-rje gro-lod*“

A: [9<sup>v</sup>] . . . *om āḥ hūṃ : vajraghuru khro bo lod loka sarvasiddhi hūṃ hūṃ :*

E: [9<sup>v</sup>] *padma [Z] 'od du a thaṃ rgya : samaya : rgya rgya rgya :*

K zur Abschrift des *gter-ma*: [9<sup>v</sup>] *raṅ bžin rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa rig 'dzin 'dul rdo rjes / ka nam rgyal po'i pho braṅ du šog ser nos nas dag par phab pa'o // sarvajagataṃ / „Der . . . rig-'dzin bDud-'dul rdo-rje hat es in dem Palast des *Ka-nam rgyal-po* (vgl. WYLIE, S. 98, 178) korrekt von dem ursprünglichen gelben Papier (des *gter-ma*) übertragen.“*

PRAG 2692.

## 435

11 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, pa v: gter mdzod bdud 'dul gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): (*dam chos sprul sku sṅiṅ thig las / bdud 'dul rdo rje gro lod kyi dbaṅ chog*) *byin rlabs sprin 'phro bka' rgya ma mtshams sbyor gyis brgyan pa* „Aus dem *Dam-chos sprul-sku sṅiṅ-thig* (-Zyklus): Die (hier zusätzlich) mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte, geheimzuhaltende (*bka'-rgya-ma*) Vorschrift für die Weihe (zum *maṅḍala*) des die *bdud* bezwingenden *rDo-rje gro-lod*, die Ausbreitung der Wolken des Segens (heißt)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmakrodhāya / bdud bži'i dpuṅ 'joms ma ruṅs gduḡ pa 'dul //*

K: [11<sup>v</sup>] *ces gter gžuṅ phal cher rtsa tho tsam du soṅ bas phyag len chad lhag 'ba' žig tu gyur pa la phan pa'i sems kyis padma gar dbaṅ bde ba'i rdo rjes guru rin po cher gsol ba rtse gcig biab nas mgyogs [Z] bris su bgyis pa dge legs 'phel / „Weil die meisten *gTer-ma*-Grundwerke nur als grundlegende Listen erschienen sind, hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ bde-ba'i rdo-rje* es in dem Gedanken, daß es für bloße Auslassungen bzw. Hinzufügungen bei der Praxis von Nutzen sei, schnell aufgeschrieben, nachdem er innig ein Bittgebet an *Guru rin-po che* gerichtet hatte . . .“*

PRAG 2694.

## 436

47 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog bsrigs, pa v: gter mdzod lna pa'i rgya can gro lod*. Teil Pa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gro-bo lod (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Schülerweihe (dbañ-bskur), Niederzwingungsritual (mnan-pa), Verbrennungsoffer (bsreg-pa) und Ritual zur Abwehr mittels gtor-ma (gtor-bzlog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*bhrūm mtshan rdo rje rva gdeñs thog mda'i rgya can gyi nañ tshan rdo rje gro bo lod gyi chog bsrigs*) *gnam lcags 'bar ba* „Als ein Kapitel des mit (der Silbe) *bhrūm* gekennzeichneten (Gesamtwerkes) *rDo-rje rva-gdeñs thog-mda'i rgya-can* das Ritualarrangement für *rDo-rje gro-bo lod*, lodernes Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *gurupadmasiddhiprayacchaḥ ñes pa'i don du dus gsum sañs rgyas dños //*

K: [47<sup>r</sup>] *ces che mchog padma rdo rje gro [Z] bo lod rtsal gyi phrin las dbañ chog mnan bsreg 'phañ gsum dañ bcas pa phyogs gcig tu bsrigs pa gnam lcags 'bar ba žes bya ba 'di bka' bab luñ zin gyi gtso bo byañ pa rig 'dzin chen po'i mchog sprul dañ / [47<sup>r</sup>] vairo'i rnam 'phrul sprul sku gter bdag gliñ pa gñis kyi bžed skoñ dañ // mchod dpon ñag dbañ šes rab dañ dge sloñ 'jam dbyañs grags pa gñis kyis kyañ bskul ba la brten nas za hor gyi snags smyon rdo rje [Z] thogs med rtsal gyis chu bya hor zla bcu gcig pa'i rgyal ba dañ po'i tshes la sbyar ba'i yi ge pa ni rig 'dzin gyi btsun pa 'jam dbyañs grags pas bgyis pa ma ruñs 'byuñ po thams cad tshar gcod pa'i rgyur gyur cig // sarvamañgalam //* „Diese lodernes Himmelseisen genannte Verbindung von Weihevorschrift und Verrichtungen für *che-mchog rDo-rje gro-bo lod rtsal* mit einem Niederzwingungs(ritual), einem Verbrennungs(opfer) und einem Wurf(ritual), diesen drei, hat der *Za-hor-gyi snags-smyon rDo-rje thogs-med rtsal* (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) an dem Kalendertag des ersten *rgyal-ba* (= 3. Kalendertag) des elften *Hor*-Monats des Wasser-Vogel(-Jahres) (30.11.1693) verfaßt, um den Wunsch des (*rDo-rje brag sprul-sku Padma phrin-las*), der ausgezeichneten Wiederverkörperung des . . . *byañ-pa rig-'dzin (rGod-kyi ldem 'phru-can)*, und des *sprul-sku gTer-bdag gliñ-pa*, der magischen Erscheinung des *Vairocana*, dieser beiden, zu erfüllen und weil der *mchod-dpon ñag-dbañ šes-rab* und der *dge-sloñ 'Jam-dbyañs grags-pa*, beide, dazu aufgefordert hatten. Als Schreiber fungierte *rig-'dzin-gyi btsun-pa 'Jam-dbyañs grags-pa* . . .“

Der Text wurde offenbar zu der Zeit, zu der der Tod des fünften Dalai Lamas (1682) offiziell geheimgehalten wurde, unter seinem Namen verfaßt.

Die vorliegende Kultpraxis basiert auf einer „reinen Vision“ (*dag-snañ*) des fünften Dalai Lama (vgl. Nr. 8, 52<sup>r</sup>; Nr. 248; SCHWIEGER 1, Nr. 217). Das Gesamtwerk *rDo-rje rva-gdeñs thog-mda'i rgya-can* gehört zu den fünfundzwanzig Abhandlungen, die unter dem Titel *Yañ-gsañ rgya-can* (vgl. Nr. 248) bzw. *gSañ-ba rgya-can* (s. DARGYAY, S. 171) zusammengefaßt sind.

**Inhaltsübersicht:**

a) Aufstellung der rituellen Verrichtungen

1. [2<sup>r</sup>, 1] (*sñon-'gro*) Vorbereitende Verrichtungen: Als allgemeine vorbereitende Verrichtungen werden die Zufluchtnahme, der Entschluß zur Erleuchtung, das Versprechen zur Bewahrung der Gelübde, die Einladung der Gottheiten und die Aufforderung an die Gottheiten, Platz zu nehmen, ausgeführt, um sodann vor ihnen die sieben Glieder des rituellen Dienstes (vgl. SCHWIEGER 3, S. 46 - 49) zu praktizieren und ein kurzes Wunschgebet zu beten. Es folgen sieben besondere vorbereitende Verrichtungen:
  - 1.1. [2<sup>v</sup>, 3] (*bka'-bsgo mtshams bcad-pa*) Abgrenzung des *mañḍalas* verbunden mit der Weisung an die *bgegs*, dem Ausführungsort des Rituals fernzubleiben.
  - 1.2. [3<sup>r</sup>, 1] (*brda-sgo*) Symbolisches Öffnen der Tore des *mañḍalas*, damit durch sie die Bedeutung des ursprünglichen Bewußtseins aufsteigen kann.
  - 1.3. [3<sup>r</sup>, 2] (*brda'i phyag 'tshal-ba*) Symbolische Prostration.

- 1.4. [3<sup>r</sup>, 3] (*dam bca'-ba*) Leistung des Gelübdes.
- 1.5. [3<sup>r</sup>, 4] (*byin dbab-pa*) Bitte um Weihe und Segen.
- 1.6. [3<sup>r</sup>, 6] (*mchod-gtor byin-gyis brlabs-pa*) Wandlung der Opfer-*gTor-ma*.
- 1.7. [3<sup>v</sup>, 2] (*bšags-pa bya-ba*) Sündenbekenntnis.
2. [3<sup>v</sup>, 4] Hauptteil.
- 2.1. [3<sup>v</sup>, 4] (*dños-gži'i tiñ-ñe-'dzin rim-pa gsum*) Drei aufeinanderfolgende Meditationen, die die Grundlage für die weiteren Imaginationen schaffen:
  - 2.1.1. [3<sup>v</sup>, 4] (*de-bžin-ñid-kyi tiñ-ñe-'dzin*) Meditation aller Phänomene als leer.
  - 2.1.2. [3<sup>v</sup>, 5] (*kun-tu snañ-ba'i tiñ-ñe-'dzin*) Meditation des unvoreingenommenen, allumfassenden Mitleids.
  - 2.1.3. [4<sup>r</sup>, 1] (*rgyu'i tiñ-ñe-'dzin*) Als Beginn der sukzessive aus der Leerheit hervorzubringenden Imagination der reinen Sphäre die Visualisation eines fünfspitzigen goldenen *vajra* versehen mit der Silbe *hūm* am leeren Himmel.
- 2.2. [4<sup>r</sup>, 2] (*'byuñ-ba rim-brtsegs*) Visualisation der fünf Elemente und des Berges *Meru*.
- 2.3. [4<sup>r</sup>, 3] (*gžal-yas khañ gdan-bcas bskyed-pa*) Visualisation des Palastes zusammen mit den Thronen für die Gottheiten.
- 2.4. [5<sup>r</sup>, 2] (*gtso-'khor bskyed-pa*) Visualisation der Gottheiten des *mañđalas*.
- 2.5. [7<sup>v</sup>, 6] (*byin-brlabs dbañ-bskur bya-ba*) Übertragen von Machtfülle an die Gottheiten.
- 2.6. [8<sup>r</sup>, 2] (*spyān 'dren-pa*) Einladung der Gottheiten.
- 2.7. [8<sup>r</sup>, 3] (*bžugs-su gsol-ba*) Bitte an die Gottheiten, Platz zu nehmen.
- 2.8. [8<sup>r</sup>, 5] (*phyag 'tshal-ba*) Prostration.
- 2.9. [8<sup>r</sup>, 6] (*phyag-rgya gar-gyi mchod-pa*) Opferung von symbolischen Handhaltungen und Gebärdenspiel frei von musikalischer Begleitung. Sie symbolisieren das vollkommen reine Verstehen (*rtoḡ-pa rnam-dag*).
- 2.10. [8<sup>v</sup>, 1] (*glu-bro ye-šes-kyi mchod-pa*) Opferung von Gesang und Tanz. Sie symbolisieren die absolute Erkenntnis (*ye-šes*).
- 2.11. [8<sup>v</sup>, 3] (*phyi'i ñe-bar mkho-ba'i mchod-pa*) Darbringung äußerer Opfergegenstände.
- 2.12. [8<sup>v</sup>, 4] (*nañ 'dod-yon drug-gi mchod-pa*) Als inneres Opfer Darbringung der fünf Objekte sinnlicher Freuden (Form, Klang, Geruch, Geschmack und Tastbares) sowie – als die Summe ihrer ungehinderten Wahrnehmung – des Glücks (*bde-ba*), das der *yogin* durch seine Gefährtin (*yum*) erfährt.
- 2.13. [8<sup>v</sup>, 5] (*gsañ-ba dug-lña'i mchod-pa*) Als geheimes Opfer Darbringung der fünf Gifte (Gier, Haß, Dummheit, Stolz und Neid).
- 2.14. [9<sup>r</sup>, 1] (*dug-gsum rten-gyi mchod-pa*) Opferdarbringung von Fleisch, Blut und Knochen als Symbole für die drei Gifte Gier, Haß und Dummheit.
- 2.15. [9<sup>r</sup>, 2] (*sman-gyi che-ba'i yon-tan brjod-de 'bul-žin dños-grub blañ-ba*) Mit der Bitte um Vollkommenheiten verbundene Opferdarbringung von fünferlei Fleisch oder fünferlei Nektar (*bdud-rtsi*) (vgl. BEYER, S. 158).
- 2.16. [9<sup>r</sup>, 4] (*dam-rdzas gtor-ma'i mchod-pa*) Opferdarbringung von Eidsubstanzen und *gtor-ma*.
- 2.17. [9<sup>r</sup>, 5] (*ma-chags rakta'i mchod-pa*) Opferung von Blut.
- 2.18. [9<sup>r</sup>, 6] (*gsañ-nan dza-gad-kyi mchod-pa*) Opferung von *dza-gad* (vermutlich Fleisch und Rauschtrank).
- 2.19. [9<sup>v</sup>, 2] (*sbyor-ba gñis-med bde-ba'i mchod-pa*) Opferung des Glücks (*bde-ba*), das aus der Vereinigung von Mittel (*thabs*) und Weisheit (*šes-rab*) bzw. *vajra* und Lotos entspringt.
- 2.20. [9<sup>v</sup>, 3] (*bdag-rtoḡ bsgral-ba'i mchod-pa*) Opfer, das darin besteht, die Annahme eines „Ich“ zu überwinden.
- 2.21. [9<sup>v</sup>, 5] (*ye-šes lña'i bstod-pa*) Preisung der fünf Formen der absoluten Erkenntnis (*ye-šes*) bzw. der diese Formen verkörpernden Buddhas.
- 2.22. [10<sup>r</sup>, 1] (*bšags-pa bya-ba*) Sündenbekenntnis.

- 2.23. [10<sup>r</sup>, 4] (*dag-pa*) An Hand des visualisierten Bildes der zentralen Gottheit und ihres Gefolges im *maṇḍala* macht sich der *yogin* klar, daß alle Unreinheiten, wie Befleckungen (*ñon-moṅs*), weltliche Konzeptionen (*'du-byed*), Verdunkelungen (*sgrib*) etc., gereinigt sind.
- 2.24. [10<sup>v</sup>, 4] (*'dzab bzla-ba*) Murmelrezitation von *mantras*.
- 2.25. [11<sup>r</sup>, 5] (*dnos-grub bları̄s-pa*) Empfang von Vollkommenheiten.
3. [11<sup>r</sup>, 6] (*rjes-kyi las-khrigs*) Abschließende Verrichtungen.
- 3.1. [11<sup>v</sup>, 1] (*che-ba bskyed-pa*) Vergegenwärtigung aller Erscheinungen der reinen Sphäre als von selbst entstanden (*rañi-byuñ*).
- 3.2. [11<sup>v</sup>, 2] (*phrin-las bskul-ba*) Aufforderung an die Gottheiten des *maṇḍalas* zur Ausführung der viererlei Verrichtungen (*las-bži*).
- 3.3. [11<sup>v</sup>, 3] (*tshogs-mchod bya-ba*) Ansammlungsoffer.
- 3.4. [12<sup>r</sup>, 3] (*lhag-mchod bya-ba*) Restopfer.
- 3.5. [12<sup>r</sup>, 6] (*chad-tho*) Erinnerung der Gottheiten, *rig-'dzin* etc. an ihre früher geleisteten Gelübde verbunden mit der Aufforderung, die ihnen aufgetragenen Verrichtungen korrekt auszuführen.
- 3.6. [12<sup>v</sup>, 2] (*gtor-ma 'phañi-ba*) Schleudern von *gtor-ma* zur Abwehr der Hindernisse verursachenden Feinde und Dämonen.
- 3.7. [12<sup>v</sup>, 3] (Ohne Abschnittüberschrift) *gTor-ma*-Darreichung an die zwölf *brTan-ma*-Göttinnen verbunden mit der Aufforderung zur Ausführung der ihnen aufgetragenen Verrichtungen.
- 3.8. [12<sup>v</sup>, 5] (*gtor-gžon mnan-pa*) Tanzritual (*bro brduñ-ba*).
- 3.9. [13<sup>r</sup>, 1] (*riag-mtha' bsal-ba*) Meditationsübung mit dem Ziel, die extreme Ansicht von einer ewig existierenden Wesenheit zu überwinden.
- 3.10. [13<sup>r</sup>, 2] (*chad-lta bsal-ba*) Meditationsübung mit dem Ziel, die extreme Ansicht des Nihilismus zu überwinden.
- 3.11. [13<sup>r</sup>, 3] (*bsño-žin rgyun-spyod bya-ba*) Verdienstaufopferung.
- b) [13<sup>r</sup>, 5] (*dbañ*) Ausführliche Schülerweihe.
- c) [26<sup>r</sup>, 2] (*mnan-pa*) Niederzwingungsritual, bei dem die Schaden verursachenden Dämonen in ein Abbild (*liñga*) gezwungen, zerstückelt und schließlich dem Herrn des Todes (*'Chi-bdag gšın-rje*) als Speise dargebracht werden.
- d) [29<sup>v</sup>, 3] (*sreg-pa hom-gyi las*) Verbrennungsoffer zur Feindvernichtung, bei dem die Schaden verursachenden Dämonen in ein Abbild (*liñga*) aus Papier gezwungen und als Opferspeise für *rDo-rje gro-bo lod* und sein Gefolge verbrannt werden.
- e) [37<sup>v</sup>, 1] (*gtor-bzlog*) Ritus zur Abwehr von Feinden und Dämonen durch Werfen von *gtor-ma*.  
PRAG 2693.

## 437

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, pa v: gter mdzod lña pa'i rgya can gro lod, pa*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger des rDo-rje gro-lod-Kultes des fünften Dalai Lamas

Titelvermerk: (*rgya can rdo rje gro lod gyi brgyud 'debs*) *byin rlabs myur stsol* „Bittgebet an die Tradition des *rDo-rje gro-lod*-Kultes nach dem Textzyklus *rDo-rje rva-gdeñs thog-mda'i*) *rgya-can*, schnelles Gewähren von Segen“

A: [1<sup>r</sup>] *chos sku snañ mtha' loñs sku spyan ras gzigs //*

K: [lʰ] *ces pa'an brgyud 'debs sna ma [lʰ] la kha skoñ bcas mkhyen brtse'i dbaṅ pos bris pa dge* / „Was dieses betrifft, so hat *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po* das frühere Bittgebet an die Tradition mit (seinen eigenen) Ergänzungen versehen abgeschrieben.“

## 438

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha pa'i rgya can gro lod sman mchod, pa*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gro-lod: Medizinopfer (sman-mchod)**

Titelvermerk: (*rgya can rdo rje gro lod kyi sman mchod*) „Medizinopfer für *rDo-rje gro-lod* (des Textzyklus *rDo-rje rva-gdeṅs thog-mda'i*) *rgya-can*“

A: [lʰ] *chos sku snañ mtha' loṅs sku spyan ras gzigs* //

E: [lʰ] *rañ byuñ gdod nas sogs sbrel* //

## 439

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *lha pa'i rgya can gro lod zor byad, pa*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gro-lod: Feindvernichtung durch Schleudern von gtor-ma**

Ohne Titel

A: [lʰ] *lcags sam bhandha'i snod nañ du* //

E: [lʰ] *dgra khams thal ba'i rdul du rlog* /

## 440

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, pa*, v: *gter mdzod lha pa'i rgya can gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gro-lod: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*rdo rje gro bo lod kyi bsñen yig*) *rta ljañ dbaṅ po* „Schrift zur Annäherung an *rDo-rje gro-lod*, Sonne“

A: [lʰ] *rab 'jigs khro rgyal 'chol ba'i staṅs stabs kyis* //

K: [ʔ] *ces rdo rje gro bo lod kyi bsñen yig rta ljañ dbaṅ po 'di ni byiñ ba byams pa nor bu bsñen mtshams kyi tshé don gñer chen pos bskul ba ltar za hor gyi bandhes sbyar ba'i yi ge pa dpal groñ sñags [Z] ram pa naḡ dbaṅ dge legs so // sarvamaṅgalaṃ //* „Dieses . . . (Titelwiederholung) hat der *Za-hor-gyi bandhe* (= 5. Dalai Lama *Ṅag-dbaṅ blo-bzañ rgya-mtsho*) gemäß der Aufforderung großer daran Anteil Nehmender zu der Zeit der Klausur für die (rituelle) Annäherung an *Byiñ-ba Byams-pa nor-bu* verfaßt. Der Schreiber war *dpal-groñ sñags-ram-pa Ṅag-dbaṅ dge-legs* . . .“

PRAG 2701.

441

17 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *chog khriḡs, pa*, v: *gter mdzod lna pa'i rgya can karma drag po*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Karma drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Schülerweihe (dbañ-chog) und Abwehrritus mittels gtor-ma (gtor-bzlog)**

Titelvermerk (Titelseite): *(yañ gsañ karma drag po'i las byañ dañ dbañ chog gtor bzlog dañ bcas pa rnams phyogs gcig tu bsgrigs pa) bdud sde 'joms pa'i bšan pa rnam rol*, „Verbindung der Aufstellung der Verrichtungen für den äußerst geheimen *Karma drag-po* mit der Vorschrift zur Weihe und (einem Ritus zur) Abwehr mittels *gtor-ma*, vollkommenes Spiel des Schlachters, der die Gruppen der *bdud* vernichtet“

A: [1<sup>v</sup>] *guru padma siddhi hūṃ // phrin las rig 'dzin grub pa padma 'byuñ gnas //*

K: [17<sup>r</sup>] *ces yañ gsañ karma drag po'i phrin las dbañ chog gtor bzlog dañ bcas pa phyogs gcig tu bsgrigs pa'i bdud sde 'joms pa'i bšan pa rnam rol žes pa 'di ni / zab chos 'di ñid kyi bka' bab [Z] luñ zin byañ pa rig 'dzin chen po'i mchog sprul blo bzañ padma phrin las theg mchog dbañ gi rgyal po yoñs 'du'i sde dañ rtsod bral gyi gter ston 'gro 'dul gter bdag gliñ pa gñis kyi bka' pheb dañ / gam du 'khod pa'i mchod dpon ñag dbañ [Z] šes rab kyi bskul ba la brten nas za hor gyi snags smyon che mchog 'dus pa rtsal gyis lcags phag hor zla bcu gñis pa'i rgyal ba gsum pa'i tshes las sbyar ba'i yi ge pa ni sdom brtson rig pa 'dzin pa 'jam dbyañs grags pas bgyis pa bdud las rnam par rgyal ba'i rgyur gyur cig / „Was dieses . . . (Titelwiederholung) betrifft, so erreichte ihn hierzu (zum einen) die Weisung des *Blo-bzañ padma phrin-las* (= *rDo-rje-brag sprul-sku Padma phrin-las*), der die ausgezeichnete Wiederverkörperung des *byañ-pa rig-'dzin* (*rGod-kyi ldem 'phru-can*) ist, sowie des . . . *gTer-bdag gliñ-pa*, dieser beiden, die die (von *Padma 'byuñ-gnas*) prophezeite Ermächtigung für eben diesen tiefgründigen Kult besitzen, und (zum anderen) forderte ihn der in der Nähe lebende *mchod-dpon Ñag-dbañ šes-rab* hierzu auf. Deshalb hat der *Za-hor-gyi snags-smyon Che-mchog 'dus-pa rtsal* (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) es vom Kalendertag des dritten *rgyal-ba* (= 13. Kalendertag) des zwölften *Hor*-Monats des Eisen-Schwein(-Jahres) (12.1.1672) an verfaßt. Als Schreiber fungierte *sdom-brtson rig-pa 'dzin-pa 'Jam-dbyañs grags-pa* . . .“*

Wie aus Text Nr. 442 hervorgeht, basiert die hier beschriebene Kultpraxis auf einem *gter-ma* des *bKra-šis stobs-rgyal* (1550-1602?). Über dessen Sohn, *rig-'dzin Ñag-gi dbañ-po*, und (*Zur-chen*) *Chos-dbyiñs rañ-grol* wurde sie dem fünften Dalai Lama überliefert.

Gliederung:

- a) [1<sup>v</sup>, 1] Aufstellung ritueller Verrichtungen (*las-byañ*).
  - b) [6<sup>r</sup>, 5] Schülerweihe (*dbañ*).
  - c) [10<sup>v</sup>, 4] Ritus zur Abwehr mittels *gtor-ma* (*gtor-bzlog*).
- PRAG 2702.

442

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, pa*, v: *gter mdzod rgya can karma drag po*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger des Karma drag-po-Kultes (brgyud-'debs)**

Titelvermerk: *(yañ gsañ karma drag po'i brgyud 'debs khyer bde)* „Leicht ausführbares Bittgebet an die Tradition (des Kultes) des äußerst geheimen *Karma drag-po*“



A: [1<sup>7</sup>] *bdud sde'i dpuñ 'joms karma heruka //*

K: [1<sup>7</sup>] *ces pa 'di'añ sñar brgyud 'debs śig brtsams pa'añ mañ skyon du gyur nas phan bde legs bšad gliñ gi chog grva pa rnam kyis khyer bde ba'i slad du za hor gyi bandes sbyar ba'i yi ge pa ni dge sloñ [Z] 'jams dbyaṅs grags pa'o // // „Früher wurde (bereits) ein Bittgebet verfaßt. Indem es sehr fehlerhaft ist, hat der *Za-hor-gyi bande* (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) dieses hier um der leichten Ausführung durch die die Ritualvorschriften (praktizierenden) Mönche von *Phan-bde legs-bšad gliñ* verfaßt. Der Schreiber war *dge-sloñ 'Jam-dbyaṅs grags-pa*.“*

*Phan-bde legs-bšad gliñ* ist das Privatkloster des Dalai Lama im *Potala*. I.a. ist es unter dem Namen *rNam-rgyal grva-tshañ* bekannt.

## 443

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgya can karma drag po'i sman mchod, pa*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Karma drag-po: Medizinopfer (sman-mchod)**

Titelvermerk: (*yañ gsañ drag po'i sman mchod kyi lhan thabs*) „Ergänzung für die Opferung von Medizin an den äußerst geheimen (*Karma*) *drag-po*“

A: [1<sup>7</sup>] *phrin las khrag 'thuñ karma heruka //*

K: [1<sup>7</sup>] *ces pa'añ za hor gyi bandhes sbyar // „Dieses hat der *Za-hor-gyi bandhe* (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) verfaßt.“*

## 444

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, pa*, v: *gter mdzod lha pa'i rgya can karma drag po*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Karma drag-po: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*yañ gsañ karma drag po'i bsñen yig*) *jigs pa med pa'i žal luñ* „Schrift zur Annäherung an den äußerst geheimen *Karma drag-po*, mündliche Belehrung über die Furchtlosigkeit“

A: [1<sup>7</sup>] *chos rgyal bkra śis stobs rgyal gyi //*

K: [3<sup>7</sup>] *dka' ba'i gnad kyi mdud 'grol 'di // lha luñ dpal rdor sprul pa'i gar // 'od gsal rañ grol kloñ yaṅs kyis // 'bad pa chen pos [Z] bskul ba'i nor // oñiyana'i (!) rig 'dzin des // ñer btags rdo rje thogs med rtsal // za hor ban des legs bkod pa'i // yi ge'i 'du byed 'jam grags so // „Diese Lösung des Knotens der schwierigen Punkte von wesentlicher Bedeutung hat . . . *rDo-rje thogs-med rtsal* (alias) *Za-hor ban-de* (= 5. Dalai Lama *Ñag-dbañ blo-bzañ rgya-mtsho*) angesichts der durch das große Bemühen des *'Od-gsal rañ-grol kloñ-yaṅs*, der das Schauspiel der Wiederverkörperung des *lHa-luñ dPal-gyi rdo-rje* ist, (erfolgten) Aufforderung auf gute Weise niedergelegt. Der Schreiber war *'Jam(-dbyaṅs) grags(-pa)*.“*

E: [3<sup>7</sup>] *yar bzlog mar bzlog tshal par gas mārāya bzlog :*

PRAG 2703.

## 445 (1-3)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuñ, pa*, v: *gter mdzod gnam chos gur drag phur mjug*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Gur-drag phur-mjug-can (Padma 'byuñ-gnas) und gNam-lcags-kyi sdig-pa: Evokationsrituale (sgrub-pa) und Verrichtungen (las-tshogs) gegen den Wahnsinn

1. Titelvermerk (Textanfang): (*gur drag phur mjug gi sgrub pa*) „Evokation des *Gur-drag phur-mjug*“

A: [1<sup>7</sup>] *gur drag phur mjug gi sgrub pa rgyal 'goñ 'dul byed šin tu bka' gñan pas bka' rgya dogs par bya'o* :

E: [1<sup>7</sup>] *de yis gur drag phur mjug 'grub : samaya : rgya rgya rgya : khatham : guhya : . . .*

Die hier evozierte Form des *Padma 'byuñ-gnas* dient vor allem der Disziplinierung der *rGyal-po* und *'Gon-po*-Dämonen.

2. (Ohne Titel) Verrichtungen mittels *Gur-drag phur-mjug* zur Bezwingung der den Wahnsinn (*smyo-ba*) verursachenden Dämonen

A: [1<sup>7</sup>] *drag po phur mjug can la 'dud* :

E: [2<sup>7</sup>] *'di snags nas mi la bskur kyañ ruñ no* :

3. (Ohne Titel) Evokation des neunköpfigen und mit achtzehn Hörnern versehenen *gNam-lcags-kyi sdig-pa* zur Vernichtung übelwollender Dämonen verbunden mit der Meditation eines Schutzkreises (*sruñ-'khor*)

A: [2<sup>7</sup>] *de nas lcags sdig mñon rtogs ni* :

E: [2<sup>7</sup>] . . . *rakṣa rakṣa hūm* :

K (auf alle Texte bezogen): [2<sup>7</sup>] *ces pa sprul sku mi 'gyur rdo rje dguñ lo bcu gsum pa bya lo cho [Z] 'phrul chen po'i bco lña'i nub drag po phur mjug can kyis dños su gsuñs so* :: „Dieses hat (*Guru drag-po phur-mjug-can* selbst tatsächlich dem *sprul-sku Mi-'gyur rdo-rje* am Abend des fünfzehnten (Kalendertages) des (Monats des) großen Wunders (= 1. Monat) des Vogel-Jahres, seinem dreizehnten Lebensjahr, (28.2.1657) verkündet.“

## 446

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pa*, v: *gter mdzod gnam chos phur mjug*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Gur-drag phur-mjug-can: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*gur drag phur mjug gi dbañ rgyal 'goñ 'dul byed šin tu bka' gñan pas bka' rgya dog par bya'o*) „Weihe für *Gur-drag phur-mjug*. Weil der Bezwinger der *rGyal-po* und *'Gon-po*-(Dämonen) sehr streng ist, soll man es geheimhalten!“

A: [1<sup>7</sup>] . . . *namo guru : gur drag phur mjug sgrub pa ni* :

E: [8<sup>7</sup>] *sdug bsñal dañ bral bar gyur cig : mañgalaṃ : bhavantu* :

Als Textanfang wird noch einmal vollständig das unter Nr. 445.1 beschriebene Evokationsritual wiederholt. Im gesamten Text wird der *gter-tsheg* verwendet, womit wohl deutlich gemacht wird, daß auch die Weihevorschrift ein *dgoñs-gter* ist. In der Überlieferungsgeschichte wird sie als Rede des geistlichen Lehrers des *Mi-'gyur rdo-rje*, (*karma*) *Chags-med* (= *Rāga asya*), bezeichnet (Nr. 8: 52'). Auch von ihm ist bekannt, daß er *dgoñs-gter* empfangen hat.

PRAG 2704.

## 447

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: brgyud 'debs, gter mdzod smin gliñ drag dmar, pa. Teil Pa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Bla-ma drag-po-Kultes nach dem gter-ma des gTer-bdag gliñ-pa

Titelvermerk: ⟨*gter gsar bla ma drag po'i brgyud 'debs*⟩ „Bittgebet an die Tradition des *Bla-ma drag-po*(-Kultes) des neuen *gter-ma*“

A: [1'] *khyab bdag gdod ma'i mgon po 'od mi 'gyur //*

K: [1'] *žes lam 'di la rnal 'byor du mdzad pa dge sloñ šes rab bzañ pos bskul ba las / sñom las pa 'gyur med rdo rjes bris [Z] pa'o // //* „Dieses hat der faule 'Gyur-med rdo-rje (= *gTer-bdag gliñ-pa*) aufgrund der Aufforderung des *dge-sloñ Šes-rab bzañ-po*, der diesen Weg als *yogin* praktiziert, geschrieben.“

## 448

11 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: las byañ, pa, v: *gter mdzod smin gliñ drag dmar*. Teil Pa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-bya)

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*khrag 'thuñ padma drag po'i las byañ*⟩ *dños grub char 'bebs* „Aufstellung der Verrichtungen für *khrag-'thuñ Padma drag-po*, Bewirken des Regenfalls der Vollkommenheiten“

A: [1'] *khrag 'thuñ padma drag po'i las byañ dnös grub char 'bebs žes bya ba / bla ma dañ heruka la phyang 'tshal lo //*

K: [10'] *khrag 'thuñ padma drag po'i las byañ dnös grub char 'bebs žes bya ba 'di ni gcuñ lo tsā ba mañ thos nāg gi dbañ phyang chos dpal rgya mtshos bskul ba las gter byon las kyi byañ bu don tshan ñer gcig pa'i dgoñs pa ji lta ba la kha skoñ 'ga' žig bsdebs te rig pa [11'] 'dzin pa 'gyur med rdo rjes o rgyan smin grol gliñ gi chos grvar sbyar ba'i yi ge pa ni dge sloñ blo gsal rgya mtshos bgyis pa'o //* „Was dieses ... (Titelwiederholung) betrifft, so hat sein jüngerer Bruder *lo-tsā-ba mañ-thos Ñag-gyi dbañ-phyug chos-dpal rgya-mtsho* (= *Dharmaśrī*) dazu aufgefordert. Deshalb hat *rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliñ-pa*) es verfaßt, indem er die entsprechenden Gedanken der einundzwanzig Punkte umfassenden Aufstellung der Verrichtungen, die aus dem *gter-ma* zum Vorschein kam, mit einigen Ergänzungen verband. Als Schreiber fungierte *dge-sbyor Blo-gsal rgya-mtsho*.“

PRAG 2705; LEIDEN A: 67, B: 1049.

## 449

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyun khyer, pa, v: gter mdzod smin gliñ drag dmar*. Teil Pa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po: Regelmäßige Ausführung des Evokationsrituals (sgrub-thabs)

Titelvermerk: ⟨*bla ma drag po'i sgrub thabs khyer bde*⟩ „Leicht ausführbares Evokationsritual des *Bla-ma drag-po*“

A: [1<sup>v</sup>] *khro bas khro ba 'dul ba'i phyir //*

K: [2<sup>v</sup>] *tshul 'di theg mchog rdzogs chen [Z] sññin po'i don // ji bžin rtogs nas gžan don phrin las can // grub pa'i rig 'dzin kloñ yañs 'od gsal gyi // 'gags med chu nañ zla bžin bskyed rdzogs kyis // rañ ñid 'gal rkyen mi mthun g.yul no las // skyob phyir tshul 'di'i sruñ 'khor rva ba las // brtson pa'i [Z] rdo rje'i ri mo gsal ba na // 'gyur med rdo rjes gter tshig khrigs su bsdebs // „Diese Methode . . . hat 'Gyur-med rdo-rje (= gTer-bdag gliñ-pa) als wörtliche Zusammenstellung aus dem gter-ma verfaßt.“*

## 450

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *bsñen yig, pa, v: gter mdzod smin gliñ drag dmar*. Teil Pa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bla-ma drag-po: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): (*gter gсар gur drag gi bsñen yig ñuñ gsal*) „Ein wenig erläuterte Schrift zur Annäherung an *Guru drag-po* nach dem neuen *gter-ma*“

A: [1<sup>v</sup>] *ži khro rigs brgya'i khyab bdag padma 'byuñ //*

K: [5<sup>v</sup>] *gžan yañ bsñen pa'i skabs 'dir šes par bya ba'i gnad mañ du yod mod / bsñen yig [Z] spyi la go ba chags pa žig gi dbañ du byas nas 'dir khyad chos bye brag pa rñams ñuñ nur bris pa yin no / de skad smra ba 'gyur med rdo rje ste // che 'dod grags rjes 'brañ rñams mi mgu yañ // don spyod sññin la [Z] 'bab pa'i bdud rtsi 'di // zur ston guru rdo rje'i gsuñ nor spel // žes pa'an smras so // „Darüber hinaus gibt es in der Tat noch zahlreiche Punkte von wesentlicher Bedeutung, die man für diese Gelegenheit der Annäherung wissen soll. Indem berücksichtigt wurde, daß (bereits) ein Verständnis für Schriften über die Annäherung überhaupt entstanden ist, wurden hier (nur) die besonderen (Punkte) des speziellen Kultes kurz niedergeschrieben. Derjenige, der es so formuliert hat, ist 'Gyur-med rdo-rje (= gTer-bdag gliñ-pa) . . . dieses wurde angesichts der Weisung des *Zur-ston Guru rdo-rje* verfaßt. Auch diese (Schlußverse des Kolophons) hat ('Gyur-med rdo-rje) formuliert.“*

PRAG 2706.

## 451

13 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>f</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig, Randverm. r: *gtor bzlog, pa, v: gter mdzod smin gliñ drag dmar*. Teil Pa der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bla-ma drag-po: Ritus zur Abwehr mittels gtor-ma (gtor-bzlog)**

Titelvermerk (Titelseite): (*khrag 'thuñ padma drag po'i gtor ma'i las rim*) *dgra bgegs kun 'joms* „Die Folge der Verrichtungen (zur Abwehr) durch *gtor-ma* mittels des *khrag-'thuñ Padma drag-po*, vollständige Unterwerfung der Feinde und *bGegs*-(Dämonen)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakrodhāya // gdod nas 'gyur med ye šes kun gyi dños //*

K: [13<sup>v</sup>] *khrag 'thuñ padma drag po'i dmar chen gtor zlog gi man ñag dgra bgegs kun 'joms žes bya ba 'di yañ zur gyi sñags 'chañ guru rta mgrin gyi gsuñ gis bskul ba las gter gžuñ rtsa [Z] tho'i dgoñs pa ji lta ba bžin bsgrigs pa ste / rig pa 'dzin pa 'gyur med rdo rjes gañs ri'i khrod kyi ri potala'i gñas su'o // // „Dieses . . . (Titel) wurde aufgrund der durch die Weisung des *Zur-gyi sñags-'chañ Guru rta-mgrin* (erfolgten) Aufforderung genau den Gedanken der grundlegenden Aufstellung des *gTer-ma*-Grund-*

werks entsprechend zusammengestellt. *Rig-pa 'dzin-pa 'Gyur-med rdo-rje* (= *gTer-bdag gliñ-pa*) hat es an der heiligen Stätte des Berges *Potala* inmitten der Schneeberge (verfaßt).“

PRAG 2707.

## 452

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pa*, v: *gter mdzod smin gliñ drag dmar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po: Schülerweihe (dbañ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma drag po'i dbañ gi mtshams sbyor) dbañ don 'dod 'jo* „Verbindende Formulierungen zur Weihe (für das *mañḍala*) des *Bla-ma drag-po*, Gewährung des Wunsches nach dem Ziel der Weihe“

A: [1<sup>v</sup>] *om svasti // kun rigs sñiñ po gzuñ 'dzin bral ba'i gšis //*

K: [18<sup>r</sup>] *gter gsar [Z] bla ma drag po'i dbañ gi mtshams sbyor dbañ don 'dod 'jo žes bya ba 'di yañ / smyos kyi dge sloñ padma 'gyur med rgya mtsho mi pham nam rgyal rdo rjes gter gzuñ rtsa ba dañ / rje bla mas mdzad pa'i byin rlabs mtshams sbyor gyi tshig rnams kha 'phañs su byas / mkhan [Z] chen bla ma dharmasñis mdzad pa'i bla ma ži ba'i dbañ gi mtshams sbyor dri ma med pa'i 'od dañ brjod don mtshuñs pa phal cher blo 'dzin sla ba'i phyir dkyus su bcug / gžan bye brag pa rnams rañ blos skabs su babs par brjod pa 'di ni rañ lo ñer brgyad pa'i thog tu son pa [Z] chu mo sbrul gyi lo cho 'phrul zla ba'i dmar phyogs kyi gral tshes dge ba la šar mar spel ba'o //* „Was dieses . . . (Titel) betrifft, so nahm der *dge-sloñ* aus dem *sMyos*-(Geschlecht), *Padma 'gyur-med rgya-mtsho mi-pham nam-rgyal rdo-rje* (d.i. der älteste Sohn des *gTer-bdag gliñ-pa*), die Worte des *gTer-ma*-Grundwerkes und der von dem Herrn und geistlichen Lehrer (*gTer-bdag gliñ-pa*) gefertigten Abfassung der Segen (bringenden Weihe) als Hinweise (in den fortlaufenden Text auf). Weil die mit der von *mkhan-chen bla-ma Dharmasñi* angefertigten, *Dri-ma med-pa'i 'od* (genannten) Abfassung der Weihe für den geistlichen Lehrer (als *Padma 'byuñ-gnas*) in seiner friedvollen Form übereinstimmenden Formulierungen zumeist leicht einzuprägen sind, wurden sie in den fortlaufenden (Text) eingefügt. Andere, spezifische (Punkte) hat er aus eigener Überlegung passend zum Anlaß formuliert. Dieses hat er an einem heilvollen Kalendertag der roten (= zweiten) Hälfte des Monats des (von Buddha gezeigten) Wunders (= 1. Monat) des weiblichen Wasser-Schlange-Jahres (1713), mit dem er sein 28. Lebensjahr erreicht hatte, unmittelbar verfaßt.“

PRAG 2708.

## 453

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, pa*, v: *gter mdzod kloñ gsal ye 'bar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger des Padma drag-po-Kultes aus dem gter-ma des Kloñ-gsal sñiñ-po

Titelvermerk: *(ye šes rab 'bar gyi brgyud pa'i gsol 'debs)* „Bittgebet an die Tradition des *Ye-šes rab-'bar*(-Zyklus)“

A: [1<sup>v</sup>] *hrñh 'og min bde chen dbañ gi pho brañ nas //*

K: [1ʹ] *žes pa 'di yañ lcags mdud phyogs kyi skal ldan rin* [2ʹ] *chen rdo rjes thal mo sbyar nas rin chen gser gyi maṅḍala phul nas žus pa'i nior / yi dam yoñs rdzogs 'dus pa padma drag po rtsal gyi brgyud pa rin po che'i bcud blañ ba'i gsol 'debs te* [Z] *kloñ gsal sñiñ pos sbyar ba'o // maṅḍalaṃ / „Indem lCags-mdud phyogs-kyi skal-ldan Rin-chen rdo-rje die Hände faltete und ein kostbares maṅḍala aus Gold überreichte, erbat er dieses (Bittgebet). Angesichts dessen hat Kloñ-gsal sñiñ-po es verfaßt, nachdem er ein Bittgebet um Erlangung der Essenz der kostbaren Überlieferung des . . . Padma drag-po rtsal(-Kultes) gebetet hatte . . .“*

#### 454

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sñon 'gro, pa*, v: *gter mdzod kloñ gsal ye 'bar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Padma drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Vorbereitende Verrichtungen (sñon-'gro) zur Stufenfolge der Erzeugung (bskyed-rim)**

Titelvermerk: *(ye šes rab 'bar las : bskyed rim sñon 'gro thun moñ 'jug pa)* „Aus (dem Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*: Ausführung der allgemeinen vorbereitenden Verrichtungen zur Stufenfolge der Erzeugung“

A: [1ʹ] . . . *heruka la phyag 'tshal lo : bskyed rim thun moñs yoñs la ñer mkho ba'i :*

E: [2ʹ] *drag po srog bdag gis sruñs šig : samaya : rgya rgya rgya :*

K zum Hervorholen des *gter-ston*: [2ʹ] *žes gnas chen brag dkar* [Z] *nas spyan drañs pa / kloñ gsal sñiñ pos khol ri gsañ sñags sgrub khañ rtser bšus te / yi ge pa ni bkra šis blo gros so // „Den in der großen Pilgerstätte *Brag-dkar* hervorgeholten (*gTer-ma*-Text) hat *Kloñ-gsal sñiñ-po* auf der Spitze des (Meditationsklosters) *Khol-ri gSañ-sñags sgrub-khañ* kopiert. Der Schreiber war *bKra-šis blo-gros*.“*

#### 455

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *phyi gtor, pa*, v: *gter mdzod kloñ gsal ye 'bar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

#### **Padma drag-po: gTor-ma-Darreichung an lha, klu, 'dre und srin zur Vorbereitung der Ausführung der viererlei Verrichtungen (phrin-las rnam-bži)**

Titelvermerk: *(ye šes rab 'bar las : phrin las sñon 'gro phyi gtor) 'dod don lhun grub* „Aus (dem Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*: Als vorbereitende Tätigkeit für die (viererlei) Verrichtungen das äußere *gTor-ma*(-Opfer), mühelose Verwirklichung des Gewünschten“

A: [1ʹ] *dbañ drag heruka la phyag 'tshal lo :*

E: [1ʹ] *gañ bsañ 'dod don 'bras bu lhun grub mdzod : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbañ rgya : zab rgya : gsañ rgya : rgya rgya rgya :*

K: [1ʹ] *žes bde chen gnam chen drag{brag} dkar na sbañ pa'i šog ser las kloñ gsal sñiñ pos bšus te yi ge pa ni bkra šis blo gros so // maṅḍalaṃ / „Kloñ-gsal sñiñ-po hat dieses von dem in (dem Tempel) *bDe-chen gnam-chen brag-dkar* verborgenen gelben Papier kopiert. Der Schreiber war *bKra-šis blo-gros* . . .“*

## 456

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, pa, v: gter mdzod kloñ gsal ye 'bar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma drag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(ye šes rab 'bar las : bskyed rdzogs 'briñ po'i las byañ)* „Aus (dem Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*. Aufstellung der Verrichtungen für die Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung von mittlerer Ausführlichkeit“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *dmār nag khros pa'i lha la phyag 'tshal lo :*

K: [9<sup>v</sup>] *ye šes rab 'bar bskyed rdzogs 'briñ po'i bcud : padma drag po dgoñs pa'i kloñ rdol ba : skal ldan rjes 'jug dpal du 'char ba 'di : [Z] lha mi 'dod yon bcud kyi sñiñ po'i gter : gnas chen brag dkar bde chen dkyil 'khor du : bžugs su gsol ba sruñ mas bkur sti dañ : mkha' 'gro'i tshogs kyi mchod bstod rten mchog ste : dus su lañ gro'i sprul pas spyod par šog : samaya : rgya rgya rgya : [9<sup>v</sup>] gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gsañ rgya : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [9<sup>v</sup>] *žes bde chen gnam chen brag dkar gyi zla gam dbaṅ gi dkyil 'khor nas ye šes mkha' 'gros sprad pa ste / rgya chen bka' yi bsdu ba po yid kyi grogs [Z] por gyur pa padma mkha' spyod kyi bskul pas yi dam lha dañ bla mas rtag tu skyoñ ba'i pho brañ du / rdzogs chen pa kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o // // maṅgalaṃ //* „So wurde es ihm in (dem Tempel) *bDe-chen gnam-chen brag-dkar-gyi zla-gam dbaṅ-gi dkyil-'khor* von der *Ye-šes mkha'-'gro* übergeben. Aufgrund der Aufforderung des . . . *Padma mkha'-spyod* hat *rDzogs-chen-pa Kloñ-gsal sñiñ-po* es in dem bständig von den *Yi-dam*-Gottheiten und geistlichen Lehrern beschützten Palast korrekt übertragen . . .“

An die *bsKyed-rim*-Meditation, die im Text auch als *las-rim* bezeichnet wird, schließt sich keine *rDzogs-rim*-Meditation „mit Zeichen“ (*mtshan-bcas*) an. Als *rdzogs-rim* wird hier nur die sukzessive Absorbierung des evozierten *maṅḍala*s durch den *yogin (bsdu-rim)* verstanden. (Vgl. BEYER, S. 132, 452ff.)

PRAG 2709.

## 457

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa sgrub, pa, v: gter mdzod kloñ gsal ye 'bar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma drag-po: Evokation des Grundmaṅḍala**

Titelvermerk: *(ye šes rab 'bar las : rtsa ba'i sgrub pa)* „Aus (dem Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*. Evokation des Grund(*maṅḍala*)“

A: [1<sup>v</sup>] *rgyal bsen bcal du bkram pa'i gdan steñs su :*

K: [1<sup>v</sup>] *ye šes rab 'bar rtsa ba'i sgrub pa ni : mtsho rgyal lañ gro'i rjes 'jug don mdzad phyir : drag po gsum la bka' yi gñer bcol ba : dus su skal bar ldan pa'i spyod yul te : gter rgya : gtad rgya : sbas rgya : gsañ rgya : samaya :*

K des *gter-ston*: [1<sup>v</sup>] *žes gnam chen brag dkar gyi dkyil 'khor nas mkha' 'gro ral gcig mas spyan drañs pa ste / sgrub pa po zab mo'i bka' babs su mthoñ ba'i phyir / lha dañ bla mas byin gyis brlabs pa'i pho brañ du / rdzogs chen pa kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o // //* „Dieses hat eine ein Schwert (haltende) *mkha'-'gro* (für ihn) in (dem Tempel) (*bDe-chen gnam-chen brag-dkar-gyi dkyil-'khor* hervorgeholt. Weil er (dies) als tiefgründige Vollmacht für (ihn) den Ausführenden ansah, hat *rDzogs-chen-pa Kloñ-gsal sñiñ-po* es in dem von den *Yi-dam*-Gottheiten und geistlichen Lehrern gesegneten Palast korrekt übertragen . . .“

458

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: 'dzab dbyaṅs, pa, v: gter mdzod kloṅ gsal ye 'bar. Teil Pa der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**Padma drag-po: Visualisation zur Aufforderung durch Murmelrezitation von mantras ('dzab)**

Titelvermerk: ⟨ye šes rab 'bar las : thun moṅs 'dzab⟩ dbyaṅs\* rig snags bcud bsduṣ „Aus (dem Zyklus) Ye-šes rab-'bar: Allgemeine Murmelrezitation, Melodie, die die Essenz der Wissensmantras zusammenfaßt“

A: [1'] . . . (Titelwiederholung) ni : heruka la [Z] phyag 'tshal lo :

E: [2'] drag po srog bdag gis sruiṅs [Z] šig : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gsaṅ rgya : rgya rgya rgya : ithi : . . .

K des gter-ston: [2'] žes bde chen gnam chen brag dkar nas gdan draṅs pa'i rin po che'i šog ser las / sde brgyad [2'] drag rtsal gdug rtsub can gyis brtsegs pa'i khri la bžugs pa padma drag po'i rnal 'byor pa kloṅ gsal sniṅ pos phab pa'i yi ge'i brtson pa padma kun bzaṅ stobs chen (gyis bgyis)\*\* lags so // // maṅgalaṃ / „Dieses hat Kloṅ-gsal sniṅ-po, der auf dem von den schrecklichen und grausamen acht Gruppen (von Dämonen) errichteten Thron sitzende yogin des Padma drag-po, von dem in (dem Tempel) bDe-chen gnam-chen brag-dkar hervorgeholten kostbaren gelben Papier übertragen. Als derjenige, der sich um die schriftliche Niederlegung (der Kopie) bemühte, fungierte Padma kun-bzaṅ stobs-chen . . .“

\* Vor dbyaṅs wurden bewußt eine oder zwei Silben ausgelöscht, von denen noch der erste Buchstabe da erhalten ist. Im Textanfang wird der Titel wie oben wiederholt. Während TOYO 1977 (s. unter Vol. 36 Pa (27)) an dieser Stelle die Silben dad gduṅ zeigt, füllt MKHYEN-BRTSE die Auslassung durch Punkte auf.

\*\* Im fortlaufenden Text steht gyis. Unter dieser Silbe wurde der Buchstabe ba hinzugefügt. Dies ist hier als Verkürzung von gyis bgyis zu interpretieren.

459

6 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: phrin las, pa, v: gter mdzod kloṅ gsal gur drag. Teil Pa der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

**Padma drag-po: Kurzgefaßte Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): ⟨ye šes rab 'bar las : bskyed rdzogs chud { chuṅ } nu'i daṅ po las kyi drag po bzlog pa daṅ 'brel ba'i phrin las⟩ „Aus (dem Zyklus) Ye-šes rab-'bar: Die mittels einer kleinen bsKyed-rim- und rDzogs-rim-(Meditation praktizierten), mit der Abwehr (von Feinden und Dämonen) verbundenen (rituellen) Verrichtungen für die wichtigste (daṅ-po) Verrichtungen (ausführende) schreckliche (Gottheit)“

A: [1'] e ma ṅon cig rigs kyi bu :

K: [6'] de ltar drag po'i bskyed rdzogs yid bžin sniṅ : phyi rabs rjes 'jug don du dbab pa 'di : gnam chen dal [Z] du mkha' 'gros bdag tu 'dzin : mkha' 'gro'i gces nor bu daṅ 'phrad par 'byuṅ : zuṅs šig drag po gsum daṅ srog bdag gsum : 'gro ba'i zug rñu tsha ba'i dus der spyod : samaya : rgya rgya rgya :

K des gter-ston: [6'] žes bde chen gnam chen brag dkar gyi zla gam dbaṅ gi dal nas [Z] ye šes mkha' 'gros spyan draṅs pa ste / yid kyi grogs po padma mkha' spyod kyiṅ bskul phyir bde kloṅ rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa kloṅ gsal sniṅ pos raṅ bžin lha'i gžal med khaṅ du dag par phab pa'o // // „Dieses hat die Ye-šes mkha'-'gro in (dem Tempel) bDe-chen gnam-chen brag-dkar-gyi zla-gam dbaṅ-gi dal



hervorgeholt. Weil sein spiritueller Freund *Padma mkha'-spyod* ihn dazu aufforderte, hat der . . . *Kloṅ-gsal sñiṅ-po* es in dem (Tempel) *Raṅ-bžin lha'i gžal-med-khaṅ* korrekt übertragen.“

Auf diesen Text trifft ebenfalls die unter Nr. 456 gegebene Erläuterung zu.

PRAG 2695.

## 460

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsaṅ sgrub, pa*, v: *gter mdzod kloṅ gsal gur drag*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma drag-po: Evokationsritual (gsaṅ-sgrub)

Titelvermerk:  $\langle ye\ šes\ rab\ 'bar\ las : drag\ po\ gtum\ drag\ dmar\ nag\ gi\ gsaṅ\ sgrub \rangle$  „Aus (dem Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*: Evokation des wütenden und schrecklichen schwarz-roten (*Padma*) *drag-po* in seinem geheimen Aspekt“

A: [1'] *guru padma drag po rtsal gyi gsaṅ sgrub ni* :

E: [1'] *dam can rdo rje legs pas sruṅs [Z] žig* :

K des *gter-ston*: [1'] *ces grogs kyi mchog gyur padma mkha' spyod kysis bskul nior / bdag 'dra kloṅ gsal sñiṅ pos dag par phab pa'o // dge'o // //* „Dieses habe ich, *Kloṅ-gsal sñiṅ-po*, angesichts der Aufforderung des besten meiner Freunde, *Padma mkha'-spyod*, korrekt (von dem *gter-ma*) übertragen . . .“

## 461

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe sgrub, pa*, v: *gter mdzod kloṅ gsal ye 'bar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Ritual zur Lebensverlängerung (tshe-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite):  $\langle ye\ šes\ rab\ 'bar\ las / bla\ ma\ loṅs\ sku'i\ sgrub\ pa \rangle 'chi\ med\ tshe\ sbyin$  „Aus (dem Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*: Evokation des geistlichen Lehrers im *loṅs-sku* (als *Tshe-dpag-med*), Gewährung des unsterblichen Lebens“

A: [1'] . . . *drag po ye šes rab 'bar gyi dkyil 'khor du* :

K: [3'] *zab khyad mchog gi padma thod phreṅ gi : [Z] laṅ gro sprul bcas rjes 'jug btsas su gdams : gtad do sṅags bdag rdor legs rāhula : sruṅ gñer gtad pa'i 'ben la 'bigs pa gces : samaya : rgya rgya rgya :*

PRAG 2697.

## 462

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshe dbaṅ, pa*, v: *gter mdzod kloṅ gsal tshe sgrub*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Tshe-dpag-med: Lebensweihe (tshe-dbaṅ)

Titelvermerk:  $\langle ye\ šes\ rab\ 'bar\ las : tshe\ dbaṅ \rangle 'chi\ med\ rñā\ sgra$  „Aus (dem Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*: Lebensweihe, Klang der Trommel der Unsterblichkeit“

A: [1'] *om* : . . . (Titelwiederholung) *ni* : *dha dhi ghu ti hūṃ* :

E: [2'] *dbaṅ rten yan lag gces* [Z] *so rjes 'jug rnam* : *samaya* : *rgya rgya rgya* : *gter rgya* : *sbas rgya* : *zab rgya* : *gsaṅ rgya* : *rgya rgya rgya* :

K des *gter-ston*: [2'] *žes gnam chen brag dkar gyi zla gam dbaṅ gi dkyil 'khor gyi gnas bcud* / *dus su chos bdag la babs pa 'di'o* // „Die zur (rechten) Zeit von dem Inhaber der religiösen Unterweisungen empfangene Essenz der Pilgerstätte (*bDe-chen*) *gnam-chen brag-dkar-gyi zla-gam dbaṅ-gi dkyil-'khor* ist dieses.“

## 463

14 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbaṅ, pa*, v: *gter mdzod kloṅ gsal gur drag ye 'bar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma drag-po: Schülerweihe (*dbaṅ-chog*)

Titelvermerk (Titelseite): (*guru drag po ye šes rab 'bar gyi smin byed rtsa ba'i dbaṅ gi cho ga*) *ye šes bcud sbyin* „Vorschrift zur Reifung bewirkenden grundlegenden Weihe zum *Guru drag-po ye-šes rab-'bar*(-*Maṅḍala*), Gewährung der Essenz der absoluten Erkenntnis“

A: [1'] *namo gurupadmakrodhāya* // *rnam dag dbyiṅ las thugs rje'i rtsal chen g.yos* //

K: [14'] *ces ṅer mkho'i dbaṅ gis raṅ ṅid la 'dod pa 'jo ba'i cha rkyen tu 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas gter chen 'di ṅnid kyis khyad par du* [Z] *byin gyis brlabs pa'i gnas mchog rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ chen por bgyis pa dge legs 'phel* // // „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa* in dem großen (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ* von *rDzoṅ-šod*, der von dem großen Schatzfinder selbst besonders gesegneten ausgezeichneten Pilgerstätte, als Voraussetzung dafür, daß ihm selbst durch die dringend benötigte Weihe die Wünsche erfüllt werden, verfaßt . . .“

Wie aus der im Text enthaltenen Überlieferungsgeschichte [2<sup>v</sup>] hervorgeht, liegt der Tempel (*bDe-chen*) *gnam-chen brag-dkar zla-gam dbaṅ-gi dkyil-'khor*, wo der *gter-ma Ye-šes rab-bar* geborgen wurde, in *Li-thaṅ* in *mDo-khams*. Der Schatzfinder *Kloṅ-gsal sñiṅ-po* ist identisch mit *Padma mdo-sñags gliṅ-pa* (nicht zu verwechseln mit '*Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po padma mdo-sñags gliṅ-pa*).

PRAG 2696.

## 464 (1-3)

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol mchod, pa*, v: *gter mdzod kloṅ gsal sde bryad dreg pa*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sDe-bryad: Bittopfer (*gsol-mchod*), Opfer zur *srog-dbaṅ*, Ausführung harter Verrichtungen (*sruṅ daṅ zlog bsad mnan-pa'i las*)

1. Titelvermerk: (*ye šes rab 'bar las* : *sde bryad dregs pa'i mchod gsol*) *me rluṅ rab 'khrugs* „Aus dem (Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*. Bittopfer für die *sDe-bryad dregs-pa*, aufs äußerste angefachter Feuerwind“

A: [1'] . . . *hūṃ hūṃ* : *deṅ gi gnas mchog dam pa 'dir* :

E: [1'] *sde bryad dregs pa'i mchod gsol bsadus pa ste* : *samaya* : *rgya rgya rgya* :

2. (Ohne Titel) Opfer anlässlich der *srog-dbañ* (Nr. 465), durch das die gegenseitige Bindung von Ausführendem und Schutzgottheit vollzogen und die Gottheit zur Ausführung gewünschter Verrichtungen verpflichtet wird

A: [1ʹ] *srog dbañ gi skabs su bdud rtsi gtor ma bran la* :

E: [1ʹ] *dam tshig bsre ba'i man ñag samaya : rgya rgya rgya :*

3. (Ohne Titel) Aufforderung an die *dregs-pa* zur Ausführung harter Verrichtungen

A: [1ʹ] *hūṃ hūṃ hūṃ : ña ni padmaheruka :*

E: [1ʹ] *rgya rgya rgya : [2ʹ] gter rgya : sbas rgya : zab rgya : gsañ rgya : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston* (auf alle drei Texte bezogen): [2ʹ] *gces pa'i zab gnad khyad par can te / gnam chen zla gam dbañ gi pho brañ nas spyan 'dren pa ste / rgyal chen bka'i bsdu ba [Z] pos gsol ba btab ciñ / yid la gces pa'i rañ bžin lha'i gžal med khañ du kloñ gsal sñiñ pos dag par phab pa'o // //* „Die besonderen, kostbaren tiefgründigen Punkte von wesentlicher Bedeutung wurden aus dem (Tempel) *gNam-chen zla-gam dbañ-gi pho-brañ* hervorgeholt. Indem der *rgyal-chen bka'i bsdu-ba-po* (*Padma mkha'-spyod*) ihn darum bat, hat *Kloñ-gsal sñiñ-po* sie in dem geliebten (Tempel) *Rañ-bžin lha'i gžal-med-khañ* korrekt (von dem *gter-ma*) übertragen.“

## 465

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog dbañ, pa*, v: *gter mdzod kloñ gsal gur drag ye 'bar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sDe-brgyad: Lebensweihe (srog-dbañ)

Titelvermerk: *{ye šes rab 'bar las : sde brgyad dregs pa'i srog dbañ don bsdu}* „Aus dem (Zyklus) *Ye-šes rab-'bar*. Den Sinn kurz zusammenfassende Lebensweihe für die *sDe-brgyad dregs-pa*“

A: [1ʹ] *om : ye šes rab 'bar las : sde brgyad dregs pa'i srog dbañ ni :*

K des *gter-ston*: [2ʹ] *žes bde chen brag dkar zla gam dbañ gi dal nas : ye šes mkha' 'gros spyan 'dren žiñ sprad pa ste : rgya chen bka'i bsdu pa yid la gces pa'i grogs po : mkha' spyod kyis bskul žiñ gsol ba btab pa'i ñor : kloñ yañs [Z] rdzogs pa chen po'i rnal 'byor pa kloñ gsal sñiñ pos rañ bžin lha'i skyed mos tshal nas dag par phab pa'o* : „Dieses wurde von der *Ye-šes mkha'-gro* in (dem Tempel) *bDe-chen brag-dkar zla-gam dbañ-gi dal* hervorgeholt und ausgehändigt. Angesichts der Aufforderung und vorgebrachten Bitte des . . . Freundes (*Padma*) *mkha'-spyod* hat der . . . *Kloñ-gsal sñiñ-po* es in (dem Tempel) *Rañ-bžin lha'i skyed-mos tshal* korrekt übertragen.“

E der angehängten Erläuterung zur Praktizierung: [2ʹ] *de ltar sde brgyad drags {dregs} pa'i srog dbañ bskur ba sogs brjad {brjod} pas 'grub po // //*

Durch die Übertragung dieser Weihe wird das Leben der Schüler dem besonderen Schutz der *sDe-brgyad* anvertraut. Vgl. Nr. 464.2.

466

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rjes gnañ, pa*, v: *gter mdzod kloñ gsal gur drag ye 'bar*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma drag-po: rJes-gnañ-Weihe**

Titelvermerk (Titelseite): *{guru drag po ye šes rab 'bar gyi rjes gnañ gyi cho ga} ye šes thig le* „Vorschrift für die Ermächtigung zur *Guru drag-po ye-šes rab-'bar*(-Kultpraxis), Essenz der absoluten Erkenntnis“

A: [1ʷ] *khyab bdag bla ma drag po la //*

K: [3ʷ] *ces pa la ñer mkho'i ched du padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod zab luñ gñis pa'i dben gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Einsiedelei von *rDzoñ-šod*, dem zweiten *Zab-luñ* (vgl. Nr. 8), verfaßt, weil es dringend benötigt wird . . .“

PRAG 2699.

467

4 Blatt, Druckspiegel 1-2ʳ: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *don dbaṅ, pa*, v: *gter mdzod kloñ gsal gur drag*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma drag-po: Kurzgefaßte Schülerweihe (don-dbaṅ)**

Titelvermerk (Titelseite): *{guru drag po ye šes rab 'bar gyi don dbaṅ mdor bsdus pa'i mtshams sbyor} rdo rje'i phreñ ba* „Verbindende Formulierungen für die kurzgefaßte (Übertragung der) eigentlichen Weihe zum *Guru drag-po ye-šes rab-'bar*(-Maṅḍala), *Vajra-Kette*“

A: [1ʷ] *namo guruve // dran pas yid srubs sder bcas pa //*

K: [4ʷ] *ces pa'an gter gžuñ rtsa bar bla ma dam pa'i phyag bžes kyiis brgyan te[Z] 'jug bde sñiñ por dril ba'i le'u tshan no // maṅgalaṃ // //* „Was dieses betrifft, so wurde das zentrale *gTer-ma*-Werk als Grundlage durch die Praxis des heiligen geistlichen Lehrers ausgeschmückt . . .“

PRAG 2698.

468

20 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, pa*, v: *gter mdzod kloñ gsal gur drag*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma drag-po: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): *{guru drag po ye šes rab 'bar gyi bsñen yig khyer bder bkod pa} mthu stobs rab 'bar* „Leicht ausführbar angeordnete Schrift zur Annäherung an *Guru drag-po ye-šes rab-'bar*, strotzende Kraft“

A: [1ʷ] *namo gurukrodhāya // dbyiñs las rañ šar ye šes sku //*

K: [20ʷ] *tshul 'di la gter chen yab sras gñis kyi žal luñ // gter [20ʷ] gžuñ dañ bsdebs pa karma kun mkhyen gyi bsñen yig dañ / grub dbaṅ kun bzañ ñes don dbaṅ pos brgyud pa'i gsuñ rgyun dañ sbyar ba'i*

*khyer bde ñuñ gsal bcas snañ yañ sña ma rgyas la ñog pa dañ / phyi ma [Z] la nañ sgrub kho na las ma bšad pas 'dir dam pa de dag gi gsuñ ñid khuñs su byas šiñ / gtso bor gter gžuñ ma bu rnam kyi dgoñs pa guñ bsdebs te don tshañ khyer bde'i slad du / padma drag po'i [Z] snañs rig 'dzin pa dus žabs rnal 'byor spyod pa'i gzugs brñan padma gar dbaň phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du bgyis pa dge legs 'phel // // „Hierzu sind die mündliche Unterweisung des großen Schatzfinders, Vater und Sohn, und die leicht ausführbare, kurze und klare (Vorschrift), die das, was (vom Schatzfinder) dem gTer-ma-Grundwerk hinzugefügt wurde, mit der Schrift zum Annäherungs(ritus) des karma kun-mkhyen und der durch grub-dbaň Kun-bzaň nes-don dbaň-po überlieferten mündlichen Belehrung verbindet, erschienen. Doch weil erstere zwar ausführlich, aber verworren ist, und in letzterer ausschließlich die Evokation (der Gottheit) in ihrem inneren Aspekt erläutert wird, hat der . . . (Koñ-sprul) Padma gar-dbaň 'gro-'dul rtsal es um der leichten Ausführbarkeit der vollständigen Bedeutung willen in dem (Palast) bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-brañ von rDzoñ-šod verfaßt, wobei er hierzu eben die Worte jener Heiligen als Quelle nahm und zuoberst die Gedanken des gTer-ma-Grundwerkes, der Haupt- und Ergänzungstexte, zusammenstellte . . .“*

PRAG 2700.

## 469

19 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: las byañ, pa, v: gter mdzod stag šam drag mthiñ. Teil Pa der Sammlung Rin-chen gter-mdzod.

### rDo-rje drag-po rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *{gsaň 'dus rdo rje'i thig pa las : drag po rtsal gyi las byañ} gnam lcags rdo rje'i phreñ ba* „Aus dem (Zyklus) *gSaň-'dus rdo-rje'i thig-pa*: Aufstellung der Verrichtungen für (rDo-rje) *drag-po rtsal*, Vajra-Kette aus Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *mahāguru'i sku la phyag 'tshal lo :*

K: [18<sup>v</sup>] *e ma ho : snañ srid dbaň bsgyur padma thod phreñ rtsal : rakša srin po 'khrugs pa'i dbus ñid du : chos blo mgon sogs mkha' 'gro'i tshogs bcas la : snañ [Z] grags rdo rje'i bka' de stsal ba dañ : kun kyañ rjes su yi rañs bstod par gyur : phyi rabs ña yis rjes su bzuñ 'dod rnam : gus pas spyod la sgrub thabs 'di la 'bod : gañ bsam phrin las 'grub par the tshom med : [Z] samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : guhya rgya rgya rgya : e ma : bkra šiš : 'di'i chos skor rgyas pa ni dus rtags dañ bstun dgos pa yod : śubhaṃ :* „E ma ho! (Ich), . . . *Padma thod-phreñ rtsal*, habe inmitten der aufgebrachten *Rakša srin-po*-(Dämonen) dem *Chos-blo mgon-po* etc. zusammen mit der Schar der *mkha'-'gro* sichtbar und hörbar diese *Vajra*-Worte gewährt . . .“

K des *gter-ston*: [18<sup>v</sup>] *žes bdag 'dra bsam gtan stag gi šam thabs [19<sup>v</sup>] can ñas / ri brag yon tan can gyi gnas sgrol dkar spyan bdun ma'i padmo nas mtshan mo dāki rgyu dus gdan drañs so // bkra šiš dpal 'bar 'dzam gliñ rgyan 'gyur šog // šog ser tsha bo nas žal bšus so //* „Dieses habe ich, *bSam-gtan stag-gi šam-thabs-can*, nachts zu der Zeit, zu der die *dāki* umherwandern, aus dem Lotos (d.i. die Vagina bzw. Höhle) der (mit der) sieben Augen habenden weißen *sGrol-ma* (identifizierten) heiligen Stätte des (Berges) *Ri-brag yon-tan-can* hervorgeholt . . . (Vorliegende Fassung) wurde von der Kopie der Kopie des gelben (*gTer-ma*-)Papiers abgeschrieben.“

Die Gleichsetzung von „Lotos“ mit „Vagina“ und darüber hinaus mit „Höhle“ im Kolophon wird in Text Nr. 471 [3<sup>v</sup>] bestätigt. Zum Kolophon vgl. auch die Überlieferungsgeschichte unter Nr. 471.

Das Titelblatt trägt einen Zusatzvermerk in einer verschlüsselten Schrift (*brda-yig*).

PRAG 2689.

## 470

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dzab byaṅ, pa*, v: *gter mdzod stag šam drag mthiṅ*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje drag-po rtsal: Aufforderung durch Murmelrezitation (dzab-bskul) zusammen mit harten Verrichtungen gegen schädliche Dämonen (rgyal-bsen gcun-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): (*drag sgrub rdo rje'i thig pa las : 'dzab dgoṅs dzab bskul dzab byaṅ las mtha' rgyal bsen gcun thabs daṅ ar gtad bcas pa*) „Aus dem (Zyklus) *Drag-sgrub rdo-rje'i thig-pa*: Visualisation zur Murmelrezitation (*'dzab-dgoṅs*), Aufforderung (der Gottheiten) durch Murmelrezitation, Aufstellung (der *mantras*) zur Murmelrezitation und als Anhangsritus die mit Niederzwingung verbundene Methode zur Zähmung der *rGyal-po*- und *bSen-mo*(-Dämonen)“

Zusatzvermerk (Titelseite): *dzab byaṅ bdud rtsi'i phreṅ ba* „Aufstellung (von *mantras*) zur Murmelrezitation, Nektargirlande“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *rdo rje drag po rtsal la phyag 'tshal lo : drag sgrub rdo rje'i thig pa las :*

E: [3<sup>v</sup>] *las 'phro can daṅ 'phrad par šog : [Z] ithi : samaya rgya rgya rgya : gtad rgya : dam rgya : zab rgya : . . .*

K des *gter-ston*: [3<sup>v</sup>] *bdag stag šam pa'i gter ma'o / śubhaṃ / „Ein gter-ma von mir, dem Stag-šam-pa.“*

PRAG 2690.

## 471

13 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chen, pa*, v: *gter mdzod stag šam rdo rje drag rtsal*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje drag-po rtsal: Aufwendige Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*thugs sgrub drag po guru rdo rje drag rtsal gyi spros bcas lha dbaṅ chen mo mtshams sbyor gyis brgyan pa*) *drag rtsal thugs kyi bcud 'dril* „Die mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte aufwendige, große Weihe durch die Gottheiten (des *maṅḍala*) des *guru rDo-rje drag-po rtsal* für die zornvolle Vollendung des Geistes (des *guru*), Zusammenfassung des Wesentlichen für die geistige Einstellung der Härte (gegenüber übelwollenden Dämonen)“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurumahāvajrakrodhāya / sgrib med dbu ma'i raṅ bžin nam mkha'i mdog //*

K: [13<sup>v</sup>] *'di'aṅ zab chos rgyas par 'gyur ba'i žabs tog tu dmigs te chos bdag rig 'dzin chen po bsaṃ gtan bstan 'dzin gyi gsuṅ phal [Z] cher gžir bžag / 'byin 'jug phran bus khyer bder bsdus te / rgyal dbaṅ padma'i bka' gsaṅ smin grol gyi rgyun dad mos chen pos sdud pa'i rtsol pa la nal ba med pa / sṅags rigs 'chaṅ ba 'chi med bstan gñis g.yuṅ druṅ gliṅ pas rdzoṅ šod bde [Z] gšegs 'dus pa'i pho braṅ du bgyis pa dge legs 'phel / „Indem er es sich als Dienst an dem sich ausbreitenden tiefgründigen Kult vorstellte, hat der *sṅags-rigs 'chaṅ-ba* (*Koṅ-sprul*) *'Chi-med bstan-gñis g.yuṅ-druṅ gliṅ-pa*, bei dem es keine Ermüdung gibt in dem Bemühen, mit großer Hingebung den Strom der Reif- und Freiwerdung bewirkenden geheimen Worte des *rgyal-dbaṅ Padma* (*'byuṅ-gnas*) zu sammeln, dieses in dem (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ* von *rdzoṅ-šod* verfaßt, wobei er zumeist die Worte des *rig-'dzin chen-po bSam-gtan bstan-'dzin*, des Inhabers dieser religiösen Lehre, als Grundlage nahm und sie durch kleinere Auslassungen und Hinzufügungen leicht ausführbar zusammenfaßte . . .“*

In vorliegender Vorschrift zur Schülerweihe wird eine ausführliche Geschichte über den Ursprung dieser Kultpraxis erzählt [2<sup>v</sup>]: Dem Bodhisattva *sPyan-ras-gzigs* erschien aus der Weite der Erkenntnis des *chos-sku* (*chos-sku'i dgoṅs-pa'i kloṅ*) das *tantra* (*rgyal ba kun gyi no bo mahāguru drag po phrin las*

*kyl rgyud*) *dregs pa sñin 'byin*. Er vertraute es der *mkha'-'gro gSañ-ba ye-šes* an. Diese versteckte es in der Felsenhöhle *Māratika'i ke'u-tshañ*. Später erlangte *Padma 'byun-gnas* mit *Mandāra*va als seiner Gefährtin (*phyag-rgya*) in dieser Höhle die Vollkommenheit des langen Lebens. Zu der Zeit holte er in Übereinstimmung mit einer Prophezeiung der *gSañ-ba ye-šes* das grundlegende *tantra* über die niederen Gottheiten und Geister (*dregs-pa*) hervor. Als er auf Einladung des Königs *Khri-sroñ lde'u-btsan* nach Tibet gekommen war und sich in der Höhle *sTag-tshañ Sen-phug* aufhielt, ertrugen die acht Gruppen der Gottheiten und *Srin-po*-Dämonen Tibets seine Anwesenheit nicht und bereiteten ihm Schwierigkeiten. Da erhob sich der *guru* im Körper des *rDo-rje drag-po rtsal*, unterwarf alle Gottheiten und *srin-po* und band sie durch einen Eid. Nachdem alle ihm ihr persönliches Lebens*mantra* (*srog-sñin*) übergeben hatten, ernannte er sie im einzelnen zu Beschützern der von ihm verborgenen Schatzwerke. Zur Disziplinierung der Übelwollenden in der zukünftigen Verfallszeit verfaßte er den Textzyklus *Drag-sgrub rdo-rje'i thigs-pa* als die Grundlage der hier vorliegenden Kultpraxis und versteckte ihn in jener Höhle als *gter-ma*. Nach der Konsekration des Klosters *bSam-yas* und der Verpflichtung des *Pe-har* als Schutzgottheit des Klosters erbat *jo-mo Ye-šes mtsho-rgyal* von *Padma 'byun-gnas* die Einzelheiten zum Kult des *Guru drag-po*. Daher holten sie den entsprechenden Zyklus mit sämtlichen Haupt- und Ergänzungstexten wieder aus der Höhle *sTag-tshañ Sen-phug* hervor, und *Padma 'byun-gnas* lehrte ihn der *Ye-šes mtsho-rgyal* und dem König. Sodann wurden von diesem Zyklus eine ausführliche, eine mittlere und eine kurze Fassung erstellt und jeweils als *gter-ma* verborgen. Die ausführliche Fassung mit einem grundlegenden *tantra*, Unterweisungen über die beiden Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung (*bskyed-rdzogs*) und Vorschriften für finale rituelle Verrichtungen übergab *Padma 'byun-gnas* der *Ye-šes mtsho-rgyal* und der Wiederverkörperung des *Ārya sa-le, Chos-blo mgon-po*. Sie versteckten sie für spätere Generationen.

Die Wiederverkörperung des *Chos-blo mgon-po*, der Schatzfinder *O-rgyan bsam-gtan gliñ-pa* alias *rig-'dzin sTag-šam rdo-rje dri-med sñin-po rtsal*, holte in seinem 23. Lebensjahr (1677) die ausführliche Fassung unter dem Titel *Drag-po rdo-rje rtsal-gyi rgyud dañ gdams-skor* aus einer geheimen Höhle der *rje-btsun sGrol-ma* in *Glañ-ma-luñ* hervor. Laut Text Nr. 472 [2'] liegt der genannte Ort in Mittel-Khams (*Bar-khams*). Im selben Jahr barg der Schatzfinder an anderen Orten außerdem noch die beiden *gTer-ma*-Zyklen *Guru'i thugs-sgrub ži-ba padma gsañ-thig* und *Ži-drag phyed-ma gser-žun*. Den *gter-ma* des *Bla-ma drag-po*-Kultes hielt er achtzehn Jahre lang geheim.

Der Schatzfinder ist auch unter den Namen *Nus-ldan rdo-rje* bzw. *bSam-gtan gliñ-pa* bekannt. Sein berühmtester *gter-ma* ist die Biographie der *Ye-šes mtsho-rgyal* (s. DOWMAN). Laut DOWMAN (S. XIII, XVI) lebte er im 18. Jahrhundert, KHETSUN 1 (Bd. III, S. 805) zufolge im 17. Jahrhundert. Text Nr. 4 [157'] nennt als sein Geburtsjahr das weibliche Holz-Schaf-Jahr. Da er ein Zeitgenosse des *Chos-rje gliñ-pa* war (s. Nr. 477 und Nr. 483), der wiederum als die unmittelbare Präexistenz des *'Jigs-med gliñ-pa* (1729 - 1798) gilt (DARGYAY, S. 186f), und da außerdem als sein wichtigster Schüler *Kaḥ-thog-pa Tshe-dbañ nor-bu* (1698 - 1755) genannt wird (KHETSUN 1 (Bd. III, S. 805), können wir davon ausgehen, daß *sTag-šam nus-ldan rdo-rje* im Jahre 1655 geboren wurde.

PRAG 2691.

## 472

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rtsa dbaṅ, pa*, v: *gter mdzod stag šam drag mthiñ*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje drag-po rtsal: Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(thugs sgrub drag po guru rdo rje drag rtsal gyi smin byed rtsa ba'i dbaṅ lña gtor dbaṅ dañ sbyar ba)* *drag rtsal thugs kyi thig le* „Die mit der durch *gtor-ma* (erteilten) Weihe

kombinierten fünf grundlegenden, Reifung bewirkenden Weihen (zum *maṇḍala*) des *guru rDo-rje drag-po rtsal* für die zornvolle Vollendung des Geistes (des *guru*), das Wesentliche für die geistige Einstellung der Härte (gegenüber übelwollenden Dämonen)“

A: [1<sup>7</sup>] *namo guruve / bla ma rdo rje drag po rtsal //*

K: [7<sup>7</sup>] *ces pa'an n̄er mkho khyer bde'i slad du 'khrul med brgyud pa'i gsuñ rgyun n̄id khuis su byas te padma gar dbaṅ blo gros mtha' yas pa'i sdes rdzoṅ šod bde gšegs 'dus pa'i pho braṅ du sbyar ba dge legs 'phel //* „Dieses hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ blo-gros mtha'-yas-pa'i sde* in (dem Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-braṅ* von *rDzoṅ-šod* wegen des dringenden Erfordernisses und um der leichten Ausführbarkeit willen verfaßt, indem er die fehlerfrei überlieferte mündliche Belehrung als Quelle nahm . . .“  
PRAG 2687.

## 473 (1-7)

22 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, pa*, v: *gter mdzod stag šam zil gnon*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje drag-po rtsal: Evokationsrituale (phyi-sgrub, nañ-sgrub, gsañ-sgrub), Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ), Zufriedenstellungsoffer (skoñ-ba), Abwehrritual (zor-bzlog) und Reinigungsritus (khrus-kyi las)**

1. Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje drag po rtsal gyi phyi sgrub) padma'i ga'u* „Die (meditative) Verwirklichung des *rDo-rje drag-po rtsal* nach seinem äußeren Aspekt, Lotuskästchen“

A: [1<sup>7</sup>] . . . *zil gnon gsañ ba'i lha la phyag 'tshal lo : sbas yul bka' yi tha ram :*

E: [2<sup>7</sup>] *gnas sgo 'byed dañ sbas yul phyin pa'i rtags : samaya : rgya [Z] rgya rgya : zab rgya : gsañ rgya : gtaḍ rgya :*

Die Titelseite trägt einen Zusatzvermerk in verschlüsselter Schrift (*brda-yig*).

2. Titelvermerk: *(rdo rje drag po rtsal zil gnon nañ sgrub) byin rlabs 'od 'bar* „Die Verwirklichung des *rDo-rje drag-po rtsal zil-gnon* nach seinem inneren Aspekt, Ausstrahlung des Segensglanzes“

A: [2<sup>7</sup>] . . . *bla [2<sup>7</sup>] ma rdo rje drag po zil gnon rtsal la phyag 'tshal lo :*

E: [4<sup>7</sup>] *gsaṅ na dños grub myur du thob : samaya : rgya rgya rgya : ithi :*

K des *gter-ston*: [4<sup>7</sup>] *rig 'dzin stag [Z] šam rdo rje'i gter ma'o /* „Ein *gter-ma* des *rig-'dzin sTag-šam rdo-rje*.“

3. Titelvermerk: *(rdo rje drag po rtsal snañ srid zil gyis gnon pa'i gsañ sgrub) nus pa rañ 'bar* „Die Verwirklichung des *rDo-rje drag-po rtsal snañ-srid zil-gyis gnon-pa* nach seinem geheimen Aspekt, selbsttätige Ausstrahlung von Kraft“

A: [4<sup>7</sup>] . . . *rdo rje drag po rtsal la phyag [Z] 'tshal lo : rdo rje drag po padma zil gnon gyi :*

K: [6<sup>7</sup>] *gyur [Z] med gsañ snags rdo rje'i sñiñ po 'di : pha rgyud ma rgyud gñis med ma niñ rgyud : bla med yañ dag rgyud sde chen po bži : theg dgu ati'i rse mo yañ ti'i sñiñ : 'jig rten 'das dañ ma 'das sarva yi : [Z] srog mams kun 'dus brjod phaṅs gsañ snags 'dis : bdag 'dra padma o rgyan mkha' 'gro'i gliñ : phra men mu stegs mkha' 'gro thams cad btul : rgya gar mu stegs rgya nag dze ghṛ dañ : žaṅ [Z] žuñ bon nag bod kyi lha 'dre dañ : ma ruñs srin po thams cad btul ba'i snags : spel phaṅs lña brgya dregs pa sde brgyad phyur : khyad par da lta dam la ma thogs pa'i : glo bur lhag pa'i mi dañ mi ma [6<sup>7</sup>] yin : byad ma glañ sñiñ rañ rañ so so'i las : srid pa'i 'dre dañ bsdoñ zla mañ 'byuñ bas : de rnams kho na'i don du gter du sbas : chos 'di zab dañ gñan dañ nus pa rnams : padma na rañ tshad du bžag pa [Z] yin : bdag la nus med na ni 'di la'añ med : ji tsam yod na gsañ snags 'di la'añ yod : de phyir 'di la gces par 'chañ bar*



*mdzod* : *ma 'onś 'gro ba sdug bsñal mnar med 'dra* : *de rnams gañ gis [Z] phan dka' rañ gi las* : *las la la bzla gsañ snags nus pa'i chos* : *zab bsdus bklag chog padmas bkod pa rdzogs* : *ārya sa le 'od kyi skye ba'i tha* : *bdun gsum ñer gcig mtshams su thon par [Z] šog* : *mkha' 'gro rdo rje g.yu sgron ma khyod kyiś* : *dam tshig gnad cig gsañ ba'i rgyud bkrol la* : *gsañ rgya gab pa'i šog dril bcu gsum yod* : *dam tshig gcig pa'i srog chus sris la gtod* : [Z] *dam ñams rnams la šor na khyod žan no* : *ma šor thub par sruñś šig samaya* : *rgya rgya rgya* : „ . . . Mit diesem geheimen *mantra* habe ich, *Padma* (*'byuñ-gnas*), alle *mkha'-'gro*, Häretiker und *phra-men* von *O-rgyan mkha'-'gro gliñ* bezwungen. Das *mantra*, mit dem die Häretiker Indiens, die *dze-ghr* Chinas, die schwarzen *bon-po* von *Žaň-žui* und alle *lha, 'dre* und böswilligen *srin-po* Tibets bezwungen wurden, ist zu schade, um (jetzt) verbreitet zu werden. In fünfhundert (Jahren) werden die acht Gruppen der niederen Gottheiten (*dregs-pa*) überhandnehmen. Insbesondere werden die jetzt nicht an den Eid gebundenen Menschen und Geister, die mit einem Mal auftauchen, . . . als weltliche *'dre* mit zahlreichen Gefährten erscheinen. Deshalb wurde es gerade ihretwillen als Schatz versteckt. Diese religiöse Unterweisung habe ich, *Padma* (*'byuñ-gnas*), hinsichtlich ihrer Tiefgründigkeit, Gefährlichkeit und Kraft an mir selbst gemessen. Wenn ich keine Macht habe, hat sie auch keine. Wieviel ich habe, hat dieses geheime *mantra* auch. Deshalb soll man sie als etwas Kostbares bewahren! Die Leiden der zukünftigen Lebewesen gleichen (denen) der *mNar-med* (-Hölle). Es ist schwierig, ihnen durch irgendetwas zu helfen. Es ist ihr eigenes *karma*. Für diejenigen, die ein wenig (gutes) *karma* haben, habe (ich), *Padma* (*'byuñ-gnas*), die tiefgründige, zusammengefaßte religiöse Unterweisung über das zu rezitierende mächtige geheime *mantra* als (sofort) lesbare Vorschrift verfaßt . . . Die letzte der Wiedergeburten des *Arya sa-le 'od* möge sie nach drei mal sieben, (also) einundzwanzig (Wiedergeburten ?) hervorholen! Du, *mkha'-'gro rDo-rje g.yu-sgron-ma*, sollst . . . die vorhandenen dreizehn, unter dem Siegel der Geheimhaltung verborgenen Papierrollen demjenigen, der mit dem Lebenswasser desselben Eids gefüllt wurde, übergeben! . . .“

K des *gter-ston*: [6<sup>r</sup>] *bdag stag šam rdo rjes gter nas bton nas nam mkho la bsams nas šog ser las dag par phab pa'o* / „Ich, *sTag-šam rdo-rje*, habe es aus dem Schatz hervorgeholt. Indem ich daran dachte, wann es benötigt wird, habe ich es korrekt von dem gelben Papier übertragen.“

4. Titelvermerk: (*rdo rje drag po zil gnon rtsal gyi las byañ*) *tshañś dbyañś rol pa* „Aufstellung der Verrichtungen für *rDo-rje drag-po zil-gnon rtsal*, Vergnügen reiner Melodien“

A: [6<sup>r</sup>] . . . *rdo rje drag po rtsal la phyag 'tshal lo* : *rdo* [7<sup>r</sup>] *rje drag po snañ srid zil gnon rtsal* :

K: [17<sup>r</sup>] *žes rdo rje drag po dregs pa [Z] thams cad zil gyis gnon pa'i las byañ sgrub pa'i rim pa rdzogs so* : *samaya* :

5. Titelvermerk: (*rdo rje drag po zil gnon rtsal gyi skoñ phreñ*) *byin rlabs 'od 'bar* „Kette der Zufriedenstellung (von *bla-ma, yi-dam, mkha'-'gro* und *chos-skyoñ*) mittels (der Selbstevokation als) *rDo-rje drag-po zil-gnon rtsal*, Ausstrahlung von Segensglanz“

A: [17<sup>r</sup>] . . . *rdo rje drag po zil gnon rtsal gyi skoñ phreñ byin rlabs 'od 'bar bstan* : *hūm* :

K: [19<sup>r</sup>] *žes pas bskoñ ba'i rim pa rdzogs so* : *ithi* :

K des *gter-ston*: [19<sup>r</sup>] *rig 'dzin chen po stag šam nus ldan rdo rje'i gter ma'o* // „Ein *gter-ma* des großen *rig-'dzin sTag-šam nus-ldan rdo-rje*.“

6. Titelvermerk: (*rdo rje drag po zil gnon rtsal gyi zor zlog*) „Abwehr durch (Werfen von) *zor* mittels (der Evokation) des *rDo-rje drag-po zil-gnon rtsal*“

A: [19<sup>r</sup>] . . . *rdo rje drag po zil gnon rtsal la phyag 'tshal lo* : *zil gnon rtsal gyi zor zlog ni* :

E: [21<sup>r</sup>] *mal 'byor phrin las bar chad dam sri zlog* :

K des *gter-ston*: [21<sup>r</sup>] *stag šam rdo rje'i gter ma'o* / „Ein *gter-ma* des *sTag-šam rdo-rje*.“

7. Titelvermerk: (*rdo rje drag po zil gnon rtsal gyi bum pa khruś kyi las*) *grib phyags byad dgrol gdon bskrad chen mo* „Verrichtungen zur Waschung mittels der Flasche (gestützt auf die Evokation) des

*rDo-rje drag-po zil-gnon rtsal*, große Reinigung von Verdunkelungen, Befreiung von Verwünschungen und Vertreibung der *gDon*(-Dämonen)“

A: [21'] . . . *rdo rje drag po zil gnon rtsal la phyag 'tshal lo : las kyi rim pa bstan pa ni :*

E: [22'] *srui 'khor bsgom pa'o : samaya : rgya rgya rgya :*

K des *gter-ston*: [22'] *stag šam rdo rje'i gter ma'o / „Ein gter-ma des sTag-šam rdo-rje.“*

PRAG 2688.

## 474

9 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, pa*, v: *gter mdzod drag sgrub gñis 'dus*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **Bla-ma drag-po Me'i 'khor-lo (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)**

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma rgyal ba 'dus pa dañ thugs kyi nor bu thun moñ gi drag sgrub me'i 'khor lo'i phrin las ñuñ ñur bsdus pa) zab lam dgoñs 'dus* „Die kurz zusammengefaßten Verrichtungen für *Me'i 'khor-lo*, durch den die schreckliche (Form des geistlichen Lehrers), welche den (*gTer-ma*-Werken) *Bla-ma rgyal-ba 'dus-pa* und *Thugs-kyi nor-bu* gemeinsam ist, verwirklicht wird, die gesammelte Erkenntnis über den tiefgründigen Weg“

A: [1'] *namo gurudevadhākinīyai / 'od gsal dbyiñs las bde chen sku //*

K: [9'] *tshul 'di žig [9'] gliñ rgyal ba 'dus pa dañ chos gliñ zab lam thugs kyi nor bu'i chos sder tshig don žu dag pher pa byon pa phyi ma la las byañ mi bžugs pas chos rje gliñ pas dbañ 'bum padmarāga'i phreñ bar gter kha gñis chu bo gcig bsdus la 'don cha sogs žig [Z] gliñ lugs sar {sor} bžag gnañ ba šin tu legs kyañ cuñ zad bsdus ches pas / 'dir gter gžui gi rkañ chañ {tshañ} bar byas te śrīdevikoṭi cā 'dra rin chen brag gi sgrub sder / phyogs med ris med spra 'chal gyi rig pa 'dzin pa padma gar dbañ blo [Z] gros mtha' yas kyi bgyis pa dge legs 'phel //* „In einem Teil der religiösen Unterweisungen des (Zyklus) *rGyal-ba 'dus-pa* des *Žig-po gliñ-pa* und des (Zyklus) *Zab-lam thugs-kyi nor-bu* des *Chos-rje gliñ-pa* ist eine Bedeutung der Worte, die einer kritischen Gegenüberstellung standhält, erschienen. Weil in dem letztgenannten (Textzyklus) keine Aufstellung der Verrichtungen vorliegt, hat *Chos-rje gliñ-pa* in dem (Text) *dBañ-'bum padmarāga'i phreñ-ba* beide Schatzwerke zu einem einzigen Strom (der Praxis) zusammengefaßt und (dabei) das System des *Žig-po gliñ-pa*, die Rezitationsabschnitte etc., unverändert niedergelegt. Dieses ist zwar sehr gut, aber ein wenig zu kurzgefaßt. Deshalb hat der . . . (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ blo-gros mtha'-yas* diese Methode in dem Meditationskloster von *Śrīdevikoṭi Cā-'dra rin-chen brag* verfaßt, indem er hier den aus dem *gTer-ma*-Grundwerk (bestehenden) Kern vervollständigte . . .“

Laut Text Nr. 475 [2'] barg *Chos-rje gliñ-pa* den *gTer-ma*-Zyklus *Thugs-kyi nor-bu* in *sPu-ri Bya-rgod gšoñ* und holte *Žig-po gliñ-pa* den *gTer-ma*-Zyklus *rGyal-ba 'dus-pa* in *Khyuñ-tshañ brag* hervor. Der genannte Text *dBañ-'bum padmarāga'i phreñ-ba* wird in der Biographie des *Chos-rje gliñ-pa* als Evokationsritual (*sgrub-thabs*) *Padmarāga'i phreñ-ba* erwähnt (s. Text Nr. 4: 71f).

PRAG 2680.

## 475

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pa*, v: *gter mdzod drag sgrub gñis 'dus* Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bla-ma drag-po Me'i 'khor-lo: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma rgyal ba 'dus pa dañ thugs kyi nor bu thun moñ gi drag sgrub me'i 'khor lo'i dbañ bskur gyi yi ge) dpa' bo gcig grub* „Schrift zur Weiheübertragung (zum *mañḍala*) des *Me'i 'khor-lo*, durch den die schreckliche (Form des geistlichen Lehrers), welche den (*gTer-ma*-Werken) *Bla-ma rgyal-ba 'dus-pa* und *Thugs-kyi nor-bu* gemeinsam ist, verwirklicht wird, unmittelbare Verwirklichung des Helden“

A: [1'] *namo gurudevadhākinīyai / bla ma dpal chen gtum drag can //*

K: [6'] *'di ñid žig gliñ[Z] rgyal 'dus su bskyed rdzogs las tshogs bcas rgyas par bžugs šin chos gliñ thugs kyi nor bur dbañ dañ sgrub thabs tsam bžugs pa de gñis tshig don mtshuñs šin chos gliñ ñid nas chu bo gcig 'dres su mdzad pa ma zad kho bos kyañ gñis ka nos[Z] pas gter rñin sor bžag / phyi ma'i byin rlabs chu bo gcig tu bsres te padma gar dbañ bstan gñis gliñ pa rtsal gyis śrīdevīkoṭi'i dben khrid du bgyis pa dge legs 'phel //* „In dem *rGyal-ba 'dus-pa*(-Zyklus) des *Žig-po gliñ-pa* liegen ausführlich die Stufenfolgen der Erzeugung und der Vollendung zusammen mit den Verrichtungen vor, und in dem *Thugs-kyi nor-bu*(-Zyklus) des *Chos-rje gliñ-pa* liegen nur Weihe und Evokationsritual vor. Indem diese beiden in der Bedeutung der Worte gleich sind, werden sie als ein von *Chos-rje gliñ-pa* her (kommender) kombinierter Strom (der Praxis) betrachtet. Nicht nur das, ich habe auch beide erhalten. Indem ich deshalb den älteren *gter-ma* unverändert niederlegte und ihn mit dem (aufgrund der kürzeren Überlieferung großen) Segen des späteren (*gter-ma*) zu einem einzigen Strom (der Praxis) verband, habe (ich), (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ bstan-gñis gliñ-pa rtsal*, dieses in dem einsamen Bergkloster von *Śrīdevīkoṭi* verfaßt . . .“

*Žig-po gliñ-pa* lebte von 1524 bis 1583 (KHETSUN 1, Bd. III, S. 766). *Chos-rje gliñ-pa* alias *O-rgyan rog-rje gliñ-pa* wurde 1682 geboren (KHETSUN 1, Bd. IV, S. 424). Er gilt als die unmittelbare Präexistenz des 1729 geborenen *Jigs-med gliñ-pa* (DARGYAY, S. 186f).

PRAG 2681.

## 476

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, pa*, v: *gter mdzod chos gliñ gro lod* Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des rDo-rje gro-lod-Kultes aus dem gter-ma des Chos-rje gliñ-pa

Titelvermerk: *(bdud 'dul mahāguru'i brgyud pa'i gsol 'debs)* „Bittgebet an die Tradition des die *bdud* bezwingenden *mahāguru*“

A: [1'] *chos ñid rañ bžin ži las ma g.yos kyañ //*

K: [2'] *mahāguru drag po rtsal gyi brgyud 'debs 'di ni / bdag gžan gyi thun dañ po'i ñams len du chos rje gliñ pas rañ byuñ 'khor lo sdom pa'i lhan skyes kyi žol / lho candana nags ma'i chal{tshal} rma bya gžon nu[Z] gar byed pa'i gliñ stod dben pa'i bsti gnas bde chen du sbyar ba'o //* „Dieses Bittgebet an die Tradition des *mahāguru Drag-po rtsal* hat *Chos-rje gliñ-pa* für die Praxis des ersten Meditationsabschnittes durch ihn selbst und andere in der Residenz *bDe-chen* des entlegenen (Klosters) *rMa-bya gžon-nu gar-byed-pa'i gliñ-stod* in dem Sandelholzwald im Süden, der der naturgegebene Fuß des von

selbst entstandenen (mit der Gottheit gleichen Namens identifizierten Berges) *'Khor-lo sdom-pa* ist, verfaßt.“

477

15 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, pa*, v: *gter mdzod chos gliñ gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): *< mahāguru drag por sgrub pa'i phrin las rnal 'byor >* „Yoga der Verrichtungen für die Verwirklichung (des geistlichen Lehrers) als furchterregenden *mahāguru*“

A: [1<sup>v</sup>] *mahāguru drag por bsgrub pa'i phrin las rnal 'byor // khrag 'thuñ padma drag po'i dkyil 'khor gyi 'khor lo la phyag 'tshal lo //*

K: [14<sup>v</sup>] *mahāguru drag por bsgrub pa'i phrin las rgyun gyi rnal 'byor spyi 'gro tsam la bya ba'i rim pa gter gzuñ las lhan thabs su bsdebs pa 'di ni / [Z] zab chos 'di ñid kyi bdag po rgyal dbañ padma'i rgyal tshab brtsod med kyi gter chen chos kyi rje stag šam nus ldan rdo rje gañ gi bka' stsal gtsug tu blañs te / dus mtha'i gter ston chos rje gliñ pas ka nam chos kyi rgyal po'i khab [15<sup>v</sup>] dan ñe ba padma yañ rtse kun tu snañ ba'i spor bkod pa'i glegs bam ma mor 'god pa'i yi ge pa ni ñag dbañ theg mchog bstan 'dzin gyis bgyis pa ste / 'gro kun rgyal ba'i khyab bdag padma [Z] drag po'i go 'phañ la reg par gyur cig / mañgalaṃ / „Die Folge der Verrichtungen für die Verwirklichung (des geistlichen Lehrers) als furchterregenden *mahāguru*, soweit sie im regelmäßigen *yoga* allgemein auszuführen sind, wurde als Ergänzung (mit Zitaten) aus dem *gTer-ma*-Grundwerk zusammengestellt. Indem er hierzu die Weisungserteilung des frei von Streitsucht seienden großen Schatzfinders *chos-kyi rje sTag-šam nus-ldan rdo-rje*, der der Inhaber eben dieses tiefgründigen Kultes und der Stellvertreter des *rgyal-dbañ Padma ('byuñ-gnas)* ist, auf seiner Scheitelspitze empfangen hatte, hat der Schatzfinder der Endzeit, *Chos-rje gliñ-pa*, es auf dem Gipfel des (Berges) *Padma yañ-rtse kun-tu snañ-ba* nahe der Residenz des *Ka-nam chos-kyi rgyal-po* (vgl. WYLIE, S. 98, 178) verfaßt. Als Schreiber, der das Buch im Original niederlegte, fungierte *Ñag-dbañ theg-mchog bstan-'dzin* . . .“*

PRAG 2682.

478

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter sruñ, pa*, v: *gter mdzod chos gliñ gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### gTor-ma-Darreichung (gtor-'bul) an die Schutzgottheiten des gter-ma des Chos-rje gliñ-pa

Titelvermerk: *< gter sruñ bdud btsan klu gsum gyi gtor 'bul ñag 'don >* „Rezitationstext zur *gTor-ma*-Darreichung an die *bdud, btsan* und *klu* als die Beschützer des *gter-ma*“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *gter sruñ bdud btsan klu gsum gyi gtor 'bul ñag 'don ni : hūṃ : [Z] bdud yul mkha' reg btsan ri dmar po dan :*

K: [2<sup>v</sup>] *ces pa'i goñ 'og yig chuñ ni gžan du šes so // mchod phreñ šo lo ka gñis po 'di med thabs med pa žig byuñ tshe hayagrivanāthas kha bgeñs (!) [Z] su bgyis pa'o // chos rje gliñ pa'i gter ma'o // //* „Was den (fehlenden) kleinen Text am Anfang und Ende des so Lautenden betrifft, so lernt man ihn

an anderer (Stelle) kennen. Diese beiden Strophen zur Opferfolge (1<sup>r</sup>, 3-5) hat *Hayagrīvanātha* als Ergänzung (aus Zitaten des *gter-ma*) verfaßt, als sich (dazu) eine zwingende Notwendigkeit ergab. (Der Text ist) ein *gter-ma* des *Chos-rje gliñ-pa*.“

## 479

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *hūṃ sgrub, pa*, v: *gter mdzod chos gliñ gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje bla-ma drag-po rtsal (= rDo-rje gro-lod): Annäherung und meditative Vollendung (bsñen-bsgrub) und Ausführung der viererlei Verrichtungen (phrin-las bži) mittels des mantra hūṃ**

Titelvermerk: *(rig 'dzin chos rje gliñ pa'i gter byon mahāguru drag por bsgrub pa las / spros med yañ zab hūṃ gi ñams len gañ zag dbaṅ po yañ rab kyis rnal 'byor bya bar gsuñs pa sñiñ por dril ba)* „Aus dem Schatzwerk *Mahāguru drag-por bsgrub-pa* des *rig-'dzin Chos-rje gliñ-pa*: Die auf das Wesentliche zusammengefaßte Formulierung der nicht aufwendigen Praxis mittels des überaus tiefgründigen (*mantra*) *hūṃ* als *yoga*, der von Leuten mit allerbesten Sinnesorganen auszuführen ist“

A: [1<sup>r</sup>] *atisamādhi yi nañ //*

K: [1<sup>v</sup>] *žes 'di skyid gron smyon pa yis // yañ yañ nan tu bskul ba'i nor // lha ldan sprul pa'i gtsug lag [Z] nas // spel 'dis gdug pa tshar gcod šog //* „Dieses wurde angesichts der wiederholten nachdrücklichen Aufforderung des Verrückten aus *sKyid-groñ* im *sPrul-pa'i gtsug-lag(-khañ)* von *lHa-ldan (= lHa-sa)* verfaßt . . .“

Der Text wurde von *Chos-rje gliñ-pa* selbst verfaßt (Nr. 8: 54<sup>v</sup>).

## 480

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *bsñen yig, pa*, v: *gter mdzod chos gliñ gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Padma drag-po alias rDo-rje gro-lod: Schrift zum Annäherungsritus (bsñen-yig)**

Titelvermerk (Titelseite): *(khrag 'thuñ padma drag po'i bsñen yig) byin rlabs bum bzañ dños grub mchog gi 'dod 'jo* „Schrift zur Annäherung an den Blut trinkenden *Padma drag-po*, heilvolle Vase des Segens, Erfüllung des Wunsches nach den höchsten Vollkommenheiten“

A: [1<sup>r</sup>] *rigs brgya'i khyab bdag padma thod phreñ rtsal //*

K: [5<sup>r</sup>] *khrag 'thuñ padma drag po'i bsñen yig byin rlabs kyi bum bzañ dños grub mchog gi 'dod 'jo 'di ni / sga chag nas / mi dbaṅ rab brtan phun tshogs kyis sñon nas [Z] bskul žiñ / bye brag bsod nams kyi byin dañ mñams pa'i dad pa dañ / btañ ba'i thugs can chos bdag rig pa 'dzin pa bsod nams rnam par rgyal ba'i sde don kun yoñs su grub pa'i gsuñ gis kyañ bskul ba dañ [Z] ñe lam sde pa chos mdzad ñag dbaṅ mkhyen brtses bsñen sgrub kyi skabs 'phral du grub pa žig dgos tshul ltar / dharmasvāmīs zin bris su bkod pa'i yi ge pa ni rva ston rdo rjes bgyis pa'o // dge'o // mañgalaṃ //* „Was dieses . . . (Titelwiederholung) betrifft, so hat hierzu von früher her aus *sGa-chag* der *mi-dbañ Rab-brtan phun-tshogs* aufgefördert. Insbesondere wurde er auch durch die Worte des . . . *chos-bdag rig-pa 'dzin-pa bSod-nams rnam-par rgyal-ba'i sde*, der alle Ziele vollständig erreicht hat, aufgefördert. Kürzlich war eine unmittelbare Realisierung anlässlich der Durchführung der Annäherung durch den

*sde-pa Chos-mdzad nag-dbañ mkhyen-brtse* erforderlich. Dieser Situation entsprechend hat *Dharma-svāmī* (= *Chos-rje gliñ-pa*) es als zusammenfassende Darstellung verfaßt. Als Schreiber fungierte *Rva-ston rDo-rje* . . .“

PRAG 2683.

## 481

5 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *žal šes, pa*, v: *gter mdzod chos gliñ gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### **rDo-rje gro-lod: Anhangsriten (las-sbyor) zur Annäherung und meditativen Vollendung (bsñen-sgrub)**

Titelvermerk (Titelseite): *{bdud 'dul mahāguru drag po rtsal gyi bsñen sgrub las gsum gyi žal šes bka' rgya ma}* „Die geheimzuhaltende mündliche Unterweisung über die drei Verrichtungen (im Anhang) zur *bsñen-sgrub* (-Zeremonie) des die *bdud* bezwingenden *mahāguru Drag-po rtsal*“

Zusatzvermerk (Titelseite): *dbañ luñ man nag ma thob pas bltas na srog dbugs bdud btsan klu gsum gyi žal du thob cig samayadānarakṣa* ::

A: [1<sup>v</sup>] *tshad med thugs rje'i ñi 'od 'bum brdal bas* //

K: [4<sup>v</sup>] *de ltar bsñen sgrub las gsum gyi dmigs rim rig 'dzin chen po'i žal las ji ltar 'byuñ ba ltar / dam pa goñ gi las kyi rgyal thebs dañ yi ge pa rva yi ston pas tshigs [Z] bcad du bsdebs pa thog mthar rig 'dzin chen po'i phyag rjes phebs pa ltar tshig lhug tu rgyas par bkral te mtshur phur rgyal ba yañ {yab} sras kyi spyan sñar 'bul skabs tshe riñ smon skyid du bris pa'o // kye ma [Z] dus mthar skyes pa'i sñags gzugs pa // rigs rus skye ba'i miñ gis yar la 'then // dños nas bsags rgyab med pas mar la 'then // res 'ga' mi chen mkhas dbañ bla ma'i druñ // rig [Z] sñags 'chañ ba'i khyu mchog ces su bsñags // gzim chuñ 'bol stan khri la rnam par 'gyiñ // ma rabs phal pas mthoñ na mar la smad // spu mi skya ser khrod du khyi ltar 'khyams // sbyaṅs [Z] goms šes rab mig dañ mi ldan kyañ // rje btsun bla ma'i thugs kyi gsañ mdzod 'dzin // sgra sñan sdeb sbyor tshig la ma sbyaṅs kyañ // zin bris lhan thabs brtsams ñog yi ge mañ // gañ du'añ 'then [5<sup>v</sup>] chog su la'añ mi brin pa'i // rgyal khams 'grim pa dāridra (!) pas sbyar // bla ma mkha' 'gro'i gsañ ba'i žal šes 'di // gzur gnas dad ldan rnam kyi sñiñ la [Z] 'chañ // skal med log par lta bas 'di blta na // de yi srog dbugs bdud btsan klu yis sdus // bdud triśula / nāgaphusamāya dvana rakṣa rakṣa / bkra šis so // „So wie sich die Folge der Imaginationen für die drei Verrichtungen (im Anhang) zur *bsñen-sgrub* (-Zeremonie) aus dem Mund des großen Wissenshalters ergeben hat, habe (ich) sie zu dem Zeitpunkt, zu dem (ich sie) dem *rgyal-ba* (*Karma-pa*), Lehrer und Schüler (literarisch: Vater und Sohn), in *mTshur-phu* überreichen (wollte), in *Tshe-rin smon-skyid* geschrieben, indem (ich sie) gemäß der Ritualstruktur (*las-kyi rgyal-thebs*) des obengenannten Heiligen (vermutlich Nr. 477) und dem, was der Schreiber *Rva-yi ston-pa* in Versen abgefaßt hat und auf das im Anfang und Ende der Handabdruck des großen Wissenshalters gelangt ist, ausführlich in Prosa erklärt habe.*

Oh! Derjenige, der die (äußere) Gestalt eines in der Endzeit geborenen Tantrikers besitzt, wurde aufgrund seines Geschlechts- und Geburtsnamens nach oben gezogen. Weil er in Wirklichkeit keine Macht besitzt, wurde er nach unten gezogen. Manchmal wurde er bei großen Persönlichkeiten, bedeutenden Gelehrten und geistlichen Lehrern als König der Tantriker gepriesen. In seiner Behauptung auf der Matratze als seinem Thron bläst er sich in jeder Beziehung auf. Wenn (aber) der gemeine Pöbel ihn sieht, setzt er ihn an die letzte Stelle herab. In der Menge der Laien und Mönche von *sPu-mi* streunt er wie ein Hund umher. Obwohl er nicht das Auge der Weisheit und Gelehrsamkeit besitzt, hat er die geheime Schatzkammer der Gedanken des ehrwürdigen geistlichen Lehrers erfaßt. Obwohl er, was wohlklingende Sprache und Metrik betrifft, nicht im (Gebrauch der) Worte geübt ist, hat er eine zusammenfassende Darstellung als Ergänzung (zu Text Nr. 480) verfaßt. (Deshalb) sind die unsaubere-

ren Worte zahlreich. Der Arme, der in dem Königreich, in dem - zu was immer man auch hingezogen werden mag - niemandem etwas verkauft wird, umherzieht, hat es abgefaßt. Diese geheime mündliche Unterweisung der geistlichen Lehrer und *mkha'-gro* soll im Herzen derjenigen, die eine unparteiische Einstellung besitzen, bewahrt werden! . . .“

Der Text beschreibt als Anhangsriten (*las-sbyor*) zur *bsñen-sgrub*-Zeremonie die Imaginationen zu den drei harten Verrichtungen gegenüber Feinden und übelwollenden Dämonen: Schützen (*sruñ-ba*), Vernichten (*bsad-pa*) und Abwehren (*zlog-pa*). Er wurde von *gter-ston Chos-rje gliñ-pa* selbst verfaßt (Nr. 8: 54').

PRAG 2684.

## 482

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *skoñ ba, pa, v: gter mdzod chos gliñ gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod: Zufriedenstellung und Sündenbekenntnis (skoñ-bšags)

Titelvermerk: ⟨*bdud 'dul mahāguru drag por sgrub pa'i skoñ bšags*⟩ „Mit Beichte (verbundene) Zufriedenstellung des (geistlichen Lehrers), den man als schrecklichen, die *bdud* bezwingenden *mahāguru* verwirklicht“

A: [1'] *namo gurupadmākarāya / 'dir mahāguru drag por sgrub pa'i phrin las kyi kha skoñ skoñ ba byed par 'dod na /*

K: [2'] *ces pa 'di rig 'dzin hayagrīva nas bskul ba'i nor dan / rgyal dbaṅ mchog gis bka' 'phebs (!) pa la brten nas / [Z] si tu bstan pa'i ñin byed kyis lcags yos lo mgo zla'i dmar phyogs la bris pa dge legs 'phel // // „Angesichts der Aufforderung von seiten des rig-'dzin Hayagrīva und gestützt auf die durch den höchsten rgyal-dbaṅ auferlegte Weisung hat Si-tu bsTan-pa'i ñin-byed dieses in der roten (= zweiten) Hälfte des Monats mGo (= 11. Monat) des Eisen-Hase-Jahres (vermutlich 1771) geschrieben . . .“*

## 483

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbaṅ chog, pa, v: gter mdzod chos gliñ gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbaṅ-chog)

Titelvermerk (Titelseite): ⟨*mahāguru gsaṅ mtshan thugs sgrub drag por sgrub pa'i dbaṅ bskur gyi cho ga lag len tu bsdebs pa*⟩ *zab gsaṅ 'dod 'jo* „Die für die Praxis verfaßte Vorschrift der Weiheübertragung für die Evokation des *mahāguru* unter seinem geheimen Namen als zornvolle Vollendung des Geistes (des *guru*), Erfüllung der tiefgründigen und geheimen Wünsche“

A: [1'] *bla ma dpal chen khro bo'i rgyal po la phyag 'tshal lo //*

K: [10'] *tshul 'di la gter chen ñid kyis [Z] mdzad pa'i byin rlabs ñun nu tsam las dbaṅ chog yoṅs rdzogs nag 'gros su bkod pa mi snaṅ bas dpe khyer mkhan po'i bya sla'i cha rkyen tu padma gar dbaṅ 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pa rtsal gyis [Z] yaṅ khrod kun bzaṅ bde chen 'od gsal gliñ du bgyis pa dge legs 'phel // // // „Weil hierzu außer allein der vom großen Schatzfinder selbst verfaßten kleinen (Schrift zur Erlangung von) Segen keine absolut vollständige Weihevorschrift, die unmittelbar verstehbar abgefaßt*

wurde, erschienen ist, hat (*Koñ-sprul*) *Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa rtsal* es in dem entlegenen Bergkloster *Kun-bzañ bde-chen 'od-gsal gliñ* als leicht auszuführenden Beitrag für diejenigen, die die Bücher mit sich herumtragen (d.h. diejenigen, die zur Ausführung der Rituale von Büchern abhängig sind), verfaßt . . .“

Der für den Anlaß der Weiheübertragung formulierten Überlieferungsgeschichte [3<sup>r</sup>-4<sup>v</sup>] zufolge wurden die von *Padma 'byuñ-gnas* verkündeten Unterweisungen zum *Mahāguru drag-po*-Kult im nördlichen Teil des verborgenen Landes (*sbas-yul*) *Padma-gliñ* in dem am Fuße des Berges *gNam-lcags 'bar-ba'i ri* gelegenen See *Kha-reg mgo-dgu'i bdud-mtsho* (Text Nr. 4, 71<sup>r</sup>: *Kha-reg mgo-dgu'i dug-mtsho*) versteckt. Von dort barg sie auf magische Weise *Chos-rje gliñ-pa* alias *'Dzam-gliñ bde-ba'i rdo-rje*. Er gab sie an *gter-chen bSam-gtan gliñ-pa* (= *sTag-šam nus-ldan rdo-rje*) weiter.

PRAG 2685.

## 484

3 Blatt (Blatt 3 ergänzt aus MKHYEN-BRTSE), Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *srog dbaṅ, pa*, v: *gter mdzod chos gliñ gro lod*. Teil *Pa* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### sDe-brgyad: Lebensweihe (srog-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*chos gliñ guru drag po'i sde brgyad srog dbaṅ gud du bkol ba*) „Die gesondert niedergelegte Lebensweihe für die *sDe-brgyad*(-Gottheiten) zum *Guru drag-po*(-Kult aus dem *gter-ma*) des *Chos-rje gliñ-pa*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo mahāgurupadmakrodhāya / gzuñ mthun mtshan ñid dan ldan pa'i . . .*

K: [3<sup>v</sup>] *žes pa'an dbaṅ gzuñ gi zur 'debs su guṇas bris pa dge legs 'phel // //* „Dieses hat (*Koñ-sprul*) *Guṇa* als Anhang zum Grundwerk der Weihe geschrieben . . .“

Weihe, durch die das Leben des Schülers der Verantwortung der *sDe-brgyad*-Gottheiten unterstellt und diese zur Ausführung von Verrichtungen für den Schüler verpflichtet werden.

PRAG 2686.

## 485

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gzuñ, pha*, v: *gter mdzod bde gliñ gro lod*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Hūṃ-Praxis (hūṃ-sgrub)

Titelvermerk (Titelseite): (*gsaṅ ba ye šes mkha' 'gro sñiñ gi thig le las : gsaṅ ba rdo rje gro lod hūṃ sgrub zab mo*) *bar chad kun sel* „Aus dem (Zyklus) *gSaṅ-ba ye-šes mkha'-'gro sñiñ-gi thig-le* (Die äußerste Essenz der *gSaṅ-ba ye-šes mkha'-'gro*): Die tiefgründige Anwendung des geheimen (*man-tras*) *hūṃ* des *rDo-rje gro-lod*, Beseitigung aller Hindernisse“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *dpal rdo rje gro lod rtsal la phyag 'tshal lo :*

K: [6<sup>v</sup>] *rgya che graṅs mañ bka' luñ don : bla ma'i man ñag dag la 'dus : de yañ zab gter dpag med kyañ : gsaṅ ba'i yañ gsaṅ [Z] 'bru gcig 'di : bdag 'dra padma'i srog sgrub yin : o rgyan ña yi yon tan kun : 'bru gcig 'di la brten nas byuñ : phyi rabs rjes 'jug skal ldan rñams : 'bru gcig 'di la [Z] nan gyis sgrubs : 'di yis mi bslu ci bsaṃ 'grub : du ma ro gcig sñiñ thig 'di : ma 'oñs las can dpal du šog : samaya : rgya*



*rgya rgya : khatham guhya* : „Die Bedeutung der umfangreichen und zahlreichen (Buddha)worte ist in den Unterweisungen des geistlichen Lehrers zusammengefaßt. Was diese betrifft, so gibt es zwar zahllose tiefgründige Schatzwerke, aber das allergerheimste (von ihnen), diese eine Keimsilbe, ist die Vollendung meines, des *Padma* (*'byun-gnas*) Lebens. Alle Qualitäten von mir, *O-rgyan* (*Padma 'byun-gnas*), ergeben sich, indem man sich an diese eine Keimsilbe hält. Die ein (gutes) Geschick habenden Anhänger späterer Generationen sollen diese eine Keimsilbe eifrig anwenden. Durch sie wird man nicht getäuscht werden. Das, was man beabsichtigt, wird verwirklicht werden . . .“

K des *gter-ston*: [6'] *žes bdag 'dra padma bde [Z] chen gliñ pas dre phu brag ri žun mkhar nas gdan drañs pa'o //* „Dieses habe ich, *Padma bde-chen gliñ-pa*, in *Dre-phu Brag-ri žun-mkhar* hervorgeholt.“

Der Text beschreibt die Evokation des *rDo-rje gro-lod* und die mit dem *mantra hūṃ* verbundenen Visualisationen: Ausstrahlung roter *Hūṃ*-Silben von der Herzstelle aus, bis die Atmosphäre mit ihnen gefüllt ist, Wandlung der Silben in *mkha'-gro-ma*, die die Silbe rezitieren, etc., wodurch sich schließlich alle möglichen heilvollen Resultate ergeben sollen, z.B. Reinigung von schlechtem *karma* und Verdunkelungen (*sgrib-pa*), Vermehrung der Verdienste, Vernichtung von Feinden und übelwollenden Dämonen usw. bis hin zur mühelosen Erkenntnis sämtlicher Phänomene (*chos*). Des weiteren werden der Empfang der Vollkommenheit eines langen Lebens (*tshe-yi dños-grub*), die Übertragung einer Schülerweihe (*dbañ-bskur*) und die Ausführung von Verrichtungen beschrieben. Im Mittelpunkt dieser Tätigkeiten steht die Visualisation und Rezitation des *mantras hūṃ*.

PRAG 2712.

## 486

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol 'debs, pha*, v: *gter mdzod bde gliñ gro lod*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod: Bittgebet (gsol-'debs)

Titelvermerk: *(mkha' 'gro sñiñ gi thig le'i yab rdo rje gro lod kyi gsol 'debs) rdo rje'i 'gyiñ glu bar chad kun sel* „Bittgebet an *yab rDo-rje gro-lod* aus dem *mKha'-'gro sñiñ-gi thig-le*(-Schatzwerk), elegantes *Vajra*-Lied, das alle Hindernisse beseitigt“

A: [1'] *bsñen sgrub dus dañ byin 'bebs dus //*

K: [1'] *ces mkha' 'gro sñiñ gi thig le'i yab rdo rje gro lod hūṃ sgrub kyi cha rkyen du bdag 'dra bdud 'joms rdo rjes brag dmar dbañ chen gliñ nas sbyar ba'i yi ge'i rig byed kun bzañ dbañ ldan gyis bgyis so // //* „Dieses habe ich, *bDud-'joms rdo-rje*, als Beitrag zur *Hūṃ*-Praxis des *yab rDo-rje gro-lod* (Nr. 485) des *mKha'-'gro sñiñ-gi thig-le*(-Schatzwerkes) in *Brag-dmar dbañ-chen gliñ* verfaßt. Als Schreibkundiger fungierte *Kun-bzañ dbañ-ldan*.“

## 487

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ bskur, pha*, v: *gter mdzod bde gliñ gro lod*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(gsaṅ ba ye šes mkha' 'gro sñiñ gi thig le las / gro lod hūṃ sgrub kyi dbañ bskur) dños grub lag stsol* „Aus dem (Zyklus) *gSaṅ-ba ye-šes mkha'-'gro sñiñ-gi thig-le*: Die Übertragung der Weihe für die *Hūṃ*-Praxis des (*rDo-rje*) *gro-lod*, Gewährung von Vollkommenheiten“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruvajrakrodhalokottarāya / ma ñes gdug pa 'dul ba'i phyir /*

K: [8<sup>v</sup>] *ces zab 'dril byin rlabs khyad par can dañ ldan pa'i chos 'di'i žabs tog kho nar dmigs nas padma'i rjes 'jug rdo rje rig 'dzin gyi rtags tsam [Z] 'chañ ba 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ pas rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grvar bris pa dge legs 'phel // „Dieses hat (Kön-sprul) 'Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa, der Anhänger des Padma ('byuñ-gnas), der bloß die (äußeren) Merkmale eines Wissenhalters des Vajra(yāna) besitzt, in der Dharma-Schule von bKra-šis lha-rtse in rDzoñ-sar geschrieben, indem er es sich einzig und allein als Dienst an diesem . . . Kult vorstellte . . .“*

Überlieferungsgeschichte der Kultpraxis: [2<sup>v</sup>-3<sup>v</sup>] Die Texte zum *rDo-rje gro-lod*-Kult, in dem insbesondere das *mantra hūṃ* angewendet wird, bilden den *Yab*-Teil der von *Padma 'byuñ-gnas* verkündeten Werksammlung *gSañ-ba ye-šes mkha'-'gro sñiñ-gi thig-le*. Sie wurden von *Vairocana* in *Brag-ri žun-mkhar* in *Tre-šod* (in *mDo-khams*, s. BLUE ANNALS, S. 474) versteckt. Hier holte sie seine Wiederverkörperung, *Padma bde-chen gliñ-pa*, hervor.

PRAG 2713.

## 488

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, pha*, v: *gter mdzod rol rdor khro rol phur bu*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kīlaya (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): *(dmar nag khros pa phur bu'i sgrub pa yañ zab rnams)* „Die überaus tiefgründigen Evokationen des schwarzroten *Khros-pa phur-bu* (alias *Kīlaya*)“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *skye med chos kyi dbyiñs las ma g.yos kyañ :*

E: [4<sup>v</sup>] *rgyun du sñiñ gar hūṃ yig dmar gsal gdañ : samaya : rgya rgya rgya : mañgalaṃ //*

PRAG 2714.

## 489

7 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pha*, v: *gter mdzod tshe nor drag po kilaya*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Kīlaya: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(bde gšegs yoñs 'dus drag po kilaya'i byin rlabs thugs kyi dbañ bskur mtshams sbyor gyis brgyan pa) gnam lcags žun thigs* „Die mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte Übertragung der Weihe des Geistes (zur Erlangung des) Segens des zornvollen *Kīlaya*, der alle *sugata* in sich vereinigt, Funken aus Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *mchog tu mi 'gyur bde ba che'i //*

K: [7<sup>v</sup>] *smin byed 'di'i rgyun dkon ciñ bka'i gtsigs [Z] su bsdams kyañ chos rgyun la phan par re ba'i lhag bsam bzañ pos gter mdzod rin po che'i dbyig gi sñiñ por sdud pa'i skabs padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ du mtshams sbyor brjod bder [Z] spel ba dge legs 'phel // // „Obwohl die Tradition dieser Weihe (*smin-byed*) selten und an die Wertschätzung der (von *Padma 'byuñ-gnas* verkündeten) Worte gebunden ist, hat (Kön-sprul) *Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal* aus der edlen vorzüglichen Einstellung des Wunsches heraus, daß es der Kultradtion*

nutzen möge, zu der Zeit, als er für das Herzstück der Reichtümer der kostbaren Schatzkammer der *gter-ma* (d.i. die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*) sammelte, in dem (Palast) *bDe-gšegs 'dus-pa'i pho-bran* von *rDzon-šod* (dazu) verbindende Formulierungen in einfacher Sprache verfaßt . . .“

Der wesentliche Rezitationstext zur Weiheübertragung wird als *gTer-ma*-Text zitiert.

Zur Überlieferungsgeschichte des *Kīlaya*-Kultes: [2'] Die Unterweisungen des *Padma 'byuñ-gnas* zu dieser Kultpraxis wurden in *mDo-khams* in dem See *'Gyur-med gtan-'khyil g.yu-mtsho*, der am Fuße des mit der Gottheit *rGyam-rgyal gnod-sbyin chen-po* (= *rGyam-rgyal rdo-ti*, s. Nr. 4: 163<sup>r</sup>) identifizierten Berges liegt, versteckt. Später holte sie *rig-'dzin Rol-pa'i rdo-rje* auf magische Weise hervor, jedoch verbarg er die meisten Unterweisungen erneut als *gter-ma*. Einige von ihnen brachte dann endgültig *rig-'dzin chen-po Tshe-dban nor-bu rdo-rje dpal-'bar* ans Licht.

PRAG 2725.

## 490

21 Blatt, Druckspiegel 1-2': 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, pha*, v: *gter mdzod rol rdor drag khros*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-khros (Padma 'byuñ-gnas): Ausführliches Evokationsritual (sgrub-thabs) als besonderes Mittel gegen Krankheiten und Seuchen

Titelvermerk (Titelseite): (*yi dam guru drag khros kyi sgrub thabs byin rlabs nus rtsal myur ldan*) „Schnelle Segenskraft besitzendes *sādhana* des *yi-dam Guru drag-khros*“

A: [1'] . . . *rtsa gsum 'dus pa'i bdag ñid padma 'byuñ* :

K: [21'] *padma 'byuñ gnas kyis phyi rabs kyi don du bdag 'dra sgrol ma'i no bo la gsuñs* : *bdag gis yi ger btab nas padma 'byuñ gnas kyis rab tu [Z] gnas par mdzad ciñ phyag dam dan bcas pa las 'phro can dan 'phrad par luñ bstan* : *rin chen rdza yi bum par legs par bcug nas gter sruiñ klu bdud kha la rakṣa la bcol* : *'gyur med gtan [Z] 'khyil g.yu mtsho la sbas pa'o* : *samaya* : *thugs rgya thim* : „*Padma 'byuñ-gnas* hat es mir (*Ye-šes mtsho-rgyal*), deren wahre Natur die *sGrol-ma* (ist), zum Wohle späterer Generationen verkündet. Nachdem ich es schriftlich niedergelegt hatte, konsekrierte *Padma 'byuñ-gnas* es und prophezeite, daß der mit einem Siegel versehene (Text) auf jemanden, der einen Rest (guten) *karmas* besitzt, treffen werde. Nachdem (der Text) sorgfältig in eine kostbare irdene Vase gesteckt worden war, wurde *klu-bdud Kha-la rakṣa* zum Beschützer des *gter-ma* ernannt. (Die Vase) wurde in (dem See) *'Gyur-med gtan-'khyil g.yu-mtsho* versteckt . . .“

K des *gter-ston*: [21'] *rol pa'i rdo rje'i gter ma'o // sarvamañgalaṃ /* „Ein *gter-ma* des *Rol-pa'i rdo-rje* . . .“

Vgl. hierzu die Überlieferungsgeschichte unter Nr. 491.

PRAG 2723.

## 491

12 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pha*, v: *gter mdzod rol rdor drag khros*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-khros: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*guru drag tu khros pa'i yañ zab gsañ ba'i dbañ bskur phyag len dbañ bšad kyis brgyan pa*) *kun phan gcig chog* „Die mit Erläuterungen zur Weihe ausgeschmückte Praxis der

äußerst tiefgründigen, geheimen Weiheübertragung (zum *maṇḍala*) des *Guru drag-tu khros-pa*, etwas, das dem Wohl aller genügt“

A: [1ʸ] *namo gurumahākrodhāya // dug lña'i ran mdañs dal yams duruška //*

K: [12ʸ] *dus ñan gñan rgod kyi 'jigs skyobs su khyi byuñ rdo rdeg byed pa mams la'arñ 'di tsam žig med du mi ruñ bas lhag pa'i bsaṃ pas rtsa ba gsum la gsol ba btab ste / [Z] sñags rig 'charñ ba padma gar dbañ 'chi med bstan gñis gliñ pas cā 'dra rin chen brag rdo rje thugs kyi mkhar du sbyar ba dge legs 'phel // // „Weil es nicht recht ist, daß es in der schlechten Zeit als Schutz vor den Schrecken heftiger ansteckender Krankheiten selbst für diejenigen, die, wenn ein Hund kommt, Steine auf ihn werfen, so etwas wie dieses hier nicht gibt, hat der Tantriker (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ 'chi-med bstan-gñis gliñ-pa es in Cā-'dra rin-chen brag rDo-rje thugs-kyi mkhar verfaßt, nachdem er in vortrefflicher Absicht ein Bittgebet an die rtsa-ba gsum (= bla-ma, yi-dam, mkha'-gro-ma) gerichtet hatte . . .“*

Im Beginn der Weiheübertragung wird den Schülern die Überlieferungsgeschichte des *Guru drag-khros*-Kultes erzählt [2ʸ-4ʸ]. Danach soll *Padma 'byuñ-gnas* diese Praxis der *Ye-šes mtsho-rgyal* in *Ne-rin Sen-ge rdzoñ* gewährt haben. Sie verbarg die grundlegenden Texte in dem Land *Tsam-pa-la* (!) (= *Tsam-pa-ka*). Dort holte sie der indische Schatzfinder *Vajramati* hervor. Er legte sie vollständig in der geheimen Schrift der *mkha'-gro* nieder. Als *Bla-ma rgyal-ba kun-'dus*-Zyklus verbarg er sie dann in dem See *'Gyur-med gtan-'khyil g.yu-mtsho* zu Füßen des Berges *rGyam-rgyal rdo-ti gañs-dkar* in *mDo-khams*. Dort wurden sie am zehnten Kalendertag des fünften *Hor*-Monats des Wasser-Pferd-Jahres (5.6.1702) von *rig-'dzin chen-po Rol-pa'i rdo-rje* im Beisein von mehr als dreihundert Zeugen auf wunderbare Weise geborgen. (Vgl. die Erläuterung zu Nr. 269.)

PRAG 2724.

## 492

3 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, pha*, v: *gter mdzod rtsa gliñ gur drag*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma khrag-'thuñ drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) und Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbañ)

Titelvermerk (Titelseite): *(padma khrag 'thuñ 'dus pa las : sgrub thabs sñiñ po'i bcud dril)* „Aus dem *Padma khrag-'thuñ 'dus-pa*-(Zyklus): Auf den wesentlichen Kern zusammengefaßtes Evokationsritual“

A: [1ʸ] . . . *padmaheruka la 'dud : padma khrag 'thuñ 'dus pa yi :*

K: [3ʸ] *bde gšegs kun 'dus padma khrag 'thuñ gi : smin grol spros med don gyi gdams zab 'di : ma 'oñs don phyr rin [Z] chen gter du sbas : las 'phro can gyi bu dan 'phrad par šog : . . . samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya :*

K des *gter-ston*: [3ʸ] *rig 'dzin grub pa'i dbañ phyug rtsa gsum gter bdag gliñ [Z] pa'i zab gter sñiñ po'o // // „(Dieses) ist das Herzstück des tiefgründigen gter-ma des rig-'dzin grub-pa'i dbañ-phyug rTsa-gsum gter-bdag gliñ-pa (= Gar-dbañ gnam-lcags rdo-rje).“*

Anmerkung zur Überlieferung (Überlieferungsträger in nicht-kursiver Schrift, Namen in Großschreibung): [3ʸ] *'di'i brgyud pa / chos loñs sprul gsum / mTsho rgyal / Sañs rgyas ye šes / rTsa gsum gliñ pa chos kyi rgya mtsho / Rva ston (= sTobs ldan rdo rje) / Thugs mchog rdo rje / Dri med [Z] gliñ pa / Ye šes lhun grub / rDo rje sñiñ po / O rgyan 'gro 'dul / Padma 'od gsal mdo sñags gliñ pa / des so // //*

PRAG 2722.

## 493

4 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, pha*, v: *gter mdzod rtsa gliṅ padma khrag 'thuṅ*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma khrag-'thuṅ drag-po: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *{padma khrag 'thuṅ 'dus pa las / sñiṅ po'i gtor dbaṅ skur ba'i tshul} ye šes sñiṅ po* „Aus dem *Padma khrag-'thuṅ 'dus-pa*(-Zyklus): Die Art und Weise der Übertragung der *gTor-ma*-Weihe von (konzentrierter) Essenz, Essenz der absoluten Erkenntnis“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurupadmaherukāya / rab 'jigs dus mtha'i me ltar 'bar //*

K: [4<sup>r</sup>] *zab gsaṅ sñiṅ [Z] po'i tshul 'di'an khyab bdag 'khor lo'i mgon pos bka' drin tu stsal ba'i žabs tog tu dmigs nas rig pa 'dzin pa'i gzugs brñan padma gar dbaṅ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis śrīdevīkoṭi'i sgrub gnas su bgyis pa dge legs 'phel //* „Diese tiefgründige geheime Art und Weise (der Weiheübertragung) von (konzentrierter) Essenz hat der . . . (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ phrin-las 'gro-'dul rtsal* in der Meditationsstätte von *Śrīdevīkoṭi* verfaßt, indem er es sich als Dienst an der ihm von *khyab-bdag 'khor-lo'i mgon-po* (*Padma 'od-gsal mdo-sñags gliṅ-pa* alias *'Jam-dbyaṅs mkhyen-brtse'i dbaṅ-po*) als Gunst gewährten (Kultpraxis) vorstellte . . .“

Vorliegende Vorschrift schmückt den in Nr. 492 [2<sup>v</sup>, 6] vorliegenden *gTer-ma*-Text zur Weiheübertragung für den Zweck der praktischen Durchführung weiter aus. Die hier wiedergegebene Überlieferungsgeschichte [1<sup>v</sup>-2<sup>r</sup>] enthält gegenüber Text Nr. 492 keine wesentlichen Zusatzinformationen.

PRAG 2716.

## 494

1 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *rgyud 'debs, pha*, v: *gter mdzod mchog gliṅ bla ma bka' brgyad*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Bla-ma bka'-brgyad 'dus-pa-Kultes

Titelvermerk: *{rtsa gsum tshe'i zab pa las / bla ma bka' brgyad kyi brgyud pa'i gsol 'debs} rdo rje'i rgyud maṅ* „Bittgebet an die Tradition des *Bla-ma bka'-brgyad* ('*dus-pa*-Kultes) aus dem (Textzyklus) *rTsa-gsum tshe'i zab-pa*“

A: [1<sup>r</sup>] *gdod ma'i mgon po kun bzaṅ 'od mi 'gyur //*

K: [1<sup>v</sup>] *ces pa'an gsaṅ ba 'di nīd kyi bdag po'i go 'phaṅ la 'khod pa dbon sprul rin po che'i bka' ltar padma gar dbaṅ yon tan rgya mtsho'i miṅ can gyis / [Z] dpal spuṅs sñiṅ po yid dga' chos 'dzin tu bris pa dge legs 'phel //* „Dieses hat derjenige, der den Namen (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-dbaṅ yon-tan rgya-mtsho* besitzt, gemäß der Weisung des *dBon-sprul rin-po che*, der den Rang des Inhabers eben dieses geheimen (Kultes) innehat, in *Yid-dga' chos-'dzin*, dem Herzstück des (Klosters) *dPal-spuṅs*, geschrieben . . .“

## 495

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, pha*, v: *gter mdzod mchog gliñ bla ma bka' brgyad*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma thod-phreñ rtsal (Padma 'byuñ-gnas): Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*zab skor bdun las : rtsa gsum tshe'i zab pa'i yan lag bla ma bka' brgyad 'dus pa'i las byañ*) „Aufstellung der Verrichtungen für den geistlichen Lehrer (in der Form des *Padma thod-phreñ rtsal*) und die versammelten *bKa'-brgyad*(-Gottheiten) als Bestandteil des *rTsa-gsum tshe'i zab-pa*(-Zyklus) aus den sieben tiefgründigen (Text)zyklen“

A: [1<sup>v</sup>] . . . *padmaheruka la 'dud : de ñid rig 'dzin padma bdag :*

K: [10<sup>v</sup>] *de ltar bla ma bka' brgyad 'dus pa 'di : da lta spel 'phañ rin chen gter du sbos : ma 'oñs lha sras skye mtha'i skal ldan gyis : rñed nas bstan 'gro kun la phan par šog : [Z] samaya : gter rgya : sbas rgya : zab rgya : . . .*

K des *gter-ston*: [10<sup>v</sup>] *kho bo mchog gyur bde chen gliñ pas 'brug lo spre'u zla ba'i tshes bcu la las ldan pho mo bdun dan bcas mdo khams nam mkha' mdzod kyi sgrub phug goñ ma'i sgo goñ nas [Z] gdan drañs pa'i šog ser mtho gañ ba žig las skyi 'byams 'chi med señ ge rdzoñ du dag par phab pa lags / dge'o // „Ich, mChog-gyur bde-chen gliñ-pa, habe (den *gter-ma*) am zehnten Kalendertag des Affe-Monats des Drache-Jahres zusammen mit sieben das (rechte) *karma* besitzenden Männern und Frauen aus der oberen Öffnung der oberen Meditationshöhle von *Nam-mkha' mdzod* in *mDo-khams* hervorgeholt. In *sKyi-'byams 'Chi-med señ-ge rdzoñ* habe ich (den Text) korrekt von dem eine Spanne breiten gelben Papier übertragen . . .“*

PRAG 2715.

## 496

1 Blatt, Druckspiegel: 5-zeilig. Randverm. r: *sman mchod, pha*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma thod-phreñ rtsal: Medizinopfer (sman-chod)

Ohne Titel

A: [1<sup>v</sup>] *kun bzañ snañ ba mtha' yas 'jig rten dbañ //*

K: [1<sup>v</sup>] *žes pa'añ dbon sprul rin po che'i bka' ltar guñas žabs tog tu spel ba dge // // „Dieses hat (Kön-sprul) Guñas der Weisung des dBon-sprul rin-po che entsprechend als Dienst (an dem Kult) verfaßt . . .“*

## 497

32 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pha*, v: *gter mdzod mchog gliñ bla ma bka' brgyad*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Padma thod-phreñ rtsal: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): (*rtsa gsum tshe'i zab pa las / bla ma drag po bka' brgyad 'dus pa'i dbañ bskur gyi chog khrigs*) *rdo rje'i myu gu* „Aus dem *rTsa-gsum tshe'i zab-pa*(-Zyklus): Ritualarrangement

zur Weiheübertragung (für das *maṅḍala*) des *Bla-ma drag-po* und der versammelten *bKa'-brgyad*(-Gottheiten), *Vajra-Sproß*“

A: [1<sup>v</sup>] *namo guruśriherukāya / ye šes kloṅ dgu'i phyag rgya ni //*

K: [31<sup>v</sup>] *ces pa'aṅ gter chen bla ma mchog gis bka'i gnañ ba rjes su thob ciñ / lañ gro lo tsā ba chen po'i rnam 'phrul chos 'di'i bdag [Z] por khyad par du bsnags pa rje dpon {dbon} mchog sprul rin po che karma sgrub brgyud bstan 'dzin phrin las kyi žal sña nas gsuñ gi cod pan spyi bo'i rgyan du phebs pa gus pas mchod de / bya bral ba mtsho skyes bla ma dgyes pa'i 'bañs mkhyen brtse'i [Z] dbaṅ po rdo rje gzi brjid rtsal gyis sgrub gnas kyi rgyal po bde chen padma šel phug gi 'dabs 'byor / dpal chen po ye šes kloṅ dgu'i chos sku'i rten gyis khyad par du byas pa'i gnas chen ri bo dbaṅ [32<sup>v</sup>] žu'i dbaṅ phyogs rdzoñ sar bkra šis lha rtse'i chos grvar gñis med dañ po'i sañs rgyas kyi chos 'khor bskor ba'i dus tshes dge bar grub par sbyar ba rnam pa kun tu dge [Z] legs su gyur cig / sarvadā maṅgalaṃ bhavatu //* „Indem er die Erlaubnis des großen Schatzfinders und vorzüglichen geistlichen Lehrers empfangen hatte und die aus dem Mund des Herrn *dBon mchog-sprul rin-po che karma sGrub-brgyud bstan-'dzin phrin-las*, der besonders als Inhaber dieses Kultes gepriesenen Wiederverkörperung des großen *Lañ-gro lo-tsā-ba*, als Schmuck seiner Scheitelspitze gekommene Krone der Rede in Verehrung opferte, hat der . . . *mKhyen-brtse'i dbaṅ-po rdo-rje gzi-brjid rtsal* dieses an dem heilvollen Kalendertag, an dem das *Dharma*rad des *gñis-med dañ-po'i sañs-rgyas* gedreht worden war, in der Klosterschule von *rDzoñ-sar bKra-šis lha-rtse* im Nordosten (*dbaṅ-phyogs*) der . . . großen Pilgerstätte *Ri-bo dbaṅ-žu* nahe der (Grotte) *bDe-chen padma šel-phug*, dem König der Meditationsstätten, vollständig verfaßt . . .“

Nach der im Anfang des Textes wiedergegebenen Überlieferungsgeschichte dieser Kulturpraxis [4<sup>v</sup>-6<sup>v</sup>] holte *mChog-gyur bde-chen gliñ-pa* aus einem Felsen an der Rückseite des Pilgerortes *'Og-min karma* im Beisein von sieben Zeugen einen grundlegenden Text (*rtsa-ba*) hervor, zu dem er in *Nam-mkha' mdzod* umfangreiche zugehörige Textzyklen (*yan-lag mtha'-rgyas-kyi skor*) barg. Zusammen sind sie als die sieben Zyklen tiefgründiger heiliger religiöser Unterweisungen (*Dam-chos zab-pa skor-bdun*) bekannt. Einer von ihnen ist der *rTsa-gsum tše'i zab-pa*-Zyklus, der auch die Texte zum *Bla-ma bka'-brgyad 'dus-pa*-Kult beinhaltet.

PRAG 2720.

## 498

5 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, pha, v: gter mdzod mchog gliñ gro lod*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs)

Titelvermerk (Titelseite): (*bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag rig 'dzin rdo rje gro lod kyi sgrub thabs*) *dam sri gdug pa tshar gcod* „Als Bestandteil des *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel*-(Zyklus) das *sādhana* des *rig-'dzin rDo-rje gro-lod*, Ausrottung der böswilligen *Dam-sri*-(Dämonen)“

A: [1<sup>v</sup>] *ston ñid nañ las sñiñ rjes cher khros pa //*

K: [5<sup>v</sup>] *ces pa gter gžuñ las khol du phyuñs nas mchog gyur gliñ pas bris pa dge //* „Dieses hat *mChog-gyur gliñ-pa* geschrieben, indem er es gesondert aus dem (von ihm selbst geborgenen) *gTer-ma*-Grundwerk extrahierte . . .“

PRAG 2719; LEIDEN A: 535.

499

10 Blatt, Druckspiegel 1<sup>v</sup>: 4-zeilig, 2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor zlog, pha*, v: *gter mdzod mchog gliñ gro lod*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gro-lod: Abwehr mittels gtor-ma (gtor-bzlog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{bla ma'i thugs sgrub bar chad kun sel gyi cha lag rdo rje gra lat{gro lod} kyi gtor bzlog} rdo rje'i thog 'bebs* „Als Bestandteil des *Bla-ma'i thugs-sgrub bar-chad kun-sel(-Zyklus)* die Abwehr durch *gtor-ma* mittels des *rDo-rje gro-lod*, Herabfallen-Lassen von *Vajra-Blitzen*“

A: [1<sup>v</sup>] *chos dbyiñs mkha' la sñiñ rje'i sprin nag 'khrug //*

K: [10<sup>r</sup>] *ces gter gžun las khol du phyuñs / man ñag gis gsal bar byas nas mchog gyur gliñ pas bris pa dge // //* „Indem er es gesondert aus dem *gTer-ma-Grundwerk* extrahierte und es durch die besondere Unterweisung klarmachte, hat *mChog-gyur gliñ-pa* dieses niedergeschrieben . . .“

PRAG 2717; LEIDEN A: 534.

500

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pha*, v: *gter mdzod mchog gliñ gro lod*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbañ-chog)**

Titelvermerk (Titelseite): *{thugs sgrub bar chad kun sel las / rig 'dzin rdzu 'phrul mthu chen rdo rje gro lod rtsal gyi dbañ chog} byin rlabs thog 'bebs* „Aus dem (*Bla-ma*) *thugs-sgrub bar-chad kun-sel(-Zyklus)*: Vorschrift für die Weihe (zum *mañḍala*) des wundermächtigen Wissenshalters *rDo-rje gro-lod*, Herabfallen-Lassen von Segen“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum rab 'byams mthu byin kun //*

K: [6<sup>r</sup>] *'di'añ ñe bar mkho ba'i dpyid du gyur pas gter chen rig 'dzin chen po zuñ gis rjes su gnañ ba thun moñs (!) [Z] ma yin pa yañ yañ thob pa'i pra 'chal rtsis med kyi mal 'byor par padma gar dbañ phrin las 'gro 'dul rtsal gyis rdzoñ šod bde gšegs 'dus pa'i pho brañ chen por bsdebs pa dge legs 'phel / „ . . . (Koñ-sprul) Padma gar-dbañ phrin-las 'gro-'dul rtsal hat dieses als unzuverlässiger, zielloser yogin, der wieder und wieder die außergewöhnliche Erlaubnis von beiden, dem großen Schatzfinder und dem großen Wissenshalter, empfangen hatte, in dem (Palast) *bDe-gšegs 'dus pa'i pho-brañ* von *rDzoñ-šod* zusammengestellt . . .“*

PRAG 2718; LEIDEN A: 303.

501

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *brgyud 'debs, pha*, v: *gter mdzod chos rdor drag mthiñ*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Bittgebet an die Überlieferungsträger (brgyud-'debs) des Guru drag-po-Kultes aus dem gter-ma des Chos-rgyal rdo-rje**

Titelvermerk: *{brgyud 'debs} byin rlabs sprin phuñ* „Bittgebet an die Tradition, Zusammenballung von Segenswolken“



A: [1<sup>r</sup>] *rtsa ba gsum gyi lha la 'dud /*

E: [2<sup>r</sup>] *ran rig chos sku'i ran žal[Z] mthoñ bar šog // dge'o /*

## 502 (1-3)

6 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *sgrub thabs, pha*, v: *gter mdzod chos rdor drag mthiñ*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po (Padma 'byuñ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs), Verrichtungen und Herstellung von Amuletten zum Schutz vor Krankheiten

1. Titelvermerk (Titelseite): *namo guruvajrapadmākarāya : dus ñan sñigs ma'i sems can thams cad nad kyi 'jigs pa las skyob pa'i man ñag guru drag po mthiñ ga'i sgrub thabs zab mo dgoñs pa'i gter las phyuñs te 'gro ba'i don dus la babs tshe bkod par byas so : hadhasamaya rgya rgya rgya : „ . . . Als die Zeit (zur Verwirklichung) des Nutzens der Lebewesen gekommen war, wurde (hier) als Unterweisung, die alle Lebewesen der schlechten Verfallszeit vor den Schrecken von Krankheiten beschützt, das tiefgründige sādhana des azurblauen Guru drag-po niedergelegt, indem es dem Schatz des Geistes entnommen wurde . . .“*

A: [1<sup>v</sup>] *namo guryapadmavajraye /:*

K: [4<sup>v</sup>] *da lta drag po thugs kyi sgrub pa 'di : sbas gnas 'ga' la 'ga' re sbas pa yod : de yañ dus bab khyod la gtad pa yin : [Z] thugs sgrub 'di ñid thugs kyi kloñ du sbas : me khams rta lug nad yams me ltar 'bar : tre tre hon gyis bod kyi nor lug brlag : dam sri grod pa mgo ni mñon du rgyug : rgya nad mtha' nad mi yi srog la 'babs : bya [Z] spel can dañ srin moñ ños su 'añ { 'oñ} : de dus 'di dañ 'phrad pa'i skal ldan rnams : mi 'jigs rin chen srog gi go cha yin : the tshom med par skal ldan rnams la spel : ñams su loñs dañ byin rlabs khyad par 'phags : [Z] vajraguru rluñ dar rgyun kha dañ : mañi sáccha chu gtor glud yas thoñs : rdo rje gro lod srid gsum gtiñ zlog 'bad : nad bdag dam sri glud dañ bsad mnan zlog : man ñag kha tshar rim gyis spel bar gyis : rig 'dzin [5<sup>r</sup>] chos rgyal rdo rje'i chos skal mdzod : ma 'oñs sems can skyob pa'i 'gro don šog : samaya : rgya rgya rgya : „ . . . Eben diese (Vorschrift zur) Vollendung des Geistes (des guru) wurde in der Weite des Geistes verborgen . . . Sie soll der Besitzanteil des rig-'dzin Chos-rgyal rdo-rje an den religiösen Unterweisungen sein! . . .“*

K des *gter-ston*: [5<sup>r</sup>] *ces sa sprel gnam lo gsar tshes gnas chen cāritra yi gnas sgo 'byed pa'i tshe [Z] gcig tiñ 'dzin rgyal po'i dus dgoñs pa'i gter las phyuñ ste spel bas sañs rgyas bstan pa gsañ sñags rdo rje theg pa'i dam chos yun tu gnas šin rgyal khams bde skyid dpal 'byor gyis yun du 'tsho žiñ dam pa'i chos la spyod pa'i [Z] skal ba dañ ldan par gyur cig // chu mo lug gi lo nas sa pho sprel bar gsañ rgya byas nas bar chad gañ gis mi tshugs par zab rgya / mañgalaṃ / „So wurde es am Neujahrstag des Erde-Affe(-Jahres) (5.2.1848), am ersten Kalendertag, an dem die große Pilgerstätte *Cāritra* eröffnet wurde, . . . propagiert, nachdem er es aus dem Schatz des Geistes hervorgeholt hatte . . . Vom weiblichen Wasser-Schaf-Jahr (1823) bis zum männlichen Erde-Affe(-Jahr) (1848) hatte er es (zuvor 25 Jahre lang) geheimgehalten . . .“*

2. (Ohne Titel) Verrichtungen zur Besänftigungen von Krankheiten bei Mensch und Vieh

A: [5<sup>r</sup>] *drag po khros pa'i lha la 'dud : las [Z] tshogs zab pa'i mthar thug ni :*

K: [5<sup>r</sup>] *šog [Z] dril lcags sbug ma 'di : bSam yas mchod rten nag po nas gdan drañs : drag mthiñ las tshogs gsañ rgya : zab rgya : chos rgyal rdo rje bdag gis bton pa samaya rgya rgya rgya : „Diese eine Hülse aus Eisen besitzende Papierrolle wurde aus dem schwarzen mchod-rten in bSam-yas geborgen . . . Ich, Chos-rgyal rdo-rje, habe sie hervorgeholt . . .“*

3. (Ohne Titel) Anleitung zur Herstellung von Amuletten zum Schutz vor Krankheit für Mensch und Tier

A: [5<sup>v</sup>] *rig 'dzin [Z] padma 'byuñ gnas la phyag 'tshal lo :*

K: [6<sup>v</sup>] *padma thod phreñ rtsal gyi pho ña ā tsa ra yi cha byad can gcig mñon du byon nas dgos pa khyad par can gyi dus su o rgyan phyag dam ma [Z] ñams pa'i šog ser rig 'dzin ñüd la gnañ ba gab sbas med par phab par bka' rgya : rig 'dzin chos rgyal rdo rjes sa pho sprel gyi lo sar tshes gcig la bris pa mañgalaṃ / samaya : rgya rgya rgya :* „Indem sichtbar ein Bote des *Padma thod-phreñ rtsal* in der Kleidung eines indischen Meisters erschien, hat er zu der besonderen Zeit, als es benötigt wurde, dem *rig-'dzin* persönlich das gelbe Papier mit dem unversehrten Siegel des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* gegeben. Indem (der Text vom Original) übertragen wurde, ohne daß (der Sinn) verhüllt worden wäre, ist es geheimzuhalten (*bka'-rgya*). Der *rig-'dzin Chos-rgyal rdo-rje* hat es am Neujahrstag des männlichen Erde-Affe-Jahres (5.2.1848) geschrieben . . .“

Unter dem Kolophon sind drei Amulette zum Schutz von Menschen, Vieh und Hunden vor Krankheiten abgebildet.

PRAG 2728.

## 503

25 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *las byañ, pha*, v: *gter mdzod chos rdor drag mthiñ*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po: Aufstellung ritueller Verrichtungen (las-byañ)

Titelvermerk (Titelseite): (*guru drag po mthiñ nag gnam lcags thog gi ral gri'i las byañ*) *phrin las myur 'grub* „Aufstellung der Verrichtungen für den das Schwert der Blitze (haltenden) blauschwarzen *Guru drag-po*, schnelle Ausführung der (viererlei) Verrichtungen“

Zusatzvermerk (Titelseite): *samaya : rgya rgya rgya :*

A: [1<sup>v</sup>] 237 *padma . . . la 'dod : chos sku snañ mtha' loñs sku spyān ras gzigs :*

K: [24<sup>v</sup>] *e ma guru drag mthiñ sgrub pa 'di : bsam yas mi 'gyur lhun grub gtsug lag tu : [Z] o rgyan chen pos mu khri bdag la gnañ : dbañ bskur bka' gtad gser gyi sgrom bur bcug : da lta mi spel phyi rabs don la bžag : khams kyi khyuñ rdzoñ gnas la spos šig gsuñs : man ñag mchod rten nag por gter du [24<sup>v</sup>] spos : ma 'oñs sems can nad gdon dgra yis mñar : de dus khyod kyis sprul pa'i rnal 'byor pa : sgrub pa mthar phyin snags kyi rnal 'byor pa : rtogs pa mñon gyur 'brel tshad don ldan pa : khas dman dgras sdañ kun [Z] gyis gše žiñ brñas : ye šes spyān ldan rgyal bas luñ bstan pa : brla g.yon mkha' 'gro'i spyān 'dra'i sme ba can : rigs bzañ 'du žiñ rigs ñan šan pas dañ : rdo rje'i miñ can de dañ 'phrad par šog : dus ni chu mo [Z] lug gi lo la than {thon} : sa pha {pho} spral {sprel} gyi lo la yi ger thob : sbas tshul 'gro don phan yon brjod las 'das : chos byed srog gi go cha a tham rgya : skal ldan las 'phro can gyi bar chad sel : skal med log lta can la ma spel [Z] cig : . . . „Oh! Diese (Vorschrift zur) Evokation des blauen *Guru drag-po* hat der große *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* mir, *Mu-khri (btsan-po)*, in dem mühelos vollendeten, unwandelbaren Tempel von *bSam-yas* gewährt. Er übertrug mir die Weihe, überantwortete mir die Worte und steckte (den Text) in eine goldene Schachtel. Indem er ihn jetzt nicht verbreitete, (sondern) ihn zum Wohl zukünftiger Generationen hinterließ, sprach er: Verstecke ihn in dem heiligen Ort *Khyuñ-rdzoñ* in *Khams!* (Weiter sagte er:) Verstecke die besondere Unterweisung (dazu) als Schatz in dem schwarzen *mchod-rten* (in *bSam-yas*)! In der Zukunft werden die Lebewesen unter Krankheitsdämonen und Feinden leiden. Zu dieser Zeit möge ein *yogin*, in dem du dich wiederverkörperst . . . und der den Namen *rDo-rje* besitzt, hiermit zusammentreffen! Was die Zeit betrifft, so soll er (den *gter-ma*) im weiblichen Wasser-Schaf-Jahr (1823) hervorholen und im männlichen Erde-Affe-Jahr (1848) als Niederschrift empfangen! . . .“*

K des *gter-ston*: [24<sup>v</sup>] *ces pa'o {pa'i} sgrub thabs 'di chu mo lug gi lo / bdag kho bo chos rgyal rdo rjes gñan rgyal rdo rje khyuñ rdzoñ phug mar nam sñiñ che {tshe} sgrub zla ba bži la ñag mtshams 'khor yug 'dug skabs / [Z] mnal lam o rgyan padma pad žva chos gos ber gsum dkar chas can žig gis / sgrub khañ g.yas yog brag ños na phyag mdzud gtad nas dños grub loñ gsuñs pa rmis / phyir nañ der soñ bas brag las gter sgo phye tsam las rtsol ba ma [Z] dgos par rdo sgrom bya goñ mo'i sgo ña las chuñ tsam 'dug pa kha bye 'dug pa'i nañ na / mthiñ šog la mtsho rgyal zla mtshan gyis bris pa'i yi ge šog dril sor gsum pa dkyus 'khyud gañ ba gcig la yi ge bar mtshams med par bris 'dug / bdag [25<sup>v</sup>] gis blañs ste bum par bcug nas bžag / de nub mtsho rgyal gyis tshar gcig gsuñs te spyi bor bžag / yi ge bum chus bkrus ñas gnañ ba 'thuñs par rmis pas / tshig don brjed med du 'dug / [Z] dam rdzas gcig yod pa phab yod / chos 'di brjed med sems la šar yañ / ña rañ 'dre lta gdon bzui byed mi mañ bas bri bar ma sems kyañ / 'gro la nad kyi 'chi ba mañ skabs / sa pho sprel lor rañ la nor nad tre tre hon byuñ / [Z] rdo rje gro lod sgrub pa byas skabs / o rgyan gyi mkho ba'i dus / pha nor la bu yid mi ches pa chud zos la btañ ñam / dgos pa'i dus la ma g.yel cig / gsuñs pa rmis nas sa pho sprel lo lo sar tshes gcig la dbu [Z] bcugs pas / gter sloñ {lhoñ} drag po dañ bar chad bdud rigs kyis the tshom byuñ ruñ / slar o rgyan rje la skyid sdug dris nas lcags pho khyi yi lor phab pas don thams cad grub par gyur to // de yi ñin re o rgyan lan gsum bar [Z] mjal ba'i ñams snañ byuñ lags / nub re mtsho rgyal lan re žal mjal bar gyur / yañ mtsho rgyal gyis kha {kho} bo la rig 'dzin chos rgyal rdo rje khyod kyi lo rgyus dmar 'don yig chuñ mañ thal da žog gsuñs luñ bstan bka' rgyas btab thal [Z] sku gsuñ thugs rgya rgya rgya / 'bum 'gyur tshes bco lña la grub / chas {chos} 'di dge bsñen rda rja {rdo rje} gñan rgyal gyis sruiñ šig / thañ lha rda {rdo} rje 'bar bas sruiñ šig spel cig samaya rakša rakša rakša / rgya rgya rgya / gsañ [25<sup>v</sup>] ba'i gter sruiñ mtsho sman dañ / dge bsñen klu bdud drag pos gñer rgya sruiñ šig rakša rakša rakša samaya rgya rgya rgya / skal ldan bu la sruiñ šig skyob cig samaya rakša rakša / 'di'i rtsa ba gter gžuiñ la bu slob rñams kyi ñor chog [Z] khrigs lugs su mdzad par snañ ña {ño} // „Was dieses so lautende Evokationsritual betrifft, so habe ich, *Chos-rgyal rdo-rje*, im weiblichen Wasser-Schaf-Jahr (1823) in (der Höhle) *gÑan-rgyal rdo-rje khyuñ-rdzoñ phug-ma* (Nr. 4, 184<sup>v</sup>, 3: *gÑan-rdzoñ rDo-rje khyuñ-phug*) bei der Gelegenheit, als ich mich für das *Tshe-sgrub*-(Ritual) des *Nam(-mkha'i) sñiñ(-po)* vier Monate in einer ununterbrochenen Schweigeklausur befand, geträumt, daß *O-rgyan Padma* (*'byuñ-gnas*) in weißer Kleidung, mit der mitraförmigen Mütze (*pad-žva*), dem Mönchsgewand und dem Überwurf, diesen drei, mit dem Finger auf den Felsen rechts unterhalb der Meditationsklausur zeigte und sprach: 'Erlange die Vollkommenheit!' Indem ich am nächsten Morgen dorthin ging, war dort, ohne daß ich mich – abgesehen von dem bloßen Öffnen der *gTer-ma*-Tür im Felsen – hätte anstrengen müssen, ein steinernes Kästchen ungefähr etwas kleiner als das Ei des Rebhuhns. Es war offen. Darin (lag) ein Text, der mit dem Menstruationsblut der (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* auf blauem Papier geschrieben war: Auf einer drei Finger (breiten) und eine Spanne langen Papierrolle waren ohne Zwischenräume Buchstaben geschrieben worden. Ich nahm (die Papierrolle) heraus und steckte sie in eine Flasche. (Dort) ließ ich sie. An diesem Abend träumte ich, daß (*Ye-šes*) *mtsho-rgyal* einmal (den Text) vorlas und auf die Scheitelspitze legte. Nachdem sie den Text mit dem Wasser der Flasche gewaschen hatte, reichte sie es (mir) und (ich) trank es. Deshalb waren Bedeutung und Worte (des Textes) unvergeßlich . . . Obwohl diese religiöse Unterweisung unvergeßlich im Geiste aufgestiegen war, dachte ich aufgrund der zahlreichen Menschen, die 'dre sehen und sich von *gdon* ergreifen lassen, nicht daran, sie niederzuschreiben. Aber als das Sterben durch Krankheit bei den Lebewesen zahlreich war, ergab sich bei mir im männlichen Erde-Affe-Jahr (1848) die Viehkrankheit *Tre-tre-hon*. Als ich die Evokation des *rDo-rje gro-lod* ausführte, träumte ich, daß *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) (zu mir) sprach: '(Jetzt ist) die Zeit, zu der es dringend benötigt wird. Vergeudet der ungläubige Sohn das väterliche Erbe? Versäume nicht die Zeit, zu der es benötigt wird!' Am Neujahrstag des männlichen Erde-Affe-Jahres (5.2.1848), begann ich (mit der Niederschrift). Obwohl sich deshalb aufgrund der (durch) den *gter-ma* (hervorgerufenen) schrecklichen Gefahren und durch die verschiedenen Hindernisdämonen Zweifel einstellten, habe ich, nachdem ich wiederum den Herrn *O-rgyan* (*Padma 'byuñ-gnas*) nach den Umständen gefragt hatte, (den Text) im männlichen Eisen-Hund-Jahr (1850) (endgültig) fixiert. Deshalb sind alle Absichten verwirklicht worden. Ich*

machte die visionäre Erfahrung, *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* damals täglich bis zu dreimal zu begegnen. Jeden Abend erblickte ich regelmäßig (*Ye-šes)* *mtsho-rgyal*. Auch sprach (*Ye-šes)* *mtsho-rgyal* zu mir: 'Rig-'dzin *Chos-rgyal rdo-rje*, dein Geschreibsel unverhüllt dargestellter Überlieferungsgeschichte ist zuviel. Höre jetzt auf!' So wies sie (ihn) an und versiegelte (die Unterweisung) . . .“

PRAG 2721.

## 504 (1-5)

10 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *zlog pa, pha*, v: *gter mdzod chos rdor drag mthiñ*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po: Vernichtung (gdab-las) und Abwehr (zlog-pa) von Feinden und Dämonen

1. Titelvermerk (Titelseite): (*guru drag po mthiñ nag gi gdab las zlog pa*) *bstan dgra 'joms pa'i spu gri* „Verrichtung des Durchbohrens (mit dem Ritualdolch) und Abwehr mittels des blauschwarzen *Guru drag-po*, haar(scharfes) Messer für die Bezwingung der Feinde der Lehre“

Zusatzvermerk (Titelseite): *samaya : rgya rgya rgya :*

A: [1<sup>v</sup>] *bla ma dañ guru drag po rtsal la phyag 'tshal lo :*

K: [7<sup>v</sup>] *ces mtsho gter zlog pa bsgral las yod pa cha chañ {tshañ} phab dgos pa / [Z] 'bron pa dpon phun tshogs rnam sras žes pa'i gdan sar slebs skabs las skal ldan pa'i byis pa gžon nu ma yis rje btsun sgröl ma'i sku brñan gnañ bas phrin las 'grub pa'i rten 'brel 'grigs pas / o rgyan bka' gter la mi brjed gzuñs thob [Z] rnal 'byor pa rig 'dzin chos rgyal rdo rjes mi dbaň chen po che'i lha khañ bde chen 'od 'bar gsañ snags pho brañ du o rgyan sku bsñan {brñan} druñ du šiñ stag hor zla drug pa'i tshes bcu la phab pa'o // samaya rgya rgya rgya : zab rgya : gsañ rgya : sbas rgya : [Z] ithi : guhya : rgya rgya rgya : gter sruiñ dge bsñen rdo rje gñan rgyal dañ mtsho sman rgyal mo 'od ldan ma dañ / klu bdud nāgarakṣas sruiñs šig rakṣa rakṣa rakṣa / . . . 'di'añ rtsa ba gter gžuiñ la bcas bšam [7<sup>v</sup>] sogs kha skoñ chog khrigs lugs su mdzad pa'o // „Es lag der aus einem See (geborgene) *gter-ma Zlog-pa bsgral-las* ('Abwehren und Vernichten') vor. Er mußte in allen seinen Teilen (aus der *mKha'-'gro-ma*-Schrift) entschlüsselt werden. Als (der Schatzfinder) zur Residenz des *'Bron-pa dpon Phun-tshogs rnam-sras* kam, überreichte ihm ein kleines Mädchen, das ein (heilvolles) Geschick besaß, eine Figur der *rje-btsun sGrol-ma*. Deshalb war ein gutes Omen für die Ausführung der Tätigkeit gegeben. Daher hat *rig-'dzin Chos-rgyal rdo-rje*, der *yogin*, der das Gedächtnis erlangt hat, die (über die Lehrer-Schüler-Kette überlieferten) Verkündigungen und die (eine kurze Überlieferung besitzenden) *gter-ma* des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* nicht mehr zu vergessen, (den *gTer-ma*-Text) am zehnten Kalendertag des sechsten *Hor*-Monats des Holz-Tiger(-Jahres) (3.8.1854) neben der Statue des *O-rgyan (Padma 'byuñ-gnas)* in dem Haupttempel *bDe-chen 'od-'bar gsañ-snags pho-brañ* des (obengenannten) großen Herrschers (der *'Bron-pa*-Nomaden) entschlüsselt . . .“*

2. Titelvermerk: (*drag po'i rtsañ zlog*) „Abwehr mittels furchterregender Dornenhölzer“

A: [7<sup>v</sup>] *hūm bhyo : dbaň drag 'bar ba yab yum gtor chen gyi :*

K: [8<sup>v</sup>] *rtsañ zlog khol du phyuñ ba'o / „Die (Vorschrift zur) Abwehr mittels Dornenhölzer wurde gesondert (aus dem Schatzwerk) entnommen.“*

3. (Ohne Titel) Ergänzung zur *Mantra*-Rezitation

A: [8<sup>v</sup>] *rtsa snags kyi mjug tu /*

K: [9<sup>v</sup>] *khol phyuñ rnam brjed byañ byas so /*

4. (Ohne Titel) Öffnung der Flugbahn zum Schleudern von *zor*A: [9'] *sgo dbye ba ni* /K: [9'] *'di[Z] khol phyuñs byas pa yin no* /5. (Ohne Titel) Schleudern von *zor*A: [9'] *de nas zor las ni* /E: [10'] *drag po dmar gyi gtor chen 'di : sogs //*

PRAG 2730.

## 505

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *tshogs lhag, pha*, v: *gter mdzod chos rdor drag mthri*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

**Restopfer (tshogs-lhag) an die mkha'-'gro-ma**

Ohne Titel

A: [1'] . . . *bhandha lcañ lo can gyi nañ du* :

K: [1'] *mtsho chen rin chen g.yu mtsho'i dge bsñen klu bdud nag po'i gre bar gter du sbas pas dug sbrul gyi lpags pa sor bži la [Z] bdud mgon trakṣad nag po'i yi ge klu bdud ñid kyi mthoñ ba'i dug dañ reg pa'i dug gis bdag la gnod par med par lcags pho stag gi lor zla ba dgu pa'i tshes dgu yi nam smad kyi cha ños su bdag la sprad pas : šin pho stag gi lo bar gsañ rgya byas [2'] nas : sbas pa'i chos bdag gi ñor stag lo zla ba drug pa'i ñer dgu nub srod drag po'i dus su 'brug dgon mdo sñags bšad sgrub gliñ gi pho brañ du / rig 'dzin chos rgyal rdo rjes dkar šog ños su phab pa yi ge [Z] pa ni lha sras kyi byin rlabs kyi cha thob pa'i miñ gis bris : samaya rgya rgya rgya : sku rgya : gsuñ rgya : thugs rgya : dus ñan sñigs ma'i sñags pa la gtad na šan pa'i lag tu gri bskur ba dañ 'dra bas : mi spel bar dam tshig rgya : dpe 'di [Z] šog dril byed nas zañs lcags kyi spu gu 'am smyug sbub sogs nañ du nas la thil byas te dmigs med du sbas pa gnad yin : ithi : „Weil er im Hals des *dge-bsñen Klu-bdud nag-po* aus dem großen See *Rin-chen g.yu-mtsho* als Schatz versteckt war, wurde mir der auf einer vier Finger breiten Haut einer Giftschlange (geschriebene) Text des *bdud-mgon Trakṣad nag-po* im männlichen Eisen-Tiger-Jahr in der zweiten Hälfte der Nacht des neunten Kalendertages des neunten Monats (25.10.1830) übergeben, ohne daß es für mich durch das mittels Blick(kontakt übertragene) Gift und das mittels Berührung (übertragene) Gift eben dieses *Klu-bdud* eine Schädigung gegeben hätte. Nachdem ich ihn bis zum männlichen Holz-Tiger-Jahr (1854) geheimgehalten hatte, habe (ich), *rig-'dzin Chos-rgyal rdo-rje*, ihn deshalb in Gegenwart des geheimen Inhabers dieser religiösen Unterweisung zu der furchterregenden Zeit der Abenddämmerung des neunundzwanzigsten Kalendertages des sechsten Monats des Tiger-Jahres (22.8.1854) im Palast des *'Brug-pa-Klosters mDo-sñags bšad-sgrub gliñ* auf weißes Papier übertragen. Was den Schreiber betrifft, so hat es (derjenige mit) dem Namen, durch den er einen Anteil am Segen des *lha-sras (Mu-khri btsan-po)* erlangt hat, geschrieben . . .“*

## 506

2 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gsol ka, pha*, v: *gter mdzod chos rdor drag mthiñ*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Bittgebet (gsol-ka) und gTor-ma-Darreichung an die Schutzgottheiten des Guru drag-po-Schatzwerkes des Chos-rgyal rdo-rje

Titelvermerk: *{guru drag po mthiñ nag gi gter sruñ gsol ka} sañs rgyas bstan pa sruñ ba'i mtshon cha* „Bittgebet an die Beschützer des Guru drag-po mthiñ-nag-Schatzwerkes, Waffe zum Schutz der Buddhalehre“

A: [1<sup>v</sup>] *samaya : rgya rgya rgya : o rgyan guru drag po thod phreñ rtsal la phyag 'tshal lo /*

K: [2<sup>v</sup>] *ces rim gñis zab [Z] mo'i rnal 'byor tshogs gñis kyis ston pa'i sku brñan / šes rab kyi ral gri lha rdzas bcas 'di ltar dgos žes gsuñ gis bskul bas / rig 'dzin chos rgyal rdo rjes kun gži'i mtsho las rdol ba'i gter / ñer dgu'i nub mo [Z] snañ gsal mar me'i ñogs la brten pa yi ge pa ni dam ldan lhun grub gyis bgyis pa // samaya : rgya rgya rgya : zab rgya : dam tshig rgya : guhya : zab mo gter gyi sruñ ma rnams kyis sruñs [Z] šig rakša / chiñ hu rin po che'i gdan sa dpal gyi g.yañ 'khyil sgar nas mdo sñags bšad sgrub gliñ gi pho brañ nas sbyar bas don rgyud 'brug pa'i bstan pa dbyar mtsho ltar rgyas par gyur cig // mañgalaṃ //* „Weil er durch den *Rim-gñis zab-mo'i rnal-'byor tshogs-gñis* in Verbindung mit (der Überreichung) einer Figur des Lehrers (*Sākyamuni*), einem Weisheitsschwert und einer Glücksschleife dazu mit den Worten 'So etwas wird benötigt.' aufgefordert worden war, hat *rig-'dzin Chos-rgyal rdo-rje* den aus dem See der universellen Grundlage zum Vorschein gekommenen Schatz am Abend des neunundzwanzigsten (Kalendertages) (in) dem klaren, auf einer Butterlampe beruhenden Licht (endgültig fixiert). Als Schreiber fungierte *Dam-ldan lhun-grub* . . . Dadurch daß es in *dPal-gyi g.yañ-'khyil sgar*, der Residenz des *Chiñ-hu rin-po che*, in dem Palast des (Klosters) *mDo-sñags bšad-sgrub gliñ* verfaßt wurde, möge die Lehre der *Don-rgyud 'Brug-pa* (= '*Brug-pa bka'-brgyud*) anschwellen wie ein See im Sommer! . . .“

## 507

18 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pha*, v: *gter mdzod chos rdor drag mthiñ*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *{bla ma drag po mthiñ nag yañ khros kyi dkyil 'khor du dbañ bskur ba'i cho ga} gnam lcags dpal zer* „Vorschrift für die Übertragung der Weihe zum *mañḍala* des überaus zornvollen blauschwarzen *Bla-ma drag-po*, Strahlen aus dem Glanz des Himmelseisen“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodhakāmeśvarāya /chos ñid 'gyur med nam mkha'i dkyil 'khor bžin //*

K: [18<sup>v</sup>] *ces pa'i zab chos 'di ñid gter chen mchog gyur gliñ pas ñid kyi zab gter gyi cha lag tu gtogs pas med du mi ruñ bar gsuñs pa dan / zab [18<sup>v</sup>] gñan byin rlabs che bas ñe bar mkho ba'i phyir rig 'dzin ñid kyis mdzad pa'i dbañ chog la gsal byed žabs tog gi tshul du / rdo rje thod phreñ rtsal la blo gtad 'cha' ba'i phyogs bral gyi rnal 'byor spyod pa 'chi med bstan gñis g.yuñ druñ gliñ [Z] pas rdzoñ gsar bkra šis lha rtse'i chos grvar bsdebs pa dge legs 'phel //* „Was eben diese tiefgründige religiöse Unterweisung betrifft, so sagte der große Schatzfinder *mChog-gyur gliñ-pa*, daß es nicht recht wäre, wenn sie nicht vorläge, weil sie zu den Bestandteilen seines, (des *Chos-rgyal rdo-rje*), tiefgründigen *gter-ma* gehöre. Daher und weil sie aufgrund ihrer Tiefgründigkeit, Strenge und großen Segens(kraft) dringend benötigt wird, hat der . . . (*Koñ-sprul*) '*Chi-med bstan-gñis g.yuñ-druñ gliñ-pa* sie im Kloster *bKra-šis*

*lha-brtse* von *rDzon-gsar* als einen Dienst, durch den die vom *rig-'dzin* (*Chos-rgyal rdo-rje*) selbst verfaßte Vorschrift zur Weihe klargemacht wird, zusammengestellt . . .“

PRAG 2729.

## 508

8 Blatt, Druckspiegel: 6-zeilig. Randverm. r: *gtor dbaṅ, pha*, v: *gter mdzod chos rdor drag mthiṅ*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### Guru drag-po: Schülerweihe mittels gtor-ma (gtor-dbaṅ)

Titelvermerk (Titelseite): *(bla ma drag po mthiṅ nag yaṅ khros kyi smin byed gtor ma la brten pa'i byin rlabs) gzi brjid dpal 'bar* „Segen mittels der auf *gtor-ma* beruhenden Weihe (*smin-byed*) (zum *maṅḍala*) des überaus zornvollen blauschwarzen *Bla-ma drag-po*, Ausstrahlung von Glanz und Pracht“

A: [1<sup>v</sup>] *namo gurukrodhakālāya / mun pa chen po'i mdaṅs 'dzin kyaṅ //*

K: [8<sup>r</sup>] *ces gter chen mchog gyur gliṅ pa'i bka' ltar rig 'dzin chos rgyal rdo rje'i mdun du ṅid kyi gter chos nmams kyi dbaṅ luṅ ched du žus pa'i skabs su 'di ltar [Z] bgyid dgos pa'i bkas bskul ched du stsal yaṅ yun riṅ lus pa la / slad char rin po che gter gyi mdzod 'geṅs pa'i cha rkyen du padma gar gyi dbaṅ phyug rtsal gyis bsdebs pa dge legs 'phel /* „Bei der Gelegenheit, bei der er der Weisung des großen Schatzfinders *mChog-gyur gliṅ-pa* entsprechend vor *rig-'dzin Chos-rgyal rdo-rje* eigens Weihe und Worttradition zu den religiösen Unterweisungen seines *gter-ma* erbeten hatte, wurde ihm zwar eigens mit den Worten 'Es ist notwendig, so etwas abzufassen.' die Aufforderung hierzu erteilt, aber es blieb lange Zeit (ungetan) übrig. Später hat (*Koṅ-sprul*) *Padma gar-gyi dbaṅ-phyug rtsal* es als Beitrag zur Auffüllung der kostbaren Schatzkammer der *gter-ma* (d.i. die Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*) zusammengestellt . . .“

PRAG 2726.

## 509

8 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 4-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *gter gžuṅ, pha*, v: *gter mdzod 'jam mgon bla ma'i gro lod*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod (Padma 'byuṅ-gnas): Evokationsritual (sgrub-thabs) verbunden mit einer Schülerweihe (dbaṅ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(rdo rje gro lod gsaṅ ba'i sgrub thabs) gdug pa kun 'dul* „Methode der Verwirklichung des *rDo-rje gro-lod* nach seinem geheimen Aspekt, Bezwingung aller Übelwollenden“

A: [1<sup>v</sup>] *rtsa gsum yoṅs rdzogs lha la 'dud :*

K: [8<sup>r</sup>] *bdag ṅid rdo rje gro lod kyis : raṅ gi sgrub thabs graṅs med brtsams : kun gyi yaṅ zab sṅiṅ khrag thigs : brtse bas vairo ṅid la gdams : gsaṅ 'dzin mkha' 'gro'i gter du sbos : ma 'oṅs drag spyod rtsub 'gyur dus : lha miṅ kla klo 'jug pa'i ltas : nag phyogs [Z] bdud rigs šugs brdol tshe : 'phrad chog gṅaṅ po bla na med : rdo rje la lam go daṅ mtshuṅs : lo tsā chen po'i smon lam mthus : sprul pa žig gis snaṅ bar byed : raṅ gžan maṅ po'i don tu 'gyur : samaya : rgya rgya rgya : gter rgya : sbas rgya : gtaḍ rgya : rgya rgya rgya : khatham : guhya :* „Ich, *rDo-rje gro-lod*, habe zahllose Methoden zu meiner

Evokation verfaßt. Die allertiefgründigste, (gleichsam) ein Tropfen meines Herzblutes, habe ich aus Liebe dem *Vairo(cana)* selbst gelehrt. Er soll sie als Schatz der das Geheimnis bewahrenden *mkha'-'gro* verstecken! . . .“

Wie aus der zugehörigen Überlieferungsgeschichte in Text Nr. 510 [2<sup>v</sup>-4<sup>v</sup>] hervorgeht, soll *'Jam-mgon chos-kyi rgyal-po* alias *Blo-gros*, die Inkarnation des *Vairocana*, (= *Koñ-sprul*) den hier vorliegenden *gter-ma* in *Roñ-me dKar-mo stag-tshan* geborgen haben.

PRAG 2727.

## 510

10 Blatt, Druckspiegel 1-2<sup>r</sup>: 5-zeilig, Rest: 6-zeilig. Randverm. r: *dbañ chog, pha*, v: *gter mdzod 'jam mgon gro lod*. Teil *Pha* der Sammlung *Rin-chen gter-mdzod*.

### rDo-rje gro-lod: Schülerweihe (dbañ-bskur)

Titelvermerk (Titelseite): *(guru rdo rje gro lod hūṃ gi sgrub thabs gdug pa kun 'dul gyi smin dbaṅ mtshams sbyor gyis brgyan pa) rdo rje'i žun thig* „Die (hier) mit verbindenden Formulierungen ausgeschmückte, Reifung (bewirkende) Weihe zum 'Bezwingung aller Übelwollenden' (genannten, von der Rezitation des *mantras*) *hūṃ* (begleiteten) *sādhana* des *guru rDo-rje gro-lod, Vajra-Funken*“

A: [1<sup>v</sup>] *vajragurukrodhalokortaraye namo // chos dbyiṅs ži ba'i thig le che //*

K: [10<sup>v</sup>] *ces pa'an ñer mkho'i žabs tog tu [Z] dmigs pa dañ / rdo rje'i mched po khyuñ sprul padma dbaṅ chen gyi gsuñ bskul bžin / Z'jam mgon chos kyi rgyal po'i žabs rdul spyi bor len pa'i skal bzañ thob pa dus žabs kyi snags ban mkha' khyab rdo rje'am / miñ [Z] gžan rañ byuñ lhan skyes rdo rjer 'bod pas chu byi sprel zla'i šer phyogs kyi dga' ba gsum pa'i ñin sbyar ba śubhaṃ / sarvamaṅgalaṃ // // (bkra šis) / „Was dieses betrifft, so stellte er es sich als dringend erforderlichen Dienst (an diesem Kult) vor. (Außerdem) wurde er durch die Worte seines *Vajra-Bruders Khyuñ-sprul Padma dbaṅ-chen* hierzu aufgefordert. Demgemäß hat es der *mKha'-khyab rdo-rje* bzw. unter anderem Namen als *Raṅ-byuñ lhan-skyes rdo-rje* Gerufene, der Tantriker und Mönch der Endzeit, der das heilvolle Geschick erlangt hat, den Staub zu Füßen des *'Jam-mgon chos-kyi rgyal-po* (= *Koñ-sprul*) auf der Scheitelspitze empfangen zu haben, am Tage des dritten *dga'-ba* der zweiten Hälfte (*šer-phyogs*) (= 26. Kalendertag) des Affe-Monats im Wasser-Maus(-Jahr) (1912) verfaßt . . .“*

PRAG 2748.



## Literatur- und Abkürzungsverzeichnis

- ARIS Michael Aris, *Hidden Treasures and Secret Lives. A Study of Padmalingpa (1450-1521) and the Sixth Dalai Lama (1683-1706)*. Shimla 1988.
- ALI Accessions List India, American Libraries Book Procurement Center. New Delhi.
- BDUD-'JOMS bDud-'joms rin-po che 'Jigs-bral ye-šes rdo-rje, Gañs ljoñs rgyal bstan yoñs rdzogs kyi phyi mo sña 'gyur rdo rje theg pa'i bstan pa rin po che ji ltar byuñ ba'i tshul dag ciñ gsal bar brjod pa lha dbañ g.yul las rgyal ba'i rña bo che'i sgra dbyañs. Kalimpong 1967.
- BEYER Stephan Beyer, *The Cult of Tārā. Magic and Ritual in Tibet*. Berkeley, Los Angeles, London 1973.
- BKRA-ŠIS Guru bKra-šis alias sTag-sgañ mkhas-mchog Ñag-dbañ blo-gros, bsTan pa'i sñiñ po gsañ chen sña 'gyur nes don zab mo'i chos kyi 'byuñ ba gsal bar byed pa'i legs bšad mkhas pa dga' byed no mtshar gтам gyi rol mtsho. A detailed history of the sÑa-'gyur rÑiñ-ma tradition. (Verfaßt in den Jahren 1807 bis 1813.) 5 Bde. Delhi 1986.
- BLONDEAU 1 Anne-Marie Blondeau, *Analysis of the biographies of Padmasambhava according to Tibetan tradition: classification of sources*. In: *Tibetan Studies in honour of H. Richardson*. Ed. by M. Aris and Aung San Suu Kyi. Warminster 1980, S. 45-52.
- BLONDEAU 2 –, *Le «découvreur» du Mani bka'-'bum était-il bon-po?* In: *Tibetan and Buddhist Studies Commemorating the 200th Anniversary of the Birth of Alexander Csoma de Kőrös*. Ed. by Louis Ligeti. Bd. 1. Budapest 1984 (*Bibliotheca Orientalis Hungarica*, XXIX/1), S. 77-123.
- BLONDEAU 3 –, *MKHYEN-BRCE'I DBAÑ-PO: La biographie de Padmasambhava selon la tradition du BSGRAGS-PA BON, et ses sources*. In: *Orientalia Iosephi Tucci Memoriae Dicata. Edenda curaverunt G. Gnoli et L. Lanciotti (Teil 1)*. Roma 1985 (*Serie Orientale Roma*, LVI, 1), S. 111-158.
- BLONDEAU 4 –, *La controverse soulevée par l'inclusion de rituels bon-po dans le Rin-chen gter-mjod. Note préliminaire*. In: *Tibetan Studies*. Ed. by Helga Uebach and Jamoa L. Panglung. München 1988 (*Studia Tibetica*, II), S. 55-67.
- BLUE ANNALS George N. Roerich, *The Blue Annals, Part I-II (Bound in One)*. Delhi 1976 (Reprint: Delhi 1979)
- BOD Zhang Yisun (Hrsg.), *Bod rgya tshig mdzod chen mo. Zang-han da cidian*, Bd. 1-3. Beijing 1985.
- CRYSTAL VI Crystal Mirror, Bd. 6. Berkeley 1984.
- DAGYAB Loden Sherap Dagyab, *Tibetan Dictionary*. Dharamsala 1966.
- DARGYAY Eva M. Dargyay, *The Rise of Esoteric Buddhism in Tibet*. Delhi 1977.
- DOWMAN Keth Dowman, *Sky Dancer. The secret life and songs of the lady Yeshe Tsogyel*. London 1984.
- EIMER/TSERING Helmut Eimer, Pema Tsering, *Bibliographische Bemerkungen zu G.W. Houston „GSOL 'DEBS BSAM PA LHUN 'GRUB MA“*. In: *Zentralasiatische Studien*, Bd. 10. Wiesbaden 1976, S. 677-682.
- FERRARI Alfonso Ferrari, *mK'yen-brtse's Guide to the Holy Places of Central Tibet*. Roma 1958 (*Serie Orientale Roma XVI*).
- GUENTHER Herbert v. Guenther, *Matrix of Mystery. Scientific and Humanistic Aspects of rDzogs-chen Thought*. Boulder 1984.
- GYATSO Janet Gyatso, *Signs, Memory and History: A Tantric Buddhist Theory of Scriptural Transmission*. In: *The Journal of the International Association of Buddhist Studies*, Vol. 9 (1986 Number 2), S. 7-35.
- HERRMANN/PHUKHANG Silke Herrmann, J.K. Phukhang, *Tibetische Blockdrucke und Handschriften des Zentralasiatischen Seminars der Universität Bonn, Teil I*. In: *Archiv für Zentralasiatische Geschichtsforschung*, hrsg. von D. Schuh und M. Weiers, Heft 1-6. Sankt Augustin 1983, S. 169-206.

## Literatur- und Abkürzungsverzeichnis

- JAMPAL Tsering Lama Jampal Zangpo, *A Garland of Wish-fulfilling Trees. The Palyul Tradition of Nyingmapa*. Transl. by Sangye Khandro. Ithaca, New York 1988.
- KANEKO E. Kaneko, *Ko-Tantora zenshū haidai mohurohu* (Katalog der Textsammlung rñiñ-ma rgyud-'bum). Tokyo 1982.
- KARMAY Samten G. Karmay, *The Great Perfection. A Philosophical and Meditative Teaching in Tibetan Buddhism*. Leiden 1988.
- KHETSUN 1 Khetsun Sangpo, *Biographical Dictionary of Tibet and Tibetan Buddhism*. Bd. III-IV. Dharamsala 1973.
- KHETSUN 2 Khetsun Sangpo Rinbochay, *The Tantric Practice in Nying-ma*. New York 21986.
- KLAUS Christa Klaus, *Der aus dem Lotos Entstandene. Ein Beitrag zur Ikonographie und Ikonologie des Padmasambhava nach dem Rin chen gter mdzod*. Wiesbaden 1982 (Asiatische Forschungen, Bd. 85).
- KVAERNE Per Kvaerne, *The Canon of the Tibetan Bonpos*. In: *Indo-Iranian Journal*, XVI (1974), Nr. 1, S. 18-56, Nr. 2, S. 96-144.
- LAUF Detlef Ingo Lauf, *Das Erbe Tibets*. Bern 1972.
- LEIDEN R. de Nebesky-Wojkowitz, *Catalogue of the Collections of Tibetan Blockprints and Manuscripts in the National Museum of Ethnology (Rijksmuseum voor Volkenkunde), Leiden-Holland*. Leiden 1953-1955 (Schreibmaschinenmanuskript).
- LONG-CHEN Kun-Khyen Jig-Med Ling-Pa, *The Assemblage of the Knowledge-Holders. The Inner Sadhana from Long-Chen Nying thig*. Translated by Tulku Thondup. Gangtok (Sikkim) o.J..
- MKHA'-KHYAB mKha'-khyab rdo-rje, bDe bar gšegs pa'i bstan pa'i yañ sñiñ rig 'dzin gyi sde snod sña 'gyur zab mo rin chen gter gyi mdzod chen po'i chos sde spar du bsgrubs pa'i rtogs brjod lha'i rña bo che'i sgra dbyañs rgya mtsho'i sprin gyi bla bre. 133 Blatt. In: *Rin chen gter mdzod chen po: a reproduction of the Stod-luñ Mtshur- phu redaction of 'Jam-mgon Koñ-sprul's great work on the unity of the gter-ma traditions of Tibet, with supplement texts from the Dpal-spun's redaction and other MSS*. Paro (Bhutan) 1976 -. Bd. 97, S. 1-267.
- MKHAYEN-BRTSE Photomechanischer Nachdruck der mTshur- phu-Ausgabe des Rin-chen gter-mdzod chen-mo (Englischer Titel: *The Treasury of Rediscovered Teachings*). Delhi 1974 (?).
- NEBESKY R. de Nebesky-Wojkowitz, *Tibetan blockprints and manuscripts in possession of the Museum of Ethnology in Vienna*. In: *Archiv für Völkerkunde*, Bd. XIII. Wien 1958, S. 174-209.
- PADMA The Life and Liberation of Padmasambhava. Padma bKa'i Thang. As Recorded by Yeshe Tsogyal. Rediscovered by Terchen Urgyan Lingpa. (Übersetzt ins Französische von G.-C. Toussaint, ins Englische übertragen von K. Douglas and G. Bays., korrigiert an Hand des tibetischen Manuskripts von Tarthang Tulku) 2 Bde. Berkeley 1978.
- PEKING bKa'-gyur. *The Tibetan Tripiṭaka*. Peking-Edition. Tokyo-Kyoto 1955ff.
- PRAG Josef Kolmaš (Hrsg.), *Prague Collection of Tibetan Prints from Derge. A Facsimile Reproduction of 5615 Book- Titles printed at the dGon-chen and dPal- spungs Monasteries of Derge in Eastern Tibet*. Wiesbaden 1971 (Asiatische Forschungen, Bd. 36).
- PRATS Ramon Prats, *Contributo Allo Studio Biografico Dei Primi Gter-Ston*. Napoli 1982.
- SCHMIDT Erik Schmidt, *The Heart Practice of Guru Rinpoche*. Vol. 1: Preliminaries and the Short Daily Sadhana. Kathmandu 21987.
- SMITH E. Gene Smith, Vorwort zu: *Kongrul's Encyclopaedia of Indo-Tibetan culture, Part 1-3*, ed. by L. Chandra. New Delhi 1970 (Śatapīṭaka Series, Vol. 80), S. 1-87.
- SCHUH 1 Dieter Schuh, *Untersuchungen zur Geschichte der tibetischen Kalenderrechnung*. Wiesbaden 1973 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Supplementband 16).
- SCHUH 5 -, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke sowie Tonbandaufnahmen tibetischer Erzählungen. Teil 5*. Wiesbaden 1973 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XI,5).
- SCHUH 6 -, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 6 (Gesammelte Werke des Koñ-sprul Blo-gros mtha'-yas)*. Wiesbaden 1976 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XI,6).
- SCHUH 8 -, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 8 (Sammlung Waddell der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz Berlin)*. Wiesbaden 1981 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XI,8).
- SCHUH/DAGYAB D. Schuh und L. S. Dagwab, *Urkunden, Erlasse und Sendschreiben aus dem Besitz sikkimesischer Adelshäuser und des Klosters Phodang*. St. Augustin 1978 (MTH III/3).
- SCHWIEGER 1 Peter Schwieger, *Tibetische Handschriften und Blockdrucke. Teil 9 (Die Werksammlungen*

## Literatur- und Abkürzungsverzeichnis

- Kun-tu bzañ-po'i dgoñs-pa zañ-thal, Ka-dag rañ- byuñ rañ-šar und mKha'-'gro gsañ-ba ye-šes-kyi rgyud). Stuttgart 1985 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XI,9).
- SCHWIEGER 2 –, Zur Rezeptionsgeschichte des GSOL- 'DEBS LE'U BDUN-MA und des GSOL-'DEBS BSAM-PA LHUN-GRUB-MA. In: Zentralasiatische Studien, Bd. 21. Wiesbaden 1989, S. 29-47.
- SCHWIEGER 3 –, Ein tibetisches Wunschgebet um Wiedergeburt in der Sukhāvati. St. Augustin 1978 (Beiträge zur Zentralasienforschung, Bd. 1).
- SCHWIEGER/DAGYAB P. Schwieger, L. S. Dagyab, Die ersten dGe-lugs-pa-Hierarchen von Brag-g.yab (1572 – 1692). Bonn 1989 (MTH II/2).
- TARTHANG Tarthang Tulku, A History of the Buddhist Dharma. In: Crystal Mirror, Bd. 5. Emeryville 1977, S. 3-330.
- THONDUP Tulku Thondup Rinpoche, Hidden Teachings of Tibet. An Explanation of the Terma Tradition of the Nyingma School of Buddhism. London 1986.
- TOYO Rin chen gter mdzod kyi dkar chag. A Catalogue of the Rin chen gter mdzod. The Tōyō Bunko. Tokyo 1977 (Druck in dBu-can-Schrift).
- WILHELM/PANGLUNG Friedrich Wilhelm und Jampa Losang Panglung, Tibetische Handschriften und Blockdrucke, Teil 7. Wiesbaden 1977 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland, Bd. XI,7).
- WYLIE Turell V. Wylie, The Geography of Tibet. According to the 'Dzam-gling-rgyas-bshad. Roma 1962 (Serie Orientale Roma XXV).
- ZANGMO Bhikkhuni Sik K. Yeshe Zangmo, Rin chen gter mdzod chen mo dkar chag žal gsal bkod pa. An Index to the Rinchen gTer mDzod Chenmo. Cambridge 1984 (Manuskript in dBu-can-Schrift).









